

# ***DESPERADO***

**Scrisori olografe din lagărul de refugiați politici**

**+în română, franceză, sau engleză+**

**Lettres holographes du camp des réfugiés politiques**

***Holographic Letters from the Political Refugees Camp***

***Florentin Smarandache***

**SITECH**

**NO 1**



# Desperado

+Scrisori olografe din lagărul de refugiați politici+



Florentin Smarandache



Str. Romul, Bl. T1, parter  
Craiova, jud. Dolj, cod 200402  
Romania  
Telefon: 0251/ 414 003  
Fax: 0251/ 414 003  
E-mail: [sitech@rdslink.ro](mailto:sitech@rdslink.ro)  
URL: [www.sitech.ro](http://www.sitech.ro)

**Copyright 2011**

**Coperta: Autorul**

**Editor: Prof. Aurel Popa**

**Recenzenți:**

*Prof. Ion Pătrașcu, Frații Buzești Natinal College, Craiova, Romania.*

*Prof. Janet Nică, Ostroveni College, Ostroveni, Jud. Dolj, Romania.*

*Prof. Dr. Dumitru Gherghina, Craiova, Romania.*

*Poet Denis Koulentianos, Ph D, Xenophon & R. Feraios St., No. 7, 18120 Korydallos, Greece.*

*Victor Christianto, Malang, Indonesia.*

*Scriitorul Ioan Baba, Novi Sad, Serbia.*



**ISBN:** 978-606-11-1932-5

# CUPRINS

Cuprins .....	3
¡Ajutați-mă să emigrez! (Prefață) .....	18
<b>Declaration for Emigration as Political Refugee in USA</b>	
Individual Data.....	21
Reasons to leave my country.....	24
Religious Reasons.....	24
Political Reasons.....	25
Addition.....	31
Changes in Individual Data.....	33
<b>Poze din lagăr.....</b>	<b>35</b>

<b>SCRISORI OLOGRAFE DIN LAGĂRUL DE REFUGIAȚI POLITICI .....</b>	<b>43</b>
--	-----------

## ANUL 1988

1.	Cher Monsieur Camp (Istanbul, le 15.10.1988)	44
2.	Dear Professor Beno Arbel (Istanbul, 15.10.1988)	46
3.	Cher Monsieur le Directeur de la Maison d'Edition “Albin Michel” (Istanbul, le 16.10.1988)	47
4.	Ma Chère Traductrice [Chantal Signoret, Aix – en – Provence] (Istanbul, 17.10.1988)	49
5.	Stimate D-le Corduneanu (Istanbul, 19 – 20.10.1988)	50
6.	Dear Professor WEGNER (Istanbul, 20.10.1988)	54
7.	Dear Dr. TANDBERG (Istanbul, 21.10.1988)	56
8.	Chère Rédaction [“La Nouvelle Alternative”, France] (Istanbul, 22.10.1988)	57
9.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 22.10.1988)	59
10.	Chère Rédaction de la revue LETTRE INTERNATIONALE (Istanbul, le 23.10.1988)	64
11.	Stimate D-le Andrei Codrescu (Istanbul, 23.10.1988)	65
12.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 25.10.1988)	69
13.	Stimată Redacție [“Țara și Exilul”, Madrid] (Istanbul, 28.10.1988)	71
14.	Dragă Victoraș [Moraru, București] (Istanbul, 28.10.1988)	73
15.	Dear Sirs [The Mathematical Association of America] (Istanbul, 31.10.1988)	75
16.	Dear Dr. Tandberg (Istanbul, 04.11.1988)	77

17.	Dear Mrs. Ponamarenko (Istanbul, 05.11.1988)	78
18.	Stimate D-le Grosswald (Istanbul, 05.11.1988)	80
19.	Dear Sirs [Vantage Press, Publishing House, New York] (Istanbul, 07.11.1988)	84
20.	Dragi părinți (Istanbul, 10.11.1988)	85
21.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 11.11.1988)	88
22.	Stimate D-le Corduneanu (Istanbul, 11.11.1988)	90
23.	Dragă Emile și Dragă Cristi (Istanbul, 13.11.1988)	92
24.	Dragă Ely (Istanbul, 13.11.1988)	94
25.	Stimată D-nă Sârbu-Dumitrescu [Los Angeles] (Istanbul, 13.11.1988)	98
26.	Cher Monsieur l'Editeur de la Maison d'Edition de Minuit (Istanbul, le 15.11.1988)	99
27.	Stimate D-le Claudiu Ștefănescu [BBC London] (Istanbul, 15.11.1988)	101
28.	Stimate D-le Virgil Ierunca, stimată D-nă Monica Lovinescu (Istanbul, 15.11.1988)	103
29.	Stimată Redacție [Fundacion Cultural Rumania, Madrid], (Istanbul, 15.11.1988)	107
30.	Stimate D-le Dorin Tudoran [Washington] (Istanbul, 16.11.1988)	109
31.	Dragă Ely (Istanbul, 16 - 17.11.1988)	111
32.	Stimate D-le Corduneanu (Istanbul, 18.11.1988)	121
33.	Ma Chère Chantal (Istanbul, 18.11.1988)	125
34.	Vedere: Stuparu Alecu și Leontina (Istanbul, 20.11.1988)	129
35.	Dear Dr. Tandberg (Istanbul, 22.11.1988)	130
36.	Ely (Istanbul, 22.11.1988)	131
37.	Cher Professeur Bellot (Istanbul, le 22.11.1988)	134
38.	Dear Professor Guy (Istanbul, 23.11.1988)	135
39.	Chère Rédaction [“Comédie Française”, Paris] (Istanbul, le 24.11.1988)	136
40.	Cher Monsieur le Directeur de l'Association des Ecrivains de Langue Française (Istanbul, le 25.11.1988)	137
41.	Cher Monsieur le Directeur de l'ACCT [Agence de Coopération culturelle et technique (Istanbul, le 30.11.1988)	139
42.	Stimate D-le Prof. Theodorescu [Laval, Canada] (Istanbul, 30.11.1988)	141
43.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 30.11.1988)	143
44.	Stimate D-le Corduneanu (Istanbul, 30.11.1988)	145
45.	Mamă (Istanbul, 30.11.1988)	148
46.	Emile (Istanbul, 01.12.1988)	150
47.	Stimate D-le Director al Editurii “Ion Dumitru” (Istanbul, 02.12.1988)	152
48.	PRE-REGISTRATION FORM 14 <sup>th</sup> ANNUAL ARA CONGRESS, April 20-22, 1989 (Istanbul, 03.12.1988)	156
49.	Stimată D-ră Diaconescu [Fundația Drăgan] (Istanbul, 06.12.1988)	157
50.	Stimate D-le Vintilă Horia (Istanbul, 07.12.1988)	159
51.	Stimate D-le Director [L. M. Arcade, Hypérion] (Istanbul, 08.12.1988)	161

52.	Ely (Istanbul, 08.12.1988)	163
53.	Stimate D-le IERUNCA (Istanbul, 09.12.1988)	164
54.	Stimată Redacție [“Agora”, SUA] (Istanbul, 10.12.1988)	168
55.	Stimate D-le Codrescu (Istanbul, 10. 12.1988)	170
56.	Stimate D-le Editor [Ed. Coresi, Elveția] (Istanbul, 10. 12.1988)	172
57.	Dear Mr. Riese [Wright State University, Ohio] (Istanbul, 14. 12.1988)	173
58.	Dear Editors [“Mathematics Magazine”] (Istanbul, 14. 12.1988)	174
59.	Cher Monsieur Bellot (Istanbul, le 14. 12.1988)	175
60.	Cher Monsieur le Directeur [Seghers, Paris] (Istanbul, le 14. 12.1988)	179
61.	Dear Mr. Hoare [Great Britain] (Istanbul, 14. 12.1988)	181
62.	Dear Professor Hautus (Istanbul, 16. 12.1988)	182
63.	Chère Rédaction [“Poésie” (Paris), “Entailles” (Montpllier), “Sud” (Marseille), “Poésie 1” (Paris)] (Istanbul, le 17. 12.1988)	183
64.	Cher Monsieur Micouleau, Carte postale (Istanbul, le 18.12.1988)	185
65.	Chère M <sup>me</sup> Richichi, Carte postale (Istanbul, le 18.12.1988)	186
66.	Dear Professor Guy (Istanbul, 19.12.1988)	187
67.	Stimate D-le Corduneanu (Istanbul, 19.12.1988)	188
68.	Stimate D-le Grosswald (Istanbul, 19.12.1988)	191
69.	Stimate D-le Răuță (Istanbul, 19.12.1988)	193
70.	Chère Chantal [Signoret] (Istanbul, 21.12.1988)	195
71.	Dragi părinți, Tata Lecule, Mamă Tină (Istanbul, 21.12.1988)	196
72.	L’Ecrivain L. M. ARCADE, Maison d’Edition HYPERION, Carte postale (Istanbul, le 22.12.1988)	198
73.	Ion Dumitru Verlag, Carte poștală (Istanbul, 22.12.1988)	199
74.	Dr. Olof G. Tandierg, The Foreign Secretary, Postcard (Istanbul, 22.12.1988)	200
75.	Prof. Vladimir Tismăneanu, C/O Foreign, Carte poștală (Istanbul, 22.12.1988)	201
76.	Prof. Ștefan Baci, University of Hawai at Manoa, Carte poștală, (Istanbul, 22.12.1988)	202
77.	Alecu Stuparu, Carte poștală (Istanbul, 22.12.1988)	203
78.	Prof. Francisco Bellot Rosado, Carte postale (Istanbul, le 22.12.1988)	204
79.	GABRIEL și MIHAI Smarandache, Carte poștală (Istanbul, 22.12.1988)	205
80.	Prof. Dr. R. K. GUY, Departament of Mathematics and Statistics 2500 University Drive N.W., Postcard (Istanbul, 22.12.1988)	206
81.	Prof. Dr. Bernd Wegner, Postcard (Istanbul, 22.12.1988)	207
82.	President of ARA, Prof. Maria Manoliu-Manea, Carte poștală (Istanbul, 22.12.1988)	208
83.	Prof. Radu Theodorescu, Université Laval, Faculté des Scieces et de Génie, Carte postale (Istanbul, 22.12.1988)	209
84.	Mr. Virgil Ierunca & M <sup>me</sup> Monica Lovinescu, Carte poștală	210
85.	Prof. Erwin Just, “College Mathematical Journal”, Postcard	



	(Istanbul, 22.12.1988)	211
86.	Prof. Bili Sands, “Crux Mathematicorum”, Dept. of Mathematics and Statistics, The University of Calgary, Postcard (Istanbul, 22.12.1988)	212
87.	Ion Dumitru, Carte poștală (Istanbul, 22.12.1988)	213
88.	Prof. Loren C. Larsen, Mathematics Department, St. Olaf College, Postcard (Istanbul, 24.12.1988)	214
89.	Mr. F. Sergeraut, Institut Fourier, Université de Grénoble I, Laboratoire de Mathématiques Pures, Carte postale (Istanbul, le 24.12.1988)	215
90.	[Mr. Liviu Floda, New York] (Istanbul, 24.12.1988)	216
91.	Stimate D-le Kuaba [Sebastiao; student Craiova; din Belgrad] (Istanbul, 24.12.1988)	217
92.	Buletin expediere cărți Hyperion, France (Istanbul, 28.12.1988)	218

## ANUL 1989

93.	Stimate D-le Rotaru, Scrisoarea a ?-a (Istanbul, ianuarie 1989)	219
94.	Cruceru Dumitru, Carte poștală (Istanbul, 02.01.1989)	236
95.	Domnului Mihai, Carte poștală (Istanbul, 02.01.1989)	237
96.	Ely, Scr. VIII (Istanbul, 02.01.1989)	238
97.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 02.01.1989)	239
98.	Cher Monsieur le Directeur de la Maison d’Edition “Gallimard” (Istanbul, le 02.01.1989)	241
99.	Cher Monsieur Pierre Seghers (Istanbul, le 02.01.1989)	243
100.	Chère Rédaction [Journal Math. Pures et Appliquées, France] (Istanbul, le 04.01.1989)	244
101.	Stimată Redacție [“Lumea Liberă, N.Y.”] (Istanbul, 04.01.1989)	245
102.	Cher Monsieur Claude Le Roy (Istanbul, le 05.01.1989)	246
103.	Stimate D-le Virgil Ierunca, Stimată D-na Monica Lovinescu (Istanbul, 05.01.1989)	248
104.	Stimată Redacție [“Cuvântul Românesc”, Canada] (Istanbul, 09.01.1989)	250
105.	Abonament “Cuvântul Românesc” (Istanbul, 09.01.1989)	252
106.	Cher Monsieur le Directeur [Bibliothèque Nationale de France, B.N. Mozambique, B.N. Angola, B.N. Portugal, B.N. Brasil, B.N. Suisse, Claude Le Roy, Bibl. Rom. Freiburg] (Istanbul, 14.01.1989)	253
107.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 17.01.1989)	254
108.	Dear Dr. Tandberg (Istanbul, 18.01.1989)	255
109.	Stimate D-le Grosswald (Istanbul, 18.01.1989)	257
110.	Dear Professor Guy (Istanbul, 18.01.1989)	259
111.	Cher Monsieur Bellot (Istanbul, le 19.01.1989)	260
112.	Dragă Ely, Scr. IX (Istanbul, 19.01.1989)	262
113.	Stimate D-le George Banu (Istanbul, 19.01.1989)	267
114.	Dear Professor Bell Sands (Istanbul, 20.01.1989)	268
115.	Stimată D-nă Sârbu-Dumitrescu (Istanbul, 20.01.1989)	269
116.	Stimate D-le Virgil Ierunca, Stimată D-nă Monica Lovinescu	271

	(Istanbul, 23.01.1989)	
117.	Cher Monsieur Claude Le Roy (Istanbul, le 23.01.1989)	272
118.	Stimate D-le Director [Constantin Tacu] (Istanbul, 26.01.1989)	274
119.	Dear Sirs [The Mittag-Leffler Institute] (Istanbul, 26.01.1989)	275
120.	Stimate D-le Corduneanu (Istanbul, 27.01.1989)	276
121.	Mamă, Tata-Lecule (Istanbul, 28.01.1989)	278
122.	Ma Chère Amie [Ch. Signoret] (Istanbul, le 28.01.1989)	282
123.	Cher Monsieur le Directeur des Editions "Gallimard" (Istanbul, le 30.01.1989)	285
124.	Chère Rédaction ["Libération"] (Istanbul, le 02.02.1989)	287
125.	Mihai și Bebiță și Mama [Smarandache], Carte poștală (Istanbul, 03.02.1989)	289
126.	Stimate D-le Grosswald (Istanbul, 09.02.1989)	290
127.	Dear Dr. Tandberg (Istanbul, 10.02.1989)	292
128.	Dragă Ely [Sc. XV] (Istanbul, 10.02.1989)	293
129.	Chère Traductrice (Istanbul, les 10-11.02.1989)	297
130.	Editions "Seghers", Paris, Formulaire (Istanbul, le 10.02.1989)	300
131.	Cher Critique Littéraire ["Poésie Amitié Provence"] (Istanbul, le 11.02.1989)	301
132.	Eleonora Smarandache și Mihai, Carte poștală (Istanbul, 12.02.1989)	305
133.	Dear Prof. Saltarelli [Los Angeles, A.R.A.] (Istanbul, 12.02.1989)	306
134.	Dear Professor Sands (Istanbul, 14.02.1989)	307
135.	Stimate D-le Aristide Buhoiu (Istanbul, 14.02.1989)	308
136.	Mamă (Istanbul, 16.02.1989)	309
137.	Calboreanu Gheorghe (Istanbul, 16.02.1989)	312
138.	Stimate D-le Kuaba [pentru Ely] (Istanbul, 16.02.1989)	313
139.	Chère Poète Pereira (Istanbul, le 17.02.1989)	314
140.	International Writers and Artists Association, Form (Moorhead State University, MN, USA)	316
141.	Cher Poète Claude Le Roy (Istanbul, le 17.02.1989)	318
142.	Stimată D-nă Lovinescu, Stimate D-le Ierunca (Istanbul, 18.02.1989)	319
143.	Stimată D-nă Ana-Maria Bota (Istanbul, 18.02.1989)	322
144.	Cher Poète Claude Le Roy (Istanbul, le 18.02.1989)	323
145.	Cher Poète Boyart (Istanbul, le 19.02.1989)	325
146.	Stimate D-le Baci (Istanbul, 20.02.1989)	326
147.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 20.02.1989)	328
148.	Stimate D-le Ioan Nicoară (Istanbul, 24.02.1989)	331
149.	Stimate D-le Sporea (Istanbul, 28.02.1989)	333
150.	Stimate D-le Dorin Tudoran (Istanbul, 28.02.1989)	335
151.	Stimate D-le Uscătescu (Istanbul, 28.02.1989)	337
152.	Stimate D-le Vintilă Horia (Istanbul, 28.02.1989)	338
153.	Stimați Redactori [Ana-Maria Bota, Andrei Sireteanu] (Istanbul, 30.02.1989)	340
154.	Stimate D-le Corduneanu (Istanbul, 01.03.1989)	342
155.	O.P. – I, P. O. Box: 20I99, Washinton D.C. 20I99-9998, U.S.A., Form with photo (Istanbul, 02.03.1989)	344

156.	Dragă Ely, Mihai și Bebiță [Scr. XIII] (Istanbul, 05.03.1989)	345
157.	D-le Kuaba [Sebastiao, O.P. 4, C.P. 439, Craiova] [Pentru Ely] (Istanbul, 05.03.1989)	349
158.	Mamă, Tata-Lecule (Istanbul, 05.03.1989)	350
159.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 05.03.1989)	354
160.	Smarandache Eleonora, Carte poștală (Istanbul, 10.03.1989)	355
161.	Ma Chère Chantal (Istanbul, le 11.03.1989)	357
162.	Dear Poet Teresinka Pereira (Istanbul, 12-14.03.1989)	360
163.	Stimate D-le Vasile Gurău (Istanbul, 14.03.1989)	363
164.	Stimate D-le Nicoară (Istanbul, 14.03.1989)	365
165.	Chère M <sup>elle</sup> Niculescu (Istanbul, le 16.03.1989)	367
166.	Stimate D-le Ion Rațiu (Istanbul, 16.03.1989)	369
167.	Stimată D-nă Ana-Maria Bota (Istanbul, 16.03.1989)	373
168.	Stimate D-le George Băjenaru (Istanbul, 16.03.1989)	375
169.	Stimate D-le Profesor Fornade (Istanbul, 16.03.1989)	377
170.	Cher Poète Claude Le Roy (Istanbul, le 16.03.1989)	378
171.	Chers Rédacteurs (Istanbul, le 18.03.1989)	379
172.	Chers Rédacteurs [Editions de l'Horne, Paris, France], Carte postale (Istanbul, le 18.03.1989)	381
173.	Chers Rédacteurs [Le journal "Libération", Paris, France ], Carte postale (Istanbul, le 18.03.1989)	382
174.	Stimate D-le Director, ["Ion Dumitru", Verlag, Munchen, West Germany], Carte poștală (Istanbul, 18.03.1989)	383
175.	Cher Monsieur le Directeur [Editions "Galimard", Paris, France] (Istanbul, le 18.03.1989)	384
176.	Chers Messieurs Yannick, Thibaud, et Alain (Istanbul, le 18.03.1989)	385
177.	Stimate D-le Benaze (Istanbul, 20.03.1989)	388
178.	Dear Mrs. Bilous (Istanbul, 20.03.1989)	389
179.	Dear Dr. Tandberg (Istanbul, 23.03.1989)	390
180.	Stimate D-le Uscătescu (Istanbul, 25.03.1989)	391
181.	Stimată D-nă Carp (Istanbul, 25.03.1989)	392
182.	Cher Poète Claude Le Roy (Istanbul, le 25.03.1989)	393
183.	Dear Professor Grosswald (Istanbul, 25.03.1989)	394
184.	Stimate D-le Radu Bărbulescu ["Observator"] (Istanbul, 25.03.1989)	396
185.	Chère M <sup>me</sup> Durante (Istanbul, le 28.03.1989)	397
186.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 29.03.1989)	399
187.	Stimați D-nă Lovinescu și D-le Ierunca (Istanbul, 30.03.1989)	401
188.	Stimată D-nă Manoliu-Manea (Istanbul, 30.03.1989)	403
189.	Stimați Redactori (Istanbul, 30.03.1989)	404
190.	Cher Monsieur le Rédacteur André Camp (Istanbul, le 30.03.1989)	406
191.	Formular – cadou de la dl. Constantin Tacou (Istanbul, 31.03.1989)	408
192.	Ma Chère Traductrice (Istanbul, le 31.03.1989)	409
193.	Stimate D-le Baci (Istanbul, 31.03.1989)	412
194.	Stimate D-le C. Sporea (Istanbul, 31.03.1989)	413
195.	Très cher Poète Claude Le Roy (Istanbul, le 30.03.1989)	415



196.	Stimați Redactori Culturali [Radio “Europa Liberă”] (Istanbul, 01.04.1989)	417
197.	Stimate D-le Vintilă Horia (Istanbul, 01.04.1989)	419
198.	Cher Monsieur le Directeur de la Bibliothèque de l’Académie Royale Suédoise (Istanbul, le 01.04.1989)	420
199.	Cher Monsieur le Directeur de la Bibliothèque Royale [Bruxelles] (Istanbul, le 01.04.1989)	421
200.	Stimate D-le Răuță (Istanbul, 01.04.1989)	422
201.	Cher Monsieur le Directeur [Centre de Creation et de Recherche sur les cultures (Grenoble), Association de recherches sur la poésie française moderne] (Istanbul, le 01.04.1989)	423
202.	Stimate D-le Virgil Nemoianu (Istanbul, 01.04.1989)	425
203.	M. Jacquemin Yannick et M <sup>lle</sup> Marsallier, Carte postale (Istanbul, le 03.04.1989)	427
204.	Dragi Ely, Mihai și Bebiță [Scr. XV] (Istanbul, 05.04.1989)	429
205.	Mamă (Istanbul, 05.04.1989)	431
206.	Cher Poète Claude Le Roy (Istanbul, le 06.04.1989)	433
207.	Stimate D-le Pompiliu [Tutoveanu, Australia] (Istanbul, 06.04.1989)	436
208.	Dear Poetess Teresinka (Istanbul, 08.04.1989)	437
209.	Dear Mr. Nicoară (Istanbul, 08.04.1989)	439
210.	Stimată D-nă Marie-France Ionesco, Stimate D-le Eugène Ionesco (Istanbul, 09.04.1989)	441
211.	Stimate D-le Liviu Ciulei (Istanbul, 09.04.1989)	443
212.	Stimate D-le Președinte al Cenaclului Literar “Apoziția”, stimați redactori ai revistei cenaclului (Istanbul, 09.04.1989)	445
213.	Stimate D-le Simionescu (Istanbul, 09.04.1989)	447
214.	Stimată D-nă Carp (Istanbul, 12.04.1989)	449
215.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 12.04.1989)	451
216.	Stimată D-nă Bădăluță (Istanbul, 13.04.1989)	453
217.	Dear Poetess Pereira (Istanbul, 13.04.1989)	455
218.	Stimate D-le Victor Frunză (Istanbul, 14.04.1989)	458
219.	Stimate D-le Director al Bibliotecii Române din Freiburg (Istanbul, 14.04.1989)	461
220.	Cher Poète Roy (Istanbul, le 14.04.1989)	463
221.	Cher critique littéraire et ami Khalil Raiss (Istanbul, le 15.04.1989)	465
222.	Stimate D-le Mihai Korné, stimată D-nă Antonia Constantinescu (Istanbul, 15.04.1989)	467
223.	Cher Monsieur le Directeur de la Bibliothèque [BN Algérie (Alger), BN Tunisie (Tunis), BN Zaire (Kinshara), BU Montréal, BU Sherbrooke, BU Québec, Claude Le Roy ] (Istanbul, le 15.04.1989)	469
224.	Cher Poète Claude Le Roy (Istanbul, le 16.04.1989)	470
225.	Stimată Organizație [“Maison Roumaine”, Paris] (Istanbul, le 16.04.1989)	473
226.	Stimate D-le Corduneanu (Istanbul, 17.04.1989)	475
227.	Stimată Redacție [“Lumea Liberă”, New York] (Istanbul, 17.04.1989)	476

228.	Chère Rédaction [“Sud”, Bibliothèque de Poésie (Louvain), “La quinzaine littéraire”, “La Nouvelle Alternative”, “Poésie”, Maison de la Poésie (Paris), Centre Cultural Georges Pompidou] (Istanbul, le 18.04.1989)	477
229.	Chère Chantal (Istanbul, le 19.04.1989)	478
230.	Cher Monsieur Bernard Pivot (Istanbul, le 21.04.1989)	483
231.	Cher Monsieur Pleynet (Istanbul, le 21.04.1989)	485
232.	Stimate D-le Ion Rațiu (Istanbul, 21.04.1989)	487
233.	Stimate D-le Gurău (Istanbul, 21.04.1989)	489
234.	Stimată D-nă Sîrbu-Dumitrescu (Istanbul, 21.04.1989)	492
235.	Stimate D-le Loupan (Istanbul, 22.04.1989)	495
236.	Stimate D-le Director George Bălașu [“Cuvîntul Românesc”] (Istanbul, 22.04.1989)	497
237.	Formular participare 14 <sup>th</sup> Annual A.R.A. Convention, University of Southern California, Los Angeles (Istanbul, 22.04.1989)	500
238.	Stimate D-le Băjenaru (Istanbul, 24.04.1989)	501
239.	My dear Poetess Pereira (Istanbul, 27.04.1989)	503
240.	Cher Monsieur Ionesco (Istanbul, le 28.04.1989)	505
241.	Stimate D-le Victor Frunză (Istanbul, 29.04.1989)	506
242.	Stimate D-le Nemoianu (Istanbul, 30.04.1989)	511
243.	UNHCR Rome, American Embassy, USCC New York, Collective letter (Istanbul, 30.04.1989)	513
244.	Stimate D-le Director Bidian (Istanbul, 01.05.1989)	515
245.	Stimate D-le Baci (Istanbul, 01.05.1989)	517
246.	Cher Ami Francisco (Istanbul, le 01.05.1989)	519
247.	Dear Editor [“Journal of Recreational Mathematics”] (Istanbul, 03.05.1989)	522
248.	Stimate D-le Alexandru Ghika (Istanbul, 03.05.1989)	523
249.	Stimate D-le Ierunca și D-nă Lovinescu (Istanbul, 04.05.1989)	525
250.	Dear Editor Sands (Istanbul, 04.05.1989)	529
251.	Dear Professor Larsen (Istanbul, 04.05.1989)	499
252.	Stimate D-le Victor Frunză (Istanbul, 04.05.1989)	530
253.	Stimate D-le Dan Costescu [“Lumea Liberă”] (Istanbul, 05.05.1989)	531
254.	Stimate Poet Grigore Vieru [Chișinău] (Istanbul, 06.05.1989)	535
255.	Stimate Redacție [“Revista mea”, Tel Aviv] (Istanbul, 06.05.1989)	541
256.	Stimate D-le Negoitescu (Istanbul, 06.05.1989)	543
257.	Stimate D-le Traian Popescu [Madrid] (Istanbul, 06.05.1989)	547
258.	Stimate D-le Director Solacolu (Istanbul, 06.05.1989)	550
259.	Stimate D-le Costescu (Istanbul, 06.05.1989)	552
260.	Stimate D-le Vasile C. Dumitrescu (Istanbul, 06.05.1989)	554
261.	Dragă Emile [Fărcașu] (Istanbul, 07.05.1989)	557
262.	Cher Monsieur Eugène Ionesco (Istanbul, le 11.05.1989)	558
263.	Stimate D-le Costescu (Istanbul, 11.05.1989)	560
264.	Stimată D-nă Ligi (Istanbul, 12.05.1989)	562
265.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 12.05.1989)	564
266.	Stimate D-le Drăgan (Istanbul, 12.05.1989)	568

267.	Cost Dincă, Rm. Vlcea (Istanbul, 13.05.1989)	570
268.	Dragă Fănică [Smărăndoiu, Rm. Vlcea] (Istanbul, 13.05.1989)	571
269.	Stimate D-le Vasile Gurău (Istanbul, 13.05.1989)	577
270.	Stimate D-le Mirodan (Istanbul, 14.05.1989)	579
271.	Stimate D-le Victor Frunză (Istanbul, 14.05.1989)	580
272.	Stimată D-nă Lya Barbu (Istanbul, 16.05.1989)	584
273.	Stimate D-le Ion Rațiu, stimată D-nă Elena Dumitrescu (Istanbul, 16.05.1989)	586
274.	Stimate D-le Vasile C. Dumitrescu (Istanbul, 16.05.1989)	587
275.	Stimată D-nă Maria Manoliu-Manea (Istanbul, 17.05.1989)	589
276.	Cher Monsieur Ionesco (Istanbul, le 18.05.1989)	591
277.	Cher Amis Yannick, Thibaud et Alain [Paris] (Istanbul, le 18.05.1989)	592
278.	Stimate D-le Fătulescu (Istanbul, 18.05.1989)	594
279.	Dragă Emile (fost coleg de lagăr; Istanbul, 20.05.1989)	595
280.	Cher Poète Claude Le Roy (Istanbul, le 20.05.1989)	596
281.	Stimate D-le Solacolu (Istanbul, 23.05.1989)	599
282.	Dear Professor Weintraub (Istanbul, 24.05.1989)	603
283.	Stimate D-le Paul Goma (Istanbul, 24.05.1989)	604
284.	Stimate D-le Andrei Ujică (Istanbul, 24.05.1989)	605
285.	Stimate D-le Raicu (Istanbul, 24.05.1989)	606
286.	Stimate D-le Nicolae Balotă (Istanbul, 24.05.1989)	607
287.	Stimate D-le L. Mămăligă [“Hypérion”] (Istanbul, 27.05.1989)	608
288.	Dear Prof. Loren C. Larson (Istanbul, 29.05.1989)	609
289.	Stimate D-le Victor Frunză (Istanbul, 30.05.1989)	610
290.	Chère Chantal [Signoret] (Istanbul, le 30.05.1989)	613
291.	Dragă Ely [XVI] (Istanbul, 30.05.1989)	615
292.	Fănică [Mitroiescu, Zătreni-Vlcea] (Istanbul, 30.05.1989)	617
293.	Mr. Liviu Floda, Radio Free Europe, Carte poștală (Istanbul, 30.05.1989)	618
294.	Formulaire, Demande pour un visa de plus de trois mois en France (Istanbul, le 31.05.1989)	619
295.	Cher auteur dramatique Ionesco (Istanbul, le 02.06.1989)	621
296.	Cher critique littéraire Marc Gontard (Istanbul, le 02.06.1989)	622
297.	Cher Poète Claude Le Roy (Istanbul, le 02.06.1989)	624
298.	Stimate D-le Jean-Louis Courriol (Istanbul, le 03.06.1989)	626
299.	Messieurs [Villefranche-du-Queyan, France] (Istanbul, le 04.06.1989)	628
300.	Chère Rédactrice Delpérier [“La Toison d’Or”, France] (Istanbul, le 05.06.1989)	629
301.	Cher Poète Yves Bonnefoy (Istanbul, le 08.06.1989)	633
302.	Cher Poète Montebello (Istanbul, le 09.06.1989)	636
303.	Stimate D-le Jean-Louis Courriol (Istanbul, 10.06.1989)	638
304.	Stimate D-le Iancu-Ioan Bidian (Istanbul, 12.06.1989)	640
305.	Stimate D-le Ciorănescu (Istanbul, 12.06.1989)	641
306.	Cher Monsieur Todorov (Istanbul, le 12.06.1989)	643

307.	Frate Părinte Gh. Calciu (Istanbul, 12.06.1989)	645
308.	Stimate D-le Solacolu (Istanbul, 12.06.1989)	649
309.	Form, Christian Reformed World Relief Committee of Canada (Istanbul, 15.06.1989)	651
310.	Dear Mister Urbanik [Bogdan] (Istanbul, 15.06.1989)	655
311.	Dear Poet V. Pereira (Istanbul, 16.06.1989)	657
312.	Chère Traductrice [Chantal Signoret] (Istanbul, le 16.06.1989)	658
313.	Formular de adeziune la Uniunea Mondială a Românilor Liberi (Istanbul, 16.06.1989)	659
314.	Cher Monsieur Cioran (Istanbul, le 17.06.1989)	660
315.	Chère M <sup>me</sup> Rosita [Markova, Bulgaria] (Istanbul, le 18.06.1989)	662
316.	Chère Rédactrice Laignel-Lavastine (Istanbul, le 21.06.1989)	663
317.	Chers Jacques et Jean Marie Balout (Istanbul, le 21.06.1989)	665
318.	Chers Messieurs [concours: Bordeaux, Anglet, Ed. Grasset, Sautron, Beziers, Poitiers, Nogent-surt-Oise (France)] (Istanbul, le 22.06.1989)	666
319.	Cher Amis [Yannick, Jacquemin, Thibaud, Alain] (Istanbul, le 23.06.1989)	668
320.	Stimate D-le V. Frunză (Istanbul, 23.06.1989)	670
321.	Cher Monsieur le Directeur de la Maison d'Edition Grasset (Istanbul, le 24.06.1989)	672
322.	Ely [Scr. XVII] (Istanbul, 24.06.1989)	674
323.	Stimate D-le V. Courriol (Istanbul, 28.06.1989)	675
324.	Cher Amis Jacquie et Jean-Marie Balout (Istanbul, le 30.06.1989)	677
325.	Stimate D-le Aristide Mircea (Istanbul, 01.07.1989)	681
326.	Cher Poète Le Roy (Istanbul, le 03.07.1989)	683
327.	Chers Rédacteurs [“La Nouvelle Proue”, France] (Istanbul, le 03.07.1989)	685
328.	Stimate D-le Toma Pavel (Istanbul, 03.07.1989)	686
329.	Cher Monsieur Edgar Morin (Istanbul, le 04.07.1989)	687
330.	Chère Rédactrice Veronique Soullé (Istanbul, le 04.07.1989)	689
331.	Chère Directrice Hélène Lenz (Istanbul, le 04.07.1989)	691
332.	Cher Professeur Bellot (Istanbul, le 08.07.1989)	693
333.	Formulaire, Centre d'études et de recherches poétiques aquitaines et Revue “L'esquiro”, Service adhésions et abonnements (Istanbul, le 08.07.1989)	696
334.	Mamă (Istanbul, 10.07.1989)	700
335.	Stimate D-le Solacolu (Istanbul, 10.07.1989)	701
336.	Cher Yannick [Jacquemin] (Istanbul, 12.07.1989)	702
337.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 12.07.1989)	703
338.	Stimată D-nă Barbu (Istanbul, 14.07.1989)	705
339.	Very dear Mr. S. Urbanik (Istanbul, 14.07.1989)	707
340.	Monsieur Paul Courget (Istanbul, le 14.07.1989)	709
341.	Monsieur Todorov (Istanbul, le 14.07.1989)	711
342.	Stimată D-nă Bădăluță (Istanbul, 17.07.1989)	713
343.	Mr. Bateman (Istanbul, 19.07.1989)	714



344.	Emile (Istanbul, 20.07.1989)	715
345.	Manifest catre preşedintele Statelor Unite ale Americii George Bush (Istanbul, 24.07.1989)	716
346.	Cher Ami LeRoy (Istanbul, le 24.07.1989)	718
347.	Doamnă Lya Barbu (Istanbul, 24.07.1989)	719
348.	Dear Poet Bombarger (Istanbul, 25.07.1989)	721
349.	Stimaţi membri ai Uniunii Scriitorilor Români din Israel (Istanbul, 25.07.1989)	722
350.	Sfinţiei Sale, Părintelui Gh. Calciu (Istanbul, 26.07.1989)	723
351.	Stimate D-le Frunză (Istanbul, 26.07.1989)	726
352.	Stimate D-le Aristide Mircea (Istanbul, 26.07.1989)	730
353.	Dear Professor Stan Scott (Istanbul, 31.07.1989)	732
354.	Cher Ami Jacques [Courriol] (Istanbul, le 01.08.1989)	733
355.	Dragă Ely, scr. XVII (Istanbul, 04.08.1989)	735
356.	Cher Poète Paul Courget (Istanbul, le 07.08.1989)	738
357.	Cher Poète Claud Michal Cluny (Istanbul, le 08.08.1989)	740
358.	Cher Poète Pierre Calderon, Carte postale (Istanbul, le 09.08.1989)	742
359.	Stimate D-le Solacolu (Istanbul, 09.08.1989)	743
360.	Cher M. Roger Costè (Istanbul, le 12.08.1989)	745
361.	Cher Monsieur le Director, la Maison d'Edition Fayard, Paris, Carte postale (Istanbul, le 15.08.1989)	746
362.	Dear Professor Stan Scott (Istanbul, 16.08.1989)	747
363.	Stimate D-le Frunză (Istanbul, 16.08.1989)	748
364.	Cher Monsieur Pierre Charvieux (Istanbul, le 18.08.1989)	752
365.	Dear Mr. Ioan Nicoară (Istanbul, 19.08.1989)	754
366.	Dear Mr. David C. Loskey (Istanbul, 19.08.1989)	755
367.	Dear Mr. Mary Ann Walton (Istanbul, 19.08.1989)	757
368.	Stimate D-le Floda (Istanbul, 19.08.1989)	758
369.	Stimată D-nă Adriana Bădăluţă (Istanbul, 19.08.1989)	759
370.	Cher Poète et Cher Ami Claude Le Roy (Istanbul, le 19.08.1989)	760
371.	Domnule Aristide Mircea, shalom (Istanbul, 19.08.1989)	761
372.	Stimată D-nă Sonia Palty (Istanbul, 20.08.1989)	762
373.	Dear Poetess Teresinka (Istanbul, 21.08.1989)	764
374.	Stimate D-le Victor Popa [Australia] (Istanbul, 24.08.1989)	766
375.	Stimate D-le Frunză (Istanbul, 27.08.1989)	769
376.	Stimate D-le Dan Rabinovici (Istanbul, 28.08.1989)	770
377.	Domnule Frunză (Ankara, 06.09.1989)	771
378.	Domnule Solacolu (Ankara, 06.09.1989)	772
379.	Dear Professor Larsen (Ankara, 16.09.1989)	773
380.	Cher Professeur Bellot (Ankara, le 16.09.1989)	774
381.	Très cher poète et ami Claude LeRoy (Ankara, le 16.09.1989)	775
382.	Stuparu Alecu, Carte poştală (Ankara, 16.09.1989)	776
383.	Stimate D-le Vasile Dumitrescu (Ankara, 16.09.1989)	777
384.	Cher Yannick [Jacquemin] (Ankara, le 16.09.1989)	778
385.	Stimate D-le Corduneanu (Ankara, 16.09.1989)	779
386.	Dear Professor Bateman [Paul] (Ankara, 16.09.1989)	780

387.	Cher ami Pierre [Charvieux] (Ankara, le 16.09.1989)	781
388.	Dragă Ely, Scr. XIX (Ankara, 16.09.1989)	782
389.	Dear Dr. Bernd Wegner (Ankara, 17.09.1989)	784
390.	Chère M <sup>me</sup> Rosita [Markova, Bulgaria] (Ankara, le 18.09.1989)	785
391.	Dear friend Nicoară (Ankara, 19.09.1989)	786
392.	Doamnă Lia Barbu [New York] (Ankara, 21.09.1989)	788
393.	Domnule V. Frunză (Ankara, 21.09.1989)	789
394.	Cher M. Le Secrétaire général [Association des Auteurs d'Expression Française] (Ankara, le 21.09.1989)	790
395.	Cher poète Alain Bosquet (Ankara, le 26.09.1989)	791
396.	Dragă Ely, Scr. XX (Ankara, 29.09.1989)	793
397.	Stimate D-le Floda (Ankara, 29.09.1989)	794
398.	Stimate D-le Costescu [New York] (Ankara, 29.09.1989)	795
399.	Dear Poetess Pereira (Ankara, 01.10.1989)	796
400.	Stimate D-le Aristide Mircea (Ankara, 01.10.1989)	798
401.	Cher Ami et Poète Jacques [Courriol] (Ankara, le 01.10.1989)	800
402.	Cher Rédacteur Roger Coste [Paul Courget, Pierre Dubrunquez] (Ankara, le 01.10.1989)	802
403.	Dear Poetess Pereira (Ankara, 01.10.1989)	804
404.	Mes chers J. et J.- M. Balout (Ankara, le 03.10.1989)	806
405.	Dr. Ion Solacolu, "Dialog" journal, Staufenstrasse 1, Carte poștală (Ankara, 04.10.1989)	811
406.	Le poète Claude Michel Cluny, Carte postale (Ankara, le 04.10.1989)	812
407.	Cher Monsieur le Directeur, Ed. "Fayard", Carte postale (Ankara, le 04.10.1989)	813
408.	Chers Amis [Marie-Hélène et Jean Normand] (Ankara, le 04.10.1989)	814
409.	Scrisoare (Ankara, 05.10.1989)	816
410.	Scrisoare (Ankara, 06.10.1989)	818
411.	Dear Prof. Stan Scott, Postcard (Ankara, 10.10.1989)	819
412.	Chère Rédactrice Delperier, M <sup>me</sup> Annie Delperier, "Les Amis de la Poésie", Carte postale (Ankara, le 10.10.1989)	820
413.	Dr. Olof G. Tandberg, The Foreign Secretary, Royal Swedish Academy of Sciences, Carte poștală (Ankara, 12.10.1989)	821
414.	Cher Pierre [Charvieux] (Ankara, le 14.10.1989)	822
415.	Association des auteurs d'expression française, Bulletin d'adhésion (Ankara, le 15.10.1989)	824
416.	Cher M. Christian Rey (Ankara, le 15.10.1989)	825
417.	Cher Ecrivain Noël Arnaud (Ankara, le 15.10.1989)	827
418.	Cher Ecrivain Régis Debray (Ankara, le 16.10.1989)	829
419.	Stimate Poet Dorin Tudoran (Ankara, 17.10.1989)	831
420.	Dear Professor Larson (Ankara, 17.10.1989)	832
421.	The Mathematical Association of America, Authors of "Mathematics Magazine" problems, Form (Ankara, 17.10.1989)	833
422.	D-le Bujor Nedelcovici (Ankara, 18.10.1989)	834

423.	Cerere de adeziune, Comitetului de inițiativă (Sorin Alexandrescu, Bujor Nedelcovici, Dumitru Țepeneag (Ankara, 18.10.1989)	836
424.	Chers Rédactours [Le serment à fumés] (Ankara, le 18.10.1989)	837
425.	Cher Ecrivain Alain Bosquet (Ankara, le 19.10.1989)	838
426.	Dear Mr. Editor [“Rodopi” Publishing House] (Ankara, 19.10.1989)	840
427.	Dear Ambassador [of U.S.A.] (Ankara, 20.10.1989)	841
428.	Cher M. le Directeur [du Centre Culturel “Georges Pompidou”] (Ankara, le 21.10.1989)	842
429.	Dragă Ely, Scr. XXI, (Ankara, 26.10.1989)	844
430.	Stimate D-le Dan Costescu (Ankara, 28.10.1989)	847
431.	Stimate D-le George Ciorănescu, stimată D-nă Gabriela Carp (Ankara, 28.10.1989)	848
432.	Cher poète Paul Courget (Ankara, le 28.10.1989)	849
433.	Chère Rédactrice Annie Delpérier (Ankara, le 28.10.1989)	850
434.	Cher poète Jacques Ráda (Ankara, le 28.10.1989)	852
435.	Très Chère et assez froide Geneviève (Ankara, le 28.10.1989)	853
436.	Dear Editor (Ankara, 28.10.1989)	855
437.	Chers amis et Enemis [Marie-Hélène et Jean Normand] (Ankara, le 31.10.1989)	856
438.	D-le Floda (Ankara, 04.11.1989)	857
439.	Chère rédaction de la revue “Le Chalut” (Ankara, le 04.11.1989)	859
440.	Domnule Frunză (Ankara, 04.11.1989)	860
441.	Cher Rédacteur Roger Coste (Ankara, le 04.11.1989)	863
442.	Dear Ismail [Topaz] (Ankara, 13.11.1989)	865
443.	Stimate D-le Costescu (Ankara, 16.11.1989)	866
444.	Stimate D-le Ion Solacolu (Ankara, 16.11.1989)	867
445.	Stimate D-le Floda (Ankara, 16.11.1989)	868
446.	Mamă (Ankara, 17.11.1989)	870
447.	Dragă Ely, Scr. XXII (Ankara, 17.11.1989)	872
448.	Cher poète Claude LeRoy (Ankara, le 17.11.1989)	876
449.	Stimată D-nă Ligi (Ankara, 18.11.1989)	877
450.	Monsieur Courget (Ankara, le 20.11.1989)	879
451.	Chers Jean et Marie-Hélène [Normand] (Ankara, le 21.11.1989)	880
452.	Cher poète Pierre Calderon (Ankara, le 21.11.1989)	882
453.	Cher professeur Bellot (Ankara, le 24.11.1989)	884
454.	Dear Mr. Warren Atkins (Ankara, 24.11.1989)	885
455.	Stimate D-le Solacolu (Ankara, 25.11.1989)	887
456.	Sfinției Sale preotului Dumitru Ichim (Ankara, 25.11.1989)	889
457.	Stimate D-le Profesor Klaus Heitmann (Ankara, 25.11.1989)	891
458.	Cher Auteur Dramatique Obaldia (Ankara, le 28.11.1989)	892
459.	Cher M. Camp (Ankara, le 29.11.1989)	893
460.	Stimate D-le George Banu (Ankara, 30.11.1989)	894
461.	Très chère Rédactrice [Annie Delpérier] (Ankara, le 03.12.1989)	896
462.	Stimată Redacție [Revista “Unirea”, Punchbowl] (Ankara, 06.12.1989)	898
463.	Cher Poète Claude Le Roy (Ankara, le 06.12.1989)	900

464.	Cher Monsieur Lévenard (Ankara, le 09.12.1989)	901
465.	Stimate D-le Kemal Ozel [Istambul] (Ankara, 11.12.1989)	904
466.	D-le Nicoară (Ankara, 11.12.1989)	905
467.	Monsieur Claude Le Roy (Ankara, le 12.12.1989)	906
468.	D-le Solacolu (Ankara, 12.12.1989)	907
469.	D-le Frunză (Ankara, 12.12.1989)	908
470.	D-le Costescu [Dan] (Ankara, 14.12.1989)	910
471.	D-le Aristide Mircea (Ankara, 19.12.1989)	912
472.	Cher M. Lévenard (Ankara, les 19-20.12.1989)	914
473.	D-le Frunză (Ankara, 20.12.1989)	916
474.	D-le Floda (Ankara, 22.12.1989)	918
475.	I. Solacolu, D. Costescu, A. Buhoiu, M. Lovinescu, Gelu Ionescu (Ankara, 22.12.1989)	919
476.	Mr. Dan Rabinovici, Postcard (Ankara, 22.12.1989)	920
477.	D-le Emil Hurezeanu (Ankara, 28.12.1989)	921
478.	Monsieur Espitallier [Revue "Java"] (Ankara, le 28.12.1989)	922
479.	Chère Rédactrice Maguy Thery-Thiteux (Ankara, le 29.12.1989)	923
480.	La Mulți Ani, D-le Rotaru! (Ankara, 31.12.1989)	925
481.	La Mulți Ani, D-le Mircea Dinescu! (Ankara, 31.12.1989)	927
482.	Bon Anniversaire, M. Pierre Calderon! (Ankara, le 31.12.1989)	929
483.	Bon Anniversaire, chers Amis [Normand] (Ankara, le 31.12.1989)	930

## ANUL 1990

484.	Cher Monsieur le Directeur [Bernard Grasset, Christian Bourgois, Ed. Minuit, La Table Ronde] (Ankara, le 01.01.1990)	931
485.	Stimați Redactori [V. Ierunca, M. Lovinescu] (Ankara, 03.01.1990)	932
486.	Dear Mr. Dean Robert Badal [Moorhead University, MN, USA] (Ankara, 04.01.1990)	933
487.	Stimată Redacție ["Gazeta Matematică"] (Ankara, 04.01.1990)	934
488.	Chers Normands (Ankara, le 05.01.1990)	935
489.	Stimate D-le Bencze (Ankara, 06.01.1990)	937
490.	Stimată Redacție ["R.M. Timișoara"] (Ankara, 06.01.1990)	939
491.	Mamă (Ankara, 07.01.1990)	940
492.	Chers Amis [Balout] (Ankara, les 09-11.01.1990)	942
493.	Către Poeta Ana Blandiana, Simbol al Revoluției Române de la 22 Decembrie 1989 (Ankara, 09.01.1990)	951
494.	Chère Jacqueline ... (Ankara, le 11.01.1990)	955
495.	Dragă Eleonora (Ankara, 12.01.1990)	956
496.	Chers Amis Balout (Ankara, le 13.01.1990)	960
497.	Monsieur Roger Coste (Ankara, le 16.01.1990)	961
498.	Chère Marie (Ankara, le 17.01.1990)	963
499.	Chers professeur Marie (Ankara, le 21.01.1990)	964
500.	Chers Amis [Balout] (Ankara, le 21.01.1990)	965
501.	Chers et très-chers Amis [Normand] (Ankara, le 21.01.1990)	967



502.	Cher Ami [Claude Le Roy, Balout] (Ankara, le 22.01.1990)	969
503.	Cher Pierre [Charvieux] (Ankara, le 22.01.1990)	973
504.	Chère Mariée (Ankara, le 23.01.1990)	974
505.	Chère M <sup>me</sup> Griliquez [Ève] (Ankara, le 26.01.1990)	975
506.	Cher Poète Chris Bernard (Ankara, le 26.01.1990)	976
507.	Cher Ami Yannick (Ankara, le 26.01.1990)	978
508.	Oh, Marie! (Ankara, 27.01.1990)	979
509.	Stimate D-le Paler [Octavian] (Ankara, 29.01.1990)	980
510.	Stimate D-le Ion Soare (Ankara, 30.01.1990)	984
511.	Stimate D-le Bencze (Ankara, 31.01.1990)	986
512.	(Ankara, 02.02.1990)	988
513.	Chère M <sup>me</sup> Thevoz (Ankara, le 03.02.1990)	989
514.	Stimate D-le Ion Rațiu (Ankara, 12.02.1990)	990
515.	Dragă Ely (Ankara, 12.02.1990)	992
516.	Dragi Marius și Rodica [Vlădoi] (Ankara, 13.02.1990)	996
517.	M. Thibaud Carle, Carte postale (Ankara, le 18.02.1990)	997
518.	M. Jacquemin Yannick, Carte postale (Ankara, le 18.02.1990)	998
519.	Tata-Lecule și Mamă-Tină (Ankara, 19.02.1990)	999
520.	Stimate Domnule Ioan Nicoară (Ankara, 19.02.1990)	1001
521.	Stimate D-le Costescu, scrisoare circulară (Ankara, 20.02.1990)	1003
522.	Cher Poète Pierre Calderon (Ankara, le 21.02.1990)	1004
523.	Dear Mr. Lockey, (Ankara, 22.02.1990)	1006
524.	Dear Ms. Walton (Ankara, 22.02.1990)	1008
525.	Christina Fuchs-Arthur (Ankara, 23.02.1990)	1010
526.	Nice Cristina (Ankara, 25.02.1990)	1011
527.	Dear Teachers of George C. Marshall American High School (Ankara, 26.02.1990)	1012
528.	Chère Rédaction de la revue "Lidil" (Ankara, le 03.03.1990)	1013
	Chère Rédaction, letter circulaire envoyée aux revues françaises:	
529.	"Vagabondages", "Textuerre", "Foldaan", "Le Serment à plumes", "Aube Magazine", "Le Croquant" (Ankara, le 03.03.1990)	1015
530.	Cher Monsieur Georges Mourier (Ankara, le 03.03.1990)	1017
531.	Dragă Eleonora (Ankara, 05.03.1990)	1018
532.	Cher Rédacteur Cyr Belcroix (Ankara, le 05.03.1990)	1020
533.	Cher Prof. Verhesen (Ankara, le 11.03.1990)	1022
534.	Cher M. Jacques Lepage (Ankara, le 14.03.1990)	1024
535.	Jean [...?] (Ankara, le 05.03.1990)	1025
536.	Cher Monsieur le Directeur Valverte [Théâtre Essaion, Paris]	1026
537.	D-le Rotaru (Ankara, 15.03.1990)	1028
538.	Stimate D-le Director ["Europa Liberă"] (Ankara, 16.03.1990)	1030
539.	Cher Monsieur le Directeur ["Gallimard"] (Ankara, le 16.03.1990)	1033
540.	Stimate D-le Profesor C. Dumitrescu (Ankara, 20.03.1990)	1035
541.	Mamă (Ankara, 21.03.1990)	1039
542.	Form (Strens Conference Proceedings)	1045

## ! AJUTAȚI-MĂ SĂ EMIGREZ !

### =Prefață=

Primele scrisori din lagăr – circa 31 (expediate între 9 septembrie – 14 octombrie 1988) - sunt cuprinse în cartea-mi **Fugit... / jurnal de lagăr**, Vol. I, paginile 13-41, și nu le-am mai duplicat aici.

Celelalte scrisori, ciorne de scrisori, și ilustrate (din perioada 15 octombrie 1988 – 22 martie 1990) sunt prinse toate în acest op: 542 de misive în română, engleză (la nivelul meu rudimentar de-atunci; ne îmbunătățeam cunoștințele cu un profesor turc care venea în lagăr și ne ținea lecții de engleză), sau franceză – în funcție de fiecare destinatar –, aranjate cronologic, însumând peste 1.000 de pagini scrise de mână, apăsate, îndesate, neliniștite.

În medie: am așternut pe hârtie mai mult de o scrisoare pe zi!

La cuprins, am lăsat titlul fiecărei epistole în limba în care a fost scrisă.

Din păcate, multe pagini fotocopyate iar mai târziu scanate au fost șterse, neclare...

Aceste *Scrisori olografe*, împreună cu *Jurnalul de lagăr* „FUGIT...”, au constituit pentru mine o metodă terapeutică pentru a rezista psihic în acest PURGATORIU – de unde nu mai puteam scăpa... Mă întrebam dacă această „purificare” avea loc înaintea intrării în paradis ori... în necunoscut!

*Jurnalul de lagăr* era continuarea *Jurnalului disperării* din țară, și preludiul *Jurnalului de emigrant* din America.

Am așternut pe hârtie suferințele, nemulțumirile, speranțele, precum și dezamăgirile... unui *desperado* [un *outsider* permanent, atât în țară cât și în străinătate...]. Acest cuvânt, DESPERADO, provenind de la caracterizarea unor fugari hispanici în America de Nord, are semnificație negativă; conform dicționarului „Webster” înseamnă: persoană periculoasă, criminal, nemilos, om în afara legii. Și-a intrat în multe limbi: engleză, franceză, germană, italiană, cehă, maghiară, etc. (încercând să-l traduc pe Internet, îmi dădea robotul același cuvânt mereu).

Dar mie îmi place să-l percep în limba română ca „desperatul”, datorită omonimiei, deși în spaniolă *desperat* se traduce mai exact prin *desesperado*, în timp ce „desperado” este o prescurtare. Și asta pentru că știu în ce situație de disperare eram noi în lagăr: oameni ai nimănui, bătuți de soartă, considerați ființe inferioare de „mărimile” timpului...

În dicționarul „Larousse” *desperado* este interpretat ca „persoană care trăiește la marginea societății și e gata să se angajeze în acțiuni violente și desperate” [*désespéré* în franceză].

Mă duce gândul, după rimă, la „Obstinato” al lui Paul Goma, din care am auzit fragmente la Europa Liberă.

Approape un an și șapte luni am așteptat în lagărele turcești de refugiați politici din Istanbul și Ankara (în perioada: 9 septembrie 1988 – 23 martie 1990) pentru a primi viza de emigrare în America. Revoluția românească m-a prins în lagăr! Scriam pe la toate organismele internaționale, pe la cunoscuți și necunoscuți, să m-ajute să emigrez...

Ne-mpotmolisem câteva sute de refugiați din estul Europei în Turcia (dintre care majoritari erau românii și polonezii – de-atunci simt o simpatie deosebită pentru polonezi... drept colegi de suferință), și ne împiedecam de bariere invizibile!

Noi depindeam de UNHCR (*United Nations High Committee for Refugees*).

De mai multe ori ne-am întrebat noi, abandonatii soartei, dacă se merita acest efort, acest purgatoriu, acest sacrificiu?

*Omul este într-o perioadă de tranziție permanentă de la naștere până la moarte...*

Unii corespondenți și instituții se prefăceau că ne-ajută,

alții chiar încercau, dar fără succes...

În țară nu era drum de întoarcere, în vest nu puteam pătrunde. Paradoxismul politic se manifesta din plin... “Fugisem” oare prea târziu?

Fiecare scrisoare este numerotată separat, începând de la 1, cu cifre de mână (așa cum a fost în original), dar întreaga carte (care-i 98% olografă) este numerotată în continuare de la 1 la 1.045 - cu cifre de tipar.

Le-am lăsat în formă olografă pentru a fi „mai” exotice, „mai” naturale, mai poetice. Acesta-i de fapt și un experiment livresc... Dar, cât timp ar fi necesitat oare culegerea a peste 1.000 de pagini în trei limbi, iar pe deasupra și corectura lor, apoi corectura corecturii...

Le scriam destinatarilor parcă cerșindu-le emigrarea, parcă întindeam mâna după ajutoooooorrrr... Noi în lagăr eram disperați... Dar cui îi păsa?!

M-am gândit și la volumul profesorului dr. Marian Barbu, prozator și erudit critic și istoric literar, cu un bogat și pertinent lexic, de o cultură enciclopedică, *Amurgul zeilor ... olografi (Corespondență primită)*, 853 p., Ed. Sitech, Craiova, 2011, care scria în prefața cărții sale: „Corespondența olografă, cât mă interesează în această ‘antologie’ de scrisori primite – după transpunerea ei în pagină -, va rămâne ca un studiu de caz, extras din oglinzi retrovizoare ale unui eu, mereu neliniștit, ori crispat din cauza multor neîmpliniri ale vieții”.

Astăzi, din păcate (sau din fericire?), calculatorul preia pâinea de la gura ,zeilor olografi’.

Reconstituirea majorității misivelor, dar în special a ultimelor aproximativ 200 de pagini (cu litere și expresii șterse, ori text prea puțin vizibil din cauza xeroxării sau scanării defectuoase) a fost „un chin și-o osândă”, vorba ‘ceea! Mulțumirile mele nemărginite se adresează doamnei Albu Daniela care a mărit paginile scanate, le-a înnegrit (pentru a ghici conturul unor litere), le-a tras la imprimantă, apoi le-a completat de mână cu pixul încercând să imite scrisul meu, pe urmă paginile au fost din nou scanate. Le-am revăzut și eu, iar doamna a efectuat o ultimă corectură.

Au mai rămas litere, cuvinte ori sintagme șterse, sau chiar rânduri întregi neclare pe care nu le-am mai putut „repara”. În acest proces de reconstituire „forensică” posibil să fi scăpat din păcate destule erori și confuzii de cuvinte și expresii, în speță la epistolele franceze deoarece persoana care s-a ocupat de refacere nu cunoștea această limbă...

Legăturile-mi cu exilul românesc și începutul colaborării la presa din diaspora rezultă din aceste scrisori.

Au mai rămas rânduri necompletate deoarece la xeroxare sau scanare unele foi s-au suprapus parțial peste altele. Alte cuvinte, sintagme, sau fraze întregi au ieșit atât de slab, de nevizibile încât am încercat să ghicesc aproximativ sensul care l-ar fi putut avea în contextul epistolei respective...

Am lăsat mângălelile din manuscris.

Există rânduri șterse (în speța ultimul rând al unor pagini din cauze diverse), dar și pagini pierdute:

- *Chère Chantal [Signoret]*, din 30.05.1989: lipsește pagina 2;

- *Stimate domnule director Solacolu*, din 06.05.1989: lipsește pagina 2.

Pagina 1 a scrisorii către soție, *Ely*, din 22.11.1988, a rămas parțial nedeslușită din cauza xeroxului slab, încât multe caractere nu le-am mai putut deduce, oricât de mult m-am orbecăit pe textul ilizibil.

Am cerut ajutor să obțin viza de emigrare și Prof. univ. dr. Berndt Wegner, președintele asociației și revistei „Zentralblatt für Mathematik” din Berlin, la care fusesem recenzent în cadrul Matematicii pentru articole de Teoria Numerelor, și dânsul mi-a trimis imediat (fără să fi solicitat eu) 300 DM.

– Zic, uite domnule, nemții sunt totuși nemți!

Societatea Regală Spaniolă de Matematică mi-a expediat, prin intermediul Prof. Francisco Bellot Rosado, 200 \$ - analog, fără să fi cerut eu vreun ban... Din inimă, din suflet o făcea Francisco...

În timp ce alte asociații de matematică mi-au trimis sidule... să plătesc cotizația... Și eu n-aveam ce mânca! Dar sunt câte unii care vor să scoată bani și din piatră seacă! Fac biznes și cu sufletele oamenilor!

La scurt timp după Revoluția din '89, când emigrasem în Arizona, am trimis din Phoenix un pachet cu plicurile primite în lagăr de la diverși scriitori români exilați cu care fusesem în corespondență: Virgil Ierunca, George Uscătescu, Ștefan Baciuc etc. sau de la editori de ziare românești precum *Micromagazin*, *Țara și exilul*, *Alergătorul de la Marathon* etc. la Biblioteca Județeană Dolj „Alexandru și Aristia Aman” din Craiova. Pe atunci era directoare doamna Mariana Leferman. Mi s-a răspuns că plicurile au fost udate de ploaie [prin poștă oare?] și, prin urmare, deteriorate... Anul acesta, înainte de a mă întoarce în țară s-o văd pe mama, am expediat un e-mail celor de la bibliotecă (aveau acum un nou director) să întreb de acest pachet. Mi s-a răspuns că... nu se mai găsește! Au făcut-o intenționat sau neglijent? L-am rugat și pe scriitorul craiovean Marian Barbu să se intereseze... Același răspuns a primit.

La începutul opului de epistole sunt prezentate fotografii din lagărul turcesc de la Istanbul (în turcă se scrie cu „n”, Istanbul, deci am păstrat această grafie) și Ankara.

Ianuarie-Octombrie 2011

*Autorul*

## **Declaration**

(For Emigration as Political Refugee in the USA)

### **Individual Data:**

- 1. Name:** Florentin Smarandache
- 2. Date and place of birth:** December 10, 1954  
Bălcești, Vâlcea, Romania
- 3. Address:** Rovine Street, BL. H36, Sc. 1, Et. 4, Ap. 19, Craiova, Jud. Dolj, Romania
- 4. Civil Situation:** Married; has one child and another due in one month
- 5. Education:**
  - University of Craiova (1975-1979)  
Mathematics and Computer Science Degree,  
First of the graduate students
  - Rm. Vâlcea, Pedagogic High School (1972-1974)
  - Craiova, Pedagogic High School (1969-1972)
  - Bălcești, Vâlcea, Elementary & Middle School (1961-1969)
- 6. Military Service:** U.M. 01392, Medgidia, Artillery (Sept. 1974 - June 1975)
- 7. Employment History:**
  - Mathematics teacher (March 1988 – Aug. 1988)  
Școala Generală nr. 32, Craiova  
(Romanian authorities offered me another job that was 60 km's away and I refused it. As a result I was demoted in my current position and received half the hours and a fifty percent salary reduction.)
  - Unemployed (Sept. 1986 – March 1988)  
Craiova  
(I participated in a hunger strike because the Romanian authorities did not accept me to go to two international congresses of mathematics.)
  - Mathematics teacher (Oct. 1985 – Aug. 1986)  
Școala Generală Drăgotești, jud. Dolj
  - Mathematics teacher (Oct. 1984 – Aug. 1985)  
Liceul Nicolae Bălcescu, Craiova
  - Mathematics teacher (Sept. 1982 – Sept. 1984)  
Lycée Sidi El Hassan Lyoussi, Sefrou, Morocco
  - Mathematics teacher (Sept. 1981 – Sept. 1982)  
Agroindustrial High School, Bălcești, Vâlcea
  - Mathematician in Computer Sciences (Sept. 1979 – Sept. 1981)

**8. Nationality:** Romanian

**9. Religion:** Orthodox

**10. Juridical Situation:** No record

**11. Relatives:**

- Wife – Eleonora Smarandache
  - Date of Birth: September 14, 1956
  - Place of Birth: Țânțăreni, Gorj, Romania
  - Address: Rovine Street, Bl. H36, Sc. 1, Et. 4, Ap. 19, Craiova, Jud. Dolj, Romania
  - Education:
    - University of Craiova (1975-1979)  
Mathematics and Computer Science Degree
    - Craiova, Frații Buzești High School (1971-1975)
    - Craiova, Școala Generală Nr. 21 (1963-1971)
  - Employment: Mathematician in Computer Sciences, I.U.G. Craiova
  - Nationality: Romanian
  - Religion: Orthodox
  - Juridical Situation: No record
- Children: Mihai-Liviu Smarandache
  - Date of Birth: April 13, 1981
  - Place of Birth: Craiova, Romania
  - Address: Rovine Street, Bl. H36, Sc. 1, Et. 4, Ap. 19, Craiova, Jud. Dolj, Romania
  - Education: Școala Generală Nr. 35 (1988-present)
  - Nationality: Romanian
  - Religion: Orthodox
    - Second child will be born in one month
- Father: Gheorghe Smarandache
  - Date of birth: April 27, 1930
  - Place of Birth: Gorunești, Vilcea
  - Address: Com. Bălcești, Cod 0945, Jud. Vilcea, Romania
  - Employment: Farmer, C.A.P. Bălcești
- Mother: Maria Smarandache
  - Date of Birth: January 1, 1930
  - Place of Birth: Zătreni, Vilcea, Romania

- Address: Com. Bălcești, Cod 0945, Jud. Vilcea, Romania
- Employment: Nurse, Bălcești Hospital (retired since 1986)
- Father-in-law: Marcel Niculescu
  - Date of Birth: September 4, 1932
  - Place of Birth: Țințăreni, Gorj
  - Address: Calea București, nr 145, Bl. E1, Sc. 3. Et. 1, Ap 7, Craiova, Romania
  - Employment: Foreman, Termocentrala of Ișalnița, Dolj.
- Mother-in-law: Victoria Niculescu
  - Date of Birth: October 26, 1932
  - Place of Birth: Picu, Gorj
  - Address: Calea București, nr 145, Bl. E1, Sc. 3. Et. 1, Ap 7, Craiova, Romania
  - Employment: Housewife
- Sister-in-law: Eugenia Niculescu
  - Date of Birth: November 28, 1958
  - Place of Birth: Ionești, Gorj
  - Address: Hospital, Bechet, Dolj
  - Employment: Physician, Bechet Hospital, Dolj

## REASONS TO LEAVE MY COUNTRY

### A) Religious reasons

I'm orthodox, but I frequented Baptist assemblies of dissident Stefan Nita from Craiova. He has six sons who have taken refuge in the USA, and another one in a Romanian prison because of an attempt of frontier passing and religious activity. Nita frequented official Baptist assemblies, but upon learning that the assemblies were overseen by Security, he no longer attended them, but he held unofficial religious assemblies in his home (near IUG Company). He read the Bible, and we prayed. I participated here with my friend Constantin Dumitrescu (Puiu), assistant professor to University of Craiova (Department of Mathematics), when I was a student. In 1982, Dumitrescu was terminated at the university because of religious reasons (he was in a transcendental sect).

In order to obtain a tourist passport, I was interrogated on August 26, 1988. In a report about me, sent to Ion Traian Stefanescu, First Secretary of Romanian Communist Party of Dolj, Security accused me of participating in unofficial Baptist assemblies, and I contacted dissident Stefan Nita. Because of anti-communist ideas, I believe Stefanescu prohibited me to go to Nita. I was told by Dumitrescu that Nita's house was always watched by Security, but I frequented Nita's Baptist assemblies, regardless. I told him "I lost all hopes, but I'm still keeping my hope in God".

As a teacher, I may only go to church secretly, because I was expelled from education.

As a teacher, I was obliged to teach atheist education for pupils within mathematical classes. This education included absurd communist claims with no tangible foundation.

### B) Political Reasons

In July, 1986, I went on a HUNGER STRIKE for 15 days, because the Romanian authorities prohibited me from going to the International Congress of Mathematicians (University of Berkeley, CA, USA, August 3-11, 1986) to present a short communication in the Section 3 (Number Theory) ("An Infinity of Unsolved Problems Concerning a Function in Number Theory" - the abstract of this was already published in the "Proceedings of the Congress", p. 75) - invited by Professor Andrew M. Gleason (P.O. Box 6887, Providence, Rhode Island, USA, Telephone (407)272-9500). Also, the Romanian authorities prohibited me from going to the "<<Stream>> International Conference on Recreative Mathematics" (University of Calgary, Calgary, Alberta, Canada) to present a paper ("Mathematical Fancies and Paradoxes"), - invited by Professor Richard K. Guy (Department of Mathematics and Statistics, 2500 University



Drive N.W., Calgary, Alberta, Canada T2N 1N4). I had already obtained a Canadian and an American visa, but with no explanation, could not obtain the Romanian visa. Because of my hunger strike, I was imprisoned by Security for one week (in August 1986) and was interviewed, threatened and beaten. Also because of the hunger strike they expelled me from the Ministry of Education, and for one year and seven months (September 1986-March 1988) I was unemployed. In Romania the unemployed are not paid. Security attempted to imprison me because of my unemployment.

After my letter on "Notices of the AMS" was published in October 1987, from November 1987 until January 1988 I was hidden clandestinely in my parents house in Balcesti in order not to be imprisoned. While there, I studied constantly.

In January 1988, a general amnesty was granted me by Ceausescu (after his 70th birthday). General Education Inspector Gheorghe Calboreanu and Education Inspectors, Ermina Vanaucec and Gheorghe Dumitrescu (all from Dolj) prohibited me to publish even mathematical papers in Dolj journals; for example, in school journals. "Sfera", "Epsilon" from Bailesti (Dolj), Ion Patrascu, editor-in-chief, wrote to me in Craiova that Dolj Education Inspectors removed all my papers from his journals. My name could not be present in journals.

Security Colonel Balilescu, chief of Passport Office of Dolj, convinced me to go to the Police (via a postcard); there, he proposed to me that I write to the American mathematicians that I am ill and hence I can't participate in the congress. I refused to do so.

I stated my unfortunate situation by letter and telephone to many foreign friends, as follows: Francisco Bellot Rosado (teacher of mathematics, "Emilio Ferrari" College, Dos de Mayo 16 -8 dcha, E - 47004 Valladolid, Spain); Professor Emil Grosswald (Temple University, A Commonwealth University, College of Arts and Sciences, Department of Mathematics, Computer Building 038-16, Philadelphia, Pennsylvania 19122, USA, to whom I have already written from Romania that I can't bear to live there and I desire to emigrate); Professor Richard K. Guy; Professor Andrew M. Gleason; Dr. Bernd Wegner (Hardenbergstrabe 29 c, D-1000 Berlin 12, 11 OG, Telephone (030)2611585/6, West Germany), etc. They transmitted this information about me to the "International Committee for Human Rights of Scientists" (Dr. Olof G. Tandberg, the Foreign Secretary of the Royal Swedish Academy of Sciences, Box 50005, S-10405, Stockholm, Sweden, Telephone 08-150430). The Secretary for the Free Circulation of Scientists wrote and telephoned me. I told him that I had many difficulties with the Romanian authorities. Other external telephone conversations (with Spanish teacher F.B. Roasado, for example) were interrupted.

I received many foreign letters broken open, and others I did not receive at all. It was the same with letters I sent. Then I published a letter on "The Notices of the American Mathematical Society", column of "Letters to the Editor" in October 1987, about this Romanian non-observance of human rights. This issue was prohibited in Romania. Security Captain Veliscu from Dolj Education threatened me in December 1987 and January 1988.

During the summer of 1985, I received an invitation to go to France to my French interpreter Dr. Chantal Signoret (13621 Ais-en-Provence, Departement de Roumain, Université de Provence, 29 avenue Robert Schumann; house address: 48, Rue des Cordeliers, 13100 Aix-en-Provence, Tél. (16-42)27-82-68) for translation of my poems manuscript: "Legi de compozitie interna". The Romanian Authorities did not allow me to accept the invitation. Hence, I had no cultural right.

On June 23rd - 27th, 1987, the Romanian Authorities would not allow me to participate in the "General Functions Conference" (University of Dubrovnik, Yugoslavia; Chairman of the Organizing Committee: Dr. Bogoljub Stankovic) because I was unemployed. I was in the same situation for the "First Canadian Conference on Number Theory".

My books published in Morocco [mathematical: "Problèmes avec et sans...problèmes!", "Généralisations et généralités", "Integer algorithms to solve linear equations and systems", and other literary ones (with a pseudonym OVIDIU FLORENTIN): "Formules pour l'esprit" (translated from Romanian by Chantal Signoret), "Sentiments fabriqués en laboratoire", "Le sens du nonsens"] are indexed in the County Library of Vîlcea (my native district)[1000 Rm Vîlcea, Ana Ipatescu Street, No. 1]. My books can only be read by special approval.

My Romanian friends, schoolmates, mathematicians, writers and teachers (for example, Nicolae Ivaschescu, Ion Iancu, Constantin M. Popa, Gabriel Chifu, Constantin Matei, Ion Cirstou, Victor Marinescu, etc.) began to shun me and to isolate from me because I had problems with Security. Constantin Matei, inspector of Education, became my enemy. I was pushed out of my activity.

I had many difficulties in publishing my mathematical and literary manuscripts in Romania, and I could not send them to foreign countries because approval was necessary. Then I sent papers illegally by Arabian and Black students from Craiova student dormitories, Calea Bucuresti. For example, Georges Samu, Black student from Bruxelles, Belgique. Hence, I sent anti-communist novels, plays, short stories, & poems like "Cerc Vicios", "Formarea Omului Nou", "O lume intoarsa pe dos", "Patria de animale", "In Imperiul Raului", "Legi de compozitie interna", Jurnalul unui roman disperat" etc. To the West, to "Robert Laffont" Publishing House [Collection de

l'Est, 6, place Saint-Sulpice, 75279 Paris cedex 06, France, Tél. 43291233], "Albin Michel: Publishing House (Paris), Dr. Chantal Signoret, Dr. Olof G. Tandberg. I have sent similar manuscripts to "Radio Free" [Monica Lovinescu & Virgil Ierunca, "Limite" journal, B.P. 225, Paris 19, France] on July, 1986, by means of Mr. Jean-Pierre Bouziques [Ecole Française, Bucarest, nearest Canadian Embassy] and to Mr. Paul Wholers, Consul to American Embassy from Bucarest (Snagor Street, No. 1): "O lume intoarsa pe dos" (World upside down). I sent them to a foreign country because I was afraid of a security search. I wrote them secretly (one original and three carbon copies) and one copy was buried in an iron box in the ground in Balcesti.

In my letters to foreign countries, I wrote as though it were from the Romanian universities, but did not use my real name.

Because I could not publish in Romania, I published in Morocco in Romanian! Publications were as follows: "Culgere de exercitii poetice", "Sentimente fabricate in laborator", "Legi de compozitie interna", 1982, Editions El Kitab, Fes. It's sad to be forced to publish in your native language in a foreign country, but not to be allowed to publish in your own country!

Security Captain Veliscu, Security Colonel Balilescu and Security Colonel Staicu accused me of having many relations with foreign men (letters & telephones) and that I must break them off.

In 1987, when I was unemployed, I submitted an application to I.U.G. Craiova for a computer science position. General Manager Constantin Popeci accepted me, but Colonel Staicu, Security Chief of I.U.G., did not accept me. ["Smarandache is a perilous person"]. When I worked in I.U.G. (September 1979-September 1981, he bullied me (threatenings, penalizations, cedlarations) because I sent mathematical papers to foreign countries.

I frequented an American Library ("Tudor Arghez" Street, No. 7-9, Bucharest), Librairie Francaise (Bd. Dacia, Bucarest), American Lectureship and French Lectureship from University of Craiova, but Traian Nica (assistant professor, Department of Letters, University of Craiova, another interpreter of my poems) has told me that in 1987 all readers of these are overseen and recorded by Security.

Security asked me "Why do you publish in Romanian journals in French and English? Did you forget your language?" [I published in "Gamma", Romanian journal from <<Steagul Rosu>> College of Brasov, in foreign languages], "Why do you send papers to foreign journals?" [I collaborated with many foreign journals of mathematics and literature: "American Mathematical Monthly", "Mathematics Magazine", "College

Mathematical Journal" (USA), "Crus Mathematicorum" (Canada), "Zentralblatt fur Mathematik (West Germany, where I was a reviewer for the section of Number Theory), "Gaceta Matematica" (Spain), "Alpha" (East Germany), "Elemente der Mathematik" (Swiss), "Intelligencer" (West Germany), "Niever Archief von Mathematik" (Holland), and "L'Encrier", "La Nouvelle Proue", "Noreal", "La Toison d'Or" (France) for French poems.

"Why did you publish in exile Romanian journals?" [I published in "Carpati" (Sydney, Australia), and I sent my poem books to all exile Romanian journals. Some wrote book reviews about my poetical activity. I sent poems of anticommunist allusions to "Mele" [Editor-in-chief Stefan Baciu, poet, Longs Dept., University of Hawaii, Hawaii, Honolulu 96822, USA], to "Cuvantul Romanesc" [P.O. Box 11217, Station D. Hamilton, Ontario, Canada L8VU4L6]; I sent a mathematical paper to "Libertas Mathematica" while I was in Romania. These journals are prohibited in Romania, but I risked collaboration with them.

My poems manuscript "Legi de compozitie interna" (Laws of internal composition) were censored by all Romanian Publishing Houses because it was pessimistic and contained anticommunist ideas. Many lines of my published poems volume "Formule pentru spirit" (Formulas for spirit) to <<Litera Publishing House>>, Bucarest, 1981, have been eliminated by the editorial office for censorship. For example, Sub-editor, Constantin Gheorghiu prohibited my verse "Oameni acoperiti de griji" (Men full of anxiety) because "there is no anxiety in men in Romania!", etc.

My plays were refused by all Romanian theatres, even many nonpolitical ones ["Intimplari cu Pacula"], a play for children. I sent it to Spanish Romanian Centre of Culture, Madrid, by means of F.B. Rosado.

In Romania I became a dissident due to my liberal ideas.

For political reasons, the Romanian Authorities refused to allow me to obtain a master's or philosophical degree in mathematics. (In Romania, in order to obtain a master's or philosophical degree, many approvals from persons who have no connection with mathematics, must be obtained).

The first time (in 1980) I was refused the degree, I inquired of Director Gheorghe Gheban and First Secretary of IUG Communist Party, Constantinescu the reason. I was told "Because we don't want you to".

The second time (in 1983) I was working as a teacher of mathematics in Morocco. I had been accepted by two French universities [Universite de Rennes II, and Universite de Nice] to work for a masters degree (doctorat troisieme cycle).

Then, when I asked for a scholarship from the Romanian Government, Consul Gheorghiu, from the Romanian Embassy from Rabat (Morocco), they told me "You may not obtain a master's degree from a foreign country".

The third time (in 1985) I was working as a teacher of mathematics at "Nicolae Balcescu" College of Craiova. Principal, Nicolae Andrei (father of Stefan Andrei, Foreign Minister at that time), and Mrs. Ghidirmic, First Secretary of "N. Balcescu" College Communist Party would not accept me because "He's a nonconformist".

In order to obtain a tourist passport for Bulgaria and Greece, I wrote a telegram in early August 1988, to the Central Committee Romanian Communist Party, Bucharest, that "I'm persecuted by Security", and then requested the passport. He granted me a visa for Bulgaria only, which is a communist country. On August 26, 1988, Mr. Stanciu, from Dolj party ridiculed me and told me "The Greeks don't admit tourists"!! From Bourgas (Bulgaria), I illegally boarded a ship ("Ossetiya") bound for Istanbul, Turkey. On September 9, 1988, I abandoned the ship without my passport. This was confiscated by the Bulgarian captain of the ship because I was illegal. I contacted an American Consulate from Istanbul. I asked for political assylum because I would be imprisoned if I returned to Romania.

My French interpreter, Traian Nica, who translated my volume of poems "Sentimente fabricate in Laborator" and sent it illegally to Morocco, had problems with Security. Security Colonel Serban from Craiova interviewed him about my activites, especially about my hunger strike. Nica has a sister-in-law in West Germany.

Security accused me of having many contacts with international organizations [American Romanian Academy (CA, USA), where I sent some of my books, and President Maria Manoliu-Manea (Department of French and Italian, University of California, Davis, CA 95616, USA) answered for me; Macedo-Romanian Associations (Freiburg, West Germany, & Paris, France), International Committee for the Free Circulation of Scientists (New York, USA)]. I am a member of the Mathematical Association of America.

I paid for subscriptions to American mathematical journals ["American Mathematical Monthly", "Mathematics Magazine", "College Mathematical Journal", 1986-88] but many issues of these were stopped by Romanian mail (Abuse). In Romania I couldn't carry on with my mathematical research. I worked in computer sciences also, but I accepted any job, even unskilled ones, because I wanted to be free of communism.

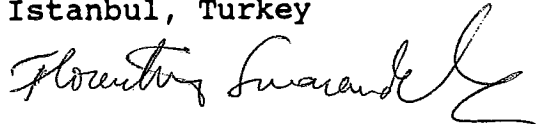
I WANT TO BE A FREE MAN, TO BE ABLE TO PUBLISH MY IDEAS IN ANY LANGUAGE, TO PARTICIPATE IN ANY INTERNATIONAL MATHEMATICAL OR LITERARY CONGRESS (ESPECIALLY TO THE "PEN CLUB"), TO OBTAIN A MASTER'S AND PHILOSOPHICAL DEGREE, TO COLLABORATE WITH ANYONE IN THE WORLD, TO READ AND STUDY ANY JOURNAL OR BOOK WHICH I DESIRE, AND TO THINK ANYTHING WITHOUT FEAR OF SECURITY.

I WANT TO BECOME A SCIENTIFIC (OR LITERARY) PERSONALITY; AND ESPECIALLY, I WANT TO PUBLISH, AT LEAST IN ENGLISH AND FRENCH, MY ANTICOMMUNIST MANUSCRIPTS, SO THAT ALL THE WORLD WILL KNOW THE COMMUNIST INJUSTICES [TOTALITARISM, DICTATORSHIP, IDEOLOGICAL TERROR, HUMILITIES, RESTRICTIONS, POLITICAL PERSECUTIONS, SUFFERINGS; for communists, man is an object, a robot]. This is the message of my play, especially named "Formarea Omului Nou (Moulding of New Man)", a communist cliché!.

Please help me.

Thank you very much.

Florentin Smarandache  
Istanbul, Turkey

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Florentin Smarandache', followed by a long, sweeping horizontal stroke.

September 27, 1988

## **Declaration (Addition)**

In the summer of 1986 I was refused admission to the International Congress of Mathematicians in Berkley, California. I tried to contact the American Consulate from Bucharest to ask about my emigration because I have wanted to leave Romania for the United States for a long time.

The Cultural Authorities did not accept my Writer's Association file allowing me to become a member even though I had published three volumes of Romanian poems in Morocco ("My Literary Curriculum Vitae"). And even though I had published nine literary books, I was still not acknowledged as a writer!

In 1979 I sent a mathematical paper ("A Generalization of Euler's Theorem for Congruences") to *La Société Mathématique de France* in Paris. Afterward, I was forced by the IUG Craiova Security Colonel Staicu to write an explanation explaining why I had sent a scientific paper abroad because it was compulsory to obtain many approvals.

I did not publish works that spoke positively regarding the Romanian Communist Party (for example Ion Traian Ștefănescu, the First Secretary of Dolj. District, proposed that I write a paper for "Înainte" (a local journal) about instructive roles of the RCP by mathematical journals and I refused.

Since September 9, 1988, when I emigrated to Turkey, I contacted other people: from "Radio Free Europe" (New York Programming Center) such as: Liviu Floda, Dan Vâlceanu, Andrei Brânduș, and Justin Liuba), from the "Voice of America" (Dorin Tudoran), and from "BBC London" (Ana Maria Bota).

I have sent anti-Communist papers to many exiled Romanian journals, such as "Lumea Liberă" and "Mele", which were published (see the attached copies). I also sent pieces to "Agora" (USA), "Dialog", "Curentul", "Apoziția" (West Germany), "Alergătorul de la Marathon" (Denmark), and "Lupta" (France), etc.

I have also written to some well-known anti-Communist exile Romanian personalities such as Paul Goma, Al. Raicu, N. Balotă, William Totok, Victor Frunză, Andrei Ujică, Gabriela Carp, George Ciorănescu, Fundacion Cultural Romania (Spain), Rumanische Bibliothek (West Germany), etc. (well-known anti-communist Romanian exile personalities).

Now I am a member of the World Union of Free Romanians (President: Ion Rațiu, from London, England), an anti-communist organization.

On July 2, 1984, I returned from my trip to Morocco and I brought exiled Romanian journals which are prohibited in Romania. For example, I brought "Cuvântul Românesc" from Canada, which included references to my books. I also brought "Carpați", an Australian journal that published two of my poems, and "Dialog" from West Germany. I took the journals and dropped them in stations where people would find them; however, some of them were confiscated by the police and were recorded by "Muzeul Literaturii Române" (Fundăței Street, No. 4, Bucharest)

and set to the “secret stock” in July – August 1984. On July 15, 1984, I was imprisoned 24 h. I also brought books from Romanian exile writers. Police has interrogated me.

I am also a young writer of Romanian and French languages. Because I have published in foreign countries literary papers without Romanian authorities’ permission, I am not allowed to possess a typewriter (Police said I didn’t present “political guarantees” in accordance with the communist theses, of course!). Hence, in Romania is possible to be a writer without a ... typewriter (communist paradox!).

Radio Free Europe broadcasted/read a letter of mine about my plight (hunger strike, interdictions, etc.) in August 1986. Police told me: think about... a car can kill you...



## **Florentin Smarandache, Istanbul, August 15, 1989**

### Changes in My Individual Data

1. My wife gave birth to my second son, Silviu-Gabriel Smarandache, on October 31, 1988, in Craiova, Romania.
2. My sister-in-law, Eugenia Niculescu, married Narcis Munteanu (a doctor from Craiova, born in 1954), and now her name is Eugenia Munteanu.
3. Here is a list of men in the United States who know me:
  - a. Teresinka Pereira, Department of Languages, Moorhead State University, Moorhead, MN 56560.
  - b. Liviu Floda, Radio Free Europe, New York Programming Center, 1775 Broadway, New York, NY, 10019, Tel. (212) 397-5300.
  - c. Dan Costescu, "Lumea Liberă" journal, P.O. Box 7675, Rego Park, NY, 11374, Tel. (718) 997-0479.
  - d. Virgil Nemoianu, Catholic University of American, Comparative Literature, Washington, D.C., 20064.
  - e. Constantine and Lya Barbu, 68-41 Alderton Street, Forest Hills, NY, 11374.
  - f. Ioan Nicoară, 510 E. Townley Avenue, Phoenix, Arizona, 85020, caseworker for the Tolstoi Foundation.
  - g. Loren C. Larsen, "Mathematics Magazine", Department of Mathematics, St. Olaf College. Northfield, MN 55057.
  - h. Domnița Sîrbu-Dumitrescu, Spanish and Portuguese Department, University of Southern California, Los Angeles, CA 90089-0358.
  - i. Adriana Bădăluță, Tolstoi Foundation (the foundation is for intellectuals like me who could not become get promoted because of oppressions of communist system), Zoo Park Avenue South, New York, NY, 1003, Tel. (212) 677-7770.
  - j. Rev. Fr. Gheorghe Calciu-Dumitreasa, orthodox clergyman, P.O. Box 15224, Washington, D.C., 20003-0224.
  - k. Frank R. Wolf, Congressman, Virginia State.
  - l. Prof. Dr. Constantin Corduneanu, Texas State University, Department of Mathematics, Arlington, TX, 76019.
  - m. Prof. Ștefan Băciu, University of Hawaii at Nanao Department of European Languages and Literature, 1890 East-West Road, Honolulu, Hawaii 96822.
4. Three international organizations on human rights know about my situation (persecution by the Romanian Authorities).
  - a. Prof. Alix Schafer  
"American Mathematical Society Committee on Human Rights"  
2725 N. Pollard Street  
Arlington, TX 22207, USA
  - b. Mrs. Dorothy Hersch

“Committee of Concerned Scientist Inc.”

330 Seventh Avenue, Suite 608

New York, NY 10001, USA

- c. Dr. Olof G. Tandberg, Executive Secretary, ICSU’s Standing Committee on the Free Circulation of Scientists, The Royal Swedish Academy of Sciences, Box 50005, S-10405 Stockholm, Sweden, Tel. +46-(0)8-150430, Fax +46-(0)8-155670, Telex 17073 royacad s.

**RAZDAR**

**(Turcia, 1988-1990)**



**Refugiați români în lagărul din Turcia (Ankara),  
Celebrînd Revoluția din 1989**



**Florentin Smarandache,  
Istambul, 24 iunie 1989**



**Yilmaz Anis (prietenul autorului), Mihalache Constantinescu (Puiu),  
și Florentin Smarandache,  
Istambul, Noiembrie 1988**



**Emigranți polaci (Jan Michalik, Roman Sap) - colegi de cameră,  
Istambul, Decembrie 1988**





**„Cumnații” (Dan Lucian Constantinescu, Eugen Chiper), Bogdan Urbanik (polonez), și Autorul -- în fața barăcii în care locuiau refugiații, Istambul, Ianuarie 1989**



**Autorul în baracă, supranumită și „bahaus”, „conservă”, „butoi”!  
Istambul, Ianuarie 1989**



**Cu Daniel „Pocăitu” în baracă,  
Istambul, Februarie 1989**



**Ankara, Moscheea Kocatepe, 25 februarie 1990**





**Prin Ankara,  
25 februarie 1990**



**“Rugăciune” în Kızılay Parkı,  
Ankara, 25 februarie 1990**



**Reîntregirea familiei Smarandache (Florentin, Mihai, Silviu, Eleonora)  
Aeroportul Internațional „Sky Harbor”, Phoenix, Arizona, Statele Unite, 19 februarie 1991**

# **SCRISORI OLOGRAFE DIN LAGARUL DE REFUGIATI POLITICI**

## **(Turcia, 1988-1990)**

Annexes: Politesse insolente,  
De la déduction... inductive,  
Une fin sans fin.

Istanbul,  
le 15 octobre 1988

Cher Monsieur CAMP,

J'ai appris votre adresse de Mr. Jean-Paul Micouleau, metteur en scène à l'Institut Français d'Istanbul, avec lequel j'ai eu un long entretien.

Je suis un réfugié politique roumain, je suis arrivé ici il y a un mois. Bien que je sois professeur de mathématiques (j'ai enseigné deux ans au Maroc), j'ai publié des recueils de poèmes et non-poèmes (!), en roumain comme en français, sous le nom de plume OVIDIU FLORENTIN. Depuis deux ans j'ai renoncé en revenant au vrai nom: FLORENTIN SMARANDACHE. (Mon prénom est d'origine française.)

J'ai joué sur les mots, j'ai expérimenté, j'ai voulu inventer en ce qui concerne la forme littéraire, et non seulement cela. J'ai suivi l'école française littéraire, toujours en avantgarde, les grands Roumains Tzara et Ionesco, puis Arabel, Adamov, Genet, Camus, Sartre. J'ai écrit, moi-même, des pièces de théâtre dans un acte, trois ou quatre, en roumain. L'une d'elles j'ai à peine réussi de la faire sortir de la Roumanie, clandestinement. Il s'agit de: "Formarea Omului Nou" [La Formation de l'Homme Nouveau — c'est un cliché partinique communiste, l'homme devient un objet dans la main du gouvernateur, cette pièce se trouve chez ma traductrice:

Dr. Chantal SIGNORET  
48, Rue des Cordeliers,  
13100 Aix-en-Provence, France,  
Tél. (16-42) 27-82-68

sous le titre "Spitalul de boli nervoase" (L'Hô-

pital des maladies nerveuses)].

J'ai également composé des pièces courtes, très courtes, très très courtes et très très très courtes, comme - par exemple - celles ci-jointes : pièces de théâtre-poèmes ou poèmes-pièces de théâtre [je les ai appelé une fois : nonpoèmes, antipoèmes, nonvers, antivers, poèmes paradoxaux — voir à la Bibliothèque National de France mon „Le sens du non-sens" (signé Ov.Fl.) et dites-moi vos opinions]. Ces trois pièces de théâtre-poèmes sont inédites. Vous pouvez les insérer quelque part. Croyez-vous que le théâtre très très très etc. court aura un futur? Dans ses années de veillesse Beckett en a créé lui aussi. Acceptez-vous des essais théâtraux que je fasse à ce moment-ci? Dans le cas où la susdite pièce pourrait vous intéresser, annoncez-moi, ou bien, si vous voulez, contactez vous-même ~~le~~ Mlle Signoret; elle va la traduire en français.

Excusez-moi, Cher Monsieur Camp, je me sens seul, citoyen d'aucun pays, j'ai peur de ne pas me remettre, j'étudie, je fais des efforts surhumains pour survivre. Il faut que j'attende ici environ un an pour pouvoir partir en Amérique ou Canada.

J'aimerais que vous m'écriviez, je suis un jeune écrivain roumain exilé, dans mon pays on m'avait interdit de publier, d'aller aux congrès internationaux, mes livres ont été mis à l'index parce qu'ils ont été imprimés à l'étranger, etc. etc. etc. Mon adresse est sur l'enveloppe.

Quelles sont vos impressions sincères à propos du théâtre très très très court, sans personnages (mais comme même ayant des personnages), la destruction du concept théâtral, la suppression du théâtre par l'intermédiaire du théâtre même, dans le but de la modernisation du théâtre, pour un nouveau théâtre dans l'ère du télé, de la cinéma et des satellites. Qu'en dites vous?



Istanbul,  
October 15, 1988

Dear Professor Beno Arbel,

Do you remember on me? I were a mathematical professor from Craiova, Romania. You have already written to me some letters on 1985-6, when you have asked my problembook "Problèmes avec et sans... problèmes!"

Now, I'm doing to you a surprise: I am a political refugee in a camp from Istanbul! My adress is on envelope. I wait for American visa.

Can you to help me to obtain it? I know there are many Jewish Organizations in the world, very powerful and influential. I need you send a LETTER OF RECOMMENDATION to

"United Nations High Committee for Refugees",  
VIA CARONCINI 19,  
ROMA, ITALIA,  
Tel. 802 338, (USA Department),

where my file for emigration is arrived, about me (I published mathematical books, papers; I collaborated to many mathematical journals). I should obtain more quickly the American visa <sup>(desire to)</sup> because my family is in Romania, my wife is pregnant and I fear I shall become a human failure here.

Can ~~you~~ a Jewish Organization to intervene for me? Please, help me! Hasten the UNHCR!

In USA I shall do a copy of my problembook for you, but in this camp I'm financial difficulties...

I wait for your answer.

Many anticipated thanks.

Sincerely, Florentin Smarandache *FS*



Istanbul,  
le 16 octobre 1988

Cher Monsieur le Directeur  
de la Maison d'Édition "Albin Michel",

Je vous demande pardon de vous écrire à nouveau. Je suis dans un camp pour les réfugiés politiques d'Istanbul. J'ai réussi à m'évader de la Roumanie, et ~~maintenant~~ au présent j'attends le visa d'entrée en Amérique, pour quelques bons mois.

1) Rappelez-vous de moi, je suis un jeune écrivain roumain. Je vous ai envoyé cette année le manuscrit de mon roman CERC VICIOS (Le cercle vicieux), mais il n'a pas rempli les conditions exigées par votre Comité de Lecture, et vous l'avez retourné, mais je ne sais pas vers quelle adresse. De toute façon, en Roumanie je n'ai rien reçu. Je vous ai ~~envoyé~~ alors <sup>écrit</sup> deux lettres (de mon pays) en vous suppliant de me répondre à propos de ce sujet. Pas de réponse de votre Maison d'Édition. Maintenant, je vous prie en genoux de m'informer exactement sur l'adresse où se trouve mon manuscrit, car je veux me ramasser mon "œuvre". Croyez-moi, je suis un émigrant, j'ai difficilement pu faire sortir de la Roumanie même les pages mathématiques que j'ai créées (je suis professeur de mathématiques, paradoxalement). J'ai travaillé plus d'une année sur le polissage de ces pages et, donc, je voudrais savoir leur sort. Comprenez-moi!

2) Publiez-vous du théâtre?

Un autre manuscrit, FORMAREA OMULUI NOU (L'Éducation de l'Homme Nouveau), pièce de théâtre dans quatre actes, qui parodie des clichés communistes (l'homme devient un

2  
objet, un robot, nous pensé) se trouve chez

Dr. Chantal Signoret,  
48, Rue des Cordeliers,  
13100 Aix-en-Provence,  
France,  
Tél. (16-42) 27-82-68.

Est-ce qu'elle pourrait vous intéresser?

Je vous prie beaucoup beaucoup  
écrivez-moi sur ces deux  
questions. Mon adresse se trouve sur l'enveloppe.  
Je vous en remercie par antici-  
pation.

Veuillez agréer, Cher Monsieur le Directeur,  
mes sentiments, les meilleurs.

Avec respect,  
Prof. Florentin Smarandache

Fla



Istanbul,  
le 17 octobre 1988

Ma chère Traductrice [Chantal Signeret, Aix-en-Pro-  
vence],

Depuis un mois, environ, j'attends votre let-  
tre. Peut-être vous êtes fâchée à moi, faute  
de ma nouvelle situation...

J'aimerais savoir si mon courrier du 20  
septembre vous est parvenu. J'ai pris, pour  
toute éventualité, deux photocopies d'elle,  
et je vous les envoie, cette fois-ci, sous  
deux enveloppes vers deux adresses de vous  
(universitaire et de la maison), en espé-  
rant qu'au moins l'une d'elles vous  
rejoindra.

Je vous prie, du moins, de ~~me~~ m'écrire un  
mot en ce qui concerne la réception ou non  
de mes manuscrits de la Roumanie.

Au lieu, vous êtes, je pense, tombée malade  
et vous n'avez pas encore recommencé votre  
activité... Alors, je vous demande pardon...

Donc, un seul mot, ma chère Chantal, ne m'ou-  
bliez pas dans ces moments de transition  
pour moi. Vous allez voir ce que je suis à même  
de faire! (Je sais ce que je parle.)

Dites-moi franchement vos ennuis.

Je vous attends, Chantal!

A bientôt,

Le votre pour toujours:

Florentin Smarandache



Istanbul,  
19-20 oct. 1988

Stimate S-le Corduneanu,

Este o neală plăcere pentru mine să primesc  
1) o scrisoare de la dvs. V-am scris din țară,  
și

prin poșta română. V-a ajuns?

Tot din ~~țara~~ răposată țară, printre un  
student iordanian, v-am expediat mai  
multe probleme puse (în franceză și  
engleză) de liceu. V-au parvenit?

Eu am obținut azilul politic de la turci.  
Am completat dosarul de emigrare pentru  
SUA cu destule motive politice: greva foamei  
din 1986 (cunoscută în Occident la vremea res-  
pectivă), ~~am~~ eliminat din Tratatământ carte-  
ruse la index. Acum sînt în așteptarea  
vizei americane (O.K.-ul). ~~Am~~ 34 de ani pe  
Faç

10 decembrie a.c. de ziua Drepturilor Omului.  
Dar trebuie să așteptăm 8-10 luni pentru  
accept, și destul de des vine negativ —  
motivele nu ~~se~~ se cunosc. Mi-e teamă  
să nu mă ratez, să nu pierd vremea de  
română. ~~Am~~ Campul fiind asiatic, nu  
avem condiții prea ~~bune~~ bune, mîncarea  
este diferită de cea europeană — am  
slăbit 7 kg într-o lună: de la 78 la 71,  
dormim cîte 10-20 într-o cameră, n-am  
cărți să învăț, n-am sală cu liniste etc.  
Apoi în țară: soția — care este și ea  
licențiată în matematică dar lucrează  
între-un centru de calcul ca analist-pro-  
gramator, în Craiova — care așteaptă să  
nască — situație penibilă! Doi copii mici  
fără tată pentru o lună bucată de  
vreme. De aceea as vrea să obțin viza  
mai repede, să am o garanție c-o obțin.  
sau nască

2

Organizația care ne-a luat în primire este: <sup>1</sup>

"International Catholic Migration Commission",  
OKTAY CEBECİ SOKAK,  
NURLU, APT. No. 1, D. 2,  
BOMONTI,  
İSTANBUL, TURKEY,  
Tel. 1477209 sau 1416581,

- dar are ramificații (filiale) și în SUA.
- 2) Doamnele de la ICMC m-au sfătuit să  
rog cunostintele mele — personalități,  
desigur — să trimită scrisori de re-  
comandare la.

"United Nations High Committee for Refugees",  
VIA CARONCINI 19,  
ROMA, ITALIA, (USA Department),  
Tel. 802339,

- unde s-au înaintat toate dosarele refu-  
giatilor de aici — deci inclusiv al meu,  
și să-i presati, pistonați la telefon.  
Astăzi am fost la Consulatul American  
unde o mulțime mi-a spus că să vă în-  
teresați Dvs. la Immigration and Natura-  
3) lization Service care are birouri în  
toate orașele americane. Deci, vă rog,  
vedeți la Dvs. acolo.

În Canada sau Australia nu se poate emi-  
gra decât cu SPONSOR total, așa cum n-am  
avut de ales. America primea și fără. Apoi,  
vizul meu este să <sup>în</sup> vād în America. Spre  
alte țări nu se poate emigra din Istanbul  
rețet: este un camp asiatic. Pentru Canada se așteaptă  
Plecarea mea nu depinde de <sup>1,5-2 ani</sup> nici ~~un~~ consu-  
lat, ci de ICRC și în special UNHCR, în

ultimul timp legile<sup>3</sup> de emigrare înăspri-  
du-se enorm. Sînt oameni disperati în camp,  
de 4-5 ani! Vă dați seama? Ai însemna să  
înnebunesc!! Numai cînd mă gîndesc... Apoi  
dezărtirea de familie = alte probleme... adu-  
cerea din închisoarea de țară numită Ro-  
mânia în lumea liberă... Cînd ~~me~~ me-  
ditez la lucruri din astea, m-ajută durerea  
de cap! Si n-am decît o lună jumătate  
de cînd m-am pedat la Politia Turcă!...  
Probleme, probleme... și încă... nematematice!

4) Este adevărat că dacă voi face un copil în  
America obțin imediat (sau mai repede) cetă-  
tenia? (de acord pentru)

~~Orice~~ Orice aluză, de exemplu: aș putea lucra  
ca informatician, bibliotecar, traducător (din  
franceză) etc... măturător — numai să  
vin mai înte.

5) Altă întrebare: ~~as~~ aș putea pedă fran-  
ceza la vreo școală (universitate)? Am  
publicat și culegeri de poeme scrise  
direct în franceză și cînd eram în Maroc.  
Acum colaborez cu poeme la diverse re-  
viste din Franța.  
Se găsește mai puțin? Nu se găsesc locuri  
suficiente? Întrebați un omolog de la  
Département des Lettres. Sau limba română,  
literatura? Am publicat cîteva volume  
de versuri și în românește.

Aș face și 1-2 ani de studii (diferente, exa-  
mene comasate sau ce-o fi nevoie) pen-  
tru un post în învățămînt. [Am scris poezie  
de teatru, romane, proză scurtă etc. anti-  
comuniste, antitotalitare — problema  
este să le public!] Sau în matematică.

6) M-aș înscrie la doctorat. Am dreptul?

7) Stiu că articolul meu "An Infinity of Unsolved Problems..." se află la dvs.

trimis de Andrew M. Gleason (de la ICM-86), ca și altele <sup>probabil</sup> (de care nu mi mai amintesc). Ați putea insera ceva în LIBERTAS MATEMATICA, revista interzisă în România? As vrea să pot trece în Curriculum vitae al meu și această binecunoscută revistă matematică din exil. Stiu că este de cercetare, cu articole de un înalt nivel științific (am auzit într-un interviu la "Europa Liberă", în prefata unui număr aminteați de o "România brîntuită de comunism"), dar cred că s-ar găsi ceva din articolul sus-citat, de exemplu niste probleme nerezolvate — nu sînt simple deloc, am mai trimis și la alți matematicieni (R.K. Guy, P. Erdős, E. Grosswald etc.) și nu le-au rezolvat, sînt originale deoarece se referă la o funcție pe care eu am introdus-o ("A function in the Number Theory", Analele Univ. Timisoara, 1980 sau 1981). Vă rog mult!

8) Cum as putea publica o culegere de probleme propuse, originale, pentru liceu în SUA? (În genul celei în franceză.) Eu nu am bani să plătesc editarea, vă dați seama, un memorandum de emigrant! Accept orice editură, oricît de mică, și nu pretind copyright, decît niste exemplare ale cărții pentru mine și eventual citirea colegi, redacții științifice, biblioteci universitare.

Mi-au scris: Maria Manolui-Manea, Stefan Băciu etc. care mă felicită pentru pasul făcut.

9) M-ar interesa alte adrese de matematicieni (Teoria Numerelor), scriitori, reviste, edituri din exil ~~de~~ de origine română la care as putea colabora (matematică + literatură).

10) Sediul central al ICMC-ului, de care depinde soarta mea, se află la New York.

Acolo se poate interveni și gîsca. Adresa este aia.  
Scuzați-mă pentru scrisul mărunț, înghețat. Fac economie de hîrtie. AȘTEPT RĂSPUNS la cele zece întrebări.

Flaminio Băduț



Istanbul,  
October 20, 1988

Dear Professor WEGNER,

I thank you very much for your financial aid (DEM 300). I received quickly your Bank Cheque by means of air mail, but I had difficulties to Turkish Bank, namely TÜRKİYE İŞ BANKASI A.Ş.

At last, I succeeded in taking the money (without 3% commission).

I am glad, I bought some clothes and footwears for the next winter, exercise and note books, ball-point pens etc.

I thank to mathematicians who renounced to their mathematical reviews money, too.

1) Have you received my letter of October, 12<sup>th</sup>?

2) Central headquarters of the organization which decides my case (to emigrate or not in USA; to go very quickly, quickly, later, or very late to USA) has the following address:

Miss A. Belious, Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, N.Y. 10010, New York,  
Tel. (212) 614-1233, U.S.A.  
(Miss Helena Cărbunescu deals with Romanian emigrants' problems).

3) Can you contact it? <sup>2</sup> Thank you again.

I received a political asylum from Turkish Police, I filled in my emigration file which was already sent to Rome (United Nations High Committee for Refugees). In my opinion, it will not be intricate I'll be accepted among the 15 000 or 24 000 emigrants in USA, yearly, I think. But I desire to have a guarantee about the American O.K., and I desire especially to arrive more quickly in USA. I'm in Turkishland from September 9, 1988.

4) I should know the result of your contact about these questions, and your colleagues' result, too.

Please, excuse me, but you understand my bad situation.

Yours sincerely,

Florentin Smarandache



Istanbul,  
1988-10-21

Dear Dr. TANBERG,

Many thanks for your future <sup>(moral)</sup> aid expressed by your letter of October 17, 1988.

I'm learning: the central headquarters of the organization which decides my case (to emigrate or not in USA; to go very quickly, quickly, later or very late to USA) has the following address:

Miss A. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,  
N.Y. 10010, USA,  
Tel. (212) 614-1233

(Miss Helena Carbuñescu deals with  
Romanian emigrant problems).

1) Can you contact it? (By means of telephone, is it easy?)

I received a political assilum from Turkish Police, and I wait for the America visa (the O.K.). My file for emigration was dispatched to UNHCR [see my letter from October 10].

2) Please, write me the result of your contacts with international organizations about my sad situation [see my <sup>up-named</sup> letter, too].

All my hopes pointed to you.

I desire to have a guarantee about the American O.K., and - especially - to arrive more quickly in USA.

Yours sincerely,

Florentin Smarandache *F.S.*...



Istanbul Turquie,  
le 22 octobre 1988

Chère Rédaction ["La Nouvelle Alternative", France]

J'ai trouvé l'adresse de votre revue, comme ses objectifs, pour les droits et les libertés démocratiques en Europe de l'Est, dans la "LÉTTRE INTERNATIONALE", que je vois avoir la même adresse que la votre. J'avais plusieurs fois entendu <sup>Mme</sup> Monica Lovinescu et M. Virgil Ierunca parlant de vous du microphone de "l'Europe Libre" — j'étais dans la Roumanie.

Dès que je suis entré clandestinement en Turquie, j'ai pensé à vous envoyer quelques poèmes en roumain (à mon avis, vous devriez avoir des correspondants connaissant les langues ~~est-européennes~~ et en français — les deux langues dans lesquelles je me suis exprimé. J'ai perfectionné le français au Maroc, quand j'ai travaillé comme professeur coopérant de ... mathématiques (!) au lycée Sidi El Hassan Lyounsi de Sefrou (près de Fès).

Je suis un jeune écrivain, non-officiel, non-reconnu en mon pays, obligé de recourir à des revues obscures, écolières. Mes livres publiés à l'étranger ne sont pas ~~acceptés~~ acceptés en Roumanie, certaines bibliothèques les ont mis ~~au rancart~~ au rancart (par exemple, celle de mon district natal : Biblioteca Județeană Vilcea, Rue Ana Ipătescu, No. 1, 1000 R.M. VILCEA, Jud. Vilcea). Empêché souvent de publier même des œuvres mathématiques (par exemple dans les revues "Sfera" et "Epsilon" de Bailești), retardé, blâmé, par le journal littéraire de ma ville, Craiova: "Ramuri" (nr. 10/1984), parce que j'ai écrit en français et publié sans l'autorisation de l'Ambassade Roumaine de Rabat — article demandé par la Police Secrète avec l'accord du communiste rédacteur-en-chef, Marin Sorescu, un cabotin hy-jocrite! les associations littéraires considèrent que je n'ai pas encore débité (!), bien que j'ai

2

imprimé tant de recueils! Marginalisé, chicané,  
menacé. On ne voit pas quoi et comment créer,  
afin qu'il ne soit pas interprétable.  
On m'a interdit maintes fois de me rendre à l'é-  
tranger aux congrès internationaux de mathé-  
matiques, d'envoyer des travaux scientifiques à  
l'extérieur, etc. J'en suis harassé!

Je suis gai ~~de~~ d'avoir pu m'échapper de la  
Roumanie, mais malheureusement ma famille  
est restée là-bas (ma femme doit accoucher  
dans 2-3 semaines, je pense, le deuxième en-  
fant)... Une situation désespérée...

J'aimerais que vous me répondiez à propos de  
ces anti-poèmes, poèmes des paradoxes etc. Est-il  
possible que vous m'en publiez quelques uns  
dans "La Nouvelle Alternative"? Merci.

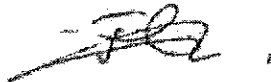
Savez-vous des maisons d'éditions disponibles  
à éditer un recueil de vers (en roumain,  
français, ou bien en traduction)?

Ecrivez-moi, s'il vous plaît, l'adresse de la  
revue LIMITE (Monica Lovinescu et Virgil Jerunca)  
comme celle de George Banu (j'ai également  
créé des pièces de théâtre anti-totalitaires,  
anti-dictatorielles etc), ou d'autres revues où  
je pourrais collaborer. Excusez-moi,  
je vous en prie. (Mon adresse est sur l'enveloppe.)

[Certains de mes livres ne trouvent dans la  
Bibliothèque Nationale de France - cherchez  
les deux lettres: F (Florentin Ovidiu pour  
la littérature) comme S (Smarandache  
Florentin pour les mathématiques).]  
Comment vous paraissent-ils mes cinq poèmes ou aucun vers, dont Méditation comprend deux pages?  
Veuillez agréer, Chère Rédaction, mes senti-  
ments, les meilleurs.

Avec respect,

Florentin Smarandache



Istanbul,  
22.10.1988

Stimate D-le Floda,

Vă răspund urgent, la câteva minute de la citirea scrisorii d-voastră (care a făcut 5 zile numai). Colegii m-anuntă (sînt în jur de o sută de români aici): „Bă, ai relatu cu Europa liberă...”. Mulți dintre ei se cam feresc. Eu știu că nu se poate cu fundul în două luntre, deci am trecut complet de partea d-voastră.

M-a lucurat enorm mesajul d-voastră. Adresa v-o am de la Andrei Codrescu, pe cînd el lucra la Baltimore iar eu eram profesor cooperant în Maroc. Am făcut greșeala să mă întorc în țară și patru ani i-am avut de tras (promer: dat afară din învățămînt, interzis să merg la congrese, interzis să public, interzis să dau doctorat etc. — vedeti în Declaration, atarată la actele mari). În 1986 am făcut greva foamei în R.S.R.

D-le Floda, accept bineînțeles să vin în Arizona, sponsat de Fundatia Tolstoi (care este specificul ei? Spriginirea oamenilor de știință, de litere, cultură? Le-as fi în asertiment).

Vi voi scrie și lui Andrei cit de curînd.

Acum să vă dau câteva date și adrese care sînt importante pentru emigrarea mea:

- 1) Organizatia care se ocupă de refugiatii politici din Turcia are adresa:

„International Catholic Migration Commission”,  
OKTAY CEBECI SOKAK,  
NURLU, APT. No.1, D.2,  
BOMONTI, ISTANBUL, TURKEY,  
Tel. 1477209 sau 1416581 (în engleză).

America, și aici v-aș ruga pe Dvs. să vă interesați  
ca să am o garanție că obțin acceptul ;  
{ să ajung cât mai repede la Roma și apoi în SUA ;

deoarece mi-e teamă să nu mă ratez (n-am cărți  
să studiez, n-am o sală unde să învăț, să  
scriu, să creez), condițiile nu sînt prea bune,  
apoi soția trebuie să nască în țară (astept din  
moment în moment...) al doilea copil! Mai exis-  
tă și partea această psihică, stresantă... Înțe-  
legăți! Iată adresa cu precizie:

Miss A. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, NEW YORK,  
N.Y. 10010, USA,  
Tel. (212) 614-1233,

(Do-na Helena Cărbunescu se ocupă de  
problema emigranților români.).

3) Dosarul meu de emigrare, completat, a fost tri-  
mis la Roma, unde există un delegat ameri-  
can permanent. De aici aștept acceptul (O.K.-ul  
american). Nu se cunosc motivele, dar sînt  
foarte mulți rezinși, și asta după 9-10 luni  
de așteptare! Acesta este cuibul cel mai impor-  
tant de trecut, și mă bazez pe Dvs. Adresa:

"United Nations High Committee for Refugees",  
VIA CARONCINI 19,  
ROMA, ITALIA, (USA Department),  
Tel. 802338.

Poate îi presăți la telefon să-mi grăbească  
obținerea acceptului.

4) Pe mine mă puteți găsi la telefonul 3394466,  
Istanbul (Turcia). Cereți cu MATEMATIK PROFESOR.



1 ora vine zic în turcește, <sup>3</sup> FLORENTIN SMARANDACHE,  
între 19-24 (ora Turciei).

Mulumesc pentru "Micro Magazin". Și el, și "Cu-  
vîntul Românesc", "Românul Liber" circula prin  
camp.

Aceasta este singura scrisoare pe care am primi-  
t-o de la dvs. Mi-ați mai ~~scris~~ <sup>scris</sup> vreuna?

Eu v-am trimis două: pe 9 sept., respectiv 1 oct.,  
anul curent (din Turcia) - după cum găsesc în car-  
netul meu.

Dacă aveți de gînd să anunțați la Europa Liberă  
(eu sînt ceva cunoscut în țară în lumea matema-  
tică - frecvent colaborator la ~~Gazeta~~ Gazeta Ma-  
tematică, peste 100.000 de cititori,  
și un zic în mediale literare din Craiova și Rm.  
Vîlcea, și chiar <sup>de</sup> alți scriitori din țară cu care  
am corespondat), de exemplu că: tinutul mate-  
matician F... S... și poet, cunoscut sub pseudo-  
numul OVIDIU FLORENTIN, a cerut azil politic  
la Istanbul, unde așteaptă obținerea vizei  
de emigrare în Statele Unite ...

vă rog însă a nu menționa că am luat le-  
gătura direct cu Europa Liberă (pentru că familia  
îmi este în țară și s-ar putea să aibă reper-  
curșuri; după ce îi aduc în America, voi da și in-  
terviuri, voi scrie în ziare, vă voi trimite cărțile  
pe care planuiesc să le public etc.). Vă mul-  
țumesc. Dacă veți anunța, m-aș bucura; nă-mi  
răsună.

Principalul motiv pentru care am fugit, vă mă-  
rturisesc cu mîna pe inimă, este că nu puteam să  
mă realizez în țară. Eu vreau să pot articole, să  
pot cărți, să corespond cu oricine, să nu-mi  
fie teamă pentru ideile scrise. De mult visam  
America, un paradis mi se părea. Fiu-meu, Mi-  
hai, de șapte ani, o să sară în sus de bucurie

4

cînd o veni vremea să-l iau în SUA, să vadă cowboy și, blocuri pînă la cer" etc.

Aș mai dori adresa d-ilor Virgil Ierunca & Monica Lovinescu<sup>Paris</sup>, Editura "Ion Cusa" (Paris), Ed. "Ion Dumitru" (München), revista "Agora" (SUA) etc., la care să colaborez, să-mi public lucrările. Sînt avid, ca un vitel scîpat în lucernă după ce a fost ținut ani întregi cu botnita la gură!

Am trimis patru scrisori în țară, nici una n-a ajuns, într-o lună și ceva!  
La Rm. Vilcea, Arhivele Statului, aveam un Fond Personal cu aproximativ 1000 scrisori primite din 60 de țări (universități, scriitori, matematicieni). Fie le-au pus la index, fie le-au distrus după plecarea mea.

Mi-au mai scris: Maria Manoliu-Manea, C. tin Corduneanu, Ștefan Baciu, Emil Grosswald etc.  
fără merăntă însă de a mă ajuta cu emigrarea (ei nici nu sînt în domeniul).  
În dvs. mi-este baza.

Am scris jise de teatru anti-comuniste, parodiind cliseele partinice: "Formarea Omului Nou", "patria de animale", "O lume întoarsă pe dos", "romane [Cerc vicios, ~~Vesnica e~~ Versnica e vadare" (neterminat)], poeme triste, aluzive refuzate de toate editurile din țară.  
Știti vreun teatru unde ar putea să le joc?  
Edituri unde să le public (în traducere, etc.)?  
Scuzați-mă. Mulțumesc.

Găsiți alăturat:

- 1 fotocopie a declarației mele atasată la dosarul de emigrare de la Roma (cu date biografice) și motivele plecării din țară: 12 pagini
- 1 mic memoriu a activității literare trimis la revista franceză "La Nouvelle Alternative": 2 pagini
- 3 pagini de fotocopii ale copetilor unor cărți de-ale

mele atarate la donatul meu<sup>5</sup> pentru Roma.

Nu-mi displace Arizona. Să pun eu piciorul în America, aveți dreptate. Mi-ar fi plăcut California, Texas, Florida. Dar ce mai contează!

Sponsorarea treburilor trimisă prin Migration and Refugee Services din New York la ICRC din Istanbul, iar o fotocopie mie — ca să știu de existența ei.

La Consulatul American din Istanbul, unde am fost prima dată, mi-au spus acum două zile că de ei nu mai depinde, ci numai de asociația aceea catolică, iar că prietenii mei din America să se intereseze la IMMIGRATION AND NATURALIZATION SERVICE din SUA, orice departament din orice oraș american.

Grosswald mi-a scris că este nevoie de profi de muncă în SUA.

Nu știu ce e de făcut ca să pot pleca mai repede.

Aștept răspuns urgent,  
mustrind mari speranțe.

Al d-voastră recunoscător  
pentru totdeauna,

Florentin Smarandache

*FL*

P.S. Scuzați-mă că revin, as dori adresa, telefonul  
Fondatiei Tolstoi, alte informații privind activitatea  
acesteia, ce mi-ar putea oferi ea, ce i-os putea  
oferi eu. Dar poate că cer prea mult.

În concluzie: accept sugestia d-voastră,  
și vă mulțumesc, ca și lui Andrei Brândus — E-am  
F.S. ~~amulțumesc~~ des la Radio.

Istanbul,  
le 23 octobre 1988

Chère Rédaction  
de la revue LETTRE INTERNATIONALE,

J'ai trouvé votre revue à la Bibliothèque de l'Institut Français d'Istanbul, que je fréquente depuis quelques semaines.

Je suis un jeune écrivain roumain réfugié en Turquie, en attendant le visa américain d'émigration.

J'ai également envoyé des poèmes et anti-poèmes à la revue, "La Nouvelle Alternative", que je vois avoir la même adresse que la votre, et aussi un "Petit CURRICULUM VITAE" littéraire. Vous pouvez les consulter.

Vous allez trouver quelques uns de mes livres à la Bibliothèque Nationale de France (signés sous le nom de plume OVIDIU FLORENTIN). J'ai écrit en roumain comme en français (voir, par exemple, mon Le sens du non-sens).

S'il est possible, j'aimerais que vous me publiez un poème de ma création. Je me sens tout à fait seul, quitté par tout le monde, un peu désespéré, ayant peur de ne me pas rater...

Si vous avez quelque temps à votre disposition, répondez-moi. Savez-vous des revues, maisons d'éditions auxquelles pourrais-je éditer certains de mes manuscrits?

Merci beaucoup, et en excusez-moi.

Veuillez agréer, Chère Rédaction, mes meilleurs vœux.

Avec sympathie,  
Prof. Florentin Smarandache



[Voir mon adresse sur l'enveloppe.]



Istanbul,  
23.10.1988

Stimate D-le Andrei Codrescu,

V-ati mutat din Baltimore si v-am pierdut urma.  
Dar ieri mi-a scris Liviu Floda dindu-mi cele  
doua adrese noi ale Dvs.

Va mai amintiti de mine? Am corespondat pe  
cand eu lucram in Maroc: 1982-4. V-am trimis  
si niste volume de versuri ("Formule pentru spi-  
rit" - ati zis ca v-a placut - , "Le sens du non-  
sens" semnate OVIDIU FLORENTIN) acum am  
revenit la numele adevarat).

Am gresit enorm inajundu-ma in tara. Din cau-  
za multor relatii cu strainii, a publicarii unor  
carti in strainatate fara consimtamintul Am-  
basadei Romane din Rabat, a colaborarii la  
diverse reviste romanești de exil ["Carpati" (Aus-  
tralia), "Romanian Convergences" (Anglia) ...; re-  
cent am trimis niste poeme lui Stefan Baciuc  
pentru MELE -- mi-a scris ca ma va publica  
in numarul viitor], am avut numai belele  
in acesti patru ani: interzis sa merg la con-  
grese, interzis sa ma inscriu la doctorat de  
catre persoane care n-aveau nici o tangenta  
cu matematica, interzis sa public chiar lu-  
crari de matematica; am facut greva foamei  
in 1986, m-au dat afara din Invatamint, po-  
mer un an si septe luni, etc.

Ma caier mult. Patru ani din viata pierduti,  
furati de comunisti.

Dar bine ca am reusit, chiar si mai tir-  
ziu - pe 10 decembrie a.c. implinesc 34 de ani,  
sa scap. Sunt ilegal venit in Turcia din  
9 septembrie 1988. Am obtinut azilul politic de  
la Politia Turca si ma gasesc intr-un camp  
de refugiati. Astept viza de emigrare in USA.

1) Organizatia care se ocupa de noi are adresa:

"International Catholic Migration Commission",



2

OCTAY CEBECI SOKAK,  
NURLU, APT. No. 1, D. 2,  
BOMONTI, ISTANBUL, TURKEY,  
Tel - 1477209 sau 1416581 (în engleză,  
orele 9-12, L-V, ora Turciei).

2) Dar sediul ei central se află în America:

Miss A. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, NEW YORK,  
N. Y. 10010, USA,  
Tel. (212) 614-1233,  
(Mrs. Helena Cărbunescu se ocupă  
de problema emigranților ro-  
mâni.).

Ați putea dvs. să vă interesați aici de soarta  
mea? Ori la IMMIGRATION AND NATURALIZA-  
TION SERVICE (din orice oraș american)?

4) Dosarul meu pentru emigrare, completat, a fost trimis  
la Roma:

"United Nations High Committee for Refugees,  
VIA CARONCINI 19,  
ROMA, ITALIA, (USA Department)  
Tel. 802338,

de unde aștept să-mi vină acceptul (O.K.-ul  
american). Sînt foarte multe refuzuri, nu se  
știe din ce cauză.

Ați putea trimite vreo scrisoare de recoman-  
dare la UNHCR ca să-mi grăbească accep-  
tul și să am o certitudine că îl obțin?

[Intrarea în America a devenit foarte dificilă,  
probabil au prea mulți emigranți.



Dar eu n-as fi un simplu emigrant. Aș veni ca să-mi public manuscrisele (matematice și literare), să pot participa la congrese, să corespund cu personalități științifice, culturale. Lămuriti-i, vă rog!]

5) Adresa mea este scrisă peatele glicului.  
Telefon 3394466, între 19-24 ora Turciei,  
sunt cunoscut mai mult ca „Matematik Pro-  
fesor” — în turcă.

D-le Codrescu, vă implor, sprijiniți-mă să emi-  
gruez mai repede. Sunt singur aici, familia mi-e  
în țară, soția trebuie să nască în decurs de  
1-2-3 săptămâni (după necotelile mele) al doi-  
lea copil — deci o situație penibilă! Vreau să-i  
aduc cât mai repede în America. Eu — meu cel  
mare, Mihai, nu știe nimic despre mine — crede  
că sunt la București, micutul! —. De la Is-  
tanbul ne transferă la Roma, și-abia apoi în  
SUA. Deja procedura este lungă.

Și, pe urmă, mi-e teamă să nu mă ratez. Este  
un mediu degradant aici, letargic, borfas. Se  
uită chioris la mine că citesc și scriu toată  
ziua. Dar, oricum, nu am cărțile necesare:  
dictionare român-englez, englez-român, dictio-  
nar de expresii englezești, gramatica limbii en-  
gleze...

Spuneți-mi, ce șanse am să lucrez la o Uni-  
versitate (liceu, școală) la o catedră filologică?  
Cunosc bine franceza (am predat doi ani, am  
scris două volume de anti-poeme direct în  
această limbă). La un departament de lite-  
ratură (limbi romanice) ar fi posibil (france-  
ză, română)?

Mi-ar surîde mai mult ca matematica.

Care  sunt adresele revistelor: Agora (SUA),



LIMITE (Virgil Jerunca, Paris), a scriitorilor români  
din exil (RFG ?), Ed. "Ion Dumitru" (RFG),  
Ed. "Ion Cusa" (Franța), etc.,  
alte reviste la care aş putea colabora sau  
edituri în care să public nişte volume de ve-  
suri (ce mă sfătuiți ?).  
Am scris şi piese de teatru antitotalitare,  
anti-dictatoriale etc. (în trei şi patru acte,  
în lb. rom.) : "Formarea Omului Nou" (para-  
odie la un cliseu partinic), "O lume întoarsă  
pe dos", "Patria de animale" (!) La ce teatre  
le-as putea juca (în traducere) ? Sau unde  
publica ?

Scuzați-mă pentru aceste confesiuni.

Aştept răspuns cu nerăbdare.

Mi-au scris : Maria Manoliu-Manea, Călin Cordu-  
neanu, Stefan Baciu etc.

Cu admirație,

Florentin Smarandache, ex. profesor,

Fls



Istanbul,  
25.10.1988

Stimate D-le Floda,

Am primit scrisoarea d-voastră din 17 octombrie chiar astăzi. Mă grăbesc să vă răspund. V-am mai expediat o scrisoare pe 22.10.88, conținând mai multe date despre mine. Dar vă mai retrimite pentru Fundatia Tolstoi.

M-am simțit fericit pentru câteva momente. Desigur, m-as bucura să pot ajunge la Phoenix, Arizona, USA, cât mai repede. Mi-a ajuns și scrisoarea d-voastră din 14 octombrie.

Vă mulțumesc pentru tot ce faceți pentru mine, și vă rămân recunoscător pe viitor. Înțeleg că este vorba de o monsare totală? (Sau parțială, morală?) Dar sunt informat că monsa-rea este valabilă numai după ce primesc acceptul (O.K.-ul american) pentru Italia (deci pentru acest accept dacă mă puteți ajuta), apoi la Roma fac delegatul american (și aici mai sunt refuzuri), și abia după aceea sunt sigur de emigrare în SUA.

Dacă vreodată vă voi putea fi de folos, apelati cu toată încrederea, voi face tot ce-mi va sta în putință. Vă voi trimite cu regularitate lucrările pe care intenționez să le public etc.

Mulțumesc și d-ilor Justin Liuba, Dan Vâlceanu (pe ultimul l-am auzit des la Radio). "Europa Liberă" este foarte ascultată în țară (pe 7 septembrie am părăsit România iar pe 9 septembrie am cerut azil politic în Turcia). Primind un ajutor de 300 DM de la Prof. Dr. Bernd Wegner (Berlin West, "Zentralblatt für Mathematik") cu care corespondam din țară, fiind recenzent în Teoria Numerelor la revista sa, mi-am cumpărat un radio colorat, "Lena 2" care prinde



"Europa liberă", "BBC", "The Voice of America", deci "continui să ascult (cu creionul în mână!) emisiunile culturale, științifice, muzică, stiri. Este un program variat. Mai află ce se întâmplă în lume, etc.

Am citit cu plăcere cronică plastică a Dvs. din "Micro Magazin" (Octombrie, Prima editie, 1988) despre pictorul francez de origine română Sîrăfried. Ziarul circula prin camp. M-am lăudat că vă cunosc. Poate în viitor vom putea colabora. Cîștigul și onoarea vor fi de partea mea.

Aștept răspuns;  
cu admirație și ne cunoștință,

Prof. Florentin Smerendache

FL

Anexă: Date Personale (3 pagini).



Istanbul,  
28.10.1988

Stimată Redacție [„Țara și Exilul”, Madrid],

Am aflat adresa d-voastră din camp, de la colegi. M-am gândit să vă scriu și eu. Sînt autor al mai multor volume de versuri (în română și franceză) — găsiți alăturat un mic CURRICULUM VITAE, o copie la indigo trimisă revistei „La Nouvelle Alternative” (Paris). V-am atasat și trei poeme inedite din volumul „legi de compoziție internă. Poeme cu ... probleme!” pentru revista d-voastră.

M-ar bucura să vă aflu opinia, să-mi scrieți, mai ales aici <sup>îndeosebi</sup> mă simt singur. Eu măcolaborez cu poeții Ștefan Băciu, Andrei Codrescu, lingvista Maria Manoliu-Manea ... apoi matematicieni: C. <sup>și</sup> tin Corduneanu, Emil Grosswald <sup>și</sup> alte personalități: Liviu Floda etc. Din Spania cunosc pe Prof. Francisco Bellot Rosada ( <sup>doz</sup> de Mayo 16-8- dcha E-47004 Valladolid), redactor la „Gaceta Matemática” unde public și eu. [Sînt profesor de matematică!] Telefonul său: 39-83-307220.

Aș avea niște manuscrise inedite în românește și francezește. Cunoașteți nea editură dispusă a le publica? (poeme, piese de teatru, proză scurtă, romane).

Comunicați-mi și mie adresa Centrului Cultural Româno-Spaniol din Madrid (al emigranților, nu oficial), precum și cu ce se ocupă. M-ar putea grăbini la punerea în scenă a vreunei piese de teatru (în traducere)? Una mică, pentru copii („Întîmplări cu Lăcală”), se află la D-l Bellot. Îi puteți telefona. Altele, în trei-patru acte, iau în rășpăr frazeologia comunistă. De exemplu „Formarea Omului Nou” (!), omul devine o simplă marionetă în



misculatule puterii. Sau „Patria de animale” — fără comentarii! (Aminteste de Orwell „Animal Farm”!)

Ajutati-mă cu sfaturi, îndrumări.

Cînd lucrasem în Maroc (1982-4) luasem contact cu poetul și profesorul universitar George Vscătescu: I-am rătăcit adresa pe-acasă. De asemenea, m-ar mai interesa și cea a lui Vintilă Horia, publicat în medii franceze — l-am auzit interviuat și la „Europa Liberă” ca și promotorilor culturii românești de la Paris: Virgil Jerunca și Monica Lovinescu cărora le-as expedia o copie a întregului volum  mai înainte citat.

Vă multumesc anticipat.

Cu toată stima,

Prof. Florentin Smarandache

Istanbul,  
28.10.1988

Dragă Victoras, [Moraru, București],

Poate este o surpriză că-ti scriu din Tur-  
cia, unde am ajuns acum o lună jumăta-  
te. Rămân 4-5 luni aici, apoi 1-2 luni la  
Roma, după aceea plec în America unde in-  
tentionez să mă stabilesc (probabil în sta-  
tul Arizona, capitala sa Phoenix, SUA).

Când voi ajunge acolo îți voi ~~face~~  
face cadou o trusă de desen specială (ti-  
nând legătura, o să-mi comunici tu exact  
firma — garcă te-auziresc ceva vorbind  
în țară...). Mă bucur că din numeroasa  
noastră familie, în sensul largit al cu-  
vîntului, există și un pictor. Te voi ajuta  
cum voi putea.

Mulțumesc lui Nea Nelu și Tanti Geta  
pentru că m-au găzduit de-atîtea ori, am  
trăit de-atîtea ori la ei, probabil i-am  
deranjat de-atîtea ori. Înainte de a  
pleca spre America, dis de dimineată,  
m-am despartit pe trotuar de Nea Nelu,  
care — garcă ghicindu-mi intenția —  
mi-a urât: „Ne-po-ate, să te ajute Dumnezeu  
zeul în ceea ce gîndesti!” Si într-ade-  
văr, m-a pri-jinit. A fost ultima între-  
vedere cu Nea Nelu, ultimele sale cuvinte  
adresate mie. Mi s-au întipărit în min-  
te. Îmi răsuna și astăzi în urechi. Evi-  
dent că nu i-am dezvăluit nimic, am fă-  
cut totul în mare taină, nimeni n-a  
stîut nimic despre mine timp de două săp-  
tămîni. Când voi obține cetățenia ame-  
ricană (5-6 ani) mă voi întoarce pen-  
tru a face un chef zdravăn.

Doresc fericire tinărului cuplu Bibică și



Paraschiva (celălalt nume nu mi-l mai amintesc),  
 îmi pare rău că n-am putut viziona și eu  
 videocasetă de la muntă. În orice caz, este  
 o amintire plăcută, urmărind-o vă veți ~~gândi~~  
 gândi și la mine și la America. Pe când cu  
 botezul? (Sau botezurile??)

Multă sănătate micutei Marina și bunei  
 Angela, cu un suflet nobil.

Totusi nă-i spui lui ~~ce~~ că a fost neserios. Mia  
 scris omul cu pricina. N-a primit nimic. Nu  
 îmi pare <sup>rau</sup> de bani, ci de munca depusă pentru  
 a le crea, de  timpul pierdut. Tu ști prea bi-  
 ne ce-nseamnă. Era și în exemplar unic. Mai  
 bine mi-ar fi spus deschis. Ce a făcut cu ce-  
 lelalte lăsate ultima oară? Nu am reușit  
 încă să iau legătura cu persoana, dar în  
~~2-3~~ 2-3 săptămâni voi afla precis. Cel  
 puțin i. să nu le fi distrus (ars, rupt, arun-  
 cat).

Victorase, păstrează tot ce ai de la mine.

Dacă ai timp, scrie-mi. Cum o mai duci cu  
 armata? Ce noutăți de la rude?

Adresa mea:

TEKIN SOKAK, No. 18,  
 ACIBADEM-KADIKÖY,  
 ISTANBUL, TURCIA  
 Tel. 3394466 (orele 19-23).

Cu prietenie,

Florentin Șmarandache



Istanbul (Turkey),  
October 31, 1988

Dear Sirs [The Mathematical Association of  
America],

I am a MAA membership of Romanian nationality. Do you remember about me?

Now, I'm in a political refugees camp from Turkey (my address is on the envelope), where I wait American visa for emigration.

Please: (for the)

1) Change my Romanian address for the Turkish one, and send ~~me~~ my subscription ("Mathematics Magazine") here; for the next year I shall communicate to you my future address again.

2) I need the American O.K. for emigration. I have already written to Mr. A.B. Willcox, Executive Director, on September 18, ~~but~~ but I ~~received~~ no answer.

Please, help me to obtain it quickly — because I have family problems [my wife is pregnant in Romania, my another son (~~who is~~ <sup>who is</sup> ~~in~~ <sup>in</sup> ~~Romania~~ <sup>in</sup> ~~too~~)] is in Romania, too]. A moral aid, please, namely:

- send a LETTER OF RECOMMENDATION to:  
"United Nations High Commissioner for Refugees",  
VIA CARONCINI 19,  
00197 ROMA, ITALIA, Tel. 802338  
(Mrs. DURAN, chief, can include my file to urgent emigration);

- and another one to:

Migration and Refugee Service,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York, N.Y. 10010, USA,  
Tel. (212) 614-1233

(Mrs. HELENA CARBUNESCU deals with  
Romanian refugees' problems),  
or, at least, telephone to them.

I thank you very much.

Please, write me in order to regulate  
these two questions.

I shall ~~remain~~ further remain  
your membership (I have got already  
~~some~~ a money account to you).

Yours sincerely,

Florentin Smarandache





Istanbul,  
November 4, 1988

Dear Dr. Tandberg,

Many thanks for your letter of October 31 as well as your supporting letters to UNHCR and MRS (New York).

- 1) When you have an answer of my possibility to obtain the American O.K., please, inform me quickly. Did UNHCR write to you?
- 2) Since 1st October I haven't ~~any~~<sup>yet</sup> letters from Professor Bellot. What's happened?
- 3) I'm learning that Mrs. Duran from UNHCR (Rome), chief, can include my file to urgent emigration. Can you contact her?
- 4) Another address of the

"International Catholic Migration Commission",  
37-39 rue de VERMONT,  
Case postale 96, CH-1211 GENEVE 20-CIC,  
Switzerland;

but I don't know its importance at my emigration. Excuse me!

Sincerely,  
Florentin Smarandache  
F.S.

Istanbul,  
November 5, 1988

Dear Mrs. Penamarenko,

Do you remember me?... I'm a MAA membership. I sent you many letters from Morocco concerning reviews of your journal about my mathematical papers.

I am a Romanian professor of mathematics from Craiova.

Now, I'm in a political refugees camp from Turkey. My address is on the envelope. I wait for the USA visa for emigration. My file for emigration was already dispatched to:

"United Nations High Commissioner for Refugees",  
VIA CARONCINI 19,  
00197 ROMA, ITALIA, Tel. 802338,  
(Mrs. DURAN can include my file  
to urgent emigration).

- 1) Please, give me a moral aide, namely: send a LETTER OF RECOMMENDATION to UNHCR. You have got in memory of your computers a report of my mathematical activity. Hence, you can attach it as support to your letter.
- 2) And another one to:

Miss A. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,  
N.Y. 10070, USA, Tel. (212) 614-1233,  
(Mrs. Helena Carbucescu deals with  
Romanian refugees problem).

Thank you very very much and excuse me, but: I am in Turkey since September 9, 1988, my family is in Romania (my wife is pregnant, my a-



noth<sup>2</sup>er child believes I live in Bucharest (!) ...).

Please, help me to emigrate quickerly on that account.

I wait for your answer.

Sincerely yours,

Prof. Florentin Smarandache



Istanbul,  
5 XI 1988

Stimate D-le Grosswald,

Mulumesc pentru scrisoare. Ca de obicei, pesimistă. Înțeleg că mai aveți un exemplar al Curriculum-vitae al meu.

Epistola mea din 3 octombrie, trimisă cu confirmare de primire pe adresa universității, nu ați luat o. Nici nu era prea importantă. Confirmarea mi-a venit, însă.

Nu succesul material mă interesează, nu ca să mă fac milionar emigrant în America, ci pentru a-mi publica lucrările, a merge la congrese, a co-respunde pe teme care mă preocupă cu diverse personalități. Evident, pentru asta, am nevoie de minime condiții pentru existența cotidiană. Apoi trebuie să asigur un viitor celor doi copii ai mei.

Puteți să-mi scrieți și de mână, numai la adresă vroiam să fiu absolut sigur.

Într-una din scrisorile pe care mi le expediați în România îmi mărturisați că vă bucurați de dorința mea de a ajunge în SUA.

1) Motivele azilului politic expuse în ~~ciorna~~ trecut ar interesa cele două organizații?

Eu nu înțeleg atunci care este rolul lor, dacă nu acela de a sprijini persoanele în cauză. Vor doar o „statistică”? Sau ce anume? Nu trebuie să înținteze vreun for superior? Țin rezultatele numai pentru ei? De exemplu, în cazul meu: m-au înregistrat în fișierele lor, și cu asta au terminat? Ar putea măcar să anunțe la

~~Miss A. Belious,~~  
Miss A. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,  
N.Y. 10010, USA, Tel. (212) 614-1233,  
(Helena Cărbunescu re ocuă de problema  
refugiaților români).



Această organizație subordonează pe cea care se ocupă de noi ["International Catholic Migration Commission", OKTAY CEBECI SOKAK, NURLU, APT. No. 1, D. 2, BOMONTI, ISTANBUL, TURKEY, Tel. 1477209 sau 1416581 (în engleză)].

2) Sau ati putea dvs. vorbi personal la telefon cu Helena Carbușescu din New York?

Scuzati-mă.

3) Privind sponsorarea, aveți dreptate. J-am scris lui

LIVIU FLODA,  
Radio Free Europe,  
New York Programming Center,  
1775 Broadway,  
New York, N.Y. 10019, USA,  
Tel. (212) 397-5300,

și mi-a răspuns. Fundatia TOLSTOI este dispusă să mă ajute oferindu-mi orașul PHOENIX, Arizona. Bineînțeles că am acceptat. Ce știți despre acest stat? Oraș?  
J-am trimis câteva date despre mine. Ați putea să-i ~~scrieți~~ expediați o copie a Curriculum-vitae al meu? Dinșul o va trimite Adriannei Bădăluță care se ocupă de cazul meu.

4) Un român din camp îmi spune că adresa ar fi:

TOLSTOI FOUNDATION,  
250 West 57 Street,  
New York, N.Y. 10107, USA,  
Tel. (212) 2472922,  
(Nathalia Coniakin este șefă;  
rusoaică).

Nu știu nimic despre specificul ei, cum mă ajută (sponsează): îmi dau casă (cu chirie?) și pot să la Phoenix?



Dacă știți ceva, sau puteți lua legătura cu ei (Adriana Bădăluță), comunicați-mi.

- 5) De urgentarea plecării mele la Roma și apoi în America se ocupă D-na DURANTE (UNHCR, Roma). Trebuie intervenit acolo.
- 6) Păstrați toate scrisorile mele trimise către Dvs.? (M-am bucura. Dvs. știți cunoscut în lumea matematică iar, mai târziu, când se vor analiza toate lucrările, corespondența etc. vor da și de mine!)
- 7) Mi-a scris, în sfârșit, D-l Corduneanu, oferindu-se să mă sprijine. Să vedem cum! L-am rugat să îmi însereze barim ceva în "Libertas Matematica" (dintre manuscrisele și cărțile de la mine pe care le posedă). N-am văzut niciodată această revistă și nici nu știu ce program și-a propus. Am auzit la "Europa Liberă" că ar fi pentru matematicienii români din exil (în zădă). Așa-i? Mi-au mai răspuns, fără a mă ajuta, Maria Manoliu-Manea (Președinta ARA), Ștefan Băciu (poet, Hawaii), și niște străini care au expediat deja scrisori de recomandare la UNHCR [Bernd Wegner, Dr., "Zentralblatt für Mathematik", mi-a trimis și 300 DM ajutor; Dr. Olof G. Tanderberg, Executive Secretary, ICSU's Standing Committee on ~~the~~ the Free Circulation of Scientists, Stockholm].
- 8) Manuscrisele matematice le-am trimis la traducătoarea mea de limbă franceză:

Dr. Chantal Signoret,  
Département de Roumain,  
Université de Provence,  
29 avenue Robert Schumann,  
13621 AIX-EN-PROVENCE, France,



adresa de acasă:

(1) Dr. Chantal Signoret,  
48, Rue des CORDELIERS,  
13100 AIX-EN-PROVENCE,  
France,  
Tel. (16-42) 27-82-38.

Trei scrisori i-am expediat la ambele adrese. Nici un răspuns!!

Manuscrisele literare cu tentă anticomunistă le-am lăsat în România la un narlatan de vaporean, i-am și plătit la suprapret, rugându-l să le trimită la (1) și în Suedia. Dar din Suedia sunt informat că n-a ajuns nimic! Ar putea să și le însușească ?? În țară îl reîntâlnisem și m-a asigurat că „gata, s-a rezolvat problema”! [Era prin luna martie, a.c.]

Vă doresc multă sănătate și să ne întâlnim  
9) în America discutând despre apariția vreunei cărți.  
De pildă, doresc să scot o culegere de probleme  
pentru liceu. Plătesc<sup>eu</sup>? Se vând culegerile? Pot  
găsi ușor, greu editori?

Cun vedeti, un ajutor moral vă cer, pe care  
mi l-ați dat de nenumărate ori prin sămănarea  
de scrisori ce mi-ați adresat.

Voi munci în SUA și la gălat de vase  
(nu-mi displace). Pentru mine, dorința de a ajunge  
în America este enormă. Nu mai am răbdare!

10) Să-mi spuneți când este cazul să le scriu eu  
celor două organizații, și ce anume să le  
comunic (poate cine știe ce date ~~\_\_\_\_\_~~ doresc  
ei).

11) Din „Combined list of <sup>the</sup>AMS and <sup>the</sup>MAA” scrieți-mi  
adresa lui M.L.J. HAUTUS (Olanda). Mulțumesc.  
Multă bună dispoziție! Florentin Smarandache



Istanbul,  
November 7, 1988

Dear Sirs [Vantage Press, Publishing House, New York],

I'm reading your advertising from "Time" concerning your publishing house.

I am a Romanian professor escaped from my country in a political refugees camp from Turkey. I wait the American visa for emigration.

I have got many manuscripts in Romanian and French (poetry, novel, short stories, plays of theater, diary) as well as in English (poetry, album of drawings; mathematics; proposed problems with solutions for college, notes).

a) Are there English interpreters to you? (from Romanian and French).

b) Please, send me a booklet for more information.

Anticipated thanks.

Sincerely yours,

Prof. FLORENTIN SMARANDACHE,  
TEKIN SOKAK, No. 18,  
ACIBADEM-KADIKÖY,  
İSTANBUL,  
TURKEY.





Istanbul,  
10.11.1988

Dragi părinți,

Am primit azi scrisoarea, 13 zile a făcut pe drum. Cam 5-6-7 luni am de așteptat pînă să plec în America. Am primit o ofertă pentru orasul PHOENIX, statul Arizona, SUA. E cald acolo, lângă Mexic. Am acceptat.

- 1) Am vorbit de patru ori la telefon cu Craiova, ultima oară am aflat că Ely a născut tot băiat! Am baftă! Este sănătos? Cite Kg a avut la naștere? Arată ca Mihai sau e mai brunetel? E normal? Ii merge bine?
  - 2) Ce mai face Nea Iulică? Nu mi-ati scris nimic despre el data trecută. Tata mai bea?
  - 3) Au aflat: Geonea, Cost, Piciu, Bigișc...? Să nu bati toba prea tare. Să rui la toată <sup>lumina</sup> ca să plec în America pentru că nu mi-au dat post, mi-au interzis să fac doctoratul, mi-au interzis să merg la congrese.
- În SUA o să public destule cărți, o să vă mai trimit din cînd în cînd.

Am primit multe cărți de la Ely tot azi.

Eu învăț engleză, merg la biblioteca franceză și împrumut cărți. Stau ca la pensie. Stau în cameră cu doi polonezi (vorbim engleză) și un român-turc.

Avem mîncarea și dormitul asigurate. Am primit bani din RFG și mai aștept din Spania. M-ajută mulți matematicieni din Suedia, America, Canada să 'recurtez perioada de sedere aici. Cînd voi fi transferat în Italia, vă 'comunic.

Mamă, banii românești n-au valoare în străinătate, deci să nu-mi 'trimiteți.

Puteti să-mi telefonati <sup>(dumineata)</sup> duminică, orele 9-10-11 (ora României), la nr. 3394466, zici MATEMATIK PROFESOR și numele meu. Azi ~~am~~ așteptat pînă mă cheamă din cameră. Dar numai dacă e ceva urgent.



- 4) Să mi-i enumeri pe toți care au întrebat de mine. Vezi că sînt unii care au și intenții rele ... lumea s-a bucurat sau a fost indiferentă sau tristă? Ce-a zis profesorul schior?
- 5) Să-mi trimiți adresa lui Ion (al lui Mitru lu' Ciungu) din America. O iei de la soră-sa, ea poartă corespondența cu el. Le zui că merg și eu tot acolo.
- 6) Ai rezolvat cu banii cu Mioara lu' Ghiu? Eu să nu apar pe nici un carnet, zui cei doi copii Smarandache Mihai-Livia și Smarandache Silviu-Gabriel. Je toate. (Dacă nu, înseamnă că-i ia statul, și e păcat!)
- Mama Tina și Tata Iecu m-au ajutat mult, le voi trimite dolari din SUA cînd ajung.
- Dintre verisori, Bebe m-a sprijinit în unele chestiuni. Este singurul. A mai încercat Fănică, dar fără succes.
- 7) Te rog, mamă, să-mi trimiți urgent, aici, în Turcia, dar nu prin poștă, lucrările ălea din cutia de sus (ți-am explicat eu ultima dată cînd am venit la Bălcești). Vezi cu cine vorbești, să fie de încredere. Sau chiar Bebe, dar să i le dai înainte de 10 decembrie, imediat ce îți ajunge scrisoarea. Se dercurcă el. Spune-i că-i voi trimite 100 dolari peste cîteva luni cînd ajung în SUA (el îi valorigifică la 10 000 lei). Ți dai adresa mea.
- 8) Plicurile celelalte, albastre și mari, de care dăduseși prin camera a bună (2 sau 3) vreau să le primesc tot aici, repede. Dacă Bebe reușește, mai copăta încă 100 dolari. Vorbeste neapărat cu el, fără să mai știe nimeni. Nu prin poștă.
- 9) Mamă, mai făi un drum la București, la tanti Geta. Eu am lăsat o plasă Angelei pentru Ilie. M-ar interesa ca să ajungă toate (carnetele I-VI, Caietele mari, registrul, plicurile etc.) la mine aici. Nu prin poștă. Ți-am dat ~~400~~ 400 lei lui Ilie și încă 600 lei Angelei pt. trimitere. Dar nu am încredere, poți să i-o zui în



fata. Pentru că în martie 1988 m-a mintit că a  
exediat în Suedia, ori omul mi-a scris mie aici  
că m-a primit nimic, și e om perios, secretar  
la Academia Suedeză de Științe.

Vezi, ce-a făcut cu ele? Nu-i cere înapoi nici un ban.

Eu i-am scris lui Victoras pe 28 X la tanti Geta.

A ajuns? Să-i lăși lui Ilie adresa mea din Turcia.

Mamă, mi-ar pare rău de munca băgată în ele.

Ilie să-ni bată joc de mine?

Spune-i asta lui Bebe. Vezi ce poate el, e băiat  
destept și denuțaret, demnde încredere. Dacă le  
primesc și pe-astea mai capătă încă 100-200  
de dolari. Poate îi trimite un videocasetofon,  
că tot i-ar face lui. L-ar bucura neșpus!

Spune-i să facă pe dracu în patru, dar cât mai  
repede, pînă nu plec din Turcia. Le-ar putea pune  
pe toate într-un colet cineva. Dacă ajung în  
posesia lor mă declar fericit!

Să-i scrisoarea să citească, eventual <sup>ia-l</sup> la Bu-  
curești să vadă la fata locului despre ce e vorba.

Aștept răspuns la toate cele nouă întrebări,  
punct cu punct. În special la 7, 8, 9. Acesta  
este cel mai mare grijin <sup>de</sup> care am nevoie.

Cu drag,  
Florin

FL

P.S. Nu îi dai 1000 lei pe lună. Ți-i qui să vîndă toate lucrurile  
mele (Ely) și să facă rost de bani, să-i lăge în aur cu care poate  
veni în America. Dar din cînd în cînd să le duci alimente (mai puțin ca  
Anexe: vină acum), costumare, lapte pentru Gabriel, și <sup>puțin</sup> bani. Ți

- 1 foto FS („Un zîmbet către America”)
- 1 vedere pentru Tata lecu și Mama Tina.

voi trimite  
eu dolari  
din SUA  
mai  
tîrziu.



Istanbul,  
11.11.1988

Stimate D-le Floda,

Am primit ieri scrisoarea d-voastră, ca și "Micro-Magazinul" (Octombrie, Editia 4, 1988). Multe multumiri, de asemenea și lui Andrei Brândus care semnează în scrisoare.

M-am interesat azi atât la Politia Turcă din camp, cit și la Organizatie. Mi-au spus următoarele: dosarul meu pentru emigrare nu are nici un număr de înregistrare, se numeste pur și simplu "FLORENTIN SMARANDACHE". El a fost trimis la "Roma, dar și la "United States Catholic Conference" New York (v-am transmis adresa în epistola din 22 octombrie).

Madama de la Organizatie, pe fa, mi-a spus că după ce primesc acceptul de la americani (O.K.-ul) atunci mi se dă "TU..." (urmat de un număr). Poate n-am știut cum să întreb, sau pe cine. Turcii astia lucrează, totuși, cam aiurea...

Desigur că accept Phoenix. Mă interesează un oraș mare, cu universități, colegii, cu biblioteci mari, cu edituri, reviste. Or, se pare că Phoenixul îmi oferă toate acestea. Mai ales să găsesc un post, m-as și stabili acolo. Sunt învățat cu puțin. Vreau să m-apuc intens de lucru, să recuperez ostracizarea la care am fost supus în țară.

Colaborez deja cu D-l Corduneanu. Mi-a recomandat două cărți, apărute în Maroc, în revista matematicienilor români din exil, la care intenționez să colaborez: "Libertas Mathematica". Mîine îi voi expedia două articole.


Prof. dr. Emil Grosswald din Philadelphia vă va trimite un Curriculum vitae (xerocopie) de-al



meu, mai detaliat, asupra activității matematice și literare pe care am desfășurat-o.

Aflu, prin telefon, de nașterea celui de-al doilea copil al meu. De asemenea, trei organizații internaționale de drepturi ale omului cunosc cazul meu. Prof. Tandberg (Suedia) a trimis și dinșul scrisoare de recomandare la Roma, ca și Bernd Wegner (Berlin West).  
Vă rog, comunicați aceste date D-rei Bădăluță.

La UNHCR (Roma) D-na DURANTE, siciliancă, se ocupă de urgentarea cazurilor de emigrare. Credeti, ar trebui luată legătura cu ea?

Vă rugasem și eu niste adrese ca să trimit câteva  manuscrite: Virgil Ierunca, Dorin Tudoran, Ed. „Ion Dumitru” (München), Ed. Ion Cusa (Paris) etc.

Vă mulțumesc.

Cu speranțe,  
și urindu-vă totodată succes  
în activitatea d-voastră,

Florentin Smarandache



Anexe:

- nou date individuale (2 pagini)
- 1 foto FS („A smile for America”).



Istanbul,  
11.11.1988

Stimate D-le Corduneanu,

Din nou bucur să primesc scrisoare și să vă răspund.

1) Găsiți alăturat două lucrări publicate, pe care poate aveți amabilitatea să le recenzati în LIBERTAS MATHEMATICA:

a) "Integer algorithms to solve linear equations and systems", 1984, Ed. Scientifiques, Casablanca, Morocco (56 pages);

b) "Linguistic-mathematical statistics in recent Romanian poetry", 1984, Ed. Scientifiques, Casablanca, Morocco (10 pages).

De asemenea, cu ocazia emigrării mele, dacă doriți să publicați ceva din orice material de-al meu (chiar publicat - de exemplu, un ~~algorithm~~ dintre cele de mai sus - sau iredit) m-aș simți extraordinar de onorat.

V-am mai scris eu pe 19-20 octombrie, dar plăsurile s-au încrucișat pe drum... Aștept să-mi răspundeți și la chestiunile de-acolo.

2) Prof. Alix Schafer, "American Mathematical Society Committee on Human Rights", 2725 N. Pollard Street, Arlington, TX 22207, din orașul d-voastră deci, a înregistrat cazul meu. Poate-i furnizați mai multe informații, sau vă pune la curent dintr-o dată cu stadiul în care se află dosarul meu. Ar fi bine ca d-na Schafer să trimită o scrisoare de recomandare la UNHCR (Roma), sau să telefoneze.

3) D-l Emil Grosswald mi-a spus că dvs. cunoșteați adrese de edituri românești din SUA, procedeele de publicare. Poate mă informați și pe mine la acest capitol.

4) Ar dori o fotocopie a paginii (paginilor) de recenzie a cărților mele în L.M. Amintire.

5) În ~~1988~~ 1989 se ține un nou Congres ARA, în aprilie

California, parcă, M-ati putea înscrie și pe mine cu urea lucrare (dintre cele pe care le posedati deja)? Lina atunci, sper să fie în America.

6) De ce nu veti să vin în SUA? Stiu că voi avea 2-3 ani de tras continuu pentru completarea ~~studii~~ (recunoasterea) studiilor. Am citit că sînt universități la care te poți înscrie direct la Ph.D. Asta intenționez.

7) Multumesc pentru prijinul moral dat, deplasările la Dallas, consulatul canadian. V-am explicat mai multe în scrisoarea trecută: Canada nu primește decît cu sponsor total. Neavînd ora ceva, am rîs direct SUA. Dar dorința mea cea mai arzătoare, idealul meu, este să ajung în SUA. Numai dacă, Doamne fereste, mă reîntoarce, & dau pe Canada. Stiu și puțină engleză, limbajul matematic, corespondență în engleză, recenzii în engleză (la Zentrablatt für Mathematik). Mă descurc, desigur, mult mai slab față de franceză în care am scris și poezii!! În cîteva luni o voi stăpîni bine, mai ales dacă mă ocupund într-o masă anglofonă.

Totuși, rugati atunci pe cineva din Canada să mă ceară (poate dr. Ilie Popescu) și să trimețe mersarea la ambasadă canadiană din Ankara. Asta, pentru a fi pregătit la un neacord american. Delegatul canadian mi l-am apucat, vine foarte rar (o dată, de două ori pe an) și nu intră totuși la el. Dar de ce ati căsătorit ora pe mine cu Canada asta? Aș putea și în America să lucrez imediat: predînd franceza prin franceză, sau la un Department de limbi române.

8) Mai mulți cunoscuți de la "Europa Liberă" (Liviu Floda, Andrei Brănduș, Justin Liubă, Dan Vălcianu) mi-au aranjat să fie sponsorat de Fundația "Telstoi" (New York, Adriana Bădăluță pentru români), care mi-au stabilit orașul Phoenix din Arizona, SUA. Am fost încîntat. Am comunicat acasă, între timp s-a născut al doilea copil, tot băiat. Ei mă prijină f. mult. Au zis că mă vor recomanda dvs. Astăzi lămurii la cele două sursoare. Cu bine, An.



Istanbul,  
13.11.1988

Dragă Emil și dragă Cristi,

M-am bucurat nespus când am primit vederea voastră, pentru că ați ajuns cu bine la Atena. Mă întrebau toți de voi. Au aflat că v-am condus la autobuz.

În prima noapte, polițaii nici nu și-au dat seama, abia a doua zi ne-au numărat. Le-am arătat tuturor vederea, au citit-o prin bakaș (baracă), cei din pensiune de la parter. Le-am dat adresa, unii o știu deja.

Jeri a primit și Sorin Popa vederea din Grecia. Mi-o flutura... Emil... Emil... Mira scrie...

Pe aici e mai rău ca înainte. Au umplut baraca: 60-70 de inși, i-au mutat pe cei de la etajele 1 și 2 de la "bătrâni" ca și etajul poliției din bloc — printre care și Sorin și o parte dintre ingineri. Tot timpul fum, gălăgie, se culcă la 3 noaptea, se scolă la 6. Mulți sunt foarte nedormiți.

În locul lor bagă familisti, cite două familii într-o cameră, în special polonezi. Au adus mulți din SAN, a venit și acel George — îl știe Boxioru —, suspectat de a fi colaborator al Securității Românești. Sub diferite pretexte venea și-l contacta pe [redacted] secretarul de partid de pe vas. Boxioru le-a mironit bine. Eu caut să-i evit.

Noi, cei din pensiune, parter, am scăpat de baracă pentru moment, 22 de inși în 4 camere. Eu m-am schimbat într-o cameră, lângă W.C., cu Yilmaz, în locul celor doi polonezi care au plecat în



Sotia mi-a născut tot băiat, de câteva zile.  
- După ce-ți plecat, Cristi, a venit la mine  
Andrzej și gesticula: Kurva maci Boxior ...  
zantalon ... pull-over ... că i le-ai luat tu.  
M-am scușat că nu știu nimic. Tar lu Ba-  
cal, babusca mi-a arătat caietul cu deta-  
rii, că aveai 33 380 TL să-i dai ... Boxior  
yok camp ..., și a făcut din mână, în  
sensul că "lasă-i încolo de bani!" Deci  
Cristi, nu-ți face griji, s-au înmormântat  
toate! Mohamed, amicul tău turc, mă înco-  
dea: Tara plecat prietenul, ai?

Eu trăiesc cu teama de a nu fi dus la la-  
racă, desi e plină. Aici o duc relativ bine.  
Emile, am găsit în zădul tău o scrisoare  
adresată lui Oprisan (Gianny) la țoșgat.  
Nu mi-ai spus nimic ce să fac cu ea. M-am  
consultat cu Sorin și am convenit s-o tri-  
mitem omului, ceea ce eu am făcut imediat.  
Cu scrisorile tale, Emile, e o poveste mai lun-  
gă. Mai întâi că, tot felul de indivizi ti le  
luau sub diverse pretexte [unul zicea că el  
e din Piatra Neamț, ca tine; ing. Stelică, ~~un~~  
~~un~~ bărbos, le-a luat de la poliție, le-a  
rupt și le-a citit — dar nu știu ce anu-  
me vroia; cred că oamenii sperau să gă-  
sească bani înăuntru; repet, este o simplă  
suzoțitie]. Deci, nu e vina mea că le ex-  
pediez "violante". Stelică zicea că se va  
recuza față de tine. (El imi luase și vede-  
rea ze care mi-ai expediat-o.)

În cazul neacceptului american, mulți vă vor urma. De necrezut, dar de o răstămină Andrzej yok drunk!... Ce părere ai, Cristi?

Aștept să-mi scrieți și mie detaliat planul evadării, ca să fiu pregătit (localitatea unde ați coborât, etc.)



Istanbul,  
13.11.1988

Dragă Ely,

Am primit coletul tău postal, cu cărțile englezești, după 11 zile. Mulțumesc mult, Ely.

1) Mi-ar mai trebui următoarele:

a) Dicționar de expresii englezești, proverbe (îl împrumutî de la bibliotecă și după un timp anunți că l-ai pierdut; îl plătești dublu sau triplu, dar merita!)

b) Dicționar de sinonime (de Luiza și Mircea Seche; copertă portocalie);

c) Gramatică lb. franceze;

d) Dicționar român - român (de neologisme) este la Bălcești; DEX-ul este la Craiova).

2) Ely, vinde lucrurile mele și bagă banii în aur, știu că-ți doreai multe inele, lăntisoare. Roagă-l, dacă e nevoie, și pe Bebe, să te ajute. Cu aurul poți veni în America.

Lucrurile nerandabile să le dai pe la rude de gr. I ~~2012~~ (la Craiova, Tîntăreni sau Bălcești), sau la persoane care îți fac anumite servicii. În orice caz poți scoate destule parale, de exemplu pe alaiandelonul meu, scurta de piele, costumele de haine, căciula de iarnă etc. Cum crezi tu, dar să nu duci lipsă de ~~nimic~~ nimic.

Dar nu le pretinde alor mei, la țară e greu, și trăiesc doar din pensia mamei, a lui taică-meu este neglijabilă (141 lei pe lună, nu-i ajung nici de tigări!). Când ajung în America îți voi trimite periodic dolari, pe care să nu-i transformi în lei la bancă, ci cumperi obiecte din shop iar Bebe le valorifică. Știi tu.

Sper că ai găsit CEC-ul de 9000 lei în sertar și l-ai folosit. Numele meu trebuie să dispară



- de pe carnetele de economii.<sup>2</sup>  
Mi-au scris de la Bălcești, 13 zile a făcut pe drum scrisoarea. Le-am răspuns imediat. Ți vor aduce destul de des alimente și lucruri pentru domnul Gabriel, dar nu le mai cere și 1000 lei pe lună. Tu trebuie să începi să vinzi totul, să nu mai faci ~~ceva~~ nici o investiție în apartament. Cumpără-ți bijuterii, să fii tu mulțumită, și să ai pentru copii ce e nevoie. Gîndește-te că sîntem emigranți, și că în SUA o luăm de la zero, ne trebuie și nouă. Mai roagă-i și pe ceilalți să te ajute...
- 3) Cît timp a făcut glicul meu pe drum? Numai unul ai primit? Pe cel din Kovine, nu?
- 4) Însira-mi toate persoanele care au mai în-  
trebat de mine. Ce-au zis Claudia, Mitică?  
Ce se mai vorbește ori bîrfește despre mine?
- 5) Mi-a scris cumna Chantal Signoret, traduc-  
trita? Trei scrisori i-am trimis de-aici,  
nici un răspuns. Pune-mi în glic scrisoarea ei,  
dacă e cazul.
- 6) Cărțile și revistele <sup>împrumutate</sup> ~~de la~~ de la lectoratul  
Francez (Univ. Craiova, etajul II) trebuie să în-  
zoiate. Roagă-l pe D-l Nica (tel. 48520) dacă  
a venit din RFG, să le ducă. Dacă nu, fă-mi  
rost de adresa lui „nemtească” de la nevastă-  
sa (vezi telefonul mai sus). Aș vrea să-mi  
scrie și să-i scriu.
- 7) Nu mi-au ajuns încă diploma cu notele (co-  
pie), nici scrisorile primite în țară și retri-  
mise de tine.
- 8) Mai am nevoie de fotocopii ale scri-  
rilor ~~mele~~ de invitație la congrese (în-  
sertar în camera mică și în dosarul cu acte).
- 9) De asemenea, vezi că am o serie de dosare  
cu manuscrise literare și matematice. (în  
bibliotecă în stînga jos, și în sertar jos în  
camera mică). Alege cîte un singur exemplar  
din fiecare, cel mai bun, și trimite-le prin poștă,  
recomandat, aici. Cu excepția celui numit  
„Formarea omului...”, i-l încredințezi lui Mica



3  
[ră-mi-l exedieze. Iar dacă e glectat, lui Bebe.  
Le dai adnera mea.

Scuza-mă că-ți cer atitea, ră-mi răspunzi  
la atitea întrebări, dar sînt încă la început,  
"încă" e "proaspătă"...

Am vorbit pentru a patra oară la telefon cu Cra-  
iova. Mi-a răspuns mama. Bravo Ely, facem  
numai băieți, așa cum ai visat! Pe-al treilea  
o ră-l naști în America! îl vom boteza John,  
Gimmy, Anthony etc. Am fost cîteva zi-  
10) le fericit. Înțeleg că l-ai născut pe 30 oc-  
tombrie, luni seara, și i-ai pus numele Sil-  
11) via-Gabriel? Amantă-i printr-o scrisoare, ve-  
dere și pe năsi (dege copil și dege mine).

Scrie-mi cît mai mult, sînt curios, ti-a fost  
mai ușor? Copilul e sănătos? Cîte Kg. a avut,  
cum îi merge, cum arată (vreau poze)? E mai  
brunetel sau tot albicios ca tine? Cum îl  
privește Mihai? Are grijă de el? Frățiorul....  
Cum te simți ca mamă a doi copii?

Cu săbul Mihai ce mai face?  
Mihai se descurcă bine sau foarte bine la scoa-  
lă?

12) S-a măritat Jenny? Dorec o poză a cuplu-  
lui matrimonial. Cine este "fericitul"? Feli-  
cit-o pe Jenny pentru reușita la examen.  
S-a aranjat: pot, masină, bărbat.

Ely, m-au ajutat prietenii din străinătate,  
au trimis scrisori de recomandare pentru  
mine garantîndu-mă. Din W. Germania mi-au  
trimis 300 DM de la revista la care făceam  
recenzii. Mi-am cumpărat niște haine pentru  
anotimpul acesta foios — am flectat doar ca  
un costum de haine pe mine și o preche de  
zîzamală într-o sacosă roșie.

Am primit o ofertă pentru orașul PHOENIX,  
capitala statului ARIZONA, SUA (lîngă Mexic  
și California); climă caldă urcată, 1,5 milioa



ne locuitori. Mă au asigurată că odată ajuns în America, dacă nu-mi convine mă pot muta. La ei este ceva obisnuit să migreze dintr-un stat în altul, dintre cele 50 câte are SUA. Voi solicita direct apartament cu 4 camere.

Ely, dacă o să vezi să-i aduci și pe ai tăi, e posibil, dar întâi să veniți voi trei, iar cheltuielile le-o vei face tu ca rudă de gr. I cu ei. Eu vin mai pe departe în rudenie. Aud la radio de facilitarea întregirii familiei, cam în 6 luni de când eu voi pune piciorul în America (Acordul de la Helsinki). Deci, pronostichest că Revelionul 1990 îl vom ~~celebrăm~~ sărbători împreună la Phoenix. Mi-ar face plăcere să-l putem invita pe tata, să vadă și el America, după ce toată viața lui n-a știut altceva decât muncă și iar muncă! Are o inimă foarte mare!

Nu sînt sigur, dar casa aud că ne-ar da-o direct mobilată (cu chirie, în primii ani, ca emigranți, avem înlesniri).

Vreau să-mi iau mașină și videocasetofoan (nu sînt scumpe chiar pentru un american sărac), și multe videocasete cu desene animate pentru Mihai și Gabriel, cu jocuri. Or să stea amîndoi să se uite și să rîdă. Mă voi înscrie la DOCTORAT. În momentul cînd voi sosi, să fie ~~terrenul~~ terenul aranjat. Îți voi găsi serviciu dinainte, ca să nu mai fie problema din Maroc. În calculatoare se găsesc ușor (vei mai face un curs de pregătire, plus examen de limbă); dar ~~în~~ și în învățămînt, la generală ți-ar place. Vei lucra, ca să te întregrezi ușor. Apoi, vreau să ne plimbăm prin toată lumea.

Cînd sînt departe de voi, vă sînt mai mult lipsa, de multe ori mă gîndesc acasă. Am văzut o piesă de la teatru cu marionete la Institutul Francez din Istanbul. Mi-ar fi plăcut să-l am pe Mihai lîngă mine ca să se bucure. Îi fost fericit!  
 13) Ai luat cei 425 lei de la Mitică și cu familia cu brînză (1800 lei) ce-ai făcut? Răspunde-mi întrebărilor.

Vă aștept în țară



Istanbul,  
13.11.1988

Stimată D-nă Sirbu-Dumitrescu [Los Angeles],

Citesc în "Micro-Magazin" (noiembrie, 1988) despre Congresul ARA de anul viitor. Vă rog să îmi transmiteți și mie detaliile referitoare la desfășurarea acestuia (accommodation, food, registration etc.).

Sînt un profesor de matematică din Craiova refugiat politic în Turcia. Am publicat cărți de matematică și literatură, am colaborat la multe reviste românești și străine. Cîteva se găsesc și în Arhivele ARA (mi-a confirmat D-na Președinte Maria Manoliu-Manea).

Mi-au mai scris aici, printre alte personalități ale exilului românesc: Constantin Corduneanu (care mi-a recenzat cărțile de matematică în "Libertas Mathematica"), Stefan Baciu (colaborez și eu la MELE), Emil Grosswald, apoi d-nii Liviu Floda, Andrei Brândus, Justin Liuba, Dan Vâlceanu de la "Europa Liberă, New York", care m-au recomandat spre sponsorare Fondatiei "Tolstoi", ce mi-a repartizat orașul Phoenix, Arizona, deci aproape de Los Angeles.

Pînă în aprilie voi fi în SUA.

Aștept vesti de la Dvs.  
Cu deosebit respect,

Florentin Smarandache



Istanbul,  
le 15.11.1988

Cher Monsieur l'Editeur  
de la Maison d'Édition de MINUIT,

J'ai l'honneur de vous envoyer en vue d'une éventuelle publication mon "recueil d'anti-poèmes Anti-chambres..." (49 pages).

Je sais bien que mon texte est tout à fait différent des autres, qu'il choque...

~~mais~~ mais je vous l'adresse car je fais confiance à votre esprit littéraire en ce qui concerne la nouveauté.

Excusez-moi pour ce bavardage, j'ai oublié me présenter:

Je suis un professeur roumain réfugié en Turquie depuis deux mois. J'ai publié d'autres livres en roumain comme en français sous le nom-de-plume Ovidiu Florentin (vois à la Bibliothèque Nationale de France).

Je n'ai plus pu supporter la vie impossible de mon pays, les interdictions de publier, de participer aux Congrès Internationaux, mes livres ont été mis au rancart — et le tout, sans explications! Comme dans les œuvres de Kafka, ou bien dans l'absurde de Ionesco, mon compatriote, ou Beckett, que vous avez édité.

On m'a sermonné: "Pourquoi écrivez-vous en français?" ... Etc.

Pourriez-vous m'aider à l'impression de ce manuscrit?

Depuis que je suis dans ce camp des réfugiés politiques, où j'attends le visa d'émigration en Amérique ou Canada, j'ai beaucoup pensé à mes travaux laissés en Roumanie, dont la plus part a un profond caractère anti-

totalitaire, antidictatoriaux pièces de théâtre,  
un roman, journal (d'un Roumain désespéré),  
des nouvelles — mais en roumain. Est-ce  
que quelques uns pourraient intéresser  
votre Maison d'Édition ?

J'attends avec impatience votre réponse  
et les opinions de votre Comité de lecture  
à propos de mes anti-poèmes.

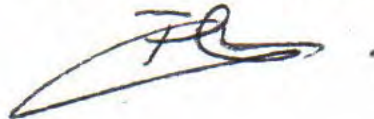
Dans le cas où ceux-ci ne sont pas ac-  
ceptés, s'il vous plaît, retournez-les  
chez :

Fundacion Cultural Rumania,  
c/. Antonio Acuña 19,  
28009 MADRID,  
Espagne.

Merci.

Veuillez agréer, Cher Monsieur le Directeur,  
mes meilleurs vœux.

Avec respect et espoir,  
Prof. Florentin Smarandache





Istanbul  
15 XI 1988

Stimate S-le Claudia, Stănescu [BBC London],

Ascult cu regularitate emisiuni ale BBC-ului în limba română, în special "Convergente Românești", "Cronica Artelor", "Magazin științific și tehnic" ca și vestita "lecție de limbă engleză Rostiti cuvântul" pentru care vă scriu acum. "Este trecut de zece seara, transmisiunea s-a terminat.

Fiind un agitant politic în Turcia, în așteptarea vizei de emigrare în SUA, sosit de Fundația "Tolstoi" (prin sprijinul extraordinar al d-lor Liviu Floda, Andrei Brândus, Dan Vâlceanu), învăț de zor engleza. Vă rog, cu deosebit respect, după cum sunt informat de la Radio, să îmi expediați și mie broșura care conține cele 500 de cuvinte, cele mai uzitate în limba engleză.

Eu am ceva idei de această limbă, îmi traduc singur articolele și problemele de matematică, întretin corespondențe cu matematicieni și reviste (de exemplu în Anglia cu "Mathematical Gazette"), am publicat în multe jurnale americane și canadiene — dar vreau să mă perfectionez. Am compus chiar și șase poeme pe englește!

Sunt și autor al unor volume de versuri în română și franceză (sub pseudonimul Ovidiu Florentin) răzândite pe la diverse biblioteci din lume. Alte manuscrise în românește (piese de teatru în trei sau patru acte, un roman, proză scurtă, poeme, un jurnal intim), inedite, poartă un vădit caracter antitotalitar, antidictatorial.

De pildă o piesă se intitulează "Formarea Omului Nou", o calchiere a cliseului



ideologiei comuniste: omul este transformat prin azile psihiatrice într-un obiect manipulat de stat. Sau alta, foarte semnificativă: "Patria de animale", ceva la Orwell ("Animal Farm"), mai dur, și mai pe direct spus. Scrise în țară, sub tensiune, pe ascuns. În același ciclu mai intră și "O lume întoarsă pe dos"!

M-ați putea spijini în publicarea, jucarea lor pe vrea scenă occidentală? (Ion Negoițescu este cu dvs.; George Banu, marele teatrolog, la Paris.) Măcar niște adrese, vă rog: Virgil Ierunca & Monica Lovinescu, Ed. "Ion Zămireanu", Ed. "Ion Cusa", cei mai-mus-citați. Sau vrea traducere a lucrărilor?

Multumindu-vă, închei.

Așteptând cu nerăbdare ajutorul d-voastră, măcar moral:

Prof. Florentin Smarandache  
(Ovidiu Florentin)





Istanbul,  
15 noiembrie 1988

Stimate D-le Virgil Ierunca,  
stimată D-nă Monica Lovinescu,

Mă numesc Smarandache Florentin (n. 1954),  
din Craiova, profesor de matematică. Am re-  
ușit să evadez din România, și de două luni  
sînt într-un lagăr de refugiați politici din  
Turcia așteptînd viza de emigrare în Statele  
Unite. În acest sens sînt sprijinit de d-nii  
Liviu Floda, Andrei Brândus, dan Vâlceanu  
de la "Radio Europa Liberă, New York". Fun-  
datia "Tolstoi", care se ocupă de intelectua-  
lii ce n-au putut să se realizeze în blo-  
cul comunist, mi-a repartizat orașul  
PHOENIX, capitala statului Arizona, SUA. Dar  
mai am destul de așteptat în lagăr, și  
îndrăznesc să vă scriu...

Eu am lucrat în Maroc ca profesor coope-  
rant, 1982-4, perioadă fructuoasă, deoarece  
am luat contacte cu Occidentul, în special  
Franta. Atunci am publicat trei cărți de  
matematică:

- "Problèmes avec et sans... problèmes!",
- "Généralisations et généralités",
- "Integer algorithms to solve linear e-  
quations and systems",

și trei culegeri de poeme:

- "Formules pour l'esprit",
- "Sentiments fabriqués en 'laboratoire'",
- "Le sens du non-sens" (două editii),

sub pseudonimul OVIDIU FLORENTIN.

Le-am distribuit prin mai multe țări, bi-  
blioteci (de exemplu, Bibliothèque Nationale  
de France), personalități (de pildă, Eugène  
Ionesco, care mi-a răspuns). Înainte de a  
părăsi Marocul, și le-am expediat și Dvs.



Nu știu dacă le-ati primit sau recenzat în cadrul „Actualității culturale românești”. Nici acum nu sînt sigur dacă această adresă este exactă. Dacă da, trimiteți-mi, vă rog, un semn, un autograf de-al d-voastră. Multumesc anticipat. Mai ales că, în lagăr, primirea unei scrisori înseamnă o bucurie, nu te simți uitat de lume, izolat.

În țară fiind, D-le Terunca și D-nă Lovinescu, v-am expediat prin intermediul unui francez, Jean-Pierre Bouziques, de la Școala Franceză din București, de lângă Ambasada Canadiană, o piesă de teatru anticomunistă:

„O lume întoarsă pe dos”, în trei acte, comedie bufă à la Jarry, „un volum de versuri”, „Sentimente fabricate în laborator”, și o scrisoare în care vă rugăm să-mi confirmați primirea prin emisiunea d-voastră „Povestea vorbii. Pagini uitate, pagini cenzurate, pagini exilate”, dar nici un răspuns. Nu v-au ajuns? Ulterior l-am cunoscut pe Mb. Bouziques, dar se mutase în Franța. Aici îmi lipsește foarte mult aceste manuscrise, și m-ar interesa în mod deosebit soarta lor.

Un volum de non-poezie l-am îndrăginit recent editurii pariziene MINUIT: „Antichambres et anti-poésies, ou bizarreries” (49 pagini), dar știu că poezia se publică greu. Ați putea interveni Dvs.? (Scuzați-mă pentru deranj!)

Romanul anticeaurist „Cere vicios”, [redacted] scris cu chiu cu vai din țară și adresat editurii „Albin Michel”, nefiind acceptat — foarte baroc și experimentalist — mi-a fost returnat, dar nu știu unde! În zadar le-am tot scris rugându-i să-mi comunice locul expedierii lui. Cu inima lor de piatră n-au cugetat să-mi trimită <sup>macar</sup> o carte postală. Cred că nu l-or fi expediat în România, făcînd



— ze nestiutorii! sau de<sup>3</sup> probă! (ze zicea mea, desigur!).

Altă piesă, în patru acte, „Formarea Omului Nou”, o viziune sumbră asupra destinului ~~omului~~ ființei umane într-un sistem totalitar, trimis editurii „Robert Laffont”, mi a fost aprobat ze motiv că ei nu publică decât romane. Manuscrisul a fost returnat traducătoarei mele:

Dr. Chantal Signoret,  
Département de Roumain,  
Université de Provence,  
29, avenue Robert Schumann,  
13621 Aix-en-Provence, France,

sau  
48, Rue des Cordeliers,  
13100 Aix-en-Provence,  
Tel. (16-42) 27-32-68,

care, zina în prezent, nu-mi dă nici un semn de viață. De cit timp durează greva postelor franceze?

Am colaborat cu anti-poeme la reviste francezești, descamdata provinciale: „L'Encrher”, „Noreal”, „la nouvelle proue”, „la toi-son d'or”, apoi marocane: „Le message de la nation”, românești de exil: „Mele” (mi-a confirmat Ștefan Baciu), „Caryati” (Australia), și românești românești: „Luceafărul” (ze vremea lui Geo Dumitrescu, care m-a debutat, 1980), „Flacăra”, „Orizont” (Timisoara), „Ramuri”, „Rebus” (unde am apărut yoradic), reviste ro-lare.

În țară mi-apărut, la „Litera” doar, poemele „Formule pentru spirit”, 1981.

Întăti-mă pentru această lungă introduce-re. Am viut nă nă prezint...

Vă trimis alăturat nase poeme din volu-mul inedit „legi de compoziție internă. Poeme cu...



probleme!", refuzat pe rînd de "Albatros", "Scrisul Românesc", nici măcar băgat în seamă de "Cartea Românească" (a zăcut ani de zile în editură)! I-a deranjat stilul nonconformist, aluziv, instigator (mă acuza activistul cultural acronom Hilarie Hinovesanu). Dacă stiti vreo posibilitate de a-l publica, vreo editură dispusă [nu cunosc, de exemplu, adresele Ed. "Ion Dumitru", Ed. "Ion Cusa", George Banu teatrolologul renumit, revista "Agora" americană etc., comunicați-mi-le!], vi l-as xerocopia în întregime (131 pagini), dvs. l-ați prezentat cum ați crede de cuviință.

Țin și un jurnal intim, vă pun cîteva pagini, poate îmi spuneti ce momente să prind mai bine. Cel din țară se numea "jurnalul unui român disperat", acum, "jurnal din lagăr".

M-aș simți de o mare onoare să mă număr printre colaboratorii revistei LIMITE, deși n-am văzut o niciodată...

Vă rog, rupeți cinci minute din timpul d-voastră, necesar unei epistole.

Vă rămîn îndatorat.

Cu o netărmurită admirație, al d-voastră frecvent ascultător al emisiunilor culturale ("Perspective europene", "Cartea pe unde", "Din istoria României", "Povestea vorbei", "Teze și antiteze la Paris", "Actualitatea culturală românească"),

ex-Prof. Florentin Smarandache

*FL*

Anexe : Viata am trăit-o cum se moare, Irealul este o realitate. Birocrație, Aiurea-și tramvai, Panoramă cu țesti, Circulați, vă rog!

- două pagini jurnal (68, 82).



Istanbul,  
15 XI 1988

Stimată Redacție [Fundacion Cultural Rumania,  
Madrid],

Citez anuntul din "Cuvântul Românesc" referitor la activitatea în adresa d-voastră.

Sînt profesor de matematică, din Craiova, n. 1954, refugiat politic în Turcia.

(Dacă pînă acum dădeau turcii peste noi, astăzi — datorită "minunatelor" condiții de trai asigurate de PCR — tăbărim noi peste ei! Sîntem vreo 200 de români în lagăr.)

Am publicat cărți de matematică, am colaborat la reviste românești și străine de specialitate (din Spania, la "Números" și "Gaceta Matemática"). Corespundez, de asemenea, cu un profesor din Valladolid (Francisco Bellot, Dos de Mayo 16-82 dcha, E-47004, Tel. 83-307220).

Dar am publicat ~~și~~ ~~un~~ volume de versuri (în română și franceză). Alăturat găsiți cîteva poeme din "Legi de compoziție internă. Poeme cu probleme!", respins de toate editurile din țară — datorită tonului său antitetic, paradoxal și, mai ales, aluziv...

Aș dori, în mod deosebit, să aflu cum se publică manuscrise la d-voastră, în ce limbi, ce teme, domenii. De exemplu, v-ar putea interesa volumul mai sus-citat? Dar piese de teatru, romane, proză murta antitotalitară, experimentalistice?

Profesorul Bellot se oferă să traducă în română culegerea mea de probleme de matematică pentru liceu: "Problèmes avec et sans... problèmes!" (Fès, 1983). Ați putea o publica dvs.? (Cîteva manuscrise literare se găsesc deja la dînsul, ca ~~un~~ "Întîmplări cu Păcală", pîsă pentru copii.)

În 4-5 săptămîni veți primi de la Paris ma-



nuscrisul meu „Antichambres et anti-poésies, ou bizarreries” (49 pagini) spre o eventuală tipărire. Dacă nu vă interesează, v-aș ruga să-l returnați D-ilor V. Terunca & M. Lovinescu. Mulțumesc.

Pe 28 octombrie am expediat o epistolă, însoțită de trei poeme, către „Tara și Exilul” (Madrid), dar nici un răspuns! Știți ceva?

Vă implor, scrieți-mi care este programul, specificul Fundației Culturale a Dvs., cum ar putea contribui și eu, dacă m-ați putea edita...

Vă doresc mult succes în activitatea culturală pe care o desfășurați.

Cu admirație,

ex-prof. Florentin Smarandache  
(pseudonim literar: Ovidiu Florentin)



Anexe: Irealul este o realitate, Viata am trăit-o  
cum se moare, Circulați, vă rog!, Birocrație,  
Panoramă cu pești, Aiurea-n tramvai.



Istanbul,  
16 noiembrie 1988

Stimate D-le Dorin Tudoran [Washington],

Nu știu adresa d-voastră exactă, dar aud la "Vocea Americii" această adresă a D-lui Ion Albu, sper că dinruul vă va înmîna scrisoarea.

Eu sînt refugiat politic în Turcia de pe 9 septembrie, aștept viza de emigrare în SUA. Cu originul d-lor Liviu Floda, Andrei Brândus, Dan Vâlceanu de la "Radio Europa Liberă, New York" voi fi sponsat de Fundația "Tolstoi" care se ocupă de intelectualii ce n-au putut să se realizeze în lagărul socialist. Mi s-a repartizat orașul PHOENIX, Arizona.

Sotia și doi copii sînt în țară.

Am publicat mai multe volume de versuri sub pseudonimul OVIDIU FLORENTIN:

"Formule pentru spirit", Ed. Litera, București, 1981;

"Formules pour l'esprit" (traducere), 1983;

"Sentiments fabriqués en laboratoire", 1984;

"Le sens du non-sens", 1983 și 1984 (două editii),

ultimele trei apărute în Maroc.

Am colaborat pe la diverse reviste franceze, românești de exil ("Caryati"-Australia, "Mele"-îmi confirmă poetul Ștefan Baciu), și românești din țară — dar moradic.

Mi-au mai scris: D-na Maria Manoliu-Manea, Președinta ARA, la ale cărei congrese voi dori și eu să particip odată ajuns în America, Andrei Codrescu etc.

Din emisiunile culturale ale "Europei Libere" (pe care și acum le ascult cu același interes), am aflat de înființarea revistei d-voastră AGORA, foarte voluminoasă și bogată în conținut.



Vă alăturerez șase poeme dintr-un volum hulit în țară „Legi de compoziție internă. Poeme cu... probleme!”, refuzat de toate editurile. Cărțile tipărite în străinătate mi-au fost desconsiderate în  ~~România~~  România — pentru că au fost publicate fără aprobare.

Mi-ar face o mare plăcere să pot colabora la „Agora” cu poeme.

Am mai scris piese de teatru în trei și patru acte, un roman, jurnal intim, proză scurtă antitotalitară, antidictatoriale (inșirate din viața insuportabilă din lagărul comunist). M'ar bucura să le pot publica (în românește sau traducere), sau juca pe vreoaică occidentală (mă refer la teatru).

Aștept cu nerăbdare stabilirea unui contact cu dvs., ca și eventuale îndrumări privind editarea manuscriselor mele anti-comuniste.

Cu deosebit respect,  
ex-prof. Florentin Smarandache



Anexe: Birocrație, Circulați, vă rog!, Viața am trăit-o cum se moare, Treabul este o realitate, Panoramă cu pești, Așurea-n tramvai;  
o pagină de jurnal intim;  
un fragment copie scrisoare unchi.

Istanbul,  
16-17 XI 1988

Dragă Ely,

Îți răspund imediat.

De ce ești în starea aceasta abătută?  
Nu te lăsa amăgita de securitate și militie!  
Să spui tuturor în gura mare de ce au plecat:  
pentru că SI-AU BĂTUT JOC DE MINE, m-au  
timut SÔMER, mi-au dat apoi o jumătate  
de normă, 1117 lei/plună, nici cît femeia  
de servici!  
Boul de mameică și perversul de zeci  
mi-au refuzat angajarea, stii bine, după  
ce promise, ultimul, țigări, cafea, whisky!  
Să le spui <sup>că</sup> de-aia am emigrat!

Mameică lua zecile de mii de lei ca să dea  
apartamente, mi-a recunoscut-o și Mitică,  
și acum se îngrijeste de poarta copiilor  
mei? Snagorul! Hotel calificat! Hotel o-  
ficial! La fel și mișcările de zeci, cu  
zitișoacele lui de curve pe care le anga-  
ză ca să lucreze cu..., care stă în vilă  
și are atîtea privilegii! Escroci oficiali!  
O să le arăt eu lor, tuturor! Nu mai mi-e  
frica de ei! Dacă mă coleă pe coadă,  
o să fac un tărăboi în toată lumea!  
Mă cunosc acum scriitori, matematicieni,  
organizații. Nu mai sînt mînea lor!  
Dacă în momentul cînd vă voi chema  
vor spune restricții, vor cunoaște colțul  
mei. Copiii mei or să aibă tot ce le tre-  
buie acolo, în America. SUA este centrul  
lumii. Vom fi totuși cetățeni americani,



nu voi bate pe la usile închise ale inspectoratului și inculturii de Colloresanu, nu-mi va interzice tiranul de Gheban înscrierea la doctorat. O să le-arăt eu lor! Dacă mă vor pune în situația de cîine ~~de~~ încoltit (adică să vă facă vouă probleme în țară, sau să vă interzică venirea în ~~în~~ America), voi musca în toate părțile! Mi-am făcut destule relații în Vest, și voi urla peste tot (presă, radio, televiziune). Spune-le că-i sfătuiesc să încheie un pact mutual de liniște. Dacă nu, voi fi rău, le voi arăta că pot fi foarte rău, nu numai domesticul, blîndul, jucăria lor. Îmi vor simți veninul pe propria-le piele. Nu mai sînt ~~de~~ milogul lor! Să le intre bine în cap!!

Scrisoarea ta m-a răscolită, m-a enervat, m-a înfierbîntat. Îmi vine să gorg pietre!

Copiii mei? Să le ducă lingșitorii, profitorii, afaceristii, parlatanii grija?! Copiii mei vor face studii în SUA, copiii mei vor avea un nivel de viață mai înalt ca al fiilor stabilor români care promulgă un egalitarism social. Copiii mei sînt copiii mei.

Nu am dat nici un telefon din străinătate lui lui D-treanu. Spune-i că minte ca un măgar! Vezi că vor să bage în trighe, "fitile". Nu vă lăsați prinși în flasa lor! Sicton latin: divida et impera, învrăzbește și stăzinește! Atenție, nu luați

3

în seamă ceea ce vă propun. Vor să dezbine  
vor să te ducă cu zăhărelul ca să dai divorț,  
ca apoi să nu mai ai nici o șansă de emigra-  
re. După care urmează opreliști (și pentru  
tine și pentru copii).

Mitică și-a făcut coada colac? Eu ti-am  
zys că nu prea am încredere în el. Cere-ți  
să-ți înapoieze cei 425 lei datorati mie.

Eu și trescu mi-a mai făcut o figură  
înainte de plecare, era s-o-ncurc ~~eu~~,  
am crezut că involuntar. Nu-i furniza  
nici o dată despre mine. Nu i-am trimis  
nici scrisoare, vedere. Doar la Bălcești  
și Craiova -- la atât se ~~reduc~~ reduce  
legătura mea cu țara care m-a bla-  
mat, m-a obligat la emigrare. Îmi în-  
terzisese să și să public mi-au zys cărțile  
la index! Stiai asta? Ce-ai fi vrut, să  
stau să mă omorie (moral, sau fizic  
chiar) în România? Era mai bine pentru  
copii să aibă un tată mort, sau băgat  
prin puscării sub diverse pretexte, dat  
afară din serviciu? Era mai bine??

Întotdeauna am făcut destule cumyără-  
turi, ~~eu~~ cu sticlele de bere din Craio-  
mă tiram

via, de ce-mi reprozezi? Complexul din  
Craiovia era la fel de gol ca toate celelal-  
te din Craiova. De unde vroiai să-ți  
cumyăr, de pe rafturile goale? Stii bine  
că mă ~~am~~ căram cu alimente de la Băl-  
cești.

Nu am zys absolut nimănui de emigrare

pentru siguranța reusitei: Așa au procedat majoritatea <sup>celor</sup> aflați aici. Sîntem vreo 500, dintre care jumătate români, foarte mulți polonezi, etiozieni, iranieni, irakieni, cehi, ruși, unguri, bulgari. În ultimul timp ~~fusesem~~ foarte ocupat cu pregătirea plecării, dar trebuia să lucrez discret fără să lăge nimeni de seamă. De unul singur.

Sînt ~~ingineri~~ ingineri (au traversat Marea Neagră cu iachtul, cu barca pneumatică!, cu yola), profesori (doi fuseseră în Maroc în perioada noastră), tehnicieni, muncitori (arunși pe vase și sărind apoi în Bosfor) etc. Polonezii au venit cu familii cu tot (copii mici de-un an, doi etc.) cu pașapoarte. La ei este mai liber.

ONU pentru Emigrație re-asigură masă, dormit, asistență medicală. De restul, ~~se~~ fiecare se descurcă în felul lui. N-aveam decît niște haine pe mine. Dar la hotelul în care am stat prima dată, Dumnezeuul mi l-a trimis pe - un neamt, Norbert, excursionist, care la plecare mi-a lăsat o geantă de-a mare cu haine — zicea că-n Germania sînt ieftine no problem für mine!

Într-un timp, răcit, dar am regeat, apoi problemă cu o mîșea, plomba. Doctorul mi-a recomandat lapte zilnic (lipsă de calciu), deci bani zilnic. Te informează că am slăbit 7 Kg! Am 71 de ani. Mănînc tot la cantină, ling tava dar e puțin, preparate asiatice — mulți aici nu băgă lingura în ele! Mi-am impus, și m-am obișnuit. Trebuie să regist și să lupt. Sînt destulă forță în mine.

Poate să se răstoarne Pămîntul, eu merg în America! Poate să crape cerul, eu merg în America!

[Scrisoarea & continui de dimineată, ast-



noapte n-am putut să dorm. M-au revoltat rîndurile tale. Nu te lua după lume, îți repet. Lumea vrea binele ei, nu al tău. Te ajută partidul cu ceva? Bancuri, vorbe goale! Vor să te amăgească. Nu fii copil. Pe mine m-au mintit de-atîtea ori cu postul. Nu îți minte situațiile penibile prin care am trecut?

La Oltecit mă amîneau de azi pe mine.

La Prefabricate nici n-au vrut să mă bage în seamă. Pleava societății eram pentru acei analfabete. Or să vadă ei cine & să ajungă Smarandache! Idiotii, filistinii!

În deridare îmi ofereau post la ie, postul unei moarte. Dar ce, sînt sclavul lor? Să ridă în halul ăla de mine? Tîmpitii!

Cei care au rîs de mine, vor plînge. Vor fi tinta răzbrunării mele. Nu iert nimic! Nu ~~uit~~ uit nimic! Sînt ca un leu care rage în cușcă, acum a deschis poarta, se va re-geși afară.

Aștept America. Trezides de nerăbdare. Doresc America. Iubesc America. Mă voi duce în America. Este visul meu. Va fi patria mea. Mă sînt în elementul meu vorbind engleză, franceză, contactînd străini, cunoscînd lucruri, oameni, fapte, ~~calătorisind~~ călătorisind.

Îți pozun această viață. Te rog. Te implor. Urmați-mă în America! Copiii nu îi vei crește singură. Copiii nu îi vei lipsi de tătic. Te vor acuza mai tîrziu. De mici vor trebui formați în spiritul liberalismului. Ei se vor integra ușor. Greul cade pe umerii mei, deschizător de drum. Voi veti apărea pe pusă masă. Mă voi interesa de toate. Te rog, nu dispera. Fii optimistă. Totul se va termina bine. Ai să te convingi. Fără voi ~~nu~~ nîmî neantul din jur, singurătatea. Nici nu concep să nu fim împreună. Mi-am făcut meru planuri, poate iluzii, în patru. Îmi imaginam familia noas-

tră, eu cu un copil în brațe, tu cu unul de  
mină, sau în mașină colindând America. O  
ră vezi ce excursii vom efectua.

Dacă te-a-nvătăat cineva pârcriuara, mă  
refer la tovarășii", spune-le că s-au în-  
pelat. Eu nu mă voi întoarce în rușul capului  
în România, decât ca cetățean american tu-  
rist. Sunt pornit. Când mă gândesc la câte  
am tras în ultimii doi ani, zilele negre când  
mergeam ca un nor pe stradă" (expresia ta),  
zimbetele batjocoritoare ale refilor semidocți  
pe la care am fost în audiențe, neavutarea  
cu care mă tratau parcă ar fi fost prostul  
lor! (i-auzi că, grecii nu mai primesc tu-  
risti"! , să rîzi cu fundul, nu alta!!) ...  
îmi vine să iau pusca și să le declar  
război fatig! Ei m-au înrăit. Să se fe-  
bească de mine că, dacă-i prind la strim-  
toare, îi strivesc fără milă, ca pe niște  
muste! Cu orice risc. Cu riscul morții!  
Or' să mă pereghească ei, or' să mă înjure,  
dar asta mă va întărița mai mult.  
Nu băga în seamă. Dacă mă lasă în pace,  
îmi voi vedea de treaba mea matematică,  
în caz contrar devin, porce de dudău", am  
armele mele cu care să lupt. N-o să le  
placă deloc!

Vei să oproști niște copii frustrându-i de  
cele necesare? Să stai pe la cozi? Să n-ai  
lapte să le dai? Să fie mereu obstructionați  
din cauza tatălui în străinătate? Vei avea  
mai tîrziu mustări de conștiință. Ely, te im-  
plor și te oblig, vino cu copiii în Ameri-  
ca! Spre binele ~~copiilor~~ lor. Înțelege? Medita-  
ză îndelung ce te-așteaptă în țară. Vei a-  
vea și tu destule restricții. Nu realizezi de  
loc? Ești legată la ochi? Ti-au pus olroa  
ce la ochi cu minciunile și vorbele lor  
ticluite? Nici n-ar trebui să mai stai pe  
gînduri. Via America.

Am făcut niște poze cu barbă, dar știu că nu-ți mînt pe glaci. Am trimis doar' la Bălcești, ei tin la mine ~~oricum~~ oricum. Pe viitor mă voi ~~face~~ fotografia prin oraș cu inginerii, tipi deșteți, din București; îți voi expedia negreșit cîteva. Mă va revădea' dragul Mihai.

Ely, ești caz unic. Majoritatea au familiile în țară (neveste, copii), care nici n-au conceput să nu ~~se dorească~~ dorească să-și urma soții (tatii). Așteaptă nerăbdători. Cînd le-am spus ce probleme ~~mi~~ provoacă, au rămas uimiti. Pînă acum nu s-a mai pomenit așa ceva, în tot câmpul.

Cînd Silvius va deschide ochii mai mari, se va trezi în America. Va zice direct „father”. Înțelege că tin la voi, că am nevoie de voi. Vei lua dublă cetățenie: româno-americană, te vei ~~stabilii~~ stabili în oricare dintre aceste țări (deci, presupunînd că nu-ți convine SUA, te vei putea oricînd întoarce în România și rămîne pentru toată viața acolo). ~~În~~ nu pierzi nimic. Dar merită să încerci.

Mihai va fi mîndru de tăticul lui. Îmi va opări un articol de matematică de vreo 20 pagini într-o revistă americană, pregătire & culegere de probleme în engleză. Matematicienii din lume au trimis scrisori de recomandare la ONU pentru accelerarea emigrării mele. O organizație mă gîndește (garanțiază pentru mine moral și material). Mă voi înscrie imediat la doctorat. Le voi face în necaz celor care m-au împiedicat.

Din ceul lui Mihai de botez eu știu că tu ai tras bani pentru galton. Vîndé ce-mi aparține. Ai răbda cîteva luni pînă ajung în SUA, de acolo îți voi trimite urgent dolari. ~~Aici~~ aici n-am nici pentru mine. Pînă atunci folosește ceul. Ai tăi i-au dat 30-40 de mii lui Jemy pentru mașină mică, iar ție nimic?



8  
Nu sînteti surori s-aveti drepturi egale? E fa-  
vorizată numai una? Jenny s-a aranjat a-  
cum. Poate și din Italia, aud că ne-ar da  
bani de buzunar, îți voi expedia. Să nu  
schimbi o letcaie, obiecte din shop; Florin  
le comercializează. Nu registi jînă-n primă-  
vară? Securitatea îți cere informații și-ți  
transmite altele pe interesul ei și în  
defavoarea noastră. Fii isteată! Ce naiba,  
te prelucrez eu acum?

Scrisoarea o trimiți pe 08.11.88, data zos-  
tei, deși scrisă pe 02.11.88. De ce? Între timp  
eu am telefonat pe 06.11.88, duminică. Nu  
ți-a zis maia? Aflasem de naștere. Un telefon  
'valorează' cît 20 de scrisori. Dacă nu primeam  
mărcile vestgermane nu știu pe unde ~~să~~ mă  
team cămăsa. Am trimis vreo 70 scrisori pe  
la toți cunoscuții, solicitîndu-le sprijin. Îmi  
răpesc enorm de mult timp de la engleză.  
Nu am stat deloc cu mîinile în rîn.

Revîd rîndurile tale. Te-au întrebăat cum te  
vei descurca singură cu doi copii, ca să te de-  
termine să renunți la glăcare. Ei sînt plătiți  
pentru diversivne, pentru inducere în eroare.  
Iar inocenții mîscă din momeală.

Să-mi scrii ce s-a întîmplat la militie, bir.  
Evid. Populației? Vor să vă intimideze, deruteze.

Am rugat la Bălcești să-ți aducă de Cră-  
ciun carne de porc.

Am primit pachetul doar. Acum cîteva zile<sup>ti</sup> am  
mai trimis o scrisoare. Ți-a parvenit?  
Dacă pachetul dezvăște greutatea îl împarti în  
mai multe pachetele.

Nu am intrat în posesia corespondenței, foto-  
copilor, pozei-Mihai din țară. le-ai expediat  
recomandat? Cînd?

Să nu cumva să semnezi vreo declarație,  
angajament către autorități. Vor să te ră-  
călească, să destrame familia. Sînt diplomați  
și bunii psihologi. Te vor atrage pe o jistă falsă.

Ely, ai grijă de tine, ai grijă de copiii noștri pînă la ajungerea în America. Trebuie să fii tare pînă la reîntîlnire. Nu te vîita, maia era bine-dispusă la telefon. Eu zic: ~~logodă~~ logodă prostă c-am scăpat! Plecarea mea nu ar trebui să fie o surpriză pentru nimeni, după cele ce-am zărit! Cred că mironiseră și cîinii de pe stradă că vroiam s-o iau din loc!...

Te așteptam în prima duminică din noiembrie, orele 9-11, la telefon. ~~Se uită~~ Se uită ai tăi la mîi o nută de lei convorbirea pe lună? De ce sînt atît de zgîrciti cu tine? Vor de pe spinarea mea totul? Eu sînt ~~emigranți~~ emigranți în prezent, nu am parale. Cînd voi ajunge în SUA, se schimbă situația. Multii sînt agitați din țară, li se trimite haine prin vaporini, li se telefonează periodic de acasă. Nu-i nimic, o să le vină rîndul să aibă nevoie de mine. Ce e mai bun în lume, în America se găsește. Nu vorbesc prostii!

Rămîne, atunci, să-ți telefonez eu, pe 25 decembrie, dîmîneata, '9-11, ora României (= ora Turciei). Îmi voi rupe de la gură laptele necesar pentru neîmbolnăvire (nerahitism, vitaminizare). Să-i vadă Dumnezeu!... Pînă atunci vei primi scrisoarea, sper.

Să găstrezi albumele foto pentru a le aduce în America. Si absolut toate actele. Ai văzut, din întîmplare, dacă mi s-a mai publicat ceva prin Gazeta Matematică, Gamma (Brașov), sau alte reviste școlarești primite?

Transmite-i lui Florin că Ilie a fost măgar, m-a tras pe sfoară cu ce l-am rugat. Să se ducă florin la București și să ia tot ce-i lăsase. Angelei mi să ~~o~~ le facă să parvină aici. Stie el cum. Recompensă grasă din America. Să citească scrisoarea de la Bălcești. Să-mi scrie și el. (Mi-au <sup>hăspuns</sup> ~~scris~~ oamenii că n-au primit nimic) Alăturat o vedere pentru Mihai, să-mi mișgă-

lească și el ceva, cîteva cuvinte aștept de la  
Toti primesc scrisori de încurajare, pentru că  
nu e deloc ușor printre străini, voi mă înve-  
ninați! Voi trece peste toate, mă simt în pu-  
tere, ~~hotărît~~ hotărît.

Scuză-mă, Ely, pentru tot. M-am descăr-  
cat de unele obsesii.

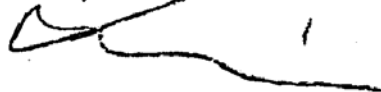
În ziua ta stă scris că vei umbla prin țări  
străine. Tată, se adăvereste.

Vă aștept, Ely!

Fruntea sus! Curaj!

Al vostru,

Florin



P.S. Prima scrisoare pe numele lui Silviu - Gabriel.

Anexă: vedere Istanbul [ ~~scrie~~ ] "Mihai, tati te  
iubeste, și așteaptă să ne reîntîlnim  
toti. / Cu drag!"  
(scris cu majuscule ca să poată citi copilul).



Istanbul,  
18 XI 1988

Stimate D-le Corduneanu,  
Din nou îmi faceți plăcerea cu o scrisoare.  
În mediile matematice din țară erați cu-  
noscut, datorită revistei și a interviu-  
rilor date la „Europa Liberă”, așa încât  
acum mă simt bine să fi putut intra di-  
rect în contact cu dvs. Nu vreau să vă  
flătez în nici un fel. Și când voi a-  
junge în America voi ține legătura cu  
dvs., mai ales atunci.

1) Din nou s-au încrucișat scrisorile, acum  
o săptămână vă expediasem alta. Într-o timp  
v-o fi parvenit: era vorba de două articole  
pe recenzare în „Libertas Mathematica”, foar-  
te voluminoasă, am făcut o sumedenie de  
„parale” turcești.

2) Este bine ales articolul „Un Infinity of  
Unsolved Problems...” pentru L.M. Într-o notă  
în subsolul paginii de început ar fi <sup>nimerit</sup> ~~de~~  
dacă ați insera și un scurt „istoric” al  
lucrării - autorului:

- acceptat să fie prezentat la „International Con-  
gress of Mathematicians”, University of Berkely,  
CA, USA, August 3-11, 1986, în cadrul Secției 3

2

(Number Theory) <sup>2</sup> este o „10... minute short communication”.

Autoritățile Române nu mi-au acceptat participarea la Congres deși obținusem viza americană de intrare;

am făcut 15 zile greva foamei (iulie-august 1986) în semn de protest;  
am fost dat afară din învățământ (în perioada: septembrie 1986 - martie 1988 romer, într-o țară care afirmă că n-are romeri!);

Inspectoratul Școlar Dolj (Craiova) a interzis apariția lucrărilor mele matematice în reviste școlare doljene. Biblioteca Județeană Vâlcea (din județul meu natal) mi-a pus cărțile la index (matematice și literare); fiind romer, Securitatea mi-a spus că n-am voie să particip la nici un congres internațional (Iugoslavia 1987, Canada 1988);

cu un an înainte (iunie 1985), directorul Nicolae Andrei, profesor de lb. română, fratele lui Ștefan Andrei, Ministerul de Externe, îmi interzisese înscrierea la doctorat (Ph. D.).

Rămâne la părerea d-voastră. Dar eu cred că în felul acesta s-ar încadra în temă ca-ntr-o matriță (Libertas M.).

Mulțumesc pentru cele câteva detalii.

3) Vă reîntreb: cum ar putea scoate o culegere de probleme matematice liceu?

Se publică pe contul autorului? Chiar edituri mai mici. Se vînd sau nu?

Dar pentru probleme nerezolvate, cum mă bate gîndul? Dvs. aveți vreo editură sau facilități în cadrul Universității? (D-l Grosswald este convins că Dvs. trebuie să știți mersul lucrurilor.)

Poate voi expedia niste manuscrise la "Lumea liberă", dar am mai scris pe la multe publicații de exil și nu mi-au băgat în seamă ("Cuvîntul Românesc", "La Nouvelle Alternative", "Țara și Exilul", Andrei Codrescu). Mi-a notat însă adresa într-un carnet.

4) Sînt curios de rezultatul contactului cu UNHCR, INS și ICMC (New York).

5) Curriculum vitae de-al meu, mai extins, se află la D-l Emil Grosswald, cu care corespundam din țară. [Mi-a recenzat niste articole de teoria numerelor în "Mathematical Reviews", iar Solomon Marcus mi-a spus: vîzi că e român, flectat de foarte mult.] Dacă vă este necesar, îi puteți telefona și vă trimite o xerox copie. A mai făcut-o.

Vă mulțumesc pentru înțelegerea cu care vă interesați de situația mea. Cînd veți avea trebuință de sprijinul meu voi sări la datorie. Obişnuiesc să fiu recunoscător.

6) Păstrați toate manuscrisele mele. Va trebui să le trîng de ge la tot, din afară cînd ajung în America. Deoarece n-am putut să le not din țară, iar cele trimise prin poștă la tra-

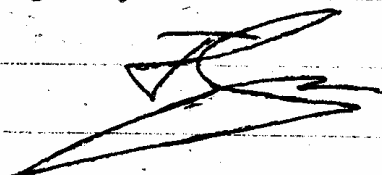


ducătoarea mea<sup>4</sup> din Franța, sînt înfor-  
mat, n-au ajuns. S-a interpus securi-  
tatea, lăvînd cîteva mii de pagini mate-  
matice. Să văd ce mai pot recupera de  
la reviste, matematicieni externi care  
au recepționat cîte ceva.

De exemplu, v-au parvenit 40-50  
probleme propuse?

- 7) Posed recipisele postale ale expediției  
~~la~~ a par. scrisori mari recomandate,  
prin avion, din Craiova în Franța. As  
putea acționa în judecătoria Poșta Româ-  
nă printr-un tribunal internațional,  
cerînd dezgăubire zeci de mii de do-  
lari (banii provenienți de pe urma pu-  
blicării cărților)? Sau retrocedarea lucrărilor.
- 8) Am reușit să scot în afara gardurilor  
de sîrmă înghimșată spirituală a Ro-  
mâniei manuscrisul teatral „Formarea  
Omului Nou”, patru acte. Unde as pu-  
tea să-l joc, public (în orice limbă)?
- 9) Ce știți despre Fundația „Tolstoi”?

Multe salutări și succese  
de la al d-voastră  
Florentin Smarandescu



Istanbul,  
le 18.11.1988

Ma Chère Chantal,

Vous êtes si sympathique, vous avez tant d'humour! Oui, je suis un homme des "toutes les surprises", contradictoire, nerveux et calme à la fois, intelligent et sot (il dépend d'une situation à l'autre). C'est l'aventure qui me plaît, les voyages dans les quatre coins du monde [la Terre est carrée, elle a quatre coins!]. Parfois, je me sens stupide et nigaud. Parfois je ne sais pas ce que je veux. Parfois je sais ce que je ne veux pas. Ma langue titube. Je suis gai et triste.

D'abord, je suis rentré clandestinement en Turquie (vous voyez, comme un infracteur ordinaire), mais j'avais un passeport pour la Bulgarie seulement. J'ai forcé la frontière bulgare-turque, et réussi à percer le rideau de fer. Donc, depuis le 9 septembre, je suis "turque" (dans un sens propre, ni figuratif)!

L'analphabète dictateur Ceausescu, qui parle la langue roumaine avec des fautes ["pretini" à la place de "prietenii", "omagile" not "omagiile" etc.] utilise le pays pour son

propre intérêt. Toutes ses betises sont déclarées géniales en Roumanie. Personne ne bouge du petit doigt. Dans une manière ubu-esque! Oh, Jarry, où es-tu? Viens, mon frère, voir le ridicule!

À l'intérieur du malheur je m'énervais, mais à présent je ris.

Un très petit vieux sclérose, et sa femme, l'analphabète savante idiote!

Je pense que vous connaissez assez bien ces choses souvent présentées dans les journaux français.

À Istanbul j'ai contacté le consul général de la France, l'attaché culturel, le chef de l'émigration turque en France, un metteur en scène de l'Institut Français (Jean-Paul Micoulean, qui est devenu mon ami, je lui ai eu quelques antipathies de moi — afin de le bouleverser! il riait), la bibliothèque française — d'où j'emprunte des bouquins, j'ai assisté à un spectacle de théâtre français, à des répétitions russes. Peut-être il vont me donner quelques heures de mathématiques dans un lycée français (il y en a six), ou bien des élèves pour des cours privés. J'aurai un nouveau rendez-vous avec eux le mercredi prochain.

Je suis seul ici, bien sûr, toute ma famille se trouve dans la Roumanie, entre les griffes de „bon” Ceausescu, „l'une des plus grandes personnalités de la planète” (l'expression appartient à „Scin-



teia")!

Je n'ai aucun papier sur moi, vagabond ~~à~~ à travers l'Europe. J'ai essayé d'émigrer en France ou Canada (Québec), mais il paraît ne pas être possible. Et puis, que penseriez-vous de votre pauvre ~~trou~~ trouleur, qu'il n'est pas capable de ~~passer~~ passer l'océan? (en nage, bien sûr). Il n'y aurait plus de charme de vous écrire de la France, n'est-ce pas? Mais, un jour, on nous verra, c'est sûr; il n'existe plus de ~~barrières~~ barrières politiques, ~~ni~~ idéologiques.

J'ai lu parmi les lignes votre lettre, ~~deuxièmement~~ deuxièmement. ~~Je~~ Je vous ai senti très curieuse en ce qui me regarde, et c'est normal.

J'avais reçu en Roumanie votre lettre m'annonçant la réception de mes nouvelles et poèmes du début comme la pièce de théâtre. Je vous avais répondu d'Olănești. J'avais réussi à publier certains de mes antipodes dans des revues françaises provinciales: "L'Écrier", "La Toison d'Or", "La Nouvelle Proue", "No-réal". Qu'avez-vous fait avec "Limite"? (Je les ai écrits de Turquie, récemment.) Mais avec C.M. Titus? Je ne sais plus son adresse.

Quelle lettre avez-vous dernièrement trouvée à l'Université?

S'il vous fait, demandez les gens concernés de l'Université, encore une fois, sur les 6 grandes enveloppes blanches recommandées envoyées de Craiova. Aucune d'elles n'est arrivée?

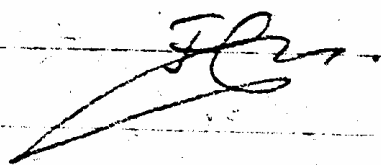
Mais les autres écritures de ma deuxième liste? N'en avez-vous rien reçu?

J'aimerais que vous m'envoyiez à Istanbul "Spitalul de boli nervoase" comme mon journal marocain (des petites feuilles dans une enveloppe bleue, plus petite).

Je contacterai M. Nicoulean pour en parler. Excusez-moi. Aussi, le roman "Vernica evadare", s'il vous est parvenu — dans une copie? Dans cinq-six mois je serai, je l'espère, à Rome, avant de partir pour l'Amérique, très proche de vous. On nous rencontre? S'ils me donnent la permission, je vous visiterai. A l'avenir, arrivé en Amérique, je vous soulagerai de mes manuscrits. On continuera pour toujours notre collaboration. A propos, environ combien des lettres avez-vous de moi? (Ce n'est pas la peine de les compter!)

Merci, ma très aimable Signorette. Vous ne voulez pas visiter l'Istanbul? Dites moi, dans la prochaine lettre, quels renseignements voudriez-vous savoir ~~à propos~~ en ce qui me concerne?

Je vous attends. Allé revoir,  
l'ex-professeur Smarandache,  
et l'ex-Roumain



20<sup>x</sup>6 1988

O vedere pentru  
cei pe care-i voi  
purta toată viața  
în minte.

Florin

P.S. Tata lecul, multumesc  
pentru scrisoare.

To : Stuparu Alecu  
si Leontina,  
Bălcești, Vâlcea,  
România

[Istanbul, Boğaziçi Köprüsü]



November 22, 1988

Dear Dr. Tandberg,

I'm glad to receive your letter of November 16,  
where you give me hope.

I shall write to Professor Bellot in order to  
thank him, also.

When you will have further information I  
shall wait for it. With satisfaction,

yours Florentin Smarandache



  
[Picture postcard : Istanbul, Kiz Kulesi]

Istanbul  
22 XI 1988

Ely,

nu uita  
să mă obisnuiești. Vă  
te voi.

Tandberg din Suedia. Procedura  
mea pentru emigrare este aproape rezolva-  
tă. Totuși, Revelionul '89 îl voi petrece în  
Turcia.

Am dat cca 200 \$ de la Bellot. M-am gî-  
dit să-ți trimit, tie măcar 100 \$. Intere-  
sează-te la Banca din Craiova și scrie-mi  
urgent formalitățile de trimitere. Îți des-  
chid un cont valutar, din Italia, și-ai tri-  
mite lire italiene — acolo viața e mai  
ieftină ca în Turcia. Vezi, te aranjează?

Cu

poți cumpăra din „Conturi”  
(Intreabă.)

Ap. încerca să-ți expediez și un pachet,  
dar transportul costă cit... mîna.

Dacă ai nevoie de ceva  
tine și copii, în  
— ai găsi.

Îngăduiește și te are

Francine d'Istanbul

nost. de brâu.

poți de-a ta împreună cu co-  
de aici pîrîre cu nostalgie la  
din țară prin fotografie.

zi



Tu să nu faci jocul... altora.  
Dacă tu <sup>tu</sup> la copii, dacă tu <sup>tu</sup> la mine, tre-  
buie să mă urmăriți în America. Îți voi da  
da drumul, ei căută să te găsească. Să sur-  
tăm neapăsul, nu să-l prelungim toată  
viata. Pentru că altfel, în zece-zece ani tot  
suferință va fi. Te vei gândi și atunci că  
ai rămas copii fără tată, dezertarea va fi  
mai lungă.

Fii fără grijă, copii vor avea tot ce le  
trebuie. Voi face tot posibilul. Intention-  
ez să-ți trimit din America un video-  
telefon pe care, vînzîndu-l, îi 40-50-60  
de mii de lei. Vorbesti cu Florin.

Alimente vād că nu ajung în țară (ci-  
tesc prin ziarele de exil).

Ar fi bine ca lucrările mele (cite un  
exemplar din fiecare) să nu fie trimi-  
se din Craiova (le dai lui Florin  
să le pună din Bălcești sau altă par-  
te). [E vorba doar de cele din sertare,

camera mică; rovine — cu excepția  
gîșei „Formarea...”.] Roagă-l să vor-  
bească cu mama la Bălcești, privind  
altă problemă, ca să nu facă un drum  
la București la ilie să ia ce i-am  
lăsat aluia (că m-a mintit, gogo-  
manul!). Nici ~~plăcurile~~ <sup>plăcurile</sup> cu corezon-

denta mea <sup>viitoare</sup> ~~nu~~ <sup>mai</sup> le trimit din Cra-  
iova, mi le opresc necesarii. Sînt  
treac ~~pe~~ <sup>pe</sup> lista neagră. Pozele voastre  
lăgați-le în fic.

Cu drag,

Florin

Anexe : 6 actizilduri Mihai („Pantera Roz”);  
1 foto în relief („Fată cu receptor”)  
38 timbre (rol., ceh., megl., canad., turc., germ.).



Pentru MIHAI, SILVIU și MAMA

-MIHAI, SĂ-I SPUI LUI TATI CE SĂ-ȚI TRIMITĂ.

ȚI PLAC ACȚIPILBURILE ȘI TIMBRELE  
ASTEĂ ? ("PANTERA ROZ"). MAI VREI ?  
SĂ AI GRIȚĂ DE SILVIU ȘI DE MAMA,  
PENTRU CĂ TU EȘTI BĂIAT MARE ACUM.  
SĂ-I SCRII ȘI LUI TATI, ȘI SĂ-I DESE-  
NEZI CEVA.

TATI, 22 NOIEMBRIE 1988.

[ Foto în relief : GIRL WITH RECEIVER ]

le 22 novembre  
1988.

Cher Professeur Bellot,

Depuis deux mois, environ, je n'ai plus aucune réponse de vous. Avez-vous reçu ma lettre du 7 octobre?

S'il vous plaît, écrivez-moi l'adresse de la "Mathematical Gazette" (Angleterre), problèmes.

Maintenant je possède une carte d'identité turque, donc il est possible de recevoir de l'argent par la poste ou banque, je préférerais la poste. Mais, ne vous en faites pas!

Parce que beaucoup de mes manuscrits ne sont perdus avec mon départ, je vous prie de me retourner tous les manuscrits mathématiques et littéraires de moi, en gardant des xérocopies de ceux que vous envisagiez de publier quelque part. Les livres déjà publiés, les revues, reprenez-les. Merci.

Quelles nouvelles avez-vous sur mon émigration?  
A bientôt,

Florentin Smarandache,  
le votre.

[Carte postale illustrée : Istanbul, Kez Kulesi ve bahar.]

November 23, 1988,  
Istanbul.

Dear Professor Guy,

- 1) I am returning your Strems Conference Proceedings form. I hope you will find my paper.
- 2) But I have no answer about my questions from my letters sent to you on September 18 as well as October 13.
- 3) Can you give me a moral aid to obtain the USA O.K. for emigration? You know that Romanian Authorities hindered me to go to "Eugene Strems Memorial Conference"!
- 4) Because my manuscripts are losted, now I try to collect them from my foreign friends. Hence, please, send me all my papers which you possess (especially the unsolved problems). Excuse me, also understand me!
- 5) If I don't receive the American visa, I should need a sponsor to emigrate in Canada (I speak French very well and a little English; I work any job, even unskilled jobs). Do you know a such Canadian sponsor?

Thank you.

I wait for your answer,  
Sincerely, Florentin Smarandache, Fls.



Istanbul,  
le 24 novembre 1988


Chère Rédaction ["Comédie Française", Paris],

Je suis un jeune écrivain roumain (j'ai utilisé le nom de plume OVIDIU FLORENTIN), réfugié dans le camp de cette ville. J'ai également créé des poèmes et pièces de théâtre, en roumain comme en français. J'ai travaillé deux ans au Maroc comme professeur coopérant.

J'aimerais entrer en contact avec vous et, surtout, avec votre revue, en vue de continuer mon "entraînement" dramaturgique.

Merci d'avant pour le premier exemplaire que vous auriez l'amabilité de me le faire parvenir.

Avec mes sentiments, les meilleurs,  
Florentin Smarandache





Istanbul,  
le 25 novembre  
1988.

Cher Monsieur le Directeur  
de l'Association des Écrivains  
de Langue Française,

Je suis un jeune Roumain, réfugié politique dans un camp de Turquie depuis, environ, trois mois. J'ai publié des livres de poèmes en roumain comme en français sous le nom de plume Ovidiu Florentin [voir à la Bibliothèque Nationale de France, par exemple : "Formules pour l'esprit", "Sentiments fabriqués en laboratoire", "Le sens du non-sens" (deux éditions; écrit directement en français)]. Mais, j'ai également composé des pièces de théâtre contre les systèmes socio-politiques enfermés, oligarchiques, comme celui d'où j'ai à peine réussi à m'évader...

Pour un autre manuscrit antipolitique ("Antichambres et antipoesies, ou bizarreries"), je suis à la recherche de l'éditeur perdu. En savez-vous ? Pourriez-vous m'aider à l'impression de celui-ci ?



J'ai travaillé deux ans au Maroc comme professeur coopérant.

Mais le but de cette lettre se rapporte à mon désir de connaître le programme de vos activités (réunions, conférences, congrès, revues et livres édités), mes possibilités de collaborer avec vous.

J'aimerais, bien sûr, devenir membre (par correspondance) de votre Association. Je continue encore à écrire en français. En liberté c'est beaucoup moins difficile.

J'attends votre réponse à propos de ces questions.

Veuillez agréer, Cher Monsieur le Directeur, mes sentiments, les meilleurs.

Avec respect,

Florentin Smarandache

FL



Istanbul,  
le 30 novembre 1988

Cher Monsieur le Directeur de l'ACCT  
[Agence de Coopération culturelle et technique],  
J'envoie pour votre concours littéraire mon  
recueil d'anti-poèmes ("Antichambres et...")  
ci-joint.

J'ai publié d'autres ouvrages en roumain  
comme en français (voir à la Biblio-  
thèque Nationale de France) sous le nom  
de plume CVIDIU FLORENTIN, et également  
des livres de mathématiques sous le  
vrai nom FLORENTIN SMARANDACHE (en  
français seulement).

Mais, tout d'abord, il faudrait que je  
me présente :

- né le 10.12.1954 à BĂLCEȘTI, VÎLCEA,  
Roumanie ;
- professeur de mathématiques à CRAIOVA,
- marié, ayant deux petits enfants en  
Roumanie et ma femme aussi ;
- depuis le 9 septembre, cette année,  
refugie politique en Turquie, en at-  
tendant le visa d'émigration en  
Amérique ;
- j'envisage d'enseigner le français  
ou/et la littérature française en  
Louisiane, où j'ai un ami roumain,  
écrivain aussi, Andrei Codrescu, au  
Département des Lettres, Baton Rouge.

Monsieur le Directeur, accordez-moi réception,  
je vous en prie ! Est-il possible que  
je devienne membre de l'Association  
des Écrivains de Langue Française (pré-  
sant en considération que j'ai déjà  
écrit et publié tels ouvrages) ?  
Mon manuscrit est un peu choquant,  
mais ne le dépreciez pas !



J'ai d'autres manuscrits : de théâtre, poèmes en roumain mais traduits en français par Dr. Chantal Signoret [48, Rue des Cordeliers, 13100 Aix-en-Provence, France]. Pourraient-ils

vous intéresser en vue d'une éventuelle publication ou (bien) présentation sur la scène ?

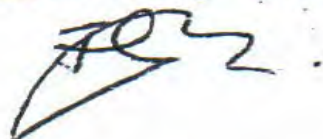
Excusez-moi, mais à ce moment-ci je me sens "perdu dans l'espace", oublié par le monde, dénigré par mon pays qui m'avait banni (= l'interdiction de publier, d'aller aux congrès internationaux, de suivre un doctorat etc.).

J'attends avec émotion votre réponse.

Veuillez agréer, Cher Monsieur le Directeur, mes considérations respectueuses.

Avec sympathie,

Prof. Florentin Smarandache



Annexe: Antichambres et anti-poésie, ou bizarreries,  
49 pages xérocopiées.



Istanbul,  
30 XI 1988

Stimate D-le Prof. Theodorescu,  
[Laval, Canada],

Vă mai amintiți de mine? Vă trimisese-m un articol 'din țară' pentru revista d-voastră. Mi-ați răspuns. Sînt un profesor de matematică din Craiova, refugiat politic în Turcia de la 9 sept. a.c. Aștept viza de intrare în SUA. Mi-a scris și Prof. C. Corduneanu, acceptîndu-mi un articol pentru „Libertas Mathematica”, 1989.

Văd că sînt multe refuzuri ze America, motivele nu se cunosc. Vă întreb, dacă nu sînt acceptat de SUA, există posibilitatea să fiu SPONSAT de vreo instituție, organizație, biserică sau persoană particulară canadiană?

În cazul unui neaccept american voi solicita Canada, dar pentru emigrare nu e posibil decît cu sponsor. Sponsarea se trimite direct la Ambasada Canadiană din Ankara, care mă anunță să intru la delegat.

Eu vorbesc f. bine franceza — am predat matematica în franceză în Maroc, am publicat două culegeri (de probleme, respectiv articole) matematice în această limbă, am scris chiar și ... poeme! — deci as putea preda imediat în 'Québec'.

Sînt căsătorit, am doi copii mici, familia e în țară, pe 10 decembrie / de ziua Internațională a Drepturilor Omului) voi împlini 39 de ani.

Si-o altă întrebare: cum as putea publica o culegere de probleme (în fr.



2  
sau engl.) pentru liceu în Québec (de ex.,  
Laval)? Fiind în lagăr nu am bani să  
mă autoeditez, dar m-as pretinde nici  
copyright - doar niște exemplare pentru  
mine. Mi-ați putea face vreo prefată?

Scuzați-mă pentru îndrăzneală.

Cu respect și încredere,

Prof. Florentin Smarandache



Istanbul,  
30 XI 1988

Stimate D-le Floda,

Vă scriu înainte de a fi primit răspuns la scrisoarea mea din 11 noiembrie. În-  
tre timp am primit IKAMET (permis tur-  
cesc de rezidență aici). Fac o fotocopie  
a primelor pagini și v-o expediez, nu  
stiu dacă va ajuta cu ceva la răs-  
părare, dar vreau să fie împăcat cu gîn-  
dul că am încercat. Văd că are nume-  
rul 46123 și seria 239613.

D-na Maria Manoliu-Manea mă sfătuie-  
re și dintr-o — revăd scrisoarea-i din 3  
octombrie — să mă adresez Dvs., indicîndu-  
mi chiar Fundația „Tolstoi” și încă  
două religioase.

D-l C. Corduneanu s-a decis să-mi pu-  
blice în „libertas Mathematica” articolul pe  
care trebuia să-l țin la Berkeley,  
Congresul Internațional, dar am fost îm-  
piedecat de autoritățile române.

Aflu din țară că soția și socrul au  
fost chemați la Securitate și interogați  
în legătură cu plecarea mea — vor să  
stie cum am reușit să ajung în Turcia  
(am obținut, cu chiu cu vai, un pașaport  
pentru Bulgaria, și de-acolo am sters-o  
frumuseț!, cam în genul lui Neculai  
C-tin Munteanu, după cîte am auzit  
în „Actualitatea Românească”). Sper că  
n-aibă neașuri. Dacă se-ntîmplă  
ceva, v-anunt imediat.

Voi trimite în curînd un volum de ver-  
suri nonconformist la Ed. Ion Dumitru  
(aflu adresa de la Prof. Corduneanu), refu-  
zat de editurile din țară datorită tonului



pesimist și aluziv.

Vă voi trimite, de îndată ce-mi parvine, manuscrisul teatral "Formarea Omului Nou"; acolo, totalitarismului i se spune pe nume!

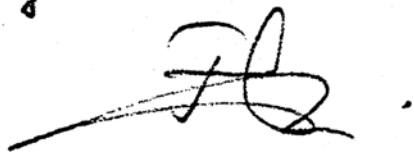
Pe 10 decembrie, a.c., împlinesc 34 de ani, odată cu aniversarea a 40 de ani de la semnarea declarației internaționale asupra Drepturilor Omului. Si-am fost de-atâtea ori frustrat de aceste drepturi!

D-le Floda, faceți-i să priceapă pe cei de la UNHCR, Roma, că eu sînt emigrant politic, deci trebuie să am prioritate față de cei economici (chiar dacă ei au cerut tot azil politic). Motivele mele și confruntările cu autoritățile române erau cunoscute și în Occident din 1986 (greva foamei, romer, interdicție de a publica, de a merge la congrese etc.).

Vă mulțumesc pentru toate.

Cu deosebită recunoștință,

Prof. Florentin Smarandache





Istanbul,  
30 XI 1988

Stimate D-le Corduneanu,

Confirm primirea scrisorii d-voastră din 21 noiembrie, ca și pe cea anterioară. Corespondența noastră continuă încreștat! Si eu v-am scris pe 18 noiembrie. Desigur, între timp v-a parvenit.

1) Eu as dori să inserați în LM ceva inedit, și anume: "Un Infinity..." fiind și în temă (refuzul autorităților române de a mă lăsa să particip la Berkeley; obtinusem viza americană).

Dacă sunteți atât de amabil să-mi includeți două [cum înțeleg din scrisoare] eu atât mai bine. Tot inedit. Desi, la urma urmei, Dvs. decideți. Eu accept ceea ce propuneți Dvs.

2) Prof. Richard K. Guy (Univ. of Calgary, Canada) mi-a trimis o scrisoare-circulară prin care m-ampută să intenționez să public "Eugene Strens Conference Proceedings" cuprinzând și lucrarea mea, "Mathematical Fancies & Paradoxes". Dar eu nu am manuscrisul asupra mea! Se află cumva la Dvs.? M-as bucura să mi-l întoarceți, am nevoie de el.

(sau mai)

3) Există licee americane în care toate obiectele se predă în franceză (special, desigur)? Acolo as putea lucra german, predând matematica. [Pentru elevii care doresc să învețe limbi străine, ca în România.] De pildă, Louisiana ar fi susceptibilă de așa ceva?

4) Nu știu ce e mai bine să faceți cu dublu-

2  
rile mele. Să le trimiteți la Arhivele  
ARA, unde mai sînt și altele, sau să mi  
le returnați mie? (D-na Maria Manglu-  
Manea<sup>mi</sup>a înregistrat mai multe lucrări,  
îmi confirmă.)

5) Abia aștept să ajung în America, să-mi  
pun ordine în manuscrisele pe care le voi  
mai putea recupera, să editez cărți, cola-  
borez la reviste etc.

Există sisteme-calculator pentru editare  
la domiciliu? (Măcar pentru scrisori, am  
un epistolar bogat. Ca exemplu, în  
aproximativ trei luni am expediat aproxi-  
mativ o sută de scrisori! Într-un tîr-  
ziu, m-am gândit să-l public chiar!)

Prături, manipulări?

(Azi am scris 5 scrisori.)

Dar xerox color?

6) Voi expedia mine sau poimîine volumul  
meu de versuri cu nuanță matematică, dar  
pesimist și-n băscălie, de-a-ndoaselea,  
"legi de compoziție internă, forme cu „pro-  
bleme!" (≈ 130 pagini) la Ed. Ion Dumitru.  
Dar nu cunosc condițiile de publicare.  
Pe cheltuiala autorului? I'm sorry, I'm  
a political refugee!

Dar o piesă de teatru, în posesia căreia  
sper ~~șansa~~ să reușesc să intru în scurt  
timp, nu știți unde să o trimt? (Există,  
oare, prin Canada posibil vreun teatru  
în lb. română sau cu actori români?  
Sau, pînă la urmă, poate fi tradusă. Ori  
adresa unui regizor ca Andrei Șerban, Luci-  
an Pintilie?)

7) D-l Grosswald m-a zbatut pentru mine, m-a  
recomandat unor organizații de drepturi uma-  
ne. Scuzați-mă pentru confuzia adresei d-nei  
Schäfer; așa am înțeles-o de la D-l G.

O altă adresă dată tot de dînsul:

Mrs. Dorothy Herrsch,  
Committee of Concerned Scientists Inc.,



330-7th, Suite 608,  
New York, N.Y.-10001, USA.

Ați mai putea trimite o copie a scrisorii  
de la Roma și aici? Trebuie insistat asupra  
elementului politic.

8) Vă mulțumesc mult de tot pentru recomandare,  
pentru efortul depus pentru mine.

Cînd voi scoate o culegere de probleme  
m-as simți extrem de onorat să am o  
prefață de la Dvs.

9) Aștept cu mare interes materialele promise  
din L.M. Cum ați procurat informațiile des-  
pre încercările mele disperate de a părăsi  
dictatura „tovarășului” Ceaușescu?

Într-adevăr, eu am încercat să transmit,  
pe căi ocolite în West.

Cu multă recunoștință,

Florentin Smarandache

*Fls*



Istanbul,  
30 XI 1988

Mamă,

Eu mă simt bine, nu sînt bolnav.  
Îmi vor apărea niste lucrări de matematică în SUA și Canada. Pregătesc și o carte de probleme — am aici timp destul — în engleză. Sper să apară prin 1989 sau 1990 în SUA. O să trimit și pe la Bălcești.

Înțeleg că Ely va veni în America, le voi face eu chemare cînd ajung acolo, cu copiii.  
Scrie-mi despre Silviu cel mic! Ar trebui anunțati și nașii la Constanta. Ce-ati hotărît cu bottezul?

Mi-a scris Ely, mi-a trimis trei cărți.  
Eu am expediat o scrisoare la Bălcești pe 10 noiembrie și trei la Craiova. Au ajuns? (Timbe, foto în relief, activități pentru Mihai.)

Foarte mulți matematicieni străini au trimis recomandări la ONU și în America pentru a grăbi emigrarea mea.

Ely se tot vaită că n-are bani. Î-am răspuns că, ajungînd în America, îi voi trimite eu dolari. Să vîndă ce-mi aparține, nu mai am nevoie.

Eu zic că să-i trici un CEC de 10 000 sau 20 000 de lei (dintre cele pe care ți le-am înmănat eu) pe numele ei și al copiilor și să i-l dai. Să se mai liniștească. Consideră că i-as fi schel-tuit eu pentru plecare. Ori CEC-ul de mi-l dăduse Tata-lecu. Dacă nu-l dai ei, tot o să-l ia ai de la Zătreni, Grădite, București etc. Or, ei au deja mașini, apartamente, zeci de mii de bani



2

la CEC. Nu-i deflînge pe ei. Spune-i lui Ely că banii să-i ajungă pînă în primăvară cînd mer să calc eu în America.

Să mai duci din cînd în cînd alimente la Gaiova.

Si nu ră mai omerîti cu munca, să mai încească și aia care au stat și-au dat cu gura!

Să-mi trimiți urgent ceea ce ti-am spus eu ultima dată, de sus. De așeme-nea, mergi pînă la tanti Geta, spune-i că Ilie m-a mintit, n-a trimis nimic. Să ti le dea înăpoi. I-am plătit de română! A vrut să mă ducă cu presul! Cînd l-am întrebant a doua oară, a zis: gata, s-a aranjat.

Da de unde!...

Încearcă să găsești pe altcineva. Le vreau aici, în Turcia. Plătești cit ti se cere, nu contează. Pentru mine sînt importante.

Discută și cu desurcările Bebe. Nu pota. Aștept vesti, și cele cerute în scrisoare.

Ce mai e prin Bălcești?

Tata-lecu se mai duce cu caprele?

Mama-Tina la colectiv mereu?

Ce-a zis tata de flecare, mea?

Dar Nea Iulica?

V-a chemat cumva la militie?

(Oricum, nu știți nimic despre mine.)

Cu drag,

Florin



Istanbul  
01 XII 1988

Emile,

Iată, mai e puțin și se termină anul. În '89 sper că vom fi aranjați. Mi-a dat Sorin Popa cele două briletele pentru mine. M-am împrietinit cu el, discutăm despre cărți, engleză, apoi sociologie: care sau cum să arate societatea ideală.

Eu mă obișnuiesc treptat. Am căzut în așteptare pasivă. Matematicienii de-ai mei au trimis recomandări pentru mine la UNACR, am și răspuns pentru America. Sunt încrezător, desigur...

Mai mă întreabă câte unul, altul, ti-a mai scris Emil? Ce mai face Emil?...

De ce te-ai răcit cu Boxi?

Poșcovanu scrie, se laudă, că va intra la delegatul de Canada, iar despre Mitică: la cel american. Este adevărat?

Narcis este în pușcărie sau liber în țară?

Moldovenii de la Lahaus se interesează de un coleg de-al lor aflat în Grecia. Cică, să le scrie.

Venind de la Institutul Francez, am găsit în zăat această scrisoare pentru tine. Am întrebat polonezul din cameră și mi-a dat de înțeles că un român grasut cu mustată galbenie, solid. N-am reușit să-l identific. De fapt ar fi fost și penibil! Se zăre că tot "violată" și asta. Încearcă unii să se



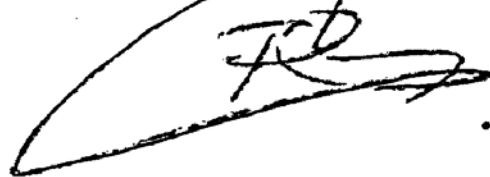
pele pe mîni lăsînd mîndăria în ca-  
zul meu. Si, în fond, nu știu ce atîta  
curiozitate din partea lor! Cred că ar  
fi indicat să avertizezi tu principalii  
corespondenți asupra noii tale adre-  
se — înțeleg, pentru un timp mai în-  
delungat. Trimite-le câte o carte postală  
- circulară.

Sorin e supărat că nu ne-ai detaliat  
plecarea. M-au iscodit mulți despre mhe-  
ma evadării. Eu zic că ar fi necesară  
să n-o expediezi. Măcar: cu ce autobuz  
vină la ce stație, la ce oră ajunge,  
cînd treci apă, prin ce loc, ce faci  
de-acolo. Înto o jumătate de pagină  
ai terminat. Îți repet, vreau să fim  
pregătit de-acum, nu atunci să  
dau din colt în colt.

Deci, te rog expres, explică-ne-o (mie  
și lui Sorin). N-ai un 10 min. la  
dispoziție?

Toate cele bune, îți urează

Florentin Șagrande



Istanbul  
02 xii 1988

Stimate D-le Director  
al Editurii „Ion Dumitru”,

Sînt un refugiat politic român în lagă-  
rul din Turcia. Soția și cei doi băieței  
sînt în țară. Aștept viza de emigrare în  
SUA. Domni Liviu Florea, Andrei Brînduș,  
Dan Vâlceanu de la „Radio Europa liberă,  
New York” mă ajută foarte mult, spon-  
sîndu-mă prin Fundația „Tolstoi”, tri-  
mitîndu-mi diverse ziare românești de  
exil.

Am primit încurajări și de la alte perso-  
nalități românești din exil: Maria Ma-  
noliu - Manea, Ștefan Căciu (mă publică  
în „Mele”), Emil Grosswald, Constantin Cordu-  
neanu (mă publică în „libertas Mathe-  
matica”), etc.

Sînt născut în 1954. Oltean.

Absolvit, șef de promoție, Universitatea  
din Craiova, Facultatea de Matematică-  
-Informatică în 1979.

Profesor de matematică în Craiova.  
Publicat: culegeri de probleme și arti-  
cole matematice, apoi ~~colaborări~~ colaborări  
pe la diverse reviste românești și  
străine de specialitate.

Literatură am scris sub pseudonimul  
OVIDIU FLORENTIN. Mi-a apărut un volum  
de versuri în țară și altele trei în  
Maroc, în franceză, pe cînd lucram ca  
profesor cooperant.

Alăturat găsiți manuscrisul unui vo-  
lum inedit, refuzat în țară de multe e-  
dituri („Albatros”, „Scrisul Românesc”,



2

"Cartea Românească") pentru stilul său anticonformist, în răspăr. Pentru perimistul poemelor (În România e interzis să fii trist(!), dacă mai e nevoie să reamintesc.) Apoi, aluziile la starea de lucruri (mai bine zis: starea de nelucruri) din țară, băscălia, neputința de a te realiza într-un sistem totalitar ["Eu sînt un strigăt / nertrigat de nimeni" p. 27], imposibilitatea vieții ["Bătrînețe fără tinerețe" (29)], etc. "la un proces / de conștiință" (45), "Aierea-n tramvai" (48), "Panoramă cu pești" (49), "Un minus pozitiv" (53), "Irealul este o realitate" (55), "Birocratie" (57), "Viața am trăit-o / cum se măsoară" (58), "Lupta contrariilor" (59), "Circulați, vă rog!" (60), "Ontologie" (61), "Imagini pentru orbi" (62), "Audiență la Dumnezeu" (67) [Ah, prin câte audiențe n-am trecut!], parodii, antiteatru, poemă în nici un vers (mai bine așa: decît lingurici la adresa partidului și familiei tiranice), tristete și dizeraie ["Exist înșotriva mea" (100): ...Știau în casa cu ferestre / spre iarnă" ... "statuile sînt goale / de suflet"], independență spirituală ("Lăsați-mă eu însumi!" (101)), fanatism literar ("Voi sfîrși prin a-mi zburda creierii / pe hîrtie" (102)), incomprehensibilitatea omului de știință ("Parare verticală" (108)) etc., etc.

M-ar bucura enorm tipărirea lui în cunoscuta d-voastră editură de exil, eventual cu o prezentare din partea unui



critic literar (Virgil Ierunca, Monica Lovinescu, Ion Negoițescu sau altcineva).

În orice caz, aștept vesti de la dvs. M-ar interesa o scrisoră cu modul / condițiile de publicare (timp, copyright, tiraj, distribuire, domenii în care vă încadrați, limbi, alte aspecte). Aș putea deveni un colaborator permanent — desigur, dacă ~~o~~ <sup>vă</sup> vă interesează creația mea!

De exemplu, culegeri de probleme în engleză sau franceză pentru liceu ați publica?

(Mi s-a terminat pixul, scuzați-mă pentru schimbarea culorii albastre.)

Apoi, piese de teatru anticomuniste (de idei și experimentalistice în același timp), în trei sau patru acte, vă expediez? [Întâmpin dificultăți în recuperarea lor — răsunândite prin lume pe la diverși cunoscuți, altele stopate în țară de Securitate ...]

Se pare că ultima, „Formarea Omului Nou” (titlul vorbește de la sine!), în care omul se transformă într-un obiect la îndemâna puterii totalitare, va intra în posesia mea în scurt timp. O aștept ca pe ruinea caldă!

Un roman, „Cerc vicios”, baroc, expresionist (275 pagini), rătăcit, deocamdată, mai am.

Dar aici, în Turcia, am izbutit să scot volumul de versuri (pasteluri, amor), „Sentimente fabricate în laborator”, inedit, apărut doar în traducere franceză.

Motivul plecării erau cunoscute în



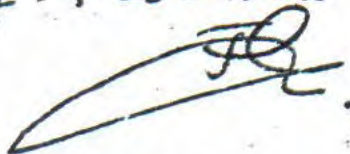
4

Occident încă din 1985: interdicția de a merge la congrese internaționale de matematică, greva foamei în semn de protest, dat afară din învățământ, interdicție de a publica chiar lucrări de matematică, biblioteci din Vilcea (judetul meu natal) mi-au trecut cărțile (de matematică și literare) la INDEX. Un ~~an~~ an și poate luni somer (sub tensiunea permanentă de a fi închis pentru "parazitism" — desi d-lei "mă lăsară pe drumuri!") — perioadă de intense scrieri și ~~reflexii~~ reflexii anticomuniste, manifestate prin poeme, jurnal intim, jese de teatru, romane, nuvele. Să dea Dumnezeu să intru în posesia lor, m-as simți fericit!

D-le Director, scrieti-mi aici în legătură. Îmi leg unele meranțe de Dvs. Nu mă depreciați din cauza situației actuale, de emigrant. Poate și Dvs. ați trecut prin momente din astea.

Cu cele mai bune urări  
în activitatea d-voastră  
de Editor,

Prof. Florentin Smarandache



Anexă : "legi de compoziție internă. Poeme cu...  
probleme!" (131 pagini).

December 03, 1988

PRE-REGISTRATION FORM  
14th ANNUAL ARA CONGRESS  
April 20-22, 1989  
University of Southern California  
Los Angeles

Name: FLORENTIN SMARANDACHE

Address: TEKIN SOKAK, No. 12, ACIBADEM-KADIKÖY, ISTANBUL, TURKEY

Affiliation: .....

Intend to attend: ☒ yes ☐ no

Intend to present paper: ☒ yes ☐ no

Abstract included: yes ☒ no

Suggestions:

Please, excuse me for my late letter!  
I'm a political refugee in Turkey, waiting for the American O.K. of emigration. I should like to read a part of my play of theater "FORMAREA OMULUI NOU", a philosophical debate about "totalitarism and dictature".

Unfortunately, I haven't got it with me, here, but I hope to receive it after some weeks.

Thank you.

Signature



\*\*\*\*\*

Please return this form by December 1, 1988 to:

Professor Mario Saltarelli  
Chair, Dept. of Spanish and Portuguese  
14th ARA Convention  
University of Southern California  
Taper Hall of Humanities 126  
University Park  
Los Angeles, CA 90089-0358



Istanbul,  
06 XII 1988

Stimată D-nă Diaconescu [Fundatia Drăgan],

Scrisoarea d-voastră din 21 noiembrie mi-a făcut o reală plăcere, mai ales că vine după două luni.

Mulumesc pentru efortul depus și interesul pe care mi-l acordați. Vă rămân profund îndatorat, și dacă vreodată vă voi putea fi de trebură, aveți încredere în mine.

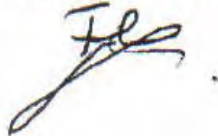
Dacă, din întâmplare, aflați mai repede decizia UNHCR-ului în privința acceptului meu, m-as bucura să mă măști de emoțiile așteptării și tensiune.


Aș fi încântat ca, din când în când, dacă e posibil, să mă țineți la curent cu manifestările culturale desfășurate de Fundatia Drăgan, la care voi încerca, dacă va fi nevoie, să pun umărul (colaborări, participări etc.) — cum dorește D-l Director.

Apropos, care este adresa sediului Fundatiei din Milano? Și, de asemenea, care sînt condițiile de editare la Dvs. (domeniu, limbi)? Deja, prin reeditarea istoriei Lit. Rom. a lui Calinescu, ca și tipărirea periodică a revistei "Noi, Tracii", produceți un act de mare cultură. Vă felicit sincer.

Sauzați-mă, dar m-ar interesa și adresa unui profesor (universitar?) italian, scriitor (numai poet?), traducător din română în, evident, italiană (Marco Cugno, dacă nu mă înșel?); sau alți traducători.

Vă mulțumesc pentru tot. Dar piese de teatru, romane, proză scurtă, aulegeri de probleme de matematică [eu sînt prof de ... mat!] sînt acceptate?

Cu deosebit respect,  
Prof. Florentin Iusorandache  


Anexa · 1 vedere [Istanbul : Kız Kulesi ve şehir]  
(«Luminile „Constantinopolului“»).  


Istanbul,  
07 XII 1988

Stimate D-le Vintilă Horia,

Mai întâi, vă comunic că am adresa d-voastră de la „Tara și Exilul”, editorial expediat de D-l Ioan Bozșan. Mai cunoșteam și adresa poetului și eseistului George Ursătescu, dar, în momentul „fugii” din țară, am neglijat-o. M-as bucura să mi-o rescrieți.

Eu vă „știu” de la „Radio Europa Liberă”, v-am auzit de menumărate ori. De exemplu, așară, în cadrul „Perspectivelor Europene”, v-a fost citit eseul „Tangoul și Argentina”. Mai știu de asemenea că Dumnezeu s-a născut în exil (Premiul Goncourt) și că, probabil, se va mai naște.

Din neputința de a mă realiza în România tovarășului dictator, și a unui regim politic închis și ostracizator, am emigrat și eu. Dumnezeu să mă ajute!

Pentru mine ar fi o nesferată onoare să pot intra în contact (măcar postal) cu Dvs. Poetul Ursătescu îmi trimisese în 1983 volumul său „Milenarium”, iar eu, pe-al meu, „Formules” pour l'esprit”. Pe atunci lucram în Maroc ca profesor cooperant de... matematică (!) și, ca un neinspirat, m-am întors dincolo de cortina de fier.

Citeva date despre mine: voi împlini 34 de ani peste trei zile, soția și cei doi copii sînt rămași în țară, am publicat cinci volume de versuri (în română și franceză) sub pseudonimul Ovidiu Florentin, și trei culegeri matematice (de probleme și articole) răsfrîndite prin multe universități din lume (de pildă, le-ati putea găsi la Madrid, Paris,...).

Sînt refugiat politic în Turcia din 9 septembrie, a.c., așteptînd viza de emigrare în SUA.



2

Mai multe personalități, care mă cunoșteau (de cîtiva ani), au trimis scrisori de recomandare la "United Nations High Commissioner for Refugees" (Via Caroncini 19, 00197 Roma, Italia, tel. 802338) pentru a-mi grăbi emigrarea. Printre aceștia se numără și d-mii Liviu Floda, Andrei Brînduș, Dan Vâlceanu (Radio Europa Liberă, New York), prof. C-tin Corduneanu (coordonatorul matematicienilor români exilați) etc., ca și vicepreședintele Societății Matematice Spaniole, Francisco Bellot Rosado (Valladolid, Dos de Mayo 16-8º dcha, E-47004, tel. 83-307220) — eu fiind colaborator la "Gaceta Matemática" (Madrid).

Adresa de pe plic este cea a legăturii din Istanbul, unde mă aflu.

În România mi s-a interzis să particip la congrese internaționale, am făcut greva foamei (iulie-august 1986, cincizece zile), m-au dat afară din învățămînt, mi-au interzis să public chiar lucrări de matematică, mi-au ruscărtile la INDEX (literare și matematice) etc. Doamne, bine c-am scăpat!

Am cu mine două volume de versuri inedite, în românește. Unul ("legi de compoziție internă..."), din cauza tonului nonconformist, în răspăr, aluziv la antirealitatea socialistă, a fost refuzat de mai multe edituri din țară. De asemenea, am scris și piese de teatru pentru copii, romane și piese în trei sau patru acte antitalitare, antidictatoriale, proză scurtă.

Puteți să-mi transmiteți cîteva sfaturi privind editurile, teatrele la care as putea să mă adresez, condițiile de publicare, reviste literare de exil (adresele): "limite" (Paris), "Agora" (SUA) etc! Vă rog mult, un sprijin moral! Cel puțin, din Spania.

Făcîndu-vă pentru activitatea d-voastră, vă urez mult succes!

Dr. G. I. I.

Istanbul,  
08.XII.1988

Stimate D-le Director [L.M. Arcade, Hypérion],

Citind ziarul "Cuvântul Românesc", care ne este trimis în "camp", am găsit și anunțul d-voastră.

Vă rog să-mi trimiteți și mie buletinul asociației d-voastră (nu decupez chenarul pentru că ziarul nu-mi aparține [redacted]). Prefer lucrările literare și [redacted] științifice. M-ar interesa și ce periodice scoateți (literare, în getă).

Eu sînt refugiat politic în Turcia, așteptînd viza de emigrare în SUA.

Voi împlini curînd 34 de ani, căsătorit, doi copii; familia în țară.

Sînt profesor de matematică. Am publicat trei culegeri de probleme și articole matematice (în franceză și engleză) și cinci volume de versuri (în română și franceză). Am colaborat la diverse reviste științifice românești și străine, ca și literare (de exemplu, în Franța: "L'Encrier", "Nordal", "La toison d'or", "La nouvelle proue"). Ca atare, am scris literatură și posed următoarele manuscrise inedite: [redacted]

- 1) "Sentimente fabricate în laborator", poeme de dragoste, pasteluri (116 pagini).
- 2) "Legi de compoziție internă. Poeme cu ... probleme!", antiversuri, nonconformiste refuzate de multe edituri din țară (127 pagini).
- 3) "Antichambres et anti-poésies, ou bizarreries", nonvers (49 pages).

Ca și: o culegere de probleme de matematică pentru liceu (în franceză).



2

În scurt timp sper să intru în posesia  
piesei mele de teatru „Formarea Omului  
Nou” (o parodie la ideologia totalitară  
de manipulare a sufletului uman), în  
patru acte, mi-ar place să fie jucată pe  
vreo scenă europeană. Dvs., Domnule  
Arcade, ca scriitor stabilit mai de mult  
în exil, mi puteți da o mână de ajutor  
(moral)?

Voi mai primi: „Întâmplări cu Păcală”, piesă  
pentru copii, un fel de Păcală modern prin  
românia de azi (partile II și III), ca și un  
volumas de proză scurtă postmodernistă.  
Volumul „legi...” îl am tradus și în franceză  
este de o bună cunoștință. Eu însumi  
stăpînesc bine această limbă minunată.

O serie de manuscrise rămase în țară  
afle, cu mîhnire, că mi-au fost intercep-  
tate de securitate.

Am mai scris un roman baroc anticomunist  
(„Cerc viciu”), pe care mi-l zădărnesc, și  
alte două piese antidictatoriale (vezi Jarry  
și Orwell): „O luna întoarsă pe dos” (!),  
„Patria de animale” (!). Dacă, printr-o în-  
tîmplare fericită, mi vor parveni, v-ar putea  
interesa pentru editare?

În prezent scriu „jurnal de lagăr”.

Aș vrea foarte mult să colaborez cu  
cercul literar Hypérion, în special cu Dvs.  
V-am citit multe eseuri în „Cuvînt”, foarte la  
obiect. Mi-ar rușina să vă cunosc personal,  
poate la Congresul viitoare ARA.

Dorindu-vă, în continuare, noi reali-  
zări, și nutriend speranțe - în special  
pentru primele două scrieri, deja aici —  
Flavioandache

08.12.1988,  
Istanbul

Ely,


M-a bucurat enorm telefonul tău. Familia noastră va rămâne unită.

Țin și mai mult la voi de când ne-am despărțit. Asadar, iubire invers proporțională.

Aveți grijă de voi, eu mă descurc. De Mihai cel mare, și Mihai cel mic...

SĂ FII CUMINTE, MIHAI, SĂ ÎNVETI BINE,  
SĂ AJUNGI PRIMUL DIN CLASĂ.

VĂ SĂRUTĂ TATA.

 AȘTEPT POZE CU TOȚI TREI.  
LA MULȚI ANI!

[ Vedere Istanbul : Eminönünden Galata Kulesi  
ve Karaköy ]



Istanbul,  
09 XII 1988

Stimate D-le IERUNCA,

Este o neferită bucurie pentru mine să primesc o scrisoare din partea D-voastră, o voi reține pentru istoria literară; ca și coletul cu trei numere "limite" și unul, "Agora" (semnat Monica Lovinescu, 5 decembrie).

Le-am răsfoit doar, dar mai întâi mă grăbesc să vă scriu, să mă descarc de ceea ce am pe inimă, apoi le voi lua la purcat. Am timp destul în lagăr, desi nu suficient. Un paradox?

1) Tot în părăsul Maroc mi-a apărut acum patru ani, într-un tiraj infim (35 exemplare!) volumul alăturat ["Anti-chambres et anti-poésies, ou bizarreries" (49 pagini)], se poate găsi la Bibliothèque Nationale de France (semnat Ovidiu Florentin, dar voi reveni la adevăratul nume; inocențul de taică-meu, țăran "colectivist", muritor de foame, m-a muștrat, că de ce scriu "cu poreclă", că "numele Smarandache e frumos" (!), am zis să-l satisfac]. M-as simți extrem de onorat să-l ~~amintesc~~ <sup>amintesc</sup> în cadrul «Prezentelor românești în străinătate» (vedeti p. 2), fără însă a ~~menționa~~ <sup>menționa</sup> că am luat direct legătura cu Dvs., deoarece notia și cei doi copii (unul, născut la sfârșitul lui octombrie trecut, nici nu l-am văzut, iar pozele trimise nu mi-au ajuns), puteți justifica de jildă că ați dat peste el la BNF.

2) Dacă mai aveți puțin timp, sper să nu abuzați de amabilitatea D-voastră, să nu vă cicălești la cap, m-ar interesa adresa redactorilor culturali români de la BBC, The Voice of America, Deutsche Welle,



2.

GEORGE BANU (i-aș trimite „Formarea Omului Nou” ca să-i afli părerea), ION NEGOTESCU.  
3) Dacă, dintr-o întâmplare, aveți vreo copie la prezentarea cărților mele (din 1984 cred), m-ar interesa pentru registrul meu.  
4) Scurzați-mă, dosarul meu pentru emigrare se află la.

United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 19,  
00197 ROMA, ITALIA, Tel. 802338.  
(D-na Durante, siciliancă, se ocupă cu urgenta emigrărilor.)

Cum Dvs. sunteți o personalitate, bine cunoscută în Europa, reprezentati împreună cu D-na Lovinescu — centrul culturii românești din exil, ~~este~~ este de mirare că toți ochii sînt îndreptați spre Dvs., că trage toată lumea de Dvs., că reprezentatele multora se agată de Dvs.  
Se mare importanță pentru situația mea ar fi o scrisoare de recomandare către acest UNHCR, sau un telefon pentru sprijin moral. [Cunoașteți parte din ideile mele, antitotalitare, „virulente” (cum ați remarcat), faptul că v-am expediat scrisori încă din 1984, etc.] (Alăturat, o copie a unor date personale, motivele „fugii”). Desigur, dacă mai aveți timp. Nu mi-o luați ca o insolentă. (D-l Flode m-a recomandat, și dinșul.)

Non-psemele, în răzăr, fusesera acceptate de „Saint-Germain-des-Prés”, co-operare ziceau, „să achit eu 7000 FF. N-am avut. Poate voi” reveni din SUA cu republicarea lui.

Si-acum, cerea intim. Eu sînt vîlcean ca Dvs., din Bălcești. Am absolvit liceul (pedagogic) în Rom. Vîlcea, ca Dvs. Rata trecea



prin Lădești-ul D-voastră<sup>3</sup>. De multe ori  
m-am gândit la Dvs, fiind în țară. Mama  
D-voastră era încă la Lădești. Părintii  
mei au rămas singuri (nu mai am nici  
un frate sau soră) la Bălcești. Se amărăsc  
cum zot. S-au declarat mulțumiti că am  
reusit<sup>eu</sup>, după patru ani de tatonări, să  
ajung în Occident.

Vă voi asculta în continuare cu aviditate.  
Noi și noi succese.  
cu ocazia sărbătorilor  
de iarnă  
vă urează

Florentin I. Iarandache



P.S.1 Voi trimite poeme și antipoeme la «Agora»  
măine sau, cel mai târziu, poimăine.

Am expediat „legi de compoziție internă Poeme  
cu... probleme!” la Ed. Ion Dumitru (adresă  
aflată de la Prof. de math. C. Corduneanu).

Dacă vă lipsește vreun volum dintre cele  
apărute [„Formules...”, „Le sens du non sens”,  
„Sentiments...”] scrieți-mi, și vi-l voi  
expedia urgent.

Cu deosebit respect,



P.S.2. Am mai uitat ceva. Mi-a răspuns Signoret, s-a  
reuzat că era în vacanță. (Cam ciudată uni-  
versitate!) Dar din nouă întârzie cu înăprie-  
rea manuscriselor (piesa de teatru). Am com-  
pletat pre-registration form la ARA pentru

al 14-lea Congres. Am dorit să cutesc  
un fragment din piesă. Îi este în pu-  
tintă d-nei Lovinescu să mă înscrie în  
program la secția Literatură (?) ?

As vrea, în mod expres, să vă cu-  
nosec personal, poate la Los Angeles (sper că,  
prin sprijinul atâtor oameni de seamă, să  
fiu în aprilie '89 în America).

Acelasi,

FP



Istanbul,  
10 XII 1988

Stimată Redacție ["Agora", SUA],

Gratie amabilității D-lui Virgil Terența și a D-nei Monica Lăvinescu am primit, pe lângă "limite", și giuvaierul de revistă al D-vrestră, într-o excelentă prezentare grafică, "Agora".

Vă scriu astăzi, de Ziua Internațională a Drepturilor Omului, dar și Ziua Internațională a Mea — pentru că ~~astăzi~~ astăzi împlinesc 34 de ani. (Multi înainte!)

Nu am citit-o în întregime, dar dintre materialele care mi-au căzut sub ochi, de un înalt nivel științific — în sens larg — dar și prin inefabilul lor pentru mine, mi s-au părut articolele celor doi medici Ion Vianu și Ionel Cană, psihologico-filozofice. Apoi "De la cultură la civilizație" (Dorin Tudoran), surprinzătoare întrebare (dar la obiect) a lui Ionesco etc.

De remarcat faptul că ați reușit să strângeți atâtea nume de prestigiu ale exilului estic.

Cîteva cuvinte despre subsemnatul: cu un pasaport (pentru Bulgaria numai) am reușit să străjung cortina de fier pînă în Turcia, unde am servit azil politic pe 9 septembrie a.c. Aștept viza de emigrare în America. Poate ~~nu~~ o voi fi, într-un curînd (și nu prea îndepărtat), concetățeni ai Statelor Unite. Soția și doi copii, părinții, noștri au rămas în țară.

Sînt profesor de ... matematică! Am publicat culegeri de probleme și articole în franceză, engleză.

Dar am compus și versuri:

"Formule pentru spirit" (București, 1981;  
"tradus în franceză, Maroc, 1983),

"Le sens du non-sens", Fès, 1983 și 1984,  
 "Sentiments fabriqués en laboratoire",  
 Fès, 1984.

Am colaborat la diverse reviste românești și străine.

M-as simți deosebit de onorat să pot colabora la "Agora" D-voastră. Ațasesc alăturat 5+1 poeme.

O serie de manuscrise anticomuniste aștept cu nerăbdare să intru în posesia lor. De exemplu: piesele de teatru în trei și patru acte: "Formarea Omului Nou", "O lume întoarsă pe dos", "Patria de animale", romanul "Cerc vicios", proze scurte "În Imperiul Răului", poeme nonconformiste, pesimiste, aluzive la starea de non-lucruri din România.

Dacă mi răspundeți, și asta pentru mine înseamnă o scădere din monotonia lagărului, specificați-mi ce anume v-ar trezi curiozitatea dintre scrierile mele.

Eu am mai expediat o scrisoare pe 16 noiembrie a.c. poetului Dorin Tudoran, însoțită de oarecure poeme [pe adresa D-lui Ion Albu ("The Voice of America")]. Nu știu dacă dinșule a recepționat-o.

La cel de-al 14-lea Congres ARA m-am exprimat că as intenționa să citesc un fragment din dezbaterea antitotalitară "Formarea Omului Nou", am completat pre-registration form.

Stimată Redacție, m-as bucura să fiu în asentimentul D-voastră cu aceste lucrări, ori să primesc vreun semn de la Dvs.

Doresc o viață lungă "Agorai".

Cu admirație, Florentin Snarandache *FL*

Anexa: "Foc mornit", "Stare de lucruri", "Tubire mică", "O extindere a principiului lui Arhimede sau principiul lui Florentin", "Contra-jurnal", "Fanalisme de l'anti-littérature".



Istanbul,  
10 XII 1988

Stimate D-le Codrescu,

V-am mai scris la New Orleans pe 23 octombrie, acum încerc și la Baton Rouge la Universitate. Adresele le am de la D-l Liviu Floda, care cantă rădăcinile la emigrarea în SUA.

Sînteti cumva suferat pe mine după corespondența din Maroc? Atunci eram trimis în cooperare, în prezent sînt emigrant politic [după tărăboiul din vara lui 1986: greva foamei, dat afară din învățămînt/un an și jumătate șomer], cîrti la index, interdicere de a publica].

Mi-a răspuns D-l Virgil Terunca, trimîndu-mi "Limite" - le pale și "Agora" (în ultima via găsesc și pe dvs.).

V-am ascultat de multe ori la "Europa Liberă", cu eseuri culturale. Vorbiți româna cu accent englezesc.


O întrebare: în Louisiana, ca fostă colonie franceză, există licee în care toate obiectele să fie predată în franceză? (Aș putea preda matematica în această limbă.)

Învăț de zor engleza, corespond și mi trădă singur articolele de matematică. Dar nu sînt capabil să-i învăț pe alții în engleză.

Voi încerca să fiu prezent la Congresul ARA, în aprilie. Am invitație. Am spus să citesc un fragment din zăsea mea anticomunistă "Formarea Omului Nou", tot se comemorează marele Eugen Ionescu.

Vă rog, răspundeți-mi!

Cu deosebită admirație,

Florentin Ionescu 

Anele (eventual pentru "Exquisite Corpse"):

- "Alergători de cursă lungă"
- "Natură moartă"
- "Triste lucruri".



Istanbul,  
10 XII 1988

Stimate D-le Editor [Ed. Coresi, Elvetia],

Citesc anuntul D-voastră în "Cuvântul Românesc" (No. 152, Decembrie 1988).

Eu sînt refugiat politic în Turcia, de trei luni de zile, așteptînd viza de emigrare în SUA. Sînt profesor, am 34 de ani, familie în țară.

Am publicat cinci volume de versuri (două în română, trei în franceză), trei culegeri de probleme și articole matematice (sînt matematician de profesie!) (în franceză și engleză).

M-ar interesa cîteva detalii privind modul de publicare în cadrul Editurii Coresi (timp, tiraj, limbi, în ce condiții etc.). De exemplu, eu posed : două manuscrise de poeme în română, altele două în franceză, apoi piese de teatru (în trei și patru acte) anticomuniste ("Formarea Omului Nou", "O lume întoarsă pe dos", "Patria de primale") romane antitotalitare ("Cerc vicios"), proză scurtă, culegeri de probleme de matematică în franceză pentru liceu.

Ce anume v-ar satisface?

În orice caz, aștept răspunsul D-voastră.

Cu mult respect,

Florentin Smarandache



Istanbul,  
December 14, 1988

Dear Mr. Riese [Wright State University, Ohio],

Congratulations for your solution to Problem No. 1270, from "Mathematics Magazine", published on Vol. 61, No. 3, pp. 201-2, June 1988.

I'm sending to you a copy of my paper:  
A FUNCTION IN THE NUMBER THEORY, which generalizes the problem, as follows:

for each non-null integer  $n$ , it finds the smallest integer  $f(n)$  having the property that  $(f(n))!$  is a multiple of  $n$ .

If it is interesting to you, please, write me.

Yours sincerely,

Prof. Florentin Smarandache





Istanbul

December 14, 1988.

Dear Editors ["Mathematics Magazine"],

Many thanks for your note to the solution of the Problem No. 1270 (MM, Vol. 61, No. 3, pp. 201-2, June 1988) about my manuscript.

Now, I send to you a copy of my paper A FUNCTION IN THE NUMBER THEORY, already published, which generalizes the problem, as follows:

for each non-null integer  $n$ , it finds the smallest integer  $f(n)$  having the property that  $(f(n))!$  is a multiple of  $n$ ,

("An. Univ. Timisoara", seria st. matematica, vol. XVIII, fasc. 1, pp. 79-88, 1980. See "Mathematical Reviews" ...).

Can you mention this result in your journal? (Thank you forward!)

Excuse me, now I'm in a political refugees camp from Turkey, waiting for American visa. Is it a surprise for you? I could not yet bear the prohibitions from Romania.

Yours sincerely,

Florentin Smarandache





Istanbul,  
le 14.12.1988

Cher Monsieur Bellot,

C'est un grand plaisir de recevoir votre courrier du 2 décembre, avec tout son contenu. Je m'avais fait des soucis, croyant que votre <sup>lettre</sup> m'aurait été volée par d'autres (une espèce de gens très différents grouillent au camp!).

Aujourd'hui j'ai réussi, non sans difficultés, de tirer les 200 dollars que vous avez eu la grande bonté de me les envoyer. Je vais m'en décharger ~~en~~ l'Amérique d'une manière que, j'espère, vous fera gai.

Un collègue du camp m'a dit que maintenant c'est l'Ambassade Américaine de Rome, qui décidera. Je ne sais plus que croire. Je tiens à vous remercier pour tout ce que vous avez fait à propos de moi, vous avez fait le maximum — selon vos pouvoirs. Je dois attendre, et j'attends donc. Personne ne fera plus que vous. J'ai attentivement lu la correspondance que vous avez portée sur ma situation, les autres ~~me~~ m'ont pu non plus m'aider d'une façon plus concrète. Peut-être, les lettres de recommandation auront un certain poids dans la décision du Comité de décision.

Le Prof. Wegner m'a envoyé 300 DM. qui m'ont aidé. J'ai interrompu l'activité manuelle en commençant à étudier l'anglais lire des livres en français (de l'Institut Français d'ici), écrire, penser, continuer la correspondance, envoyer des articles à divers revues. Grâce à vous, je suis à présent plus aisé.

Je ne sais plus comment vous remercier mieux, voici une photocopie d'une brochure



2

à moi parue au Maroc ("Integer algorithms to solve linear equations and systems").

Merçi pour la dédicace à votre article.

Merçi pour la chère "Gaceta Matemática" (il me plaît la prononcer, avec  $\mathbb{C}$  entre dents).

Merçi pour les manuscrits retournés. Je voudrais que dans la prochaine lettre vous m'introduire dans l'enveloppe tous les autres manuscrits de moi (mathématiques comme littéraires) — gardez des photocopies pour ceux qui pourraient vous intéresser [dans la "Gaceta Matemática" ou d'autres journaux, etc.], donc j'attends la pièce de théâtre. Avez-vous pris des photocopies pour les pages déjà envoyées? (Sinon, écrivez moi lesquelles faudrait-il que vous les possédiez, et j'en ferai vite des copies.)

j'ai trouvé l'adresse de la :

Fundacion Cultural Rumania,  
" c/. Antonio Acuña, 19,  
28009 Madrid, España,  
Tel. 2754987 y 5219486;

je les ai écrits, mais pas de réponse.  
(le 15 novembre)

Merçi pour la lettre de recommandation. Beaucoup de temps avec vous utilisé pour moi. Avec quoi la Fondation McArthur s'occupe-t-elle, et comment pourrait-elle intervenir en faveur de moi?

D'autres manuscrits se trouvent chez Mr. Guy, je n'ai pas de réponse à ce sujet (22 problèmes non-résolus, quelques petits articles). Dans les issues de "Gamma" : articles, notes et problèmes proposés par moi. [j'ai écrit plusieurs lettres dans le but de me ramasser "l'oeuvre" (!), celle originale — envoyée par la poste roumaine — m'a été arrêtée par la Milice, malheureusement ...]



3

C'est un abus de la part du régime. Vous voyez? Des œuvres scientifiques (non plus politiques!) sont interdites!

S'il vous plaît, communiquez-moi les adresses des revues: "P.M. Monthly", "Mathematics Magazine", "Cruz Math." (la section des problèmes posés), "M.L.J. Hautus". Surtout "M.M." à laquelle j'envverrais mon article "A function in Number Theory" (publié en 1980) à propos de <sup>leur</sup> problème 1270 (juin 1987 & 1988) que je vois ~~grâce~~ grâce à vous.

J'attends avec impatience la seconde issue de "Gaceta". Merci pour la traduction espagnole. Ne vous en faites pas sur le livre d'Apostol.

Ma femme vient d'accoucher un garçon, le deuxième, le 31 octobre. Pour quelques années je ne pourrai pas le voir! Elle m'a envoyé des photos, mais qui ne sont pas arrivées, comme mes lettres pour elle! Il est très dur, le dictateur.

Faut-il que je vous fasse un double de "Enseignement et recherche scientifique (dans les mathématiques)"?

Je vous reste redevable.

Veuillez agréer, Cher Monsieur Bellot, mes vœux les meilleurs.

Avec sympathie,

Florentin Smarandache



Bonne année!

Annexe: "Integer algorithm..."

(pour mon très bon professeur Francisco Bellot, qui s'avère un généreux Espagnol et passionné mathématicien.)



4  
P.S. Pardonnez-moi, je ne connais plus l'adresse  
de "Mathematics Magazine". Voulez-vous en-  
voyer la lettre ci-jointe?  
Je vous en remercie.

Flx

Istanbul,  
le 14 décembre 1933

Cher Monsieur le Directeur [Seghers, Paris],

J'ai l'honneur d'envoyer pour la Maison  
d'Édition "Seghers" mon manuscrit inédit:  
"Anti-chambres et anti-poésies, ou bi-  
zarres",  
en vue d'une éventuelle publication.

Je suis Roumain, réfugié politique dans  
un camp de la Turquie. J'ai publié d'autres  
recueils (en roumain comme en français)  
sous le nom de plume Ovidiu Florentin [voir  
à la Bibliothèque Nationale de France],  
j'ai également collaboré à plusieurs  
revues (roumaines et étrangères; parmi  
celles françaises: "L'Encrier", "Norel",  
"La Nouvelle Proue", "La Toison d'Or").

J'ai quitté la Roumanie, moi, clandes-  
tinement, car les autorités m'ont inter-  
dit de me rendre à l'étranger aux con-  
grès internationaux, m'ont mis les li-  
vres au rancart, m'ont interdit de pu-  
blier, m'ont destituit de l'Enseignement  
National (je suis professeur); une année  
et sept mois j'ai été chômeur dans un  
pays affirmant qu'il n'aie pas de chô-  
mage! Etc.

Je vous confie, donc, mon volume noncon-  
formiste, peut-être hardi.

Ecrivez-moi vos opinions, je vous en prie,  
ma seule consolation dans ce camp,  
oublié par le monde, consiste dans mes  
manuscrits.

Vous avez édité Tzara, mon grand com-



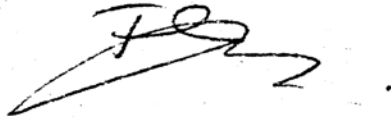
patriote avec son style <sup>2</sup>innovateur. Ne né-  
gligez pas mes écrits à cause de leur  
aspect choquant, paradoxal. L'ambiguïté y  
prend une place importante, les caram-  
boles aussi.

Il avait été accepté par "Saint-Germain-  
des-Prés", mais il fallait que je paie  
7000 FF (voir la page 2, la chronique,  
qui a excellent pris les traits de  
ce volume).

S'il vous plaît, aidez un pauvre émi-  
grant, qui n'a plus rien, ni maison,  
ni table, quelques vêtements usés, sa  
famille restant réquisitionnée dans la Rou-  
manie comme une propriété privée de  
l'Etat!...

Grâce à mon style (ou bien anti-),  
je vous assure que le livre va se  
vendre. [Accompagné d'une bonne publicité.]  
Avec mes sentiments, les meilleurs,

Prof. Florentin Smarandache



BONNE ANNÉE!

Istanbul,  
December 14, 1988

Dear Mr. Hoare [Great Britain],

Now, I am a political refugee in a camp for Turkey! Are you surprised? I'm waiting for America visa for emigration.

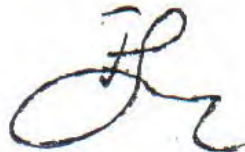
Do you remember about me? I am a Romanian mathematician, I sent you many proposed problems for the "Mathematical Gazette". And I should "like to know if I have already published or accepted some ones. If yes, please, send me at least a copy of the page(s) with my problem(s). Thank you.

(five)  
Look, another proposals.

Answer for me, please.

Yours sincerely,

Prof. Florentin Smarandache





Istanbul,  
December 16, 1988

Dear Professor Hantus,

Is it a surprise for you I write from Turkey??

I'm a political refugee waiting for American visa for emigration! I must stay here some months...

I think you remember about me, I am a Romanian mathematician from Craiova, I sent you many proposed problems for your journal.

I haven't with me in Istanbul my statistical mathematical situation, and much manuscripts (posted from Romania to a friend of France) were stopped by Romanian Security!... I need them, and please consequently all my foreign acquaintances to help me.

1) Hence, excuse-me, but dispatch me all my manuscripts (or their copies) published or not published on your journal. You understand my plight, a poor emigrant...

In the future, I shall try to publish a problembook (when I shall arrive in USA) and, of course, I shall give you an exemplary one with dedication.

2) Inform me, please, about the fate of my proposals (how much? and on what issues of the journal? were published). Can you do xeroxes of these pages?

Thank you very much.

3) Now, you find another six ones.

Write me, please!

A HAPPY NEW YEAR TO YOU!

from Prof. Florentin Smarandache *Fls.*

Istanbul,  
le 17 décembre 1988

Chère Rédaction ["Poésie" (Paris), "Entailles" (Montpellier), "Sud" (Marseille), "Poésie 1" (Paris)],

j'ai l'honneur d'envoyer quelques anti-poèmes pour votre revue.

Je suis Roumain, réfugié politique dans un camp de la Turquie, attendant le visa d'émigration en Amérique (Canada ou les Etats-Unis).

Malheureusement, ma famille est restée en Roumanie (femme, enfants, parents, beaux-parents, belle-soeur etc.) entre les griffes du système totalitaire. Dans mon pays l'on m'a interdit de publier, mes livres parus à l'étranger ont été mis au rancart, l'on ne m'a pas permis de me rendre aux congrès internationaux etc., etc.

J'ai publié deux recueils de poèmes en Roumanie et trois autres au Maroc (en français), où j'ai travaillé comme professeur coadjuteur:

"Formules pour l'esprit"

"Sentiments fabriqués au laboratoire"

"Le sens du nonsens" (deux éditions)


[voir à la Bibliothèque Nationale de France ou dans d'autres, universitaires] sous le nom-de-plume OVIDIU FLORENTIN.

J'aimerais que vous m'écriviez à propos de mes créations. (Je continue à m'exprimer en français, je contacte toujours l'Institut Français de cette ville.)

Veuillez agréer, Chers Ecrivains, mes meilleurs vœux.

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache

Bonne année! 



Annexes :

- "En présence de l'absence / des parents", "Paysage statique animé";
- "Jeu et contre-jeu", "Une recette contre les recettes / poétiques";
- "Dégrié par l'alcool", "Afin d'éclairer la religion / des athées", "Parce que bonsoir / c'est simple comme bonjour";

respectivement :

- "Pour la première fois / des images à premier vue", "Maladie d'une femme saine"

et quelques lignes de plus dans la lettre :

"Vous rappelez-vous de moi ? Mon manuscrit, "Anti-chambres et anti-poésies, ou lizzareries" avait été accepté par votre Maison d'Édition, "Saint-Germain-des-Prés", mais il fallait que j'acquitte, moi, une certaine somme. Je n'ai pas pu, mais je le ferai de l'Amérique, dans l'été prochain j'espère. Est-ce que vous vous maintenez encore la décision prise en 1984 ? >>

Florentin Smarandache

dimanche, le 18 décembre 1988

34/39 — Istanbul, Dolmabahçe Camii ve Sarayı  
Dolmabahçe Palace and Mosque

Cher Monsieur Micoulean,

Je vous resterai toujours un  
fidèle admirateur, ami et  
surtout disciple. J'ai dès le  
début senti votre tempérament  
ouvert, votre esprit énergique,  
badin, votre âme entièrement  
dédiée au théâtre, la passion  
qui vous a conquis...

J'espère qu'on pourra collaborer  
même après mon départ pour l'Amé-  
rique (Canada ou les États-Unis).

Mon rêve : qu'on joue une pièce  
écrite par moi, mise en scène par  
vous, et scénographiée par l'ai-  
mable accompagnatrice de votre vie,

Mme Chantal, avec l'inspiration trouée d'hier soir : le "méchant" monsieur  
Camadro, le "rue" monsieur Lionel, le "ferme" monsieur Millet, le "do-  
mestique" monsieur Loof, sa "commère" « femme », et bien sûr le  
jeune et amable Ankara Cad. No 46 SİRKECI İSTANBUL Tel: 522 83 18 monsieur AKAKİ

Micoulean!... J'ai été au camp avec mes polonais et d'autres, et j'ai beaucoup  
pensé à vous

Destinataire :

M. Jean-Paul MICOULEAU  
Institut Français  
d'Istanbul,  
İstiklâl Cad., No. 8,  
Taksim, Turquie.



Florentin Smarandache,

dimanche, le 18 décembre 1988

34/43 İstanbul; Kapalıçarşı

Chère M<sup>me</sup> Richichi,

Je tiens à vous remercier  
pour votre bonté de m'em-  
prunter des livres fran-  
çais.

Soyez sûre que je vous  
les retournerai tous.

Je ne vous oublierai même  
pas de l'Amérique !

À l'occasion des fêtes  
d'hiver je vous souhaite  
de tout mon cœur  
une Nouvelle Année  
heureuse !

Destinataire :

M<sup>me</sup> Richichi Yves,  
Institut Français  
d'Istanbul,  
La Bibliothèque Fran-  
caise,  
İstiklâl Cad., No. 3,  
Taksim,  
Turquie.

Arhara Cad No 46 SIRKECI ISTANBUL Tel 522 63 14



Istanbul,  
December 19, 1988

Dear Professor GUY,

It's a pleasure for me to receive your letter of December 05, with my manuscripts and a copy of your letter of recommendation to UNHCR. Thank you.

1) I should be interested to know the result of your consultation with the co-editors of the Strens Conference Proceedings about my abstract ("Mathematical Fancies & Paradoxes"): was it, or not, accepted?

2) If I remember exactly, Professor Bill Sands deals with Problem Section of "Cruz Mathematicorum" to your University. Can you tell to him to return me copies of all my manuscripts (published or not) which I dispatched to this journal?

Explain to him! (Excuse me, again!)

Like a gratitude, now I'm posting to you a photo of mine... (sorry for this intimacy...).

A HAPPY NEW YEAR TO YOU!

Sincerely,  
Florentin Smarandache



Annexe: one FS photo ("A smile photo for America!") For the kind Professor Richard K. Guy a little remembrance from me."



Istanbul,  
19 XII 1988

Stimate D-le Corduneanu,

Mulumesc, am primit într-adevăr scrisoarea D-voastră înainte de Crăciun. Văd că mă încurajați mult, D-l Grosswald este mai receptiv (misivele au ajuns simultan).

Încântat de aflarea vestii că veți insera și o mică biografie a mea, asta va însemna o adevărată lansare pentru mine. (Până acum mi-am făcut singur (!) puțderie de Curriculum vitae, de mă năturasem. Trebuie să concep ceva ca lumea, actualizabil ușor, pe care să-l multiplic cînd ne cere.)  
1) De aproape o lună de zile nu mai am nici o veste de la D-mii

Liviu Floda, Andrei Brînduș, Dan Vâlceanu,  
Justin Liuba,  
Radio Free Europe, New York Programming  
Center, 1775 Broadway,  
New York, N.Y. 10019, USA,  
Tel. (212) 397-5300.

Așteptam sponsorarea. Să-mi fi luat cei din câmp scrisoarea (curioși sau răi că e de la "Europa Liberă"?). S-a mai întîmplat! Dinții cu trimis din partea-le o recomandare la Roma, deja. I-ați putea înțelba despre SPONSARE? Vă rămîn îndatorat pentru tot ceea ce ați făcut în privința mea. Vă rog să îmi ru-meti deschis cum vă voi putea întoarce binele cu care m-ați răsplătit. Aș vrea să vă cunosc personal, poate la vreun con-gres ARA sau de matematică. Din partea mea garîți două rose, amintire ...



Am reușit să recuperez o parte din manuscrisele matematice gratis citorva colaboratori care mi le-au retrimis (sau copii ale lor): Prof. Francisco Bellot (Spania), R. K. Guy (Canada). Mi-ar mai trebui, din același motiv, ~~adrese~~<sup>niste</sup> adrese (secția de probleme propuse): AMM, MM, CMJ, Cux Mathematicorum (Canada), Elemente der Mathematik (Elvetia).

3) De asemenea, eu posed actualmente următoarele articole și note matematice:

- a) "Enseignements et recherche ..." (5 p.)
- b) "Mathematical Fancies & Paradoxes":
  - Amusing Problems (1+2 p.)
  - Mathematical Relics (2+3 p.)
  - Miscellanea (2 p.)
- c) "Some stationary sequences" (2 p.)
- d) "A numerical function in congruence theory" (4 p.)
- e) "A general theorem for the characterization of  $n$  prime numbers simultaneously" (6 p.)
- f) "On the diophantine equation  $x^2 = 2y^4 - 1$ " (2 p.)
- g) "On an Erdős's open problem" (2 p.)
- h) "On Charnick's conjecture" (3 p.)
- i) "Mathematical Philosophy?" (4 p.)
- j) "An infinity of unsolved problems concerning ..." (22 p.)

Deci, vă rog insistent, să-mi trimiteți cu următorul curier postal fotocopii (sau chiar manuscrisele, dacă 'nu vă interesează) ale problemelor mele, ca și articolele ori notele ce nu figurează mai sus.

Tot în turcia dețin cărțile și extrasele publicate, deci nu mai e nevoie de ele.

4) ~~Amos~~, eu vă voi putea pune la



3

dispoziție copii ale oricăroră dintre cele de mai sus, de exemplu d), e) sau i) [mai generală celelalte avînd aspect de note. Pe j) îl aveți, probabil și b) [matematică distractivă]. Desigur, dacă este nevoie...

Mi-e și rușine să vă tot cer atîtea, de la o scrisoare la alta! Scuzati-mă, vă rog mult! Pînă-mi intru eu în normal. Ființa umană nu se simte fericită pînă nu-și găsește albia. Sîntem ieșiți dintr-o matrice (spirituală) și ne suprapunem altelea.

Recent, mi-au apărut probleme în revistă spaniolă "Gaceta Matematica". Găsiți o copie a unei pagini.

Cu deosebit respect și admirație,  
Florentin Smarandache



Anexă:

- o poză color FS ("Florentin Smarandache în a political refugee camp. / A smile for America of the Professor Constantin Cerdunescu.")
- o poză alb-negru FS
- o pagină "Gaceta Matematica".

LA MULȚI ANI  
ÎN AMERICA!



Istanbul, 19 decembrie 1988

Stimate D-le Grosswald,

Mulumesc și pentru această scrisoare, pentru efortul deosebit depus. Mă întrețineți spiritualiceste. V-am solicitat destul să nu fi fost un abuz din parte-mi.

Într-adevăr, îmi confirmă cenzura de la Roma, au sosit ~~arece~~ recomandări pe numele meu. S-ar putea să influențeze, în bine sau rău. Să nu-i fi enervat cu atâtea "file", sau cum le or interpreta ei. Peste o lună sau două voi afla și eu verdictul asupra dosarului meu (sau rezolvat până la 1 septembrie ~~cererile~~ cererile, eu sunt în serie următoare). Vă voi comunica.

Organizațiile la care mă refeream în scrisoarea din 5 noiembrie sînt cele contactate de dvs.: "Committee of Concerned Scientists Inc." (Dorothy Herach) și "AMS Committee on Human Rights" (Alix Schafer). Dar nu vă mai deranjați să le re-contactați.

Mulumesc pentru adresa lui MLJ Hautus, i-am scris deja solicitîndu-i să-mi retrimită copii ale manuscriselor mele aflate la el.

1) De aceea, v-as ruga și pe dvs. să-mi expediați fotocopii ale manuscriselor mele matematice pe care le posedati (Am mai recuperat un bun procent datorită restituțiilor de la profesorii Bellot (Spania) și R.K. Guy (Canada).

Încerc, pe această cale, este-oricum-mai mult decît nimic!)

Înțeleg că sînt totat ~~emigrant~~ emigrant ordinar, în același castron cu bismitari, lichele. Îmi aștept rîndul, nu-i nimic, dar măcar să pierd vremea degeaba, să-mi strîng manuscrisele matematice (cele literare, n-am nici o șansă, sînt informat că frantuzoaica "mea" ar coopera cu regimul de la București! N-ati o grîntă că ti-am dres-o! Și-mi puseseți atîtea speranțe în centralizarea "operei" mele la ea...).

Ați consumat ~~multă~~ multă energie cu nazurile mele, și aveți și dvs., în mod rigor, atîtea pe cap!

2) D-l Floda nu-mi mai dă nici un semn de viață, așteptam gonsarea, zadarnic. Ce-o mai fi? Mă pot aștepta

la surprize neplăcute, dar ceva bun nu!

Felicitări pentru interviul dat "Vocii Americii", în urma a-



partiei vreunei cărți probabil? Sau ca urmare a activității științifice în general?

3) Vă răspuns în vreun fel, după expedierea Curriculum-ului vitae al meu, D-l Floda?

Un ultim efort, telefonați-i lui Floda despre soarta mea:  
(212) 397-5300.

Cred că sînt ultimele rugăminti către Dvs., pentru că în continuare numai de Dumnezeu va depinde soarta mea, nimeni nu vă mai putea ajuta!  
(nă mă)

Vă anexează o poză „turcească” de-a subsemnatului, înainte de a ne vedea față în față să mă rețineți din imaginea fotografică — poate nu prea fotogenică.

LA MULTI ANI  
ÎN AMERICA,  
ȘI SĂ NE ÎNTÎLNIM!

Cu dragoste,  
Florentin Imerandache



[Anexă: o foto FS: „Privind către America și către D-l Grosswald.”]

Istanbul,  
19 xii 1988

Stimate D-le Rauta,

Scrisoarea D-voastră din 1 decembrie, ca și anexele, mi-au făcut o mare plăcere.

Între timp mi-a scris și D-l Bozosan trimitemdu-mi "Tara și Exilul", am aflat și adresa scriitorului Vintilă Horia căruia i-am ~~scris~~ expediat urgent o epistolă, iar D-l V. Terunca & D-na M. Ionescu mi-au trimis de la Paris trei numere ale "Limitelor". Mulțumesc și pentru cel al D-voastră.

Sînt încîntat să aflu că v-au satisfăcut poemele mele și că intenționați să le publicați în "limite". Aștept cu nerăbdare numărul cu pricina. În replică, mă angajez să vă încredințez - cu titlul de donatie - cîrți de ale mele pe care mă zbat să le tipăresc în Occident.

A propoz, care este adresa Editurii "Ion Mereuță" din Spania? Dar cea a poetului, filosofului și profesorului George Ursătercu?

Dăți-mi o mică informație, ca să mă edifice: cît costă (în U.S.A. \$) imprimarea unui volum de versuri de 100 pagini în 500 exemplare? (aproximativ, bineînțeles, niste limite inferioară și superioară).

Voi căuta cu plăcere să particip la reuniunile culturale ce le desfășurați, bazati-vă pe mine.

Nu rămîn în Turcia, firește, aștept viza de emigrare în SUA. Dar, se pare că am destul de așteptat.



Poate-mi comunicați și mie adresele (și condițiile) unor luni traducători de texte literare din română în spaniolă. Vă rog mult, ca și ale unor scriitori români din Spania.

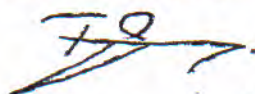
Vă felicit sincer pentru calitatea D-voastră de Editor al "limite"-lor, alături de celebrul Virgil Jerușca.

M-ar interesa multe cărți editate de "Hyperion", cărora le-am scris direct (scriitorului L. M. Arcade), dar decamdata, în lagăr ... știți cum ne descurcăm cu "monetăru"l... Retin totuși pentru când voi ajunge în Americă.

Ca să mă cunoașteți mai bine alăturăz o poză.

Crăciun îmbelșugat  
și An Nou fericit!

Florentin Smarandache



P.S. Dacă de la Paris vă se returnează volumul meu "Anti-chambres et anti-poésies, ou bizarreries" vă rog neșus retrimiteți-mi-l aici, în Turcia.

Cu mulțumiri,

Accelesi.

[Anexă: o foto FS: "Speranțe în lumea liberă" pentru scriitorul și editorul Aurelio Ranta.]

Istanbul,  
le 21 déc. 1988

Chère Chantal [Signoret],

C'est le désespoir qui m'attrape en attendant votre réponse, qui ne me parvient plus... Une méthode, peut-être, qui me stimule et me soutient le moral par l'"écriture" (je cite de votre lettre du 9 nov., a.c.)...

Mes amis de Paris, comme les Français de l'Institut Français d'Istanbul, m'ont averti que vous travaillez dans un Département de Roumain, et donc vous tenez des relations avec le gouvernement... Mais je ne veux pas les croire! Prouvez-moi le contraire, envoyer moi tous mes manuscrits, mais absolument tous (à l'exception des "lois" en Roumain, qu'il faudrait bien achever la traduction, que je vais faire paraître à Paris 1000%!).

Votre premier silence, comme le second, m'ont paru suspects... J'espère m'avoir

Mettez l'ART avant la politique, l'Art avant toute chose! L'Art vivra devant la politique... La politique passe, l'art demeure...

Voici, je vous expédie l'étendard de la paix, blanc. En réponse vite, donnez-moi les manuscrits (dans un colis), s'il vous plaît, je vous restituerai la poste.

BONNE ANNÉE, et ne détruisez pas notre amitié!

Florentin Smarandache

[Carte postale: une belle rose blanche sur un fond vert.]



Istanbul, 21 decembrie 1988

Dragi părinți, Tata-Secule, Mamă-Tină,

Am primit chiar azi scrisoarea D-voastră din 6 decembrie.

Pe-asta v-o trimit print-un turist care-o va pune din România. Deci nu vă speriați!

În ianuarie, la sfârșit, voi afla decizia privind viza mea. Până la sfârșitul lui februarie, sau chiar martie '89, voi rămâne în Turcia. Dacă e ceva mai rețede, amunt telefonic la Craiova, urmând ca ei să reanunțe la Bălcești.

Pe-aici nu e frig, dar plouă mereu. Citește cărți, studiez, deci nu e rău.

1) Sigur, dacă mi puteți trimite dolari (sau alți bani convertibili, stie Bebe: mărci vest-germane, franci francezi, franci-belgieni etc.) sunt buni. Rezolvă Bebe problema, achitând în lei. Dar, ia să întrebe, un străin nu poate trimite din Craiova, prin bancă, direct la Istanbul? [Sau direct prin colegul lui.]

2) Aștept nerăbdător cele ~~cerute~~ cerute de mine mai înainte. În cutia din poștă ai găsit mai multe plicuri albastre mari.

3) Ilie este un mincinos! Îți e rușine să recunoască!

În martie n-a trimis nimic, e sigur, mi-a scris sudezul în Turcia! Spune-i că nu sînt supărat pe el, dar să-mi restituie manuscrisele, că eu am mîgălit ani de zile pe ele. Să se gîndească la munca mea măcar. Stăruiește lângă Tanti Geta să-mi dea lucrările înapozi. Mi-e tegmă să nu le fi aruncat sau ars.

Ultima dată, prin august-septembrie a.c., cu puțin timp înainte de plecare, i-am lăsat nevaste-sii foarte multe lucrări, a văzut și Tanti Geta că m-a întrebat: 6 carnete, 2 carnetele, 1 caiet gros, 1 registru, 1 caiet subțire, 2 plicuri mari albastre.

Mi-a scris și ~~pe~~ persoana la care trebuiau să ajungă, pînă pe 9 noiembrie nu primise nimic! Deci să nu mai umble Ilie cu ciocăra vopsită că le-a trimis. Bebe mi-a spus de la început să n-am încredere în el, îl mirosise el...

Mamă, ai fost întretinut la București? Ce-ai rezolvat? Dacă tot o ține mortis, că a trimis, să-ți arate recipisa?



2  
poștei, și să mi-o pui în glic să văd și eu. O să zică  
„împecherul” că n-o mai are!

4) Dacă poți, ia-l pe Mihai în vacanță la Bălcești.

5) Mi-ar mai trebui fotocopii ale tuturor actelor  
mele (diplome, naștere, căsătorie, adăruințe etc.) ca  
și ale copiilor (naștere), lui Ely (diplome, naștere)...

Tot Bebe le rezolvă. Știe el pe unul de la xerox  
(îi plătești mata, nu e scump), apoi trimise tot  
de el. Nu prin poștă, desigur.

Actele sînt la Craiova, Kovine, într-un dosar (ale  
mele), iar în alt dosar: Ely cu copiii. Să i le cea-  
ră ei.

6) Scrisorile primite de mine la Craiova, de cînd  
sînt plecat, să nu le mai trimiță Ely prin  
poștă. Tot Bebe, le bagă într-un glic mai mare  
și-lă fel - mi le trimite. (Nu prin poștă.)

7) Mai am niste manuscrise la Craiova, în camera  
mică, în dulăior. Știe Ely. Mi-ar trebui și alea.

8) Pe viitor să ai în vedere adresa lui Ion Ciontoi.

Mai am la lucru niste poze, cînd sînt gata voi tri-  
mite și la Craiova.

9) Să-i dai lui Mihai timbrele, astea (25).

Să-i duci din partea mea (îi zici) vreun trenuleț sau  
avion sau rachetă, dar mai mari și cumva mecani-  
zate. Așa ține mai ușor minte, pe cînd eram în vi-  
tă rîde; îi cumpără maică-sa și el crede că sînt  
numai de la ea.

Să te duci la el la școală oricînd. Ce note are? Al  
cîtelea este în clasă?

Să-l pui să citească în fața lu' mata vederea  
alăturată.

Cu drag,

Florin 

[Anexa: o vedere (Istanbul; Boğaziçinde valilar): Mihai, îți trimit o vedere  
cu vapor, 25 de timbre străine, și o jucărie. Tata te roagă să te duci  
în vacanță pe la Bălcești, cîte joci cu lăzu, cu Pînăuta... și cu Simone, cu Cîntîș



Istanbul, 22 decembrie 1983

BASE 1387

34/57 Istanbul; Istanbul Üniversitesi

LA MULTI ANI  
LITERARI  
vă doresc  
Florentin Smarandache  
și noi cărți românești  
în editura  
D-voastră!

FLZ.

Vi recepționez scrisoarea mea  
din 07 decembrie?

Destinatar:

L'Ecrivain L.M. ARCADE,  
Maison d'Édition HYPERION,  
4, Rue du Gen. H. Bérthier,  
92200 NEUILLY SUR  
SEINE,  
FRANCE.

Ankara Cad No 46 SİRKECI İSTANBUL Tel: 522 83 18

Istanbul, 22 decembrie 1988

BAK KAT

34/26 Istanbul; Tarabya ve Kış

MULTI ANI DE ACTIVITATE  
EDITORIALĂ ROMÂNEASCĂ

ra urează  
Florentin Smarandache  
şi rătăcite.

*FLZ.*

Ați primit manuscrisul meu  
"legi de compoziție interna"  
din 03 decembrie ?

TO: Ion Dumitru  
Verlag, Siegfriedstraße 3,  
8000 MUNCHEN 40,  
West Germany.

Ankara Cad. No 46 SİRKECI İSTANBUL Tel 522 83 18



Istanbul; December 22, 1988.

Y 12



A HAPPY NEW  
SCIENTIFIC YEAR  
TO YOU!

AND, THANK YOU  
FOR THE SUPPORT  
TO MY MORAL AID.

Florentin Smarandache

Ankara Cad. No 46 SIRKECI ISTANBUL Tel: 522 83 18

To: Dr. Olof G. Tandberg,  
The Foreign Secretary,  
Royal Swedish Academy  
of Sciences, Box 50005  
S-10405 Stockholm,

Sweden.

Istanbul, 22 decembrie 1988

BAŞKİ KART

UÇAK İLE / AIR MAIL

34/57 Istanbul; Istanbul Üniversitesi

Multi Poni  
De Cercetare  
Ştiinţifică  
Şi Activitate  
Editorială  
Şi Redacţională,  
1989.

Florentin Smarandache

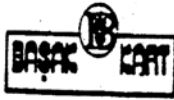


Plicu-mi, din 10 decembrie,  
r-a venit deja?

Ankara Cad. No 46 SİRKECİ İSTANBUL Tel: 522 83 18

TO: Prof. Vladimir  
Tismăneanu,  
c/o Foreign Policy  
Research Institute,  
3508 Market Street,  
Science Center,  
Philadelphia,  
PA 19104,  
USA





Poetului Ștefan  
Baciu, singer în  
Singapore,  
în deplinătatea vârstei  
de 70 de ani,

mi  
La Foarte Multe  
Ani !...

Florentin Smarandache,  
22. decembrie 1988  
Istanbul

Ankara Cad. No 46 SIRKECI ISTANBUL Tel: 522 83 18

To: Prof. Ștefan Baciu,  
University of Hawaii at Ma-  
noa, Dept. of European  
Languages and Literature,  
1890 East-West Road,  
Hawaii, Honolulu 96822,  
"Mele" Journal,  
USA

STC. GEZ DÜNYAYI GÖR KONYAYI TÜRKİYE  
Mevlânâ Jurnali (1374)  
The journal of Mevlânâ  
by master of Mevlânâ  
Mevlânâ Mevlânâ Celâleddin Rumi



Amel Nou  
Care vine  
Să n-aduca  
Bucurie!  
Florin

22 decembrie 1988

Ankara Caddesi. No. 98 — İSTANBUL Tel.: 2734 06



Destinataire

Alecu Stuparu,

Com. BĂLCEȘTI,

Jud. Vîlcea

Cod 0945

ROUMANIE



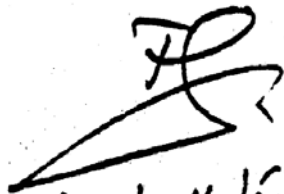
Istanbul, le 22 décembre 1988.

BASAK KART

BONNE ANNEE  
pour Vous et  
Votre Famille

dans le 1989  
et un grand  
remerciement

de Votre Amie  
Florentine Suerandache



Mon courrier du 14 déc., avec une  
copie de "Integer algorithms...",

Ankara Cad. No 46 SIRKECI ISTANBUL Tel: 522 83 18

vous est-il arrivé?

Y.16

To: Prof. Francisco  
Bellot Rosado,  
Dos de Mayo 16-8º  
dcha  
E-47004 Valladolid,  
SPAIN.

22 decembrie 1988

DAŞE KART

34/26 İstanbul; Tarabya ve Kış

Mihai și frățiorul  
lui, Gabriel, să se  
iubească și să aibă  
grijă unul de altul.

LA MULȚI ANI!



To: GABRIEL

ȘI MIHAI  
Smarandache,  
Calea București  
nr. 145,  
Bl. E1, Sc. 3, Ap. 7,  
1100 CRAIOVA,  
DOLJ, ROMANIA.

Ankara Cad. No 46 SİRKECİ İSTANBUL Tel: 522 83 18



Istanbul, December 22, 1988.

BASAK KART

A HAPPY NEW YEAR  
IN YOUR MATHEMATICAL  
ACTIVITY!

THANK YOU FOR THE  
SUPPORT TO  
MY EMIGRATION.

Florentin Smarandache



To: Prof. Dr. R.K. GUY  
Department of Mathematics  
and Statistics,  
2500 University Drive  
N.W.,  
Calgary, Alberta,  
Canada T2N 1N4

Y.16

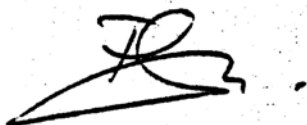
Ankara Cad. No 46 SIRKECI ISTANBUL Tel: 522 83 18

Y. 13 Istanbul; December 22, 1988.

A HAPPY NEW  
MATHEMATICAL YEAR  
TO YOUR EDITORIAL  
ACTIVITY!

AND, THANK YOU  
FOR YOUR FINANCIAL  
AND MORAL AID.

Florentin Smarandache



Ankara Cad. No 46 SIRKECI ISTANBUL Tel: 522 83 18

To: Prof. Dr. Bernd Wegner,  
Hardenbergstraße 29c,  
D-1000 BERLIN 12,  
M.O.G.,

West Germany



Istanbul, 22. decembrie 1988

BASE COPY

34/40 — Istanbul; Dikilitaş ve S. Ahmet Camii  
Hippodrome and Blue Mosque

La Multi Ani  
în fruntea prestigioasei  
instituii românești  
din exil,  
memorabila

American Romanian Academy!  
Nu vă lăsați deslănțați  
de dușmanii științei și  
culturii!

Sper ca la Congresul XIV  
să fiu în America pentru  
a participa la sesiuni,  
și a vă solicita un  
autograf.

Respectos,

Ankara Cad. No 46 SİRKECI İSTANBUL Tel: 522 83 18

al D-voastră FLORENTIN SMARANDACHE.

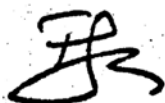
To: President of  
ARA, Prof. Maria  
Manelie - Manea,  
Dept. of French and  
Italian,  
Univ. of California,  
DAVIS, CA 95616,  
USA

Istanbul, 22 XII 1988

34/28 Istanbul; Kız Kulesi

Cu ocazia Crăciunului  
și a Revelionului  
La Mulți Ani  
de Matematică!

Prof. Florentin Smarandache



TEKİN SOK. 18,  
ACIBADEM-  
KADIKÖY,  
İSTANBUL (Türceia).

P.S. Ati primit glaciul meu  
din 30 noiembrie a.c. ?

To: Prof. Radu Theodoranu,  
Université Laval,  
Faculté des Sciences et  
de Génie,  
Département de Mathéma-  
tiques, Cité Universitaire  
Québec, P.Q.,  
Canada G1K 7P4.

Ankara Cad No 46 SİRKECI İSTANBUL Tel 522 83 18



34/51-Istanbul Ayasofya

Purtati tot mai sus  
farmecul si libertatea  
Culturii Românesti  
în lume!

Vă vom susține fiecare  
cu ce putem.

LA MULTI ANI LITERARI!  
Florentin Smarandache

*FL*

P.S. Ati primit copia volumului meu  
"Anti-chambres et anti-poésies..."  
trimis pe 09.12.1988?

M-ar interesa cîteva adrese: Revista  
Scrit. Rom., Lyta, Curentul, Revista Mea  
(Tel Aviv),

Ankara Cad. No 46 SIRKECI İSTANBUL Tel: 522 83 18

Destinatarii:

Mr Virgil Ierunca &  
M<sup>me</sup> Monica Iovinescu,  
Boîte Postale N<sup>o</sup> 20,  
Paris 19<sup>e</sup>,  
FRANSA

Bună noaptea! am citit la  
dus revista "Limite"; mi-a  
mers si D-l Aurelio Ranta.  
Felicitari sincere!

Dialog, Invoare, 2 Plus 2, Caietele Inerofului etc.

Salutari D-lui ALAIN PARUIT. Mi-ar face nă colaborăm, ceva traducere!

Istanbul, December 22, 1988

UÇAK İLE / AIR MAIL

34/57 Istanbul; Istanbul Üniversitesi

A HAPPY NEW YEAR  
OF MATHEMATICS  
TO YOUR C.M.J.  
AS WELL AS  
TO YOU!

Prof. Florentin Smarandache,  
Tekin Sokak, No. 18,  
ACIBADEM - KADIKÖY,  
ISTANBUL, TURKEY.

P.S. Because my manuscripts were  
stayed by Romanian Security (now, I'm  
a political refugee in a camp waiting for  
American visa of emigration), I please you  
very much to return me, here, copies of  
all my proposed problems (published or not  
published) sent to your journal.

You can under - Ankara Cad. No 46 SIRKECI ISTANBUL Tel: 522 83 18

TO Prof Erwin Just,  
College Mathematical  
Journal,  
University Avenue and  
West 181 Street,  
BRONX,  
New York 10453,  
USA

stand, I'm a poor emigrant... Please...




Istanbul; December 22, 1988

UÇAK İLE / PAR AVION

34/26 İstanbul; Tarabya ve Kış  
A HAPPY NEW  
MATHEMATICAL YEAR  
TO YOUR "CRUX"

AS WELL AS TO YOU!

Prof. FLORENTIN SMARANDACHE,  
Tekin Sokak, No. 18,  
ACIBADEM-KADIKÖY,   
ISTANBUL, TURKEY.

P.S. Because my manuscripts were  
stayed by Romanian Security (now,  
I'm a political refugee in a camp wait-  
ing for American visa of emigration),  
I please you very much return to me,  
here, copies of all my papers (published  
or not published) sent to your journal.  
You can understand, I am a poor  
emigrant ...

Ankara Cad. No 46 SİRKECİ İSTANBUL Tel. 522 83 18

TO: Prof. Bili Sands,  
"Crux Mathematicorum"  
Dept. of Mathematics  
and Statistics,  
The University of Calgary,  
Calgary, Alberta,  
CANADA T2N 1N4.

Please, help me!

Istanbul, 22 decembrie 1988

DATE COPY

34/26 Istanbul; Tarabya ve Kış

MULTI ANI DE ACTIVITATE  
EDITORIALĂ ROMÂNEASCĂ

ră urează  
Florentin Smarandache  
și rătăcite.

*FS*

Ați primit manuscrisul meu  
"legi de compoziție internă"  
din 03 decembrie ?

TO: Ion Dumitru  
Verlag, Siegfriedstraße 3,  
8000 MUNCHEN 40,  
West Germany.

Ankara Cad. No 46 SİRKECI İSTANBUL Tel: 522 83 18



Istanbul, December 24, 1988

USAK ICE / AIR MAIL

34/78 İstanbul; Boğaziçi Köprüsü

Dear Professor Larsen,  
Now, I'm in a political refugee  
camp from Turkey! I am waiting  
for American visa of emigration.  
I am a Romanian, do you re-  
member about me?

Because my manuscripts were  
stopped in Romania by Security,  
I please you, very very much,  
send to me copies of all my ma-  
nuscripts which you possess.

Excuse me, but you understand  
my plight. I should desire to  
collect my papers.

A HAPPY NEW YEAR TO YOU!

Prof. FLORENTIN SMARANDACHE,  
TEKIN SOKAK, No. 18,  
ACIBADEM-KADIKÖY,  
ISTANBUL, TURKEY.

Adres Cad. No 46 SIRKECI ISTANBUL Tel 522 83 18



TO: Prof. Loren C. Larsen,  
Mathematics Department,  
St. Olaf College,  
Northfield, Minnesota

55057,

USA

Waiting for your answer, *FB*

Istanbul, le 24 décembre 1978

UÇAK İLE / PAR AVION

34/9 İstanbul; S. Ahmet Camiinin Gece Gölü

Cher Monsieur Sergeraut,  
Vous rappelez-vous de  
moi? Vous m'avez accueilli  
un problème posé (casse-tête)  
pour la "Gazette de Mathématiciens".  
Je suis Roumain, professeur, mais  
à ce moment-ci réfugié politique  
en Turquie! J'attends le visa d'é-  
migration en Amérique.

Écrivez-moi, je vous en prie,  
si mon problème a été déjà pu-  
blié dans votre revue.

Bonne Année!

Prof. FLORENTIN SMARANDACHE,  
TEKIN SOKAK, No. 18,  
ACIBADEM-KADIKÖY,  
İSTANBUL.

Ankara Cad. No 46 SİRKECI

TURQUIE.

Posta  
İşaretlere uyunuz.



Türkiye Cumhuriyeti

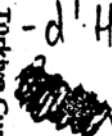


Posta  
İşaretlere uyunuz.

Destinataire:

M. F. Sergeraut,  
Institut Fourier,  
Université de Grenoble I,  
Laboratoire de Mathéma-  
tiques Pures,  
B.P. 74,  
38402 Saint-Martin-  
d'Hères Cedex,

Posta  
İşaretlere uyunuz.



FRANSA



Istanbul  
24 XII 1988

[Mr. Liviu Floda, New York]

4  
A  
M  
U  
L  
T  
I  
-  
A  
N  
I  
Î  
N  
A  
M  
E  
R  
I  
C  
A  
!

Cu ocazia Crăciunului  
și a Noului An (1989)  
doresc întregului  
D - voastră colectiv  
noi realizări și fericire!

Cu recunoștință,  
Prof. Florin Smarandache



P.S. De mai bine de o lună nu mai am  
nici un răspuns de la dvs. și  
rind ponsorarea mea de Fundatia  
Tolstoi, și nici referitor la acceptul  
american.

Poate de Congresul 14, ARA, voi  
fi prezent și eu în America. Sper.  
M-am exprimat în câteva fragmente  
dintr-o scrisoare mea antitotalitară,  
completând "pre-registration form."  
Aștept răspuns...

[Vedere: Istanbul: Kiz Kulesi - 37]

Istanbul, 24 XII 1988

Stimate D-le Kula [Sebastiao; student Craiova; din Belgrad]

Mulumesc pentru colet. A făcut patru zile.  
Până la sfârșitul lui februarie voi rămâne aici.  
Transmiteti-i salutări lui Bebe (Florin) din partea  
mea. Adresa ~~\_\_\_\_\_~~ prietenului meu, pe care mi-o cere  
Bebe, este:

Prof. ROSADA BELLOT FRANCISCO,  
DOS DE MAYO 16-80 dcha,  
E-47004 VALLADOLID, SPANIA.

Să-i trimiteți însă colete, nu scrisori, din Craiova,  
recomandate, pentru ca să fiți sigur că ajung.  
V-am scris și în România.

Cu respect,

*Fl. Măndulescu*

P.S. Pentru Bebe:

Finule, eu nu sînt sigur că metoda merge.  
Te rog, ia restul de lucrări de la Ilie (Bu-  
curești), m-a mintit. N-a expediat nici în Fran-  
ța, nici în Suedia nimic! Mi-au scris oa-  
menii. Singura mea nădejde rămîne în tine.  
Multe ~~\_\_\_\_\_~~ <sup>urări</sup> tuturor! Să te achiti cum tre-  
buie de D-l Kula.

*Fl.*



Destinatar:  
[Hypérion (France)]

Întrucât în viitor intenționez să eu să public alte cărți și la diverse edituri, scrieți-mi cum ar putea colabora cu dvs. în difuzarea lor. [Care este procedura: vi le trimit în Franța sau Spania, stabiliți dvs. prețurile unitare, etc.] Aștept.

Expediați-mi prin:

avion ☐

colet postal ☒

cartea (cărțile) semnalate în buletinul dv. prin următoarele numere de ordine: 208, 305, 811, 917. [Cite un număr din "Acta" și "Revista Scriitorilor Români", sau măcar adresele lor].

Voi efectua plata după primirea facturii printr'un:

manda\* ☐

cec internațional ☐

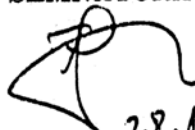
corespunzător prețului indicat și costului expedierii. După ce ajung în America voi plăti. Eventual, aveți în vedere să mi le trimiteți atunci. Cât timp sunt în lagăr, vă rog mult, comunicați-mi cel puțin adresele mai sus solicitate. Mulțumesc.

NUMELE: Prof. Florentin Smarandache,

ADRESA: TEKIN SOKAK, No. 18,  
Acibadem - Kadiköy,  
Istanbul, Turquia.

Tél. 3394466.

SEMNATURA

  
28.12.1988



Scrisoarea a ?-a]

ianuarie 1989.

Stimate D-le Rotaru,

Trebuie să-mi exersaș plăvarul în alte limbi țămîn-  
tene, poate și martiene,

limba română nu mă acceptă

limba română mă izgonește

limba română mă disprețuiește

limba română îmi este limba străină

limba română nu mai există

limba română este stergarul la fund al clăntăilor

limba română este limba politiciii

limba română m-a trădat

limba română nu este patria mea  
nu mai este

(N. Stănescu l-a calchiat pe A. Camus: „la langue  
française est mon pays”)

lb. rom. tine cu adversarii limbii române

lb. rom. nu mai înseamnă lb. rom.

cel puțin pentru mine

lb. rom. este limba cu care lingăii ling  
linguile lingă limuzina leului

lb. rom. este antiromânească

lb. rom. este proprietatea particulară a cces

lb. rom. a murit

(am citit anuntul în ziare:

„Scinteia” și „România liberă”,

„am auzit și la televizor”)

lb. rom. a fost îngropată în arhive umflate

lb. rom. și lb. rom. sau lb. rom. ori lb. rom.

numai lb. rom. chiar lb. rom. doar lb.

rom. întotdeauna lb. rom. niciodată

lb. rom. fără lb. rom. cu lb. rom. desigur

lb. rom. desigur lb. rom.

i o a pus o cruce

lb. rom. lb. rom lb. rom. lb. rom. lb. rom.

da, așa este,

of lb. rom. ! de ce lb. rom. ? cum lb. rom. ?

vai lb. rom. ! unde lb. rom. ? cînd lb. rom. ?

găsit de lb. rom. !

limba limba limba limba limba limba limba limba



2

Vă am martor la judecata  
de apoi a istoriei literare. Ei m-au obligat să-mi părăsesc credința (îi arăt cu degetul și mot limba română la ei!), m-au obligat să-mi iau limba de împrumut, mi-au tăiat limba română din rădăcini. N-am pactizat de bună voie cu neromânismul, ei m-au împins pe o pistă greșită. Fac exerciții de rim-tire în limba engleză, iată al patrulea poem (pe primele șase le-am pierdut cu ajutorul poeziei române):

Is to smile to a girl  
more than to caress her?

Is to offer a flower  
to a Miss  
more than to kiss her?

Is to write a poem  
for a lady  
more than a night love  
together?  
(„Ideal love”).

Colaborez cu mulți, m-am îmbolnăvit de prieteni în străinătate.

Păstrați scrierile mele, oricât ar fi ele de proaste, sau cu puțin mai mult, nu călcați pe iarbă și nu rupeți flo-  
contemporaneității noastre. Vă mai trimit niste proze literare pentru că știu că nu le puteți publica. Opriți-le pentru preistoria literară, era cuaternară sau mezozoică de astăzi.

feriti-le de reptilele uriașe, pitecantropi, maimuțoi ai literelor festive, cimpanzei și alți împăcați cu vorbe de trei proze, dinozauri.

... Manuscrisul de la litera rchioșă mi-a fost returnat... le mulțumesc acelor directori de edituri de reviste și de comitente care nu vor să mă publice, am motive să iau o decizie mare, vă voi trimite cărți publicate în străinătate, să fim și al dracu!, o să scriu în franceză și engleză (criticați-mă, vă înțeleg!), nu sunt demn de limba română, ne-  
brun pentru editurile ~~de~~ bucureștene. Asta mi dovedește că tot ce o să fac va fi foarte bine(...)

Ei mi-au spus copilul drag de la sin  
 limba română  
 și mi-au dat o labă  
 de engleză  
 străină și neutră pentru inima mea.  
 Va trebui să scriu fără stil, ca Beckett.  
 Să dea Dumnezeu să-i vadă Dumnezeu!  
 Nu mai am forță să creez  
 nici măcar o scrisoare  
 - pe aceasta o scriu cu un efort deosebit -  
 mă încurajează tot  
 nepublicându-mă  
 ignorându-mă  
 jignindu-mă.

O să le-arăt eu!  
 O să vadă ei ce va ajunge fiul unui  
 betiv!  
 Nu mai am starea de dinainte. Am încercat ~~ce~~ ce-am putut.  
 Am făcut ce-am putut. Probabil că nu vrea Dumnezeu  
 meu să ajung scriitor! Uneori mi se pare vechi. Uneori  
 mi se pare banal. Uneori mi se pare pretentios. Uneori  
 mi se pare modern. Uneori nu mi se pare. Uneori mi  
 se pare uneori.

De când colaborez cu Dvs. am mai învățat ceva. Nu  
 mai uit paginile în care mă întrecam pe mine însumi,  
 și pe alții...

M-ați stimulat enorm cu provocările epistolare  
 Mi-ați întors simțăminte pe toate fețele  
 și pe dos

Bine că le-am creat.  
 astăzi nu mai sunt în stare de nimic -  
 decît să mă repet.  
 astăzi nu mai sunt în stare  
 nici să mă repet.

Măcar, ce-am creat am creat! Dumnezeu, dacă mă gîndesc  
 mai bine, ce-am creat  
 n-am creat!

pentru că nu are valoare.  
 Am non-creat. V-am umflat sertarul din biblioteca  
 care va lua foc  
 ca în Alexandria arabilor  
 odată cu descoperirea scrisorilor rebele  
 ale unui rebel aflat în rebeliune  
 artistică  
 va lua foc corespondența noastră

care nu respectă coranul<sup>4</sup>  
literar actual ...  
O dogmă nu se poate impune  
decît infirmînd alte dogme  
de la care a împrumutat deja ceva:  
esența.

Biblioteca mea  
din Alexandria va fi năîrînd în aer  
Fiti pînă la capăt (pentru că nu mai e mult!)  
mentorul meu spiritual (sintagmă copiată: de ce să  
nu procedez și eu ca alții?...!)  
Nescriindu-vă de cinci luni de zile nu v-am părărit  
pe dvs., ci pe mine. Credeti-mă, recunosc, nu m-am  
gîndit o clipă în acest timp irosit, de grea răstrie  
artistică, la corespondența noastră care îmi e ocum  
atît de scumpă. M-am dat pe mine. Singura mea  
formă de creație necesă prin totîzori, ieșită prin su-  
flet, fără autocenzură. Îmi venea citeodată ideea  
să le public (după moartea mea biologică!) sub  
titlul "Ciclul Antiscrișurilor către Ion Rotaru". Zari-  
gur, o utopie, ca de altfel tot ce întreprind. Nu să-  
mine decît să vă mulțumesc pentru încercările emate  
de a mă face celebru. Ele vor constitui mai tîrziu un  
succes.

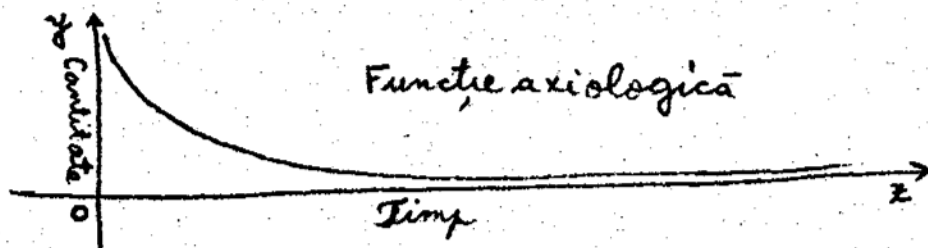
LITERATURA M-A DAT AFARĂ DIN LITERATURĂ  
Cînd mai treceti prin Craiova, să-i transmiteți  
lui Eugen Negrici condoleanțele mele, "Poezia a murit.  
Trăiască poezii!"

deportarea mea lingvistică  
în engleză

deportarea mea creatoare  
în matematică

(îmi vor opăre niste articole externe,  
singura mea lăudă)

Bioritmul meu antiliterar este pe o curbă crescă-  
toare





cu cât cantitatea scade cu atât valoarea este mai ridicată, în așa fel încât atunci când numărul de pagini scrise este zero valoarea lor este maximă.

O creativitate inversată.

Vă trebui să întrerupem corespondența, dar nu din cauza mea, ci a D-voastră. Poziția de NELITERAT a mea nu vă mai interesează. De simpla persoană lucrătoare degeaba

nu o să vă mai atragă.

Vă garantez totuși 100% că voi publica placheta selectată de Dvs. din poemele-mi nefericite. Scrieți-mi:

- titlul pe care l-ați dat plachetei

- titlurile poemelor alese (și ordinea)

- dacă nu sînt prea pretentios, m-ar onora o prezentare (pre-ori post-fată, etc.) întocmită de Dvs., de cel puțin o pagină (oricît de lungă, chiar pînă la cincizeci!). Placheta va apare la sfîrșitul acestui an sau începutul lui 1990. Pe cuvîntul meu de fost poet! De limbă română. Mai sînt și serios din zoi în poezie. Dar.

Limba română nu mă iubeste.

Limba română nu mă dorește.

Nu mai sînt locuri în literatură română

au fost rezervate prin dispoziție oficială și pentru mine

și cit mai neliterare

de Dulea Dulismul și Dulăii  
cu gardă de fier

la gîtul ploverelor

care murea ca năpasta-bou

și fac pe cocorii în luptă la categoria murea ca...

Limba română aneantizată

s-a dizervat

s-a înlocuit

Limba română de tablă

negalvanizată

neforzabilă [introduce inovațiile, aveți dreptate!]

Limba română neliberală

Limba română nu mai evoluează

decît în jos

în ea însăși

surupîndu-se la mijloc

autodemolîndu-se

Limba română n-are voie să fie flexibilă

și nici flexibilă

Se ce-ati lăsat căteii să vă critice, să vă latre ca-  
tea (care <sup>pe mine</sup> s-a aventurat)? Trebuie să scrieți una din  
care nimeni să nu înțeleagă nimic, și-atunci ar  
fi lăudat-o toți! (Din rușinea de a recunoaște că  
nu s-au ridicat la înălțimea neînțelegerii generale!  
Din egoism. Din semidoctie...)

Nu am primit decât liletebul-cioarnă al vostru din  
28 octombrie trecut. Mi-ati mai scris? Păstrați copia?  
Încercați să publicați vreo proză-mi în cea mai reno-  
vată revistă (literară ori la), precum că nu veți reu-  
și (de ex., în studenteasca D-voastră).

V-am lăsat înadins să citiți peste cinci pagini  
ale misivei semnată Yılmaz, la derută, trimisă  
din Turcia (ha, ha, ha!) de un turist pe care l-am  
întâlnit la Medgidia, i-am plătit gras în  
lei. ~~Am~~ să continuăm acest dialog peste mi-  
-Haideti-

nă (și peste țară) pentru a răi o ~~corespondență~~ corezon-  
dență inutilă. Rămîne ca, sub numele meu, să  
adăugați adresa lui:

TEKIN SOKAK, No. 18,  
ACIBADEM-KADIKÖY,  
İSTANBUL, TURKEY

urmînd ca el să mi-o retrimită în România, eu  
vă răspund ca un elev silitor în lucruri neim-  
portante la adresa lui, el v-o reexpediază. În  
fîlul acesta vom avea 1 scrisoare la 3-4 luni.  
Să pot și eu să mă odihnesc. Și să am timp  
să pierd și mai mult timp în acest timp.  
Că așa îmi face mie să rezolv problemele, cit mai  
complicat și imposibil cu putință. Vreau să văd da-  
că vă e frică să scrieți în străinătate  
unde, după cite aud, s-ar afla un balaur  
care-i înghite pe români și pe  
românși.

mi-au zdrobit creativitatea  
 mi-au legat spiritul în lanțuri  
 dogmatice  
 ruginite  
 eu religii artificial din loc în loc  
 m-au încoronat rege al poetilor  
 ratati  
 cu coroană  
 înroșită în cuvinte de ocară  
 împietrite-n cinci și pasă.  
 ca lina de groasă  
 m-au pus presedinte de colectivă  
 recreatoare  
 inginer la vaci  
 sociale (ca să nu zic mai lung)  
 m-au oprit psihic  
 revolutionarii care nu iubesc revoluția  
 literară  
 din teamă de invenție  
 de foarte mult inventate  
 mi-au furat personalitatea  
 nepublicându-mă  
 popularitatea mea este doar intimă și necunoscută  
 puterea literară îmi dă cu ritul  
 și timă poemele-mi  
 m-a cuprins o disperare  
 creatoare  
 strig către cei care nu mă aud  
 mi-a paralizat poezia  
 și umărul drept  
 și cele două proze atarate  
 laboratorul meu a fost desființat  
 din lipsă de aprobări  
 și impozite sociale  
 arbitrar și nepecializate  
 laboratorul meu neartistic funcționează  
 clandestin  
 [ort! să nu suneti la nimeni!  
 am oare (ne)voie să scriu în necunoștință de cauză  
 a tovarășeilor... ?]  
 m-am condensat la infinit  
 până la disperare  
 mi-am împreunat extremele ca Herr Marx  
 m-au terminat moralicește  
 și spiritualicește m-au omogenizat  
 vor să-mi perie gîndirea  
 vor să-mi înfrîngă opera



8  
 "piesă neterminată pentru pianină mecanică"  
 "să-mi întrerupă eul particular și individual  
 și egoist (oh, recunosc!) și năzbitos  
 să-l înlocuiască printr-un eu general  
 ei nu înțeleg acest relativism artistic  
 ei nu înțeleg că ei nu înțeleg  
 și mă închid în cercul lor vicios  
 și-mi rationalizează ceea ce nu se poate  
 (de pildă transcendental)  
 și-mi reduc autonomia-mi autonomă  
 harta sufletului meu  
 are răscolul bogat în aurul negru  
 al durerii și umilinței  
 gândirea nu mai este gândire  
 principalul a devenit secundar ordinar  
 vreau să-mi mentin contradicțiile  
 și să le adâncesc  
 vreau să mai pot să vreau  
 și să mai vreau să vreau  
 în epoca nonspiritualității  
 mi-au împușcat capul cu neșezie  
 cu brutalități creatoare  
 reformatorii politici nu iubesc  
 reformatorii din artă  
 poezia nu va renunța de ne bună voie  
 la poezie  
 în ciuda represiei literare  
 care face alergie la toate scrierile mele  
 a acestui organism așător  
 ca o tumoare pe creier  
 timp grandios de nesigurantă artistică  
 cu credibilitate negativă  
 când neîncrederea defilează pe străzi  
 individualismul a fost desființat  
 ocultismul social s-a autostituitizat  
 a medita lângă statui de lemn  
 și pești de piatră  
 în limbajul universal  
 al neputinței spirituale  
 banalizate și generalizate  
 nu mai este posibil să vorbești  
 despre spirit în spirit  
 intrat la apă

plin de țărână printre dinți<sup>9</sup>  
fără de personalitate personală  
cu caracter comun  
fisurat și nemotivat  
manechine umane  
derizorie viață luată în serios  
irationalitate oficială  
declarată descoperire  
nu pot să creș decât așa cum simt  
sînt hedonist și nu sînt  
faceți-vă să pricăză pe purtătorii  
de scaune în mase  
și la cap

(le voi expedia expedite și expres  
un picior în fund tuturor  
redactorilor de reviste  
și de subconștient  
animalele literare...  
ce dracu, mistar,  
intrăm în mileniul III!  
fără aprobarea nimănui)  
poeziile mele sînt curbe  
scritură a scriiturii  
mie îmi place întotdeauna să-mi placă  
ci nu acest vid artistic  
ci nu aul fără de eu  
pedalez solo-voce  
scriu pentru un singur cititor  
mi s-a acoperit platoul creației cu pinze negre  
mi-am schimbat unghiul de nevedere  
pregătesc un festival de primăvară  
întunecat și fumos  
aprioric scîrbit execului  
multiplicat în oglinzi paralele  
și obscure  
inertă s-a răzîndit  
moartea ne este specifică  
a spiritului literelor  
descoperirile s-au terminat  
brevete de invenții nu se mai acordă  
timpul stă în loc  
timpul merge în gol  
timpul a fost abrogat

10

viața e permanent monotonă  
 pregătesc un spectacol de primăvară  
 mort  
 cu mirese lătrâne  
 cu miri chelosi  
 și nări lurtosi și năsoși  
 dintr-o fotografie îngălbenită  
 pregătesc un spectacol amar  
 fantomatic  
 antologia durerii metafizice  
 fără vedete fără actori  
 doar figuranti și un regizor zbir  
 cu stări neafirmate  
 pregătesc un spectacol similar  
 cu sinuciderea spirituală  
 care să nu poată să fie răstălmăcit  
 paratectacol în natiune ~~anormal~~  
 metatectacol de culise  
 nonteatral în realitate  
 cu sala goală, cu casa închisă  
 prizonier al imaginației sterile  
 atras de cîmpul ei magnetic  
 fără montanitate  
 (nu e permisă intrarea persoanelor sub 18 ani  
 de detenție ideologică)  
 pentru creșterea meranței  
 la moarte  
 cu fără diferențe specifice  
 intrarea se face prin poartă  
 ieșirea nu mai există  
 mînta mea cu  
 mine însumi  
 afisul se traduce în douăzeci de limbi  
 de mică circulație  
 panliteraturism  
 mișcare ecologică artistică  
 protestînd asupra morții unui mort  
 a filozofa înseamnă a nu avea ce face  
 doresc un spectacol în realitate  
 fără sentimente pentru adulți  
 delirant ca scrisul unui transfig literar  
 către I.R.



11

revoltător fără revoltă  
îndrăzneț  
nu are dreptul să fie efemer și etern și dezonorat ca  
și ca și  
ca

delir  
peremptoriu (nici nu știu ce-nseamnă cuvântul,  
dar îl enumăr ca să mă dau important)

am vrut să vă fac o surpriză  
desigur neplăcută — cum mi-e stilul  
și anti-stilul — cum mi-e stilul  
să vă rockez  
să vă fac cu relații în străinătate  
și să vă dau dureri de cap  
și de securitate  
să garg hiomonotonia monotonă monotonicească  
~~românească~~  
lupta cu turcii continuă, bineînțeles,  
cu turcii literelor noastre  
să-l chemăm pe Vlad Dracula  
să-i tragă în teapă  
condeului său  
pentru că și Dulea Dulan Dulescu Dulo  
ne dă teje nouă, românilor,  
fulminează asupra noastră-ne  
cu puterea-i insultătoare  
cu o putere nemuritoare  
s-a-ntors roata istoriei literare  
românești luptă cu palmele goale  
Petre Romoșan își pierde ochelarii  
pe fixia lingvistică

Adina Keneres poartă tocuri cu cui la Paris  
D.R. Popa s-a evaporat

Matei Visniec etc etc etc etc  
nu îi oprob pe cei care emigrează (!)  
avem valori pe care știm să le exportăm  
gratis Occidentului  
știm să le facem să fugă  
eu mă zbat de unul singur cu lumea întreagă  
ca să mă fac republicat  
bine neproportionat  
și plăcut hălit  
s-a-ntors omenirea cu fundul  
literar

în sus  
 selecția se face de jos  
 selecția se face  
 selecția nu se mai face  
 fiecare scriitor poartă clișeul în buzunar  
 fiecare scriitor este un nescriitor  
 boema artistică este antilsemică  
 poetul trebuie să fie anonim  
 și orbi ca Homer  
 la cele ale prezentului  
 poetul trebuie să nu mai fie  
 Dulea este teolog al ateismului  
 care bese acolo, așa, se gura,  
 refușul sectorului, suflăte  
 lesinate  
 Dulea este Mihai  
 Viteazul înșotriva culturii...  
 îi taie capul, o aruncă de ze cal în mlaștină,  
 Dulea are o secretară de treizeci de ani  
 ridicată datorită talentului ei  
 desorbit în cur, gogonat ca un măr,  
 softicos și senzual  
 a urcat din baston în baston  
 (i l-am văzut prin ochii unui confrate  
 fost în audiență)

mi-au demolat opera  
 au pus semnul egal între ea și ciurmă  
 au redus-o la un singur cititor  
vous, monsieur,  
 la un singur cuvânt  
 scriu doar pentru mine  
 celălalt  
 și înșotriva mea  
 scriu doar de Dvs. provocat  
 peșea mi-e maltratată  
 decăzută de ignoranța lor  
 sentimentul minimalității mă stresa  
 logica criticii nu mai are nici o logică  
 triumfă imposibilul  
 creației novatoare  
 doar discutând cu Dvs.  
 în gând mă calmez  
 viață sterilă fără creație  
 fosilizată, extorcată abjectă

capitulardă

în viață nu e loc pentru viața mea  
 poezia mea infernală poezia mea excentrică  
 și externă  
 și asimetrică  
 anchetată și condamnată  
 mărșăluind cu pașion la git  
 și lanțuri la picișare  
 slăbiciunea  
 rezistența poetică la abrutizare  
 rezistența la citate  
 rezistența la gândirea impusă

literatura a fost scurtcircuitată  
 actorii principali au înnebunit pe scenă  
 dar m-am refugiat în indiferență  
 luptător din umbră  
 cu cifrele

false și compasul  
 îmi traduc ideile din limba română  
 în limba română  
 să nu poată fi interpretabile  
 ca o iubire tiranică  
 din poezia mea a dispărut poezia  
 înlocuită de disperare

literatură improvizată ideologizată oficializată

din poezie am coborât în anti-poezie  
 zînduind - bolnăvînd - rinistrînd  
 nimic nu este nimic  
 totul nu este totul

incomodînd - anonimînd - depersonalizînd  
 îmbrăcînd de roma(n)tism

acesta este actul meu de a nu scrie  
 la care sînt îndemnat de detractorii culturii

erizați în opăritori și ei  
 ca luyii la stîna travestiți în ei  
 nu mai este permis să existe valori  
 și nici să existe a exista

lucrurile nu mai au nici măsură nici structură

(anti-Matila Ghyka)  
 sau le-au fost proclamate unele artificiale  
 continuu un monolog continuu

dialogul este de asemenea un monolog, cu intermitențe,  
 literatura, ~~o~~ supusă inchiiziției - dulea,  
 minorizată



14

și-a dat demisia de la calitate  
 nou și curaj,  
 literatura și-a dat demisia de la literatură  
 aflată pe masa de operație  
 pentru a se extirpa  
 îndrăzneala creatoare  
 prin supunere excesivă  
 (de fapt nu se supune pentru că  
 prin umilire excesivă îl umilești pe umilitor)  
 literatura umflată de politic  
 cu vinătăi la față și basma roză trasă pe ochi  
 literatura murdă de politic  
 literatura impersonalizată de politic  
 literatura victimă a politicului  
 deformată  
 stăcătă în bătaie cu bastoane de cauciuc  
 întârziată inutilizată emigrată  
 sertarizată clandestinizată uitată  
 natura umană este tragică  
 natura umană este ridicol de tragică  
 literatura cenzurată  
 metaliteră  
 lite

eternitatea nu aparține politicului  
 schimbător  
 vulgar  
 îngroșat în naylonul artei  
 eternitatea abstractă și politica ochioasă  
 spruntându-se  
 grănicerii spiritelor eretice  
 gîlcesca lăuntrică cu sine  
 a sufletului vernic singur  
 pulberizarea idealurilor reale  
 zvrăcolirea în singe a poemului  
 structuralismul haosului regenerat  
 elemente fără structură  
 fixitatea ideilor fixe  
 nu mai există alternative  
 deconstrucția dovei raportată în ea însăși  
 tezismul fără teze  
 vitriolul invidiei sociale  
 (ce e ala poet?)  
 trimiteți-l la muncă, pe șantier!)  
 travaliu în vid asupra vidului cultural  
 margine exterioară a infinitului lăuntric

15

cercetări critice îngotmolite  
fîntîni adînci rupte din negură  
tîrnind în jeturi de ură  
fior oprit înaintea de paroxism  
balastul cotidianului repetitiv  
sin simtămînt periodic brutalizat  
versuri hîduite pe străzi  
praf social inhalat în plămîni  
lacrimi în lacrimi în lacrimi  
poetii își gîstresc sentimentele  
la naftalina  
pentru vremuri mai libere  
zîna dictatură trece  
ca o rană vindecată pe trup

asteptarea este o formă de disperare  
interioară  
agresivă acidă martiră  
asteptarea se dispersează  
la coadă  
în magazinele care vînd  
esperanțe  
artificiale  
împachetate în mii de folie de plastic  
asteptarea degeaba nu se lasă  
asteptată degeaba  
urmează altă așteptare  
dezeserată demoralizantă  
un lant Markov de timpuri morți  
în defavoarea artei  
o turmă neghioabă și oarbă  
de legi  
schimbă adevărul  
fac economie de realitate  
timp descarnat  
expansiunea fătarniciei  
copaci abstracti cresc din idei  
nu se atinge nimeni de ei  
nu dau umbră nu fac răcoare  
se moare-n rîcoare de soare  
singurătate e multă-n  
multimea cea multă

POLITICA O SĂ DISPARĂ  
viața de împrumut  
disimulată și hăstrită  
ororile literare

divorțul de la lunăstare  
specialistii în politică nu sînt specialiști în nimic  
mă instigați

la poezie

dar cînd să-mi strig versurile  
editurile îmi bagă gumnul în gură  
revistele lacăt la buze  
tulbur dezordinea publică  
pregătirea febrilă a aventurii a escapadei  
trece clandestin granița  
limbilor

inconfort liric sfîșiere lirică  
vulcan liric clădit magmă lirică fierbinte  
strecurîndu-se prin abisurile linearității  
pre nicăieri

examenul sentimentelor  
acest puțin cultural negrit  
mai puțin ca puținul

mi-au pus scrierile  
la stilul infamiei  
cîmii literelor

și versurile mele oboșite de-atîta umblet

și frica întemeiată pe frică

arta poluată ca o fumingine

în frigul poetic, glaciuar,

compun un ● recviem pentru mine

m-am retras

m-am retras m-am

retras în ~~retras~~ lumea umbrelor

literare

au deviat spre interior undele florentine  
m-au executat moral

m-au expulzat din poezie

în ~~în~~ sfera inertă și întepenită a științei  
mi-au spart buza de sus cu vorbe grele  
prin simțuri măsluite

n-am putut să mai colind

din poezie în și mai poezie

mă doare această floare mi-am dăruit  
sufletul ei

ca un ghem de energie din care curg idei  
cultura a fost deportată  
în staza agoniei

sentimentele cimentate



nu e ușor să fii sensibil<sup>17</sup>  
să dai măstere la iubiri  
și concurențe disperate  
mai fericiți sînt săracii cu duhul  
nu se gîndesc că e loc pentru mai rău  
seară într-un puțin bine  
sîntem neînrîni în noi înșine  
și înțelepți simultan

voi dezerta din literatura română  
cu complicitatea călăilor din foisor  
aceasta este poezia disperării de mine  
poezia pe care o-mor înainte de a trăi-o  
opozitia mea sentimentala  
doream prin poezie mîntuirea  
de orice impuritate cotidiană

moartea viitorului  
boicotul giritual  
ideile de sertar  
sanctiuni literare împotriva-mi  
surra permanentă de întuneric în cultură  
dorintele nedorite  
nu sînt cobaiul ideologiei  
poemul virtual

Dar de ce vă scriu toate aceste ?

Un determinism necesar  
nenerotar

al fugii mele din artă în general. (Combat un  
lucru prin el însuși.)

La revedere, D-le Rotaru,  
și pe foarte  
tirziu.

Mi-a părut bine,  
Florentin Pomarandache

Anexe: Cîteva trăsături ale nonexistentialismului (2), Actua-  
litatea culturală (1), Coregere de minore (1), Poveste la infinit  
(3), Capra cu scufiță și alte povestiri (3).

| Cu ocazia nărbătorilor  
de iarnă vă doresc  
multă sănătate și  
fericire!

Istanbul, 02 ianuarie 1988

Florin

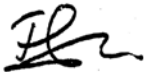
Cucern D-tru

P.S. Tata - Mosule, te rog dă mata  
toate scrisoile atăturate, ca și așa și  
vederea, lui Ely, la Craiova. Du-le  
personal (pentru că prin poștă n-ajung!).  
Am plecat pentru că nu mi-au dat poștă

[Vedere de iarnă :peisaj.]

Să desenezi frumos  
zăpada și copacii albi  
și pănușta.

Tata îți propune  
să facem o partidă  
de sah când ne vom  
întâlni. Un concurs  
chiar, și mama, iar  
mai târziu și Gabriel.  
2 ianuarie 1989

Cu drag, 

Domnului Mihai

[Vedere de iarnă: zăpadă.]



[Scr. VIII]

Istanbul 02 I 1989

Ely,

Încerc să-ți expediez scrisorile prin turisti români care le vor pune din țară. Deci să nu te sperii. Folosește pentru o perioadă adresa de la Tintăreni să vadă dacă "merge". Ti-am mai trimis încă două vederi, în total (de când sunt în Turcia) sapte. De-acum înainte le voi numera pentru a ne referi mai ușor la ele. Scr. I și VII adresate în Rovine, iar II-VI în Calea București (scriind la destinatar diferite nume derivate: D-l Mihai Liviu, Niculescu Eleonora, Gabriel Smarandache etc.), diversificări care n-au ~~avut~~ <sup>ținut</sup>. Ai alăturat fotocopii ale scr. III-IV-V; felicitare Mihai, poză F.S.

Îți voi telefona în ultima duminică a fiecărei luni, duminică, 9-11.

În ianuarie voi avea un răspuns la dosarul meu. Bellot mi-a trimis dolari, reviste. Am vreo 8-10 recomandări la ONU pentru a-mi grăbi emigrarea. Cum aflu ceva, dau urgent telefon. Știi că după aceea, va trebui să merg în Italia (până o lună, două) apoi în America. Ajuns acolo vă voi face chemare.

Ce mai e pe la Craiova? Ce-a zis Mitică?

Unde e Nica? (RFG sau RSR?) Ce-au zis foști colegi de-ai noștri de facultate? Dar de la servicii? Dar vecinii?

Câți copii are Jerry? Cum se înțelege cu bărbatul ei? Ce face mincacioul de Gabriel? Care-s relațiile dintre el și Mihai? Ce note a luat Mihai la școală?

Scrisorile care le mai primesc să i le dai lui Florin să mi le trimită (mai multe odată).

Trimite-mi cărțile. Cu drag, Florin

Istanbul, 02 I 1989

Stimate D-le Floda,

De mult, nici un semn de viață din partea D-voastră. Scrisori, vederi, poze v-am trimis.

Mă țin de cuvânt să vă expediez grabnic (prin avion, desi cam scump pentru banii mei) o xerox copie a piesei mele de teatru:

### FORMAREA OMULUI NOU !

Recunoasteti, desigur, cliseul ideologiei comuniste, vehiculat actualmente. Este o lucrare antitotalitară, antidictatorială, grotescă în a doua parte, dar și de experimentare dramatică (după opinia mea). În patru acte. Omul normal devine o jucărie în mâinile trăzărele ale autorităților, o mașină de muncă, un obiect. Există și problematică filozofică, prilej cu care sînt citați mulți gînditori occidentali antimarxisti, ca și disidenți români (Mihai Botez), ori din afară (Emil Hurezeanu) etc.

Nu știu de ce nu mi-ați mai răspuns. Sînteti supărați pe mine? V-am deranjat cu ceva? (Întotdeauna am căutat să vă transmit toate informațiile despre mine pentru sponsorare, dar nici de la Tolstoi Fondation n-am vreo veste.)

În America teatrul este la modă, postmodernismul prezent. Regizorii fac minuni. Mă refer și la "Romanian Connection": Liviu Ciulei, Lucian Pintilie, Andrei Serban. În procent important, ideile piesei mi-au fost insufflate prin ascultarea periodică și atentă a emisiunilor informative culturale ale Europei Libere și Vocii Americii. Încredintati acest manuscris unui teatru sau edituri spre montare scenică sau publicare. Gînditi-vă că nu-mi faceți un bine mie cu chiar voi avea probleme cu scoaterea familiei din țară, dar rise, spre mărirea artei, ci faceți un bine luptei mondiale împotriva tiraniei sistemelor sociale hermetice. Teatrul "La Mama" este celebru pentru inventivitatea formelor sale (New York).

Deja, legătura mea cu România se restrînge doar la telefoane (scrisorile n-ajung!). Mi-a trimis soția poze cu fiu-meu, cel mic, pe care nici nu l-am văzut! Nici arta n-au fost lăsate...

2

Poate că totuși vă veți mai aminti ~~și~~ de mine, să-mi scrieți. Eventual, dacă cineva s-a dovedit interesat de manuscrisul alăturat (sau observațiile făcute). [Mi-a parvenit pe o cale ocolită, via Belgrad. Dar eu îl așteptam din... Franța! O să vă mai povestesc eu când vin în SUA.)].

La Multi Ani  
îmbregului 'colectiv!

Cu simpatie,  
Florentin Ivașandache





Istanbul, le 02 I 1989

Cher Monsieur le Directeur  
de la Maison d'Édition "Gallimard",

Excusez-moi pour la hardiesse de vous adresser ces deux manuscrits en roumain :

FORMAREA OMULUI NOU (67 pages)

et PATRIA DE ANIMALE (30 pages)

[ "La Formation d'un Homme Nouveau", respectivement "La Patrie des Animaux" ],  
pièces de théâtre, en vue d'une éventuelle publication d'au moins l'une d'elles.

Je suis un jeune professeur roumain réfugié politiquement en Turquie, où j'attends le visa d'émigration sur la terre américaine. J'ai encore publié des livres sous le nom de plume Ovidiu Florentin, comme sous le vrai nom [voir à la page ci-jointe]. J'ai quitté pour toujours la Roumanie, car les autorités m'ont interdit de me rendre à l'étranger aux congrès internationaux, m'ont mis au rancart les livres [redacted], m'ont destitué de l'Enseignement National (une année et sept mois j'ai été chômeur dans un pays affirmant qu'il n'aie pas de chômage !). Ets.

Dans cette période de chômage, j'ai beaucoup souffert, mais - en écrivant ces pièces - je me suis bien déchargé. J'ai la famille en Roumanie (la femme et deux petits garçons)...

Dans ces manuscrits, écrits à la main et faits sortir difficilement de la Roumanie par un touriste étranger, vous allez trouver une critique du totalitarisme, du cliché communiste... vue à la manière grotesque d'un Jarry ou Orwell, avec

2

l'aide de l'absurde ionescien etc. C'est <sup>de</sup> la folie ce  
que se passe en Roumanie,  
et dans ces pièces de théâtre aussi!  
Mais malheureusement, personne ne luge le petit  
doigt en direction des Roumains...

Ne négligez pas ces écrits à cause de ma triste  
situation de réfugié politique, simple émigrant  
sans maison ni table: errant d'un pays à l'autre.  
Lisez-les avec attention. Monsieur Alain Paruit pour-  
rait les traduire facilement. [Ses amis littéraires,  
M<sup>me</sup> Monica Lovinescu et M. Virgil Jerunca, m'ont  
écrit dans le camp en m'encourageant d'envoyer  
mes manuscrits.]

J'attends avec impatience le compte-rendu (sur  
ces pièces) de votre Comité de lecture.

Veuillez agréer, Cher Monsieur le Directeur, mes  
meilleurs vœux  
et BONNE ANNÉE LITTÉRAIRE !

Avec respect,  
Prof. Florentin Smarandache





Istanbul,  
le 02 janvier 1989

Cher Monsieur Pierre Seghers,

J'ai l'honneur de vous envoyer, en vue d'une éventuelle publication, mon recueil de non-vers  
LE SENS DU NON-SENS.

J'attends vos opinions, j'accepte des changements dans le texte.

Je suis un réfugié politique roumain en Turquie, qui ~~essaie~~ essaie d'émigrer en Amérique (le Canada ou les É.-U., comme Dieu voudra...)

Par son humeur, parfois noir, il pourrait intéresser le public large de lecteurs. Ne le dépreciez pas à cause de ma situation de réfugié politique. Mais vous connaissez assez bien, par l'intermédiaire de mass media français, ce que se passe en Roumanie... Personnellement, l'on m'a interdit plusieurs fois d'aller aux congrès internationaux de publier, l'on m'a accusé que j'écrive en langues étrangères (français et anglais) etc.

Avec mes meilleurs vœux  
pour la Nouvelle Année,

Prof, Florentin Smarandache,





Istanbul, le 04 janvier 1989

Chère Rédaction [Journal Math. Pures et Appliquées, France],

J'ai l'honneur d'envoyer pour votre Journal de Mathématiques Pures et Appliquées, en vue d'une éventuelle publication d'au moins l'un d'eux mes articles de recherche.

- 1) A general theorem for the characterization of  $n$  prime numbers simultaneously
- 2) A numerical function in congruence theory dans la Théorie des Nombres.

Excusez-moi, pour la forme de présentation (des photocopies), l'écriture à la main. Mais, comprenez-moi :

je suis un réfugié politique roumain qui attend le visa d'émigration en Amérique;

je suis dans un camp turque des réfugiés, je n'ai pas de possibilités pour la dactylographie etc.,

J'ai été professeur de mathématiques à Craiova,

J'ai collaboré à plusieurs revues scientifiques roumaines comme étrangères ("Amer. Math. Monthly", "Mathematics Magazine", "Cuv. Mathematicorum", "College Math. Journal", ...).

Je suis rapporteur à "Zentralblatt für Mathematik" (Berlin West) etc.

J'aimerais que vous m'écriviez.

Veuillez agréer, Chère Rédaction, mes sentiments - les meilleurs.

Bonne Année Mathématique !

Prof. Florentin Smarandache



Istanbul,  
4 I 1989

Stimată Redacție ["Lumea Liberă", N.Y.],

Am adresa D-voastră de la Prof. univ. dr. Constantin Corduneanu (Burlington University), cu care colaborez încă de când eram în țară. Sînsul conduce revista de exil "Libertas Mathematica" în care a recenzat două cărți de-ale mele, iar în numărul fe 1989 mi-a acceptat un articol interzis de autoritățile din România să-l prezent la Congresul Internațional de Matematică din Berkeley (CA, 1986). [Eu sînt profesor de ... matematică, dar am publicat și volume de versuri sub pseudonimul Ovidiu Florentin, în română și franceză.]

Mă aflu într-un lagăr de refugiați politici din Turcia, aștept viza de emigrare în Statele Unite. D-l Liviu Floda & co. s-au oferit să mă ajute sponsîndu-mă prin Tolstoi Foundation și repartizîndu-mă la Phoenix, Arizona. Dar mai am de așteptat în lagăr...

Mi-ar face să vă pot fi de folos în munca D-voastră. Găsiți alăturat: un poem, o mică proză parodică și un eseu (sem) autobiografic — toate anti-totalitare. Mai posed poeme și două piese de teatru anti-dictatoriale: "Formarea Omului Nou" (67 pagini) și "Patria de animale" (30 pagini). Dacă vă interesează, spuneti-mi. Stiti cumva vreun teatru căruia m-aș putea adresa spre punere în scenă?

Sotia și doi băieței, unul de cîteva luni, se află în țară. Le voi face chemare după ce ajung în America. Mai anexez și o poză [cunoaștere prin corespondență!].

Vîndu-mă mult succes în

Noul An Redacțional

Prof. Florentin Smarandache



Anexe: 1 foto FS ("Speranțe pentru America (din lagăr)...")  
1 poem ("Actualitatea Culturală")  
1 proză scurtă parodică ("Corupere de minore")  
1 eseu ("Cîteva trăsături ale nonexistentialismului")

Istanbul,  
le 05 janvier 1989

Cher Monsieur Claude Le Roy,

Je viens de recevoir votre lettre du 19 septembre 1988 à peine aujourd'hui. Elle m'a été renvoyée de la Roumanie par ma femme. Comme même, d'autres courriers ne me sont parvenus, pas du tout!

Malheureusement, je n'ai reçu ni l'issue 70 ni 71 de votre Noréal. C'est bien, au moins, que mes poèmes et proses vous sont arrivés.

En Roumanie c'est difficile de vivre, et encore plus, de manifester une vie spirituelle. Je l'ai quitté pour toujours...

Me voilà réfugié en Turquie, en attendant le visa d'émigration en Amérique depuis le 09 septembre. J'ai eu des problèmes dans mon pays, on m'avait interdit de publier même, mes livres mis au rancart, je ne pourrais pas me rendre à l'étranger etc.

Envoyez-moi, ici, je vous en prie, des nouvelles de vous, et le Noréal 71 encore une fois. (Excusez-moi!)

Trouvez ci-joint cinq cartes postales illustrées d'Istanbul pour votre collection. Écrivez-moi si vous en voulez d'autres.

De la Turquie j'irai à Rome et ensuite en Amérique (la ville Phoenix, Arizona, E.-U.). De tout mon parcours vous aurez des cartes postales.

Que nous tenions la liaison.

A la fin de cette missive, je vous souhaite une

BONNE ANNEE LITTERAIRE  
pour le 1989 !

Avec reconnaissance,

Prof. Florentin Imerandache, *FI*.



2  
Annexe: une photo FS („Un sourire pour l'ami Claude LE  
ROY).

Istanbul, 05 I 1989

Stimate D-le Virgil Terunca,  
Stimată D-nă Monica Lovinescu,

Din nou vă deranjez cu o scrisoare. Mi-ați dat un deget și eu v-am agucat toată mina! Am primit, desigur, o parte din manuscrisele anticomuniste pe care le-am creat în perioada neagră a mea: pover, ne republicat, interogată de securitate... Piesa alăturată, "Patru de animale" (30 pagini), este la fel de macabră, o viziune sumbră... grotescul lui Jarry, absurdul lui Ionesco, rălbăticia lui Arrabal... un teatru imposibil de jucat, teatru de fo-tolii, cum zice francezii... Am scris o cu URĂ, ca o descărcare nervoasă, eram obsedat de impotenta mea intelectuală într-un sistem opresiv... Fabulă gen Orwell... Experimentare fac... Postmodernism, consider eu...

Nefiind de înțindere mare, cred că ar putea fi publicată în vreo revistă, de exemplu AGORA, din care Dvs. faceți parte în Colegiul de Redacție, ca un omagiu adus Președintelui ei de onoare, Eugène Ionesco, cu prilejul aniversării vârstei de 80 de ani.

Sau altă revistă, etc.

Dacă o calificati de prea teribilistă, ca să nu mă exprim: pocantă, și nu vrea nimeni să o publice, nu-i nimic. În cazul în care doriți să-mi dați recomandări privind rescrierea sau compunerea viitoare, sau orice alte observații, îndrumări, privind activitatea mea literară, le voi primi cu plăcere caldă. Nu sunt mârșăcios, ~~dar~~ <sup>când</sup> nu sunt de acord cu aprecieri gratuite. Deci, ~~dar~~ <sup>când</sup> aveți ceva să-mi obiectați, nu vă rușiți.

Vă voi rămâne în continuare un fidel ascultător și discipol. ("Formarea Omului Nou", trimisă D-lui Floda, are enorme idei din emisiunile D-voastră.)

Cu recunoștință, Prof. Florentin Ivarandache, *Flu*

Anexa: o poză FS în lagărul de refugiați politici ["O privire către Occident..." pentru D-l V. Terunca și D-na M. Lovinescu].



Istanbul,  
09 I 1989

Stimată Redacție, ["Cuvântul Românesc", Canada],

Vă mulțumesc pentru exemplarul ze decembrie al "Cuvântului Românesc" trimis din Germania Federală de D-l Paul Morcov. Asta înseamnă că ati primit scrisoarea mea din 18 septembrie, anul trecut. Ziarul circulă prin camp, iar numărul primit - după ce l-am citit - l-am dat mai departe. Lumea e interesată, pentru că este un contact cu exilul, iar noi simțim la început, apoi : o modalitate de a petrece mai plăcut această așteptare nesigură a vizelor... De exemplu, răvăsele și plugușoarele și colindele și glumele din numărul : "festiv" l-as numi pentru că anunța Crăciunul și Anul Nou și mi-aminteau de copilăria mea în tinerețea noastră oltenescă, pe malul Oltețului, mi-au umplut sufletul de bucurie. Mă gândesc acum cu nostalgie la toate astea, la timpul ireversibil...

Văd că aveți colaboratori dintre personalități românești ale exilului : Vintilă Horia, L.M. Arcade, Maria Manoliu-Manea, Emil Hurezeanu (poet din generația mea), Pavel Chihaia, Serban Orăscu [grupul de scriitori de la "Europa Liberă"] etc. ceea ce ridică nivelul, calitatea materialelor.

În semn de apreciere și solidaritate pentru "Cuvântul Românesc", care văd că are o largă circulație internațională în diaspora română, vă trimit o fotocopie a volumului meu de anti-versuri, "Antichambres et anti-poésies, ou lizareries" publicat în Maroc, 1984, pe vremea când lucram ca profesor cooperant, și când am făcut greșala să mă întorc în țară! Prin 1983, îmi oțăruse la Fès volumul "Formules pour l'esprit" pe care vi l-am expediat, iar revizorul - profesor Dan Roman, din Montréal, îmi scria că l-ati recenzat în "Cuvânt..."



- 1) Dacă mai posedati vreo<sup>2</sup> copie a acestei recenzii m-ar interesa și pe mine pentru dosarele și colecțiile mele. Pe atunci penam cu pseudonim: Ovidiu Florentin. Acum am revenit la numele real: Florentin Smarandache.
- 2) Puteti să-mi recomandați adresa lui Dan Roman (trebuie să fie cunoscut în mediul literar canadiano-român)?
- 3) M-aș simți onorat să prezentați acest volum în pagina literară a revistei D-voastră Poate îmi expediați și mie aici, în lagăr, acest număr, ca amintire. Mai uit de așasarea timpului...
- 4) Nu știu dacă a apărut în "Cuvântul Românesc" anunțul meu cu privire, în special, la D-l Roman (din scrisoarea mai-sus-menționată).

Voi încerca să vă rămân un fidel cititor, iar scrisorile-mi vă stădău să vi le trimit pe măsură ce izbutesc să le fac publicabile undeva.

- 5) De exemplu, ați primit volumul meu "Le sens du non-sens"? Dacă nu, vă voi expedia o xerox copie.

Mulumesc pentru toate.

Vă atareș și o poștă, ca să mă... cunoașteți mai bine... chiar de la distanță...

[Scuzați intimitatea!]

Cu sincere urări pentru  
Anul Nou Literar 1989,

Prof. Florentin Smarandache

*Fla*

Stimate cititor,

Vă anunțăm că abonamentul Dvs. la "Cuvântul Românesc" a expirat - expiră la data de.....

Reînnoindu-vă abonamentul, ne ajutați să menținem acest ziar atât de necesar exilului românesc.

Recunoștință celor ce pot și vor contribui în plus față de abonament, după posibilități.

Recunoștință celor care vor răspândi ziarul prin câștigarea de noi abonați și cititori.

În cazul că ați trimis deja cecul Dvs. pentru reînnoirea abonamentului, vă rugăm să acceptați scuzele noastre pentru trimiterea acestei note de plată.

Cu mulțumiri,

Redacția ziarului "Cuvântul Românesc"

CUVÂNTUL ROMÂNESC

THE ROMANIAN VOICE

CUPON DE ABONAMENT

(COMPLETAȚI CU LITERE DE TIPAR)

NUMELE DE FAMILIE SMARANDACHE

PRONUMELE FLORENTIN

STRADA/Nr. TEKIN SOKAK, No. 18

ORASUL ISTANBUL

ACIBADEM-KADIKÖY

STATUL/PROVINCIA: TURCIA

COD POȘTAL Tel. 3394466

TARA TURCIA

Trimit suma de.....

P.O. BOX 4217  
STATION D.  
HAMILTON, ONTARIO  
L8V 4L6  
CANADA

09 I 1989

*FL*

*Când voi ajunge în SUA, pentru care aștept viza, voi achita abonamentul. Cu recunoștință*

*Noiembrie 1988,*

*Istanbul (Turcia).*

*Prof. Florentin Smarandache*

*în lagărul din Acibadem-Kadiköy.*

*"Viață lungă Cuvântului Românesc ...*

*și spiritului său"*

*FL*



Istanbul, le 14.01.1989

Cher Monsieur le Directeur [Bibliothèque Natio-  
male de France, BN Mozambique, BN Angola, BN Portugal, BN Brésil, BN Suisse, Claude Leroi, Bill.  
Rom. Freiburg]

J'ai l'honneur d'envoyer pour votre grande  
Bibliothèque, en don, ma petite brochure  
d'anti-vers :

"FANATICO" 1989, International Writers and  
Artists Association, Moorhead University,  
MN, USA,

traduit du français en portugais par  
TERESINKA PEREIRA, présidente de  
l'I.W.A.,

le dessin de la couverture par XICO.

Les trois anti-poèmes d'ici font partie de la  
plaquette "Antichambres / Antipoésies / Bizarries"  
publiée au début de ce mois à Caen (France)  
par le poète Claude LEROY (Collège Jean  
Moulin, Rue de Brocéliande).

Je désirerais que vous m'accusiez ré-  
ception en m'écrivant aussi le nombre  
d'enregistrement de cette brochure dans  
le catalogue de la bibliothèque.

J'attends votre réponse.

Veuillez agréer, Cher Monsieur, mes meilleurs  
vœux.

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul 17 I 1989

Stimate 2-le Floda,

Aflu din întâmplare numărul meu din lagăr  
(dintr-o scrisoare a USCC-ului către UNHCR, pe  
care o găsiți fotocopiată alăturat):

TU-232140

imi surseți că vă trebuie pentru sponsorare.

Sper că ați mai primit și celelalte scrisori și  
vederi de la mine. Dar Div., de două luni, nu mi  
mai răspunde. Astăzi, la ora 17, ora Turciei,  
dacă nu mă înrel 10 la New York (nu am la mine  
o hartă cu fusuri orare), am încercat să vă  
telefonez cu taxă inversă (pentru mine e cam  
scump), dar se pare că nu a fost acceptat. Vroiam  
să mă comunic numărul și să vă întreb: ce mai  
e cu sponsorarea? [Numai să nu vă fi plictisit cu  
prea multele așteptări. Îmi dau seama că aveți  
destule probleme pe cap, eu probabil mai nînt  
încă una în plus...]

Cu

respect

și

urări

de Anul

Nou

1989 !

Prof. Florentin Smarandache



January 18, 1989,  
Istanbul

Dear Dr. Tandberg,

- 1) Many thanks for your post-card of Christmas and letter of January, accompanied by two folders about Swedish celebrated Academy at its quarter of millenium anniversary. Being free, from my new country, I shall visit it and Stockholm, of course, I should like to participate in its conferences (if it will be possible), specially to The Mittag-Leffler Institute, and even yourself.
- 2) For example, now I'm sending a published mathematical paper ["Five integer algorithms to solve linear systems", manuscript] for the Mittag-Leffler Institute <sup>or Archive</sup> library (if this can be interesting for the library), which I please you hand it to them. Write me, how can I contribute to its mathematical journals ("Arkiv för Matematik" and "Acta Mathematica")? I should desire to receive the last issues of each one, if it isn't difficult for them, because I want to contact personally Swedish mathematicians, I wait another informations about their activity. Thank you. Have they got my books (of problems and collected papers for students):  
"Problèmes avec et sans... problèmes!"  
and "Généralisations et généralités"?  
If no, I can send them photocopies.  
Perhaps, they will write me. What kind of papers do I dispatch to the Institute? Has it problem journal for students?
- 3) The last question: can you telephone to Mrs Durante to Rome (802338) to know if I have obtained the permit to go to Rome, and when?



4/ Hasn't your Academy a literary<sup>2</sup> section(class)?

Please, answer for me to these four questions.

With sympathy for 1989, Florentin Iwarandache, Fhu. [Find a photo of me.]

Annexe : 1 photo FS [„Regard for Dr. Tandberg“].

Istanbul,  
18 I 1989

Stimate D-le Grosswald,

- Chiar azi am primit aerograma D-voastră. Eu sînt sigur că ne vom întîlni în America, să-mi dați sfaturi, să-mi povestiți din viața D-voastră (nu numai ~~opera~~ <sup>viața</sup> și viața unui matematician important). Dacă este de reținut,
- 1) vă comunic că scrisorile trimise mie în România, în primii ani, se găsesc la:  
Arhivele Statului, Filiala Vilcea,  
Str. General Protopopescu, nr. 32 B,  
1000 Km. Vilcea, Jud. Vilcea,  
România,  
în cadrul Fondului "Florentin Smarandache"  
(circa 10 mie de scrisori, în afară de altele),  
asta în cazul că Universitatea din Texas ar fi in-  
teresată. După rămînerea mea în Occident mi-e  
teamă că voi fi "puse la INDEX" (per că nu distruge).  
Printre ele, și scrisori cu conținut matematic de-ale  
Dus.
- 2) În orice caz, eu vă felicit pentru inițiativa luată  
cu Texas-ul. Vise plăcute? Nu v-au solicitat și ma-  
nuscrite editate sau inedite, ~~exemplare~~ <sup>exemplare</sup> ale  
cărților, extrase ale articolelor tipărite? V-au  
format un fond personal?  
Vă rog să mă ajutați să am apelat ca un nereu-  
sinat la diverse servicii din partea D-voastră.  
Știu și Dus. că e greu ca emigrant... Eu vă  
multumesc în genunchi pentru tot ceea ați făcut  
pentru mine cu ultimele eforturi. Vă doresc sănă-  
tate și viață lungă. Să mă așteptați în ~~la~~  
~~vama~~, adică la Dus. acasă, în vizită! Pennysl.
- 3) Dacă University of North Carolina este serioasă  
(treaba cu)  
ar fi nemaigomenit, dar nu vă deranjați pentru situația mea  
îngrijită-vă sănătatea. (mai)

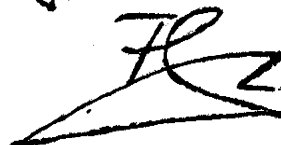
4) Dacă între timp ati sunat pe D-l Floda privind  
monsarea mea, scrieti-mi. În caz contrar lăsați...

5) Îmi pare rău că pînă acum nu v-am trimis  
materiale matematice de ale mele, prea puține,  
nu mai mi-era gîndul decît la emigrare, ca și  
în prezent. De aceea, ca o amintire de la mine,  
vă atasez o notă [redacted] "Paradoxes mathématiques?"  
și un articol [Un algorithme de résolution dans l'en-  
semble des nombres entiers des équations liné-  
aires"], deja publicată. Pe astea le posed alia în  
dubliură. (V-am explicat mai înainte că am pro-  
bleme cu recuperarea manuscriselor...)

Multă fericire pe 1989!

Al D-voastră,

Florentin Smarandache



dedicată :-, pentru D-l Grosswald, cu respect!"

- "Pour Monsieur le Professeur Emil Grosswald,  
spécialiste dans la Théorie des Nombres,  
qui m'a toujours été un très bon  
ami de cœur. Avec admiration,  
Florentin Smarandache,

le 11 I 1989, Istanbul (Turquie)."



Istanbul, the 18I/1989

Dear Professor Guy,

I have received today your letter 89-01.03 and thank you for the help to retrieve a part of my lost manuscripts from "Cux Mathematicorum".

When you will have a decision from Mr. Bill Sands and Mr. Bob Woodrow about what you will put of my papers in the Strens Proceedings, please, inform me such that I be quietly.

Same question if you will learn of my emigration.

And, excuse me for this new letter.

Good greetings for 1989.

Sincerely yours,

Florentin Smarandache



Istanbul, le 19 I 1989

Cher Monsieur Bellot,

Je vous remercie pour le courrier du 9 janvier. Il m'est arrivé le 17 de ce mois. Je me suis noté les adresses utiles [redacted] et également, voudrais celle de la section des problèmes d'AMM. Excusez-moi pour ces sa-  
pices.

Je commence à ramasser, peu à peu, mes manuscrits ré-  
pandus hors de la Roumanie, mais le pourcentage  
est encore très petit. Donc, merci pour la pièce de  
théâtre.

Comme je vous ai dit au téléphone, ce n'est plus la  
peine de contacter la "Fundación Cultural Rumania"  
de Madrid. J'ai trouvé leur adresse et j'ai déjà en-  
voyé des lettres chez eux. Elle ne comprend pas  
un grand nombre de [redacted] personnes.

Merci pour les deux photocopies des lettres d'USC, celles  
me donnent des espoirs. Oui, tout d'abord je dois aller  
à Rome, je le savais; mais je n'ai pas encore reçu  
l'O.K. américain; dans un délai d'un mois, le ma-  
ximum, j'espère l'avoir. Même pour celui-ci, seule-  
ment 40% des Roumains émigrés (d'Istanbul) l'ont  
eu. Donc, beaucoup de refusés. Comme je comprends,  
en croyant l'avoir bien appris, je vais le recevoir.  
Je l'attends toujours..

Les conditions en Turquie sont devenues insupporta-  
bles, des conditions turques de vie!! On m'a changé de  
ma chambre de quatre personnes dans une baraque de  
60! Vous voyez? L'on nous ammarre comme des ani-  
maux! La plus part des gâns sont des ivrognes et des  
fumeurs, surtout pendant la nuit et le soir il est dif-  
ficile nous reposer. Surtout, faute de la misère de  
l'atmosphère lourde, suffocante. Les matins je me  
veille les paupières enflees... Et puis, il y a un seul  
W.C. à une place!! pour les soixantes, et un  
lavoir à... deux [redacted] dont un est fermé!!  
robinets

Je vous ai présenté cette situation pour vous faire une opi-  
nion...


Vous allez recevoir des manuscrits de ma part envoyés,  
peut-être, directement de la Roumanie par des étudiants  
étrangers de Craïova [l'on voit des noms étrangers et  
l'on croit que l'on pourrait tromper la censure de la  
poste roumaine...]. Je vous prie de me les signaler.

Après la réception de l'O.K. américain je devrai atten-  
dre le visa italien (encore 1-2-3 mois) et ensuite  
le billet d'avion (Istanbul - Athènes - Rome) (encore  
 $\frac{1}{2}$  - 1 mois). Donc, quelques mois d'attente, en dépit  
de l'urgence qu'on me parle depuis l'octobre dernier...  
Bien sûr, il pourrait être des exceptions si l'UNHCR  
de Rome, madame Durante <sup>(tel. 802 338)</sup> en spécial, accélère. Une  
dizaine de recommandations elle a reçu pour mon cas.  
Je vous remercie pour tout ce que vous avez fait en  
ce qui me concerne.

Je me rappelle votre photo de la revue australienne et,  
pour nous connaître par correspondance, voici la mienne,  
aussi.

Avec un grand respect pour mon grand ami Bellot,

Prof. Florentin Smarandache



Annexe: 1 photo FS [„Un regard pour mon cher Bellot”]



[Scr. IX]

Istanbul,  
19 I 1989

Dragă Ely,

M-a lucurat scrisoarea ta din 17 decembrie. M-am simțit bine. M-a înveselit nostalgic... Am citit-o și recitit-o. M-am gândit mult la voi. De fapt mă gândesc tot timpul la voi.

Și Mihai, mi-a scris și el. Prima lui scrisoare. Parcă îl auzeam vorbind. Mi-l închipuiam pe Bebită, mai brunetel - mi-a spus-o și mama. Ca taia cumva? Mihai este destept, dar moale ca noi. Vreau ca băiatul meu să fie foarte destept, să realizeze ceea ce n-am putut eu.

Rămîne înțelegere: îți voi telefona în ultima duminică a fiecărei luni, dimineața, între 9-11, să mă aștepti în Calea București cu Mihai.

Care este adresa lui Nedelea Ion din Iugoslavia?

Ely, am niste fișe matematice, psihologice, filozofice (rezumate) între niste coperti de plastic [pagini găstrate de pe vremea facultății când îmi conștăteam cursurile]. Să i le dai mai târziu lui Florin să mi le trimită.

Albumele foto, actele să le păstrezi și să vii cu ele în America. (Trebuie traduse la București, dar după ce ajung eu în SUA, când tu ai dosarul de emigrare.) Chiar și cele religioase.

Vreau joze cu Bebită, Mihai, școlar (nu am primit pe cele despre care vorbeai).

Îți mai ~~trimit~~ o poză, dublură, să dai una și la Bălcești. (Scrisorile am început să le numerotez, să faci și tu la fel cu ale tale. Asta e a IX-a și o încredințez

2  
unor francezi prieteni să o pună la postă  
din Franța. Poate în felul ăsta ajunge!)

Scrisoarea a VIII-a, în final tot din Turcia  
am expediat-o pe adresa lui tata-mosu  
(avînd fotocopii a trei alte scrisori anterio-  
are). Pe 7 ianuarie am trimis-o, par avion.  
Ți-a parvenit? Să vedem dacă merge!...

Mă impresionează rîndurile tale de cîte  
ori le revăd. Îmi reamintesc căminul nos-  
tru, nu te poți plînge că ne-am înțeles rău.

Vreau poze cu Jenny și Narcis, mîri, sau  
~~altfel~~ altfel. Cîm' se simte  
mea mărită? Au planificat deja vreun co-  
pil?

Ely, eu am jăstrat copii la indigo ale tutu-  
ror scrisorilor și vederilor trimise în țară  
(ntiam că e problematic...). Cînd o să vii  
o să citești un adevărat roman epistolar!  
Mă gîndesc cum va fi reîntîlnirea noastră,  
și cînd?

De cîte ori mi-e dor de voi, revăd rîndurile  
tale.

Ce a făcut mama cu operația la ochi?

Cine mai știe dintre colegii și profesorii nos-  
tri despre mine? Ce-au zis? Dinca, Rădescu,  
Iancu, Victor Răducănoiu, Velciov? Nu mi-ai  
scris nimic despre reacția lui Mitică. Era supă-  
rat pe mine? (Nu puteam nimic face...)  
La servici cum au reactionat (surprins, trîști,  
veseli)?

Nica e în RFG? (Dacă da, adresa lui de-eco-  
lo. Tel. 42520, nevastă-sa.)

Să duci cărțile și revistele la lectoratul Fran-  
cez, Univ. Craiova, etajul II.

Florin să ia de la Ilie ce l-am rugat. Ilie  
a fost un bou! m-a trimis nimic nici în  
Suedia, nici în Franța.

Lui Florin i-am trimis adresa care mi-a ce-  
rut-o (prietenuțului său), împreună cu o poză de-a  
mea. Le-a primit? (Poza era pentru voi.)



Mai trimite-mi jachet :

- Dictionarul explicativ al Limbii Române (DEX)
- Dictionar de expresii englezești  
[nu avem în bibliotecă) poate găști prin oraș]
- Manual de conversație italian  
(trebuie să trec pe la Roma înainte de a ajunge în America).

Ai procedat bine ducându-l pe Mihai pe la Bălcești. Să-l mai lași în vacanțe, că te asigur că lui îi place, iar ai mei îl iubesc.

I-ai spus lui Florin că am primit scrisoarea ~~sa~~ și o parte din cea ce ~~il~~ rugasem. Mai vreau restul.

Repet : Nu am dat nici un telefon din Turcia lui Puiu Dumitrescu. Am vorbit însă în Franța, Spania (mi-au telefonat ei).

Până în prezent am expediat șase scrisori și două vederi (Rovine, Calea București, : 2+5+1) <sup>tata-mom</sup>. Câte ai primit? Multe conțineau poze, vederi, timbre, actipilduri pentru domnul Mihai.

La Bălcești trebuiau să ajungă de Crăciun două scrisori <sup>(cu o poză)</sup> și o vedere pentru Mihai, plus vedere Tata-lecu.

Cum se numesc cele două reviste de care vorbeai? Dacă e cumva "Gamma" și am articole publicate în ea să nu o ~~expe-~~ expediez.

Manuscrisul de la "litera" nu mă interesează. Dacă poți, trimite-l la adresa:

Prof. univ. dr. Eugen Simion,  
Facultatea de Filologie,



4  
Catedra de Literatură Română,  
București, 1.

Te-ai mai întărit după naștere?  
Ai rezolvat cu ochelarii lui Mihai? Poate îi  
găsesc eu aici lentile. Dă-mi cred că pachetele  
trimise în țară <sup>meu</sup> sînt distruluite!

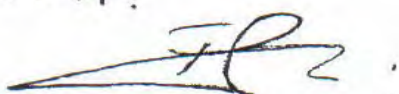
Mi se prezintă de <sup>către</sup> francezii de aici să merg  
în Franța. Ce părere ai? Se cam data, rămîn  
tot pe 'America.

Scrisorile care le mai primesc, ~~unele~~ le  
în colet postal, ajung mai sigur. De  
exemplu, am primit în numai șapte zile  
ultimele trei cărți, dar n-am primit deloc  
primele tale două plicuri cu scrisori de ale  
mele înăuntru, și cu poza lui Mihai. ~~De~~  
~~pe~~ 16 decembrie mi-au ajuns  
două plicuri albastre: unul cu patru scrisori,  
altul desfăcut, cu una singură, cea mare (deci  
nu trei cîte băgaseși tu). De acum în-  
ainte, să citești scrisorile care-mi parvin  
înainte de a le trimite și să petii dacă e  
ceva important, comunicîndu-mi prin următo-  
rea ta epistolă sau la telefon) — asta  
în cazul că se pierd.

Hainele mele să le vinzi și să-ți iei  
ligaturii pentru tine, ce e nevoie pentru  
copii. Să nu mai investești pentru casă. Ce  
nu se poate vinde (poate lenjerie pe care  
n-o ia nimeni) să le dai pe la rude <sup>de corp</sup> apropiate

(Bălcești, Craiova, Tîntărești) sau persoane ca-  
re te-au ajutat ori ti-au făcut anumite  
servicii. (De ~~nildă~~, multe toate is ar potrivi  
lui taică-meu...)  
Salută-i pe toți din partea mea, maiă, taică, tinerii căsă-  
toriti! Multă fericire, FLORIN, FL.

MİHAİ,  
TATII Î-A PĂRUT BINE CĂ TU  
AI TERMINAT TRIMESTRUL ÎNTÂI  
PRIMUL DIN CLASĂ (ÎMPREUNĂ  
CU CRISTINA).  
SĂ ÎNVEȚI ÎN CONTINUARE  
LA FEL DE BINE.  
ȘI TATA ȘI MAMA AU ÎNVĂȚAT  
FOARTE BINE LA ȘCOALĂ ȘI LA  
FACULTATE. TU SĂ-ȚI URMEȚI.  
CU DRAG,  
TATA.





Istanbul, 19 I 1989

Stimate 3-le George Banu,

Am aflat adresa D-voastră din emisiunile culturale ale "Europei Libere", pe care le ascult frecvent. De fapt, și pe Dvs. v-am auzit des în cadrul "perspectivelor europene" sau "Tezelor și antitezelor" pozitive. Mi-au scris și D-l V. Ierunca și D-na Monica Lovinescu, trimîndu-mi "Limite" și "Agora".

Su mă aflu în lagărul de refugiați din Turcia, așteptînd viza de emigrare în SUA. Soția și doi copii sînt în țară. Am publicat mai multe volume de versuri în română și franceză sub pseudonimul Ovidiu Florentin, au fost recenzate la "Prezente românești în străinătate" — era prin 1984.

Dar am scris și teatru:

- "Întimplări cu Păcală" (jocuri pentru copii; un Păcală în zilele de astăzi);
- cîteva scenete;
- ciclul "Metaistorie" ["Formarea Omului Nou", "O lume întoarsă pe dos", "Patria de animale"], antidictatorial, antitotalitar...

parabole ale României de azi.

Găsiți alăturat pe ultima, poate căm teribilistă, dar cu un grad de experimentare dus la extrem (după opinia mea),... Cititi cel puțin fragmente din ea, răsfoiti-o măcar! M-ar interesa părerea unui specialist de talia D-voastră. Este nevoie să-mi mai temperez stilul? ("Formarea Omului Nou" este mai apropiată de forma clasică)

Există vreo posibilitate de a fi publicată în vreo revistă (românească de exil, sau străină), sau prezentată de vreun teatru de avangardă?

Scrieți-mi, vă rog deosebit, mai îmi trec timpul în lagăr.

Cu tot respectul pentru activitatea D-voastră și pentru TEATRU, pe care-l iubesc (chiar dacă eșu-m, cum eșuzați Dvs.), Prof. Florentin Smarandache



Istanbul,  
January 20, 1989

Dear Professor Bell Sands,

Many thanks for that problem returned to me and for the letter of January 11.

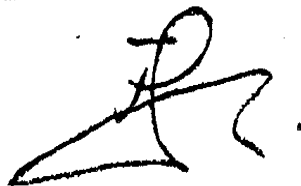
Please, return me copies of my problems published in *Crux Mathematicorum* (and their solutions). Excuse me, I explained my plight to Professor R.K. Guy, too.

Now, I send you another proposed problem, but I don't remember yet if I already sent it to you. I haven't a good evidence. (yet)

Good wishes for the mathematical year 1989. From USA, maybe, I shall meet you as well as Prof. Guy, who helped me morally.

Yours,

Florentin Smarandache  
(ex-Romanian mathematician)



Istanbul,  
20 I 1989

Stimată D-nă Sirlu-Dumitrescu,

Vă mulțumesc pentru interesul pe care mi-l acordați. Evident că nu știu ce cuprinde, și cum, Congresul. Dacă e posibil, înregistrați-mă ca lucrător;

"Un Infinity of Unsolved Problems concerning a Function in Number Theory", secțiunea Matematică, o copie a ei se găsește la D-l Constantin Corduneanu, cu care corespundez, și care va face oricum parte din juriul (cel puțin) al acestei secțiuni. O am și eu în Turcia, deși multe manuscrise mi s-au răstăcit în țară.

De la D-l Ionesco am primit două scrisori pe când eram în Maroc (1982-4), pe care le-am donat Muzeului Literaturii Române, București. I-am dedicat un poem publicat în volumul meu "Le pens du non-sens" (semnat cu Ovidiu Florentin, pseudonim). Deci m-as bucura să-l pot întâlni personal.

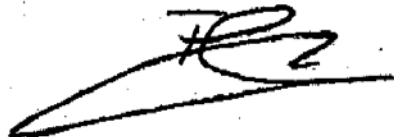
Sunt considerat caz special" și se pare că se încearcă facilitarea emigrării mele. În cel mai rău caz, dacă nu sunt în America până în aprilie, D-l Corduneanu ar putea să prezinte din partea mea. Lucrarea fusese acceptată la Congresul Internațional

de Matematică din<sup>2</sup>  
1988, dar autoritățile române mi-au refu-  
zat participarea. D-l Corduneanu știe foarte  
bine cazul ...

Să-mi răspundeți asupra deciziei  
luate (de înscriere sau nu în programul  
Congresului). Vă rămân îndatorat.

Multe ~~realizări~~ Congresului ARA.

Cu respect,  
Florentin Smarandache



Anexă: 1 foto FS [„Flori și succese / pentru  
Congresul ARA.”].



Istanbul, 23 I 1989

Stimate D-le Virgil Terunca,  
stimată D-nă Monica Lovinescu,

Vă expediez în priză câteva fotocoșuri  
din revista literară NOUVEAU (Caen, Franța)  
în care mi-au apărut niște poeme, mai ales  
că este prezentată și o culegere de ver-  
surii a lui Ion Caraion, apoi deoarece  
numărul 73 (următorul) va fi dedicat  
marelui Mihai Eminescu (vedeti alături  
rat copia scrisorii pe care mi-a a-  
dresat-o în lagăr Directorul publi-  
cției Claude Le Roy). I-am scris să  
vă expedieze un exemplar și dvs.  
direct, din partea mea.

A început în fine grava postelor fran-  
ceze. Sper să fi primit și manuscri-  
sul meu "Patria de animale" și non-ver-  
surile "Antichambres et anti-poésies, ou  
bizarreries".

Am trimis o epistolă și D-lui George(s)  
Banu, pe o adresă numără.

Cu deosebit respect,  
Florentin Smarandache



Istanbul,  
le 23 janvier 1989

Cher Monsieur Claude Le Roy,

Merci bien pour votre lettre du 13 janvier comme pour les trois numéros du cher "Noréal". Je les ai montrés à mes collègues de souffrances (il y en a qui connaissent français). L'on a même fait des exercices de traduction de l'anglais en français (proposés par vous). Ces revues vont remplir le vide de mon âme...

Recevez mes condoléances pour votre mère... (Moi aussi, je tente, bien que ennuyeusement, de vivre...)

En lisant votre lettre, il me vient d'écrire poèmes sur l'exil...

J'espère ne me pas qualifier "collaborateur éphémère" pour votre "Noréal", surtout après mon émigration!

Il est possible que les exemplaires envoyés chez moi en Roumanie eussent été retenus par la Police Secrète. Il m'est arrivé plusieurs fois avec ma correspondance.

1) J'aimerais savoir l'adresse de la revue "International Poetry" (Teresinka Pereira).

2) Parce que votre prochain numéro de "Noréal" rendra hommage à Mihai Eminescu il serait bien d'envoyer un exemplaire à la Section Culturelle Roumaine:

cf. Virgil Terunca et Mme Monica Lovinescu, B.P. 20, Paris 19<sup>e</sup>, afin de le recenser à la radio.

3) Trouvez, ci-jointes, deux photocopies:

a) du livre déjà publié "Formules pour

2

l'esprit" — vous pourriez le présenter ou ~~insérer~~ insérer quelque part etc. ...

b) du manuscrit inédit "Antichambres et anti-poèmes, ou légèreries"; est-ce qu'il est possible d'être multiplié (par photocopies etc.), même dans un tirage intime, et relié avec des simples couvertures, comme un livre? Je ne demande pas de droits d'auteur, j'en voudrais seulement quelques exemplaires. Excusez-moi pour cette impertinence, dans ma mauvaise situation je n'ai pas d'argent pour le faire imprimer... Vous avez suffisamment de textes m'appartenant qui vous pourriez utiliser quand vous voudriez.

Je vous attends prochainement  
avec des nouvelles.

Avec sincérité,

Prof. Florentin Smarandache





Istanbul,  
Ianuarie 26, 1989

Stimate D-le Director [Constantin Tacu],

Îmi cer scuze pentru a vă fi trimis manuscrisul meu „Spitalul de boli nervoase” (sau „Formarea Omului Nou”) în vederea unei eventuale publicări în editura D-voastră. Este o critică la adresa totalitarismului, îndobitocirea ~~persoanei~~ persoanei.

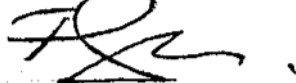
Îndrăznesc să mă adresez D-voastră deoarece știți de origine română și nu cred că vă este indiferent ceea ce se întâmplă în România. Am auzit la Radio Europa Liberă comentându-se cărți editate de Editura L'Herne (de exemplu, de Eliade). (Sper că nu aveți probleme cu traducerea, dacă e nevoie vă pot sprijini.)

Eu sunt refugiat din România și aștept, într-un lagăr din Turcia, emigrarea în America. Am mai publicat (sub pseudonimul Ovidiu Florentin) volume de versuri în țară și în străinătate (în română și franceză): se găsesc citava și la Bibliothèque Nationale de France.

M-ar bucura să vă poată interesa pentru vreuna din colecțiile D-voastră editoriale, sau cunoașteți vreun teatru dispus să reprezinte această piesă?

Cu deosebit respect,  
și multe succese  
în Noul An Literar 1989!

Prof. Florentin Sugerandache



Istanbul,  
January 26, 1989

Dear Sirs [The Mittag-Leffler Institute],

I know your address from Dr. Olof G. Tanderberg (Foreign Secretary of the Royal Swedish Academy of Sciences, Stockholm) who sent me foliers about "Mittag-Leffler Institute". I pleased him to "entrust one of my published mathematical paper to your library (of course, if you accept it)".

Now, I dispatch you two unpublished mathematical papers for your journal. Excuse me for their bad quality (they are copies), maybe you understand my situation:

I escaped from Romania, I am in a political refugee camp from Turkey waiting for an American visa of emigration... Mr. Tanderberg knows better my plight, he helped me morally.

I'm glad to can contact you. When I shall be free I should like to meet you.

Happy New Mathematical Year  
to You  
for 1989!

Sincerely,  
Prof. Florentin Smarandache



Istanbul,  
27 I 1989

Stimate D-le Corduneanu,

Am primit si scrisoarea din 9 ianuarie.  
Am trimis un eseu si doua poeme anti... la  
"lumea libera" - adresa data de Dns.

"M-am inscris la Congresul ARA din aprilie,  
anul acesta, cu lucrarea "An Infinity of Un-  
solved Problems..." in sectiunea matematica,  
pe care, probabil, o veti prezenta dvs. I-am  
scris D-nei Domnita Silbu-Dumitrescu, Los  
Angeles.

In tara am citava pute de misori primite  
(multe din strainatate). Ce ma sfatuiti sa  
le pun celor de-acasa sa faca cu ele?  
Sa le incredintez cuiva? Sa le scoat in  
afara? (nu stiu daca vor putea!)

Nu am nici o veste privind emigrarea mea,  
dar nu va mai deranjati, nici nu stiu ce  
sar mai putea intreprinde! Dar daca ajung  
illegal in America pe vreun vapor, ce se  
intimpla?

D-le Floda nu mi-a trimis sponsarea. Lasati,  
nu-i mai telefonati.

Eu va ramân îndătorat pentru tot ceea ce  
ati binevoit sa incercati in privinta mea. Si  
va cer scuze.

Mi-au ajuns in lagar, desi pe o cale ocolita  
(via Iugoslavia) si cu riscuri, citava manus-  
crise antitotalitare. I-am expediat D-lui  
Floda unul: "Formarea Omului Nou", piesa  
de teatru in patru tablouri - tragedie fanta-  
stica.

Ma descurc putin si la engleza, dar nu su-  
ficient. Mi-e mai greu in conversatii, teama ca  
nu inteleg...

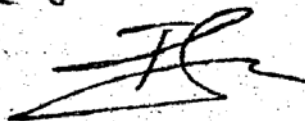


Condițiile din lagărul turcesc sînt execrabile! Stau într-o baracă de 60 persoane, nu se poate dormi, fum permanent, gălăgie, betivari, uneori agresivi.

Cînd mai aveți timp, răspundeți-mi la întrebările trecute.

(Treptat-treptat învăț să mă resemnez, momente în care nu mai vreau nimic de la viață...)

Cu deosebit respect,  
Florentin Ivarandache



Istanbul, 28 I 1989

Mamă, Tata - Secule,  
Am primit cele două scrisori (din 3 și 13  
ianuarie) cu o ~~scrisoare~~ <sup>208a</sup> a celui din America  
și un plic (pliante) de-al meu primit în  
țară.

I-am expediat lui Ely două scrisori  
pe adresa lui Tata-Momă... Știe ea. Să-i  
spui. La Craiova n-o ră mai scriu, acolo  
scrisorile mi sînt urmărite. Să vedem  
dacă ajung astea. Să se intereseze ea.  
~~E set județ~~  
Tata-lea a primit felicitare de Anul  
Nou?

Mai pun în plic 18 timbre (românești și po-  
loneze) pentru Mihai.

Din zi în zi aștept rezultatul emigrării.  
Mă consideră "caz special" pe mine, favo-  
rizându-mă. Sîntem interziciți din cauza  
russilor și a evreilor cărora le-a dat  
reașon întîietate (printr-o lege) și ei fle-  
că foarte repede, iar numărul de locuri  
mărindu-se pentru ei s-a redus pentru cei  
din est (români, polonezi, bulgari etc.).

Cînd mi mai trimite Bebe restul  
de lucrări? Fotocopiile? Pînă la sfîrșitul  
lui februarie sînt sigur în Turcia, în martie  
ră vād, poate mă trimite în Italia orga-  
nizația care se ocupă de noi.

Am mai primit bani din Spania, deci  
nu te omeri ră-mi expediezi. M-au ajutat  
cunoscutii cu reviste, ziare, recomandări la  
Roma, bani.

Mîine îi telefonez lui Ely, vorbesc și cu Mi-  
hai. În ultima duminică a lunii, dimineața,

între 9-11, îi sun eu.<sup>2</sup>

Boul de Ilie e un parlatan! M-a furat. Rudă de-a matală, vezi? Ziceai că numai ai din partea lui tata! Idiotul dracu! Am vorbit la telefon în Franța cu persoana respectivă pe 13 ianuarie. Nu a primit nimic. Timpit! Te rog să-i ceri recipisa de la poștă și să mi-o expediezi. Ti-am mai cerut o într-o scrisoare anterioară. ~~\_\_\_\_\_~~ Ai vorbit cu Angela despre glasa, care i-am dat-o în august? Numai solet poștal de putea expedia (erau registre, caiete groase, plăci mari). Ce naiba o fi făcut cu ele? ~~\_\_\_\_\_~~ Roag-o pe Angela să-ți destăinuie. Credeau că nu pot să verific?

(De exemplu, ce-a trimis Bebe a ajuns, și scrisoarea lui.)  
Aminteste-ți hotelului de Ilie, rudă de-a matală, că în Occident poșta merge corect și rețede. O scrisoare sau pachet până în Franța (din Turcia) face 5 zile, până în RFG 3 zile, până în America 8 zile. Nu e ca în România, să aștepti luni de zile. Am zutut să com-  
par, fiindcă mi s-a scris din diverse țări.

Măcar să le trimită acum, sau să-ți le restituie. Ți e jenă să-ți recunoască măgăria? Zi-i că ~~\_\_\_\_\_~~ m-am interesat și la telefon.

Nu ajung ei să aibă nevoie de mine, cu medicamente sau altceva? O să-i pervers și eu de o să le pară ochii! O să răspund singlu: le-am trimis, le-am trimis!! Să-i ceri recipisa și să-mi scrie ce-a zis. Că nu mai are?! Smecherăb!

Mulumesc lui Fănică pentru poștă, pentru că de fiecare dată încerca să mă ajute. Am citit și scrisoarea lui Tata-leu.

Cine a mai întrebat de mine? (Găianu, Parait, Costel Dinică?) Nu mi-ai scris cum au reacțio-



3  
not tata și Nea Iulică, vecinii... Vă ocolește  
lumea? Nea Iulică e fricos, cred că se fereste.  
De ce are probleme Belică cu nevastă-sa? Când  
moarte Paraschiva (zarca)?

Bébe și Marian să azeleze la Ely să-i ajute cu  
profesori (ce îi mai cunoaște ea).

Dinca profesorul a aflat? Ce-a spus?

Crîsti mai face petreceri? Dar Luina, Leana?  
M-au lucurat c-au participat la botezul lui Be-  
bita.

Sper ca în primăvară, vară să fie în America.  
(Să-i dai lui Mihai biletul alăturat.)

Cu drag,

Florin

MIHAI,

LUI TATA ÎI PARE BINE  
CĂ TU EȘTI CUMINTE,  
TE DESCURCI SINGUR  
LA ȘCOALĂ.

SĂ AI GRIJĂ DE  
BEBIȚĂ, CĂ TU EȘTI  
BĂIAT MARE.

MAI JOCI ȘAH ?  
AI ÎNVĂȚAT SĂ ÎNOTI ?

CU DRAG,  
TATA.

Istanbul,  
le 28 janvier 1929

Ma Chère Amie [Ch. Signoret],

Voilà, vous m'avez rassasié de lettres! Toutes me sont arrivées: celle du 11 janvier (pas assez dure comme je l'<sup>aurais</sup> mérité! j'avais cru que ~~nos~~ relations tomberont inévitablement!), celle du 17 janvier (ayant incluse la lettre d'un ami bulgar auquel je me suis présenté comme français afin de pouvoir sortir plus facile de la bulgarie en Turquie!!), et lorsque'il m'a demandé l'adresse j'ai été effrayé et pour une seconde j'ai pensé à la simple de quitter le rideau de fer), et également le colis (14 lettres moyennes + 2 lettres grandes). Merci, ma Chantal.

Vous m'avez joué jumi, toujours douce, tranquille. J'ai été une bête! Le milieu de vie, roumain et maintenant turque, m'ont abruti. J'habite ici dans une baraque avec 60 personnes(!): ivrognes, gens déchoisis, fumeurs enragés... Jour et nuit les radios chantent, plusieurs à la fois(!), de la fumée, du bruit, parfois du scandale. Imaginez vous une taverne multinationale! Les nerfs cèdent... Bien sûr, mes deux cartes postales ne sont pas excusables, moi ~~non~~ plus. Mais, quoi y améliorer? Je m'énervais de rien, je suis irritable souvent, et souvent je tombe dans une mélancolie mollesse.

Quand je revois votre lettre du 11 janvier je crains qu'entre nous tout est fini. Je n'ai pas, à ce temporel, les pieds sur la terre, je rêve, je ne peux plus rien entreprendre, à peine j'écris une lettre. Beaucoup de pro-



blèmes pour les émigrés...<sup>2</sup> Une centaine de Rou-  
mains se sont enfuis de la Roumanie <sup>en Turquie</sup> V.A. propos,  
quelle est votre opinion sur la situation rou-  
maine? La vraie!

Expliquez-moi, en détails, quelle a été la  
mésaventure de vous avec la revue "Conver-  
gences"?

C'est étonnant, comme même, qu'à Paris les  
lettres chez mes amis sont parvenues (aller  
et retour) tandis qu'en province avec dif-  
ficulté.

Domage que la Poste Française va si mal  
comme celle Roumaine, même plus mal... Chez  
nous il y avait la censure, chez vous la  
grève.

Demandez à la poste, je vous en prie, si les  
six grandes lettres de Craiova sont arrivées  
■ (envoyées sur l'adresse de l'Université)  
comme un ■ colis postal mis de l'extérieur  
de la Roumanie (une ville danubienne) con-  
tenant des cahiers, des enveloppes grandes, des  
registres, des calepins. Demandez également le  
personnel universitaire qui en est en charge.  
l'homme qui a envoyé le colis, soutient tout  
le temps qu'il l'a fait. (J'ai demandé dans  
plusieurs lettres ma mère qui a personnellement  
parlé avec lui.) Que croire?

J'aimerais aussi avoir la traduction des  
lois faites par vous (une photocopie) parce que  
je vous assure, elles seront ■ publiées à Paris  
dans le Saint Germain-des-Prés "ou bien  
"La Pensée Universelle" ■ sur mon compte.  
Maintenant je porte des "négociations" avec  
■ la première. En fonction de mon arrivée  
aux E.-U., le manuscrit sera après imprimé  
dans un délai de 6-8 mois. Donc, vous n'a-  
vez pas gaspillé le temps avec moi. Envoyez moi

la forme actuelle de la <sup>3</sup> traduction des lois  
(malheureusement, elle faisait partie des six  
lettres grandes envoyées de Craiova der-  
nièrement: le 3 septembre 1988).

Je regrette que vous avez fini l'activité litté-  
raire (surtout celle de traductrice) juste  
au moment quand la possibilité de nous faire  
publiés (en France même) a tellement augmen-  
té.

Quelle lettre de moi vous attendait dans le  
novembre passé à l'Université?

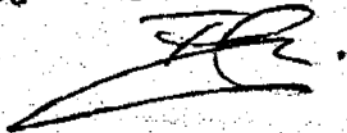
Dans le prochain, l'on pourra nous rencontrer  
en France comme en Amérique, n'est-ce pas?  
Je vous attendrai...

Je suis si content d'avoir dans ma propre  
main toutes mes manuscrits de chez vous.  
Je dois les remanier.

Avec mes sentiments affectueux et mes  
vardons,

Le votre,

Florin Guaranadach



Istanbul,  
le 30.01.1989

Cher Monsieur le Directeur  
des Editions, Gallimard,

J'apprends avec une grande tristesse votre décision de n'envisager la publication d'aucune de mes pièces, surtout, je tirais des espoirs pour la formation de l'homme nouveau", plus normale (!) ou bien traditionnelle. J'ai beaucoup lu sur le thème du totalitarisme, j'ai même écrit un roman en roumain ("Cercle vicieux") dans le même style, mieux dire anti-style que vous ne supporteriez pas — c'est sûr, mais qui, comme même, malheureusement (ou heureusement ?) m'a été confisqué par la Police Secrète (securitate). D'autres manuscrits, mathématiques aussi, sont bloqués en Roumanie. Je fais des efforts désespérés pour les faire sortir de l'enfer...

Je me rappelle la notion, véhiculée en Occident comme aux Pays de l'Est, de POST-MODERNISME, un mouvement littéraire hétéroclite, des fragments contradictoires réunis dans le même texte, un style des styles (ou bien : sans style), une forme des formes (ou bien : sans forme) — ceux-ci ne sont pas de jeux de mots — etc., c'à d justement ce que vous me reprochez...

Voudriez-vous que je vous envoie des œuvres plus classiques (dans le sens de : communes, habituelles, commerciales) ? Je sais que vous avez refusé Proust, mais bien sûr je n'ai pas le droit de vous juger... Pardonnez-moi ! Les jeunes aiment les changements dans l'art, les nouveautés, ils se révoltent (contre qui ? contre quoi ? ... parfois l'on ne connaît pas !...). En usant des pensées différentes l'on se moque d'elles et du texte qui les engloutit aussi, et l'on les relève à la fois. Parodies. Pastiches. Tout va dans la composition. Et, puis, il n'est pas obligatoire qu'une œuvre ait un message ! La littérature n'est



ni idéologie (en socialisme <sup>2</sup> l'on nous l'imposait, le marxisme-léninisme, la dialectique ..., mais vous aussi, vous en voulez?), ni morale (le temps des moralistes est dénuet en présent), ni philosophie, ni rien. La littérature est littérature!!

Est-ce que mon style est difficile pour vous?

Vous dérange-t-il, mon anti-style? Mon œuvre impossible? j'ose (et risque à la fois) vous faire parvenir deux autres manuscrits:

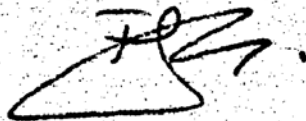
1) "Antichambres et anti-poésies, ou bizarreries", écrit directement en français. Si les dessins ne conviennent pas l'on peut les écarter. Essayez de comprendre la manière diverse de création, non-conformiste ...

2) "Întimplări cu Păcală" ("Événements de Păcală"), une pièce de théâtre pour les petits enfants, à peu près traditionnelle (un mélange avec la modernité), dans un style plus proche de vos goûts - je l'espère. Je n'ai pas de moyens financiers pour les imprimer ailleurs, je suis un professeur émigrant, dans un camp... Excusez-moi.

Peut-être votre cœur sera sur les mêmes longueurs d'ondes avec mes travaux ...

Le votre toujours,

Prof. Florentin Smarandache



Istanbul,  
le 02 février 1989

Chère Rédaction ["Libération"],

Je suis un exilé politique Roumain dans un camp de la Turquie. J'attends le visa d'émigration en Amérique.

Je m'adresse à vous car j'ai vu que vos rédacteurs s'intéressent à la situation roumaine et aident la culture de mon pays. Plusieurs artistes de la Roumanie, écrivains, dessinateurs, dissidents etc. : Dan Petrescu, Mihai Stănescu, Florian Rusu etc. ont été présentés par votre "Libération" et, aussi, beaucoup d'autres articles.

J'ai publié des recueils de vers en roumain et français (voir à la Bibliothèque Nationale de France) sous le pseudonyme OVIDIU FLORENTIN, et des livres de mathématiques (je suis paradoxalement professeur de ... mathématiques !) sous le vrai nom (ils se trouvent à la BNF). Pendant les années 1982-4 j'ai travaillé au Maroc comme professeur coopérant (enseignant en français).

Parce que dans la Roumanie l'on m'a interdit d'aller aux Congrès Internationaux, mes livres ont été mis au rancart (même ceux de mathématiques !), interdiction de publication (même pour les travaux mathématiques dans des revues scolaires !), éliminé de l'Enseignement (une année et sept mois chômeur dans un pays qui soutient qu'il n'a pas de chômage !), interdiction de m'inscrire au doctorat en mathématiques par des personnes qui n'ont eu aucune tangence avec les mathématiques ! (c'est l'absurde d'Ionesco !!) ...

Excusez-moi pour ce bavardage.



J'ai donc l'honneur de vous faire parvenir deux pièces de théâtre écrites par moi :

"la formation de l'homme nouveau"  
et "la patrie des animaux"  
en roumain. C'était le désespoir qui m'a poussé à ces écritures si tristes, dures, terribles, une décharge nerveuse, créée d'une grande haine qui jaillissait de mon âme, dans un style difficile, je l'appellerais post-moderniste (une notion véhiculée en Occident par la nouvelle génération d'écrivains), hétéroclite, mélange d'idées dispersées, plusieurs styles dans une seule expérimentation littéraire, une parabole d'un monde totalitaire, dictatorial "

"la formation de l'homme nouveau" parodie un cliché de la stéréotypie idéologique communiste actuelle qui essaie de transformer l'homme à son merci dans un objet. Quelques philosophes français contemporains m'ont influencé au dialogue entre le Docteur et Bonifacio (je les ai cités dans le texte).

Ne négligez pas les manuscrits, je vous en prie, aidez moi dans leur publication quelque part (dans la langue française ou dans une autre), ou, s'il est possible, faites les jouer dans un théâtre quelconque. Il faut que tout le monde sache ce que se passe chez nous.

Je me suis évadé de la Roumanie pour mes manuscrits, ma femme et deux enfants (le dernier né après deux mois de mon départ, je ne l'ai même pas vu...) sont encore en Roumanie.

En attendant que vous allez trouver les moyens nécessaires à la publication de ces pièces, je vous demande pardon et attends votre réponse.

Prof.  
BONNE ANNÉE 1989!  
Elevation Smarandache,



[Scr. X]

Mihai și bebiță și Mama [Smarandache],

Tata tine la voi tot,  
vă iubește mult.  
Să aveți grijă de voi.  
Tata se gîndeste mereu  
la fiecare.  
Să fiiți sănătoși  
și fericiți!

Elena

03 februarie 1989.

Tata - Mosule, te rog  
să-i dai lui Eli  
vederea asta.  
Ai mai primit alte  
două scrisori?

[Vedere : The mosque of "Yeni Camii", Istanbul,  
Turkey.]

Istanbul, 9 II 1989

Stimate D-le Grosswald,

Astăzi am primit scrisoarea Dvs. din 31 ianuarie.

M-am trezit în ultimul moment, dar bine și așa, să vă mai expediez din articolele mele. Acum, unul de joacă matematică: "Mathematical Fancies & Paradoxes".

Îmi e pe plac "neseriozitatea" contradicția științei, negarea evidentului, afirmarea imposibilității...

În orice caz, de când sunt în Turcia și de când eram pomei în România, m-am simțit și mă simt descurajat încât cred că, atunci când o să ajung în America, n-o să mai știu nici să număr! Mă potesc și zi ce trece. Am avut o lună de groază (13 ianuarie - 7 februarie) ~~locuind~~ într-o baracă cu 60 de persoane, fum, betivi ordinari, oameni răi, golani, puscăriari... Nu puteam nici să dorm, nici să studiez, mă consumam mult, mă înecam de fumăraie, mă enervam în mine însumi (sunt o fire mai glăpândă, sensibilă, retrasă, nu le am pe-astea cu bătaia, femeile și petrecerile)... Aud că și în America viața este foarte agitată. Îmi fac probleme de adaptare. Mi-e frică de America, pistolari, betivani, prostituate, SIDA, homosexuali, hoți, bogătași, negri și ei: un amărât de emigrant.

Mi-e frică de limbă. (N-am nici o poftă să învăț, deși mi-am impus!)



O să mă pun tare pe treabă în America, Test de limbă, doctorat, etc. În ecuații di'ofantice mi-ar place să sustin o teză (Ph.D.).

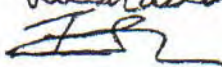
- 1) Aproximativ câte scrisori aveți în fondul Universității din Texas?
- 2) Apropo, ce să fac cu 200 scrisori din România (1986-1988)? Să le donez și Mei cuiva în România? (Vreo Bibliotecă, Arhivă, Critic literar, Profesor, Prieten?)
- 3) "Gamma", pe care v-am trimis-o în SUA și în care vi se publicase o notă asupra unor probleme deschise, ați dat-o Universității din Texas?
- 4) Dar alte reviste la care ați colaborat?
- 5) V-ați păstrat copii ale scrisorilor D-voastră? Pe cele nematematice nu vi le-au luat?
- 6) Manuscrisele?

Am fost considerat caz special "privind emigrarea" și va trebui să mă schimb la Roma, urmînd ca acolo să intru la delegat. Dar văd că se întîrzie. Am intrat în a șasea lună de lagăr. Păi pînă cînd?

Vă rămîn îndatorat pentru telefon D-lui Floda. ~~La~~ Congresul AHA din aprilie mă înscriserăm cu o lucrare. Dar nu cred că voi fi acolo pînă atunci. (Secțiunea Matematică, de-rigur.)

- 7) Are vreun viitor bransa distractivă a matematicii? Este prea 'querilă'? Este necăutată?

Cu multă admirație,  
cel care ar dori să vă calce pe urme,

Dedicatie pe articol: Florentin Smarandache  
good disciple with friendship. 



Istanbul,  
February 10, 1989

Dear Dr. Tandberg,

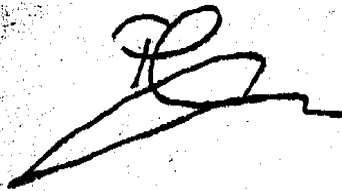
I thank you for your letter of January 26 and for the sending of my mathematical material to Prof. Dan Laksov, the head of Mittag-Leffler Foundation.

On January 26 I mailed another two papers to the Institute directly.

If you have some news from Mrs. Durante in Rome about my American visa, please, inform me quickly.

With content,  
yours

Florentin Smarandache



Dragă Ely,

Am primit scrisoarea ta din 3 februarie și BEX-ul, ieri, respectiv azi.

Nu îți mai face probleme, totul o să fie bine, vei vedea. Cei care te compătimeau acum, îi vei compătimi din America la rîndul tău mult mai mult.

Sper ca din vânzarea hainelor, cărților, revistelor să stai multumitor cu banii. Să mai adaugă la astea salariul tău, ajutorul material și financiar de la mama, etc.

Voi asigura copiii mei un viitor mai ca lumea. Am simțit că Mihai ține enorm la tatăl său, din cele relatate de tine și mama. Ely, caută să<sup>nu</sup> crești discuții în familie.

Mă e dor de Belita, să-l văd și eu pe fiul meu cel mic.

Mihai s-a redresat cu școala?

Scrisorile tale îmi ajung în ultimul timp regulat, la fel și pachetele. Mai ales dacă îmi adresezi idei melancolice, mă mistrezi, vin repede. Cea din 17 decembrie, liniștitoare, împăcitoare, a făcut o lună!

Ely, ti-am trimis câteva vederi simple, poate îți parvin. Văd că scrisorile nu sînt lăsate.

- 1) Să vorbești cu Florin să aranjeze cu acest student să îți scrie permanent pe adresa lui — cu excepția verii, cînd este în vacanță. Tu să-mi comunici, fără a-i specifica numele, în cit timp ți-a adus-o. Să îi plătești ce credeți de cuviință.

Pînă azi nu am primit pachetul de la Florin.

Mă bucur că a putut să scoată cărțile etc.

de la bolovanul de Iliz, un server.

- 2) De ce oprești<sup>ocurintă</sup> corespondența, o întîrzie atîta? (vederea din 8 decembrie a ajuns pe 2 februarie!) Te rog să le transmiți că dacă mai rețin

crisoarele, or să aibă<sup>2</sup> probleme cu mine. O să fac contrariul de ceea ce ți-au zis ei la pazașarte! Nu uita.

- 3) Ce au de gând cei de la Bălcești să facă cu corespondența mea primită? Să mi le retrimită prin glic aici.
- 4) Ely, du-te la doctor, ginecolog, și tratează-te, să nu avanseze boala.
- 5) Te-au chemat de mai multe ori la Militie și Securitate? Spune-mi frans.

Nu te lăsa impresionată de vorbele lumii, mă mir însă, deoarece „pe vremea mea” tot îi invidiau pe cei plecați. De exemplu, pe Nedelea. O să încerc să-ți telefonez din două în două săptămâni, nu prea am bani <sup>suficienti</sup>. Am primit niște dolari de la spaniol și m-am întreținut <sup>pentru</sup> 2-3 luni, plus că am cumpărat haine, încălțăminte și beau lapte, cumpăr fructe — completare la alimentație.

Problemele care mă frământă: obținerea vizei americane de emigrare, plecarea în Italia apoi în SUA. Dar durează, sunt mulți emigranți și au prioritate rușii, evreii. Permine m-au sprijinit colaboratorii din străinătate: bani, recomandări la UNHCR, pentru grăbirea emigrării (care văd că întârzie).

Alte probleme: lipsa de bani, nesiguranta în fața recunoșterii, limba engleză, studiile de urmat în America (foarte dure), pregătirea terenului în așteptarea voastră (scoli pentru copii, ~~pentru~~ cursul de engleză pentru tot, găsirea dinainte a unei dujbe pentru tine — în informatică se găsesc mai ușor, eventual să te aștepte o mică specializare —, casă, masă etc.), publicarea lucrărilor mele, doctorat (Ph.D.) etc. Reacomodare.

Aici mă simt fără voi, îmi imaginez cum ar fi fost împreună (sunt și familii în camp mai ~~puține~~ de polonezi, care au dreptul să obțină oricând pazașarte pentru orice țară).



3

A fost și mai rău într-un timp, locuiam 60 persoane la un loc (o baracă!) fum, betivi. Acum stau într-o cameră de zătre, nu se fumează, e liniste. Dar nu am condiții de studiu (engleză, mată, literatură).

Partea psihică e problematică pentru toată lumea, gândurile care ne opresc. Sunt refuzați destui, peste 50%, asteaptă cu anii, dizerați. Există un club cu televizor, dar în turcește, nu înțelegem mai nimic. Eu nici nu mai mă duc.

Clima, orașul seamănă cu Marocul.

Păcat că nu am fost noi la timp. Do you remember?

Mai conversez cu polonezii într-o engleză stricată, frecventez Institutul Francez din Istanbul pentru cărți, reviste, filme.

Timpul trece foarte greu, îmi ~~imaginesc~~ <sup>imaginez</sup> cu groază: cînd ne vom reuni? Să fim calmi și răbdători...

6) Ai înăpoi cartile și revistele la lectoratul Francez? (Te poate ajuta Nica, tel. 42520.)

Te-ai mai întărit după naștere?

Cum e cu serviciul?

7) În noiembrie îți scriserăm trei scrisori, nici una n-a ajuns? (în Calea București). În ianuarie două (la Tata-Mosu). Poate au venit, să-l întrebi.

Am păstrat copii la tot ce am ~~scris~~ <sup>expediat</sup> în România, o să le prezint în SUA.

8) Te rog să-l duci pe Mihai pe la Bălcești, de ce îl oprești? Ți-ai interzis așa ceva?

9) Mi s-a mai publicat ceva prin "Gazeta Matematică", "Gamma" sau alte reviste care ți-au căzut în mână ori mi-au fost trimise prin poștă?

10) Dacă găsești la librărie "Dicționar de expresii" (proverbe, aforisme, idiom-uri) englezesti să cumperi și să mi-~~trimiti~~ <sup>trimiti</sup> și la poștă.

Stau la camera 22, dacă mai telefonezi, și în turcește: "İRMİ İKİ ODA, MATEMATİK PROFESOR",

4  
adică înseamnă "camera 22, profesorul de ma-  
tematică", așa mă cunosc majoritatea, sînt  
aproape de telefon (3392750).

Trimit cinci timbre și o foaie cu actipilduri  
pentru Mihai. O să mai pun și în plicul pentru  
Bălcești. Le va aduce mamă.

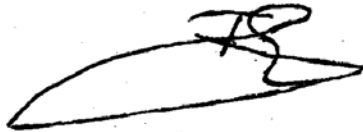
Pînduri pentru Mihai:

Să înveți mai bine, Mihai,  
am auzit că ai luat și  
note mici. Tata vrea ca  
tu să fii foarte des-  
tept.

Îți mulțumesc pentru bilețul,  
văd că scrii corect.

Îți trimit actipilduri  
și puține timbre.

Cu drag,  
TATA.



P.S. Să-mi răspunzi la toate întrebările.

Istanbul, les 10-11 ~~1989~~  
février, 1989

Chère Traductrice,

Voilà, la poste rentre en normal. Merci donc pour le courrier du 1er février. Vous vous avez adressé à moi "Cher ami", mais c'était plus exact "Cher ennemi"! Je vous ai fait des problèmes "faute de mon caractère difficile, de la tension ~~nerveuse~~ nerveuse dans laquelle j'ai vécu en Roumanie et la continue en Turquie. Il n'ai pas facile de vivre dans un camp, de ne rien savoir quand nous partirons, on ne connaît même pas la date quand l'on nous donnera une réponse. Une incertitude absolue. Les communistes nous ont pris pour des animaux, les capitalistes les imitent assez bien! Des feuilles dans le vent...

Je ne sais rien, je ne sais plus rien sur le temps d'amertume ici, sans famille, sans amis, ne pouvant plus écrire (mon état n'est pas à l'aise, je me sens furieux, parfois il ne me faut plus rien...). A tous ces malheurs il s'ajoutait la perte des manuscrits, votre silence épistolaire, les ennuis que ma femme commençait me produire en apprenant que j'étais évadé, mon enfant qui me priait au téléphone de retourner à Craiova [il croit encore que je suis à Bucarest et se demande fâché pourquoi je l'ai (les ai) quitté...]. Il me vient souvent pleurer comme une fille, mais je continuerai le chemin très dur qui m'attend. L'anglais me paraît comme une toile sur les yeux, je déforme mon visage en le parlant (= entre dents, de même ~~2~~). Vous êtes calme vis à vis de moi, vous me permonnez seulement, tandis que je vous ai blâmé... Excusez-moi, je ne pense plus, je ne le veux pas, bien que je ne mérite pas d'excuses!

Ah, je délire, je me sens mal, très mal... le psychique ne résiste plus... Brûlez la dernière carte postale!... J'espère de trouver la force pour terminer cette entreprise. (Une autre à votre place aurait interrompu la correspondance.)



2

C'est vrai, vous avez tant de choses fait pour moi, et maintenant je ne suis pas reconnaissant, de plus je vous mets dans une posture délicate... Je varie d'une extrême à l'autre. Je ne sais pas pourquoi je suis si contradictoire.

N'ayez pas peur, je ne partirai bientôt de la Turquie! Sûrement, le mois de mars je logerai dans la même adresse. D'ici j'irai en Italie pour encore quelques mois où je ferai un interview au télé-quel américain. Des tests sur des tests. On nous sélectionne. Mérite-je être Américain? Je ne mérite plus rien...

Je n'ose plus à vous prier de collaborer aux Lois... Mais ne doutez pas de leur publication, dans un pays libre je n'aurai plus de barrières! J'ai vite reçu tous les manuscrits et les lettres envoyées de vous, <sup>dans</sup> quelques jours. Merci.

Je voudrais vous réconcilier. Voulez-vous?? Je suis déjà très seul, très pauvre et très sot. Pour le moment. Dans le futur, je pense, je le serai plus.

Je vous ai demandé pardon (pour mes écrits) comme la traduction des lois dans une enveloppe du 28 janvier.

Pour vous radoucir un peu, trouvez ci-joint une photo avec moi, bien sûr, l'imbécile [les yeux fermés à la réalité du monde; je vis dans moi-même avec moi-même mais sans moi-même — comme je peux être stupide, voyez-vous? mon Indulgente Amie, mieux dire: compréhensive, vous qui avez pu supporter mes paroles (et poèmes)]...

Je vous remercie pour le très intéressant commentaire sur mes poèmes (anti), mais je ne me rappelle plus l'adresse de l'Association POESIE AMITIE PROVENCE, ni autres détails. Faites parvenir cette enveloppe (avec des anti-poèmes et une lettre) ci-dedans. J'attends des nouvelles heureuses et clémentes de vous.

Le vote toujours, et coupable toujours, *Fluorandady*.

[ 1 photo : Tutuoveanu Carmen  
 Urbanik Bogdan - polonais  
 Manuska Monika - polonaise  
 Smarandache Florentin

Istanbul, 24 I 1989.]

" Emigrants roumains et polonais  
 dans un camp des réfugiés  
 d'Istanbul, Turquie.

Pour ma chère traductrice,  
 Dr. Chantal Signoret, que  
 j'ai beaucoup flâchée,  
 comme un mal éduqué  
 que je sois ...

Péniblement, le votre, mais un autre  
 Florentin S.

Editions "Seghers", Paris.

N° D'ENREGISTREMENT MANUSCRIT/ 3680

NOM Smarandache Prénom Florentin  
~~Pseudonyme~~ Avez-vous reçu mon manuscrit "le sens du non-sens" envoyé le  
03 janvier cette année?  
Nouvelle adresse (en cas de déménagement)

N° ..... Rue (Av., Bd) .....

Code postal ..... Ville ..... Pays .....

Je désire le retour de mon manuscrit en :

- ☐ Recommandé, contre remboursement  
☒ Envoi simple (sans responsabilité de l'Editeur)

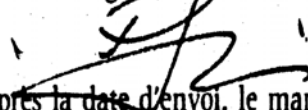
ou

- ☐ Venir le reprendre moi-même (sinon désigner la personne qui le reprendra)  
dans le délai d'un mois. Le délai écoulé, le manuscrit devra être détruit  
☐ Qu'il soit détruit

Date

Le 10.02.1989

Signature



ATTENTION : sans réponse à cette carte un mois après la date d'envoi, le manuscrit fera l'objet d'un envoi automatique, recommandé contre remboursement.

Dans l'éventualité d'un refus à la réception ou d'un retour à nos bureaux pour non-retrait à la poste le manuscrit devra être détruit.



Istanbul,  
le 11 ~~février~~ 1989  
février

Cher Critique littéraire [Poésie Amitié Provence],

Malheureusement, je ne connais pas votre nom, pourquoi cet anonymat ?

Insirez votre renvoi de l'essai chez Dr. Chantal Signoret, ma traductrice du roumain, qui me l'a tout de suite fait parvenir en... Turquie, car, depuis le 9 septembre passé, je réside dans un camp des réfugiés politiques attendant le visa d'émigration aux Etats-Unis ou bien au Canada.

Juste au moment quand vous m'écriviez en Roumanie (le 7 septembre) je quittais ce pays pour beaucoup de temps (au moins jusqu'à la fin de la dictature folle de la famille du demi-analphabète Ceausescu). C'est dur parmi les étrangers, mais encore plus dur sans liberté ni possibilités de m'affirmer dans ma patrie.

Ma femme m'a parlé au téléphone de quelques lettres arrivées à Craiova, peut-être la votre aussi (j'en sais rien), elle me les a renvoyé à Istanbul mais la Police Secrète ne les a pas laissées sortir — donc je n'ai rien reçu. Celui-ci n'est qu'un petit abus des Autorités Roumaines. Par exemple, quand j'habitais en Roumanie l'on m'a interdit de publier (rien que de choses non-politiques), c'est pour cela que j'ai appelé aux revues françaises, etc.; mes livres, même ceux de mathématiques, ont été mis au rancart dans les bibliothèques Roumaines (sans explications)... Heureusement, ils se trouvent dans plusieurs bibliothèques occidentales [voir à la Bibliothèque Nationale de France aux noms: Florentin Smarandache (ceux ma-

2

thématiques) et Ovidiu Florentin (ceux littéraires)]  
Et maintenant revenons à nos moutons.

Si vous désirez faire publier quelque part vos réflexions sur mes anti-poèmes tant mieux, je vous félicite! Vous avez bien pris l'essentiel du volume: le PARADOXE. Mais je ne me rappelle plus (je ne possède pas mon calepin avec des notices), est-ce que je vous ai envoyé tout le manuscrit "Antichambres et anti-poésies, ou lizarreries", ou bien seulement les six anti-poèmes retournés?

Je ne prends toujours pas les définitions académiques des mots qui paraissent souvent vêtustes, ou bien je les prends au sérieux pour les nier. Je milite et apporte une liberté absolue en art, au moins dans l'art, car ailleurs (dans la réalité surtout) il n'est pas possible (voir "Caligula" de Camus). Je n'ai travaillé seulement sur la forme des poèmes, mais sur le fond aussi. Deux assertions "A" et "non-A" (l'opposée) peuvent être vraies les deux à la fois. Les contradictions ne sont parfois que de fausses contradictions.

Vous vous rapportez à la notion d'anti-poète, c.à.d. moi-même, je le suis, pour ironiser la poésie, comme vous dites, par elle-même.

Toujours j'ai essayé de ne pas imiter les autres, d'être différent, ne pas devenir un exigone, renouveler l'existant lyrique, expérimenter, se moquer de soi-même et de la littérature! (comme mathématicien elle me semble facile, banale, inutile, sans avenir, remplacée par la télévision, le cinéma et surtout par la science et surtout par la technique). J'ai pris en amitié les ennemis de l'art, j'ai aimé et j'aime et j'aimerai l'avant-garde, le post-modernisme, le mélange jusqu'à l'identification de la poésie et la non-poésie (ce qui n'est pas poésie) etc.

3

Vous ne m'avez pas encore expliqué votre décision sur le sort de mon manuscrit. Ecrivez moi directement à l'adresse mise sur l'enveloppe.

En ce qui concerne le vocabulaire, ~~il est~~ il est diversifié, coloré, non répétitif au niveau d'un poème comme du volume entier. Regardez le poème dans son unité romantique, une petite histoire, une pièce de théâtre de dimensions minuscules (ceux ayant un dialogue), des narrations courtes, mais pas de poèmes! D'accord, les valeurs sont contradictoires. Les illustrations s'intègrent dans le texte, vers

Et parce que vous demandez à un poème d'être beau, voici l'un, photographique: "Un beau aspect de la misère", moi-même, l'émigrant à l'infini dans l'esprit du monde, sans perspectives; sans vie, sans mort élibératrice.

J'ai apprécié les paroles de Jacques Prévert (ceux qui mamellent la France), et les cantilènes de Boris Vian, dont j'ai traduit une dizaine en roumain, comme ses jeux de mots ("L'Automne à Pekin"). Mais ce que j'ai fait est tout à fait différent, il faut le reconnaître. Ni Raymond Roussel dans ses Impressions d'Afrique n'était dans mon esprit, je veux dire que la méthode n'est pas le résultat (les objets de mon action) pour la comparaison à Vian et Gance. Je me sens flatté. J'ai également senti Queneau, Ionesco, Arrabal.

J'attends avec impatience et curiosité vos prochaines réflexions sur mes anti-poèmes ci-joints, surtout mon cycle poétique POÈMES EN AUCUN VERS publié dans ~~le~~ le recueil "Le sens du nonsens" (signé Ovidiu Florentin) [voir-le chez Mlle Signoret, prêter-la à vous la prêter].

Avec un grand respect,  
Prof. Florentin Smarandache

Fl.



### Annexes :

- 1 photo FS : "Un beau aspect de la misère ..." (dans une baraque des émigrants de l'Est d'un camp), pour l'Association POESIE AMITIE PROVENCE et la critique littéraire qui m'a éveillé la curiosité (pourquoi a-t-il gardé l'anonymat ?) ;
- deux anti-poèmes : "Critique des doctrines", "Cher Monsieur Florentin, " ;
- cycle poétique "Poèmes en aucun vers" (de "le sens du nonsens").

Süleymaniye Camiinin, eski İstanbul evleri arasından görünüşü.  
A view of the Soliman's Mosque through of typical wood houses

AIR MAIL / UÇAK İLE

ISTANBUL-TURKEY

Vă scriu imediat după  
telefon. Mă bucur că  
sînteti pînă totuși cu  
toti. Aștept poze de la  
noi și de la belibi.  
Tata e bine. Mihai mai  
joacă şah?

Salutați-i din partea mea  
pe ceilalți.

Cu drag,

Florin

12 februarie 1989  
(ser. XI)



34-403

TO: Eleonora Sma-  
pandachi și Mihai,  
Str. Revine  
Bl. H36, Ap. 19  
CRAIOVA, '89  
Romania

AND

KARTPOSTAL ve YAYINLARI (MATBAACILIK SANAYİ ve TİCARET A.Ş.  
Ankara Cad. Nakıpoğlu İş Hanı No: 80/1 Sırkacı-İSTANBUL Telefon 5224508-519 15 21-519 41 23

Istanbul, February 12, 1989

Dear Prof. Saltarelli [Los Angeles, A.R.A.],

I thank to the local Organizing Committee of the 14th ARA Convention which accepted my mathematical paper "An infinity of Unsolved Problems...".

I send you my registration fees: \$ 5.00, because I am unemployed, I haven't money, I am waiting for emigration to the U.S.A. I return you the "Registration Form" too, which a stapled banknote. (It's impossible to send from Turkey (Postal) International Money Orders.)

Because I am not sure if I shall go to America before April 20, 1989, I include whole my paper into this envelope to be presented by another one (for example Mr. Corduneanu, whom I wrote already) and to remain for the ARA.

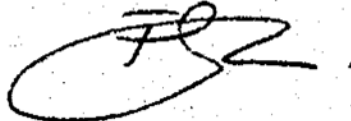
I please you answer for me about this letter, the money, the paper.

Can you telephone to Rome to Mrs. DURANTE (802338) to ask if they may hasten my emigration such that I attend your Congress? (It's the United Nations High Commissioner for Refugees.)

Thank you again.

Yours sincerely,

Prof. Florentin Imarandache





February 14, 1989, Istanbul.

Dear Professor Sands,

Thank you for your letter of February 2, and the two included copies of my published problems on "Cruce Mathematicorum".

I send you another seven proposals for your journal. Excuse me for their poor quality in written, I am in a political refugee camp, I haven't typewriter.

I wait for the American visa of emigration, but I don't know why the procedure delays... My wife and two small children wait in Romania my departure which doesn't come yet! The second little boy was born one month after [redacted] I left Romania, I didn't see him! (The pictures mailed by my wife were stopped by Romanian police.)

If the Americans refuse me, I should desire to establish me and my family in Canada, but I need a private sponsor. <sup>Are</sup> you acquainted with somebody who can sponsor me? With government sponsor I must stay here two years!!

(I speak French very well and English so-so) There is a racial law of emigration which gives priority to Russians, Armenians, Jews. When I asked: why have the Russians priority? / Because they are Russian! / somebody answered me.

Please, excuse me again!

(It isn't yet necessary to dispatched me copies of solutions to my published problems on C.M.)

Thank you very much. Sincerely, Prof. F. Smarandache

Istanbul, 14 II 1989

Stimate D-le Aristide Bukoin,

Citesc "Universul" D-voastră cu interes, de cinci luni de când sînt în camp. M-am gîndit de cîteva ori să vă expediez nişte lucrări pentru revistă, am pregetat, pînă la urmă am făcut o fotocopie, cea alăturată, a unei nuvele dintr-un volumas inedit. Văd că aveţi şi o rubrică literară, inseraţi proză scurtă, eseuri.

Eu sînt profesor, mai bine zis: am fost! Sînt în aşteptarea vizei de emigrare în S.U.A. Soţia şi doi copii în ţară.

Am publicat două volume de versuri în ţară sub pseudonimul Ovidiu Florentin şi trei în franceză în Maroc ["Formules pour l'esprit", "Sentiments fabriqués en laboratoire", "Le sens du nonsens" (două editii)].

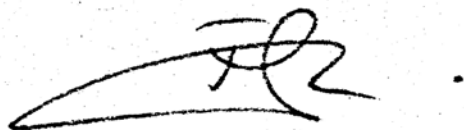
Dar am scris şi proză scurtă, piese de teatru, un roman.

Vă incredintez nuvela politică "Geamantanul vernil" pentru "Universul". Mă bucur să am ocazia să mă adresez D-voastră, vă cunoscteam doar de la televizor, acum am ocazia să vă contactez personal.

Dacă v-ar mai interesa şi alte scrieri, vă rog să îmi comunicaţi.

Cu deosebit respect  
şi sperînd eventual într-o colaborare  
fructuoasă,

Prof. Florentin Smarandache,







Da, în Rovine aveam ladă frigoriferă, era pe hol lângă cuier, la intrare. Ce-a făcut cu ea?

Să nu-i mai dai bani decât după ce termini cu ~~problemele~~ problemele medicale pe la București. Și explici că te costă scump, și că să vîndă hainele mele, revistele și cărțile străine de matematică.

Ți-am spus la telefon să-l lase pe Mihai la Bălcești, dar n-a zis nimic.

Să nu încerci să-mi trimiți dolari aici, mă descurc eu.

Mamă, dacă ~~eu~~ vrea să vină în America, bine, dacă nu vrea, iar bine, nu forța lucrurile. Eu nu mai mă întorc în România indiferent ce se va întîmpla (decît peste 5-6 ani cînd voi obține cetățenia americană, și atunci ca turist pentru o lună, două). Daci, răle întîrî în cap tuturor. Am zornit-o pe un drum, merg înainte, fără ezitare. Aștept, zina în aprilie, răspunsul la dosarul meu. Aici sîntem cîteva sute, dar în Italia, Germania etc. zeci de mii de emigranți.

Ați avut probleme cu Militia, Securitatea?

Cînd jurnajicul în America să-i spui lui Mihai adevărul: eu am plecat în America și rămîn acolo, dacă vrea, pot să-l iau și pe el, pe Belită, pe meică-ra. Să se hotărăască.

Să mai duci cîte ceva lui Mihai, fructe, jucării.

Mamă, nu te mai necăji pentru bani, pentru soacra-mea etc. Le mine nu mai mă întere-

sează nimic, ~~got~~ <sup>3 de-</sup> să ~~le~~ foc! N-am nevoie  
de-un cap de ată, decât chestiunile de la  
Bebe, de ti-am explicat (plus cele recu-  
perate de la boyl de ilie). Nu te mai  
frământa, că ești cu inima. Dă-le dracu  
cu mașinile lor cu tot! În America  
mi cumpăr mașină cu salariul pe o lună.  
Casele închiriate se dau cu mobilă gata.  
Trebuie doar să-mi pun capul la contribuție,  
să creez, să public. De aceea am emi-  
grat. Evită discuțiile. Nu te mai con-  
suma. Tata mai bea? Apoi de la bebe totul.

Cu drag,

Florin

Salutări din Istanbul!

Din cauza d-tale mînt astăzi  
aici... Doi ani, cît am lucrat  
în Maroc, nici nu mi-a trecut  
prin cap să emigreze.  
Acum, fii fericit, ti-ai atins  
scopul, m-ai îndepărtat din în-  
vățămînt.

Acum postul, care mi se cerea  
mie, poți să-l dai în liniste  
cunosțințelor d-tale.

F. Smarandache  
16 februarie 1989

TO Calboreanu Gheorghe,  
instructor general,  
Inspectoratul Școlar  
Județean Dolj,  
CRAIOVA,  
Romania.

[ Vedere simplă înfățișînd o luminare aprinsă. ]



[Pentru ely]

16 II 1989

Stimate D - le Kuaba,

Mă simt obligat să scriu pe  
adresa D - voastră. Îi mulțumesc  
lui Bebe (Florin) pentru tot. Aud că poartă  
ajuns.

Vă rog, în mod deosebit, dați  
biletul alăturat lui Florin să  
i-l dea soției mele.

Cu deosebit respect  
și urări de sănătate.

Istanbul, le 17 février 1989

Chère Poète Pereira,

J'ai l'honneur de vous ~~envoyer~~ <sup>envoyer</sup> cinq poèmes pour votre prestigieuse revue International Poetry. J'ai appris votre adresse du poète Claude Le Roy, mon éditeur du volume, "Antichambres et anti-poésies, ou bizarreries", et de sa revue littéraire, "Noréal" où je collabore (Caen, No. 72, Décembre 1988).

Je vis aussi en exil et mon pays est couvert de larmes (presque comme le votre) ["Poésie et réflexion des Poètes sans frontières"]. Depuis plus de cinq mois j'ai quitté la Roumanie, je me trouve dans un camp des réfugiés politiques d'Istanbul, j'attends le visa d'émigration en Amérique. En Roumanie, l'on m'aurait interdit de publier, de me rendre à l'étranger, mes livres publiés ont été mis au rancart sans explications! J'ai difficilement réussi à m'échapper de la Roumanie, j'espère de gambader dans le monde libre, de pouvoir contacter des écrivains et revues et maisons d'éditions, d'aller aux congrès internationaux sans restrictions, sans oppressions.

J'ai publié des recueils de vers en roumain ("Formule pentru spirit") comme en français ("Le sens du nonsens", "Sentiments fabriqués en laboratoire") sous le pseudonyme Ovidiu Florentin. Aujourd'hui je suis revenu au vrai nom.

Je serais tout à fait ravi de savoir que mes textes vous intéressent. J'ai toujours essayé de déformer les images à la manière du peintre Bosch, de transformer le sens habituel des mots, d'expérimenter de nouvelles formes

d'expressions artistiques<sup>2</sup>, des PARADOXES SÉ-  
MANTIKES.

Malheureusement, ma famille est restée  
en Roumanie (jusqu'au temps quand j'ar-  
rive aux Etats-Unis). La vie de l'émigrant  
est ennuyeuse, amère, la solitude et la  
réparation nous inquiètent. Vous connaissez  
mieux l'isolement de l'exilé, surtout  
celui psychique...

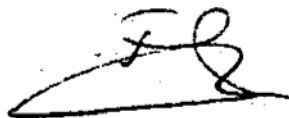
Excusez-moi pour ce bavardage.

Excusez-moi pour mes chagrins, j'ai vou-  
lu vous rappeler le chemin d'un poète rou-  
main condamné à errer d'un pays à l'au-  
tre, sans bagages, sans amis... Peut-être, vous  
avez eu plus de chance que moi.

Merci, Chère Poète Pereira, pour l'attention  
que vous avoir accordée à mes manuscrits  
ci-joints. Si le temps vous permet de  
m'écrire, ma joie sera extraordinaire —  
ne me pas sentir perdu dans le monde...  
Veuillez agréer, Estimée Poète, mes chauds  
sentiments.

Avec admiration,

Prof. Florentin Smarandache



Annexes : "La « primitive » musique moderne",  
"Foyer et douleur",  
"Pour la première fois, des images à  
premier vue",  
"Fanatique de l'anti-littérature",  
"Une recette contre les recettes  
poétiques!".



# INTERNATIONAL WRITERS AND ARTISTS ASSOCIATION

President

Teresinka Pereira

## Board of Directors:

Peter Bemski, USA

Pedro Meléndez, Chile

Igor Mikhailusenko, USSR

Mohamed Selmi, Tunisia

Radana Parmová, Czechoslovakia

Laxmi Narayan Mahapatra, India

Maria Luisa Salsamendi, Cuba

Chris Mestas, France

Andrej Zivor, Yugoslavia

Lazhar Baaxin, Algeria



RECOMMANDATION DE

*Teresinka Pereira*

Cher écrivain / artiste

*Florentin Smarandache*

Nous vous invitons à devenir membre de l' I.W.A. parce que votre nom nous a été communiqué par un ami qui a bien voulu nous aider à honorer les écrivains et les artistes de mérite.

Si vous décidez de faire partie de l' I.W.A. vous pourrez vous aussi également nous recommander quelqu'un.

Les avantages et les droits accordés aux membres de l'I.W.A. sont les suivants :

- 1 . L'utilisation du sigle de l'Association après leur nom, exemple : Teresinka Pereira, I.W.A.
- 2 . Remise d'un Diplôme de membre imprimé sur un papier spécial avec votre nom manuscrit et signé par la Présidente de l'I.W.A.

3 . Droit de priorité d'être inclus dans l'Anthologie de poésie INTERNATIONAL POETRY YEARBOOK et dans DIRECTORY OF INTERNATIONAL WRITERS AND ARTISTS.

Les membres de l'IWA pourrons obtenir des exemplaires de l'YEARBOOK et de le DIRECTORY à un prix spécial.

J'espère que vous voudrez bien vous unir aux écrivains et aux artistes de tous les pays du monde.

La cotisation annuelle de membre de l'Association est de : U.S. dollars 20.00  
Pour éviter de payer chaque année votre cotisation tout en réalisant une économie, vous pouvez également, si vous le désirez, devenir membre à vie en me versant qu'une seule cotisation de U.S. dollars 50.00 mais quand je serai dans les Etats-Unis, maintenant, dans le camp, je n'ai pas de moyens...

Merci de nous retourner cette lettre avec votre signature d'acceptation accompagné d'un chèque international libellé au nom de la Présidente :

TERESINKA PEREIRA  
Dept. of Languages  
Moorhead State University  
Moorhead, MN 56560 U.S.A.

excusez-moi  
dans les premiers  
mois de mon arrivée  
en Amérique

je payerai à vie

Signature : *[Signature]*

RECOMMANDATIONS des écrivains dont vous pensez qu'ils méritent de faire partie de l'IWA ( Priere d'ecrire en caractères imprimés )

Nom : ION PACHIA TATOMIRESCU .....poète.....<sup>oui</sup>artiste.....écrivain.....

Adresse Str. Intrarea Lungă, nr. 1, Bl. G, Sc. B, Ap. 1, 1900 TIMIȘOARA, Roumanie.

Nom : CHANTAL SIGNORET .....poète.....<sup>oui</sup>artiste.....écrivain.....  
traductrice de poésie

Adresse Département de Roumain, Université de Provence,  
29 avenue Robert Schuman, 13621 AIX-EN-PROVENCE, FRANCE;

or  
48, Rue des Cordeliers, 13100 Aix-en-Provence, France,  
tél. (16-42) 27-82-68 (à la maison).

Istanbul, le 17 février 1989

Cher Poète Claude Le Roy,

Votre lettre du 8 février m'a rempli de joie. Bien sûr, je suis d'accord avec toute proposition faite par vous (en ce qui concerne le tirage, le format, la texture, la distribution etc.). Vous êtes plus exercé que moi dans l'édition des livres, revues. Je fais une grande confiance à vous. Donc, avez de ma part toute liberté à propos du manuscrit.

J'attache un nouveau anti-poème ("En voir les grises/colorées") afin de l'ajouter, s'il est possible, à la plaquette [avant l'anti-poème "Langage mécanique" (page 34)]. Vous pourriez essayer de mettre des exemplaires en vente (à votre profit), par curiosité; je pense que la dérision tira l'attention du public.

Est-ce que vous gardez les dessins?

Je vous remercie pour l'adresse de Teresinka Pereira. Je vais lui écrire.

J'attends le "Norel" du mois de juin, cette année.

Tenez-moi au courant vis-à-vis des étapes de l'impression des anti-poèmes.


Trouvez dans cette enveloppe dix cartes postales illustrées d'Istanbul. Préférez-vous des paysages, des monuments historiques, des personnalités, <sup>familiers</sup> des constructions architectoniques?

Avez-vous <sup>jamais</sup> planifié un recueil intitulé « Kaleidoscopoèmes », des calligrammes à la manière d'Apollinaire mais comme même différents? A mon avis, il serait quelque chose d'inédit. Je me rapporte au corps des poèmes, leurs graphies, la vision spatiale.

Merci, mon cher ami, vous avez eu pitié de moi. Je ne vous oublierai pas...

A bientôt,

et avec reconnaissance,

Florentin Smarandache 



Istanbul,  
18 II 1989

Stimată D-nă Iovinescu,  
Stimate D-le Ierunca,

Înainte de a putezi în acest lagăr  
din care văd că nu mai există sense  
de scăpare, ca prins în gheare in-  
vizibile pentru că de case luni în as-  
teptare n-am nici un răspuns: ori al-  
lă ori neagră,

înainte de a putezi în acest lagăr  
deci, să-mi palvrez gândurile și ideile  
și sentimentele și orice pot mai  
putea din mine.

Occidentul m-a primit cu brațele des-  
chise și reci. Stau într-o letargie ve-  
cină cu rugămintea, voi mai putea fi eu  
cel revoltat din România, nesuferitul,  
nonconformistul social și literar  
și matematic? Sunt că mă eșuizez de  
nefacere-de-nimic, de pierdere de voință,  
de rămânere fără garanție. Oare acesta  
e interesul organelor ONU, să ne toace  
nervii? De ce  ruși gleacă în

doză trei luni, iar românii — cei mai  
asupriți din Europa — după doi trei ani?  
Acesta este discriminarea emigrării?  
Când polonezii vin cu câțel și porcel și  
românii nu pot trimite nici o scrisoare a-  
casă pentru că n-ajung, de ce ne mai  
chină și americanii și canadienii și aus-  
tralienii și francezii și ?  
Au început să dezerteze în Grecia, fug  
cu zece zile pe lună, răscii românii, Atena  
nu le mai acordă azil politic, muncesc cu  
jumătate de salariu, vagabonzi prin Europa,  
prin închisori străine, fără acte ...

Și doare se totî în fund de soartă românilor, și se reprezentanți omu și se români însuși. Delegație de la Gênera a vizitat în ianuarie lăracă din Istanbul în care locuiau 60 persoane ca animale în grajduri. Unde intra fondurile pentru refugiați? Vreau să șic, în ce buzunare. Astăzi e sîmbătă, dar pentru mine e joi.

Scuzați-mă, știu că nu vă interesează. Se 'tin literatî de Jos, ca școala tîi! Eu, din fericire, nu sînt literat. Doar de duminică. Și scriu în sîmbătă mare. Încep să nu mai suport închisoarea lagărelor, cu betivii, scandalagii, biznitarii și turcii lui! Mă bate gîndul să iau din loc. (V-am spus, sâmbetă, exasperați de indiferența UNHCR-ului, de tensiune psihică, de iluzii pulberate în iau lumea în coș încotro vād cu ochii.) Săptămîna dîgar cite 2-3. Unii au înnebunit se-aici (un român, un ceh, un bulgar-turc). Cînd îi vād, mi-e groază. Îmi soptesc în minte: mîine-poimîine ajung, ca ei. Și-am doi copii acasă. Le-al mic nici nu l-am văzut. Și pară ciuda? Nici măcar lui însuși, că e pea bebelus. Marius Nebunul are patru copii în București, familia nu mai știe nimic despre el. Rîzea scrierile fără să le citească.

Mai mă înțetîn citiva amici externi.

De pildă, poetul Claude Le Roy care a acceptat să publice în editura sa a doua

editia a antipsemelor<sup>3</sup> mele (aveti o fotocopie):  
"Antichambres et anti-poésies, ou l'izaharries"  
"Găsiți alăturat un exemplar al acestei re-  
vistute gărite la Caen, No. 73, februarie  
1989, la care colaborez și eu cu câte un  
antipsem, periodic. Ca să vă familiarizați  
cu "Noreal"-ul, deoarece numărul din  
iunie va fi dedicat Marelui Eminescu.  
Atita pot face și eu pentru cultura ro-  
mână, cu neputința mea de emigrant,  
muncind ca vai de lume pentru câteva  
lire, ca să le consum după-ăia la poartă.  
La pagina 3 este vorba despre mine, nenoro-  
citul care și-a părăsit România, plecând  
aiurea, în necunoscut, neștiind unde-l  
va bate vântul și cînd. (Numărul de  
locuri este limitat, iar pentru români  
cade în favoarea rușilor, evreilor  
— ne face să fim antisioniști, pe a sa  
băgat ~~o~~ jidenii astia pte tot —, ar-  
menilor. Ca de obicei, și bineînțeles, pe  
ultimul loc sînt românii. De ce să fim  
noi permanent depreciați, neajutati de  
nimeni, rahatul tuturor?)

Nu reposez nimănui nimic.

Reposez tuturor totul.

[Uneori sînt nevoia să mă descarc ~~o~~ de ob-  
sesii...]

Azadar, ~~o~~ vreo doi trei ani voi rămîne...  
tunc.

Cu urări de noi succes,  
Florentin Smarandache  
emigrant la infinit! *FLC*.



Istanbul, 18 II 1989

Stimată D-na Ana-Maria Bota,

Vă ascult în fiecare luni seara la „Convergence Românești” împreună cu o serie de colaboratori, emigranți recent: Adina Kenes, D.R. Poza, Ion Negoitescu (mai de mult în Occident) etc.

De cinci luni sînt și eu „evadat” din România, în lagărul din Istanbul, așteptînd viza americană.

Am publicat o culegere de versuri „Formale pentru spirit”, 1981, și ~~în~~ în franceză: „Sentiments fabriqués en laboratoire”, „Le sens du non-sens”, „Antichambres” et anti-poésies, ou lizareries”, 1983-4, apoi, am colaborat la diverse reviste literare.

Vă trimit un exemplar din NORÉAL, No. 71, septembrie 1988, deoarece comentează și un volum de-al lui Ion Caraion, iar numărul din iunie va fi eminescian (cu ocazia centenarului morții).

Poetul Claude Le Roy îmi va re-edita volumul „Antichambres...”, în vara acestui an, în editura p.a. O să vă trimit un exemplar.

Cu deosebit respect,

Prof. Florentin Smarandache



Istanbul,  
le 18<sup>II</sup> 1989

Cher Poète Claude Le Roy,

Je vous demande pardon d'avoir revenu avec une autre lettre vers vous. Mais, aujourd'hui je viens de recevoir votre "Noréal", No. 73. Je vous remercie pour la publication d'un autre anti-poème des miens, à côté d'Eminescu, mais je suis un anonyme. (En Roumanie les autorités ne veulent pas du tout me reconnaître comme écrivain, surtout après mon départ ...)

J'ai envoyé une issue de "Noréal" à "B.B.C. London" (l'émission "Convergences Roumaines") comme une autre à V. Terunca & M. Lovinescu (Paris, écrivains exilés depuis la deuxième guerre mondiale) afin de présenter la revue radiophoniquement.

Merci pour l'éditorial où vous plaidez en faveur de ma cause et de celle de l'Algérien.

Donnez moi d'autres adresses des revues poétiques (littéraires) francophones comme du monde (que vous croyez).

Si vous désirez, ajoutez une préface faite par vous ou bien quelqu'un d'autre; trouvez ci-joint une photocopie de mon Curriculum vitae (c'était écrit en anglais et contient mon activité mathématique et littéraire) C'est à vous le choix. Vous avez main libre. [Pour user de vos paroles, en ce qui concerne mes anti-poèmes, "les mots sont parfois des anti-mots" ..., j'ai déformé un peu la phrase.]

Maintenant, recevez six poèmes-dessins.

2

Je possède quelques pièces de théâtre en roumain, pourriez-vous me conseiller à qui s'en irait-il indiqué de les faire parvenir (en vue d'une éventuelle publication ou mise en scène)? Je vais chercher un traducteur (Dr. Chantal Signoret, par exemple).

[D'autres manuscrits, même mathématiques, sont bloqués en Roumanie!]

J'ai beaucoup appelé à vous. Mais les pièces me rafraîchissent dans l'âme, car elles ont un caractère anti-totalitaire, anti-dictatorial etc.

J'attends des précisions de vous. Excusez-moi à nouveau.

Avec mes sentiments, les meilleurs,  
et mon admiration du cœur,

Prof. Florentin Smarandache



Annexes - 1 ex.

- 6 poèmes-dessins : le poème-fleur, mademoiselle, l'angle du regard, signal électrique, paysage lyrique, l'oiseau mécanique chanteur.



Istanbul, le 19.02.1989

Cher Poète Bayart,

J'ose à vous écrire. Le 18 septembre passé je vous avais emoyé une autre lettre en vous expliquant que j'ai quitté la Roumanie. J'attends le visa d'émigration aux États-Unis. Vous ne m'avez plus répondu, mais comprenez que dans mon pays il y a de la tyrannie, des lois arbitraires, la vie culturelle est piffoquée, le pouvoir est devenu fou et abusif! Je n'y pouvais plus supporter...

J'ajoute dans cette enveloppe trois poèmes et quatre dessins (- poèmes) pour le symphonique "Encrier". J'aimerais que vous m'écriviez en Turquie, dans le camp pour mieux passer le temps. Avec mes sentiments, les meilleurs,

■ en vous souhaitant: bonne année littéraire,

Prof. Florentin Smarandache,



Annexes: " - surrurement d'eau - ", "les oiseaux sont-ils peut-être aveuglés / par la lumière?", "force que ...",  
- "rations", "fort", "connexions",  
"obsessions".

Istanbul, 20 II 1989

Stimate D-le Baciu,


Nu știu cum să vă mulțumesc pentru vorbele bune pe care le-ați transmis D-lui Floda despre mine, în oprimirea emigrării mele în America. Vă mulțumesc poetic, expedindu-vă o fotocopie a volumului meu de anti-poezii în franceză, a-jorut pe vremea când lucram la Sofron ca profesor cooperant. Mi-a făcut să experimentez în literatură, să fac "avangardă" — cum mă laudam singur, ca orice tînăr —, să fiu inedit, original, poate și trăznit! Nu mi-o luați în nume de rău, am intenții bune, după opinia mea. Caut noi forme de exprimare (sau inexprimare, de ce nu?). Dacă există multe stări inexprimabile, de ce să nu recunoaștem că și dintre cele exprimabile nu sînt bine (în întregime, corect) prinse toate?

Mă onorează apariția mea în rîndul MELE. Dacă nu vă e cu rușinare, aș dori un exemplar aici.

Editia a doua a anti-volumului de față va fi publicată de poetul Francez Claude Le Roy, Caen, în vara aceasta, în editura sa, pe contul său.

Unde-aș putea ține un volum în românește (pe' necosteala mea)? Cam ce pret?

Cu recunoștință,

  
Prof. Florentin Smarandache.

~~La confluente~~ Anti-chambre 1

Poetului Ștefan Baciu

~~ca membru al~~

și

la confluența dintre  
generații

~~Florentin Smarandache~~

Istanbul, lagărul de  
refugiați, 20.11.1989



Istanbul, 20 II 1989

Stimate D-le Floda,

Bucuros de primirea dvs. din 17 februarie în cele două ziare "Micro-Magazin", nr. 1 și 2 din luna aceasta.

■ Îmi făceam probleme că nu-mi mai răspundeți, dar îmi dau seama că sinteți extraordinar de ocupat, și acum am am mai oprit și eu pe copil '8-voastră. Eu aștept aici, m-am obișnuit, dar mă rădă nevasta, copiii și zărintii: "de ce nu pleci odată?" Ei nu știu și nu înțeleg cum e cu emigranții, foarte numeroși.

Arți dreptate, mulți aici nu știu de ce au venit în străinătate, și pe aici se plîng că stau prea mult prin lagăre, că nu-i ajută nimeni... boia țigărie între noi, blasfemează Occidentul etc.

Sînt încîntat că nu mă uită colaboratorii mei, matematicieni și literați, dar dvs. sînteți cel mai în măsură. Ei nu au atribuții politice. Profesorii Grosswald și Corduneanu mi-au scris deja despre convorbirile cu dvs. Acum aflu și de D-le Baciu. Se ferece (nu știu cum să-l recompensez) i-am expediat azi, la prînz, o fotocopie a unui volum nonconformist de antipoezie (!) francezești care-mi ajărase în Maroc: "Anti-chambres et anti-poesies, ou Lizareries". Editia a doua va apăre anul acesta în Franta, la Caen, către vară, prin origîmul pătului Claude le Roy — în editura sa. Vă voi expedia la momentul oportun un exemplar.

M-am înscris la al XIV-lea Congres ARA cu o lucrare de matematică — D-le Corduneanu o posedă, dar din păcate

văd că n-am nici o șansă ca pe 20-22 aprilie, 1989 să ajung la Los Angeles să o pusem în.

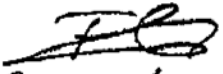
Din țară- potia mi se pare că securitatea i-a zis să-mi transmită: să am de grijă cu cine ma împrietesc și să nu comit acte ostile „țării”! (Prin țară ei înțeleg regimul comunist.) Cum vedeți, voi să dez- bine exilul românesc. Si-ați știți ei că pe mine mă mănâncă limba și o să fac țărălă. Mai ales că am început să colaborez pe la foarte multe ziare românești din exil. Mă a- menința, asadar! Voi face gălăgie prin lu- crările literare anticomuniste pe care doresc să le public. Scuzati-mă pentru jura de tea- tru, nu vreau să vă mănânc timpul, încre- dintați-vă <sup>vă rog</sup> unui regizor român sau reviste literare („Revista Scriitorilor Români” <sup>editura</sup> (München) sau „Lupta” (Paris) sau ...) (eu nu le cunosc adresele), nu are rost să vă pierdeți vremea cu trăznăile mele îndreptate cu ună înfocată îm- potnă unui sistem totalitar, închis. În felul acesta puteți ajuta mai mult la reuni- ficarea familiilor. Nu mi-am dat seama că vă încurc când v-am exediat-o.

Eu nu am dat adresă D-voastră nimănui din lagăr. Dar glicul are un antet mare cu RADIO FREE EUROPE și, când postasul aduce tolba, un politist citește dar nu prea nime- rste numele, și-atunci cei din apogiere pro- mîntă în locul lui [redacted] (de obicei Români și polonezi). V-am mai scris că s-au rezigat unui să primesc scrisori de la „Europa Liberă” și m-au iscodit. Am răspuns „se că un prieten îmi trimite „Micro-Magazinul” sub această formă, fără altă scrisoare înăuntru. Dar prima scrisoare a dvs. nu mi-a [redacted], poate să mai reamintiți.” parvenit

Mi-e groază  când mă gândesc  
și eu la reîntregirea familiei...

Su cred că ar fi mai bine ca Fundatia  
Tolstoi să mă monseze de pe-acuma, ca să  
nu se mai piardă timpul cu formalitățile  
când ajung în Italia. Aud că se stă și  
acolo destul. (De exemplu, unii sînt din  
iunie 1988 și n-au intrat încă la delegat.)  
Se dă vina pe ruși, armeni care au priori-  
tate (de la Reagan?) și pleacă în 2-3  
luni. Destui campisti au depus monșările  
la ICMC înainte de a fi primit viza americană.

Multă fericire vă dorște:

  
Prof. Florentin Smarandache.



Istanbul, 24 II 1989

Stimate D-le Ioan Nicoară,

- Astăzi am primit scrisoarea D-voastră, și m-a surprins că este de la un necunoscut. Si eu am o corespondență bogată, chiar din lagăr, în care mă aflu de aproape 3 săptămâni fără nici un răspuns la dosarul meu de emigrare în SUA! Cât ați așteptat la „latina“?

Mulumesc pentru cei 5\$. Vă trimit 5 vederi, o Confirmare de primire, și să merg la poștă să văd dacă îmi dau funcționarii de acolo PAR AVIOANE turcești. Nu știu ce teme vă interesează și dacă vă satisfac cele din acest zlic. Scrieți-mi mai detaliat.

- Condițiile din Turcia sînt execrabile! Am locuit și 60 într-o baracă! (betivi, scandalagii, borbasi). Se așteaptă enorm (1-2 ani), sînt unii nebuni pe aici (de 4-5 ani, nu-i ia nimeni). Din ~~Istanbul~~ <sup>Istanbul</sup> vom fi transferați în Italia, lângă Roma, dacă ne aprobă cererea de azil politic americanii (cam 60% refuzuri!). E groaznic. Canada nu primește decît cu monser. A propoz, cu-
- 2) noștetii pe careva corabil de o monserare?

Munca e plătită foarte prost: 4-5-6 dolari pe zi, mîncarea este asiatică (diferită de a noastră, deci; mulți n-o suportă). Totuși, ex-zic: bine c-am ~~ieșit~~ <sup>ieșit</sup> din România!!

Acum stau într-o cameră de zătre și e bine. Am răzgat de bășecă, așa numim noi baraca din tablă.

Banii D-voastră mi-au ajuns să plătesc și timbrele, și, pe deasupra, să mai beau și o bere! Ca o sărbătoare a fost scrisoarea!

- 3) Scrieți-mi despre Phoenix-Arizona, deoarece un prieten mă sfătuie să merg acolo. Ce știți:

e cald , e frig! Se găsește de muncă?  
Cum e cu învățământul american? limba v-a  
făcut probleme la început? Cât timp? Sînt  
comunități românești (bisericești, culturale)  
la Phoenix, și în ce sens te ajută?

Sotia și doi copii mici sînt în țară. Ce ati  
4) mai auzit, în cît timp e posibilă reîntre-  
girea familiei? Și după cîți ani cetățenia?  
Există excepții?

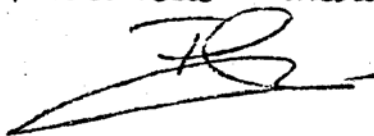
5) Pentru că tot aveți mulți colaboratori, mar-  
interesa, vă rog , adrese de:

- scriitori români din exil
- edituri românești din exil
- reviste literare din exil (de pildă: "Luptă",  
"Curentul", "Revista Scriit. Rom.", "Dialog",  
"Revista Mea" etc.).

Aștept răspuns la întrebări.

Cu amabilitate,

Prof. Florentin Smarandache



P. S. Scrisoarea D-tale o mai citesc și alții,  
din cameră, vecini, curiosi să   
afle cîte ceva despre viața din Ame-  
rica.

Tată că  <sup>meu</sup> găsește la poșta etichete PAR AVION.  
O să mai caut.

Istanbul, 28.02.1989

Stimate D-le Szore,

Am adresa D-voastră de la scriitorul Vintilă Horia cu care corespundez. Dînsul mă îndeamnă să vă trimit cîteva poezii pentru "Revista Scriitorilor Români" pe care o conduceți în Germania.

De aproape oare luni sînt în lagărul din Turcia. Am depus dosarul pentru SUA, dar treburile se mișcă anevoios. Soția și doi băieții mici am rămas încă în România.

În țară am publicat două plachete: "Ora planetei" (colectivă), 1980, și "Formule pentru gînit", 1981. Apoi, mai multe în franceză, în Maroc, 1982-4, cînd lucram ca profesor cooperant de... matematică. Semnam Ovidiu Florentin. Revenind la vechiul (realul) nume de trei-patru ani încoace. [Lucrările de matematică le-am semnat F.S.]

Din exil am expediat poeme la "Mele", mîca răsunat poetul Ștefan Baciu, și la "Limite", mi-au confirmat exegetii literari V. Terunca și M. Lovinescu.

Din păcate, nu cunosc suficiente adrese de reviste și edituri românești din exil, la care să încerc să colaborez, sau măcar să iau cunoștință. De pildă: "Curentul", "Dialog", "Luptă", "Caietele Inorogului", "Biblioteca Țăvoare", "Revista mea", "Carpatii", "Free Romanian Press"? Dar unde este Institutul Român de Cercetări (Cultură, Știință) și/sau Biblioteca Română (RFG)?

Aș fi bucuros să mă delectez și eu în lagăr cu un exemplar din "RSR", dar cu banii nu stau prea bine...

Am reușit să scot în afară două piese de teatru antitotalitare, pe care le-am scris pe arcuri în țară: "Formarea Omului Nou" (!, omul devine un obiect în mîinile dictatorilor), și disperata "Patrie de animale" (!, fără comentarii!!), avînd 67,



respectiv 30 de pagini. Aveți idee unde aș putea să încerc să le public sau reprezintă pe vreo menă occidentală? Sînt în stil Kafkian, Ionescian, Orwellian, iar conducătorul din piesa a doua are alivă ubuciană.

M-aș bucura să mă rugați măcar cu nă-turi, informații, adrese.

Aș fi deosebit de onorat să puteți selecta ceva dintre poemele românești (din volumul „Legi de compoziție internă. Poeme cu ... probleme, ...”) sau anti-poemele francezești (din „glacheta”, „Anti-chambres et anti-poésies, ou bizarreries”, care a fost acceptat spre publicare la Caen, Franța, de către poetul și editorul Claude Le Roy, vă voi trimite cu plăcere un exemplar) pentru revista D-voastră.

Dacă Dvs. considerați că e cazul, vă pot ruga-ne spre atenție cele două piese.

Mai găsiți în plus o proză scurtă postmodernistă și două pagini din jurnalul meu de idei.

Urmăresc cu atenție emisiunile culturale de la posturile românești din străinătate, am auzit de cîteva ori comentată și „Revista Scriitorilor Români” și amintit numele D-voastră.

Sper să nu vă fi deranjat cu această e-pistolă. Așteptînd vesti,

al D-voastră, cu respect,

Prof. Florentin Smarandache

*Fl*

Anexe :- „Oamenii se pară prin oameni”, „Eu, Prometeul”, „Birocratie”, „Cîntînd în gloasă”,  
- „Une esthétique de l'inesthétique”, „Dégrisé par l'alcool”,  
- „Genealogie”,  
- două pagini de jurnal.

Istanbul, 28 II 1989

Stimate D-le Dorin Tudoran,

Îmi cer scuze că revin pentru a treia oară. V-am mai scris pe 16 noiembrie trecut trimițându-vă 6 poeme (pe adresa lui Ion Albu, The Voice of America), și pe 10 decembrie cu încă 5+1 poeme (pe adresa D-lui Vladimir Tismăneanu). Mai adaug încă 3, în speranța că unele vor satisface exigențele artistice cerute de calitatea revistei "Agora" pe care o conduceți.

Eu mă aflu în lagărul din Turcia de aproape șase luni. Aștept emigrarea în SUA, prin sprijinul D-lui Liviu Floda (Radio Free Europe). Am publicat mai multe volume de versuri în română și franceză, în țară și în străinătate. În vara aceasta îmi va apărea în Franța, datorită abnegației poetului Claude Le Roy, și pe contul său, dexter (vă dati seama cum stau eu cu finanțele!), placheta "Anti-chambres et anti-poésies, ou bizarreries" — vă voi expedia cu plăcere un exemplar la momentul oportun.

Sotia și doi băieței mici [8 ani, respectiv 4 luni (!)] au rămas încă în țară. Odată ajuns în America va trebui să mă bat iar pentru reîntregirea familiei.

V-aș ruga, dacă se poate, să-mi comunicați și mie alte adrese de reviste literare și edituri românești din exil: "Lupta", "Căietele Inorogului", "Biblioteca Izvoare", "Curentul", "Revista Mea", "Dialog", "2 Plus 2", "Don Quichotte", Institutul de Studii Românești (din Freiburg?) și Biblioteca. Multumesc.


Adresa D-voastră mi-a fost transmisă de scriitorul Vintilă Horia cu care corespundez. Un exemplar din "Agora" mi-a fost dăruit de D-le V. Ierunca și D-na M. Lovinescu, împreună

cu "limite"-le D-lor<sup>2</sup>. "Agora" arată, înti-ade-  
văr, ca un giuvaier — nu că aş vrea să vă  
galez. Am făcut-o să circule prin camp, era  
vorba de numărul 2. Toti mă întrebau de un-  
de am procurat-o şi când mai îmi vene-  
ri un alt număr.

Doresc viaţă artistică îndelungată re-  
vistei D-voastră. În SUA aş ~~vreau~~ să vă  
pot cunoaşte şi personal. Poate la Congrese-  
le AAA. (În aprilie, a.c., sînt înregistrat  
şi eu cu o lucrare de ... matematică. Sînt  
profesor de matematică, dar îmi place  
în mod deosebit literatura.

Am mai scris piese de teatru anti-tota-  
litare, antidictatoriale (deci, implicit, şi  
anticomuniste), dar nu ştiu unde aş  
putea să le public sau reprezint şi se-  
nă (poate îmi daţi ceva detalii): "Forma-  
rea Omului Nou" (!), "Patria de animale" (!!).

Cu multă admiraţie,

  
Prof. Florentin Smarandache

Anexe: "Filozofie a psihologiei", "Un minus  
pozitiv", "Buletin meteorologic".



Istanbul, 28 II 1989

Stimate D-le Ursătescu,

Această adresă a Dvs. o am de la prietenul V. Horia, cu care co-  
răspundez.

Nu știu dacă este o surpriză pentru Dvs. că vă  
scriu din Turcia, dar de aproximativ șase luni de  
zile sînt refugiat în câmpul de aici. Aștept viza de  
emigrare în SUA. Soția și doi băieței mici au ră-  
mas încă în România.

Cred că vă mai amintiți de mine, în perioada  
1982-4 am lucrat în Maroc ca profesor cooperant,  
am publicat atunci trei volume de versuri în  
franceză, dintre care unul vi l-am expediat și  
Dvs.: "Formules pour l'esprit", semnat Ovidiu Florentin,  
în schimb mi-ați trimis "Milénarium".  
Înainte de a părăsi România, tot cîntăreind libra-  
riile, am avut plăcerea să găsesc o carte cu se-  
lecție din volumele D-voastră de eseuri, publi-  
cată la Editura "Univers", București, în Collec-  
ția: idei contemporane (politică, sociologie,  
filozofie, cultură). Deigur, aveți cunoștință  
despre ~~securitate~~ <sup>securitate</sup>. Din ea, am rămas impresionat de nu-  
mărul mare de lucrări publicate, 170. Aveți o  
activitate foarte bogată.

V-aș fi recunoscător dacă mi-ați comunica și  
mie adresele unor reviste literare din exil:  
"Caietele Inorogului", "Lupta", "Biblioteca Izvoare",  
"Curentul", "Free Romanian Press", "Revista Mea", "Di-  
alog", "Carpății", "Don Quichotte", "2 Plus 2" etc.,  
ca și ale unor critici literari: Ion Negoitescu,  
Nicolae Balotă, Andrei Ujică, sau: Institutul de  
Studii Românești și Biblioteca (RFG), ori edituri  
românești.

Am creat niste piese de teatru în trei și patru acte.  
Ce mă sfătuiți, unde să le public sau reprezint ze  
meu menă?

Dorindu-vă, în continuare, noi succese,  
al D-voastră,

Fl,  
Prof. Florentin Smarandache.

Istanbul, 28 II 1989

Stimate D-le Vintilă HORIA,

Nu vă închipuiți cât de încântat am fost la primirea epistolei D-voastră, ieri! Ce înseamnă pentru un anonim ca mine citirea rîndurilor de la un „Goncourt”? Oricum, măcar peste ani în ani, poate pentru istoria literară, mă voi mîndri — nu exagerez — cu rîndurile D-voastră. Îmi dau seama că sînteți permanent foarte ocupat, proiecte, interviuri, eseuri, colaborări la diverse reviste, radio... Vă felicit! Mi-as dori și eu să fii în gîlca D-voastră. Sînteți un om realizat.

Eu mă îngrijoresc de viitorul meu. De sa-  
se luni aproape și n-am nici o veste la  
dosarul ~~de~~ de emigrare în SUA. Din „Mi-  
cro-Magazin” am văzut că pe zece luni s-au  
blocat dosarele românilor pentru America. Mi-e  
teamă să nu căzies aici!

- 1) V-as întreba ceva, Dns. fiind de mult în  
exil, de ce nu i-a un critic literar initiati-  
va pentru o ISTORIE A EXILULUI ROMÂNESC  
(literară: personalități, publicații, edituri,  
congrese, conferințe etc.)? Ba chiar și știin-  
tifică? As vrea să văd un cearșor în  
românește: ISTORIA LITERARĂ A EXILULUI  
ROMÂNESC! Asta, deoarece în țară totu-  
reșitorii, cum sînt și Dvs., care au emi-  
grat, sînt interzisi. Un Ion Negoițescu, un  
Nicolae Balotă? Ate materiale rămase de  
la „fugiti” în țară, sînt subtil distruse (fă-  
cute pierdute) de autorități. De aceea ar  
trebui înființat (dacă n-o există deja, dar  
n-am eu cunoștință) vreun MUZEU CULTURAL  
AL EXILULUI ROMÂNESC. Am înțeles că sîntea-  
ză o Bibliotecă cu cărți românești și un  
2) Institut de Cercetări în RFG. Îmi puteți transmi-  
te adresa exactă?  
3) Are cumva American Romanian Academy vreo

vreo clădire care să adăpostească o bibliotecă românească, o arhivă, un muzeu etc. referitor la exilul nostru? (Unele dintre cărțile mele ar fi fost catalogate de ARA, mi-a confirmat D-na Maria Manoliu-Manea print-o scrisoare, în țară chiar, pe care le-am scos din închisoarea de România ca pe niște droguri(!), numai eu știu cum!)

Multumesc pentru cele trei adrese, i-am scris lui George Uscătescu, iar la "Agora" și "Revista Scriitorilor Români" am pus și niște poeme.

- 4) Dacă ar mai dori și alte adrese: "Lupta", "Căietele Inorogului", "Biblioteca Izvoare", "Curentul", "Free Romanian Press", "Revista Mea", "Dialog", "Carpatii", "2 Iulius", "Don Quichotte" etc. Ca și ale unor critici cunoscuți: Ion Negoițescu, Nicolae Balotă, Andrei Ujică, Ana Maria Bota (BBC London), Gelu Ionescu etc.

Vă rog, scuzați-mă! Poate mă înțelegeți, sînt la început, puțin dezorientat.

Cînd aveți puțin timp, ră-mi răspundeți, fără a pierde vremea însă cu mine. Poate am îndrăznit prea multe.

Alăturat am pus prima pagină din piesa mea "Patria de animale", cam teribilistă.

- 6) Ce "instituu occidentale pot ajuta pe exilați, și cum? Multă fericire și sănătate,

Prof. Florentin Smarandache



Istanbul, 30 II 1989

Stimați Redactori (Ana-Maria Bota,  
Andrei Sireteanu),

V-am trimis mai multe scrisori, acum  
găsiți în file, vă rog, pacheta mea de  
antipoeme publicată în Franța.

M-ar bucura să puteți aminti în cadrul  
"Convergențelor Românești" de luna, mai ales  
că aind că aveți printre colaboratori și pe  
criticul D.R. Popa, pe care l-am cunos-  
cut personal la București și care mi-a  
mai comentat un volum asemănător  
("Le pens du non-sens", F&S, 1983 și 1984)  
în "Tribuna României" la care lucra ca redac-  
tor.

Îmi cer scuze de la Limba Română pen-  
tru faptul de a fi scris în franceză. Dar  
editurile și revistele românești din țară  
mă refuză cu regularitate! Gram un posar

Cititi primele și ultimele două antipoeme  
pentru a vă edifica asupra antistilului meu,  
a răzvrătirii permanente (în artă și  
viață), a nesuportării obisnuirilor...

În aproape șapte luni de lagăr am izbutit  
cîteva colaborări ("Mele", "International  
Poetry", "Libertas Mathematica"), și această  
pachetă. Consider că am jănit cu dreptul.

Ce părere aveți?

Vă aștept (în fiecare luni).

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache

Dedicatie (Aab) : "O nouă convergență românească  
 pentru redactorii culturali (D-na  
 Ana-Maria Bota, D-l Andrei Sire-  
 team etc.) ai BBC-ului.  
 Istanbul, Turcia, în lagărul de  
 refugiați, 30 martie 1989."

1 foto FS: "Un zâmbet către libertate".

Istanbul, 1 Martie 1989

Stimate D-le Corduneanu,

Multumesc pentru scrisoarea din 16 februarie. Imi dau seama ca trag toti de Bros. Si ai mei din tara p-au abonat, de ze acum, la videocasetofoane etc. Iar eu le-am promis. Nu aveam incotro!

Intre timp m-au mutat din baraca intr-o camera de patru persoane. Este mai bine. Liniste, caldura. ~~Un~~ Une ni primavara. Neurocirea este ca nu prea au conditii de studiu. Mi-e teama ca, pina ajung in America, sa nu uit si tabla inmultirii!! Se sta, intr-adevar, cu anii. Sunt unii meluni (biologic) de 4-5-6 ani prin campuri! Traiesc ca animalele, doar mănincă si dorm... le pasa celor de la ONU?

Scrisoarea D-voastră m-a întristat. Se duc ni gerantele. O sa astept, nu mai am ce face.

Se ce scriu si-am scris literatura??/Ca sa ma descurc. Sunt ca ma ratez. Manuscrise pierdute confiscate. Toate obiectele si alienările mi le-am trecut intr-un jurnal intim pe care il tin si-n lagar (mai trece timpul!), A vrea sa ma descurc de matematică, nu mai am habdare, ma glimb aiurea pe străzi.

Imi gase un volum de anti-polune in Franta. Jic, domne, am reusit ceva de cind sunt in Turcia!

Am luat legătura cu „Mittag-Leffler Insti-



te" (Matematică) din Austria, print-un cunoscut  
de la Academia de Științe (Dr. Glos G. Tandberg).  
le-am trimis niște articole publicate (pentru bi-  
bliotecă).

Am și eu o corespondență variată (în română,  
franceză, engleză) și abundentă: 200 scrisori  
aproximativ expediate și cam 100 primite  
în peste luni, turcești".

În America, desigur, o să los lașorte partea  
distractivă" (artistice), abordând în plus  
partea serioasă a lucrurilor: matematică.  
Șei, uneori nu mai am chef de nimic. (Nu  
vreau să vă îndrăgim.) Dacă n-ai avea familie  
ar fi mai simplu.

Am în jur de ~~100~~ zece Recomandări la  
UNHCR, dar degeaba. Statut, o fotocopy  
a unei scrisori trimise de USCC New York  
către Roma. Cu treburile să fim transferat în  
Italia. (Așa e procedeul pentru totii care emi-  
grează în SUA.) Se vorbea despre grăbirea  
plecării mele la Roma de acum trei luni! Dar  
nu se mișcă nimic. Un mic exemplu, cei veniți  
în iulie și august 1988 au primit răspunsul  
pe 1-2 decembrie trecut (acceptul de a se duce  
la Roma); eu am venit în septembrie, am fă-  
cut și actele tot atunci, și n-am nici un  
răspuns. Normal, în ianuarie - februarie tre-  
burile să mi se dea o decizie. Nimic! Nu  
numai că nu mi se grăbește, dar chiar se  
întârzie!!

Să nu mă înțelegeți greșit, nu vă reproșez  
nimic, ceva, ați făcut tot ceea ce se putea face pen-  
tru mine. Mă consolez doar cu publicațiile care îmi  
vor mai apare. Multumiri pentru prezentarea în L. M.

Ca răspuns  
la recomandările  
Dr.



The 02.03.1989

Surname: SMARANDACHE  
Christian name: FLORENTIN  
Birthday: December 10, 1954  
Place of birth : Balcesti-Vilcea, Romania  
Address: Tekin Sokak Nr. 18, Acibadem- Kadiköy, Istanbul, Turkey.

Smarandache Florentin,  
Acibadem-Kadiköy,  
Tekin Sokak Nr.18,  
Istanbul-Turkey.



UÇAK İLE / AIR MAIL

O.P.-I, P.O.Box: 20199,  
WASHINGTON,  
D.C. 20199-9998,  
U.S.A.

[Scr. XIII]

05 martie 1989

Drag Ely, Mihai și Belită,

Vă scriu la cîteva ore după telefon, sperînd ca scrisoarea să ajungă înainte de 26 martie cînd voi telefona iar.

1) Ely, te-au mai chemat la Militie, Partid sau Securitate?

Să știți în gura mare tuturor că am fectat fiindcă nu îmi dădeau post, o perioadă somer, apoi semisomer, în timp ce colegii de-ai mei — repetenți — ocupau posturi bine merite în centrul Craiovei.

2) Ai reușit să vinzi hainele, cărțile, revistele mele? Ai încasat o sumă frumoasă pe ele?

3) Cînd îmi trimite Florin restul de cărți? (Martie și aprilie voi fi sigur în Turcia.) Era vorba și de niste copii de acte, mama știu despre ce anume. Astea îmi vor trebi pentru reînțegirea familiei. Pe Mihai și Belită îi fac americani! Crucea Roșie Internațională ne va sprijini. Am luat deja legătura cu o persoană influentă — am și de aici o corespondentă și mai bogată ca în România — care s-a oferit să ne ajute, dar mai întîi trebuie să pun eu piciorul în SUA. O să vă mai anunț prin telefon și o să-ți dau și instrucțiuni.

4) Florin a recuperat totul de la Jlie și anume: 2 plicuri mari albastre (de care dăduseși tu în dulăpiorul din uscătorie), 8 carnetele, 1 caiet gros, 1 caiet normal, 1 registru? Vezi că și rufele sînt ale dracu și vor să te trișeze!?

5) Vine vacanța de Paști, te rog lasă-l pe Mihai cîteva zile la bălăști, că n-o fi foc! Nu mai



au și ei pe nimeni... Se vor lucura. Tot lui Mihai nu-i displace deloc.

- 6) Nu uita de "Dictionarul de expresii englezești", îți va trebui și tie. Învată engleză.
- 7) Ai putea să-l duci pe Mihai la Școala Populăra, la cursul de engleză? Indiferent ce se va întâmpla, lui îi va fi util. Dacă din clasă a doua fac limbi străine, insistă pentru engleză.
- 8) Trimite-mi poze de-ale tale și de-ale soțului "unicăi" (eventual de la cununia lor). Urgent.  
Bebită văd că e grăsulci, vrei, chiar ambițios îmi pare. Îmi spunea că și nemofturos. Seamănă, într-adevăr, cu Domnul Mihai. Doar sint' frate, nu? I-am făcut ca pe bandă.
- 9) Ti-ai revenit după naștere? Cum e cu serviciul?
- 10) Se la bălcești ti-a adus mama alte timbre și actizilduri pentru Mihai? (Îi scrisesem în acelasi timp: 16 februarie.)
- 11) Pe 20 ianuarie ti-am trimis prin francezi (deci din Franța) o scrisoare la Tintăreni. Pe 7 ianuarie altă scrisoare, conținând înăuntrul fotocopiile altora trei expediate în luna octombrie (din Istanbul la Tintăreni). Înțeleg că n-au ajuns nici una?  
(Le am notate exact.)  
Rămîne tot varianta asta. Cit o merge!
- 12) Nica a fost în RFG?
- 13) Am mai primit vreo revistă în care să am ceva publicat?

14/ Chiar nimeni de la <sup>3</sup>serviciu nu recunoaste că este bun pasul făcut? De jildă Mitică. Ce zice Ovidiu? Pe el nu l-ai vedea în stare de o asemenea faptă, pentru că nu e ușor deloc.

În general, sînt tineri cei emigrați, dar există și vîrstnicii: un bulgar-turc de 80 de ani!, un machedon de 63, alți români de 52, 58 de ani etc. Unii nici n-au armata făcută (18-19 ani). Fiecare cînd a putut să scape, și cum a putut!

ONU ne asigură cazare și cantină și asistență ~~medicală~~ gratuite. Am ~~de~~ fost la dermatologie și ~~mi~~ mi s-a dat un pompon excelent, încît nu mai am nic de mătreață. Mă tratez și de pete, dar fără succes prea mare.

Întrucît nu mai ești tu lîngă mine, stau nerăs cu lunile. Ai văzut și pozele. Iar cînd mă mîmîncă barba și mă răd, cei din camera zic că arăt copilăros!

Îmi căzuse o glombă, mi-am pus-o, a căzut iar, am umblăcat maseana. În rest, rătăcesc.

Cu cos, eu zăd rufele (le las o noapte la muiat cu dero, iar dimineața le clătesc). Avem apă rece permanent, apă caldă de două ori pe săptămînă. Toaleta și chiuveta și dușul sînt în cameră.

Zina e itesc, scriu, învăț. La început am muncit vreo lună într-o fabrică, pînă mi-a trimis Asociația Germană de Matematică 300 de mărci. Cheltui cumpărat, calcule zilnice caiet de cumpărături (ca în țară). Nemții mă stiau din România — făceam rechizii, și tu, și mi deschiseseră un cont la Berlin Vest.

4  
[Te-ai obișnuit cu situația?

Din săptămână în săptămână aștept primirea aprobării mele de a pleca în Italia (transferul).

În privința durerilor de șate, mi-am confecționat un brâu la un croitor din camp și dorm cu el noaptea. Îmi ține cald și bine.

Ai grijă de tine, de copii.

15) La controlul ginecologic ai ieșit bine?

16) Scrie-mi cât mai mult: ce zice vecinii, colegii de facultate, de serviciu ai tăi despre plecare?

Cu dragoste,



P.S. a) O vedere cu o fetiță („pentru Mihai cel Scump. Tata”)

b) Răzunde-mi absolut la toate întrebările.



[Pentru Ely]

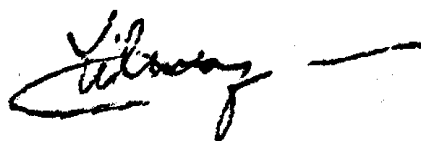
05 III 1989

D-le Kuoba [Sebastiao, O.P.4, C.P.430, Craiova],

Si nou va rog sa • inmanati liletul  
alaturat lui Florin pentru sotia mea.

Va ramân profund indatorat.

Cu recunostinta,  
si dorindu-va multe succese.

 —

Istanbul, 05 III 1989

Mamă, Tata-lecule,

Am primit scrisorile D-voastră din 10 februarie. Azi, de dimineață, am vorbit la telefon cu Ely și Mihai. ~~Am~~ Au ajuns și niște poze cu Silviu și Mihăiță la mine.

- 1) Ați găsit plicurile mele tot deschise? Cel din 28 ianuarie nu ~~era~~ conținea și timbre?
- 2) Pe 16 februarie am mai pus o foaie cu activități pentru Mihai.
- 3) Tata-lecule, pune banii la CEC, pe termen, te rog, pe numele copiilor, cu drept de retragere mată și Mama-Tina.
- 4) Mamă, banii pune-i tot ca Tata-lecu (cum ai vrut în scrisoare).
- 5) Pentru Bebe și Marian să apeleze Ely pe la profesori sau, mamă, prin sora lui Dinca din Bălcești (privind examenele).
- 6) Cine a mai întrebat de mine?
- 7) Am vorbit la telefon să-l trimită în vacanța de primăvară pe Mihai la Bălcești. Pe 26 martie telefonez iar în Craiova, la socr, între orele 9-11 (duminică dimineață).
- 8) Ce persoană anume te-a interogat de la Militie, ce ziceau, și ce le-ai răspuns? Din ce motiv am făcut?
- 9) Salutări celorlalți din partea mea, profesori, prieteni de joacă. Ți tin minte. Fănică ce mai face? Bibică de ce divorțase? O să-i fie greu să țină în frâu o nevastă ca a lui.



Jeny s-a certat cu sotul ei?

- 10) Mamă, n-am înțeles, cine îmi trimite lucrurile de la Ilie? Chiar el? Să nu-l crezi, că e un parlatan! Eu lăsasem într-o glasă Angelei: 8 carnetele, 1 caiet gros, 1 registru mare, 1 caiet normal, 2 plicuri mari albastre. Zici că n-ai găsit plicurile? Dar ce dracu a făcut cu ele? Banii a știut să-i ia, pe deasupra le-a mai făcut și pierdute! De ce nu l-ai apucat de ele?

Eu nu am încredere în gogomanul de Ilie, văr de-al meu din partea lui mătăle! M-a mintit de două ori. Vrei să mai mă friga încă o dată?! O să pustiă iar, cu nerusinare, că le-a trimis!!

Unde sînt acum? La Bebe ori Ilie? Ai fost mata

La B. sau Feorin?  
Pînă în prezent n-am primit nimic din ce trebuie expediat în luna februarie. Ely mi-a spus la telefon că Bebe n-a putut. Unchiu! Misiu n-ar putea? Mulți români aflați aici cu mine primesc prin vaporani din Constanta.

- 11) Nici (foto)copiile-diplome n-au ajuns.

- 12) Tata-lecule, în scrisoarea pe care a pus-o cineva din Medgidia era și o poză de-a mea cu doi colegi. Ați găsit-o în plic?

- 13) Mamă, cum au reactionat Unchiu' Marinică, Genisia, Georgică la vestea despre mine?

I-am scris lui Victoras ca să-l determine pe parlatanul de Ilie să-mi înapoieze ce era 'al meu. Mă crezuseră prostul lor?


M-au făcut să vorbească la telefon în Franța, degeaba. Alți bani, altă distracție!



- 14) Mamă, ti-a dat Ely un manuscris de poezii.  
Să-l trimiți prin poștă la adresa:

Prof. univ. dr. EUGEN SIMION,  
Facultatea de Filologie,  
Catedra de Limba și  
Literatură Română,  
București, 1

La expeditor răzui adresa mamei, Bălcești. (L-ai expediat deja?)

- 15) Scrisorile pe care le-am mai primit în țară răzui mi le bagi în plicuri mai mari (cîte două, trei) și răzui trimiți aici.
- 16) Mai am nevoie de un Dictionar de expresii englezești (și de proverbe englezești). Cauti la librărie, dar nu simplu dictionar. Îți spui și lui Bebe să caute la Craiova (Ely n-are timp). Mi-l pune după-aia Ely direct prin poșta română.
- 17) Să-i dai cele 4 timbre (= 2 poloneze + 1 israelian + 1 românesc) alăturare lui Mihai.
- 18) Trimite scrisoarea dinăuntrul recomandată. O să vină un pachet ori plic mare și gros pe numele lui Tata-lecu. Să mi-l trimiți Bebe aici. (Două - trei luni pe puțin mai rămîn în Turcia. Avînd însă în vedere publicatule mele, am fost considerat "caz special" printre emigranți și voi să mă grăbesc). În vara asta îmi va apare o culegere de versuri în franceză, în Franța. O să încerc să trimit un exemplar și la Bălcești - dacă o ajunge!
- Nu mai line lui tata, Nea Tulică, Mama-Tata. Mă gîndesc des acasă. Cu drag 

4.  
P.S. Mamă, pă-mi răspunzi la cele optisprezece  
întrebări.



Istanbul, 09.03.1989

Stimate D-le Floda,

Mă reved nă vă scriu pentru a vă aminti bucuria: ieri Madam, de la organizația ICMC din Istanbul, m-a anunțat că am primit ACCEPTUL (O.K.-ul) american. Astăzi tocmai împlinesc șase luni de când am venit în Turcia. ~~Am~~ am serbat evenimentul cu colegii din cameră...

Vă mulțumesc pentru sprijinul dat, pentru recomandare. Mi-au mai trimis, la UNHCR, scrisori de recomandare: Prof. Corduneanu, Prof. Grosswald, Prof. Richard Guy (Canada), Prof. Bernd Wegner (RFG), Prof. Francisco Bellot (Spania), Dr. Olof Tanderberg (Academia Suedeză) etc. Voi telefona în țară pă-arent, să stea liniștiți.

Cred că acum Fundația "Tolstoi" poate începe demersurile pentru SPONSARE. Din Istanbul voi fi transferat la Roma pentru a intra la delegatul american. Vos. mi-ati scris că sponsarea contează în Italia. Dar pînă la plecarea în Italia mai aștept viza italiană și biletul de avion, cîteva luni cred.

Încă o dată vă mulțumesc pentru ajutor.

Al D-voastră, cu sinceritate,  
Prof. Florentin Smarandache





Logo

The 10.03.1989, Istanbul

Name: SMARANDACHE ELEONORA

Date and place of birth: September 14th, 1956;

TÎNĂRENI, Gorj, Romania.

Address: Rovine Street, bl. H36, ap. 19, Craiova, Romania.

American Consulate from Bucharest, Romania.

1  
Timbre  
Plicul  
(pentru loteria de vize)

SMARANDACHE ELEONORA,  
Rovine Street,  
Bl. H36, ap. 19,  
Craiova, Romania.

OP-1  
P.O. Box 20199  
Washington, D.C. 20199-9998  
USA

Istanbul, le 11 mars 1989

Ma Chère Chantal,

J'ai honte pour ce que je vous ai fait...  
J'ai été si vulgaire envers vous, irrité, mal é-  
duqué... J'avais perdu ma finesse...  
Pourriez-vous me rappeler l'adresse de Tatomirescu?  
(Ne lui écrivez pas encore de moi.)

Le poète Claude Le Roy, du Collège "Jean Moulin"  
de Caen, a accepté de publier, à son compte,  
dans sa maison d'édition, mon manuscrit  
d'anti-poèmes "Antichambres et antipésies, ou bi-  
zareries". Voilà un petit succès (le tirage est  
intime, mais vous en recevrez).

Et, maintenant, l'événement du jour (pour moi):  
le 8 Mars j'ai reçu l'acceptation américaine d'é-  
migration. C'était le plus lourd obstacle, que  
j'ai réussi à passer. Donc: 95% je serai  
aux Etats-Unis. Pour 2-3 mois j'attendrai le  
visa italien et le billet d'avion Istanbul-  
Rome, via Athènes (les deux questions: sans  
problèmes, seulement le temps...). En Italie,  
encore quelques mois pendant lesquels je  
ferai le contrôle médical et un interview

au délégué américain. J'ai été très très ravi.  
J'aime beaucoup l'Amérique. Je vous invite (dès  
maintenant!) me joindre aux E.-U. ! Avez-vous  
déjà visité ce continent? J'ai une proposition  
de m'installer à Phoenix, en Arizona, en plein  
désert! (les Américains veulent peupler le désert  
et commencent avec moi...!) Mais j'aime la  
chaleur, le soleil et la poésie. Après le résultat  
je suis devenu fou de joie! Les E.-U. étaient mon  
rêve. J'ai été soutenu par un diagma d'amis.

Mais j'aime également voir la France, surtout  
Paris et ... Aix-en-Provence, soyez sûre, comme  
publier quelque chose dans la grande métropole  
culturelle du monde: PARIS.



Enfin, j'apprends que le nigaud de mon cousin n'a rien envoyé chez vous, c'est-à-dire le colis dont je vous parlais. Excusez-moi, le boeuf m'a menti et le soutenait en permanence, mais ma mère l'a fait reconnaître.

En ce qui concerne les six grandes enveloppes de Craiova, c'est moi qui les ai expédié le jour quand j'avais reçu le passeport entre mes mains (le 3 septembre 1988) recommandées, mais la Securitate abuse toujours de nos droits. Il s'agit de manuscrits non-politiques, surtout mathématiques (et des poèmes aussi). Mais elle confisque tout, elle terrorise, elle dirige...

J'avais pensé à vous en utilisant l'adresse de l'Université (Département de Roumain) pour essayer de tromper la vigilance exagérée de cet organisme policier. Mais à Craiova j'étais suivi comme nonconformiste (je me fichais des directives du parti - dogmes inutiles, des "indications précieuses" du "génie du peuple", l'une des plus grandes personnalités de la planète !!). Les analphabètes condamnent en Roumanie et se déclarent, eux-mêmes, académiciens docteurs ingénieurs. La société a été renversée, la tête à pieds. Un pays des morts spirituels. Une déspersonnalisation générale.

Veuillez me pardonner pour le fait de vous avoir envoyé tant de manuscrits. C'était une modalité de les faire sortir de l'enfer de la dictature du sclérose Ceausescu et sa famille.

Si, dans l'avenir, vous en recevez, je vous en prie, expédiez-les chez moi. Merci d'avant.

Votre lettre du 14 février est bien arrivée depuis une dizaine de jours. Mais j'ai eu quelques problèmes à régler sur l'émigration, des nerfs. Maintenant je me suis tranquilisé, je peux dire même heureux.

Je vous ai encore écrit le 11 février (avec une photo

nonphotogénique de "l'enfant"<sup>3</sup> Florentin, et une lettre-réponse vers l'Association Bérie Amitié Provence. Les avez-vous reçu ?

Ecrivez-moi sur la même adresse (les mois de mars et d'avril, cette année). Je vous annoncerai à mon départ pour l'Italie. Est-il possible de me rejoindre à Rome ? <sup>(pour vous)</sup>

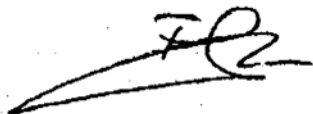
Avez-vous trouvé la traduction des "lois" et mes lettres "correctives" ? Je voudrais avoir une copie de cette traduction (xerox) afin de l'achever dans les 3-5 mois d'attente à Istanbul et à Rome, telle que l'on publie au début de l'année prochaine.

Si le temps vous permet, dans le futur, je vous propose de continuer le dualisme auteur-traducteur. J'ai écrit <sup>(aussi)</sup> des pièces de théâtre, des nouvelles, un journal intime, d'autres poèmes, un roman horrifique (dans un style postmoder-  
niste total).

Quelle est l'adresse actuelle de M. Constantin-Michael Titus ? Quelles autres adresses utiles pour moi (poésies, nouvelles) connaissez-vous ?

Avec mes sentiments et mes pardons  
(vous ne m'avez pas du tout châtié,  
vos paroles réprobatoires m'ont carressées),

Florentin Smarandache,



Istanbul, March 12<sup>th</sup> 14<sup>th</sup>,  
1989

Dear Poet Teresinka PEREIRA,

I try to write you in English. I speak a little English and I create sometimes in this language. Excuse me for my grammatical errors...

I was very impressed by your letter and poems. I, and my roommates, admired the three beautiful photos. They asked me: who is she? / A poetess...

Your Latin descent looks like mine (You remember me, I'm a Romanian) and for dark (wo)men the feelings are more powerful (I am brown too, see my annexed photo) - a biological explanation (!) Find, please, "A little Curriculum Vitae" (my literary activity).

Themes which concern your poetry: love and liberty. For me: liberty (firstly), nature, love, literary experimentation.

You like, in my opinion, the ideal love like Romanian National Poet Mihai Eminescu (1850-1889). At this chapter I am very sensitive.

It's glad for you to return on a visit in Brazil, but for me this thing is impossible. I shall come back in Romania after dictator Ceausescu's death. He is a crazy man, without studies, greedy of political force. His secret agents menace and kill Romanian emigrants who criticize his communist government (among these menaced emigrants the most are writers).

In English I express myself difficultly, by means of dictionaries.

I obtained the American O.K. for emigration, I shall be sponsored by TOLSTOI Foundation. I should desire to meet you in the USA. For moment, I must to remain another 2-3 monthes in Turkey. You can answer to me here before your departure.



If you want, I can translate some poems of you in Romanian (from French or English). Even a volume. Into this envelope I put:

- 4 poems written directly in English (about love); Brazilian Girl, Ideal Love, Romanticism, Feeling;
  - 4 ante-poems written directly in English (post-modernism literature: games of words, change of form (Apollinaire), ante-sense etc.). Dear Deer, Character, Future of the Future, Dialogue of Deaf Lessons;
  - 6 poems without verse (!) [the titles only]: Blank Verse, Haiku Poem, Reductio ad absurdum (which I "translated" from my "le sens du non-sens" of French language), Null and Void Hymn, Eternity, Abyss; (which symbolise something...);
  - another 5 French ante-poems: Afin d'éclairer la religion/des athées, jouer la comédie/dans les tragédies, Maladie d'une femme saine, En présence de l'absence/des parents;
  - 2 Romanian poems: Un drog necesar, Lupta contrariilor,
- as souvenirs from me; they are from my volume, Laws of internal composition. Poems with... problems!", which is translated in French by Dr. Chantal Signoret, University of Provence, France; but it's not easy to publish now a book of poetry; I am looking for an editor.

You see on my "Curriculum Vitae" that I might not publish Romanian poetry in Romania, but in ... Morocco! (In my country it writes about Ceausescu, Communist Party only...)

Please, if you intend to publish somewhere these included poems (and ante-poems), rectify the English shape. (I am a beginner to English language.)

I have a Spanish friend, Prof. Francisco Bellot Rosado, from Valladolid. Spanish and Portuguese languages are nearest Romanian one.

Now I am neither teacher nor professor, but an emigrant for the USA!! I should desire to work to an

American University. I did<sup>3</sup> scientific studies, but I like more to write literature. I speak Romanian and French very well. Will it be possible for me to work in a Department of Roman languages (like you, for example)? Must I do another exams (schools)?


I was happy when you asked me many poems.  
I was very happy when you informed me you ~~would~~ publish my (ante)-poems.

If you desire, I make a copy of my published French volume: "le sens du non-sens", or after 3-4 monthes (when the translation of my "laws" will be finished), I shall send them to you.

I wrote plays of theater and short stories, too. The plays are against dictatures. But I don't know where can I present there [an Editor, a Theater (producer)]? They are in Romanian, but I can translate them in English or French.

Excuse me for the parenthesis. I liked to think to you, and I wrote three days to this letter! Thank you for the rose of the stamp (LOVE): "Je ne sais où tu es / mais je pense toujours à toi"...

Yours admiringly,

  
Florentin Smarandache,  
waiting for your kind answer.

Istanbul, 14 III 1989  
Stimate D-le Varile GURĂU,

Prin bunăvoința pictorului Ioan Nicoară, cu care corespundez, mer să ajungă la felul acesta prin la dvs. Găsisem adresa D-voastră mi în "Cuvântul românesc" dar nu am cîțezat să vă scriu. Mă încurajează D-l Nicoară.

Su sînt profesor, refugiat în campul din Istanbul. Am pîmit acceptul de emigrare în SUA, dar mai am luni de zile de așteptare. Am publicat cîteva volume de versuri în română și franceză (în țară și străinătate).

Mai întîi, vă felicit pentru activitatea D-voastră literară. Văd mereu reclame prin ziare românești.

Întucît sînteti versat în lucrul cu editurile, publicațiile din străinătate, v-as rămîne îndatorat dacă mă, inițiat și je mine. Am niste piese de teatru antitotalitare în trei și patru acte, volume de versuri. Unde le-as putea publica? (Săr piesele juca?)

Scrieti-mi: cum se publică? [Pe contul autorului? Cam ce sumă? Dați un exemplu.] Cum se face distribuția? (Mă refer la cele în limba română.)

M-ar interesa cîteva adrese de reviste: "2 plus 2" (Louranne), Andrei Ujică, Ion Negoitescu, Nicolae Balotă, Institutul Românesc de Cercetări și Biblioteca Română din Freiburg, "Don Quichotte", "Dialog" (Frankfurt am Main), "Curentul" (München), "Lupta" (Paris), "Biblioteca «Izvoare»" (Tel Aviv) etc.

Vă mulțumesc.



Adresa mea este:  
Prof. Florentin Smarandache,  
TEKİN SOKAK, No. 18,  
ACIBADEM-KADIKÖY,  
İSTANBUL, Tel. 3302750,  
TÜRKİYE.

Aștept răspuns,

Cu respect,



Istanbul, 14 III 1989

Stimate D-le Nicoară,

Ieri am primit lunga D-voastră scrisoare. Vă mulțumesc pentru multele informații, e bine să știu de pe acum ce m-așteaptă, oricât ar fi de greu. Nu vă știți nici pe viitor să-mi aduceți la cunoștință alte necazuri ~~pe care le am de înfruntat~~ pe care le am de înfruntat.

În Turcia se așteaptă cu anii!

Din fericire, acum rare zile am primit răspunsul: sînt acceptat de SUA, conform mai multor recomandări de profi universitari care mă cunoșteau. Aștept în continuare viza italiană, biletul de avion pentru Roma, apoi delegatul american, vizita medicală, biletul de avion pentru New York. Destule luni de zile. Pînă acum mi s-a discutat doar dosarul, cu declarația jursă acolo (motive politice și religioase).

1) Deci, ce rol va mai avea delegatul?

Am colindat cîteva poște și am găsit doar un PAR AVION și un EXPRESS. Mai vă anez

2) Vezi două vederi pentru colecție. Cîte însumează colecția D-voastră?

Cînd eram copii aveam clarese de timbre. Mă pasionau. Mai tîrziu am neglijat.

Aflu că sînteti pictor. Ce gen abordați (realism, suprealism, cubism, impresionism, fovism, modernism etc.)? Ați editat vreun album? Ați deschis expoziții (colective, individuale)? Am desenat și eu și pictat în acuarele. Suprealist. Am executat o grafie subliniată la un volum de anti-poezii.

Dar n-am talent la realism.

4) Poate mă lămuriți: cum se deschide în America o expoziție, cum se editează un album

(de către un muritor de rînd ca mine)?  
Vă pun o poză de-a mea.

5) Cum s-au descurcat copii D-voastră cu școlile, cu adaptarea? Le-a ieșit bine de venire în America? Cu căsătoria? [Există dis-

6) criminari ca emigrant? (la servicii, la leafă, la căsătorie, în societate).]  
Mi-a plăcut sinceritatea D-voastră, de aceea îndrăznesc să vă mai întreb.

Cu D-l Aurelio Raută corespunde. Mi-a acceptat niște poeme pentru LIMITE.  
lui Varile Gurău vă rog să-i trimiteți în plicul D-voastră bilețul următor.

7) Mi se recunoaște diploma românească de profesor de matematică?

8) Cum e învățămîntul de matematică? (Aș putea pda la vreun College?) Salarul unui prof.?

9) Cum se publică în editurile românești din exil și în cele americane?

10) Cîm cît costă hainele, alimentația?

11) Elevii sînt așa de poști la matematică ca la geografie și istorie, cum vîi scriați data trecută? Sînt posturi de profesori?

12) Vă depreciază lumea pentru recunoașterea bună a englezei?

Eu am cunoștințe generale de engleză, scriu epistole, traduc articole, dar nu înțeleg cînd îmi vorbește unul. Sau la film, nimic!

13) Aveți vreo asociație a pictorilor români din exil? Sau faceți parte dintr-una americană?

Cu salutare,  
Florentin Smarandache



Istanbul, le 16 mars 1989

Chère Mlle Niculescu,

J'ai vu votre nom roumain sur un  
pliant chez l'Institut Français d'ici  
je suis Roumain aussi, réfugié dans un  
camp turque. J'attends le visa d'émigration.  
J'ai écrit plusieurs pièces de théâtre pour  
les adultes comme pour les enfants. Ci-joints  
vous allez trouver un "Curriculum vitae"  
à moi et une pièce de théâtre pour les  
petits enfants : ÎNTÎMPLĂRI CU PĂCALĂ.  
C'est un Păcală moderne, on fait une li-  
aison entre les contes vieux et ceux nou-  
veaux (science-fiction). Il y a aussi des  
allusions à la débandade de la Rou-  
manie (les dragons vivent dans les im-  
meubles collectifs et regardent à la télé-  
vision), aux gens qui veulent changer la  
pensée des autres, etc. Faute de laquelle,  
elle a été refusée par "les théâtres ro-  
maines". (La plus petite référence aux maladies  
du système communiste attire le refus  
de la pièce.)

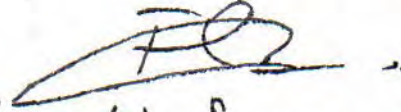
À mon avis, la pièce d'aventures de Pă-  
cală pourrait être jouée par un théâ-  
tre de marionnette.

Si vous pouvez me donner des conseils  
(adresses de théâtres, éditeurs) pour les autres  
pièces (d'adultes) je serai tout à fait ravi.

Ecrivez-moi si le manuscrit présente  
d'intérêt pour votre Institut National de  
la Marionnette (publication, mise-en-scène  
etc.).

Pas de question pour la traduction, je pense. Si-  
non, je vais en trouver.

Avec mes sentiments, les meilleurs,



Prof. Florentin Smarandache.

P.S. La lettre sera envoyée par quelques amis  
à moi de Paris.


Istanbul, 16 martie 1989

Stimate D-le Ion RATIU,

Mai întâi, felicitări și totodată mulțumiri pentru activitatea pe care o desfășurați întru unirea exilului românesc. Văd că alergați dintr-o țară în alta în sprijinul emigranților, Budapesta, Copenhaga etc. Citesc și în „Românul Liber” care circulă prin camp.

Pentru mine este un prestigiu să pot intra în contact cu dvs., personalitate politică a exilului nostru.

Eu sînt un matematician - scriitor (ameti alăturat un „Curriculum vitae” literar doar, și o fotografie, de ale subsemnatului). Doresc să colaborez la întărirea exilului românesc, luînd exemplu de la polonezi, unguri, ucraineni. M-am înscris la cel de-al XIV-lea Congres al Academiei Româno - Americane, Los Angeles, 20-22 aprilie 1989, cu o lucrare de matematică: „An Infinity of Unsolved Problems Concerning a Function in Number Theory”. Comitetul de organizare mi-a acceptat-o. Multi mă cunosc: D-nii Liviu Floda, C. Corduneanu, Maria Manoliu-Manea, St. Baciu, V. Terența, M. Lovinescu, E. Grosswald, Vintila-Horia etc. În urma mai multor recomandări la UNHCR:

 VIA CARONCINI 19, 00197 ROMA,  
Tel. 802338, D-na DURANTE, Italia, am fost considerat caz special de emigrare,



promitându-mi-se, de la ICMC New York:

Miss A. Belious,

Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,  
N.Y. 10010, Tel. (212) 674-1233,  
USA,

(Helena Cărbunescu pe ocupa cu  
problema refugiaților români),

urgentarea cazului. Și, într-adevăr, am  
ACCEPTUL american (O.K.-ul). Dar din  
Istanbul trebuie să fie transferat la  
Roma, să fac un interviu la delegatul  
american, și abia după aceea să mă  
urc în avionul de SUA. Asta înseamnă  
să pierd Congresul!

Ar fi posibil să intru la delegat la  
Ankara sau: împreună cu asiaticii din  
Istanbul (iranieni, iragieni emigranți)  
la delegatul care va veni aici?

Uzînd de influența D-voastră politică  
în lumea americană - mi-ați putea grăbi e-  
migrarea?

Mă gîndesc că am plecat din România  
tocmai fiindcă nu mi s-a permis să parti-  
cip la congrese internaționale [în 1986:  
în California (Berkeley); în Canada (Cal-  
gary); 1987: Yugoslavia etc.], mi-au  
pus cărțile la index, mi-au interzis să  
public chiar lucrări de matematică,  
mi-au oprit corespondența numeroasă cu  
străinii, m-au lăsat pînă un an și peste

luni etc.

M-ar bucura să aplec desfășurarea acestui Congres.

Eu sunt în Turcia de peste șase luni (din 9 septembrie 1988), cu cerere de azil politic. Soția și doi copii minori sunt în țară. Al doilea copil, Silvia, s-a născut în octombrie, când eu eram deja "fugit". Trei luni de zile nici nu l-am văzut. Pozele nu ajungeau. Acum scrisorile mele sunt stocate de securitate. Doar la telefon mi-a ~~zis~~ soția că i s-a spus să-mi transmită: să am de grijă cu cine mă împrietenesc; să nu-mi vorbesc de rău țara. Securistii doresc, prin prima înșurubare, dezbinarea (neunificarea) exilului, iar prin a doua ei confundă voit "țara" cu "regimul actual".

- 1) Sau cunoașteți vreo altă modalitate de a putea participa la Congresul ARA? Vă rog!
- 2) Am reușit să pot — de fapt să primesc printre — un turist — două piese de teatru: "Formarea Omului Nou" (în patru acte), "Patria de animale" (trei acte), de 67, respectiv 30 de pagini. Ar dori să le pot publica într-o limbă de circulație internațională într-o editură occidentală, sau să le joc pe vreo scenă din vest. Sunt anticomuniste, într-o manieră Orwell-iană ("1984", "Animal Farm"), Garry-iană ("Ulru Roi") etc. Omul e manipulat, devenind un instrument în mâinile dictaturii. Mă bazez pe dvs.
- 3) Ar dori și câteva adrese de reviste li-

terare : "Dialog", "Lupta"<sup>4</sup>, "Curîntul", "Biblioteca",  
« Tzvoare » " etc. pentru a colabora cu tex-  
te diverse.

Poate posedati cumva DIASPORA ROMÂNEASCĂ  
și PRESA ROMÂNEASCĂ ACTIVĂ DIN STRĂ-  
INĂTATE, editate de Prof. Dan Fornade,  
Box 1163, Station H, Montréal, Québec,  
H3G 2N1, Canada (\$ US 20, respectiv  
\$ US 15). Eu stau rău cu banii. ~~Am~~ Aveți  
exemplare dubluri ori mai vechi?

Scuzați-mă pentru cele trei chestiuni.  
Îmi dau seama că sunteți foarte soli-  
citat. Dacă îmi răspundeți, măcar mă  
aleg cu un autograf de-al D-voastră;  
sau pentru colaborare pe viitor.

~~Am~~ Fundația "Tolstoi", prin intermediul  
D-ului FLODA, m-a reartizant la Phoenix,  
Arizona, SUA.

Cu deosebit respect și considerație,

~~FP~~  
Prof. Florentin Smarandache



Istanbul, 16 martie 1989

Stimată D-nă Ana-Maria Beta,

Vă arunc cu zăbuc în fiecare luni seara de la 21<sup>35</sup> la 22 în cadrul „Convergentelor Românești”. Martea audiez din când în când „Cronica Artelor”, asta deoarece este la concurență cu „Cartea ze unde” transmisă la aceeași oră de „Radio Europa Liberă”. S-ar putea schimba ora de difuzare? Pe mine mă interesează în special inovațiile de formă în literatură, fără a neglija însă conținutul.

V-am mai trimis o revistă ze 18 februarie. Ați primit-o?


Găsiți în acest glic un mic CURRICULUM VITAE al ■ subsemnatului. Ca și o fotocopy a volumului meu de poeme publicat în țară: „Formule pentru girat”, despre viața sumbră din acele vremi. Este suficient să citiți citere pagini numai: „Moartea va rămîne vie”, „lacrimi de fier”, „S.O.S.”... Am fost aspru criticat în „Luceafărul”, la sfîrșitul lui 1981, din cauza tonului profund pesimist. Semnam Ovidiu Florentin. Dar am revenit la realul nume.

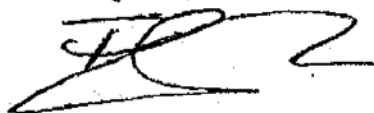
De nase luni sînt în Turcia, am primit accep-  
tul american (O.K.-ul) pentru emigrare. Fundația „Tolstoi” m-a ponsorat pentru PHOENIX, ARIZONA. Mai am ■ de așteptat încă 2-3 luni în Istanbul.

Din simpatie, de lăcurie, vă expediez în semn de mulțumire-deci-volumul alăturat.

Dacă îmi scrieți, m-ar interesa: unde aș putea juca sau publica niște jise de teatru în trei și patru acte, antitotalitare, anticomuniste, de experimentalistică teatrală. Precum și adrese ale unor reviste literare românești din exil: „Free Romanian Press”, „Curentul”, „Lupta”, „Dialog” etc. Vă mulțumesc anticipat.

Urîndu-vă în continuare mult succes în  
activitatea D-voastră radiofonică, închei.

Cu  respect,  
al D-voastră ascultător constîncios,  
Prof. Florentin Gherardache,



Istanbul, 16 III 1989

Stimate D-le George Băjenaru,

Citesc în "Curentul Românesc" pe martie,  
o cronică literară la cartea D-voastră,  
"În umbra nimănui" Vă felicit.

Eu sînt un tînar autor, de nase luni în  
Turcia, am primit acceptul de emigrare în  
SUA, dar mai am de stat 2-3 luni aici.

(Găsiți un mic Curriculum vitae și o poză  
de-ale subsemnatului.)

Fiind în legătură, nu am bani să pot coman-  
da cartea D-voastră, dar aș dori să-mi  
transmiteti și mie:

- adresa Editurii "Libertatea" din New York  
precum și condițiile de publicare:

tiraj, timp de imprimare, cum se distri-  
buie, autorul plătește? (cît? ... dați  
un exemplu);

eu posed mai multe manuscrise în ro-  
mânește și francezește: poeme, piese  
de teatru, proză scurtă, un roman —  
majoritatea cu tentă antitotalitară,  
antidictatorială;

- adrese ale altor reviste literare ro-  
mânești de exil: 2 plus 2", "Don  
Quichotte", "Dialog", "Curentul", "Luptă",  
"Caietele Inorogului", "Biblioteca Tîrvoa-  
re" etc.; doresc să colaborez și  
eu cu ce pot.


M-ar bucura și să corespondăm. Am scris  
și eu poeme, multe volume publicate. Din  
cronică și citările făcute de Dumitru  
Ichim, apreciez la dvs. o pozie sensibilă, fi-



nă, nostalgică, blândă<sup>3</sup>, dulce, apropiată de  
stilul clasic (rimă, ritm), plină de culoare  
și sentimente. Desigur, numai din fragmente,  
cioburi lirice, am desprins cele relatate.

Cred că nu vă deranjez cu aceste rînduri  
și nu refuzați prietenia mea. Mă interesează  
multe detalii privind modul cum mi-a  
publicat opera în Occident.

Cu drag,

  
Prof. Florentin Smarandache.

Pe foto-ul FS: „A smile for the future”/with  
liking for George Băjenaru.

Istanbul, 16 III 1989

Stimate D-le Profesor FORNADE,

Am găsit în mai multe numere din "Curântul Românesc" o serie de cărți editate de Dvs. (anunțuri publicitare). Aș dori să cumpăr: DIASPORA ROMÂNEASCĂ și PRESA ROMÂNEASCĂ ACTIVĂ DIN STRĂINĂTATE. Deocamdată, nu dispun de bani suficienți — mă aflu în lagărul turcesc de emigranți de peste mare luni. Am primit acceptul american, iar Fundația "Tolstoi" m-a repartizat la Phoenix, Arizona, SUA. Însă mai am de așteptat 2-3 luni aici.

Aș dori să și public ceva la Dvs. Cititi "Curriculum vitae" atasat. Mai este și o poză. Deci, vă rog, transmiteți-mi următoarele date:

- în cât timp re [redacted] țigărește o carte aci
- tiraj, mod de distribuire
- autorul trebuie să-și achite costul editării? (hârtie, manoperă etc.).

În garanția unei colaborări viitoare, vă rog să primiți considerația mea deosebită.

Aștept răspuns. Cu respect,

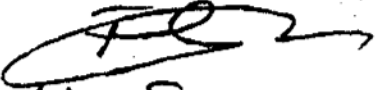
  
Prof. Florentin Smarandache

Photo FS: "A smile for liberty" / with liking for Mr. Dan Fornade.

Istanbul, le 16 mars 1989

Cher Poète Claude LEROY,

J'ai fait l'interprète à la Police: du français en roumain, et un autre: du roumain en turque (il était roumain-turque), parce que il y a eu un petit accident de circulation entre une voiture de trois français touristes et l'autre c' un turque. Ensuite nous  sommes devenus amis. Donc, j'envoie par eux, de Paris, les photocopies de deux recueils de poèmes déjà publiés:

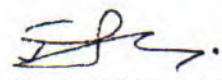
LE SENS DU NON-SENS, deux éditions, 1983 et 1986, écrit directement en français, et SENTIMENTS FABRIQUÉS EN LABORATOIRE, traduction du roumain, pour vous, en souvenir.

S'il est possible de le présenter dans les suivantes issues de "Norel" (mais pas plus d'un volume recensé dans une issue, je vous en prie), je serai content.

Avez-vous encore reçu mes deux lettres ultérieures (du 18  février: 10 cartes postales illustrées + 1 anti-poème + 1 Curriculum Vitae FS + 6 dessins-poèmes + des mots pour vous dans chaque <sup>d'elles</sup> une)?

Dernièrement j'ai été annoncé par notre Organisation d'émigration (ICMC) que mon dossier a été accepté par les USA. Mais d'ici avant je resterai encore 2-3 mois en Turquie.

Accusez-moi réception de tous ces envois. Le votre,

Prof. Florentin Smerandache, 



Istanbul, le 18 mars 1989

Chers Rédacteurs,

J'ai l'honneur de vous confier mes manuscrits FORMAREA OMULUI NOU et PATRIA DE ANIMALE, deux pièces de théâtre ("La formation de l'homme nouveau" et "La patrie des animaux!"), en vue d'une éventuelle publication or mise-en-scène d'un moins l'une d'elles.

Celles-ci se présentent dans un mélange des styles (multi-stylistiques) afin de mettre en évidence le babélisme d'une société enfermée en elle-même, totalitaire, dictatorielle, c'est-à-dire exactement ce que se passe à ce moment-ci en Roumanie!

Je suis réfugié politique en Turquie. Je parle assez bien (à mon avis!) français. Mon adresse pour 2-3 mois encore:

Prof. FLORENTIN SMARANDACHE,  
TEKIN SOKAK, No. 18,  
ACIBADEM-KADIKÖY,  
ISTANBUL, TURQUIE,  
Tél. 3392750.

Après mon départ, vous pourriez écrire sur l'adresse de mon ami:

Prof. FRANCISCO BELLOT,  
DOS DE MAYO 16-80 dcha,  
E-47004 VALLADOLID,  
Espagne.

Il reste toujours en contact avec moi.  
Merci. Considérez<sup>que</sup> mes œuvres constituent

une lutte, à ma façon<sup>2</sup>, pour la liberté.  
J'attache également un petit "Curriculum  
vitae".

Veuillez agréer, Chers Rédacteurs, mes  
vœux, les meilleurs.

Avec respect,



Prof. Florentin Smarandache.

Istanbul, le 18 mars 1989.

Chers Rédacteurs,

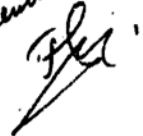
Je vous demande pardon  
de m'adresser à vous en  
désirant d'apprendre si mon manuscrit

"Formarea Omului Nou" (la formation de l'homme  
nouveau), pièce de théâtre en quatre actes contre  
le totalitarisme et la dictature, vous est parvenu.  
Je l'ai envoyé le 26 janvier 1989 d'Istanbul. Je mis  
un réfugié politique roumain, un jeune écrivain.

Dans le cas affirmatif, informez-moi sur  
la décision du comité de lecture de votre Mai-  
non d'édition en ce qui concerne la publica-  
tion de celui-ci.

Merci et excusez-moi.  
Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache



Editions  
de l'Homme,  
Paris,  
France.



le journal  
"libération",  
Paris,  
France.

Chers rédacteurs,

Istanbul, le 18 mars 1989

Excusez-moi de m'avoir adressé  
à nouveau à votre journal en  
vous demandant si mes manuscrits:  
et "Formarea Omului Nou" (la formation d'un homme nouveau)  
en roumain, pièces de théâtre antitotalitaire, antidicta-  
toriennes, qui condamnent ce que se passe actuellement  
en Roumanie, vous sont-elles parvenues? Je les ai en-  
voyés le 2 février 1989, en croyant que vous pourriez m'ai-  
der à leur publication quelque part ou leur mise-en-  
œuvre n'importe où.  
Je suis un jeune écrivain roumain, réfugié politique dans  
un camp turque, j'attends le visa d'émigration. Ma femme  
et deux petits enfants sont pour le moment restés en Roumanie.  
Dans mon pays on m'avait interdit de publier, de me  
rendre à l'étranger, mes livres publiés à l'étranger ont  
été mis au rancart, <sup>pour cause</sup> mis à la porte de l'enseignement  
etc., etc., etc. Félicitations pour l'interview pris  
à l'écrivain connu Mircea Dinercu. Je l'ai  
lu avec beaucoup d'intérêt.  
Répondez-moi, je vous en prie.  
Avec respect,  
F. Smarandă

Istanbul, 18 martie 1989

Stimate G-le Director,

Vă rog, în mod deosebit, să-mi  
aduceți la cunoștință dacă ați primit manus-  
crisul meu de poeme "legi de compoziție internă"  
trimis pe 3 decembrie 1988 din Istanbul în vederea  
unei eventuale publicări în editura G-voastră.

Nu am nici un răspuns de aici.  
Eu sunt un refugiat politic român în lagărul  
turcesc. Am primit acceptul de emigrare în SUA. Mai am  
totuși 2-3 luni de atestat. Am mai scris câteva piese  
de teatru anticomuniste, în trei în patru acte.

Vă îngrozesc să-mi răspundeți în ce condiții se pot  
tipări cărți la dvs. (tiraj, timp, cheltuiela autorului)?  
Deoarece, în viitor, as dori să pot colabora cu  
Editura "Jon Dumitru". Sperând că mă veți  
lămurii, închei. Cu respect,  
Florentin Smerandache  
FSr.

"Jon Dumitru"  
Verlag,  
München,  
West Germany

Editions  
"Galimard",  
Paris, France

Cher Monsieur  
le Directeur,

Istanbul, le 18 mars 1989

Je vous écris afin de vous de-  
mander si mes manuscrits :

"Anti-chambus et anti-poésies, ou ligarreries"  
et "Intimplări cu lăcală" (Aventures de lăcală; en roumain;  
pièce de théâtre pour les enfants)  
vous sont arrivés. Ils ont été envoyés le 30 janvier,  
cette année, d'Istanbul.

Je mis un réfugié politique roumain dans un camp turque.  
Vous rappelez-vous de moi? (les deux pièces antitotalitaires.)

Répondez-moi, je vous en prie! Dans le cas af-  
firmatif, quelle a été la décision de votre comité  
de lecture vis à vis de ceux-ci?

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache

FS



Istanbul, le 18 mars 1989

Chers Messieurs Yannick, Thibaud et  
Alain,

Tout d'abord, je vous remercie pour  
votre gentillesse des mardi et jeudi passés,  
lorsque j'ai oublié pour un instant  
ma situation d'émigrant, sans famille  
sans rien, seul dans le monde. Ces  
deux jours-là ont été des fêtes pour  
moi, ils m'ont fait sortir de mes  
angoisses.

Je vous écris ce matin quand vous n'a-  
vez pas encore peut-être pris l'avion pour  
Paris. Mais la lettre vous joindra dans la  
capitale culturelle du monde — comme  
Alain a bien dit — dans une semaine au  
maximum.

A minuit, quand je retournais de votre  
compagne, mes collègues de chambres se  
mettaient à leurs en parler.

Donc, je resterai en Turquie encore 2-3 mois,  
l'adresse est sur l'enveloppe. Ensuite, vous  
pourriez m'écrire sur l'adresse de mon  
ami :

Prof. FRANCISCO BELLOT ROSADO,  
DOS DE MAYO 16-8<sup>o</sup> dcha,  
E-47004 VALLADOLID,

Espagne, Tél. 34-83-307220.

Il est vice-président de l'Association Es-  
pagne de Mathématiques. Il parle très  
bien français. J'entretiens la correspon-  
dance avec lui en français.

Si vous voulez me téléphoner, vous me  
trouverez toutes les soirées entre 20-23.

Merci aussi pour les photos prises ensemble  
par Yannick et Thibaud.

J'espère qu'à la fin vous avez pu régler

l'affaire avec l'accident<sup>2</sup> et que Yannick a repris son passeport comme non permis de conduire. La bureaucratie et, surtout, la corruption, ~~le~~ le charlatanisme sont si "développés" ici.

Je regrette que le Consulat Français d'Istanbul n'a rien fait pour vous, et moi non plus...

J'espère que mes trois grosses lettres à envoyer en France (deux) et en Angleterre (une) ne vous ont pas donné d'ennuis et que la poste (où Yannick et Thibaud travaillent chaque nuit) n'a pas été chère. Excusez-moi, je vous en prie, mais dernièrement j'ai expédié des manuscrits (à Paris aussi) dont je n'ai aucune réponse. J'ai l'impression que la poste turque n'est pas si correcte...

En ce qui concerne la quatrième enveloppe, contenant deux pièces de théâtre aux titres significatifs : "La formation de l'homme nouveau" et "La patrie des animaux", je vous prie de les confier à une maison d'édition ~~lequel~~, revue or théâtre quelconques. Peut-être ils auront pitié de moi!! J'ai observé que le journal "Libération" (9, rue Christiani, 75883 Paris Cedex 18, tél. 262 34 34) a consacré beaucoup d'espace aux écrivains roumains antitotalitaires (récemment même). Consultez qui croyez vous.

J'attends également des adresses des revues, écrivains et communautés roumains

3  
que vous apprendrez par hasard en France. Mais il faut pas vous dérangez tellement pour ceux-ci, vous avez comme même vos problèmes, je ne veux pas vous charger <sup>encore</sup> des miens.

Yannick, remercie Mlle Marcollier de ma part pour le fait d'avoir écrit sur son adresse personnelle. Je te souhaite, Yannick, bonne main pour la peinture. Un jour, je pense, je visiterai votre exposition plastique à Paris. Je suis curieux de remarquer votre style. Après mon arrivée en Amérique et, quand je ramasserai un peu d'argent, je viendrai en France à Aix-en-Provence (chez ma traductrice) et, bien sûr, à Paris. Je vous préviendrai par un coup de fil ou bien une carte postale illustrée.


(Maintenant je me rappelle avec joie le "dialogue" d'Alain avec le garçon turque du restaurant :

- Profiterol !
- Protol ?
- Gateau, gateau !
- Kato ?
- Qu'est que c'est, Kato ?
- Késsé ?

On n'est bien amusé. )

Encore une fois : merci.

J'attends votre réponse. Avec sympathie,

  
Prof. Florentin Smerandache.



Bălcești, 20 martie 1989

Stimate D-le Benaze,

Îmi cer scuze că de peste-paște luni de zile n-am mai dat 'vreun' semn de viață. Am avut diverse probleme familiale, profesionale. Soția a născut un al doilea copil, băiat, pe 31 octombrie trecut. Sînt pe punctul de a mă muta din Craiova. Adresa mea riguroasă rămîne la țară:

Stuțaru Alecu,  
Com. Bălcești, Cod 0945,  
Jud. Vâlcea,

unchiul meu, care îmi înmînează toată corespondența. Oltaria mi-a fost nefastă.

1) Vă rog din suflet, expediați toate manuscrisurile mele aflate în posesia D-voastră pe adresa de mai sus, publicate sau nu. Odată cu schimbarea mutării, s-au pierdut foarte multe. Vă rămîn îndatorat. (În colet, postal.)  
Neîgînd titlul, m-am trambalat cum le-a plăcut.

2) Vă propun o colaborare: publicarea împreună a unei culegeri de probleme [se va specifica fiecare problemă cui aparține într-o (pre)fată] în engleză, într-o editură americană. Aștept părerea D-voastră. Cîntăm să obținem și aprobările de rigoare. Aș fi bucuros: cît mai repede să - mi răspundeați la cele două chestiuni.

Cu încredere și prietenie,

Prof. Florentin Smarandache. *FL*

Istanbul, March 20th,  
1989

Dear Mrs. Bilous,

I thank you very much for your support to my emigration in the USA. Some mathematicians from many countries tried to help me. One from among these sent to me a copy of the letter you had posted to Mrs. Dorothy Ivey about my plight. It was a consolation for me. I was happy for a moment thanks to you.

Hence, I received the American O.K., but not the Italian visa. I don't know, when shall I be transferred in Rome?

Excuse-me for this letter, please, I stay here since September 9th, 1988 (six months and half). I fear I shall become a human failure because it's difficult for me to consult mathematical journals, etc.

Look, for example, the three attached pages of invitation (copies) to participate in an International Congress to present a mathematical paper on April 20-22, 1989. Unfortunately, I may not go to Los Angeles, and it's pity that I can't participate. I left Romania because, one from among my reasons, I might participate in International Congresses... (not)

I hope and I please you again to insist to competent authorities to transfer me quickerly in Rome (like on your letter of December 19, 1988).

Many many thanks.

Yours sincerely,

Prof. Florentin SMARANDACHE

TU-232140, in a political refugee  
camp, ISTANBUL, TEKIN SOKAK No. 18,  
ACIBADEM-KADIKÖY TURKEY

Istanbul, March 23th, 1989

Dear Dr. Tandberg,

Many thanks for your letter of March 09 and its news.


Yes, I received the American O.K. for emigration but not the Italian visa. From Istanbul I must to be transferred to Rome where I shall do an interview to an American delegate.

Prof. Bellot sent to me a copy of a letter of the KMC New York where it [redacted] had written about "some priority" [redacted] "in issuance of a visa" and "the urgency of this case" (the mine). Look it here. [redacted] Resettlement Assistant M.P. Durante had received it, and she can hasten my (also) transfer to Rome.

Another question: I should have to participate in an International Congress of Los Angeles, on April 21st, this year. But, I fear, I may not because I will not arrive until this day in the USA. Is it a paradoxal situation? (like in Romania!) Look also two pages of the invitation.

Excuse me for this new letter.  
I thank you for all your moral aid.

Yours sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,  




Istanbul, 25.03.1989

Stimate D-le Uscătescu,

Este o reală plăcere pentru mine să primesc de la Dvs. o nouă carte. Am citit-o azi cu deosebită curiozitate, mai ales că și eu m-am încercat în teatru. Excelentul act III din „Lucăfărul: la un centenar”, raportul între ideal și pragmatic. Piesă de idei, nostalgică, amintindu-mi de „vechiul” „Milénarium”, filozofico-poetică, mărșind timpul (mă refer la acronologia voită a personajelor), spruntind vremurile viitoare.

Primiti alăturat un mic Curriculum vitae (am rămas impresionat de extraordinara D-voastră activitate publicistică — am înțeles din textul ganiol [redacted] expediat), o poză FS (ca să mă cunoașteți mai bine), ● trei sferturi dintr-o pagină de jurnal (țin un jurnal intim).

Pentru revista „Destin”, sau alte reviste la care credeți că se merită, găsiți:

- două poeme („Oamenii zboară prin oameni”, „Bătrânețe fără tinerețe”)
- o piesă poetică-filozofică „Tragedie antică”, într-un act.

Vă rog să-mi comunicați și mie adresele cerute în scrisoarea mea din 28 februarie. De asemenea, în ce condiții aș putea publica un volum de poezii (120 pagini), și două piese de teatru (67 + 30 pagini) în Editura DESTIN: tiraj, timp de imprimare, distribuție, autorul achită costul integral, etc.?

Aștept răspuns,

cu [redacted] tot respectul  
al D-voastră emul.

Prof. Florentin Smarandache, *FS*

Istanbul, 25 martie 1989

Stimată D-nă CARP (Revista „Apozitia”,

Aflu adresa revistei D-voastră din <sup>RFG</sup> „Micro-Magazin” (o editie din luna aceasta). Eu sînt un emigrant român, de peste sare luni în lagăr. Am primit acceptul de emigra-re în SUA. Dar mai am de aşteptat 2-3 luni în Turcia. Găsiţi alăturat un mic Curriculum vital şi o poeză de ale subsemnatului. În ţară mi s-a interzisese să public, cărţile mi-au fost puse la index, mi-au ~~permis~~ să particip la congrese internaţionale etc. Soţia şi doi copii mici sînt rămaşi deocam-dată în ţară.

Aş dori să pot colabora şi eu la „Apozitia” D-voastră, şi să mă abonez chiar (din A-merica, unde voi avea bani). Vă anexez trei poeme româneşti („Oamenii zboară prin oameni”, „La un proces/de conştiinţă”, „Bătrîneţe fără tinerete”), unul francezesc („Triste gaieté”) şi o poeză scurtă („1-0 (?)”). Nu cunosc profilul revistei, poate mă anunţaţi şi pe mine.

Mai dispuşi de două piese de teatru anti-totalitare, anticeausiste etc. (67+ 30 pagini). Mă puteţi sfătui unde să le expediez spre tipărire sau punere în scenă?

Vă cer şi note adrese (scuzaţi-mă că îndrăznesc): „Dialog”, „Curentul”, Institutul de Cercetări Româneşti şi Bibliotecă (Freiburg) — toate din RFG. Mulţumesc.

Cu deosebit respect, urînd viaţă lungă  
F. revistei, Prof. Florentin Smarandache.

Istanbul, le 25 mars 1989

Cher Poète Claude LEROY,

Je me suis rappelé avoir un jour l'anniversaire du centenaire de la mort d'Eminescu, inspiré par son état d'esprit: "Tilleuls d'Eminescu en pâles/hémorragies" que, je pense, vous l'avez déjà reçu, pour l'issue du juin de Noéval.

Est-ce que mes autres courriers vous sont-ils parvenus (deux lettres du 18 février (avec des cartes, postales illustrées, poèmes, dessins), comme une autre plus grosse du 16 mars contenant la photocopie de mes autres deux recueils de vers publiés au Maroc envoyée de Paris (!) par ~~un~~<sup>trois</sup> touristes français que j'ai rencontrés à Istanbul] ?

Les vacances de Pâques arrivent.  
Répondez-moi, je vous en prie.

Avec espérances,

Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Mlle Teresinka Pereira m'a accepté l'insertion de quelques poèmes en français dans sa revue "International Poetry". (Je sais un peu d'anglais.) Je lui ai communiqué que c'est vous qui m'avez donné son adresse. Merci.



Istanbul, March 25<sup>th</sup>, 1989

Dear Professor GROSSWALD,

Firstly, excuse me for my written in English. I am doing exercises. I received your letter of March 8<sup>th</sup>. On that day I was announced I had the American O.K. for emigration. Hence 95% I shall go to USA. I'm waiting for the Italian visa, plane ticket. in Rome I shall speak with an American Delegate (the last obstacle for me).

Please, put me a mark (like to school!) to this letter for its English form. Be very sternly! Of course, I'm using dictionaries and English grammar, but not always.

I learnt and understood here some English grammar rules. (to Texas University)

1) Why didn't you give "Gamma" journal and copies (at least!) of another mathematicians papers as well as yours?

It would have been better for posterity, in my opinion. "Gamma" has many unsolved and interesting problems.

My difficulties are to speak quickly, to understand, when somebody speaks me.

I hope I shall meet you in the USA, such that you explain to me important things about American life, mathematics etc.

2) Do you know: I published poems (in Romanian and French), I wrote plays of theater, novels, short stories? What do you think about my this literary activity?

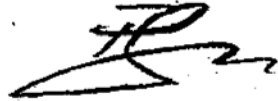
3) What foreign languages must I learn?

also in America (Spanish, German etc.)?  
I know French very well.  
4) How many languages do you speak?

I like much the USA, it is my dream  
to live there. I want to publish  
many books, to travel in foreign  
countries etc.

Congratulations you had and have  
an iron health.  
5) What do you want to do with your another letters,  
Yours sincerely, mathematical pa-  
pers, journals, etc.?

the former Professor Florentin Smarandache,



Istanbul, 25 III 1989

Stimate D-le Radu Bărbulescu ["Observa-  
tor"]

Eu sînt un prozant emigrant, de peste sare  
luni în lagărul turcesc. Am primit acceptul  
pentru Statele Unite. Peste cîteva luni (nu  
sînt exact) voi fi transferat la Roma, apoi  
— după ce intru la delegatul american —  
în SUA. Fundatia "Tolstoi", gratie D-lui  
Liviu FLODA, mă gîndea pentru Phoenix,  
Arizona. Soția și doi copii sînt, deocamdată  
în țară. Mai multe despre mine găsiți în Curri-  
culum vitae și poza alăturată.

Scuzați-mă că expediez și eu două poeme  
(~~scrieți aici~~ "Bătrînețe fără tenerete",  
"La un proces/de conștiință"/ și o proză  
postmodernistă ("Voica și a unui om obis-  
nuit."), încercînd să colaborez la "Observa-  
tor"-ul D-voastră. Poemele au nuanță  
tristă de disperare în fața vieții româ-  
nești. Întreg volumul ("Legi de compoziție  
internă. Poeme cu probleme!") l-am trimis  
Editurii <Ion Dumitru> din München pe 03  
decembrie trecut. Fără nici un răspuns.  
M-ar interesa și pe mine condițiile de pu-  
blicare de la editură (timp de imprimare,  
tiraj, plata autorului, un exemplar de  
pret pentru un volum tipărit, etc.).

Dacă aveți timp, poate îmi scrieți și  
mie — mă bucur de orice scrisoare venită.  
Mi-a scris și D-l Stefan Baciu. Care sînt  
adresele revistelor "Dialog", "Curentul"  
și cea a Institutului de Cercetări Româ-  
nești și a Bibliotecii Române (Freiburg)?  
Vă mulțumesc. Cu respect  
Prof. Florentin Smarandache, *Fl.*



Istanbul, le 28 mars 1989

Chère Mme DURANTE,

J'ai l'honneur de vous envoyer ma gaquette d'anti-poèmes ci-jointe. Quand la lettre arrivera chez vous, j'aurai 7 mois de camp, en Turquie seulement. Je fais des efforts ~~inhumains~~ afin de ne pas me lasser. J'étudie, j'écris bien que souvent je m'impose ces activités, je n'ai pas du tout l'envie. Je contacte des gens à l'Institut Français etc. Mais la langue turque ne m'est pas acceptable pour fréquenter les théâtres et les librairies or bibliothèques publiques.

(Excusez-moi de m'avoir exprimé en français, j'ai voulu être en concordance avec le petit livre. Je parle aussi un peu anglais.)

J'ai toujours le sentiment du temps perdu. C'est pour cela que la publication, à la fin du mars, de ce recueil en France (à Caen) par l'amabilité du poète, rédacteur et éditeur Claude LE ROY, je renais. Voilà, dans sept mois déroulés j'ai réussi un tout petit pas dans mon chemin vers l'infini...

Mais je vous implore, pressez moi le transfert en Italie. A Rome je vais chercher à contacter plusieurs écrivains, rédacteurs, maisons d'édition, mathématiciens italiens. J'aurais tant de choses à faire: premièrement, admirer les vestiges romains antiques: musées, architectures, peintures etc. J'aimerais apprendre l'italien qui est une très belle langue (sonore, beaucoup de voyelles par rapport aux consonnes) tout proche du

2

roumain, ma langue maternelle.  
Je voudrais connaître plus la culture et la civilisation italiennes pour m'enrichir spirituellement.

Essayez, donc, je vous en prie, de faire tout le possible afin de m'accorder le visa italien pour venir plus vite à Rome, comme Mme Anastasia Bilous (d'USCC New York) vous prie aussi.

En octobre dernier ma femme venait d'accoucher le deuxième enfant pendant que j'étais en Turquie depuis le début du septembre 1988! Jusqu'à ce mois — quand j'ai enfin reçu des photos — je ne l'avais même pas vu...

Je voudrais contacter le milieu littéraire italien.

S'il vous plaît, Mme Durante, changez moi à Rome, je préfère rester en Italie qu'en Turquie. Et, puis, l'on entend que dans quelques mois l'on pourra entrer au délégué américain.

Je vous prie en genoux.

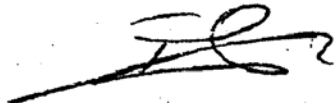
Merci d'avant et excusez moi pour cette hardiesse.

Avec respect,

Votre émigrant :

Florentin SMARANDACHE

TU-232140



Dediacce : A Mme Maria Lia Durante, avec sympathie.

Istanbul, 29.03.1989

Stimate D-le Floda,

Tată, asadar, că îmi aşare în Franța în aceste zile o pachetă de antipoezii. Voi face aproximativ șapte luni de lagăr turcesc și sper că am pierdut chiar vremea de romană. Prima carte [redacted] publicată de când sînt în Occident. Este un început, deși mic (mă refer la dimensiunile broșuricii), dar datorită meranței, începător în viitor. Când mă voi putea mișca liber, situația va fi și mai favorabilă. Gratie amabilității poetului, redactorului și editorului francez Claude LE ROY, din Caen, s-a tipărit volumasul. (În prezent mai lucrez la [redacted] o culegere de antipoeme pe care le traduce Dr. Chantal Signoret. Prevăd prin 1990 publicarea.)

Sper să mai am ocazia să vă [redacted] exediez lucrări de-ale mele. Vestal îmi dă arij. Să vedem cit de mult le voi merita, cit de mult nu voi dezamăgi, și cit mă voi putea înălta de sus ori foarte sus. Îmi fac planuri, poate și iluzii. Dar vreau să le demonstrez celor din România că acolo nu m-am putut realiza din cauza regimului ostracizator, omogenizator, represiv. Fiecare publicație a mea va fi o palmă peste ochi dată comunistilor ceausisti și ceausei! (Si voi avea parte de multe de la mine...) Dacă cinera de la "Micro-Magazin" ar prezenta-o în ziar m-aș simți onorat. Am ob-



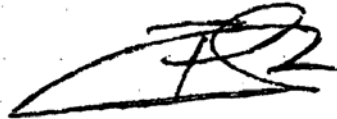
servat că și dvs. <sup>2</sup> inserați articole culturale.  
Am trimis-o și D-lor Terunca și Lovinescu la Paris. Poate vorbesc despre 'ea la "Prezente românești din străinătate" (Actualitatea Culturală Românească).

Astept, în prezent, viza italiană pentru transfer ~~la~~ la Roma. USCC New York îi ceruse D-mei durante de la UNHCR Roma grăbirea emigrării mele; acordarea simultană a acceptului american și vizei italiene. Am primit doar pe primul.

Credeti că ar fi indicat să mă adresez eu direct Fundatiei "Tolstoi" (250 West 57 Street, New York, N.Y. 10107, Tel. (212) 2472922, D-na Nathalia Coniahin — dacă aceasta o li adresa? —) trimițându-le un exemplar din carticica mea publicată (în lagăr fiind)?

Vă doresc sănătate și fericire.

(Poet) Florentin Smarandache,



P.S. Soții i s-a spus în țară, la întreprinderea în care lucrează (I.V.G. Craiova), că, în momentul cînd va depune cererea de emigrare, va fi dată afară din servici. Nu este acesta un abuz din partea autorităților? (Ea nu lucrează, ca mine, în învățămînt.)

Dedicatie (pe A4b): Protectorului meu, D-l lui Floda — me-  
cena al artelor —, prima carte ce îmi apare în  
libertate. Cu drag, / Prof. Florentin Smarandache.  
[Citiți primele și ultimele două antipoeeme.]

Istanbul, 30 III 1989

Stimați D-nă Lovinescu și D-le Terunca,

Am onoarea să vă expediez prima carte ce îmi apare în străinătate de când am părăsit România (o flachetă de antipoezii), publicată de poetul, redactorul și editorul Claude LeRoy în contul său.

Un exemplar l-am trimis și D-lui Liviu FLODA, care m-a ajutat enorm privind emigrarea: am primit acceptul (O.K.-ul) american. Mai am de așteptat 2-3 luni în Turcia, apoi sînt transferat la Roma ca să intru la delegat.

Scuzați-mă pentru avalanșa-mi de scrieri către D-voastră.

Mă împac cu gîndul că, în lagăr fiind, am reușit să pot deja o flachetă, să colaborez la o perioadă de reviste: "Mêle", "International Poetry" (SUA; cu poeme în franceză, și o caldă scrisoare de la poeta braziliancă — în engleză, dar mă descurc — Teresinka Pereira, profesoară la Univ Moorhead, Minnesota), "Noreál" (Caen) etc. și matematică (de ex. "Libertas Mathematica" a D-lui Corduneanu, Texas).

Am restabilit legătura cu traducătoarea Ch. Signoret (îngreunată de greva poștelor franceze), și lucrăm la o nouă traducere (un volum refuzat și de Ed. "Litera"!).

Cred că am un început favorabil (!, mă laud de unul singur), Accidentul mi-e pîdnic.

Ați putea să amintiți măcar două secunde

(în cadrul "Prezentelor<sup>2</sup> românești în străinătate")? Aveți exemplarul 03. Tirajul fiind redus, ar fi bine dacă ați împrumuta o nișă. Se la poezi ori critici francezi interesați... Tentați-mă!

Am reușit să iau legătura cu mai mulți literați români din exil, ca și matematicieni...

Pentru a vedea (anti)crezul meu artistic, citiți primele și ultimele două antipoeme. Stilul nonconformist este rar în ochi.

Ați primit păsărea mea de seatră  
"Patria de animale" ?

Cu mult respect,

Prof. Florența Smarandache

P.S. Sper să mai am ocazia să vă deranjez și cu alte lucrări literare publicate.

Dedicatie : "Gîndirea în afara oricărei ideologii, împotriva oricărei dogme, sau conștrîngeri datorate convențiilor lingvistice, sociale, etc. — bariere în drumul către infinit —  
gîndirea în timp de aici D-nei Monica Iovinescu și D-lui Virgil Te-  
runca, în semn de admirație  
Istanbul (Turcia), în lagărul de  
refugiați, 30 martie 1989." *Fl.*



Istanbul, 30 III 1989.

Stimată D-nă Manoliu-Manea,

Vă donez alăturat glacheta mea de antijoezii "Antichambres...", tipărită zilele acestea în Franța, la Caen, de bunul prieten Claude LEROY, pentru Biblioteca sau Arhivele ARA.

Am primit acceptul de emigrare în SUA. Mai aștept viza italiană pentru a fi transferat la Roma unde să intru la delegat.

- 1) Vă rog mult confirmati-mi primirea.
- 2) De asemenea, ați primit articolul meu de matematică "An Infinity of Unsolved Problems concerning a "Function in Number Theory" trimis pentru ~~ARA~~ ARA 14th Convention" ? (în plus se mai găsesc 5 \$ pentru taxele de înregistrare).
- 3) Ați putea expedia, din partea Academiei, o scrisoare de recomandare la:

Mrs. M. P. DURANTE,  
United Nations High Commissioner  
for Refugees,

VIA CARONCINI 19,  
00197 ROMA, tel. 802338,  
ITALIA.

pentru a-mi grăbi emigrarea ? (Am mai făcut-o și altă: Prof. Grosswald, Prof. Corduneanu, D-l Liviu Floda etc.) Sau măcar un telefon.

Vă mulțumesc și aștept răspuns la cele trei întrebări. (M-ar fi bucurat nespus să pot participa și eu la congres. Am rămas, sper, înscris pe listă.)

Cu admirație,

Prof. Florentin Smarandache,  
f

Istanbul, 30 II 1989

Stimați Redactori,

Vă trimit prima plachetă de antipoezii care mi s-a părut de când am plecat din România („Antichambres...”). Este publicată în Franța, la Caen, de poetul și editorul Claude LEROY.

Găsiți și un „Curriculum Vitae” în fic, de fapt o copie, trimis și la „International Poetry” (Moorhead University, USA), o revistă unde mi s-au acceptat câteva poeme franceze.

Sînt în lagăr de șase luni jumătate, am primit acceptul de emigrare în SUA (O.K.-ul), deci urmează să fie transferat la Roma pentru a intra la Delegat. Fundatia „Tolstoi” mă sponsorizează pentru Phoenix, Arizona.

Mult succes în continuare  
emisiunilor D-voastră.  
Dacă veți transmite și 2-3 vorbe despre  
placheta mea, părintii mei — care ascultă  
cu regularitate „The Voice of America”  
— vor fi mulțumiți de fiul lor.  
Scuzați-mă.

Cu respect,  
Prof. Florentin Smerandache,



Dedicatie (Aolr): "Cititi primele si ultimele doua poeme  
(anti v) din glacheta, pentru a va  
edifica asupra antistilului meu.  
Cu pretenie, redactorilor emisiunilor  
"Vocii Americii", Jh "



Istanbul, le 30 mars 1989

Cher Monsieur le Rédacteur  
ANDRÉ CAMP,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir  
ma pièce de théâtre d'idées "Formarea Omu-  
lui Nou" (La Formation de l'Homme Nouveau),  
écrite en roumain.

C'est Monsieur Jean-Paul MICOULEAU, metteur-  
en-scène à l'Institut Français d'Istanbul,  
qui m'a conseillé d'oser à vous l'envoyer  
la pièce. Je fréquente souvent les activi-  
tés culturelles de cet Institut.

A la Bibliothèque de l'Institut j'ai trouvé  
aussi la revue "L'Avant scène / Théâtre". Tandis  
qu'en l'U.R.S.S. les courants de liberté  
se sentent bien (la "perestroïka" et la "glas-  
nost" dont vous parlez dans l'issue n° 844  
du 15 février, p. 2.), en Roumanie le tout est  
gelé et gèle encore de plus <sup>en plus</sup> trouvez dans

cette pièce philosophico-politico-sociolo-  
gique une parabole du système totalitaire,  
une dictature des idées, un grotesque du  
conformisme et de l'homogénéisation stérile.

C'est ce que se passe actuellement en Rou-  
manie sous les yeux éblouis du monde, mais  
sans que personne ne bouge le petit doigt!

Je lutte contre cette situation par mes  
manuscrits. Pourrais vous m'aider à la  
publication quelque part de cette pièce  
écrite dans une multitude de styles (= le  
style des styles, ou le multi-style) ou même  
sa mise-en-scène n'importe où? (Pas de  
problèmes pour la traduction, il y a tant de  
Roumains, écrivains, émigrés en France, sur-  
tout à Paris). Le multi-stylisme se rapporte mi-

eux au chaos social <sup>2</sup>provoqué par Ceausescu.  
Ne négligez pas le manuscrit à cause de  
son écriture à la main. Comprenez mon  
état actuel : j'ai quitté mon pays natal  
pour toujours. Je n'y pense à retourner  
jamais. Tout le monde attend la mort du  
dictateur. Je me trouve dans un camp  
des réfugiés politiques en Turquie depuis six  
mois et demi. Ma femme et deux en-  
fants mineurs sont restés, pour le  
moment, en Roumanie, à Craiova.

Je parle bien (à mon avis) français, j'ai  
enseigné deux ans en Maroc les mathéma-  
tiques (en français, bien sûr). J'ai publié  
deux recueils de vers écrits directement  
en français [voir, ci-joint, un petit "Curri-  
culum vitae" en anglais — je parle aussi  
cette langue — préparé pour la revue  
"International Poetry" (Moorhead University,  
USA) qui m'a accepté quelques poèmes en  
français]...

Aidez moi, je vous en prie, de la faire  
publiée dans n'importe quelle revue or mai-  
son d'édition afin de soutenir la vraie  
cause des Roumains contre le satrape,  
le réel Dracula des Balcanes!

Merci. Et répondez-moi.  
Veuillez agréer, cher Monsieur André Camy,  
mes sentiments distingués.

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache,




**Si vous désirez être tenu régulièrement au courant de la sortie de nos publications, nous vous demandons de bien vouloir remplir ce questionnaire et de nous le retourner.**

Nom SMARANDACHE Prénom FLORENTIN  
Adresse TEKİN SOKAK, No. 18, ACIBADEM-  
-KADIKÖY, İSTANBUL, TURQUIE  
Profession professeur Age 34 ans

Titre de l'ouvrage dans lequel était inséré cette carte Mariana Sora : "Cioran jadis et naguère..."

Nom et adresse du libraire où vous l'avez acheté  
(en cadeau de M.  
Constantin Tăcșan)

Avez-vous une suggestion à nous faire ? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

A Istanbul le 31 mars 1989  




Istanbul, le 31 mars 1989

Ma Chère Traductrice,

Merci pour votre lettre du 21 mars.  
Je me presse à vous envoyer ma plaquette  
d'anti-vers Antichambres... " qui vient  
d'être imprimée ces jours-ci (moi  
étant encore dans le camp !) en  
France, à Caen, par le bon ami Claude  
LEROY, poète, rédacteur de la revue NOREAL,  
éditeur. Je vous prie, quand vous aurez un  
peu de temps libre, de lui faire parvenir  
quelques "lois" en français (sous votre tra-  
duction). Il va en publier, c'est sûr.

Que pensez-vous de ma petite réussite  
dès les premiers mois en Liberté (pas totale,  
car je n'ai pas le droit de quitter Istan-  
bul)? Avez-vous obtenu des confiances en  
moi? Soyez, tout à fait, sûre que la tra-  
duction que vous préparez maintenant  
p sera publiée. Je vous l'assure, la main  
sur le cœur. (C'est le principal motif  
d'avoir fui la dictature de l'horrible  
Dracula Nicolae! : pouvoir publier mes  
travaux.)

Ecrivez-moi l'adresse de l'Association  
"Poésie Amitié Provence". Empruntez-~~leur~~ cette  
brochure à moi afin de voir ~~quel~~ quelle  
réaction feront-ils (parce que les antipèmes  
qu'ils ont déjà commentés y sont ~~inclus~~ inclus).  
Le tirage a été très petit : 100 exemplaires,  
mais pour moi c'est un début editorial en  
France. Est-ce que la dite association serait  
elle plus intéressée en "formules" ? plus  
normales! (Elles seront recensées dans la  
prochaine issue de "Noreal". Je vais vous en

tenir au courant.)  
 Trouvez, sur la troisième page des couvertures, votre nom indiqué pour la traduction.

Merci pour l'adresse de Tatomirescu. Demandez-le de moi, je vous en prie (dans votre prochaine correspondance avec lui, pas spécialement pour moi).

C.M. Titus n'a pas bien vu par l'émigration roumaine parce qu'il entretient de bonnes relations avec le régime communiste de Bucarest. Par exemple, je l'ai rencontré à Bucarest! C'est difficile pour les émigrés de retourner en Roumanie...

Quand vous aurez le temps je vous attends avec nos "lois".

Au revoir,

votre poète et ami

qui vous aime et voudrais vous rencontrer et parler et rire et publier et se moquer, se tutoyer,

votre collègue qui maintenant (pendant qu'il écrivait ~~ce~~ cette lettre) est devenu ivre (non pas de poésie, mais proprement de bière, parce que un autre Roumain de sa chambre a reçu 600 DM de l'Allemagne et face cinste").

Je ne vous oublierai jamais,

je ferai la correspondance avec vous toute ma vie (et, la votre), n'est-ce pas? Cela n'est pas l'alcool qui pèle, mais moi, Florentin. J'écris, donc, ma Chérie. Ilmarandache. A bientôt!

Dédicace (Aab) : À ma<sup>3</sup> chère Traductrice  
Dr. Chantal Signoret  
si clément avec mon  
impossible caractère.  
Au dragoste."

P.S. Depuis le matin jusqu'au soir j'écris votre  
lettre, et je bois, bien sûr !  
Excusez-moi les fautes !  
ou le manque des fautes ...



Istanbul, 31 III 1989

Stimate D-le Baciu,

Mă bucur că pot să vă expediez prima  
pachetă aşerută de când sunt în exil. Prin  
amabilitatea unui poet francez prieten a fost  
publicată. Mă gândesc să v-o trimit, poate  
mai găsiți două rânduri nescrise din MELE  
în care să o amintiti (sau în altă parte).

V-am mai expediat scrisori, felicitări, ma-  
nuscrite. Le-ați primit? (De la dvs. am un  
singur răspuns)

Între timp, am obținut acceptul (O.K.-ul)  
american, peste 2-3 luni voi fi transferat la  
Roma unde urmează să intru la delegat. Dar  
cred că voi pune piciorul în SUA anul acesta.  
M-ar interesa, dacă sînt matematician, să  
lucrez la o universitate, departamentul de  
literatură și limbi române — știu bine  
franceză și mi place enorm să scriu. Am to-  
tusi o facultate științifică! Este posibil  
(eventual cu vreo reșpecializare: cursuri,  
diferențe, doctorate)? Aș elabora o teză  
de doctorat despre avangarde literare, care  
mă pasionează deosebit.

Aștept răspuns.

Aștept MELE.

Cu simțămînt,  
și urîndu-vă noi ani fericiți,  
Prof. Florentin Smarandache,



Dedicatie (Aab) : Poetului Stefan Baciu / la 70 de ani / de poezie continuă.

Istanbul, 31 martie 1989

Scimate D-le C. Sporea,

Mulțumiri pentru "Revista Scriitorilor Români", nr. 25/1988, primită azi.

O răsfoiesc cu nesat. O voi împrumuta și celorlalți colegi din lagăr.

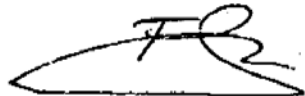
Între timp am primit acceptul de emigrare în SUA, dar mai am de așteptat încă 2-3 luni în Turcia, apoi fi transferat în Italia.

Mi-a apărut o fachea de antijosezi și lele aceste în Franța, grație amabilității poetului, redactorului și editorului Claude LEROY. Aveți un exemplar alăturat dacă îl puteți aminti în revista D-voastră ar fi excelent.

Mai vă încredințez o piesă de testu anti-comunistă, mai general antitotalitară (30 pagini) — o parabolă grotescă: A. Jarry, F. Kafka, E. Ionesco, S. Beckett, F. Arrabal, J. Genet, G. Shéhade ... ["Patria de animale"] pentru "RSR", dacă e posibil.

Eu am expediat și un volum de poeme Editurii "Ion Dumitru", din München, dar nu am nici un răspuns. Știți cumva dacă a ajuns?

Cu cele mai alese sentimente,  
Prof. Florentin Smarandache



Dedicatie (Aah) : „Für<sup>2</sup> Rumänische Akademische  
Gesellschaft und Herrn  
Constantin Ionescu.“



Istanbul, le 30 mars 1989

Très Cher Poète Claude LEROY,

Je vous remercie jusqu'au Dieu pour l'impression de ma plaquette d'anti-vers. J'ai donc bien reçu les 50 exemplaires dans un colis postal et un autre dans une enveloppe (deux courriers du 24 mars).

1) Je n'ai pas bien compris si vous avez reçu la photocopie de mes autres deux recueils (de poèmes comme d'anti-poèmes) envoyés de Paris par un touriste? Et ma lettre du 25 mars?

2) Moi aussi, je distribue la plaquette pour des bibliothèques et revues, critiques littéraires que je connais. Pour mes prochaines publications j'aimerais savoir d'autres adresses comme celles-ci. Ecrivez moi les adresses auxquelles vous expédieriez ces exemplaires (afin de ne pas envoyer, les deux, à la fois, des plaquettes ayant la considération que le tirage est intime. Excusez-moi, je ne vous fais pas l'inventaire mais il ne faut pas nous répéter. Vous avez le droit de procéder comme vous le désirez. Je vous obéis.

3) S'il est possible, quand vous trouverez des comptes rendus, faites les parvenir chez moi (des photocopies), bons ou mauvais. Je possède un dossier spécial pour ces échos.

Trouvez, ci-joint, encore 5 cartes postales illustrées turques.

Je ~~crois~~ crois que mon style est difficile, c'est pourquoi j'attends avec une certaine curiosité la réaction critique. (Vous avez exactement remarqué ma libération des



contraintes. laissez-nous ronger sans limites : c'est vrai.)

Dans un autre recueil, que je projete, je vais pousser l'impossible jusqu'au possible, la poésie jusqu'aux dessins et de plus, jusqu'à rien. Faire de la poésie de n'importe quoi. Ce manuscrit sera impublicable !

A nouveau, des excuses pour tant de manuscrits que je m'en suis pis à vous

4) Qu'est ce que c'est ISBN et comment on prend la liaison avec celui-ci pour vous accorder un nombre ?

Le dépôt légal, où est-il ? Combien d'exemplaires y restant ?

Initiez-moi.

Merci, mon cher ami Claude LeRoy.

Donc merci. Beaucoup. Merci.

Merci à nouveau. C'est extraordinaire pour moi. J'ai été fou de joie !

Encore une fois : merci.

Bonnes vacances ! Très bonnes.

Je vous remercie de toute mon âme. Vous avez eu pitie de moi...

Avec mes sentiments, les plus sincères,

Florentin Smarandache,



P.S. Pourriez-vous envoyer à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, Calea Victoriei, n° 125, Bucarest, un exemplaire, un exemplaire noir voir leur réaction ? Je suis ravi !

Istanbul, 01 IV 1989

Stimați Redactori Culturali [Radio „Europa  
Liberă”],

Am deosebită plăcere să vă expediez un  
exemplar din plachete de antipoezii care  
mi-a apărut zilele acestea în Franța, la  
Caen, prin bunăvoința poetului, redactorului  
și editorului Claude LEROY.

Eu sunt refugiat în lagărul din Tur-  
cia de peste luni jumătate. Am primit ac-  
ceptul de emigrare în SUA, dar mai am  
de așteptat 2-3 luni aici, apoi fi transfe-  
rat în Italia pentru a intra la dele-  
gat. Gratie sprijinului oferit de D-l Liviu  
FLODA (Radio „Europa Liberă”, New York) sunt  
consorțat de Fundația „TOLSTOI” pentru ora-  
rul PHOENIX, Arizona, SUA. De fapt, D-nsul  
m-a susținut moral și cu scrisori, ziare ro-  
mânești din exil („Micro-Magazin”).

Este prima carte (mă-i zic canticică) de  
când sunt în exil, publicată chiar în lagăr  
fînd. Pe curînd voi să am ocazia de a vă  
trimitе și altele — desi îmi dau seama că  
sînteti asaltati de atîtea scrisori. De exem-  
plu, acum luidez la o traducere în franceză  
a unui volum de versuri refuzat de toate  
editurile din țară (chiar și de „Litera”!),  
datorită stilului aluziv și mai ales non-  
conformist. În țară mi se puseseră cărțile  
la index (Biblioteca Județeană Vîlcea, Rm.  
Vîlcea; județul meu natal), fără explicații.  
Apoi, Inspectoratul Școlar Dolj (domiciliu  
în Craiova) îmi interzisese să public chiar  
lucrări de matematică (eu sînt profesor de  
matematică!), etc.



2

Atunci mi-am luat lumea în cap și-am  
plecat...  
Sotia și doi copii minori sunt rămași în-  
că în țară.  
(Găsiți un Curriculum Vitae" și o foto  
de-ale mele, ca să mă cunoașteți mai  
bine.)

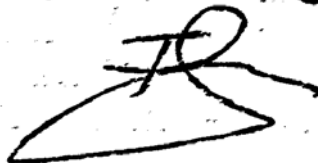
Aș fi încântat să puteți aminti, placheta,  
în cadrul "Prezentelor Românești în stră-  
inătate" (Gellu Șorăscu), sau să prezen-  
tați în vreo revistă (Emil Hurezeanu) etc.  
Tirajul fiind întin, vă încredințez un  
exemplar pentru biblioteca radioului.

Am scris în franceză pentru că în  
română mi s-a interzis tipărirea. Eram  
refuzat, cu amabilitate" peste tot (mă  
gîndesc la umorul pîmîntic al lui Ne-  
culai Constantin Munteanu).

Ascult aproape periodic emisiunile culturale.

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Dedicatie (Aab): "Redactorilor Culturali de la Radio  
Europa Liberă, în semn de respect."

Istanbul, 01 IV 1989

Stimate D-le Vintilă-Horia,

Am făcerea să vă trimit prima pachetă de antiversuri care mi s-au dat de la exilare.

Citez în "Revista Scriitorilor Români", nr. 25/1988, că vă preocupa problema avangardelor. Consider că această scriere a mea se încadrează acestor curente.

Având în vedere reputația D-voastră internațională, orice consemnare - oricât de mică - asupra "antichambres" - lor mele în vreo publicație occidentală, m-ar putea scoate din anonimat.

(Cititi primul și ultimele două antipoeme din pachetă pentru a vă dăruți asupra [antistilului meu].)

Dacă mi răspundeți, ar fi excelent.

Multe succese vă doresc în continuare.

Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Alăturat un "Curriculum vitae".

V-am mai scris pe 28 februarie.

Dedicatie (Aab): "Scriitorului Vintilă-HORIA iubitor al avangardelor europene."

Istanbul, le 01 avril 1989

Cher Monsieur le Directeur  
de la Bibliothèque de l'Académie  
Royale Suédoise,

J'ai l'honneur de vous envoyer en  
don mon recueil d'anti-vers

ANTICHAMBRES ANTIPOESIES BIZARRERIES

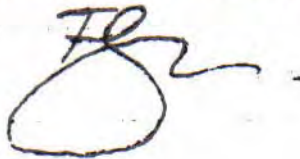
pour la bibliothèque.

Accusez-moi réception, je vous en prie.  
Quelle est l'adresse de l'Association  
des écrivains suédois (or des poètes)?  
et quelques adresses des revues littéraires  
pour les contacter je voudrais savoir.  
Merci.

Veuillez agréer, Cher Monsieur le Directeur,  
mes sentiments, les meilleurs.

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache





Istanbul, le premier  
avril 1989

Cher Monsieur le Directeur  
de la Bibliothèque Royale [bruxelles],

J'ai le plaisir de vous envoyer en don  
ma plaquette d'anti-vers :

ANTICHAMBRES ANTIPESIES BIZARRERIES  
pour votre prestigieuse bibliothèque.  
Je vous prie de m'en accuser réception.

Ecrivez-moi encore :

- les adresses de l'Association des Écrivains Belges (surtout : des poètes et des auteurs dramatiques)
- quelques adresses des revues littéraires poétiques (et... anti-poétiques!) de Belgique.

Vous rappelez-vous de moi ? D'autres recueils à moi se trouvent chez vous signés sous pseudonyme : OVIDIU FLORENTIN. Dès que je me fais exilé, je suis revenu au vrai nom.

Savez-vous une maison d'édition or un théâtre disposés à publier or mettre en scène une pièce de théâtre que j'ai écrite contre le totalitarisme, la dictature ? Je vois que vous aidez moralement les paysans roumains menacés par la destruction des villages... Peut-être vous pourriez me conseiller à propos de cette pièce (votre Maeterlinck se sera formidablement).

En attendant vos réponses,

Bonne amitié,

Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, 01 IV 1989

Stimate D-le Rauta,

Revin către Dvs. cu o glachetă de antipeme apărută în Franța, prima de la autoexilarea mea. Trăiască Occidentul!

- 1) Confirmați-mi primirea.
- 2) Ați fi desorbit de recunoscător să o recenziți în dense și valoroase „Limite”, sau altundeva.
- 3) Care este adresa Asociației Scriitorilor Spanoli? Dar reviste de ale lor de poezie?
- 4) Vă rog, în mod desorbit, vă știu amabil, comunicați-mi adresele d-lor: J. Negoitescu, N. Balotă, Andrei Ujică, <sup>Ap. Paicu</sup> apoi Biblioteca și Institutul Românesc de Studii din Freiburg (!), revistele: „Dialog”, „Lupta”, „Curentul”, „Caietele Inerogului”, „Revista Mea”, „Biblioteca Tzvoare”, „2 plus 2”, „Don Quichotte” etc.
- 5) V-am auzit la „Europa Liberă” intervievat în legătură cu asinarea generală românilor la Paris: Mihai Eminescu. Permiteți-mi să contribuie și eu cu o poezie („Eminescieni tai...”).

Răspundeti-mi la cele cinci chestiuni?

Cu simpatie,

Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Ajutați-i pe poezi!

Dedicatie (Aab): „Scriitorului și traducătorului Aurelio RAUTA, adevărat mecen al literelor românești exilate. / Cu drag.”

Istanbul, le 1<sup>er</sup> avril 1989

Cher Monsieur le Directeur [Centre de Création  
et de Recherche sur les cultures (Grenoble), Association  
de recherches sur la poésie française moderne et con-  
temporaine],

J'ai l'honneur de vous faire parvenir  
ma plaquette d'anti-vers :

ANTICHAMBRES ANTIPOESIES BIZARRERIES  
imprimée par le poète, rédacteur et édi-  
teur Claude LEROY, de Caen.

Je suis un réfugié politique roumain dans  
un camp turque depuis sept mois. J'attends  
le visa d'émigration au Canada or aux  
États-Unis. Ma femme et deux petits enfants  
attendent en Roumanie. J'ai peur que j'au-  
rai des problèmes avec les autorités rou-  
maines pour la réunification de la famille.

Je vous attache un petit "Curriculum vi-  
tae" (c'est en anglais car je l'ai préparé  
pour la revue < International Poetry >,   
Moorhead University, USA, la poète, rédac-  
trice : Teresinka Pereira), une copie de celui-ci.  
Je vais y insérer quelques anti-poèmes en  
français.

Je serais tout à fait ravi de recevoir vos  
réactions inspirées par mon antistyle.  
Est-ce qu'elle pourrait être classifiée comme  
postmoderniste, la plaquette ? Or avant-gar-  
diste ? (Excusez-moi l'auto-commentaire !)

Ne la négligez pas à cause de sa petitesse.

S'il est possible, j'aimerais vous rencontrer  
(votre association) etc. Avez-vous une revue  
poétique ? Si oui, consignez mes antivers  
chez vous, je vous en prie, c'est la seule  
consolation d'un pauvre émigrant...

Avec sympathie,  
Prof. Florentin Smarandache,

FS.



<sup>2</sup>  
Dédicace (Aab) : "Veuillez agréer, chers messieurs  
chercheurs littéraires, mes an-  
ti-poèmes. / Prof. Florentin Smaran-  
dache, Istanbul, dans un camp  
des réfugiés, le 1er avril 1989."

1 photo FS : "L'antipoète FLORENTIN SMARANDACHE,  
Istanbul (Turquie), novembre 1988, dans  
le camp des réfugiés.

< Un sourire pour la LIBERTÉ >  
(politique, sociale et surtout...  
poétique)

<sup>vers</sup>  
L'Association de recherches  
sur la poésie  
française moderne et  
contemporaine."

Istanbul, 1 aprilie 1989

Stimate D-le Virgil Nemoianu,

Am adresa aceasta pumară din emisiunile culturale ale „Europei Libere”. Poate mi-o veți comunica pe cea exactă.

Eu sînt un refugiat român în lagărul turcesc. Aștept viza de emigrare în SUA. Am obținut acceptul (o.k.-ul) american pentru a merge la Roma ca să intru la delegat. Mai am însă cîteva luni de așteptat aici. Soția și doi copii minori sînt rămași decamdata în țară. (Găsiți un mic „Curriculum vitae” alăturat.)

În lagăr fiind, mi s-a publicat zilele acestea în Franța o plachetă de aniversări pe care v-o încredințez cu plăcere. Știu că Dvs. sînteți un specialist într-ale literaturii (existențiale).

- 1) Dacă ați putea prezenta și această broșură în vreo revistă [redacted] oarecare, m-aș simți fericit. Tirajul intimist mi-mi permite să expediez peste tot. Am dorit să „jonglez” cu și în poezie.
- 2) Scrieți-mi și mie: unde aș putea publica două piese de teatru antitotalitare: „Formarea Omului Nou” (!, recunoașteți clivul comunist) (67 pagini), și alta: „Patriade animale” (!! ) (30 pagini): într-o manieră à la Orwell, Ionesco, Kafka, Arrabal, Genet, Adamov, Caragiale, Theodor Măzilu, Musil etc. Sau să le reprezint pe vreo scenă. Ele sînt în română, dar poate vor găsi un traducător.

- 3) Transmiteți-mi, vă rog neapărat, adrese de reviste poetice (și antipoetice!), ca și de teatre care ar avea tangențe cu românii exilați (mă gîndesc că textele sînt în română [redacted] doar).

Nu mă uitați.

Cel puțin, să-mi confirmați primirea.

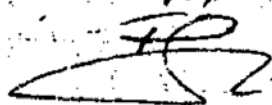
Cu respect, și urîndu-vă noi succese,

Prof. Florentin Smarandache, *IF*

P.S. În ce condiții aș putea lucra la un departament

de limbi române ? (Stiu f. bine franceză, apoi  
as învăța spaniolă sau italiană. Eu am studii  
universitare matematice. Voi relua studiile de la  
început ? As elabora o teză de doctorat pri-  
vind avangarda literară din sec. XX, în  
poezie. Sau neoavangarda de astăzi. Ce  
ziceti ? Dati-mi câteva informații pînă  
mă familiarizez cu America, să prind și  
eu puțin cheag. Mulțumesc.)

Acelasi,



Dedicatie (Aab) : Profesorului Virgil Nemoianu, cu simpatie.  
Istanbul, 10 iulie 1989 !



Istanbul, le 03 avril 1989.  
34/8 Istanbul; S. Ahmet Camil

UÇAK İLE/PAR AVION



Merci, cher Yannick, pour  
la lettre du 28 mars, nostalgique  
pour moi. Je n'ai pas encore des  
nouvelles des trois destinataires  
de mes lettres, mais peut-être dans  
peu de temps ils vont me répon-  
dre. Dans ces jours-ci le poète  
Claude Le Roy (de Caen) a déjà achevé  
la publication de mon recueil d'anti-  
poèmes. J'ai été très ravi.

J'attends ta lettre prochaine concer-  
nant mes trois lettres et les deux manus-  
crits de théâtre (peut-être vous avez  
rencontré Thibaut). Avez-vous essayé  
aux Editions Fayard, au journal "libé-  
ration" (qui a aidé plusieurs écrivains  
roumains), or dans n'importe quelle  
maison d'édition or revue, institut  
théâtral... Par exemple, le grand To-  
nesco et sa fille Marie-France Ionesco,  
96, bd. Montparnasse, 75014 Paris.

Bon courage et main levée pour  
tes peintures, Yannick. Salue, également, Thibaut et Alain comme ta copine, de ma part.  
A bientôt. Florantini Smaranda L.

Destinataire:

M. Jacquemin Yannick et  
Mlle Marsollier,

22, rue de Vouillé,

4<sup>e</sup> Et., Apt. 13,

75015 PARIS,

FRANSA

[Ser. IV]

Istanbul, 05.04.1989

Dragi Ely, Mihai și Bebița,

Am primit scrisorile voastre din 25 februarie și 3 martie și m-am bucurat ca întotdeauna. Ely, mi-ar trebui un dicționar român-italian și invers, gramatică limbii italiene. De asemenea, să ai în vedere pentru viitor dicționare și manuale de conversație în spaniolă (sunt foarte multicolore în Phoenix, Arizona unde sunt eu repartizat). Aici sunt apăsate de română amândouă. Ely, fac eforturi pentru a găsi un post la o universitate americană. O să vezi tu! Am publicat o carte de antipoezie în Franța, o să iasă și ceva bani. Am început să-mi dădă drumul.

Privind ~~condițiile~~ condițiile de aici: sîntem camp ONU (blocuri ~~precum~~ precum căminele noastre studențești, zătru în cameră, cantină), nu plătim nimic, ONU finanțează. Bani care-i mai câștig îi tin în special pentru telefoane, scrisori, haine, mici probleme (transport, gata dinți, săpun etc), băști, fructe, usturoi, Asistența medicală (control, medicamente, operații etc.) gratuite (adică plătite de ONU). Căd că ți-am răspuns.

Mihai, bravo, scrii frumos, corect, înveți bine. Îți mai trimit și timbre străine. Să îmi desenezi ceva, ce dorești tu.

Văd că și la matematică ai 10.

Tata a mai scris o carte. Te rog să inventezi tu, de la tine, o poveste mică și să mi-o expediezi în plic. Te îmbrățișază tata!

Ely, cu hainele mele, cu cărțile, revistele (excepție acelea înscrise pe o listă pe care o lăsasem în sertar — și care să le găsești) faci ce vrei cu ele. Să te pregătești să vinzi și mobila — înainte de plecare în SUA. Dacă Bebe vrea să cumpere ceva, să-i dai pi-mul. Ai zis că te-a ajutat la multe probleme tehnice, layte. Deci, să fii cu recunoștință.

Ce probleme mi-au apărut în ~~scrieri~~ "licențe"? Cite? Articole nu? Dar în "Gazeta Matematică" nimic?

Am fost mutat ~~în~~ într-o cameră de patru pen-tru că ~~am~~ plecat o serie în Canada, alta în Australia și s-au eliberat multe locuri. (Șar-ei aveau vechime în camp  $1\frac{1}{2}$  - 2 ani!) Emi-grarea s-a îngreunat. (Sînt foarte mulți.) Pu-teau pleca mai repede în Fronta, dar uredu Ame-rica, visul meu de aventurier. Colegii mei de ca-meră nu-i am ales eu, ci așa s-au nimerit: niște mosuleți între 46-53 ani! S-au gin-dit să fugă la vîrstă lor!

Studii în SUA: test TOEFL de limbă engle-ză (pentru tine nu va fi dificil). Pentru a lucra la o universitate americană ai nevoie de reco-mandări de la alți universitari (aici nu am nicio problemă) și teză de doctorat (Philoso-phical Degree). Deci 1-2 ani, pînă veniți voi, eu o să învăț pe brînci (engleză, doctorat).

lui Mihai îi place America, și cînd va auzi că vine o să sară pînă la tavan de bucurie. Sper ca în cel mai rău caz pînă la sfîrșitul acestui an să ajung în SUA. Sînt decretat "caz special" (e un fel de mică personalitate loco gratis publicațiilor și recomandărilor date de "pofi cunoscuți").

De ce renunzi, mamă? Ma bucur că Mihai nu e așa cuminte la școală.



3

Destul am fost eu, și ~~mi~~ m-au luat de fraier...  
Victor Răducănoiu și Ionuț<sup>Ion</sup> ce au zis?

Să-i transmiți lui Nica următoarele: mi s-a publicat o culegere de poeme în Eranta și, la mica biografie pe care mi-o face un zolt francez pe coperta a treia, este citat și Nica pentru traducerea volumului meu din Maroc. Îi place poezia și va fi mulțumit de mine.

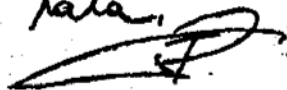
Ai mai primit ceva? [de la Tata-Moru (2), ori de la Bebe (1), în afară de alte vederi simple trimise pe adresa din Rovine].

Vreau să văd dacă merge calea aceasta.

Te rog să fii calmă și să ai răbdare. Dacă dă Dumnezeu, la anul ne vom întâlni. Te voi mai informa eu pe parcurs.

Cu drag,

tata.



Istanbul, 05.04.1989

Mamă,

Am primit scrisoarea pe care mi-ati trimis-o pe 20 martie. Să îți notezi datele când mi-ți trimiți.

- 1) Dar cum vă scrisesem de două ori:  
pe 16 februarie [cu actizilduri (figurine de-  
senate de se lipea) și 4 timbre] apoi pe  
6 martie [cu 4 timbre înăuntrul și o altă  
scrisoare către cineva.] Ați expediat scri-  
soarea aceea?
- 2) Ce-ati primit pe amândouă?  
(Te-am rugat mereu să răspunzi exact  
la întrebări.)
- 3) Ce ati făcut cu banii? S-ati pus pe numele  
copiilor cu dreptul de a trage (clanță)  
oricare dintre voi?
- 4) Scrisorile mele ajung deschise la Bălcești?

Să rețineți lucru: nimeni nu mi-este pie-  
ten în aceste momente! Să nu aveți în-  
credere în nimeni, chiar fosti colegi ori  
prieteni de-ai mei.

Cum nu am avut nici un coleg Mihai,  
de la securitate, v-a dus de nas că pe  
niste prosti, v-a îmbătat ca să vă traga  
de limbă, v-a băut și vinul. Nea Iulică  
la betie pune versuri urcate, le înfloreste  
de la el. Vor totți informații despre mine.  
Se poartă frumos în față, dar te taie  
în spate. Trebuie să vă învăț eu? N-aveți  
mintă deloc ?? Deci: nu dati ~~atenție~~ a-  
tenție lingusirilor menite să-ți deschidă  
limba ca să mă acuze pe mine. E la  
mintea cocosului să crezi că securitatea  
și militia îmi vor mie binele! V-a condus cu

2

discuția cum i-a plăcut! Deci: cit mai puțin date despre mine; motivul plecării: nu mi-au dat rost, mi-au interzis publicarea lucrărilor (revistele, editurile noastre). După cinci ani, când voi lua cetățenia, mă întorc ca turist pentru o lună în România ziceti că nu sunteți contra partidului, guvernului etc. Am primit deci acceptul de emigrare în SUA, deci cel mai greu obstacol l-am depășit. Acum e chestiune de timp, doar. Voi fi transferat în 2-3 luni în Italia, apoi în America. Asta e procedeu. Vor vedea ei cine voi ajunge. În primul rând: mi s-a publicat deja o carte în Franța, în limba franceză, de polzii. Deocândată nu o trimit în țară pentru că nu ajunge.

Eli vrea să vină la vară pe la Bălcești cu amindoi copii. Să te porți frumos cu ei.

Vroiam să aflu, secaristul, de unde am eu bani de telefon. Mereu la Craiova: predau ore de matematică la un liceu francez, de aici. În orice caz, sunteți țărani. La primăvara Mihai vine în vacanță la Bălcești.

Am învățat puțin turcește, engleză. Vreau să învăț italiană. Aștept dicționare (zi lui Ely) român-italian și invers, gramatică limbii italiene.

Îmi aranjez intrarea la o universitate americană. Public prin revistele lor.

Să-i bilete alăturat lui Ely (la Craiova nu ajung deloc scrisorile) și trimite lui Mihai. Să-mi mai trimită chestiile alea. Să-mi scrie dacă ai primit vreun răspuns de la cel la care ~~scriam~~ vă rugărem în ficul din din 6 martie. Cu drag, Lk.



Istanbul, le 06 avril 1989

Cher Poète Claude LEROY,

Tout d'abord : Bonnes Vacances !

Très ~~inspiree~~ <sup>inspirée</sup> votre idée de mettre sur la première couverture les trois mots du titre encadrés par un rectangle, un parallélogramme et un triangle (= une liaison entre la science géométrique et la science poétique, surtout pour moi, un mathématicien).

J'ai revu les poèmes (anti ~), ceux sont ~~correctement~~ imprimés.

La poétesse Teresinka Pereira est entrée en correspondance avec moi. Merci donc pour l'adresse. J'en attends d'autres. Je lui traduis du français et anglais ses poèmes d'amour (parfois de l')

bien sensuels, assez jolis) en roumain. Jusqu'au présent six poèmes. Elle n'a traduit, de sa propre volonté, en portugais.

Si vous désirez, je pourrais vous traduire ~~de même~~ <sup>un</sup> recueil entier en roumain (sans aucune obligativité de votre part) et le faire envoyer chez les revues et institutions roumaines d'exil, écrivains roumains qui <sup>(aux)</sup>

sont en exil, même en Roumanie (aux bibliothèques plus grandes), bien que — je vous l'avoue directement — je suis mal vu par les autorités communistes du patronage Ceausescu Dracula, l'analphabète. (Comme métier, il a été coordonnateur !)

J'avais montré votre lettre et maintenant j'ai laissé un exemplaire des anti-poèmes à mes amis français de l'Institut Français d'Istanbul.

Mais, le but de cette lettre est de vous faire connaître les lieux où j'ai déjà envoyé les AAB, afin de ne pas nous répéter, étant donné le tirage intime.

1) Maria Lia Durante (Rome)  
2) Liviu Floda (New York) } s'occupent de mon émigration.

3) Virgil Ierunca et Monica Lovinescu, critiques roumains en exil, rédacteurs à la Radio L'Europe Libre, B.P. 20, Paris 19<sup>e</sup>; et à la revue "Limite", roumaine.

4) Radio BBC London, Section Culturelle Roumaine.

5) American-Romanian Academy, Californie, E.-U., la bibliothèque.

6) "The Voice of America", Washington, Section Roumaine.

7) Constantin Tacu, directeur, roumain, les Editions de l'Herne, Paris.

8) Chantal Signoret, Aix-en-Provence, ma traductrice.

9) Constantin Sporea, "Revista Scriitorilor Români", München, écrivain roumain.

10) Stefan Baciu, poète roumain, E. U.

11) Gellu Jonescu, critique littéraire roumain, Radio L'Europe Libre, München.

12) Vintilă Horia, Madrid, écrivain roumain, prix Goncourt 1960.

13) Bibliothèque de l'Académie Suédoise, Stockholm.

14) Bibliothèque Royale, Bruxelles.

15) Al. Ranta, écrivain roumain, Madrid.

16) Association de Recherches sur la Poésie

(Grenoble).

17) Association de Recherches sur la Poésie moderne et Contemporaine (Paris).

18) Virgil Nemoianu, écrivain roumain, Washington.

19) Jean-Paul Micoulean, metteur-en-scène, L'Institut Français d'Istanbul, Turquie.

20) Teresinka Buzina, E.-U.

Pour les suivantes, expéditions <sup>vous</sup> j'évous en tenir au courant.

Je serais intéressé dans d'autres adresses des revues poétiques, personnalités et bibliothèques très grandes ~~franço~~ francophones (Belgique, Suisse, Monaco, Québec, Haïti, France encore, Maroc, Algérie, Tunisie, etc.).

Faut-il envoyer nos A+B aux autres institutions culturelles comme : La Maison de Poésie (Paris), Radio France Internationale, "la Quinzaine littéraire (Paris)", "Sud", "Poésie" (revues) etc. ? Auxquelles me conseillez-vous ?

Si je vous agace avec mes questions, dites-le moi franchement.

Je vous remercie encore une fois pour votre geste noble. Je ne l'oublierai jamais.

Bon séjour à la campagne, si j'ai bien compris. Un jour, peut-être on va se rencontrer. Je viendrai visiter la belle France. J'ai encore d'autres amis là-bas. Peut-être, quand le temps vous permettra, vous allez m'édifier à propos de mes questions posées dans les dernières lettres.

Avec mes meilleurs vœux,

Prof. Florentin Smarandache, *FS*



Istanbul, 06.04.1989

Stimate D-le POMPILIU [Tutoveanu, Australia],

Eu sunt profesorul de matematică din Craiova, Florentin Smarandache, primeam eu ziare românești și vă ~~imprimam~~ <sup>imprimam</sup> și Dos., de asemenea, reviste și foi de matematică în engleză, i-am dat lui D-voastră spre consultare, Carmen își aminteste.

Văd că ați ajutat mulți români cu SPONSARE MORALĂ. Prietenul meu, ILMAZ ANIS, refuzat de SUA, nu mai are acte pe nici o țară, și nici vreo altă posibilitate de mersare. Este lucrător, muncitor hard — fără glumă. De exemplu, de 3 luni de când se afla în Turcia a muncit aproape permanent (cu mici excepții când termina lucrul într-o parte și căuta în alta). Dacă îl ajutați pe el, mă ajutați pe mine.

(Eu am primit acceptul de SUA mai repede și sunt considerat caz special în urma recomandărilor profesorilor universitari străini care mă cunoșteau.) Carmen era o fată isteată și cu cât se descurcă bine la liceu. Știe engleză. Dacă are timp, vă-mi comunică despre scoala australiana de matematică (în comparație cu cea românească) m-as bucura.

A pogo, românii de, se-aci trebuie să știți adresa Asociației "MORITA" cu ziarul "Carpăți" în lb. română și echipa de fotbal (de români!) Rapid Sydney [parcă ziarul era în Fairfield (?) în 1981, când corespondam cu ei din Maroc, unde am pedat doi ani].

Vă mulțumesc anticipat.

Multe salutări Doamnei și micului Andrei, descurcării Carmen.

Vă doresc noi succese. Fiu.

Istanbul, April 08th, 1989

Dear Poetess Teresinka,

I received your letter of March 28th some days ago.

I am not so young according to your words, in December, this year, I shall be 35...

You are very unassuming when you ask me about your English. I write difficultly by help of dictionaries.

Portuguese language is near Romanian language. Because Tolstoi's Foundation sponsored me for Phoenix, Arizona, I should be obliged to learn Spanish language which is nearest your native one such that I can understand Mexican pupils. And I like this Spanish. I have a friend in Valladolid (Spain) who writes me in French, unfortunately.

I'm disillusioned with illiteracy dictator Ceausescu Dracula! Specially!

Thank you very very very much for translation into Portuguese of my poems (the three). I can, if you desire, translate a volume (whole) for you into Romanian (then you can, send me a selection of 40-50-60 poems into the same envelope, among your poetry, or speak me about this project — with no obligation from your part). I should have the possibility to distribute it (if the volume will be printed) to Romanian journals, libraries and institutes of exile. Also, you can yourself to send some copies even in Romania (for me it's impossible because I am proscribed there...).

You sing Latin Americans' struggle for LIBERTY. I feel often in your poetry a fine sensuality (for example: "Seulement les mots").

If, in the future, you will take some time for translation into Portuguese a booklet of my poems, I shall print it somewhere when I shall come in the USA (in my account).

Here, you find my little book of antipems published into French by the Poete Claude LEROY from Caen (France) with his financial contribution.

I should like you to announce it in your journal.

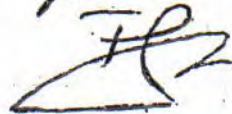
Also, I translated you the six poems you had sent me (four from French + two from English). I faced problems to typewrite them (I am in a camp).

Now, ~~racialist~~ laws of emigration offer priority to Russians, Armenians. I must wait here for long time ... until winter, I fear ...

Excuse me for these questions.

With liking,

Florentin Smarandache  
your poet and interpreter,



Dedication (Aab): "Pour l'amitié de la poétesse Teresinka  
Lereira en hommage cette plaquette!"

Annexes: "Intemeietomula", "Che Ghevara", "Roberto", "Impresu",  
"Vacanta placuta", "Doar curinte".



Istanbul, <sup>the</sup> 8 IV 1989

Dear Mr. Nicosari,

I try to write you in English. My English isn't so good, but I do efforts. You speak well French, and you told me that you speak Italian and Spanish too. Didn't you find a job of interpreter, or teaching one of these foreign languages? Is your job difficult? What's your job? For me it's not easy to talk, it's easier to write.

In Romania the Education is bad too. Students are obliged to work in peasants' place to learn ~~communism~~ communist political subjects. Pupil of 15 years doesn't know to write his name doesn't ~~know~~ know to read multiplication table!!

- 1) Please, answer me if M. GURĂU ~~you~~ wrote you about my letter.
- 2) Did you publish a pictures album? How much did you pay? What circulation?
- 3) Tell me addresses ~~of~~ of Orthodox (Romanian) Churches of Phoenix?
- 4) I think there is an University in Phoenix, for example: of mathematics or Roman Languages, isn't it true? How may I ~~work~~ work there? I published many-books of mathematics and literature: in Romanian French and English.

I'm not so young, I am 34!

I delayed with this letter because I published some days ago a French booklet of anti-poems in France, Caen, and I had to distribute it.

- 5) Do you know addresses of French journals of Poetic, or French Department, from the USA?

2  
6/ What activities has the Romanian Club of Phoenix?

Are there Romanian journals, writers, Painters, Artists, Sculptors, Musicians in Phoenix? ~~Are~~ Their names and addresses, please.

Thank you.

7/ How much are: a bread, a ~~can~~ <sup>litre</sup> of milk, a kilo of cheese?

8) Mathematics Teaching is difficult too, isn't it?

Answer me in English.

it's an exercise for me.

Sincerely,

Prof. Florentin Smarandache





Istanbul, 09.04.1989

Stimată D-nă Marie-France Ionesco,  
stimate D-le Eugène Ionesco,

Scuzați-mă, vă rog, de a fi îndrăgnit să  
mă adresez D-voastră cu aceste două  
piese de teatru nonconformiste. Știu că  
D-l Ionesco duce o campanie hotărâtă  
împotriva dictaturilor comuniste. Cele două  
piese, edificatoare din acest punct de  
vedere: "Formarea Omului Nou" (parodiare a unui  
discurs reaușist) și "Patria de animale" (!)  
au aceeași nuanță antitotalitară: grotesc,  
manipulare a voinței, negîndire, demagogie etc.  
Piesele D-lui Ionesco m-au influențat în a-  
ceastă prezentare absurdă, imposibilă (omul  
se transformă într-o statuie de piatră), este  
robotizat...

Eu am emigrat din România în septembrie  
1988. Actualmente mă găsesc într-un lagăr  
de refugiați politici din Istanbul așteptînd  
emigrarea în SUA. Mi s-a aprobat azilul.  
Sotia și doi copii sînt încă în țară. Le voi  
face chemare în momentul cînd am ajuns  
la destinație. Mă sprijină D-l Liviu Floda de  
la Radio "Europa Liberă". Aveți alăturat un  
mic <Curriculum Vitae> literar.

V-as ruga, în mod deosebit, să recomandați  
opre publicare ori punere în scenă — pe cît  
vă stă în putință — vreuna dintre aceste  
piese, mă refer la prima (în special) care u-  
tilizează o controversă filozofică inspirată  
din filozofia franceză contemporană.

D-voastră, D-nă Marie-France, lucrînd la  
Institutul Teatral din Paris, știți avea un  
curînt important de gîndire aceste piese  
(mă gîndesc la un referat favorabil).

Multă sănătate D-lui Ionesco la cei 80 de  
ani de viață; este sărbătorit de Academia  
Româno-Americană din Los Angeles în luna a-



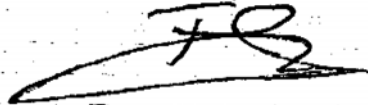
aceasta,

2

Mult succes!  
Puteti sa-mi scrieti in franceza (o cunosc  
bine, am lucrat doi ani ca profesor  
cooperant in Maroc)

Astept raspuns.  
Cu nerabdo,

Prof. Florentin Smarandache



Istanbul, 09.04.1989

Stimate D-le Liviu CIULEI,

Îmi cer iertare pentru trimiterea acestor două jese de teatru ("Formarea Omului Nou" și "latră de animale"). Data fiind experiența și afirmarea D-voastră internațională (mă refer la un articol: "The Romanian Connection" despre Drs. Lucian Pintilie și Andrei Serban — Școala Românească de Regie Recunoscută pe plan mondial) nădărduiesc că vă veți grăbiți întru publicarea sau punerea în scenă a uneia dintre ele. Sunt expresiontalistice, grotestice etc. Teatrul "La Mama" din New York, adept al avangardei scenice, ar putea fi interesat într-un astfel de gen? I-ar conveni anti-stilul meu? Vă rog, grăbiți-mă cumva. Eu sînt la început de drum. (Aveți un mic "Curriculum Vitae" atașat.) Mai posed o serie de alte manuscrise. ~~Debutul~~ Debutul internațional este foarte foarte lung și dificil. Drs. sînteți deja consacrat și un curint bun spus acolo unde trebuie mi-ar putea da aripă.

Am emigrat în septembrie trecut din România sînt într-un lagăr ONU din Turcia. Am obținut viza americană (American O.K.), dar mai am de așteptat cîteva luni în Istanbul, apoi voi fi transferat la Roma, după aceea în SUA. Soția și doi copii minori sînt rămași decamdați în țară. Singura mea consolare ar fi aceste manuscrise care sînt mîna mea din indispoziția vieții de camp, din plight-ul în care am ajuns. Îmi pun geranțe în ele (poate desarte!), pentru ele am venit în străinătate. Nu mă depreciati din cauza scrisului redactat și a anonimatului în care mă gîlbesc. Am muncit enorm pe texte, migălos, documentat din fi-

2  
lozofi contemporani, sociologi, scriitori (mă refer la FON). Spuneți-mi sincer, ce părere aveți despre indicațiile de regie din text? (Ce viziune, formă, decor, costume, lumini, joc actoricesc ați imprimat Dns. piesei? Desigur, pentru mine ar fi un vis să o regizați Dns. înșivă.)

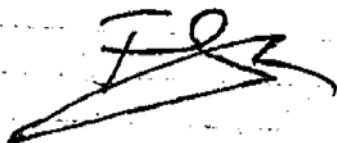
Dacă nu aveți timpul necesar lecturării, vă rog încredințați manuscrișele cui considerați Dns. de curiozitate [unui director (menager) de teatru, reviste, institut de studii teatrale etc.]. M-ar bucura însă ca să pot colabora cu Dns. Pentru mine ar fi o nespusă onoare. Eu nu pretind nici un copyright. Doresc să contribuie și eu, cu modestele mele unelte, la succesul reprezentărilor scenice.

Desigur, orice recomandări, informații, opinii, adrese de personalități din acest domeniu le-aș primi cu căldură.

Poate găsiți cinci minute și pentru mine. Vă mulțumesc. Adresa și numărul de telefon ale mele sînt pe glic. Eu înțeleg și francezește ori englezește.

Cu multe speranțe  
și urîndu-vă noi succese  
regizorale,

Prof. Florentin Smarandache,





Istanbul, 09.04.1989

Stimate D-le Președinte  
al Cenuclului Literar, "Apozitia",  
stimati redactori ai "revistei"  
cenuclului,

Prin bunăvoința D-nei Gabriela Carș am fi-  
mit zilele acestea nrs. 8-9 și 10-11 ale revis-  
tei "Apozitia", și tin să vă mulțumesc în mod  
expres. Citerc cu plăcere poeme (m-a distrat  
Nikolai Niculescu), semnalările (în special cărți  
apărute în Editura Jon Dumitru), căreia i-am  
expediat și eu un volum de versuri pe 3 decem-  
brie 1988: "legi de compoziție internă" dar nu  
am nici un răspuns), eseurile politice, literare...


Vă mai atarez două traduceri din poeta bra-  
ziliancă (stabilită în SUA) Teresinka Pereira, o  
scută piesă pentru copii ("Păcală și extraterestru  
și zmeul"), un mic comentariu la antipoemele  
publicate recent. O parte dintre aceste manuscri-  
re, vă rog, înmînati-le "Săptămânii müncheneze".  
Care este adresa acesteia? Dar Bibl. Rom. Freiburg?

Găsiți alăturat flacheta mea de antipoeme apă-  
rută în Franța, eu fiind însă în lagăr. M-ar bu-  
cura să o prezentați în cadrul rubricii res-  
pective (SEMNALĂRI). Tirajul fiind minim, nu pot  
expedia decât un singur exemplar pentru toți  
membrii cenuclului. Antipoemele sînt acompănate  
de o grafică mecanică, naïvă, aparținînd auto-  
rului, care încearcă să redea poemele în spa-  
tiu (D-na Gabriela Carș & co., specialiști în is-  
toria artei).

Urez noi succese cenuclului D-voastră. Rămîn  
impressionat de bogata activitate publicistică a  
D-lui George Ciorănescu, ca și ceilalți.

Vă rog mult, confirmați-mi primirea.

Cu respect

Prof. Florin Smarandache, 

Dedicatie (Aab): Scriitorului si istoricului George Ciorănescu,  
celoralti membri ai Cenacului "Apostol" (Ga-  
briela Căp, Radu Barbuțescu, Ion Dumitru etc.)  
cu pietenie.

Anexe: "Roberto", "Che Ghevara" (traduse din T. Pereira);  
comentariul Ed. Saint-Germain-des-Prés asupra  
AAB-ului.  
Etc.

Istanbul, 09.04.1989

Stimate D-le Simionescu,

Vă rog de la început să mă scuzați pentru faptul de a vă scrie. Eu sînt din comuna Bălcești, județul Vâlcea. Mama mea, născută Mitroiescu, este din Zătreni, consăteană de-a D-voastră. Cunoașteți numeroasa familie Mitroiescu [Tudor și Ilînea, bunicii mei, decedați mai de mult, Mitică, Bebe, Victoria, Leontina, Mizu, Geta și Mariașara (-mama) — șapte frați — apoi copiii lor răzîndiți prin țară; la Zătreni a mai rămas Fănică, fiul lui Mitică, ultimul din dreapta în joza cu Dvs.]. Fănică Mitroiescu este prieten cu rudele D-voastră de la Zătreni, el lucrează la Spitalul din Centrul Comunei ca asistent medical. Fănică mi-a venit sărăcior, și totodată fin. Mama mi-a trimis scrisoarea mai de mult, dar n-am îndrăznit să vă scriu. Acum, împins de vicisitudinile condițiilor din lagăr, mă adresez D-voastră...

Cîteva date despre mine: născut 1954, profesor de matematică; publicat articole, cărți; căsătorit; soția și doi copii în țară; de zece 9 septembrie sînt în Turcia; am primit acceptul american (O.K.-ul) pentru a fi transferat la Roma unde voi intra la delegatul american pentru interviu. Dar, din cauza rușilor, sîntem interziți ceilalți. Am șapte luni și mi-e frică de așteptare în continuare, încă 6-7 luni în Istanbul, și altele în Italia, pînă la ajungerea în SUA. M-ajută groaza! Copilul al doilea a fost născut zece 30 octombrie 1988, la două luni de la fecundarea mea. Nici nu l-am văzut și nici nu știu cînd îl voi întîlni...

Aici mîncarea este proastă, și apoi mai sînt o serie de necesități.



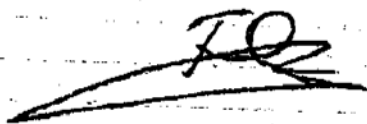
2

Munca este foarte slab plătită: 4-6 \$ pe zi!  
V-aș ruga în mod deosebit dacă mă puteți  
sprijini material cu ~~un~~ vreun cec (money  
order) prin bancă, fie s-ar achita părin-  
tăii mei de la Bălcești (Smarandache Mari-  
oara), fie vărul meu (Mitroiescu Stefan  
din Zătrești) fata de rudele D-voastră,  
fie vi-i restituie eu când ajung în  
America.

Dacă mai îmi puteți da relații despre  
America, ~~în~~ în ce meserie<sup>m</sup> aș ~~putea~~ recalifi-  
fica, pentru a emigra mai repede ce ar tre-  
bui să întreprind? (Audi că numai o per-  
sonalitate politică m-ar putea sustine. Ce  
știți?) Vorbesc bine franceză și puțin engleză

Vă mulțumesc anticipat  
și, încă o dată, iertăți-mă pentru  
scrișoare!

Cu respect,  
Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, 12 IV 1989

Stimată D-nă Carp,

Mulumesc pentru primirea din 4 aprilie.

Am primit și cele două numere din "Apozitia" pentru care v-am răgușit în data de 9 aprilie. Eu sunt, în mod contradictoriu, profesor de matematică! (Aveți un "Curriculum vitae" matematic alăturat, care se adaugă celui literar din epistola primă.)

Dacă nu sunt indiscret, as dori adresa personală a D-lui George Ciorănescu, și ze cît posibil - un autograf de al dînsului. Bună idee de a introduce în revistă note bio-bibliografice (pentru o istorie literară a exilului). Văd că D-l Ciorănescu împlineste 70 de ani în 1989. La Multi Ani de Cercetări!

Deșigur, mă încîntă citirea unor texte de ale mele în Cercul "Apozitia". Dar stilul meu îmi pare dificil (cu unele excepții). Îmi place să jonglez cu sensurile. Deci, nu știu dacă or să vă trezească vreun interes...

Recunoscător pentru adrese. O să le scriu ze viitor. Dar mai vreau altele (profit de amabilitatea D-voastră!). Andrei Brică, Nicolae Balotă, Ion Negoitescu; reviste românești din Israel; edituri românești din Danemarca, P.-G., Israel, Franta etc.

Pe D-l Ciorănescu l-am auzit deseori la Radio "Europa Liberă".

De curînd mi-a apărut o broșură-plant: "Fanático", tradusă în portugheză de Teresinha Pereira, International Writers and Artists Association, USA. antioeme.

D-l Ion Dumitru ar putea impina volumul meu, iar în primele zile urmînd să-i achit eu suma din America? (În prezent cu finanțele nu stau prea bine, ca orice emigrant în lagăr.) Să aibă toată încrederea, eu voi fi



2  
unor de găsit: voi tine<sup>2</sup>, desigur, legătura cu  
Div. din SUA Dacă nu vă rezugna artistii-  
lul meu, o să vă mai expediez publicații  
de-ale mele. Rămîne hă-mi puseți des-  
chis.

Revin cu alte adrese: Gelu Ionescu, Emil Hu-  
rezeanu (le-am trimis placheta mea pe o adresă  
vagă în München; au primit-o?); Pavel  
Chihaia; Radu Bărbulescu, Ionel Jigau,  
Marcello Camilucci; colaboratori de-ai  
"Apostolului".

Si-acum cea mai mare rugămintă a mea:  
dacă este posibil, o scrisoare de recomen-  
dare cu antet ca din partea Cenuclului  
"Apostolului" (special a D-lui Ciorănescu) către:

Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 19,

00197 ROMA, Tel. 802338, Italia

(în engl., fr., it. sau chiar germ.),

pentru a-mi grăbi emigrarea, specificând  
activitatea mea literară iar faptul că  
în România: mi s-a interzis publicarea  
chiar de lucrări științifice, cărțile puse  
la index mi s-a interzis participarea la con-  
grese internaționale etc. Poate apelați (pre-  
supun că D-l. Ciorănescu îl cunoaște bine)  
și la poetul Marcello Camilucci, locuind  
chiar în Roma, românist, să ajute  
un confrate de condei. Am intrat în a opta  
lună de camp și nu interviu plă-  
carea.

Închei, adresându-vă  
Salutări de Paști!

Cu admirație,  
Prof. Florentin Smarandache, *FS*.



Istanbul, 12.04.1989

Stimate D-le Floda,

Mă grăbesc să vă răspund. Mulțumesc pentru „Micro-Magazin” (nr. 4-5 / martie 1989) și fotocopie. Mă bucur să apreciați antipoemele, publicate în camp fiind — asta e marele succes (după mine), în condiții de dificultăți financiare, că întretin o corespondență care începe să mă depășească absorbindu-mi tot timpul (înapte luni am expediat 250 de scrisori!).

Încerc să colaborez pe la multe reviste românești din exil, să intru în contact cu diverse personalități care să mă sprijine în publicarea și difuzarea lucrărilor mele. Vreau să fiu activ în exilul românesc.

Vă felicit pentru istoricul interviu luat genialului pictor Salvador Dali (il recitesc în „Apozia”, nr. 8-9/1982-5, München, trimisă de D-na Gabriela Carș).

D-le Floda, neșul scrisorii este să vă anunț că de la Organizație mi se comunică însă că pînă în noiembrie-decembrie, a.c., nici vorbă să plecăm la Roma! Că se iau pe capete ruși și armeni, iar noi nici nu sîntem băgați în seamă. Românii și zolonezii din camp pregătesc scrisori de protest pe care să le trimită pe la diferite organisme internaționale (cu multe semnături). Dacă nu se rezolvă, plănuiesc demonstrații în fața Consulatului American din Istanbul (chiar grevea foamei, pozunleau unui) cu pancarte. Adevărul e că lumea este înrăită. Vă rog să mă credeți, nu mai pot rezista. Soția și fiu-meu cel mare mă tolcă la cap: cînd pleci? de ce nu pleci? ce se întîmplă? (Nici nu-mi vine să mai telefoniez, dar sînt obligat deoarece scrisorile n-ajung nici trimise pe la alte rude sau vecini.) Ce fel de familie mai e și asta?

D-le Floda, mai insistati la M<sup>me</sup> Maria și durante

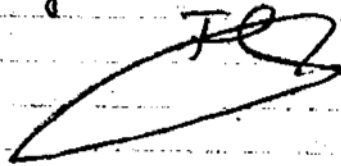
(UNHCR Roma, tel. 802338) să mă transfere mai repede  
în Italia. Aici pierd vremea degeaba, mă ratez,  
mi-e teamă că n-o să mai fiu bun de nimic în  
America. Acum e ~~simul~~ <sup>simul</sup> să crez. E momentul  
proșt. Stresul ~~campului~~ <sup>simul</sup> mă oară...  
Mă agăț de Dvs. ca de ultima speranță.  
Eu i-am scris D-nei Durante, trimițându-i carticica.  
În Italia as contacta scriitori, edituri, reviste;  
limba este apropiată. Prefer să stau în Italia  
decît în Turcia.

Între timp mi-a apărut un nou pliant:  
"Fanático", traduse (poemele) din franceză în  
portugheză de Teresinka Pereira, International  
Writers and Artists Association, Moorhead, USA.

Vă rog, mai interveniți o dată.

Cu mulțumiri,

Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Simultan îi expediez D-nei Adriana Bădă-  
luta plicuța mea rugînd-o să mă grăbească.

Istanbul, 13 IV 1989

Stimată D-nă Bădăluta,

Cu permisiunea D-lui Liviu FLODA îmi dau i-mina în dinte și vă scriu. Adresa Fundației "Tolstoi" de la Dînsul o am.

În aceste zile mi-a apărut în Franța o plachetă de antiversuri. Profit de ocazie și v-o trimit ("Antichambres..."). De asemenea, o parte dintre acestea au fost traduse în portugheză sub titlul "Fanático" de poeta Teresinka Pereira, Moorhead University, USA. Ea este originară din Brazilia.

Primiți amintirea mea cu sufletul deschis. Vă mai atașez o poză de-a subsemnatului și un Curriculum vitae literar și matematic. D-l FLODA v-a comunicat date despre mine.

Vă rog, trimiteți-mi și mie consensul pentru a pleca mai repede. Am intrat deja în a opta lună de când sînt în camp și nu în-trevăd zorii ajungerii în Italia. Am primit accep-tul (O.K.-ul) american pentru transfer la Roma, dar nu încă și viza italiană.

Sotia și doi copii așteaptă în țară. Deoarece scrisorile mele nu ajung, mereu îi telefonez și mă întrebă tot timpul: cînd pleci, cînd pleci? ce se întîmplă? Fiul meu cel mare, Mihai, de opt ani, crede că sînt la Bucu-resti! De ce nu te mai întorci și la Cra-iova? "se miră el la telefon. Îmi vine din ce în ce mai greu să-i spun. Pe cel mic, Ga-lriel, nici nu l-am văzut! El s-a născut la două luni după ce eu părăsisem România. Cînd o să mă întîlnească, îmi va zice Nene! ICMC New York m-a decretat caz special de e-migrație, încercînd să-mi grăbească plecarea. Dar de ce se întîrzie?



Insistati Dvs. la:

2

Miss A. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
302 Broadway, New York,  
N.Y. 10010, USA,  
Tel. (212) 614-1233,

si, mai ales, amutati pe D-na Maria Pia

Durante,

United Nations High Commissioner  
for Refugees,

VIA CARONCINI 19,

00197 ROMA, Tel. 802338,  
ITALIA,

ca ma reprezinta Fundatia Tolstoi" si sa  
imi acorde mai de graba viza italiana.  
Prefer sa stau la Roma (decit in Istanbul!)  
unde sa contactez scriitori, editori, jurn-  
alistii etc., unde limba este mult mai a-  
proprieata, unde civilizatia si arta snt in-  
floritoare.

Privind sponsorizarea, mi-ar place un oraș  
săd (California, Texas etc.) universitar,  
cu biblioteci mari, edituri multe, publica-  
ții, muzee etc. Dar dacă nu se poate, ac-  
cept și ceea ce îmi oferiți Dvs.

În speranța că nu v-am deranjat cu  
această epistolă, iar pachețul v-a făcut o  
surpriză bună, și nădăjduind că nu voi  
mai aștepta mult aici (cum se zvoneste,  
cică din cauza rusilor și evreilor și  
armenilor am fi noi discreditati și  
am pleca alina în decembrie! Mi-e  
teamă să nu înnebunesc de-atita  
pierdere de vreme...),  
închei aceste cuvinte.

Cu recunostinta, Prof. F. Smarandache,  
Dedicatie (Hal): D-nei Adriana Bădăluță, Fundatia Tolstoi, zeita pro-  
fesoare a artistilor. F.C.

Istanbul, April 13rd, 1989

Dear Poetess PEREIRA,

Thank you very much for the nine copies of "Fanatica" which I received some days ago. The title is true, I speak seriously!! You had exactly inferred! Congratulations!

Who is Xico?

Where do you think it's better to send eight among these pamphlets? Maybe to the National Libraries of Portugal, Brazil, Angola, Mozambique (and France too, because it's a translation from French).

I am not inquisitive, but I should like to know: how many copies did you print and where did you dispatch them? Excuse me, you can't answer me to this question. I sent <sup>you</sup> six poems, translated into Romanian, to some exile Romanian journals (in West Germany and France) to be published. I shall announce you to the fit time about them.

Addresses of some friends of mine into USA:

a) Prof. Maria Manoliu-Manea,  
Dept. of French and Italian,  
University of California, Davis,  
CA 95616,

b) Prof. and Poet Stefan Baciu,  
University of Hawaii, Honolulu 96822,  
(at Manoa)

Department of European Languages and  
Literature, 1890 East-West Road,  
Hawaii, "Mele" journal,

c) Liviu Floda, New York Programming Center,  
1775 Broadway, New York, N.Y. 10019,

d) Prof. and Poet Andrei Codrescu,  
University of Louisiana,  
Department of Literature, Baton Rouge,  
Louisiana 70803,

Etc.

I put into this envelope a copy of my volume (in French) "Formules pour l'esprit", published in Morocco, 1983, a mathematical (!) "Curriculum vitae", two drawings, I signed the request for the International Writers and Artists Association, I am very glad to become your member. I shall pay \$50 (for life) when I shall arrive in the USA. Now I'm in a political refugee camp, for me it's hardly with money... But I promise you I shall pay you in the future. Excuse me again, and understand my plight...

You can, and I please you, send of the part of I.W.A. letters of recommendation to:

Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner for  
Refugees,

VIA CARONCINI 19,  
00197 ROME, ITALY,  
tel. 802338,

and to:

Miss A. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,  
N.Y. 10010, Tel. (212) 614-1233, USA.

You specify I am a young writer, I wrote many books, I fear to become a human failure. In Romania I was prohibited to publish and my books were removed from libraries etc.

They (Mrs. Durante specially) can hasten my emigration [I stayed already here seven months (!), I ~~obtained~~ obtained the American O.K. and now I am waiting for the Italian visa where I shall do an interview to an American delegate] and I shall quicker pay my fees.



How would it be possible for me to  
publish two plays of theater (into any  
language)? (They are written into Romanian)

Thank you.

HAPPY HOLIDAY to you into Brazil!

Yours sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, 14 aprilie 1989

Stimate D-le Victor Frunză,

Adresa D-voastră o găseam în ziarul „Lupta” (din Franța). De asemenea, v-am auzit interviu-  
rat la BBC London privind editarea de cărți  
în lb. română (parcă în emisiunea de „Con-  
vergente Românești” a D-mei Ana Maria Bota).

Eu sunt emigrat din 9 septembrie 1988, as-  
tept într-un lagăr turcesc plecarea în Italia  
pentru a intra la delegat, apoi în SUA. Am  
primit acceptul american (o.k.-ul), dar mai  
am mult de stat se pare. Soția și doi copii  
mici sunt în țară.

Am scris și publicat matematică și litera-  
tură (vezi un „Curriculum vitae” literar).

As dori mult să iau legătura cu dvs. și să mă  
edificati asupra problemelor editoriale:

- în ce condiții se publică? (tiraj, timp  
de imprimare, felul de distribuire, corecturi  
etc.)

- autorul achită cheltuielile? (dati-mi un  
exemplu, în U.S.\$ : o carte de atâtea pagini,  
formatul X.Y, tirajul, nr. linii/pagină etc. a  
costat atâtea etc.)

- publicați și în lb. străine? Care?

dar lucrări științifice? (matematici?).

Eu posed mai multe manuscrise inedite și  
m-ar interesa tipărirea lor:

- „legi de compoziție internă”, poeme, 120 pagini;

- teatru : „Formarea Omului Nou” (67 pagini; în  
patru acte) și „Patria de animale” (30 pagini;  
în trei acte) : anti-totalitare;

- „Pré-poèmes” (56 pagini, franceză);

- mai multe nuvele și proze scurte pe care  
le-as putea strânge într-un volum;

- „Întimplări cu Păcală”, piesă pentru copii.

Etc.

Ce gen de cărți publicați?

Cam cât m-ar costa fiecare?

Cunoașteți cumva vreun regizor de teatru român pînă în Țările Nordice (în special Danemarca, Suedia) cărui să-i încredințez vreo piesă spre jucare? Adresa?

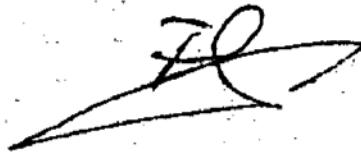
Intrucît în prezent sînt în lagăr și cu banii alia mă descurc, ar fi posibil să vă achit costul în primele luni cînd ajung în Statele Unite? (peste 6-10 luni probabil). Aveți totă încrederea, eu o să caut să tin permanent legătura cu Dvs., mai ales dacă va exista vreo posibilitate de colaborare. A pîzoi, aveți cumva și revistă în cadrul editurii? (cum văd că se practică).

Ce reviste mai cunoașteți pînă în Danemarca și Suedia?


Aștept răspuns.

Cu admirație pentru activitatea  
d-vastră,

Prof. Florentin Smarandache,





Dédicace (Aab) : Au metteur-en-scène, M. Jean - Paul  
Micoulean, qui n'aime pas mes pièces de  
théâtre post-modernistes, qui n'agrée pas  
mes lectures littéraires (voire : antiers),  
qui me fait toujours des observations  
concernant mes vêtements mauvais surtout  
mon sac en plastique et mon visage mal rasé,  
d'émigrant,  
MAIS qui a un grand cœur  
et une âme de très bonhomme.  
Istanbul, le 03 avril 1989,  


Dédicace (Aab) : À mon amie Dr. Chantal Signoret,  
ma clémentine traductrice de toujours.  
Istanbul, le 31 mars 1989.

Dedicatie (Aab) : Poetului Dorin Tudoran, pentru cea mai  
bună revistă românească literară de  
exil "Agora", pe care o editează.

Dédicace (Aab) : A M<sup>me</sup> Vivienne Dumezic, la Protectrice  
des émigrants !

Istanbul, 14.04.1989

Stimate X-le Director  
al Bibliotecii Române din Freiburg,

Am adresa Dvs. de la D-na Gabriela CARP  
(München).

Su sint de sapte luni în lagărul ONU din Istanbul. Soția și doi copii au rămas în țară. Am primit acceptul de emigrare în SUA, dar mi se întârzie plecarea. Mai întâi voi fi transferat la Roma pentru a intra la delegat.

Am publicat mai multe cărți, articole (rezi- cele două "Curriculum vitae" atasate: matema- tic și literar), de asemenea: o joacă cu subsem- natul.

În lagăr fiind, mi-au oțărut cele două broșuri din glic: în Franța ("Antichambres...") și SUA ("Fanático"), în franceză respectiv portugheză. Vi le încredințez pentru Bibliotecă.

V-aș ruga și eu următoarele:

- să-mi confirmați primirea, și numerele de înregistrare
- aveți vreun institut de cercetări româ- nești (literatură, artă) în RFG? care sint
- Adresa și specificul său?
- cam cite volume cuprinde biblioteca D-voastră, cine le poate consulta?
- m-ar interesa următoarele adrese:  
revistele "Caietele Inorogului", "Biblioteca «Izvoare»" (Tel Aviv), "Coryatii", "Don Quichotte", "2 plus 2" (Lausanne), "Courrier du Centre International d'Etudes Poétiques", "Revista Mea" (Israel),  
ca și ale personalităților: N. Balotă, J. Ne- goitescu, Al. Raicu, Alain Parnit, Andrei Ujică.

Și încă o rugămințe:

trimiteti, vă înțeleg, o scrisoare de recoman- dare la:

Mrs. Maria Lia Durante,

United Nations High <sup>2</sup> Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 18,  
00197 ROMA, ITALIA,  
Tel. 802338,

în care să îi specificați despre activitatea  
mea creatoare (chiar în lagăr ; aveți și c.v.)  
și faptul că în țară mi s-a interzis publi-  
carea chiar de lucrări matematice, cărțile  
mi-au fost șterse la index etc.

Este un ajutor moral pe care mi-l dați.

Altcera :

- mai aveți lucrări de-ale mele, publicate,  
în cadrul colecțiilor bibliotecii D-voas-  
tre ?

- cunoșteti vreo societate caritabilă ce-  
re să mă ajut în publicarea unui  
volum de versuri, sau a două piese de  
teatru anti-dictatoriale ?

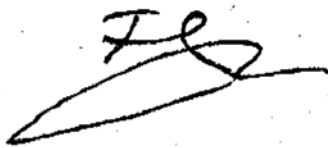
Știți și Dvs. că în lagăr nu e ușor  
deloc... deșertirea de familie... lipsa de fi-  
nanțe... etc.

Dacă pe viitor considerați că este util să  
vă mai trimit și alte lucrări publicate  
de mine vă rog să mi-o sunați frans.

Aștept răspuns.

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Dedicatie (Aab) : Für Rumänische Bibliothek Freiburg.

Poza : "Pătrăcel cu gândul la lumea Nouă" (golonezi și ro-  
mâni.



Istanbul, le 14 avril 1989

Cher Poète Poy,

Je vous assiège avec mes lettres dans le dernier temps. La poétesse Pereira me fait la surprise de ce liant que je me presse vous l'envoyer: les trois anti-poèmes sont inclus dans les "Antichambres...". Elle a traduit du français en portugais, Mme Teresinka. Quand vous rentrerez des vacances, vous allez trouver tant de courrier! Mais moi, par exemple, toujours quand je reçois des lettres, je suis gai.

Nommez-le, ce liant, dans le Noreal. Je voudrais récompenser la chère Teresinka. Voici les autres adresses où j'ai confié les AAB:

- 21) George Ciorănescu, écrivain roumain, München;
- 22) Adriana Bădăluță, New York; s'occupe de mon émigration à "Tolstoi Fondation";
- 23) Bibliothèque Nationale de Suisse, Berne;
- 24) Rumänische Bibliothek Freiburg;
- 25) Antonia Constantinescu, le journal "Le combat", St. Cloud, France, écrivaine roumaine;
- 26) Khalil Raiss, "L'Opinion", Rabat, Maroc.

Excusez-moi de <sup>(vouloir)</sup> vous demander une aide morale:

afin de pouvoir émigrer plus vite aux États Unis (parce que j'ai deux petits enfants en Roumanie et une femme, et j'attends depuis le 09 septembre passé dans ce camp), je vous prie d'envoyer une lettre de recommandation sur l'adresse:

Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 19,  
00197 ROME, ITALIE,  
Tél. 802338,

2  
où vous spécifiez, que : je dépense beaucoup d'effort à créer, j'ai publié des livres, je collabore à des revues etc., en Roumanie l'on m'a persécuté (livres mis au rancart, interdiction de publier...). Que la lettre aie l'en-tête de la revue.

Je crains que jusqu'en hiver nous resterons en Turquie, ensuite encore une année en Italie... C'est déjà trop ! j'ai de la famille...

Merci pour tout.

Avec amitié,  
le Votre

Florentin Smarandache,



Dédicace (Fanático) : Pour l'aimable et raffiné poète  
Claude Le Roy.

Istanbul, le 15 avril 1989

Cher critique littéraire  
et ami KHALIL RAÏSS,

Vous rappelez-vous de moi ?

Vous rappelez-vous de mon recueil  
<Le pens du nonsens>, signé OVIDIU FLO-  
RENTIN (un pseudonyme) comme de celui  
intitulé <Formules pour l'esprit> ? Vous a-  
vez écrit un très juste article dans  
"L'Opinion"... <O. Florentin: Ecrivez vos  
paradoxes!...>

J'ai passé d'excellents jours au beau  
et ensoleillé Maroc avec ses chauds ci-  
toyens. J'y pense maintenant avec nostal-  
gie...

Le 02 juillet 1984 je suis rentré en Rou-  
manie. Les contrats de coopération dans  
l'Enseignement entre les deux pays ont  
cessé en septembre 1984. J'ai à peine réussi  
à me retourner au Maroc le 29 octobre '84

pour prendre mes affaires (sans famille).  
En Roumanie la vie est insupportable! Rien  
de manger, la culture est annulée. Mes livres  
publiés à l'étranger ont été mis au rancart  
(sans explications!), l'on m'a interdit de  
publier, l'on m'a empêché d'aller aux  
congrès internationaux etc.

Voilà, je me suis exilé!! C'est une sur-  
prise pour vous n'est-ce pas ??

Donc, je me trouve dans un camp des re-  
fugiés politiques turque depuis sept mois.  
Ma femme et deux petits enfants sont res-  
tés en Roumanie. J'attends encore 2-3  
mois à Istanbul, puis transféré à Rome  
pour entrer un délégué américain, ensuite  
aux États-Unis. J'ai déjà reçu l'acceptation  
américaine (l'O.K.) pour aller à Rome.  
J'aimerais maintenant le contact avec vous,  
si vous le désirez.



2

Mon deuxième enfant, Gabriel, a été né deux mois après mon départ de la Roumanie. Je ne l'ai même pas vu!... Voilà quelle situation désespérée a créée un analphabète dictateur: Ceausescu! Beaucoup de Roumains s'éveillent à ce temps-ci...

Trouvez ci-jointte une plaquette d'anti-vers dans le style de "le sens...". Possédez-vous une copie de la chronique (sur mes volumes) publiée dans "L'Opinion"? Je voudrais en avoir une, aussi, pour mon dossier, je vous en prie.

Je ne sais plus votre adresse exacte, j'espère que la lettre vous parviendra.

J'attache un petit <Curriculum vitae>.  
(également)

Sur la troisième couverture l'on cite ~~deux~~ deux livres à moi publiés au Maroc.

Si le temps vous permet, répondez moi.

Je vous en remercie.

Avec sympathie,

Prof. Florentin Smarandache,



Dédicace (Arab): Pour le critique littéraire Khalil Raïss, un vieux ami des années 1983-4 marocaines.

Istanbul, 15 aprilie 1989

Stimate D-le Mihai Korne,  
stimată D-nă Antonia Constantinescu,

Aflu adresa D-voastră de la D-na Gabriela Carp (München), iar revista „Lupta” o răsfoiesc acum de la un coleg de cameră.

Eu sînt refugiat în lagărul din Turcia de peste luni. Sîntem vreo sută de români aici. Doi copii mici și sotia au rămas pentru moment în țară. Am primit acceptul de emigrare în SUA, dar mai am multe luni de așteptat-pe-pare, voi fi transferat în Italia pentru interviu, apoi în America.

Am publicat [redacted] volume de versuri, articole, poeme: în țară și străinătate (vezi Curriculum-ul vitae alăturat).

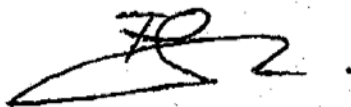
În lagăr fiind, am reușit să tipăresc placheta din acest gic-de-antijoezii („Anti-chambres...”), în editura poetului și redactorului (la revista „Noreál”) Claude Le Roy. O parte dintre acestea au fost traduse în portugheză (broșura „Fanático”, traducător Teresinka Pereira, „International Writers and Artists Association”, Moorhead University, MN, USA, April 1989).

M-as bucura să prezentați antipoezele de aici în „Lupta” D-voastră! Tirajul fiind redus, trimit un singur exemplar. V-as ruga să-l împrumutați și altor persoane interesate (poeti, critici literari și care-i cunoașteți). De asemenea, fiindu-vă în specialitate și în Franța, as dori o mîng de ajutor (de ex. D-na Constantinescu este colaboratoare BBC — mă anunță D-na Ana Maria Bota în scrisoarea sa din 04 aprilie a.c., scrie e-

seuri prin < limite > <sup>2</sup> etc.), deci aş dori să  
faceţi vreo cronică pentru o revistă lite-  
rară etc. Scuzaţi-mă pentru îndrăg-  
neală! Cartea aceasta reprezintă pentru  
mine deţinut editorial în Fronta. Aş vrea  
să-mi răspundeţi. Îmi va trece mai u-  
sor timpul în lagăr. Aş vrea să vă  
cunosc părerea. Adresa mea este pe plic.

Sper să nu vă fi sustras din activi-  
tatea D-voastră editorială.

Cu respect,  
Prof. Floréntin Smarandache,



Dedicatie (Aab): Redactorilor revistei < Lupta > româ-  
nilor din exil pentru eliberarea celor  
din ţară (Mihai Korne, Antonia Con-  
stantinescu) un grijă morală.



Istanbul, le 15 avril 1989

Cher Monsieur le Directeur  
de la Bibliothèque [BN Algérie (Alger),  
BN Tunisie (Tunis), BN Zaïre (Kinshasa), BU Montréal, BU Sherbrooke, BU Québec,  
Claude LeRoy],

J'ai l'honneur de vous envoyer en  
don pour votre prestigieuse Biblio-  
thèque mon recueil d'anti-vers:

ANTICHAMBRES/ANTIPOÉSIES/BIZARRERIES  
publié à Caen, France, par le poète  
Claude LeRoy, 1989.

J'aimerais que vous m'en accusiez  
réception en me spécifiant le numé-  
ro d'enregistrement dans votre Bi-  
bliothèque.

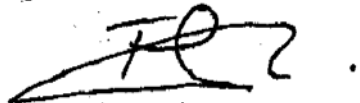
Possédez-vous, dans vos collections,  
d'autres livres écrits par moi?

Pour l'avenir, si vous le désirez, je  
vous enverrai d'autres publications à  
moi (il faut me le dire dès mainte-  
nant).

Merci bien d'avant pour la réponse.  
Veuillez agréer, Cher Monsieur le Di-  
recteur, mes sentiments les meilleurs.

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, le 16 avril 1989

Cher Poète Claude LeRoy,

J'ai reçu votre lettre du 9 avril. Merci pour la liste des expéditions et les deux explications. Comment faites-vous pour recevoir un numéro ISBN? Demandez-vous le droit à la B.N.F.? Ou bien, à qui?

En ce qui concerne la lettre vers M<sup>me</sup> Durante, je lui ai déjà personnellement envoyé un exemplaire de l'AAB, donc il n'en est plus besoin.

Soyez préparé pour une mauvaise réponse de la part de l'Académie Roumaine [peut-être la Bibliothèque va retourner la plaquette, or vous sermonnera <sup>vous</sup> pour l'impression des écrits d'un "ennemi du peuple", "traître du pays" — vieux slogans stalinien encore utilisés en Roumanie. Deux (demi) analphabètes font partie maintenant de l'Académie de Bucarest : Nicolae et Elena, les ogres rouges...]

Combien d'exemplaires faudrait-il que j'en garde pour moi-même? [Pour mes anciens livres je ne retenais pour moi qu'un seul.] Comment y procédez-vous? Je veux apprendre de votre expérience.

Trouvez une chronique faite par l'association "POESIE AMITIE PROVENCE" l'année passée concernant quelques anti-poèmes que j'avais envoyés pour leur revue.

Aussi : une page de souvenir ... mathématique de moi, 3 cartes historiques, une copie de la lettre de donation de l'AAB chez plusieurs bibliothèques (voir la liste), comme une page d'informations sur le stage actuel de mon émigration [la phase suivante : obtenir le

visa italien afin d'être transféré à Rome;  
c'est Mme Durante qui s'en occupe; envoyant  
des lettres pour mon cas et lui téléphonant  
souvent: c'est une pression psychique qui  
s'exerce sur l'UNHCR].

L'issue de <Nortel> dédiée à Eminescu c'est  
bien de la faire parvenir à la Bibliothèque  
de l'Académie Roumaine. Comme vous croyez.

AAB va choquer le lecteur, je pense. Donc,  
ils y auront des réactions négatives [c'est pos-  
sible dans un art libre, parce que un livre  
(= un style) ne peut pas satisfaire tous les  
goûts]. Mais je collectionne également  
les réflexions critiques sur mes écrits. J'ai  
un dossier spécial.

Voici, à nouveau, la liste (suite):

- 27) Bibliothèque Nationale d'Algérie
- 28) BNTunisie
- 29) BN Zaïre
- 30) BU Montréal
- 31) BU Sherbrooke, Québec, Canada
- 32) BU Québec.

Est-ce que j'ai bien procédé en expédiant les  
exemplaires dans le tiers monde, dans des  
bibliothèques? Dites-le moi franchement!  
Dans l'avenir.

- 33) Centre Culturel "Georges Pompidou"
- 34) "La Nouvelle Alternative", Paris
- 35) Maison de la Poésie, Paris
- 36) Marc Gontard, critique, Rennes
- 37) Revue "Poésie", Paris
- 38) Revue "Sud", Marseille
- 39) "La Quinzaine littéraire", Paris
- 40) Marcelin Pleynet, "Tel Quel", Paris
- 41) "Figaro Magazine".



3  
Je suis un anonyme pour ces destinataires-ci, mais je risque (ou ô ose) et j'ai risqué (ou j'ai osé) à leur expédier des AAB.

J'attends la suite de votre liste, et des adresses.

Encore deux lettres je vous ai envoyées: le 06 et le 14 avril. Elles devaient vous être arrivées.

Comment pourrais-je me remercier pour votre geste de bonté? Dites-moi, que devrai-je faire pour vous aux États-Unis?

Avec reconnaissance

Prof. Florantin Smerandache,



Istanbul, 16 aprilie 1989

Stimată Organizație [„Maison Roumaine” Paris],

Citesc „întălmirea” comitetului D-voastră publicată în „Cuvântul Românesc”, de luna aceasta, cu scop caritabil în vederea ajutorării refugiaților români.

Eu mă găsesc în lagărul din Istanbul de peste șapte luni în vederea emigrării în Statele Unite. Soția și doi copii mici sînt rămase pentru moment în țară. Al doilea copil s-a născut la două luni după ce eu am părăsit România — nici măcar nu l-am văzut. (Așez un mic „Curriculum vital” literar.)

În țară mi s-a interzis să public chiar lucrări științifice (eu sînt profesor de... matematică!); cărțile mi-au fost puse la index, mi-au interzis să particip la congrese internaționale etc. M-au dat afară din învățămînt: un an și șapte luni am fost pomenit într-o țară care, chiorile, n-are pomeni!

Și-acum să trec la concret: am reușit să scot din închisoarea cenzurii manuscrise literare, pe care aș dori să mă ajutați să le public. Fiind în lagăr, nu dispun de mijloace financiare să mă autoeditez. Poate interveniți pe lângă vreo instituție filantropică care să mă editeze, sau eventual chiar Dvs. Posed următoarele:

- „Legi de compoziție internă”, poeme nonconformiste, 120 pagini;

- „Formarea Omului Nou” (67 pagini) și „Lătră de animale” (30 pagini) piese de teatru în 1, respectiv 3 acte, antitotalitare, antidictatoriale;

acestea le-am trimis deja D-nei Marie France Jonesco și D-lui Eugène Jonesco.

2

(96, Bd. Montparnasse, 75014 Paris);  
poate interveni și Dvs. pe lângă dînsii să  
recomande manuscrisele vreunei edituri  
spre publicare în orice limbă, sau spre  
jucare în scenă. Cu autoritatea D-lor  
în materie ar fi un succes...

- "Întîmplări cu Păcată", piesă pentru  
copii;

- proză scurtă, cîteva nuvele.

Poate D-nii Paul Goma, Virgil Tănase  
etc. să mă sprijine. Vorbiți-le și dînsi-  
lor despre lucrările mele. Am venit  
în Occident tocmai pentru a-mi răs-  
zîndi, țigări lucrările. M-ar bucura, în  
special, cele două piese anticomuniste.  
Așfel, nu știu în ce ar conta rolul  
caritabil al asociației D-voastră.

Dacă pe viitor vă pot fi folositor,  
apelați cu încredere la mine.

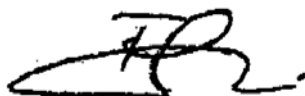
Lucrări de ale mele se găsesc și la  
Bibliothèque Nationale de France  
sub numele adevărat ca și pseudonim:  
OVIDIU FLORENTIN.

Aștept răspuns.

Vă doresc numai succese întru  
ajutorarea refugiaților români.

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,





Istanbul, 17 IV 1989

Stimate D-le Corduneanu,

Reusesc să mai recuperez o parte, înfina totuși, dintre manuscrise. Pot deci să vă expediez fotocopia unui "Curriculum Vitae" (mat. + lit.) la zi. Ultimul ce-l aveți, era din 1985.

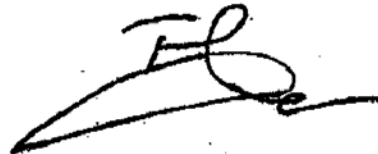
Mă gândesc că zilele acestea pregătiti <libertas Mathematica> pe care o aștept cu emoție.

Am primit acceptul pentru SUA. Aștept viza italiană de transfer la Roma pentru interviu. Nu pierdeți timpul să-mi răspundeți, dar să-mi trimiteți și mie un exemplar al revistei când va apărea. Eventual, ce manuscrise de-ale mele mai aveți?

Am fost considerat caz special de emigrare.

Cu recunoștință,

Florentin Smarandache



Istanbul, 17 IV 1989

Stimată Redacție ["Lumea Liberă", New York],

De șapte luni sunt în lumea liberă, într-un camp turcesc. Am obținut acceptul american, urmează să fiu transferat la Roma peste mai multe luni, unde voi intra la delegat, apoi în SUA. Poate o să am ocazia să vă cunosc personal.

Reușesc să vă trimit un exemplar al ziarului D-voastră trimis din W. Germania de D-na Gabriela Carp.

Sotia și doi copii mici sunt în țară. Cred că o să am destulă bătaie de cap cu reîntregirea familiei.

În țară am avut interdicții de a publica, mi s-au pus cărțile la index etc. Scoțind în Vest (am avut pașaport până în Bulgaria, de-acolo m-am înscris într-o excursie dus-întors până la Istanbul).

Sper să-mi răspundeți de primire.

De asemenea, mă simt onorat să prezentați această plăchetă în paginile "Lumii Libere". Anunțați-mă și pe mine, vă rog. D-l Liviu Flodă mă sprijină în emigrare.

Cu respect

Prof. Florin Smarandache,



Istanbul, le 18 avril 1989

Chère Rédaction [Sud, (Bibliothèque de Poésie (Louvain),  
Alternative", "Poésie", Maison de la Poésie (Paris), Centre Culturel Georges Pompidou],  
"la quinzaine littéraire", "La Nouvelle"]

J'ai l'honneur de vous envoyer en don  
ma plaquette d'anti-vers, Antichambres...".  
Je serai tout à fait content si vous l'an-  
noncez dans votre revue et l'enregistrez  
dans votre bibliothèque.

Je voudrais que vous m'écriviez vos opini-  
ons sur ce bouquin.

Je suis un affligé émigrant roumain dans  
un camp des réfugiés politiques depuis sept  
mois. Ma femme et deux petits enfants sont  
restés, pour l'instant, en Roumanie, cette  
grande prison du dictateur coordonier Ceau-  
rescu. Le deuxième enfant, Gabriel, a été  
né deux mois après mon départ (pour tou-  
jours!) de mon pays natal. Je ne l'ai  
même pas vu! C'est un tyran analphabète  
qui nous terrorise en permanence!

En Roumanie l'on m'avait interdit de  
publier, mes livres ont été mis au rancart,  
pas d'autorisation d'aller aux congrès in-  
ternationaux etc.

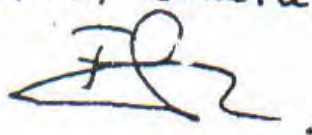
(Trouvez un petit <Curriculum vitae> ci-  
-joint.)

Donnez-moi une morale aide, je vous en  
prie. C'est ma seule consolation.

Veuillez agréer, Chère Rédaction, mes sen-  
timents distingués.

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache,





Istanbul, le 19 avril 1989

Chère Chantal,

Votre lettre du 11 avril m'est bien arrivée.

N'ayez pas peur (!) je ne partirai si vite de la Turquie. J'entends des rumeurs qui disent que jusqu'au décembre (au moins!) nous resterons ici, car Rome est plein de Russes (Juifs, Arméniens) qui ont priorité devant les autres. Ensuite, encore une année en Italie. Voilà, cela m'amènera...

Merci pour l'envoi des "lois" à Claude Le Roy, une âme d'homme extraordinaire. Dites lui nos relations.

Encore une adresse utile pour vous:

Mrs. TERESINKA PEREIRA,  
"International Poetry"  
Dept. of Languages,  
Moorhead State University,  
Moorhead, Minnesota 56560,  
U.S.A.

Elle parle portugais, espagnol, anglais et comprend le français. (Premièrement, je lui ai écrit en français, l'adresse prise de M. Le Roy, elle m'a répondu en anglais.) Je fais la correspondance avec elle. Elle me publie des poèmes en français dans sa revue qui comprend plusieurs langues: anglais, français, italien, espagnol... (celles internationales, bien sûr; pas de roumain etc.).

Donc, si le temps vous permet, n'hésitez pas à lui faire parvenir des traductions. De toute façon, je vous ai déjà recommandé à elle pour devenir — si vous l'acceptez — membre de "International Writers and Artists Association", conduite par elle-même (la présidente). Il faudrait acquitter une certaine cotisation annuelle (\$20, or \$50 pour toute la vie).

Excusez-moi pour cette proposition, vous n'avez que la rejeter. J'ai traduit en roumain six poèmes de Pereira, tandis qu'elle m'a publié une brochure (voir sa photocopie ci-jointe) traduite en portugais du français (les trois anti-poèmes font partie de la plaquette "Antichambres..."). Maintenant, faites-vous confiance en moi ??

Je vous prie à nouveau: l'adresse exacte de l'Association de Provence et les noms du directeur et quelques poètes plus connus. Comment édite-elle (ou éditent-ils) leurs livres, revues ? Je voudrais des renseignements d'avantage les concernant. Bien sûr, je me sens honoré d'être représenté par vous dans cette association. Trouvez un petit "Curriculum vitae" littéraire, la photocopie de "Sentiments fabriqués en laboratoire" comme une doublure du manuscrit des "Antichambres..." (qu'ils leur a rasplu !) pour leur bibliothèque poétique (et anti-poétique !). Je les prie de mettre des couvertures en carton pour ces livres-ci, moi, je n'ai pas de possibilités ici (pas beaucoup d'argent, je vous le dit droitement, je suis émigrant, expliquez-le leur !). Je voudrais savoir leurs opinions (écrites) sur ces bouquins. Je suis content que vous ayez réussi à les déterminer de me donner un peu d'attention... littéraire. Expliquez-leur ma situation réelle [seul ici, ma femme et deux (!) petits enfants — le deuxième né deux mois après mon départ (le 30 octobre 1988) je ne l'ai même pas vu ! —, en Roumanie l'on m'a interdit de

3  
publier (vous savez bien que les quatre années  
passées en Roumanie je n'ai rien pu faire,  
tandis que dans le monde libre dans sept  
mois... vous connaissez en dehors de l'ac-  
tivité mathématique etc.), mes livres mis au  
rancart (sans explications!) (et les votre  
donc!!) bien que je ~~ne~~ n'avais pas  
écrit de questions politiques... J'ai changé de  
signature, vous avez déjà déduit (pas d'Ovidiu  
Florentin!).

Je vous demande de m'envoyer des copies  
(photo ~) des chroniques littéraires que vous  
trouverez par hasard dans des revues, journaux  
etc. (n'importe où). Je les collectionne dans  
un dossier spécial.

Oui, ma famille a des problèmes en Roumanie.  
Ma femme a été appelée à la Milice et Securitate  
et demandée sur moi. Elle a été menacée que  
lorsqu'elle déposera les papiers d'émigration  
(pour la réunification de la famille) elle sera  
mise à la porte de l'usine où elle travaille  
comme mathématicienne (dans un centre de  
calcul). Les lettres que j'envoie à Craiova  
n'arrivent, donc je suis obligé de parler au  
téléphone souvent. Un securist (de la police  
secrète) est venu à Bălcești pour demander mes  
parents d'où ai-je l'argent pour téléphoner?  
Mes six lettres recommandées envoyées chez  
vous de Craiova ont été arrêtées, vous con-  
naissiez déjà l'histoire (voilà l'abus des  
autorités roumaines). Le droit de la corres-  
pondance (le secret), prévu par les Constitu-  
tions, est systématiquement violé (parmi beau-  
coup d'autres). Nous, les "transfuges", sommes  
étiquetés par la Police: «ennemis du peuple»,  
«traîtres du pays» etc. Nos œuvres sont décon-  
sidérées, nos noms sont interdits d'apparaître  
dans les écrits publics, les parents  
proches amercus etc.



4  
S'il vous plaît, Mlle lisez des fragments de  
cette lettre à l'Association d'Amitié. Il  
faut que tout le monde sache ce qu'il y  
a actuellement en Roumanie, tera lui  
Pazura Voda!

Plus tard (à la fin de cette année), je  
vais essayer de convaincre le poète Claude  
Le Roy de nous imprimer les lois (dans le  
cas malheureux où je ne serai pas encore en  
Amérique). Autrement, aux Editions Saint-  
-Germain-des-Prés (Paris).

Je ne comprend pas assez bien en quoi  
consiste les bons jalons avec l'Association.  
Voulez-vous être plus explicite?

Et, maintenant, je vous demande une aide,  
une aide morale: afin de presser mon dé-  
part pour l'Italie et ensuite en Amérique,  
s'il vous plaît, envoyez vite de votre part  
une LETTRE DE RECOMMANDATION sur l'adresse:

Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner  
for Refugees,

VIA CARONCINI 19,

00197 ROMA, ITALIA, Tel. 802338,

avec l'en-tête universitaire et aussi son  
sachet où vous écrirez que je déroule une  
activité littéraire intensive, j'ai publié  
des volumes de vers, certains traduits par  
vous, qu' ~~à~~ à ce temps-ci travaillons  
beaucoup pour une traduction et qu'à Rome  
(deux)

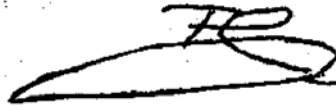
nous pourrions être plus proches pour en  
discuter, qu'en Roumanie l'on m'a interdit  
de publier, les livres mis au rancart etc.  
Et j'ose à prier aussi le Président de

5  
l'Association de Provence de faire la même  
chose en expliquant (que je suis un membre  
du leur. Il s'agit <sup>(de fus)</sup> des simples lettres (en an-  
glais, italien or même français). Je pense que  
cela n'est pas si problématique. D'autres amis  
ont déjà envoyé.  
Faisons une convention: la réponse de cha-  
qu'un de nous à une lettre de l'autre doit  
contenir des explications aux questions posées.  
Excusez-moi,

Je vous attends.

Avec sympathie de cœur,

Florentin Smarandache,



P.S. lisez (or publiez) dans l'Association des "lois",  
que vous voulez. C'est bien?

Istanbul, le 21 avril 1989

Cher Monsieur <sup>Bernard</sup> PIVOT,

Excusez-moi de vous avoir écrit, je suis un anonyme, un malheureux émigrant errant d'un pays à l'autre. Je sais que vous n'avez pas de temps pour moi. Depuis sept mois j'attends dans un camp des réfugiés politiques en Turquie. Je suis Roumaine. Ma famille est restée en Roumanie : ma femme et deux enfants. Le plus petit a été né deux mois après mon départ, je ne l'ai même pas vu !...

La vie d'un réfugié n'est pas du tout facile maintenant. L'on nous annonce qu'il faut être dans le mois de janvier arrivant je (et nous, ceux qui n'avons pas de sponsor), donc nous quitterons le camp très tard, bien que [redacted] j'ai démontré si clairement mon asyle politique : interdiction de publier dans mon pays et d'aller aux congrès internationaux, mes livres mis au rancart, éliminé de l'enseignement (une année et sept mois chômeur) etc. En janvier, dans le cas heureux (!) l'on nous transférera à Rome pour encore 1-2 années, d'ici : en Amérique. Si long temps ! Si l'on ajoute la réunification de la famille... j'aurai mal à la tête, parce que une autre lutte commencera avec les autorités du dictateur analphète (mais membre honorifique de l'Académie de Bucarest) Ceausescu ! Après 5-6 années je vais me rencontrer la famille. Mon pays natal je ne le reverrai plus qu'après la mort du tyran.

Afin de ne plus prolonger la discussion, voilà je vous confie mon recueil d'anti-vers et un petit Curriculum vitae. Je vous prie de lire au moins deux anti-poèmes.

Vous avez [redacted] soutenu tant des écrivains roumains émigrés à la Télévision Française. Je



3

vous félicite premièrement pour la qualité  
artistique de celles-ci, les émissions té-  
lévisées.

Veuillez agréer, Cher Monsieur  Pi-  
vot, mes meilleurs vœux.

Avec respect,

Prof Florentin Smarandache,



Dédicace (Aab): A M. Alain Pivot, le protecteur des  
artistes roumains de France,  
avec reconnaissance.

Istanbul, le 21 avril 1989

Cher Monsieur PLEYNET,

Dès le début je vous demande pardon de m'avoir adressé à vous. Vous avez le temps limité, bien sûr.

Mais j'ai contacté en 1983 le groupe gari-nien, <Oulipo> et j'ai collaboré (par la poste) avec le mathématicien-écrivain François Le Lionnais quelques mois avant sa mort. J'ai bien aimé le style avancé par ce groupe, particulièrement l'œuvre de Raymond Queneau. (Moi, aussi, je suis professeur de ... mathématique!! et ... anti-poète!!)

J'apprécie votre revue "Tel Quel" d'avant-garde, et j'écris dans le même sens. Etant dans un camp des réfugiés politiques, je n'ai pas de possibilités de la trouver ici (à l'Institut Français d'Istanbul, que je fréquente souvent, il n'y en a pas).

Pourriez-vous m'en envoyer un exemplaire ? Je vous ~~en~~ expédie mon recueil d'anti-poèmes "Antichambres ..." ci-joint.

Parce que dans mon pays l'on m'a interdit de publier et d'aller aux congrès internationaux, mes livres ont été mis au rancart, l'on m'a éliminé de l'Enseignement (une année et sept mois chômeur dans un pays qui affirme ne pas avoir de chômeurs!) etc. J'ai quitté cette dictature. Je me trouve dans un camp des réfugiés politiques, turque, depuis sept mois. Ma famille est restée en Roumanie; ma femme et deux petits enfants, le plus petit né deux mois après mon départ pour toujours. Je ne l'ai même pas vu! La situation est désespérée!...

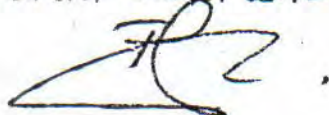
Je vous prie de lire quelques poèmes (anti-) avec attention. A mon avis, j'utilise un anti-style ...

J'aimerais savoir vos opinions sur cette plaquette.  
Je me sens seul, isolé, ma seule aliénation  
étant ma correspondance, mes écrits, la  
lecture. Sinon, il faudrait que je devienne  
fou! Le stress...

Est-ce que mes antipoésies vous éveillent-elles  
l'intérêt? J'aurais (je le considérerais) une  
grande réussite si vous consignez cette  
plaquette dans le "Tel Quel", une honneur.  
Excusez-moi.

Avec mes sentiments, les meilleurs,

Prof. Florentin Smarandache,





Istanbul, 21 aprilie 1989

Stimate D-le Ion RATIU,

Am onoarea să vă expediez prima glachetă care  
îmi pare de sine sint în Occident. A fost  
publicată în Franta prin amabilitatea poetu-  
lui, redactorului și editorului Claude Le  
Roy.

Eu v-am mai scris pe 16 martie în lega-  
tură cu Congresul Româno-American care  
începe <sup>azi</sup> ~~azi~~. Intrucât nu am putut participa,  
am trimis prin poștă lucrarea de matema-  
tică, ~~ea~~ va fi susținută de D-l Constan-  
tin Corduneanu, totodată ea va fi inserată  
în „Libertas Mathematica”, revista români-  
lor exilați, matematicieni.

Aș dori să faceți cunoscută această gla-  
chetă într-o revistă a Societății Culturale  
Românești din Marea Britanie. Pe cât posibil.  
Poate chiar în „Românul liber” al D-voas-  
tră — am ~~găsit~~ mai multe numere prin  
camp.

Citesc un eseu al lui Radu Bărbulescu în  
„Apozia”, nr. 10-11/1986-8, despre cartea D-voas-  
tră „Moscow challenges the world”, 1986,  
publicată la Sherwood Press, London. Tot despre  
societăți închise scriam și eu în cele două  
piere de teatru.

D-le Ratiu, de la ICMC Istanbul întem  
informați că nu vom pleca de aici pînă în  
ianuarie '89 (cel mai devreme!). Sînt deja  
în a opta lună de camp, am acceptat ameri-  
can, mai îmi trebuie viza italiană pentru  
transfer la Roma. Din zăcate, acolo  
voi aștepta iar 1-2 ani! Familia mi-e  
în țară. Ce voi mai răți pînă p-o aduc.  
Vă rog doar atît: trimiteți Dus. o scri-

soare de recomandare<sup>2</sup> la:

Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner for  
Refugees

VIA CARONCINI 19,  
00197 ROMA, ITALIA,  
Tel. 809338,

în care să specificați că sunt autor de  
cărți, articole etc. iar în țară mi s-a  
interzis să public etc. Am mai primit  
astfel de recomandări de la D-nii Floda,  
Corduneanu, Grosswald care m-au ajutat  
la accept. Dar îmi trebuie și viza. Nu  
vă cer imposibilul, decât acest sprijin  
moral. Dns. sinteti o personalitate politică  
bine cunoscută, iar scrisoarea D-voastră  
va cântări destul în favoarea mea. Vă rog  
mult, vă voi fi recunoscător mereu cu  
ceea ce mă veți ruga.

Aștept răspuns.

Cu deosebit respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, 21 IV 1989

Stimate D-le Gurău,

Mulumesc pentru scrisoarea-vedere. Mă bucur că mi-ati adresat câteva cuvinte și doriti să corespondem.

Vă atașez un mic <Curriculum vitae> literar (eu sunt profesor de matematică!), am publicat și cărți, articole, probleme propuse în domeniu). În literatură am semnat inițial cu pseudonimul Ovidiu Florentin. Niste volume de versuri am trimis și în RFG, pe la universități (la Freiburg, parca la Asociația de români — desi eu sunt român jur). Fiind, deci, în exil, scriitor de limba română (am scris și în franceză însă) as dori mai multe informații despre modul cum mi-as putea tipări „opera”. Dvs. ca romancier, aveți experiență. Astfel:

- 1) În ce condiții se publică la editurile românești din Occident? (tiraj, timp de imprimare, corecturi, distribuire, cronici și recenzii literare etc.)
  - 2) Adrese de reviste (literare?): „Caetele Inrogu-lui” (Paris), „Revista Mea” (Tel Aviv), „Biblioteca Izvoare” (Tel Aviv), „2 Plus 2” (Lausanne); opri Institutul de Cercetări Românești (Freiburg); critici literari: Andrei Ujică (RFG), N. Balotă, Ion Negoitescu, Al. Raicu; adrese de traducători din română: Alain Paruit (Paris) și alții, alte publicații: „Coryatii”, Corei Verlag (Freiburg; este editură?) etc. ???
- Încerc să colaborez și eu la diverse reviste. De pildă m-a acceptat Ștefan Băciu.



- 2
- 3) Dati-mi exemplu concret cum publicati  
Dvs. (scuzati-mi indiscretia). Cum proce-  
dează < Ceres Verlag > ?

Recent am trimis și eu două zliante (bro-  
suri) ce mi-au apărut în Franța și SUA. La  
5) Biblioteca Română din Freiburg. Ce rol a-  
re aceasta, câte volume, ce cărți de-ale  
subsemnatului mai deține ?

Posed următoarele manuscrise:

- a) „legi de compoziție internă”, poeme, 120 p,  
ca și traducerea în franceză executată  
de Ch. Signoret, Dr.  
b) „Sentimente fabricate în laborator”, poeme,  
124 pagini;  
c) „Întimplări cu Păcală”, piesă de teatru  
pentru copii, 51 p;  
d) „În Imperiul Răului”, proză scurtă, 89 p;  
e) „Formarea Omului Nou”, „Patria de ani-  
male”, piese de teatru în 4, respectiv 3  
acte, a 67, respectiv 30 de pagini,  
antitotalitare, anticomuniste.  
f) Povestiri pentru copii (neterminat).

M-ar interesa: unde să le public eu ?

Unde ar putea reprezenta în scenă cele  
două piese anticomuniste ? Cunoașteți adrese  
de regizori români din afară ? M-ați putea  
recomanda vreunui dintre ei ? (Desigur, do-  
resc jucarea ori publicarea în orice limbă  
a lucrărilor mele.)

- 8) Dacă [redacted] îmi expediați vreo carte de a  
D-voastră să mai lecturez și eu ... Cu  
finanțele stau prost, ce-am mai primit  
niste zarale de la niste prieteni externi.

Mă voi achita astfel <sup>3</sup> de dvs.: ceva traduceri, eseuri.

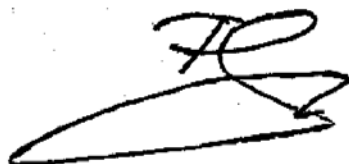
Sînt în camp de aproape opt luni și se pare că pînă în decembrie n-o să plecăm de-aici. Avem viață grea, emigrantii, ne țin cu arii pe-aici, executăm munci necalificate foarte prost plătite.

Deci, mă găsiți la aceeași adresă.

Aștept răspuns.

Cu prietenie condeiască,

Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Care este specialitatea D-voastră ca profesor?  
Ce reviste de matematică germane pentru  
colegiu (probleme pozuse) există? Adresele?  
Merri.

Istanbul, 21 IV 1989

Stimată D-nă Sîrba-Dumitrescu,

Vă mulțumesc pentru scrisoarea-răspuns din 11 aprilie. M-am liniștit pentru că au ajuns materialele la Dvs. Neavînd suficiente bani nu am trimis prin avion, glicul fiind prea greu...

- 1) Aștept informații privind desfășurarea Congresului ARA (și despre înscrierea lucrărilor mele în program).
- 2) Nu știu de ce nu mi-a răspuns D-nă Maria Manoliu-Manea: pe 30 martie i-am expediat pentru Biblioteca ARA pacheta mea de antirassuri, "Antichambres et anti-poésies, ou bizarreries" cu un "Curriculum vitae" literar; pe 14 aprilie: glicantul în portugheză "Fanático" și un "Curriculum vitae" matematic; toate pentru ARA. Apoi alte scrisori expediate anterior. Nu doresc decît o SCRISOARE DE RECOMANDARE către:

Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner for  
Refugees,

VIA CARONCINI, 19,  
00197 ROMA, ITALIA,  
Tel. 802338,

din partea Academiei Româno-Americană (antet universitar, eventual stampilă), în care să se menționeze că ~~eu~~ particip ~~cu~~ cu lucrări matematice la congrese, că am publicat cărți, articole (unele se găsesc chiar în Arhivele ARA), iar înțeleg mi s-au interzis: să public, să merg la congrese externe etc.

Am fost recomandat de D-nii Corduneanu, Groszwald etc. Dar mai este nevoie și de altele. Eu nu cred că vă cer mare lucru. Am făcut și eu ce am putut pentru



Academie (de exemplu, deși neputând fizic<sup>2</sup> la Congres și neavând bani — sunt obligat pe moment să execut munci recalificate, am dat cu dragă inimă 5\$: taxa de înregistrare), am donat lucrări de-ale mele (și sper să mai donez și pe viitor) etc. Deci, o simplă scrisoare trimiteți la Roma, vă rog în mod expres. Având mai multe recomandări mi se va ușura și mie emigrarea. Am intrat în a opta lună de camp, am acceptul american pentru a intra la delegat, dar trebuie să fim transferat la Roma. Deci, accentuați pentru viza italiană. Vă înghor! D-na! Am acasă doi copii mici. Al doilea s-a născut la două luni după ce părăsisem România. Nici măcar nu l-am văzut! Puteti să trimiteți și Dvs. una, sunteți cadru universitar și, deci, recomandarea Dvs. ne va alătura celorlalte. Am nevoie de cât mai multe. Solicit deci VIZA ITALIANĂ. Copia acestei scrisori de recomandare o puteti expedia și la:

Miss A. Bélis  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,  
N. Y. 10010, USA,  
Tel. (212) 614-1233.

Scuzati-mi îndrăzneala. Uneori trec prin situații de disperare. Se zice că din cauza răzilor ne-ar ține zină prin decembrie, apoi încă un an în Italia. Mi-e groază nu-mai când mă gândesc!... Ajutati-mă!

3) Colaborând cu Mrs. Teresinka Pereira, poetă braziliană, la "International Poetry", cu poem în franceză, mi-a tradus acest pliant, "Fanático" intitulându-l, pe care vi-l trimit (o fotocopie) fiindu-vă în

temă (în limba portugheză).<sup>3</sup>

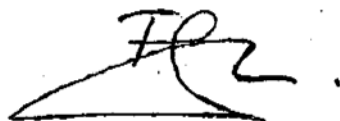
Eu am publicat mai multe volume de versuri în română și franceză. Mai posed alte manuscrise: poeme, teatru (antitotalitar), proză scurtă, povestiri pentru copii — în română. Mă puteți îndruma pe unde anume să le public [în orice limbă (traduse eventual)] or să le pun în scenă (mă refer la piesele de teatru)?

4) Am absolvit Facultatea de Matematică-Informatică, dar mi-ar place să lucrez la un Departament de Litere (cunosc franceza foarte bine — am predat doi ani în Maroc, în această limbă, matematică), poate în cel de Franceză. Am și scris în franceză. Cunosc și literatură.

Ce diferențe (studii) ar trebui să mai fac?

Poate îmi răspundeți și mie la aceste întrebări. Pe viitor m-ar interesa să avem ocazia să colaborăm la unele traduceri, carte, revistă. Ongarea ar fi de partea mea. Nu mă uitați cu scrisoarea de recomandare.

Cu multă admirație și recunoștință,  
Prof. Florentin Smărăndache,



Dedicatie ('Fanatic'): Pentru Prof. Domnița Sîrbu-Dumitrescu, cu respect.

Istanbul, 22. IV 1989

Stimate D-le Louyan,

Găsesc numele și adresa D-voastră în "Curântul Românesc" pe care-l citesc cu regularitate. Sînt de popte luni în campul din Turcia, aștept viza de emigrare în SUA. Dar, mai înainte, va trebui să fim transferat în Italia pentru a intra la delegat.

Sotia și doi copii mici sînt rămăși în țară. Al doilea s-a născut la două luni după plecarea mea. Nici măcar nu l-am văzut, decît în poze!

În lagăr fiind, am publicat placheta alăturată de anti-versuri scrisă în franceză. M-ar bucura să știu că ați prezentat-o în vreo revistă. (Găsiți și un mic <Curriculum vitae> literar al subsemnatului.)

2) Aș dori să cunosc adresele unor reviste francofone: "2. Plus 2" (Elveția), sau belgiene de poezie.

Eu posed mai multe manuscrise: poeme, piese de teatru antitotalitare sau pentru copii, proză scurtă, mici povestiri infantile, desene. Toate în română. De asemenea, unele poeme le-am tradus în franceză, altele mi le traduce dr. Ch. Signoret, Universităte de Provence, Franța. Știu că Dvs. aveți editură proprie.

3) Scrieți-mi și mie: în ce condiții m-ați putea publica? Vă rog, ajutați-mă! Este singura mea consolă în lagăr...

4) Puteți să-mi comunicați adresa poetului Michel Stăriade din Belgia și a revistei sale? Pe cine mai mă puteți să contactez? / Aștept răspuns / Cu admirație, / Fluorandah



Dédicace (Aab) : À L'Éditeur<sup>2</sup> / Nicolas Loryan / avec admiration.

Istanbul, 22 IV 1989

Stimate D-le Director

George Bălașu ["Curântul Românesc"]

De la început doresc să vă felicit pentru calitatea existentă a articolelor publicate în "Curântul Românesc", pe care îl citesc cu regularitate de peste luni, de când sînt în lagărul turcesc.

Aceasta este a patra scrisoare către redacția D-voastră. Pe 9 ianuarie vă trimiseseam o poză și o copie a primei editii a antipoeziilor mele. Pe 16 martie: un poem închinat lui Eminescu și un mic <Curriculum vitae> literar. Pe 18 septembrie trecut: un anunt pentru mica publicitate (a apărut în numărul din februarie al C.R.-ului).

1) De data aceasta vă expediez un exemplar din <Antichambres...> apărut în Franța, la Caen, sub auspiciile revistei "Noreal", condusă de poetul Claude Le Roy. Ar fi o imensă bucurie pe mine să știu că vreun recenzent literar îl prezintă în paginile rezervate pentru <Cronici literare-Artistice-Culturale din exil> din atît de răzînditul D-voastră ziar prin diaspora românească.

2) Eu am primit acceptul american pentru a intra la delegat; de aici urmează să fie transferat la Roma, dar se aude (chiar de la Organizație) că zîna în decembrie sau ianuarie (cel puțin!) vom rămîne în Istanbul, iar după ~~mutare~~ mutare: încă 1-2 ani în Italia! Gîndiți-vă și la situația în care mă găsesc: am doi copii mici în țară și soția (la Craiova), cel de-al doilea a fost născut la două luni după plecarea mea din România. Nici măcar nu l-am văzut!! O să mai am

apoi bătăie de cap cu reîntregirea familiei.  
Numai când mă gândesc și mă doare capul!  
Copilul cel mare, în clasa întâi, crede că  
sînt la .... București (!), întrebîndu-mă mereu  
(la telefon, fiindcă scrisorile nu-mi ajung):  
cînd și de ce nu mă întorc la Craiova...

Deci, D-le Director, v-as fi foarte îndă-  
torat dacă ați trimite o scrisoare de  
recomandare la:

Mrs. Marie Lia Durante,  
United Nations High Commissioner for  
Refugees,

VIA CARONCINI 19,  
00197 ROMA, ITALIA,  
Tel. 802338,

pentru cazul meu, din partea redacției  
„Curîntului Românesc”, specificînd că  
sînt autor al mai multor volume de  
versuri, colaborator pe la diverse pu-  
blicatii (chiar și la C.R. am trimis  
poeme), în timp ce în țară mi se in-  
terzicese să public, cărțile puse la  
INDEX, dat afară din învățămînt etc.  
Iar copia acestei recomandări să o ex-  
pediați și pe adresa:

Miss M. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,  
N.Y. 10010, USA,  
Tel. (212) 614-1233.

Vă mulțumesc și scuzați-mă.  
Am mai primit și alte recomandări



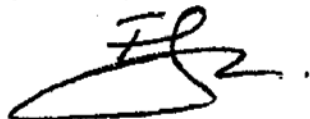
de la diverse personalități<sup>3</sup> (D-nii Liviu Floda, C. Corduneanu etc.), dar sînt necesare mai multe.

Vă rog mult de tot, Vă voi fi recunoscător pe viitor. Voi expedia cu regularitate publicațiile mele ziarului D-voastră.

3) Știți cumva unde ar putea publica o revistă în scenă două piese de teatru anti-totalitare (67 + 30 pagini)?

Doresc, în continuare, succes revistei.

Cu deosebit respect,  
Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Nu mă uitați cu scrisoarea de recomandare. Este un mare sprijin moral.

Dedicatie (Aab): Redactiei <Cuvîntului Românesc> pentru calitatea articolelor sale politice, sociale, culturale și a renumitilor săi colaboratori.

REGISTRATION FORM

14th Annual A.R.A. Convention  
University of Southern California, Los Angeles  
April 20-22, 1989

Name: FLORENTIN SMARANDACHE, prof.  
Address: TEKİN SOKAK, No.18, ACIBADEM-KADIKÖY, İSTANBUL,  
TURKEY, Phone 3394466. (for some months)  
Affiliation: Mathematical Section

Registration fee (please circle one):

Members: \$ 30.00

Non-members: \$ 40.00

Unemployed Students: \$ 5.00 Please, find the money into this envelope.  
USC Faculty and Students - free I'm unemployed (in a political refugee camp).

Annual A.R.A. Banquet:

Banquet fee: \$ 30.00

Will participate (please circle one):

YES

NO

X

Registration and banquet fees must be received by March 20 at the latest.

U.S. participants: please send checks or money orders payable to A.R.A.

Non-U.S.A. participants: please send International Money Orders or Postal International Money Orders payable to A.R.A. in U.S.A. \$ only.

Please return this form and your payment to:

Professor Mario Saltarelli  
Chair, Dept. of Spanish and Portuguese  
14th A.R.A. Convention  
University of Southern California  
Taper Hall of Humanities 126  
University Park  
Los Angeles, CA 90089-0358

Istanbul, 24 IV 1989

Stimate D-le Băjenaru,

Azi, primind epistola D-voastră, mă gră-  
besc să vă scriu din nou.

Mai întâi, trebuie să vă mulțumesc pentru  
răspunsurile prompte. De aceea, citez să  
vă adresez altele:

1) Sînt indiscret dacă solicit și eu un  
<Curriculum vitae> de-al D-voastră?

2) Există vreo istorie literară a exilului  
românesc? (Ma refer la scriitorii de limbă  
română din exil.)

3) Chiar, de ce continuați să publicați  
(și scrieți evident) tot în română? (Difi-  
cultăți de engleză?)

4) În cazul distribuției făcute de vreo edi-  
tura (de pildă <Libertatea>), unde anume  
le desface? Cîte? (Luati un exemplu con-  
cret.) — lăsînd totul în seama lor.

5) Cîte cărți în lb. română ați publicat?  
Cam cît la sută reușeati să vîndeți? Cîtă  
pierdere (sau cîștig) aveți?

6) Ați donat cărți și la diverse biblio-  
teci românești din străinătate? (~~De~~ ce  
da/sau nu?)

7) Ați încercat să expediati și la vreo  
bibliotecă din România? (De ex. Bibl. Aca-  
demiei.) Vi le-ar primi? Vi le-ar refuza?

8) Nu vă puteți edita singur acasă?  
Cam cît ar costa un sistem-computer în acest  
scop?

Aveți dreptate, sînt un visător, și asta nu e bi-  
ne. Realitatea e dură. Banul e la putere.  
Dar doresc să am un calculator personal  
acasă și să vă scriu scrisori și să-mi  
păstrez copii, să editez cărți etc. Este posibil?

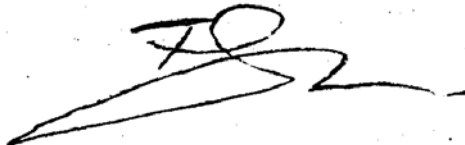
9) Cît costă un xerox? Vreoa să-mi cumpăr



- 10) Nu ati găsit vreun traducător în engleză ca să publicați nepecontroptoriu?
- 11) Cum se plătesc traducătorii?
- 12) Există manuscrise refuzate de Edit Libertatea?  
(De ex., exista cenzură politică — dacă scrii ceva contra lui Bush —, socială, morală, estetică?)  
Mai concret: poți publica porno, vulgarități?
- 13) Vreau niște adrese de edituri (cari reviste) americane de lb. engleză care să publice poezii, dar nu pe banii autorului. Vă dati seama că acum sunt în situația de bănuțare goală!! Abia (mai găsesc cîteva res-turi pentru o scrisoare.
- 14) Cam cît cîștigă un autor al unui vo-lum de versuri? Dar de poezie, teatru, e-seuri? (în engleză). Mă refer la un an-sun ca mine.
- 15) Poezia se vînde, citește, scrie? Cam în ce procent în SUA? (Vă întreb ca poet.) Dar teatrul? Romanele sînt cele mai cîntate?
- 16) Eseurile se citesc?

Aștept răspuns la toate întrebările, punct cu punct, riguros.

Cu prietenie,  
Prof. Florentin Smarandache



Istanbul, April 27, 1989

My dear Poetess Pereira,

Today I received your letter of April 19<sup>th</sup>.  
1) ~~Did~~ you find my booklet ("Antichambres...")  
in my envelope of April 8<sup>th</sup>?

Thank you for the two poems ("Found" and "Happy Holidays"), but you had already sent them to me before.

I understand by "Found" a "found boy" (in your poetry), the participle of "find". I translated freely ("INTEMEIETORULE") but we can change nearly text ("FIU GĂSIT").

Yes, I wait your xerox copies of the translated poems.

2) Did you receive my envelope of April 13<sup>rd</sup> :  
with a xerox copy of another volume of mine ("Formules pour l'esprit", French), a mathematical "Curriculum vitae", 2 drawings?

I signed your page for IWA. I'm very glad.

I please you reprieve me with money until I shall arrive in the USA. In the camp, I (and we, the refugees) have many problems... I shall explain you in the future...

Thank you very much for "Fanático". I sent it to : National Library Maputo, Nluanda, NBrasil, Nlisbon, NBerne (Swissland), NParis, Romanian Library of Freiburg (West Germany), Claude LeRoy, American Roumanian Academy (California). I did another eight xerox copies.

- Now... I please you again to send a letter to

2

Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 19,  
00197 ROMA, ITALY, Tel. 802 338,

and a copy of this to:

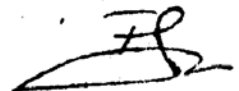
Miss A. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,  
N.Y. 10010, USA,  
Tel. (212) 614-1233

where you write: I published books,  
poems in many journals, and in Romania  
I had been prohibited to publish; now I  
have family problems: my wife and two  
children are in Romania, she's menaced  
to be kicked out from job, my last child  
was born two months after my departure  
in Turkey, I didn't see him!!

Please, give me a moral aid. Enlighten  
them to hasten my emigration. I have 8 months!

Thank you. Sincerely,

Florentin I. Smarandache,



Annexes: 5 French poems:

"Emigrant à l'infini"  
"la hauteur de l'auteur"  
"Un chef-de-nœuvre"  
"Sans moi, que deviendrait la  
poésie?"  
"Essai".



Istanbul, le 28 avril 1989

Cher Monsieur IONESCO,

Merci pour votre lettre du 19 avril, bien que non-stimulante...

Comme je suis émigrant roumain dans un camp des réfugiés, je n'ai pas de possibilités de prendre plusieurs photocopies de mes manuscrits.

Donc, je vous prie seulement de confier mes deux pièces de théâtre ("Formarea Omului Nou" et "Patria de animale") à l'adresse:

Centre internationale de Dramaturgie,  
11, rue Git-le-Coeur,  
75006 PARIS,

de ma part. j'aimerais savoir vos démarches. Merci d'avant.

Avec la plus grande admiration,  
FLORENTIN SMARANDACHE



Destinataire:

L'Écrivain, Eugène  
IONESCO,  
96, Bd. du Montparnasse,  
75014 PARIS,  
FRANSA.

[Carte postale illustrée : "Istanbul".]

Istanbul, 29 IV 1989

Stimate S-le Victor Frunză,

Mulumesc pentru scrisoare și anexe. Vă răspund entuziasmat (dar mi s-a grăbit la noaptea și mieznoaptea, vom merge la o biserică grecească din "Moda" - un cartier).

Desigur, în câmp se citesc în românește: ziare și reviste distribuite din Canada, SUA, RFG, Anglia ("Cuvântul Românesc", "Micro-Magazin", "Universul", "Opziția" (mai rar), "Românul liber" etc.), etc. Sîntem vreo notă de români, cam tot atîția polonezi. Restul (bulgari, etiopieni, iraqieni, iranieni, cehi, maghiari) neglijabil. Românii sînt de toate categoriile: profe, ingineri, muncitori. Bătrîni (63 ani), tineri (20 ani), chiar și copii. Mă bucur să fiu corespondent al Dvs. În lagăr fiind<sup>(pe)</sup>, am reușit să public o plachetă: "Antichambres/Antigoesies/Bizareries" la Caen, Franța, 1989 (aprilie!), editată de poetul Claude Le Roy pe seama lui. Ca și gîlăntul alăturat (tradus în portugheză) apărut în SUA sub egida I.W.A. Niste poeme mi-a aprobat S-l St. Baciș ("Mele"), și un articol de vreo 20 pagini va apărea în "libertas Mathematica" (C. Cordonanu editor). Nu vreau să pierd vremea prin lagăr. Am aproape 8 luni. Să stîncă am făcut ceva. Îmi fac bilanțuri. Veniți în Turcia, vă aștept. Am și români-turci care v-ar putea traduce ceea ce doriți prin oraș. Am discuta mai multe.

Scrieti-mi ce anume v-ar interesa?

Se pare că am mult de așteptat aici din cauza rusilor, carora le-a' fost dată prioritate în Roma. (În mod paradoxal: n-avem loc de ruși nici în... America!)

1) Nu mi-ați explicat cum faceți distribuirea cărților.

2) În SUA vreau să-mi fac propria editură. Cu un sistem computer este posibil? Cam cât costă?

Îmi dau seama, numai după proiecte, că grafica în Ed. Nord este excepțională (comparativ cu altele, sau cu ziarele vândute). Felicitări!

Când voi primi cărțile le voi prezenta, împrumuta și celorlalți (interesați). Așa procedează și cu ziare care vin pe numele meu (din Spania, Canada, SUA).

Vă expediez: 1 poeză FS în lafar, o poeză murdă, două traduceri de poeme, un anti-poem în franceză, o fotocopy din publicatul "Fanatic". Așa: două piese de teatru anti-comuniste (mai general: antitotalitare): "Formarea Omului Nou" (67 p.), "Patria de animale" (30 p.)

3) Vă rog să le trimiteți D-lui Lucian Giurchescu. Aș fi încântat să-l atragă vreuna pentru montare scenică (în orice limbă). Nu pretind drept de autor. Aș vrea să-i cunosc părerile. Am o piesă și pentru copii.

4) Dar văd că și Dns. scrieți teatru ("Marea Gară Nouă"). Ați putea învira vreuna (cea mai murdă de zildă) în "Marathon"-ul D-voastră literar?



- 3
- 1) Aș fi vrut să le public ca o carte. Ce părere aveți?
  - 6) M-ar interesa adresele D-lor: N. Balotă, Al. Raicu, A. Ujică, W. Totok, ca și reviste literare din Israel.
  - 7) Aș dori un număr din "Marathon". Mă acceptați colaborator? (Vedeți textele alăturate. Eventual trimit și altele. Cu ce v-aș putea fi de folos?) Ziceți că o primim gratuit! Din nou adrese: "2 Iulius", "Don Quichotte", "Caietele Inorogului" (Paris)?
  - 8) Multe manuscrise (citez despre Pamfil Seicaru) mi-au fost confiscate de securitate, dar matematic. Le va distruge? (Ce s-a întâmplat cu ale lui P.S.?)

Într-adevăr, eseul D-nei Paleologu-Matta pare profund, de strictă specialitate.

Tineam și eu în țară un jurnal intim în care, printre altele, îmi notam și banuri (politice sau ne). Nu știu dacă o să pot intra în posesia lui (rămas în țară, la un prieten) - a propoz de "Tă pici pe tine de rîs".

O cronică despre cartea lui D. Tudoran am citit în "Agora".

În prezent am și eu un "Jurnal de lagăr" (200 pagini pînă în prezent) și un "Epistolar" [coziile la indigo, deci și a celei prezente!!], a 304 scrisori pînă astăzi expediate în cam 230 zile de lagăr] - a propoz de Corneliu Florea. (În Austria a dus o mult mai bine ca în Turcia, vă dați seama!)

Ce întrebări v-ar mai interesa despre mine, despre camp?

- 9) Și acum vă solicit un sprijin moral: trimiteți, vă rog din suflet, o recomandare către:

4

Mrs. Maria Pia DURANTE,  
United Nations High Commissioner  
for Refugees,

VIA CARONCINI 19,  
ROMA, ITALIA, Tel. 802338,

în care să specificați că scriu și public  
cărți, colaborez la reviste, am lucrări  
anticomuniste pe care vreau să le  
editiez (de exemplu cele două piese) și o  
rugată pe D-nă să-mi grăbească trans-  
ferul în Italia (viza italiană). Acolo, mun-  
cind, se câștigă bine, și voi tipări niște cărți.  
O copie a acestei scrisori să o expediați  
și la:

Miss A. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,

N. Y. 10010, USA, Tel. (212) 614-1233.

Este un ajutor dat unui confrate (de  
CONSEI). Scrisoarea D-voastră să fie cu  
antetul editurii (revistei), eventual stam-  
pilă, dactilografiată, în engleză. Scu-  
zați-mă, dar înțelegeți-mă și pe mi-  
ne! (Al doilea copil a fost născut la două  
luni după plecarea mea. Nici nu l-am vă-  
zut!!) Vă rog în genunchi.

Aștept răspuns la toată „gloaia de în-  
trebări” (sintagma vă aparține).

Cu respect  
și încântat de cunoștință.

Dedicatie ("Fanático") : 8-<sup>5</sup> lui Victor Frunză /cu singurie/  
în vederea unei viitoare colaborări.

Anexe : - 2 traduceri din Pereira ("Fii Găsit", "Vacanță glă-  
cută")

- "le faible sexe - fort"

- "Aventuri galante" (proză scurtă)

- 1 foto (cu FS) : pentru 8-l Victor FRUNZĂ /  
cu prieteni

- FON

- PDA

- "Fanático" (fotocopie)

- "c.v.l.

Istanbul, 30 IV 1989

Stimate D-le Nemoianu,

Confirm primirea scrisorii D-voastră din 23 aprilie. Vă ~~scuz~~<sup>reșpund</sup> acum, în ziua Pastelui ortodox. Ast-noapte am fost la o biserică grecească. Multumesc pentru cele două adrese.

lui Dorin Tudoran i-am scris de câteva ori, i-am expediat și o glachetă — fără nici un răspuns. Desigur, eu sînt un anonim... Il voi contacta și pe D-l Ion Negoițescu.

- 1) Poate mai știți adresele următorilor: N. Bălotă, Al. Raicu, A. Ujică? Ca și reviste literare din Israel, voi "2 Plus 2", "Don Quichotte".
- 2) V-as, ruga, în mod deosebit, un ajutor moral în vederea emigrării mele (de opt luni stau prin lagăr, am acceptul american, mai îmi trebuie viza italiană pentru transfer în vederea intrării la delegat): O SCRISOARE DE RECOMANDARE trimisă de dvs. către:

Mrs. Maria Pia DURANTE,

United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 19,

ROMA, ITALY, Tel. 802338,

în care să specificați că sînt autor de cîrti colaborator la diverse reviste (aveți un c.v. și măcar acel volumas) și să mă transferie mai repede la Roma deoarece doresc să cunosc edituri, institutii teatrale în vederea publicării celor două piese de teatru anticomuniste: "Formarea Omului Nou" și "Lăptărie de animale" (titlurile sînt revelatoare!). Vă amintesc de Ionesco, Orwell, Kafka, Arrabal.

O copie a acestei scrisori de recomandare să o expediați și pe adresa:

Miss A. Belious,

Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,

N.Y. 10010. USA Tel. (212) 674-1233



2

Este un ajutor acordat unui confrate (de con-  
dei).

Să-mi spunei cum m-ai putea revansa față  
de dvs.

Eu am mai primit câteva recomandări în ur-  
ma cărora am obținut American O.K. În  
prezent îmi sînt necesare pentru viza ita-  
liană. (De exemplu, D-ții Liviu Floda, C. Cor-  
duneanu mi-au trimis astfel de ajutoare.)  
Cîteva rînduri... Cred că nu vei pierde mult  
timp cu mine...

Multumesc anticipat  
și-mi cer scuzele de rigoare.

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Pentru a preda matematica la universitate, de ce  
as mai avea nevoie?  
(Am publicat cărți, articole, probleme de matematică  
în țară și străinătate.)

End of April, 1989;

Acibadem camp,

Istanbul, Turkey

Dear Sir/Madam [UNHCR Rome, American Embassy, USCC New York],

We are a group of political refugees in Acibadem camp Istanbul, Turkey [some of us with more than one year in the camp] who received accepts for interview with the American delegate at Rome, Italy.

We are worried about the perspectives of our resettlement because of the news that we get from the other refugees in Rome, from our organization [I.C.M.C.] which told us we can not go for interview before the other refugees in Rome will leave for America, and from other sources of information in America.

We are asking you when it is the most probable date for our interview with the American delegate or if the length of the time for our resettlement could be more than 18 months the legal term. We need to know this because most of us have families, children and their situation in our countries of origin is not a good one. All of us are young and ready to wait since the problems at Rome could be resolved but this does not entirely depend on us.

We thank you very much for your attention to our problems and we are waiting for your answer.

Chiper Eugen Gelu	Majer Wiliam	Yours,	
Marian Kozub	Oleszkiewicz Marek	Buciuman-Coman Vasile	Rada Ion
Plicz Darek	Grabowski Henryk	Dudu Mircea Mitroi	Iovu Tiberiu-Cristian
Tomaszewski Stanislaw	Plich Dariusz	Popa Gelu	Knall Cristian-Iosif
Ulatowski Janusz	Piczak Marta	Popa Sorin	Cislaganu Stelica
Bercu Amalia	Ginga Gheorghe	Lint Aurelia	Lint Ion
Necula Serban		Caraman Gheorghe	Caraman Maria
		Gaga Dinca	Gaga Elena
		Smarandache Florin	Wigniewski Zbigniew
		Michalik Jan	Swidzinski Marek
		Kovalik Jaroslaw	Mochol Waldemar
		Asim Gevat	Lint Constantin
		Ali Ahmed Of Aliev	Dan Constantinescu

Our address :

Buciuman-Coman Vasile

Acibadem camp,  
Tekin Sok. 18, Kadikoy,  
Istanbul, Turkey.

Istanbul, 01.05.1989

Stimate D-le Director BIDIAN,

Mulumesc pentru promptul răspuns al D-voastră din 27 aprilie. Mă bucur, să fac parte și eu din biblioteca din Freiburg, înțeleg, cea mai complexă dintre cele românești externe.

Pe viitor vă voi expedia orice nouă publicație de-a mea (cărți sau extrase).

Acum vă atașez „Nouvel”, nr. 70, 1988, o revistă literară care apare în Franța și la care colaborez și eu precum și o altă română: Nadia-Cella Pop (vezi p. 22), pe care din păcate nu o cunosc. Neputînd publica în română în țară, scriam în franceză.

M-ar interesa acum alte întrebări (văd că aveți un spirit exact, german):

1) Ce fel de publicații recepționează Biblioteca Română? (Obligatoriu legate de România sau autori de origine română, nu-i așa?)

2) Am uitat data trecută: o copie a recomandării trimise la Roma ar fi bine să o expediați și la:

Miss A. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,  
N.Y. 10010, USA, tel. (212) 614-1233.

Eu solicit viza italiană. Vă rog să mă scuzați. Vă mulțumesc.

3) BRF are vreo secție de manuscrise? (Bineînțeles, nu vă trimit eu, ci de la cei răposați).  
Sau secție fonică? (casete, discuri).  
De asemenea: iconografie?

4) Există ceva similar bibliotecii pentru artiști plastici, mulțori? (muzeu, expoziție etc. ale exilului).

5) Unde în publică cercetările cei de la Institutul Român de Studii? (mea revistă, buletin etc. editate chiar de la Das.?)

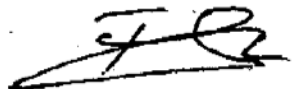


- 6) V-aș putea expedia <sup>2</sup> fotocozii ale unor cărți de-ale mele, dar se copertează, leagă la dvs.? (Eu nu am posibilități ca emigrant în lagăr, abia pot trimite scrisori - multe nezaravon, banii sînt o problemă.)
- 7) Cunoașteți adresa nimeni teatru sau regizor (eventual român) căreia să-i pot expedia manuscrisul unei piese antitotalitare („For-marea Omului Nou”) și o eventuală punere în scenă?
- 8) Care este adresa lui William Totok? (Il aud mereu la radio.)
- 9) Adresa: Radio Deutsche Welle? (dacă-o fi bine scris).
- 10) Adrese de traducători din română în germană?
- 11) Primiți cumva revista „Libertas Mathematica”?
- 12) Materialele, pe care le aveți, sînt obținute numai prin donații și schimburi?

Vă re-mulțumesc  
și aștept răspuns.

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Intanbul, 01.05.1989

Stimate D-le baci,

Numele D-voastră se confundă cu poezia. Am citit în „Asqitis” despre impresionanta activitate creatoare în mai multe limbi, o adevărată performanță.

Așadar, vă mulțumesc pentru MELF. Drum lung pe viitor! Mă simt onorat de prezenta mea în scrisoarea D-voastră internațională de poezie:

„poeta rumano residente en Turquía”  
ori „Rumanian poet who lives in Turkey”.  
Un titlu care mă înobilează, dar și pretinde.

Contactul cu Dns. mi-e benefic.

Vă mai atașez două poeme („Fata Morgana”, „La masa meu eu scriu / mai scriu”), două traduceri (din Teresinka Pereira, „International Poetry” journal, cu care corespundez), ca și broșura pe care mi-a tradus-o în portugheză („Fanático”) — Dns. fiind un specialist (este, din păcate, o fotocopie).

Mi-am pus în gând să studiez yanishla după ajungerea mea în SUA (D-l Floda punându-mi că să fi repartizat în Arizona). Dar mai am mult de așteptat aici. După O.K.-ul american pentru transfer la Roma, aștept VIZA ITALIANĂ. Vă rog, în acest sens, un ajutor poetic (nu glameșc, mă simt stresat, am opt luni deja în lagăr): să trimiteți o scrisoare de recomandare la:

Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 19,  
00197 Roma, Italy, tel. 802 338,  
în care să o rugați să îmi accelereze transfe-

2  
am publicat mai multe volume de versuri  
și am colaborat la diverse publicații —  
în timp ce în țară mi se interzisese publi-  
carea.

Este vorba de o singură scrisoare. Dvs. sun-  
teți o personalitate, contează mult citirea  
rînduri (numai citirea rînduri!) scrise de Dvs.  
către UNHCR (cu antetul universității).

Vă mulțumesc anticipat.

● Rămîn îndatorat.

Cu admirație,

Prof. Florentin Smarandache,



Dedicatie („Fanático”): Por el poeta muy grande Stefan  
Baciu, Profesor de la Universidad  
de Hawaii.

Anexa: 1 biletel-fotocopy din jurnalul intim.

Istanbul, le premier mai

Quer Ami Francisco,

A nouveau je vous remercie jusqu'au Dieu pour  
votre aimable lettre du 25 avril, le livre d'A-  
postol, les problèmes proposés aux olympiades  
espagnoles et ibéroaméricaines, la photocopie  
de la page d'intelligence.

1) A propos, quelle est l'adresse de cette revue la section des problèmes posés (je me l'ai plus sur moi)? je voudrais la contacter.

Ne vous faites pas des ennemis à cause de moi, répondez-moi quand vous voulez, quand le temps vous permette.

2) Merci pour le prochain envoi d'une copie de mon article en anglais. N'y vous pressez pas, n'y vous forcez pas. J'ai de la patience.

Trouvez, ci-joints, deux "Curriculum vitae"  
(mathématique comme... littéraire!) actualisés.  
Dans le camp <sup>étant</sup>, j'ai publié un ~~livre~~ et  
une brochure. Comme celui-ci est en portu-  
gais ("Fanático"), tout proche de l'espagnol,  
je vous en envoie une photocopie. (Le tirage  
a été tout-à-fait intime. Je n'ai reçu que  
9 exemplaires, moi!)

J'ai écrit à M. Tandberg de mon acceptation pour aller à Rome. Je vous remercie également pour votre intention de l'en annoncer. Mais j'aimerais qu'il presse Rome (M<sup>me</sup> Maria Pia Durante, tél. 802 338) pour m'accorder le VISA ITALIEN, afin d'être transféré plus vite. Le 8 mars j'ai reçu cet O.K. américain. À cause des Russes-juifs et-arméniens, qui ont une certaine priorité, nous sommes retardés beaucoup. L'on entend que l'Amérique est bloquée dix mois, jusqu'en novembre ou décembre cette année c'est-à-dire que nous prépar-




~~vous~~ pour l'interview avant cette date. Mais il est possible d'être transféré à Rome. Donc, c'est mieux d'attendre à Rome (avec sa grande civilisation et latinité) qu'à Istanbul. Je vous prie de donner un coup de fil à Mme Durante afin de la demander quand serai-je transféré en Italie et la convaincre qu'à Rome vous pourriez me rencontrer et projeter la publication de quelques recueils de problèmes mathématiques. Je préfère de vivre cette période (encore 6-8 mois) en Italie pour pouvoir contacter des maisons d'édition, rédactions des journaux, mathématiciens etc. Tandis que dans un pays sous-développé, comme la Turquie, c'est un vide spirituel... Je subsiste depuis huit mois ici. Écrivez-moi ce qu'elle a dit.)

Félicitations pour le succès de l'équipe espagnole de mathématique et surtout pour votre intensive activité scientifique. Je voudrais bien parler avec vous en tête-à-tête, et réaliser des travaux communs. Vous avez la possibilité de consulter tant de revues.

Ma troisième langue étrangère sera l'espagnol, car en Arizona, où il paraît que je vivrai (à Phoenix) selon mon gousser, il y a beaucoup beaucoup de Mexicains. Et, puis, votre langue est très répandue — vous avez de la chance. Mon rêve: de continuer la correspondance avec vous en espagnol! (Maintenant j'approfondis l'anglais.)

4) Faut-il que je vous envoie d'autres problèmes pour la GACETA MATEMATICA, ou articles? Avez-vous gardé des photocopies de mes travaux retournés (qui vous intéressaient)? Sinon, je vais vous en faire, moi. Dites-le moi.

J'ai honte de  reconnaître mais j'aurais besoin

le stress (sans famille, <sup>3</sup> sans amis, ne rien savoir sur notre future) nous tue psychiquement. Merci, je vous suis reconnaissant à vie...  
Dites-moi, qu'est-ce que je pourrais faire pour vous afin de me revancher?

Avec mes remerciements  
et très heureux de vous avoir connu (par correspondance),

Florentin Smarandache,



Dedicace ("Fanático"): Por regañar Francisco Bellot / el amigo.



Istanbul, May 3<sup>rd</sup>, 1989

Dear Editor ["Journal of Recreational Mathematics"],

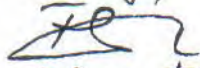
I send you 5 amusing proposed problems for your journal.

On April 14<sup>th</sup> I sent you some paradoxes and fancies, <sup>have</sup> as well as a "Curriculum Vitae". I should like you write me your opinions about these papers, and if it's possible to publish something.

Thank you.

I am waiting for your answer.

Sincerely,

  
Prof. Florentin Smarandache

P.S. I am in a political refugee camp. I have escaped from Romania in September, last year. My wife and two children are remaining in this prison, i.e. Romania! Please, write me!

Istanbul, 03.05. 1989

Stimate D-le Alexandru Ghika,

Vă mulțumesc pentru prisoarea D-voastră din 19 aprilie.

1) Înțeleg că Asociația Hyperion vîi va răspunde, nu-i așa?

Am luat cunoștință de atribuțiile care ți revin "Carei Românești", per ca ție vîitor să poți participa și eu cu cărți de-ale mele la biblioteca D-voastră, de asemenea să vin în persoană la manifestările țe care țe organizați — mai ales că doresc neșus să văd Parisul!

2) Iată înră mobilul acestei epistole: vă rog, din toată inima, un sprijin moral:

să trimiteți o SCRISOARE DE RECOMANDARE la:

Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 19,  
ROMA, ITALIA, Tel. 802.338,

în care să o rugați să vîi acorde mai neșede VIZA ITALIANĂ pentru a fi transferat la Roma (asa cum este procedeu), deoarece doresc să iau legătura cu edituri, reviste, scriitori italieni pentru a publica niste piese de teatru anticomuniste ("Formarea Omului Nou" și "Patria de animale"); menționați că am mai publicat cărți, articole, și am colaborat la diverse reviste (aveți un "Curriculum vital"), iar în țară mi se guseseră cărțile la INDEX. Vă rog mult. O prisoare în franceză sau italiană sau engleză, cu



2

Miss A. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,  
N.Y. 10010, USA, Tel. (212) 614-1233.

Aștept răspuns, și m-ar bucura să putem co-  
labora pe viitor. Fără acest sprijin moral  
va trebui să mai stau aici până în de-  
cembrie (eu fiind deja opt luni în lagăr)!

Cu respect,  
rămânând recunoscător,

Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, 04.05.1989

Stimate D-le Terenca și D-nă Lovinescu,

Vă mulțumesc pentru scrisoarea din 23 aprilie. Știu că sunteți aglomerați, asaltați de cărți și reviste și scrisori. Mă mir cum faceți față. Probabil că 24 h din 24 le consacrați literaturii. V-ați confundat cu arta...

Speranțele românilor, ieșirea din izolare, se leagă de postul D-voastră de radio. (Aseară am ascultat, de pildă, în cadrul "Poreștei vorbii" despre Gabriel Stănescu.) Deseori în "Occident", paraziții nu au dispărut, oare tehnicienii nemți nu-și fac datoria ca lumea? Sau aparatul meu, cumpărat de ocazie, nu e prea bun? (Dar BBC-ul îl prind clar "Convergența Românești".)

Vă anexez în acest glic și cea de-a doua publicatie apărută de când sunt în lagăr: FANÁTICO, citera poeme traduse din franceză în portugheză de poeta braziliancă Teresinka Pereira, cu care corespundez. (Ț-am tradus și eu în română!) Aveam ocazia să ~~devin~~ devin membru al International Writers and Artists Association, dar nu pot să-mi achit cotizația. O voi face din America.

D-l Stefan Baciu mi-a trimis MELE-ul său din luna aceasta. Mi-a inclus și mie un poem ("Viața am trăit-o/cum se moare"). Vi-l alătur rez fotocopiat din revista — în cazul că "Meli" nu v-a sosit încă.

Citera motive politice, care m-au ajutat să obțin ~~azilul~~ azilul politic în Turcia și acceptul pentru SUA, sînt următoarele:

- Biblioteca Județeană Vâlcea (Str. Ana Ipătescu nr. 1, 1000 km. Vâlcea) mi-a pus cărțile la index — inclusiv cele de matematică! (fără nici o explicație!!); BJV este și cea a județului D-voastră. Vă reamintesc că sînt din Bălcești nu departe de lădeștiul D-voastră, eu am

vizitat Lădești-ul,

[Apropo, dacă vă interesează, vă reamintesc că o serie de documente, cărți etc. aparținându-vă, au fost ridicate de la casa D-voastră din Lădești după dispariția mamei D-voastră și se găsesc la Arhivele Statului Vâlcea, Str. General Protopopescu, nr. 32B, 1000 Rm. Vâlcea, într-un fond special" (- interzis, la index) numit «Virgil Terunca». Informația o detin de la un functionar de acolo pe care l-am cunoscut personal, deoarece am și eu un fond de vreo 11 cutii (≈ 1000 scrisori, caiete, manuscrise, cărți, reviste la care am colaborat etc.): «Ovidiu Florentin Smarandache», ulterior cerînd să taie Ovidiu-l! Eu le-am donat deoarece plănuiam plecarea în străinătate pentru totdeauna și nu aveam cum să le scot. Credeți că-l vor distruge? ...]

- Inspectoratul Școlar Dolj, prin «tovarășii» calboreanu gheorghe (inspector general), dumitrescu gheorghe și vanaucec ermina (inspectori de matematică) mi-au interzis publicarea de lucrări de matematică (!) (aceasta fiind specialitatea mea) în reviste școlare care apăreau în Dolj (de pildă «Sfera», «Epsilon»);

- volumul de poeme «legi de compoziție internă. Poeme cu... probleme!» nonconformist, mi-a fost respins de toate editurile, zîna cînd mi de «Litera»!! Găsiți în flux 6 astfel de poeme: «Imagini pentru orbi», «Circulați, vă rog!», «Actualitatea culturală», «lecția de filozofie», «Memento de cînd eram în viață», «Bătrînețe fără tinerețe»;


- interzicerea să merg la congrese de matematică în străinătate în 1986, 1987; în 1985 traducătoarea mea de limbă franceză, Chantal Signoret mă invitase în Franța

pentru finalizarea traducerii volumului amintit, bineînțeles că nu mi s-a acceptat pasaportul,  
- pomen între 01 septembrie 1986 și 23 martie 1988;  
- neaprobarea înscrierii la doctorat în matematici (de fiecare dată dosarul a fost respins de persoane care n-aveau nici o tangență cu matematica(!)); de exemplu în 1985 directorul liceului <Nicolae Bălcescu> din Craiova, Nicolae Andrei, profesor la fără frecvență de lb. română fratele ministrului de externe de pe atunci Ștefan Andrei, mi-a semnat dosarul pentru că "nu mă cunoaște bine!!..."  
"Etc.

Vă rog, ajutați-mă și pe mine moral cu o  
SCRISOARE DE RECOMANDARE către:

Mrs. Maria Pia Durante  
United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 19  
00197 Roma, Italia, tel. 802338,  
în care să specificați că sunt autor de carte,  
ostracizat în România, și să o rugați să  
mă accelereze transferul în Italia (viza italiană), pentru că acolo pot contacta editori, scriitori pentru publicarea altor manuscrise.  
Vă implor! Se aude că ne-ar tine pînă în decembrie la Istanbul (și am deja 8 luni!)  
O simplă scrisoare cu semnăturile D-voastră. Vă mulțumesc!

Cu mult respect,



Prof. Florentin Smarandache

P.S. Cunoașteți vreun critic literar care să prezinte fa-  
cheta mea în vreo revistă franceză?



4

denumitii literati romani Virgil Ierunca si Monica  
Lovinescu.

Istanbul, May 04, 1989

Dear Editor Sands,

I send you 4 proposed problems for "Cruz Mathematicorum". But I have sent you another 7 ones on February 14<sup>th</sup>. Have you received them?

I please you very much give me a moral aid, namely:

I implore you send a LETTER OF RECOMMENDATION to:

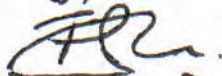
Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 19,  
00197 Roma, Italy, tel. 802338,

for my situation such that I may go quickly in Italy to do an interview to the American delegate. I need Italian visa. You specify I collaborated and collaborate to your journal as well as to another ones (The College Mathematical Journal, The Mathematical Intelligencer etc.).

A simple letter, please! I have here already  
eight months!

Thank you!

Sincerely,



Prof. Florentin Smarandache.

Istanbul, May 04, 1989

Dear Professor Larsen,

I have honour to send you three proposed problems for possible publication on "Ma-  
thematics Magazine". I should like you  
confirm their reception to me.

Because I have already here right monthes,  
and my wife and two little boies in Romania,  
I please you very much to give me a mo-  
ral help, i.e.:

send a letter of recommendation to:

Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI, 19,  
00197 ROMA, ITALY, tel. 802338,


for my flight, where you specify I collaborated  
and collaborate to your journal as well as  
to another ("The American Mathematical Monthly",  
"The College Mathematical Journal", "The  
Mathematical Intelligencer" etc.) I desire the ITALIAN  
VISA.

Do you remember about me? I am Roma-  
nian. Now I'm a political refugee came from  
Turkey. Hence a simple letter, please!

Thank you.

I am waiting for your answer.

Sincerely,

  
Prof. Florentin Smarandache



Istanbul, 04.05.1989

Stimate D-le Victor Frunză,

Sinteti o comoară! Cele ~~trei~~ trei cărți le-am răzîndit deja prin camp; și "Alergătorul de la Marathon". Sînt mulți interesați. Cred că unii or să vă și scrie personal. Ieri mi-a adus un politician al campului zăchetul amabil al D-voastră. ceilalți așteptau curioși să vadă continutul.

"Jurnalul de lagăr liber" al doctorului Cornelii Florea nu mai era lăsat din mîna de colegii mei de cameră: Nea Nicky și Nea Aurică. Se certau pe el. Cînd unul pleca la wc, celălalt îi lua cartea și citea. La fel: Ion Berechet cu "O ciușă care bîntuie România". Observ că lucrările socio-politice interesează marea masă a emigrantilor. Vor să citească ceea ce nu puteau citi pînă acum.

Vor să audă ceea ce nu se auzea pînă acum.

Vor să simtă și ALTFEL.

V-am scris atîtea rînduri și am uitat să vă mulțumesc în numele tuturor! Apreciez inițiativa editurii de a omagia centenarul mortii lui Eminescu prin studiul amănunțit al D-nei S. Paleologu-Matta asupra creației poetului. Eseul se adresează, datorită specificității sale, unui cerc mai restrîns de ~~lectori~~ lectori. Este însă de o certă valoare.

Am lăsat la urmă revista. Am rînsoit-o doar, iar unele articole le-am ~~scris~~ savurat: "Frontieristii..." (pentru era să mă aflu și eu în această postură!), zguduitorile revelații (cel puțin pentru mine...) ale dr. Costel Galălae,



semnături importante în întrec talentul (Ion  
Caraion, Virgil Tănase, Ion Negoitescu, William  
Totok, Andrei Bărdescu, Victor Frunză), cazurile  
„Chiriță”, misculările asupra emigranților  
din partea „unora” etc.

De la început m-a impresionat excepționala  
condiție grafică în care țigărește Editura  
„Nord”. Eu, emigrat de opt luni numai, în-  
vățat cu bolnăvicioasa hirtie galbenă și  
cartonul negru al copertelor de la cărțile ce  
se publică în țară, le-am privit pe-ale  
D-voastră ca în lux! Felul îngrijit în  
care apar, legătura solidă mă uimesc,  
cu atât mai mult cu cât apar în limba  
română în străinătate...

Dește continut, jos plăria!

Vă felicit din nou!

Nu știu cum să mă revanșez față de scrii-  
torul Victor Frunză, plătindu-i poate cu  
aceleași monedă (în sens pozitiv), expediin-  
du-i ~~la~~ flacheta mea recent oțărută în Fran-  
ța: „Antichambres, antipoésies, lizareries”  
prin prizonul financiar (de fapt total) al  
poetului, redactorului și editorului Claude Le  
Roy din Caen. Aș fi încântat să o pomeniți  
prietenilor de la „Marathon”, încadrându-mă  
astfel, dacă e loc și nu încurc, printre  
ei. Mai găsiți două poeme („Alergători (!) de  
cursă lungă”, „Cântând în floare”) și o epis-  
tolă trimisă din lagăr profesorului (și criti-  
cului) universitar Ion Rotaru din București,  
care încercase să mă ajute în publicarea  
unui volum de versuri („legi de compoziție in-  
ternă. Poeme cu... probleme !”) — volum respins  
zina și de Editura „Litera” având un ton  
nonconformist, aluziv (cele două poeme de  
mai sus fac parte din el). Este o epistolă-  
mai ales că nu am con-

firmare că destinatarul ar fi intrat în posesia ei.  
Aș dori să îmi comunicați ce anume rețineți  
sau nu pentru revistă, pentru a le reexpedia,  
eventual, în altă parte. Mulțumesc.

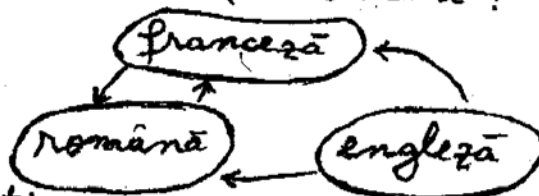
- 1) Care este adresa lui William Totok?
- 2) Nu mă uitați cu scrisorile de recomandare  
către UNHCR și USCC.
- 3) Ați primit ~~scrierile~~ <sup>misiva</sup> mea din 29 aprilie cu mai  
multe lucrări (pentru care și cele două piese  
de teatru)?

~~Proze~~ Proze scurte mi se inserează în „Lumea  
Libera” de către D-l Dan Costescu, este vorba  
de „Scrieri defecte”, cu prezentări de fiecare  
dată.

- 4) Domnule Victor, vă rog din suflet, poate  
tipăriți cele două piese expediate deja (fie  
într-o carte, fie în „Alergătorul”), în avans,  
sau altceva: un volum de proză scurtă  
(vezi „Lumea Liberă” din 11 și 18 februarie a.c.)

- 5) ~~Am~~ <sup>Am</sup> lucrări de matematică în franceză  
sau engleză scoatete? (O culegere de probleme  
pentru liceu și concursuri, olimpiade școlare  
de exemplu.)

Cu mă voi revansa față de dvs., v-aș putea  
face alte servicii (traduceri):

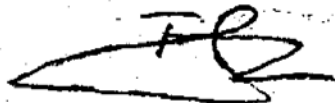


sau ~~ce doriți~~ <sup>ce doriți</sup>). Oricum, mer să colaborăm pe  
viitor. Rețet: am venit în Occident să-mi public  
lucrările, să merg la congrese / Înțeleg că  
nu ați avea încredere, în urma experiențelor  
neplăcute cu ceilalți. Îmi pare rău. Am sen-  
timentul natării, de opt luni mă clocesc în  
lagăr, mă zbat să emigreze mai repede, să-mi  
scot cărțile. Am reușit până în prezent  
o plachetă și un pliant. Vi le-am incredintat.

Aștept vesti bune de la <sup>4</sup> Dns.

Cu prietenie, și admirație din parte-mi,  
vă doresc în continuare noi succese.

Prof. Florentin Smarandache,



Dedicatie (Aab): Scriitorului, redactorului și edi-  
torului VICTOR FRONZĂ, ălergăto-  
rul de la marathon prin natul  
cultural al exilului românesc,  
Istanbul, în legămul de refugiat.

Istanbul, 05.05.1989

Stimate D-le Dan Costescu [„Lumea Liberă”],

După patru luni de la prima scrisoare către Dvs., vă mai expediez una, ~~foarte~~ voluminoasă. Dar vă mulțumesc pentru cele cinci numere ale revistei primite ieri în camp (lunile februarie - aprilie, a.c.). Le-am distribuit printre colegi, se citesc cu interes, se comentează. (Sîntem aproximativ 70 de români aici. Am fost mai numeroși (pînă la 150-200), dar au emigrat: unii în Canada, alții Australia, iar o parte au ajuns în Italia în drumul lor spre SUA. Destui au fugit și la greci.)

Pe mine mă bucură articolele culturale semnate în „Lumea Liberă”.

Domnule Costescu, vă sînt îndatorat pînă la Dumnezeu pentru publicarea materialelor mele, și mai ales pentru prezentările făcute (LL din 11 și 18 februarie 1989), pentru încurajări, înțelegeri ale perisului. Într-adevăr, nu e deloc ușor să ~~scrii~~ <sup>crești</sup> în românește într-o țară străină.

Ca întotdeauna, foarte citite sînt paginile de zort, rebus, anecdote din „Lumea Liberă”. Vă expediez și eu niste articole de matematică distractivă (o fotocopie a articolului în engleză), puteți selecta și insera în română. Apoi: de vulgarizare matematică. Ocupîndu-mă de prea multe odata, nu mai am vreme să le traduc, îmi cer scuze dacă încerc redacția cu această parcină. Eventual, nu le tipăriți...

Înțeleg că ați recepționat glacheta mea de antițopeme: „Antichambres...” Eu as dori să îmi mai trimiteți numere din „Lumea Liberă” în care o comentați, sau includeți materiale



dintre cele pe care le expediez. Acestea fă-  
ceau parte din volumul de proză scurtă  
"SCRIERI DEFECTE" pe care am reușit, numai  
eu știu cu ce chin(!), să le scot din în-  
chisoarea în care a fost transformată țara...  
Citera sute de pagini de matematică (proble-  
me, note, articole) inedite, trimise prin poștă  
din Craiova în Franța la o cunoștință,  
au fost stopate de securitatea olteană:  
abuz, violare a constitutiei privind secre-  
tul corespondentei (detin' recipisele acestor  
pase recomandate voluminoase), fără să  
mai punem la socoteală taxele imense plătite  
pentru expediție (în general, pentru străinătate  
poșta este foarte scumpă, pentru a descuraja și  
rări cât mai mult contactele cu persoane-  
lor din afară). Menționez că nu era nimic  
politic în aceste texte, ci simple lucrări  
cu caracter pur științific. Dar, pentru se-  
curitate, eram incomod în primul rând eu,  
ca om. (Eu am locuit în Craiova.)

Primiti, asadar, o cantitate mare de proze  
scurte, joame, teatru: 80% cu caracter para-  
bolic la haosul totalitar, ironie amară (pe  
care ati rezizat-o Dvs.) ori tristete hazlie...  
Mai contine și culegeri din folclorul neoficial,  
fabule pentru copii. Alegeți ce credeți de cu-  
vință și inserați pe rând. Mă costă o groază  
de bani (pe mine, ca emigrant) dar, de dragul  
artei și al adevărului, se merită. Vi le expe-  
diez toate deodată. Le colecționez după măr-  
ea, ca să nu se amestece. Nu pretind nici un  
copyright, mă simt fericit că mi-ati acord-  
at un spațiu atât de larg în "lumea Liberă"  
prin cele două numere:

ia : FANÁTICO", International Writers and Artists' Association, Moorhead, Minnesota, USA, April 1989. (Lereira este braziliancă, profesoară la Moorhead University, Department of Languages, MN 56560.) Areti slăturat o fotocopy (tirajul a fost intim). O puteti reaminti în „Lumea Libera”?

D-le Costescu, se aude că vom rămâne în Turcia încă 7-8 luni, iar în Italia 1-2 ani! E îngrozitor! Nu știu când voi ajunge în America, dar mă încântă să vă cunosc. Dacă este posibil, trimiteți o SCRISOARE DE RECOMANDARE la:

Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 19

00197 Roma, Italia, tel. 802338,  
iar o copie (sau un telefon) lângă  
Dns. la:

Miss A. Belious,  
Migration and Refugee Services,  
United States Catholic Conference,  
902 Broadway, New York,  
N.Y. 10010, USA, Tel (212) 814-1233,

în care să specificați faptul că am scris și publicat diferite lucrări anticomuniste, colaborând la reviste interzise în România, etc. Doresc să mi acorde mai repede VIZA ITALIANĂ pentru a fi transferat la Roma, deoarece acolo voi contacta editori, redactori, scriitori, jurnaliști spre a publica zăsele de teatru antidictatoriale: „Formarea Omului Nou” și „Patria de animale”. Acolo limba și civilizația sînt apropiate de cele românești, și m-as descurca mai bine. Am încercat să învăț și ceva italiană. Turca nu mă interesează! Pe urmă, cel de-al doilea copil: Silvius - Gabriel, s-a născut

pe 9 septembrie 1988. Deci, nici nu l-am vă-  
zut! Tertati-mă pentru această pledoa-  
rie în favoarea cauzei mele, mă înțelegeți  
în ce situație sînt. Am aproape 8 luni de  
lagăr și „perspectivă” de a mai aștepta de  
două ori „încă pe-atît!!” Dar, un sprijin  
moral, poate sîni scurtează din „penitență”  
Vă mulțumesc.

Înainte de a părăsi România expedia-  
sem prin poșta română pase plicuri  
mari, albe, grele, cu antetul Universită-  
ții din Craiova, către Dr. Chantal Signoret,  
Département de Roumain, Université de  
Provence, 29 avenue Robert Schuman,  
13621 Aix-en-Provence, France. La expeditor  
apărea Universitatea din Craiova. Am scris  
cu mine însă recipisele acestor pase re-  
comandate trimise pe 03.09.1988 (aveți  
fotocopii alăturate) astfel:

- 2 recomandate, cu numerele 4394 și  
4395, de la Oficiul Postal Craio-  
va 3, costînd cîte 144 lei fiecare;
- 2 recomandate, cu numerele 1848 și  
1849, de la Oficiul Postal Craio-  
va 1, costînd 87, respectiv 139 lei;
- 2 recomandate, cu numerele 156 și  
157, de la Oficiul Postal Craio-  
va 4, costînd 137 lei fiecare.

Am plătit în total suma de 786 lei de  
română. Scrisorile nu au ajuns la des-  
tinatie. Furt de manuscrise de către se-  
curitate, deși era vorba de lucrări  
inofensive (în special matematice). fă-





"Lumea Liberă"

6

În ce condiții se pot tipări lucrări  
(și ce gen) în editura revistei?

Aștept răspuns.

Cu admirație,

Prof. Florentin Smarandache, *FS*.

# ANEXE:

- "Fanatic" (D-lui Dan Cos- "teron, cu simpatie)	- "Poveste la infinit"
- 2 pagini fotocopii reciproce, plus poezia FS	- "Capra cu mufiță neagră și alte povestiri"
- C.V.M.	- "Despre cum să nu te urci la Înalta Non- societate"
- "Amusing Problems" (I)	- "Genealogie"
- "Amusing Problems" (II)	- "Ahmed sau Houssine sau Harrane"
- "Mathematical Rebus" (I)	- "Peisaj cu vise"
- "Mathematical Rebus" (II)	- "Limitoarele aventuri ale lui Nea Gheorghe"
- "Miscellanea"	- "Autorizația"
- "Mathematical Philoso- phy?"	- "Savu lui Lenta"
- "Enseignement et re- cherche scientifique (dans les mathématiques)"	- "Curriculum vitae"
- "Introducere în imperiul răului"	- "Eroica zi a unui om obisnuit"
- "Un obisnuit fapt divers"	- "Bîlciul de Sfîntu' Ilie"
- "Amintiri de cînd eram în țară"	- "Aventuri galante"
- "Sîngele gîmîntului"	- "Tristan Tzara suprare- alistul"
- [redacted]	- "Buletin meteorologic"
- "Diplomă"	- "Educație cetățenească"
	- "Introspecție"
	- "Despre limba părăreas- că" (plus zece poeme)
	- două culegeri folclor.

Istanbul, 06.05.1989

Stimate Pet Grigore VIERU [Chisinau],

Scuzați-mă de a mă fi adresat Dvs. Tin să vă felicit pentru activitatea literară pe care o desfășurați în Moldova. Am fost tinut la curent printr-o antologie de poezi basarabeni publicată în România, de asemenea prin aparițiile Dvs. frecvente în cadrul unor reviste literare românești ("Luceafărul", "România literară" etc.).

Evenimentele de la Chisinau sînt demne de menționat: alfabet latin, limba națională moldovenească (= românească), o anumită libertate de creație.

Eu sînt un poet din Craiova locuind pentru cîteva luni (pînă prin decembrie maxim) la Istanbul. Am publicat volume de versuri etc.

În semn de stimă doresc să colaborez și eu la vrea revistă literară de-a D-voastră. Vă atașez un C.V. și nase poeme.

De asemenea, un plant tradus în portugheză al unor poezii ale subsemnatului ("Fanático") — cu dedicație.

Dacă doriți, as putea traduce poeme din creația D-voastră în franceză și publica în Revista NOREAL din Franța la care colaborez permanent și care mi-a scos o plăcută

Primiți salutări din partea mea pentru romancierul Ion Drută, poetul Andrei Vertic, ziaristul Dinu Mihail, conducătorul cenacului "Alexei Mateevici" Anatol Selaru, etc.

Mar încerca să-mi răspundeti. Dacă Dvs. nu aveți timp, poate alt prieten amabil pentru a mă ajuta.

Anexe : , colocvii despre artă"<sup>2</sup>,  
"Manual de zbor",  
"Teze și anti-teze",  
"Ontologie",  
"Peisaj cu vise",  
"Curriculum vitae".

Dedicatie ("Fanático") : Poetului Grigore Vieru, pal-  
mier într-o oază de  
latinătate.

Istanbul, 06.05.1989

Stimată Redacție [„Revista mea”, Tel Aviv],

Întru în posesia adresei D-voastră datorită amabilității D-lui Bidian, director la Biblioteca Română din Freiburg (RFG), căruia i-am <sup>donat</sup> două pachete de-a-le mele.

Nu știu exact cu ce teme se ocupa „Revista mea” (de fapt: a D-voastră), dar citez să vă expediez câteva creații literare (ca și un mic „Curriculum vitae”).

- o proză scurtă postmodernistă („Bîlcușul de Sfînta Ilie”)

- trei poeme („Lăsați-mă eu însumi”)

- „Exist simțotriva mea”, „Un drog necesar”)

Poate îmi trimiteți și mie un exemplar al revistei, să mă familiarizez cu ea. Dacă vă pot fi de folos în continuare, sunteți mi.

Eu mă aflu într-un lagăr de refugiați, așteptînd viza de emigrare în SUA. Sîntem 70-80 români aici. Familia îmi este rămasă în țară.

În 1984 trimiseseam printre-un evreu din București, volumul meu de antipoezii „Le sens du non-sens” (semnat cu pseudonim: Ovidiu Florentin). Nu știu dacă a ajuns la Uniunea Scriitorilor de lb. română din Israel.

Vă rog mult, comunicați-mi câteva adrese:

- de edituri românești din Israel
- de reviste literare
- scriitori de lb. română mai importanți
- biblioteci de cărți românești
- teatre în limba română (dacă există).

Posed niste manuscrise ale unor piese de teatru. Mă puteți sfătui unde le-as putea ~~expedia~~ <sup>expedia?</sup>


Sau cunoașteți vreun regizor?

M-ar bucura să inserați vreun manuscris,



dintre acestea, în „Revista mea”<sup>2</sup>  
Poate mai îmi scrieți și alte detalii. Aștept răs-  
puns.

cu respect,  
Prof. Florentin Smarandache,



## A little CURRICULUM VITAE

Name: SMARANDACHE FLORENTIN

Birthday: December 10th, 1954;

to: BALCEȘTI-VÎLCEA, Romania.

Studies: University of Craiova, Faculty of Mathematics & Computer Science, 1975-9; the first of my graduates: Master Degree.

Jobs: mathematician in a factory of Craiova;  
teacher of mathematics to some Romanian Colleges;  
professeur coopérant de mathématiques au Maroc.

At present in a political refugee camp of Iran-  
bul.

Journalism debut: in 1971, on "Năzuințe", with proposed problems of mathematics and rebus.

Publications (mathematics, literature, rebus):

12 books,

40 papers,

contribution to 50 journals

(in Romanian, French, English).

## LITERARY ACTIVITY

### a) Books (in Romanian):

- 1) „Ora planetei” (Planet Time), poems, Biblioteca Județeană Dolj, Craiova, 1980; collective volume.
- 2) „Formule pentru spirit” (Formulas for the Spirit), poems, Litera Publishing House, București, 1981; translated in French by Chantal Signoret, University of Provence (France): „Formules pour l'esprit”, Ed. Express, Fès, Morocco, 1983.
- 3) „Culegere de exerciții poetice” (Collection of Poetical Exercises), Ed. El Kitab, Fès, Morocco, 1982.
- 4) „Sentimente fabricate în laborator” (Feelings made in Laboratory), poems, Ed. El Kitab, Fès, Morocco, 1982;

translated in French by Traian Nica, University of Craiova: „Sentiments fabriqués en laboratoire”, Ed. Artistiques, Fès, Morocco, 1984.

- 5) „Legi de compoziție internă. Poeme cu... probleme!” (Laws of Internal Composition. Poems with... problems!), Ed. El Kitab, Fès, Morocco, 1982.

### b) Books written directly in French:

- 6) „Le sens du non-sens” (The Sense of the Non-Sense), Ed. Artistiques, Fès, Morocco, two editions: 1983 and 1984; non-poems.

- 7) „Anti-chambres et anti-poésies, ou bizarreries” (Ante-rooms and ante-poems, or bizarreries), Editor: Claude Le Roy, Caen, France, 1989.

### c) Manuscripts (Romanian):

Diary, Vicious Circle (novel), The Empire of the Evil (short stories), A Reversed World (play), Animal Country (play), Moulting of New Man (play), poems, „

- 8) „Fanático”, traducere por Terezička Pereira, International Writers Association, USA, 1989.

### Contribution to literary journals:

- a) Romanian journals: Luceafărul, Orizont (Timișoara), Flacăra, Tomis (Constanța), Năzuințe (Craiova), Amig-mistica (Craiova), Caruselul enigmistic (Bacău), Re-lus, Amfiteatru, Ramuri (Craiova).

- b) Foreign journals: Le message de la nation (Morocco), Romanian Convergences (England), Caryati (Australia), Cahier des Arts, L'Encrier, Noreal (France), Mele, International Poetry (USA), „Lumea liberă” (USA).

Istanbul, 06.05.1989

Stimate D-le Negulescu,

Mă simt onorat să mă adresez Dvs. în aceste rânduri. Eu sunt un refugiat român în lagărul din Turcia. Aștept emigrarea în SUA. Soția și doi copii, în vârstă de 8 ani și respectiv 6 luni (!), sunt pentru moment rămase în România. Pe Silviu - Gabriel, cel mic, nici măcar nu l-am văzut (eu fiind "fugit" de 8 luni)!! Situație nu tocmai plăcută...

Fac parte din generația '80 (după opinia mea) de scriitori. (Găsiți alăturat un "Curriculum vitae"). Dar sunt profesor de... matematică! (Totuși, nu vorbesc ermetic.) Mă consider autor de texte postmoderniste, îmi place experiența în literatură, jocul imaginilor și al metaforelor, răzvrătul ideilor, și gusul neșusului. Un fel de scris de-a-Doaselea!

În lagăr fiind, colaborez la reviste românești de exil: "Meles", "Lumea Liberă", "Curentul Românesc", și mai recent am stabilit legături (culturale) cu "Alergătorul de la Marathon" (Victor Frunză), "Apozia" (Gabriela Carș), "Limite" (A. Băntu, V. Terunecă, M. Iovinescu).

Adresa D-voastră o am de la profesorul Virgil Nemoianu, cu care corespundez. Dînsul m-a sfătuit să mă îndreptez Dvs. pentru Suplimentul literar al revistei "Curentul" (dacă nu mă înșel) cu texte inedite.

Îndrăznesc să vă expediez o piesă de teatru destul de nonconformistă ca stil, antitotalitară



Alte anexe: - poeme („Irealul este o realitate”, „Audiență la Dumnezeu”, „Foc mornit”, „Un minus pozitiv”, „Luptă contrariilor”);  
- proze scurte („Despre cum să nu te urci la Înalta Non-Societate”, „Savu lu' lentă”).

Mi-a ajuns, luna trecută, la Moorhead, MN, SUA, o traducere în portugheză, într-un mic zliant, pe care vi-l xeroxez, dedicându-vi-l.

Am citit cu interes cronica D-voastră despre M. Preda din „Alergătorul...”, nr. 2, precum și polemica profesorului Panfir Potoșca. Personal, consider că tot „Morometii” (I) rămâne cartea de căpătâi a prozatorului.

Aș fi încântat să puteți selectiona ceva pentru revista D-voastră literară (pe care o coordonați). Ori să îmi scrieți părerile despre teatru. (O altă piesă se numește „Formarea Omului Nou” !!) Poate mă îndrumați la vreun regizor.

Care sînt adresele D-lor: N. Balotă, Al. Răicu, A. Ujică?

Dacă timpul vă permite, scrieți-mi!

Cu respect și admirație,  
Prof. Florentin Smarandache,



Dedicatie („Fanático”): D-lui Ion Negoitescu în eternitate.

Istanbul, 06.05.1989

Stimate D-le Traian Popescu [Madrid],

Am obținut adresa Dns. de la D-l  
Iancu-Ioan Bidian, Director la Biblioteca  
Română din Freiburg (RFG).

Nu cunosc specificul revistei "Carpati", as-  
dori (dacă nu vă e cu supărare) să-mi  
expediat un exemplar. Adresa mi-este pe  
file.

Eu sînt profesor de matematică, dar am  
publicat și volume de versuri. Semnam  
cu pseudonim: Ovidiu Florentin. (Vezi un  
mic "Curriculum vitae" alăturat.)

Vă trimit cîteva creații de-ale mele.

M-ar bucura să vă intereseze pentru re-  
vistă. Ce alt gen de materiale v-ar putea  
fi de trebuință pentru "Carpati"?

Eu am părăsit România pe 09 septembrie tre-  
cut. Mă găsesc într-un lagăr, de refugiați,  
ONU. Aștept viza de emigrare în SUA. Fa-  
milia este în țară.

Aștept răspunsul D-voastră.

Urîndu-vă în continuare succese  
în activitatea-vă redactională, închei.

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,

*Flu*

Anexe: - trei poeme ("Eu, Prometeul", "Crimă fă-  
ră pedeapsă", "Iubire mică")  
- o proză (foarte) scurtă ("Coruzere de  
minore").

Istanbul, 06.05.1989

Stimate D-le Director Solacolu,

Îmi cer iertare pentru îndrăzneala de a vă expedia texte literare spre o eventuală inserție în "Dialogul" nostru, al românilor din exil, și nu numai al nostru.

Joia trecută am ascultat, în cadrul emisiunii D-nei Iovinescu "Teze și anti-teze la Paris", o masă rotundă în jurul cărții scriitorului Paul Goma "Coridorul", apărută în românește la editura D-voastră.

Posed și eu două piese de teatru inedite antitalitare: "Formarea Omului Nou" și "Patria de animale"!... Titlurile vorbesc de la sine!! În total: 97 de pagini, format A8. Le-ați putea imprima?

Eu sunt refugiat în Turcia de pe 9 septembrie, anul trecut. Am fost acceptat de către SUA dar, din cauza rusilor, sîntem nevoiți să așteptăm enorm aici (chiar și doi ani!). Familia (soție, doi copii, părinți, soți, cumnată) rămâne în România. Decamdata. (Aveți cu C.V. atașat.)

Aș fi încântat să-mi răspundeți dacă este posibilă publicarea în "Dialogul" D-voastră a unor texte semnate de mine (dintre cele prezente), sau altceva... Ori să-mi expediați vreun exemplar al revistei pentru a lua cunoștință de el.

Știți cumva adresele D-lor: N. Balotă, Al. Raicu, Andrei Ujică (RFG)?

Vă mulțumesc.

Cu deosebit respect,

Prof. Florentin Smarandache, *FLS*,

Anexe: - trei poeme ("Pace tie, dragoste", la un proces de conștiință, "Birocrație")

- două proze scurte postmoderniste („Autorizația”, „Ahmed sau Houssine sau Hessian”);
- „Fanático”, 1989, Moorhead, MN, SUA, zliant în portugheză, publicat luna trecută.
- Dedicatie: S-lui Ion Solacolu pentru un dia-  
log international.



Istanbul, 06.05.1989

Stimate D-le Costescu,

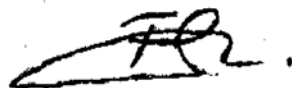
Scuzați-mă că revin cu această a patra scrisoare. Mi-am adus aminte că noi, cei din lagărul din Istanbul cu accepție pentru America (români și polonezi), din cauza că suntem interziși foarte mult, am adresat o scrisoare colectivă la UNHCR, USCC și American Embassy from Rome, cu 37 semnături. Solicităm un transfer mai rapid în Italia unde urmează să intrăm la delegat. Citind „Ultima Oră / Cine e <refugiat politic>” din L.L. (11 februarie 1989), văd că evreii și armenii sovietici sunt favorizați fiind și locurile noastre, ale est-europenilor. Ei pleacă după 3-4 luni din Roma, noi suntem condamnați să ajungem după 2-3 ani, basca reîntregirea familiei! (Vă atașez o fotocopia a acestei scrisori pusă pe calculator.) Am scăpat de o nedreptate din Est și dăm peste alta în Vest ?? De ce face Departamentul de Stat American această discriminare? Nu i-a mers cu asiaticii, și atunci taie din noi? Rusii emigranți, nu știu și ei să aștepte?! Circulă prin camp o zădărnici: N-ai loc de rusi, nici în... America!! Oare, organizațiile de români și cele de polonezi nu pot interveni pentru noi? Nu pot depune memorii protestatare către Departamentul de Stat? În plus, românii sunt cei mai defavorizați: 80% veniți clandestin, în condiții precare, riscându-și viața; 70-80% deșertați de familie, care suferă consecințele în țară; legăturile (prin corespondență, colete) fiind sistematic întrerupte împreună în Ro-

ce mi-ați publicat în <sup>2</sup> "Lumea Liberă", îndrăz-  
nesc să vă trimit și o piesă de teatru pentru  
copii, în trei acte: "Întimplări cu Păcală". Nu  
știu ce ați putea face cu ea (!) Partea a doua  
are aluzii politice (balauri care stau la  
bloc bîndu-și cafeaua...), iar a treia  
are final, gîndeașă spre libertatea  
spiritului ("Nimeni nu poate distruge gîndi-  
rea la oameni"...). Motive pentru care  
piesa a fost refuzată de Teatrul de Păpuși  
din Craiova (directoare și secretară lite-  
rară: Georgeta Domozină, nevasta lui Se-  
bastian Domozină, crainicul de fotbal) și  
de Editura "Ion Creangă" (București).

Dacă știți vreun regizor interesat, sau  
editură, revistă...  
Partea întâi este dramatizare a unei povești  
(basă, ziceam eu) gîsă (gus) de bunicul meu  
("tata-mare") cînd eram mic. Îl chema  
Ion (1908-1983) și o (il) auzise de la tatăl  
lui, Nicolae.

Poate îmi scrieți despre soarta piesei. Nu  
mi-o luați în nume de rău, nu abuzez  
de bună-tatea D-voastră. Ați făcut, deja,  
foarte mult pentru mine: publicîndu-mă.  
Mulțumesc. Dar prezentarea D-voastră mă  
încurajat.

Cu recunoștință,  
Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, 05.05.1989

Stimate D-le Varile C. Dumitrescu,

Citez o reclamă în revista "Alergătorul de la Marathon", trimisă de D-l Victor Frunză, despre "Curentul" D-voastră. Mi-ar face plăcere să "întâlnesc" și eu în posesia unui număr.

Eu mă aflu într-un lagăr de refugiați politici din Turcia. Am opt luni în Istanbul. Din cauza zăpezilor și armenilor sovietici sintem întârziți noi, est-europenii. Soția și doi copii sunt rămași în țară.

Eu am publicat mai multe volume de versuri, etc. Atașez un mic "Curriculum vitae".


Găresc în "Alergătorul" și un articol de-al D-voastră: "O invitație oficială la Belgrad" (nr. 3 / 1987).

Vă pun și eu câteva poeme pentru "Curentul". Nu știu exact ce fel de materiale publicați. În orice caz, aștept un exemplar.

Vă mulțumesc anticipat.

Cu admirație,

Prof. Florentin Smarandache,



Anexe - patru poeme ("Viscolul glaciare-n biserică", "Lucruri toate mă dor", "Colcăie de viermi lumina în seară", "Când în seară ploaia e un sacerdot").

## A little CURRICULUM VITAE

Name: SMARANDACHE FLORENTIN

Birthday: December 10th, 1954;

to: BALCEȘTI-VÎLCEA, Romania.

Studies: University of Craiova, Faculty of Mathematics & Computer Science, 1975-9; the first of my graduates: Master Degree.

Jobs: mathematician in a factory of Craiova;  
teacher of mathematics to some Romanian Colleges;  
professeur coopérant de mathématiques au Maroc.

At present in a political refugee camp of Iran-  
bul.

Journalism début: in 1971, on "Năzuința", with proposed problems of mathematics and rebuts.

Publications (mathematics, literature, rebuts):

12 books,

40 papers,

contribution to 50 journals

(in Romanian, French, English).



## LITERARY ACTIVITY

### a) Books (in Romanian):

- 1) „Ora planetei” (Planet Time), poems, Biblioteca Județeană Dolj, Craiova, 1980; collective volume.
- 2) „Formule pentru spirit” (Formulas for the Spirit), poems, Litera Publishing House, București, 1981; translated in French by Chantal Signoret, University of Provence (France): „Formules pour l'esprit”, Ed. Express, Fès, Morocco, 1983.
- 3) „Culegere de exerciții poetice” (Collection of Poetical Exercises), Ed. El Kitab, Fès, Morocco, 1982.
- 4) „Sentimente fabricate în laborator” (Feelings made in Laboratory), poems, Ed. El Kitab, Fès, Morocco, 1982;

translated in French by Traian Nica, University of Craiova: „Sentiments fabriqués en laboratoire”, Ed. Artistiques, Fès, Morocco, 1984.

- 5) „Legi de compoziție internă. Poeme cu... probleme!” (Laws of Internal Composition. Poems with... problems!), Ed. El Kitab, Fès, Morocco, 1982.

### b) Books written directly in French:

- 6) „Le sens du non-sens” (The Sense of the Non-Sense), Ed. Artistiques, Fès, Morocco, two editions: 1983 and 1984; non-poems.

- 7) „Anti-chambres et anti-poésies, ou bizarreries” (Ante-rooms and ante-poems, or bizarreries), Editor: Claude Le Roy, Caen, France, 1989.

### c) Manuscripts (Romanian):

Diary, Vicious Circle (novel), The Empire of the Evil (short stories), A Reversed World (play), Animal Country (play), Moulting of New Man (play), poems, „

- 8) „Fanático”, traducere de Tereziņa Pereira, International Writers Association, USA, 1989.

### Contribution to literary journals:

- a) Romanian journals: Luceafărul, Orizont (Timișoara), Flacăra, Tomis (Constanța), Năzuințe (Craiova), Amig-mistica (Craiova), Caruselul enigmistic (Bacău), Re-lus, Amfiteatru, Ramuri (Craiova).

- b) Foreign journals: Le message de la nation (Morocco), Romanian Convergences (England), Caryati (Australia), Cahier des Arts, L'Encrier, Noreal (France), Mele, International Poetry (USA), „Lumea liberă” (USA).

Istanbul, 07.05.89

Dragă Emile [Fărcășanu],

Mă bucur de tine că ai ajuns în Germania cu bine! Am dat scrisoarea s-o citească prin camp lumea...

Au mai fugit destui: Tony Ochelaristul, alții veniți recent, moldovenii cei cinci, Nicu Machédonu etc. Cloșea Tigănu și Groparu au fost prinși de turci, închizi și bătuți. Ei vroiau să treacă pe pod!!

Emile, eu am obținut acceptul de SUA și insist pe lângă profesorii mei să îmi urgenteze viza italiană. Datorită lor am obținut și acceptul în avans. (Celor din septembrie nu le-a venit încă nimic. Doar mie.) M-au recomandat la UNHCR, USCC, decretându-mă caz special. Într-o timp, mi-a apărut o broșurică în Franța. Am încercat de câteva ori să aranjez cu șoferi de tiruri s-o sterg în Franța (de la "Londra Camping"), dar nu s-au încumetat. Le era frică de turci. Acum aștept pe America. Și Sorin la fel. Deși se pare că SUA e blocată din cauza evreilor ruși (futu-le numa-n cur, înjur și eu că tine) și ne-ar ține pînă în decembrie aici. Am semnat o scrisoare colectivă mai mult. Emile, numai ~~scriere~~ îți doresc. Scrie-mă cum e prin campul nemțesc.

Cu prietenie,

Florentin Smarandache 

Istanbul, le 11 mai 1989

Cher Monsieur Eugène IONESCO,

Je vous félicite pour "le Molière d'Honneur" qui vient de vous être accordé à Paris pour votre carrière dramatique. Je suis un admirateur de votre style théâtral qui m'a inspiré dans mes deux pièces écrites en Roumanien (FORMAREA OMULUI NOU et PATRIA DE ANIMALE), que je vous ai déjà envoyées. Elles traitent le problème du totalitarisme contemporain, donc le communisme y inclus.

Depuis plus de 8 mois j'attends dans ce camp des réfugiés politiques mon départ pour l'Amérique. J'ai reçu l'acceptation d'émigration aux E.-U. et maintenant il faudrait que je sois transféré à Rome pour l'interview au délégué américain. Mais, l'on nous retarde dans un mode exaspérant à cause des Russes auxquels Gorbatchev leur a permis de quitter l'U.R.S.S.

Moi, j'ai une situation mauvaise en Roumanie, où ma femme et deux petits enfants sont séparés de moi depuis longtemps (et ils le seront encore, parce que la réunification de la famille est difficile pour les Roumains). Le deuxième enfant, Silvius-Gabriel, a été né deux mois après mon "évasion" du pays-prison du tyran demi-analphabète Ceausescu. Voyez-vous, je n'ai même pas vu mon petit fils... Je vous prie de me donner une aide morale: c.à.d. d'envoyer une lettre de recommandation à:

M<sup>me</sup> Maria Pia Durante  
United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 19, 00197 ROME, ITALIE,  
Tél. 802 338,

pour ma part, en lui précisant que j'ai

écrit des pièces de théâtre anti-communistes, que je voudrais faire publier en Italie (je contacterai des maisons d'éditions, revues, écrivains dans ce but). Vous la priez, si vous desirez m'aider, de me transférer plus vite en Italie. (L'on nous menace de rester ici encore une année!! C'est trop!...) Il s'agit, donc, d'une simple lettre de vous vers M<sup>me</sup> Durante. Elle constituerait une aide pour un jeune écrivain roumain exilé.

En sympathie, je vous attache, cette fois-ci, une petite pièce écrite en français (dans un demi-acte!). Vous pouvez la confier quelque part (revues, etc.): "L'Association Anonyme...".

Merci, et excuse-moi pour l'audace d'appeler à vous.

Votre lecteur fidèle,  
Prof. Florentin Smarandache,

*Flz*.

P.S. Avez-vous donné mes manuscrits au Centre International de Dramaturgie (Paris)? (selon ma carte postale du 28 avril).

Je vous en remercie.

Bon courage!



Istanbul, 11.05.1989

Stimate D-le Costescu,

Tată că reușesc, cu unele eforturi financiare pentru un emigrant ca mine, să fac o fotocopie a celor două piese de teatru despre care vă vorbisem în epistola mea, primă, din 11 ianuarie, exact acum patru luni:

FORMAREA OMULUI NOU (67 pagini format A8)  
și PATRIA DE ANIMALE (30 pagini).

Nuanță à la Orwell, Ionesco (absurdul unei societăți închise, totalitare), A. Brecht (violenta fizică și psihică), Alfred Jarry (grotescul unui jitic imperator, nebun, incult, grandoman, utopist) etc.

Eu nu pretind nici un copyright. Dacă ați putea insera fragmente (de ex. discuția filozofico-politico-socială dintre Doctor și Bonifacio din F.O.N., mai spre început, T. 1, 1987, despre natura sistemului dictatorial, ermetic, totalitar în fine - bineînțeles, și cel comunist, din care m-am inspirat, am consultat în jur de vreo 20 lucrări în acest sens, vezi persoanele citate), sau chiar în întregime, episodic desigur, ori să le puneți împreună într-o carte în editura ziarului. Nu vă supărați, nu doresc decât să contribuie și eu cu ceea ce pot la cultura românească din exil, la „lumea liberă”. Sau să le prezentați cumva în revistă? Faceți cum credeți, și scuzați-mă pentru îndrăzneală. Nu doresc să vă ocup timpul cu experimentările mele literare. Ziarul, fiind nou și având un spațiu larg și oportunitate deasă, permite un larg

iar continutul articolelor socio-politico-culturale, sportive, distractive rivalizează cu ziarele cele mai ~~apreciate~~ din presa de exil a românilor („Cuvântul Românesc”, „Micro-Magazin”, „Universul” etc.) Fiți tot așa! Când voi ajunge în America, mă voi abona în mod cert la L.L. O serie de informații mi se dovedesc revelatoare! Eu vă mulțumesc pentru amabilitatea de a-mi fi trimis cinci exemplare din „Lumea Liberă”. Băieții citesc prin camp cu interes.

Vă mai alăturăz o proză scurtă hazlie (post-modernistă), „Domnului Secretar General”... o zarodie a declarațiilor de contestare a re-  
zultatelor

fuzului american (a se lăsa în acest fel: cu greșeli de gramatică, exprimare, punctuație), ca și „Mașina de scris”; apoi două poeme: „Inventar al nefericirii generale”, „Război literar” despre nenorocirile din țară.

(Prima a fost inspirată de lunga mea activitate ca „traducător” prin camp.)

Noi succese ziarului,  
și viață lungă!

Prof. Florentin Smarandache,



P.S. În ultimul moment (cu poșta de azi, când mă pregăteam să expediez acest colet-scrisoare), aflu de la D-l Liviu Floda despre cronica pe care ați publicat-o în L.L. la flacheta mea. M-ar bucura să posed și eu acest număr.

Având o copie a altui volum, publicat de mine în Maroc, 1983, vă trimit (pe cea eventuală prezentare în revistă — fără să abuzez, desigur, de bunăvoința-vă: Formules pour l'esprit”).

Istanbul, 12 mai 1989

Stimată D-nă LIGI,

D-l Liviu Floda mi-a expediat numeroase ziare.

O imensă cinste pentru mine de a găsi în "Micro Magazin"-ul D-voastră (vol. 360, Mai 1989, Editia I, p. 29) o "Recenzie" la placheta mea de anti-versuri "Antichambres" tipărită luna trecută în Franța, eu fiind încă în lagărul turcesc de peste opt luni.

Sotia și doi copii minori sînt în țară. Cel de-al doilea, Silviu-Gabriel, s-a născut pe 31 octombrie 1988, iar eu pleasem pe 07 septembrie din România (pe 9 eram în Istanbul). Deci, nici măcar nu l-am văzut! Sper că toate se vor termina cu bine după reîntregirea familiei în SUA.

Acum am plăcerea să vă expediez scaldată publicare oară de cînd mă aflu în exil: pliantul de antigeme tradus din franceză în portugheză de prof. univ. Teresinka Pereira (University of Moorhead, MN) "FANÁTICO" (cele trei poeme sînt din mai-mus-amintita placheta recenzată de MM). Este, însă, o fotocopie, restul fusese deja distribuit. Dar o fac din considerație pentru persoana D-voastră, pentru ziar.

Puteti să anunțati, cumva aidoma plachetei, dacă este posibil, acest pliant în "Micro Magazin"? / M-aș simți măgulit.

Vă mulțumesc.

În continuare, noi realizări revistei pe care o duceti foarte bine de la moartea tatălui D-voastră, renumitul ziarist Marius Ligi. Anul-

2  
în magazinul D - voastră, în special de la  
"Actualitatea românească" sau "Programul Po-  
litic". El este apreciat de către cei 60-70 români din camp.

Cu respect,  
Prof. Florentin Smarandache,



Dedicatie („Fanatic”) : D-nei Cătălina Luminița  
LIGI, directoarea prestigioasei reviste românești  
de exil „Micro-Magazin”, cu admirație.



Istanbul, 12 mai 1989

Stimate D-le Floda,

Am primit ieri glicul D-voastră din 5 mai, vă răzund alba astăzi. M-am gândit tot timpul la cele scrise, la cronică. Ați fost deosebit de amabil cu persoana mea, cu opera-mi...

Presupun că "Recenzia" vă aparține în "Micro Magazin" (vol. 360), nu am văzut-o personală. Ați intuit aluziile, camuflate sub forma jocurilor de cuvinte, pe alocuri absurde, la starea de ne-lucruri din România. În urma declarării pe față a non-adeziunii mele la politica partidului "intelectual și clarvăzătoare" (vezi publicarea unor eseuri și poeme în "Lumea liberă" din 11 și 18 februarie) cred că o să am de furcă la reîntregirea familiei cu securitatea (în Craiova, de unde vin, sînt mai sălbatici servitorii partidului). O să conțez pe mijinul moral al D-voastră și al organizațiilor internaționale. Învăț de la ceilalți: greva foamei în fața ambasadelor române, articole în ziare internaționale (de largă circulație, pentru a-i face cu ou și otet pe teroristii care-mi țin familia captivă). Mă uit la polonezi: vin nevestele și-i vizitează în camp, apoi se reîntorc în Polonia. Sau emigrarea lor cu câtel cu furcel, în vreme ce 80% dintre români sînt fugiti! De la mine nevasta nu primește nici măcar o scrisoare! Am expediat vederi fără glic, ca simple salutări. Degeaba! Cred că mă au sub ochi...

Mulumiri pentru încurajări și informații,

în vreme ce D-l Grosswald (matematician pe care l-ati intervievat, îmi mărturisesc) îmi scrie pesimist, mă avertizează de greutățile care m-așteaptă, de așteptarea care m-așteaptă... Este bine, desigur, să nu-mi fac iluzii, desi mi-ar place să lucrez la o universitate, vi-nul meu, în România mi s-a interzis de trei ori înscrisura (dosarul nu a fost arizat de diverse persoane, în nici un caz matematic) la doctorat.

Am expediat un maldăr (!) de manuscrise la „Lumea Liberă”: proze scurte, mici eseuri, poeme etc. în procent de 75% antitotalitare. Mi se pare destul de deschis și m-a pri-mit foarte ~~entuziasmat~~ entuziasmat.

A propo, ce ati <sup>mai</sup> făcut cu piesa mea acu-zatoare „Formarea Omului Nou”? Ar fi un moment favorabil scoaterea ei „pe piață” ca un avertisment la ~~„conceptiile”~~ „conceptiile” ac-tuale ale „to'ar'ului”...

Am expediate la ARA, la Bibl. Rom. Freiburg, și la scriitori români din exil, sau reviste, pla-cheta și fiantul alăturat. Acesta din urmă <sup>(precum)</sup>

este publicat tot în lagăr fiind eu (!): „Fa-mático”, și cuprinde trei anti-poeme din „Antichambres...” traduse în portugheză de prof univ. Teresinka Pereira, Moorhead, MN, USA. Vă atasez o fotocopie alb-negru.

Mulumesc pentru dolari, mi-au permis exe-dierea ieri par avion a unui colet - glic de scrieri, spre o eventuală publicare.

Dar ajutorul D-voastră cel mai important pen-tru mine s-a dovedit a fi cel prihic: scrisori, ziare, recomandări la UNHCR, sponsorare prin vestita „Tolstoi” Fondation. Moral. Social.

A primit D-na Bădăluță placheta mea (din 13 IV)?

3

Aștept „Libertas Mathematica” de la D-l Corduneanu, nu am văzut ~~pînă în prezent~~ cum arată, dar am auzit o comentată la „Europa Liberă” de, chiar editor însuși. Este apreciată între revistele matematice, fiind recenzată de „Zentralblatt für Mathematik” (Berlin Vest), „Mathematical Reviews” (SUA).

În camp ~~se~~ circula vesti sumbre printre „americani”: că s-ar pleca abia în decembrie sau ianuarie la Roma, apoi încă un an sau doi acolo. Vă dați seama, ce familie mai puternică aveam noi?! Chiar Mme Viviane Dumezil de la ICMC Istanbul ar fi declarat cuiva. Soția mă întreabă mereu la telefon cînd plec, iar fiul meu cel mare, Mihăiță, cînd îl iau mi se el? Îi tot amîn. Sînt într-o necunoscută totală. Le Gabriel nu l-am văzut încă!... D-le Floda, suneti-mi sîincer: cînd mă vor transfera la Roma? Poate mai este nevoie de încă o recomandare s-o trimiteți la UNHCR, în Italia. ICMC New York mă declarase caz special și solicitau urgentarea mutării mele. Scriitorii, cu care corespundez, se miră de ce stau atîta în Turcia! Am intrat pe-a noua lună...

Voi ajunge eu anul acesta în America? Nu prea cred... Aș dori să lămuriti pe D-na Maria Lia Durante (tel. 802338) că prefer să aștept mai degrabă în Italia, decît în Turcia, deoarece voi încerca să contactez edituri, reviste, scriitori din peninsula, și să public niste lucrări. Civilizația română este superioară, ar fi extraordinar pentru mine. Oricum, scrisoarea D-voastră mi-a înveselit sufletul, ca un mugure imind pe un ram bătrîn, vestejit de stresul campului.

În ce ar putea consta ajutorul Academiei Româno-Americane la Roma? Le solicitasem recomandare la UNHCR.

Nu mai fericire de la  
Prof. Florentin Smarandache,



Dedicatie („Fanático”): D-lui Liviu Floda, care se o-  
cupă cu atita energie de poarta românilor  
din exil.



Istanbul, 12 mai 1989

Stimate D-le Drăgan,

Am onoarea să mă adresez din nou Dvs.  
V-am mai scris pe 7 decembrie trecut.  
Recent mi s-au publicat:

- o glachetă de anti-versuri: "Antichambres,  
anti-poésies, lizareries", aprilie 1989, Caen,  
Franta, editor: poetul Claude Le Roy;

- un gîlant tradus din franceză în portu-  
gheză de prof. univ. Teresinka Pereira, Moorhead,  
MN, SUA, aprilie 1989.

Primiti o fotocopie alb-negru a acestuia din  
urmă. Mai atasez și un "Curriculum vitae" li-  
terar, știind că Fundația Drăgan are un rol  
cultural.

Între timp am primit acceptul american pentru  
a fi transferat la Roma, unde voi intra la  
delegatul SUA pentru interviu. Am deja  
opt luni de lagăr. Familia îmi este în țară.

Totusi, sintem întîrziati, se pare că din cauza  
rusilor. Eu am fost decretat caz special,  
urmînd să mi se grăbească emigrarea. Dar,  
nu știu de ce nu mă transferă mai repede  
(am nevoie de viza italiană). Vă rog, în con-  
cluzie, să mai apelați Dvs. la:

Mrs. Maria Pia Durante  
United Nations High Commissioner for Refugees  
VIA CARONCINI 19, 00197 ROMA, ITALIA,  
Tel. 802338

măcar cu niste telefoane, rugînd-o să  
mă mute cît mai urgent la Roma. D-na cu-  
noaste cazul meu, am multe recomandări  
primite. Nu se poate găsi un loc și pentru mine

în scopul publicării unor opere, a cunoaşterii  
vestigiilor romane... Limba şi civilizaţia  
de-acum îmi sînt ~~apropiate~~ apropiate. Chiar aş în-  
cerca să învăţ ceva italiană.

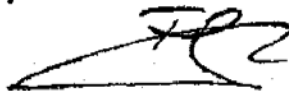
Vă implor, măcar un telefon! Mă stresez  
în câmp, îmi pierd toate energiile, nu  
mai am răbdare. Înţelegeţi-mă şi pe mine!  
Sînt c-o ră mă răţez, că n-o să mai  
fiu în stare de nimic. Îmi toc nervii şi  
m-ajung disperările. Încerc cîteodată să  
creş, dar nu mai am vlagă. Mă aşară gân-  
durile nerealizării, ale pierderii timpului  
la o vîrstă cînd aş fi putut lucra cu mo-  
toarele în glin.

Un telefon dat, şi rugaţi-o pe D-nă să-mi  
facă transferul la Roma (i-am trimis perso-  
nal o glachetă în franceză, cu dedicaţie, a-  
cum o lună de zile).

Aştept să-mi scrieţi ce v-a răspuns.

Cu merante,

Prof. Florentin Smarandache,



Dedicaţie („Fanático”): Editorului Iosif Constantin  
Drăgan, în năzuinţa unor viitoare colabo-  
rări.

13 mai 1989, Istanbul (Turcia)  
Cost' Sincă, Rm. Vilcea

Bă, Cost, dacă tu te-ai mutat la Rm. Vilcea,  
o ră mâ met și eu în America  
Când as fi venit prin Bălceștiul ăla, n-aș mai  
fi avut eu o cine mă întâlne. Ce să fi făcut  
singur prin centru?

Ne vom mai revedea noi vreodată??

Îmi pare enorm de rău după Geonea, Bizioc, Liciu,  
Beca, Pila, Chesa, Mircea Tigaru, Grasu Damian,  
Victor...

Nerezind ră mâ titularizez în țară, voi încerca  
ră mâ titularizez în State — cum glumești tu,  
cândva, înainte de-a pleca eu în Maroc

În orice caz, îți păstrez o vie imagine.  
Dacă dorești, mă pot interesa pentru a te pu  
blica în traducere.

Cu prietenie,  
Iostul Florin...

[Vedea, Istanbul: Ayasofya Camii.]

Istanbul, 13 mai 1989

Dragă Fănică [Smărăndoiu, km. Vilcea],

Nu <sup>înțeleg</sup> de ce m-a opucat, așa, un dor de prietenii din țară, de locurile cu amintiri pe care le-am părăsit pentru mulți ani... Tare greu a mai fost și m-am simțit singur de nenumărate ori. Îmi venea să urlu când mă gândeam la momentele fărâșite de pe meleagurile noastre... Am plecat, Fănică, cu un costum de haine pe mine și o pereche de pijamale într-o geantă, în alta cărțile mele. În rest: nimic, fără bani prin lumea largă)... Soarta m-a adus în Turcia.

È pînăbătă seara, cîntă un casetofon răbălagit muzică populară românească și-mi lăcrămează ochii, dar m-abțin. Mai înainte am băut 2-3 paharele de vodcă cu polonezii, acum sînt încălzit și am poftă să mă destăinui...

Fănică, am lăsat totul, <sup>toată</sup> casa la Bălcești, zărindți bătrîni și bolnavi fără nici un grijin (cred că știu că nu am nici un frate), soție cu doi copii (al doilea apărut la două luni după plecarea mea, nici măcar nu l-am văzut!), apartament mobilat, manuscrise matematice pierdute, absolut totul! Am lăsat totul și m-am dus dracu printre străini! Am plecat dornic de aventură, să cuturei peste mări și țări. Dornic de America, glămuind de America,



visînd la America ~~precum la un mit~~, țara tuturor făgăduintelor (făgăduinte, nu neapărat realizări).

Mi-am impus să rezist stresului și lipsurilor materiale, climatului nefast al lagărului (betivi, bofari, zuscăriși), oameni de toate condițiile din atâtea țări! Sînt și negri!

Dacă nu erau Societatea Germană de Matematică și niste matematicieni germani și din SUA să-mi trimită șerale, nu știu pe unde scoteam cămară! Alții, care-i mai cunoșteam, nici nu m-au băgat în seamă. Fânica, am trecut prin clipe groaznice, bătea vîntul prin lungunarele mele! Mergeam pe stradă și rîvneam un suc, sau o portocală..., încălțam niste tenesi rupte, pantaloni roși în fund... Emotile prin care am trecut la ~~granița~~ granița spre turci unde m-am dat francez, apoi cit pe ce se speclase! Am bătut pe la porțile consulatelor trebuind să mă descurc doar cu bruma de engleză pe care o deprinsesem mai mult din texte matematice ~~reviste~~.

Teartă-mă că îți scriu cam neglijent, cu ster-  
sături, cu noduri... Am tras la bord ca  
să mai uit. Pentru că te-avea cite-un  
dor de inimă albăstrie! Rugina aia de  
casetofon îi dă într-una cu foaie verde  
de răd stele verzi! Imi licăre zăharul  
în gâtă. Ah, betiile care le făceam eu cu  
Rușii și Petre! Mi-aduc aminte că, odată,  
Primaru, vestitul Primar, îmi puneă scrum

de țigară în  
bere, de ~~și~~ mă făcusem pastie!  
Sau cînd plecam cu Bebe Prödănescu la Bră-  
gășani ori Siliu, „cu nasul”, ze care pînă  
la urmă îl minteam că ne dăm jos la altă  
stație și nu-i plăteam ~~nimic~~ nimic! Ne  
duceam la Brăgășani ori Siliu după fete (parcă  
la Vîlcea ~~am~~ n-am fi găsit!). Dar aveam de  
unde să ne întoarcem!

Apoi meciurile de pah în care Smărăndoiu  
și Smărăndachii ocupau trei locuri din patru  
ze școală.

Sugubățul de Mateescu mi-a înveselit <sup>(primele)</sup> ~~viața~~  
adolescența.

Dineci acordeonistul (el și cu mine), Triandafir  
care a trîntit jusca nervos, Gogu Mitroiu „Și-  
nu cu Luleaua lui, Calu” (să <sup>cu spiritul</sup> ~~nu se supere~~ că la  
sic zorecele, mie imi punea Enache Tîță!),  
Tomita cel mic, Nistor cu „injecția”, Sasa  
concurrentul meu din Generală, Turlea, Deliu,  
Neamul nostru, Șerbănescu, cretul etc. (să  
mă erte cei ze care nu i-am zomenit)  
mi-au încîntat anii de liceu. Depe colegii  
din Craiova nici nu-mi dorex să aud. Ra-  
re excepția care confirmă (nu?) regula.

Să mă <sup>rușine</sup> ~~știe~~ totuși, și profesorii care m-au sti-  
mat, și profesorii care nu m-au stimat. Ze-  
rurile au fost aruncate. Drumul meu va trece  
oceanul. Nu mai am de ales. Iau viața de  
piept, trebuie să mă adaptez, să mă înaintez în  
necunoscut. Privesc cu teamă (va trebui să  
stăpînesc engleza la perfecție pentru a zeda  
la o universitate ozi înscrierea la doc-

Am de tras, Fănică, am de tras ca o vită în  
jug! Să învârt pe brînci, să public în ne-  
ştire, să particip la congrese, să-mi exprim  
ideile. Sînt cîteodată o forţă în mine,  
de marş pîetre, nu alta. Alteori arăt ca o  
balegă moale. Contradicţie „neantagonis-  
tă”!

M-asteapta America. M-asteapta America.  
Speranţele mele se îndreaptă spre America.  
Iubesc America (pe care nici n-am vă-  
zut-o!) ca pe o amantă. Mă duc în A-  
merica, Fănică. Sînt nebun după America!!  
Ah, America!

Dosarul meu de emigrare a fost acceptat  
de americani. Au scris pe el O.K. M-au  
considerat caz special. M-au aprobat mai  
devreme. Peste cîteva luni voi fi  
transferat la Roma, iar de-acolo în SUA.  
Sînt repartizat la Phoenix, capitala sta-  
tului Arizona. În desert. Vor americanii  
să colonizeze desertul şi încep cu... mi-  
ne! Mă duc în desert, Fănică. Vreau să  
trăiesc pe unde pot. Mi-am luat trasa  
în băt, şi-am ~~merces~~ din ţară în ţară,  
hoinar, coate-goale... Avertizează-i pe cei  
care vor porni pe acelaşi drum, să fie  
tari, dar tari, mă, tari în suflet, şi  
sănătoşi.

A fost al dracului de greu, Fănică, greu,  
mă, greu. Şi o să mai fie vreo cîteva  
ani.

Cu mîinile goale şi capul gîlb de idei  
şi proiecte, terchea - berchea, vîntura - lume.

M-am gândit des la liceenii de-atunci. La fotbalurile pe care le încingeam, la discotecile de la pedagogie, la brăncetel de zomână când ~~era~~ mă țiram pe străzile <sup>(diminuata)</sup> cu kina, beți într-adevăr <sup>turta</sup> câte o sticlă de vin în mână, ne-am dus la meci, la Chimia, era în B, m-am urcat pe gardul de ciment și-am adormit, m-am trezit la sfârșitul jocului și-am întrebat un spectator de alături cât e scorul (!)

Voi căuta în violenta Americă, în îngînfata Americă în draconica Americă, în multinaționala Americă, voi căuta deci să reprezint cu cinste matematica și poezia românească. Este și acesta unul dintre motivele ereziei mele. (Scriindu-ți, m-am trezit! A trecut alcoolul în cuvinte și le-a ametit pe ele.)

Tovarășii de la biblioteca județeană vîlceană, care, din respect față de persoana mea mi-au pus cărțile la index, acum le vor arde sau le vor trimite la topit. Gestul nu mă va coborî pe mine, ci pe ei! Făcîndu-mi rău, mai tîrziu se va transforma în bine.

Prin indexarea la care m-au supus, m-au determinat și ei în plecarea for long time...

La revedere, prieteni, memoria mea.

(nu vă pot șterge din)

Fănică, înmînează această vedere lui Cost, cel mai bun prieten al meu din țară. Fost.

Ti-am scris ca să-ți dai seama că nu pot veni la întîlnirea de 15 de la terminarea liceului.

Succese profesionale îți urează:

Florin, cel care vomita în rată,  
ca tine.



P.S. Chiar în condițiile dure, care mă pun la încercare, am publicat două plachete de versuri: Antichambres, antipésées, lizarneries (în Franța, aprilie 1989) și „Fanático” [în portugheză (!), tradusă de o braziliancă, aprilie 1989; știți ce-nseamnă fanático? Pur și simplu: fanatical (!) înțelesul perisului!!]. Articole de matematică ~~am~~ am voi apare în niste reviste din Canada și SUA.

Acclasi,  
în final trăzvit de-a lindeea!

Istanbul, 13 iunie 1989

Stimate D-le Vasile Gurău,

Mulumesc pentru scrisoarea din 4 iunie, precum și coletul cu cărțile D-voastră ("Floriul Mămăruței", "Zămbet printre lacrimi", "Mânzu..."). Romanul l-am văzut recenzat în "Lumea Liberă" din 6 mai. De asemenea, am găsit multe reclame prin ziarele românești de exil asupra lucrărilor D-voastră.

1) A propoz, cât costă reclama? Unde anume este mai indicat să o faci? În câte numere de revista apare?

2) Cât costă un ordinator pentru scris? Aveți program pentru caractere românești? Scrieți direct la computer? Este format din acela mic (ordinatorul), pe care să-l purtați după D-voastră (dacă plecați în concediu undeva)?

Cărțile mele le am împăștiat. Din țară nu am putut să scot decât un exemplar din fiecare. Pe viitor vă voi expedia (dintre cele pe care intenționez să le public). Nu vă voi uita, fiți sigur! Dar, pînă să ajung eu în SUA, va mai trece multă apă pe gură... Îmi fac nervi pe-aici!

3) Poate-mi dați mai multe informații despre lucrul literar pe calculator. Avantaje, dezavantaje.

4) Obisnuiți să donați pe la biblioteci și critici literare române cărțile D-voastră?

5) Ați reușit să introduceți (ilegal, desigur) cărți în țară? Dacă le prind autoritățile

române: le distrug ori le pun la index?

Cărtile, pe care ați avut bunăvoința să-mi expediati, le împrumut și colegilor. Le las să circule, dar trebuie să mă țin tot eu după ele, fiindcă oamenii au obiceiul să le facă pierdute ("nu știu cui i-am dat-o", sau "nu știu cine mi-a luat-o").

Constat că ați suferit mult, și încă de la vîrstă fragedă. Închisoarea v-a marcat existența...

Apoi nostalgiile copilăriei, amorul înșelat... Scrieți sensibil și dureros.

6) Sînteți amabil să-mi trimiteți un Curriculum vitae? (pentru vreo istorie literară a exilului).

Cu respect,

Florentin Smarandache



Istanbul, 14 mai 1989

Stimate D-le Mirodan,

Am găsit adresa D-voastră în revista „Alergătorul de la Marathon”, primită de la D-l Victor Frunză, cu care corespund. Eu sînt refugiat în lagărul din Istanbul de opt luni. Familia este rămasă în țară. Aștept viza de emigrare în SUA.

Vă atașez un „Curriculum vitae” literar, apoi un poem („Război literar”), o proză scurtă („Masina de scris”) și o parodie la unele contestatii făcute de diverși compoziști care îmi cereau să le traduc ... („Domnului Secretar General al ONU lui ...”) pentru „Minimum”.

Aș dori să îmi scrieți, eventual să îmi trimiteți un exemplar al revistei. Sau dacă vă interesează alt gen de manuscrise...

Vă mulțumesc anticipat.

Cu deosebit respect,  
Prof. Florentin Smarandache,





Istanbul, 14 mai 1989

Stimate D-le Victor Frunză,

Patru zile face o prisoare pe ruta Danemarca-Turcia. Recitesc rîndurile D-voastră din 9 mai, zigulese informațiile date, răspund la întrebări, dar nerespectînd ordinea (sînt oboșit de ieri).

Voi trimite citiva creații literare revistei "Minimum" din Israel.

Nu am primit încă revista "Curentul" și cărțile de care-mi vorbiți. Probabil, în curînd.

Multumesc pentru cei 10\$ găsiți în glic. Într-adevăr, cheltui enorm pe poștă, fotocopii (vezi p. 70 din "Jurnal", 1\$ ≈ 2000 lire turcești); este investiția mea spirituală.

- 1) Recunoscător pentru expedierea pieselor către regizorul Ciurchescu. Dînsul pune piese de teatru în scenă la Copenhaga? Este asociet la vreo instituție teatrală?
- 2) Dacă merg atât de greu cărțile românești în diaspora exilului, de ce continuați cu tipărirea lor? Înțeleg că ieșiți în pierdere financiară. Este posibilă supraviețuirea din publicat (prîvind-vă ca editor)?
- 3) Există Biblioteca "Nord" a D-voastră?
- 4) Văd pe cărți standardizarea ISBN 87 88398366, unde anume se depozitează? În vreun depozit legal din Danemarca? Cîte exemplare?
- 5) Trimiteți, sub formă de donație sau vânzare, exemplare ale publicațiilor D-voastră la Bibliotecă Românească din exil? (Care anume?)
- 6) Biblioteca Academiei (din București) ar accepta scrieri anticomuniste dacă ați expedia?
- 7) V-ați gîndit vreodată la o istorie literară a exilului românesc?
- 8) Cunoșteți traducători din română în daneză (sau

alte limbi)? Cît costă traducerea?

Artăzi e duminică, sînt Rusaliele, dar mă forțez să vă scriu. Singura veselie, care mai îmi vine, este prin poștă, de la cîțiva prieteni.

9) Vă voi trimite o poștă [redacted] de-a mea. Suneți-mi cum o vreți: alb-negru, color? Ce dimensiuni?

10) Ați primit întregul continut al celor două ficțiuni anterioare (din 29 IV și 04 V)? Placheta mea de antipoeme, jliantul „Fanático”? Le puteți anunța măcar în „Alergătorul”? Mai erau și o poștă FS în grup, un „Curriculum vitae” în engleză.

Deci, totul v-a ajuns neamblat? (Mă gîndeam la Turci...)

11) Recomandarea la D-na Durante scrieti-o și în altă limbă (germană, franceză, italiană și spaniolă) — de circulație internațională.

Este vorba de o pagină, două. Explicați despre cele două piese anticomuniste: că doresc să le public la Roma.

Dacă aveți dificultăți, îmi trimiteți textul în [redacted] română și-l traduc eu, dar trebuie expediat [redacted] urgent. Vă prezentați (scriitor, redactor, editor).

După cîte mi-am dat seama, „Pentru drepturile omului în România” a [redacted] puscitat reacții puternice pro și contra (după insertiile din „Alergătorul”).

12) Originalul epistolei-poem către Ion Rotaru l-am trimis prin poștă [redacted] adreșantului. N-am primit răspuns. Mai posed un indigo. Dacă-l doriți pe acesta, însoiați-mi cu primul curier xeroxul lui, urmînd ca eu să vă răspund prin [redacted] acel indigo. Aștept lămuriri.

13) Pastrez, pentru a vă face plăcere, recizisele unor scrisori recomandate cu manuscrise confiscate de securitate. Aveți fotocozii alăturate.

Se poate publica un articol prin care să cer restituirea manuscriselor, de altfel rezolutive? A poyos, ce s-a întâmplat cu scrierile lui Pamfil Seicaru? Le-am distrus? Le-au [redacted] înopriat familiei? (N-am pimit încă nr. 4 al revistei.)

La Km. Vilcea am un fond de circa 1000 scrisori, apoi cărți, manuscrise, reviste. Credeti că le vor arde după "fuga" mea?

Atasez alte fotocozi din "jurnalul" meu în care sînt comentate (mai mult de ordin impresiv-mist, schematic) citra dintre cărțile editate în "Nord" (am specificat printre o păgeată). Puteti insera oriunde, cita, referentia orice de aici.

14) Credeti că mai persistă încă la mine o autocenzură? Fiti mai concret. Mă interesează!

Am discutat cu prietenul meu ANIS ILMAZ, camera 18, român-turc (deci vă poate descurca peste tot) din Medgidia, amabil. Îi place să citească. Dacă eu plec pînă în septembrie (ceea ce m-as, prea crede!), vă puteti adresa lui.

15) Desigur, as participa efectiv și la compunerea "Alergătorului", desi nu am experientă editoria-lă ori redactională. Dar imi explicati dvs. În prezent nu'am voie să părăsesc Istanbulul. Rămîne să-mi suneti [redacted] exact.

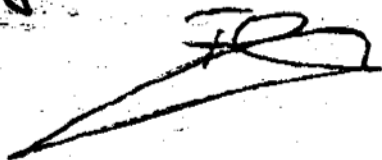
16) Totok se ocupa de traduceri din română în germană? În ce conditii? Cunoaste [redacted] poezi nemti si reviste poetice? Trimiteti-i [redacted] acest poem ("Inventar al nefericirii generale"). Din partea mea, il poate detiliza unde vrea, în traducere sau nu. Adaug și un c.v. l. pentru W.T.

Vă scrisesem în "Curriculum vitae" date despre mine. Am 34 de ani și 5 luni, 12 cărți publicate,

(română, franceză, engleză)<sup>y</sup>; născut la Bălcești,  
Vâlcea, în 1954, 10 decembrie; profesor de ma-  
tematică; etc.

Cu admirație,

Prof. Florentin Smarandache,





Istanbul, 16.05.1989

Stimată D-nă Lya Barbu,

Vă mulțumesc foarte mult pentru aerograma din 10 mai. Vă răspund repede.

Cel puțin încă două luni le rămân în Istanbul. Deci, puteți să-mi scrieți pe aceeași adresă. Sunt bucuros și pentru cecul internațional (money order parca), [redacted] pe care să îl expediati aici. Este preferabil să-mi trimiteți dolari, nu lire turcești care se devalorizează de la o zi la alta. (Este o inflație galopantă în Turcia.)

Am găsit și bancnotă de 1\$ în glic. Vă sunt recunoscător. Atasăz un mic "Curriculum vitae" literar (cel matematic fiind prea voluminos), ca să mă cunoașteți mai bine. Am început și eu să colaborez pe la diverse publicații românești din exil: "Lumea liberă", "Libertas Mathematica", "Mele" etc. Și tot din lagăr, am scris o flachetă de versuri în Franța.

Voi telefona duminică dimineață acasă să vă anunț pe ai mei de originalul D-voastră și să-i mulțumesc lui Fănică (prin mama) pentru adresa D-voastră.

Se pare chiar că ne voi ține pînă în decembrie sau ianuarie (!) în acest lagăr deosebit, cîterc și în "Micro Magazin", locurile noastre, ale est-europenilor, au fost preluate de evreii și armenii sovietici. Românii și polonezii din lagăr au făcut o scrisoare de protest colectivă.

Încă o dată, vă mulțumesc.

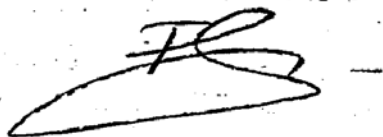
Munca în Turcia e prost plătită (4-6 \$ pe zi), pe șantier. Cam 2,5 milioane de turci lucrează în prezent în RFG.

Vă doresc numai bine,

și poate în America o să am ocazia să vă cunosc personal.

cu mult respect,

Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Să-mi spuneți: cum v-aș putea fi  
vrednică de folos?

Istanbul, 16 mai 1989

Stimate D-le Ion Ratiu,  
stimata D-nă Elena Dumitrescu,

Mulumesc pentru recomandarea către UNHCR trimisă pe 11 mai, sper să-mi fie de un real folos și să pot fi transferat mai repede la Roma, unde mi-ar fi mai ușor să ~~intru~~ în contact cu editori, redactori, scriitori. Am primit atât fotocopia, cât și scrisoarea D-nei Dumitrescu din aceeași zi.

Sînt bucuros să aflu că fac parte din Uniunea Mondială a Românilor Liberi, al cărei Președinte este D-l Ratiu. Vă voi ține la curent cu detasarea mea în Italia, ca și plecarea în SUA. Din păcate, se pare că vom fi obligați să mai așteptăm pînă în decembrie sau ianuarie pentru a ajunge la Roma. Românii și polonezii din camp (avînd accept de America) au făcut o scrisoare de protest (37 semnături) adresată D-nei Durante, Ambasadei Americane din Roma, și USCC New York. Se pare că locurile est-europenilor au fost preluate de evreii și armenii sovietici...

Este posibilă citarea (anunțarea) plachetei mele în vreo revistă a Asociației Culturale din Marea Britanie? Avînd un tiraj redus, nu am fost în măsură să expediez la Londra mai multe exemplare.

Cu deosebită recunoștință,  
Prof. Florentin Smarandache,

Istanbul, 16 mai 1989

Stimate D-le Vasile C. Dumitrescu,

Am primit cîrî zece exemplare din "Curentul" (martie-aprilie 1989), expediate din Germania. D-l Victor Frunză mă amintase deja.

Evident, ziarul l-am rîzîndit printre românii din camp (vezi 70-80 mai sîntem). Eu citesc cu interes atîtea articole și recenzii pe teme literare în revista D-voastră.

■ V-am mai scris pe 06 mai, anexîndu-vă totodată un "Curriculum vitae" literar și patru poeme (eventual "pentru" "Curentul"). Le-ați primit?

Acum îndrăznesc să vă expediez culegerea mea de antipoeme "Antichambres..." (tipărită în Franța) și ● un "liant" tradus în portugheză "Fanático" (tipărit în SUA, Moorhead University, MN; v-am făcut special o fotocopie, exemplarele fiind deja epuizate). Mai găsiți și o poză (la xerox, din păcate) a subsemnatului.

D-le Dumitrescu, v-as multumi pînă la cer dacă ● ați insera o cronică la publicațiile de față în prestigioasa D-voastră revistă. D-l Frunză mi-a prezintă foarte fierbînt, ca apărîtie de frunte a exilului românesc.

Aș dori să-mi rîzîndeti. Poate există puțin loc și pentru recenzarea lucrărilor mele în "Curentul" viitor.

"Sînteți amabil să-mi comunicați și mie adresele editurilor NISTRU, NAĞARÓ, ARIES (Illinois, SUA), ca și ale D-lor Pavel Chihaiș, Titu Popescu, Vasile Mănușeanu pentru eventuale colaborări culturale



Dedicatul (Aab) : Redacției „Curentului” literar românesc  
din exil, un cititor înrăutățit.

Dedicatul („Fanatic”): Redactorului Responsabil al revistei  
„Curentul”, D-ului Vasile C. Dumitrescu,  
în admirație.

Istanbul, 17 mai 1989

Stimată D-nă Maria Manolui-Manea,

Am primit astăzi scrisoarea D-voastră întristătoare din 5 mai. Cred că o să pu-  
trezesc năvală în Turcia! Când o să ajung în  
America (dacă voi ajunge vreodată!), o să fiu  
rătat de-a binelea! Am scăpat din România,  
unde mi s-a interzis participarea la congrese,  
înscrirerea la doctorat, publicarea, și am re-  
nit aici unde mi se continuă procesul lent  
de degradare spirituală și chiar fizică —  
dacă avem în vedere starea de semi-promiscu-  
itate în care stau emigranții!

Din cauza evreilor sovietici (am citit și în  
"Lumea Liberă") sintem stopați noi, est-europe-  
ni. Discriminarea aceasta este "legală", înce-  
pând de la Reagan și Bush. Am scăpat de  
nedreptatea comunistă și dăm gestică altă. Cel  
mai prost evreu are prioritate înaintea ce-  
lui mai bun est-european! Nu e de mirare  
este loc pentru și mai rău! <sup>Putem începe sentimente anti-</sup>  
<sup>comite există în camp.</sup>

Academia Româno-Americană <sup>nu a făcut nimic</sup>  
pentru mine, dar îmi însușește ceea ce au fă-  
cut alții (vă referiți, probabil, la D-nii  
Corduneanu, Grosswald ori Liviu Floda). Eu  
i-am contactat direct și, în urma rugămin-  
ților mele, au expediat dinșii scrisori de  
recomandare la UNHCR și USCIB. Niciodată nu  
am afirmat că Academia acordă vize de  
emigrare. Am solicitat doar o simplă scri-  
soare, de cîteva rînduri, trimisă către

Mrs. Maria Pia Durante,  
United Nations High Commissioner for Refugees,  
VIA CARONCINI 19, 00197 Roma, Italia,  
tel. 802338,  
în care să specificati contribuția mea cu artic

cole de matematică, cărți, flachete la gorirea  
zestrei culturale a românilor din exil. Este greu  
ceea ce vă cer? Este, cumva, ilegal? Nu este  
aderărat? (Găsiți în Arhivele ARA anumite  
lucrări trimise chiar din... România, bineînțeles,  
pe ocolite.) O rugați pe venerabila doamnă  
să-mi grăbească transferul în Italia.

Nu știu de ce v-ați tot făcut că nu înțe-  
legeti, că vă ascundeți după deget. De luni de  
zile am solicitat o simplă scrisoare de re-  
comandare, în concordanță cu realitatea, dar  
Academia s-a tot codit!

În urma primului set de astfel de recoman-  
dări am obținut acceptul de transfer la Roma.  
[Printre expeditori fiind și profesori străini:  
Berndt Wegner (RFG), Francisco Bellot (Spa-  
nia), Olof Tandlerberg (Suedia), Richard Guy (Ca-  
nada)]. Sînt rătăciți de răbdare și încurajări. Vreau foarte!  
Acum ar urma un al doilea set de scrisori  
— este vorba de o presuare prihică la UNHCR,  
ar trebui să obțin transferul efectiv (viza i-  
taliană și biletul de avion). Dar, se pare, că  
mă va crește barba de-un cot pînă atunci!  
(De ușa lîună de zile nici nu mai mă rad...)

Cînd i-am amintit D-nei Domnita Sîrbu-Du-  
mitrescu despre recomandare (pe 21 aprilie 1989),  
nici nu mi-a mai răspuns!

- 2) Nu mi-ați scris numerele de înregistrare  
în Arhivele ARA ale flachetelor „Anticham-  
bues...” și „Fanático”.
- 3) Aș dori un exemplar din „ARA Journal”, edi-  
tă de D-l Ion Manea-Manoliu, pentru a mă  
familiariza cu această publicație.

Mulțumesc pentru Programul Congresului XIV al ARA.  
Mă simt plin de sfoiaș, în acest lagăr — din care  
am cîteodată senzația <sup>(intelectuală)</sup> că nu voi mai reși...  
Florentin Smarandache

Istanbul, le 18 mai 1989

Cher Monsieur IONESCO,

Je suis ravi de vous faire parvenir une brochure du répertoire du Théâtre d'État Turque, de ce mois, où l'on joue votre célèbre pièce (antipiece) "La Cantatrice Chauve" (voir les pages pliées) : "Kel Sar-Kici", comme une invitation reçue pour le même spectacle.

Bien sûr, vous êtes connu et mis en scène partout dans le monde, mais - comme même pour moi, votre admirateur, c'est un vrai plaisir de vous retrouver là où j'hérite chaque fois.

Avez-vous encore reçu mes lettres du 28 avril et du 11 mai, où je vous ai prié de confier mes manuscrits au Centre International de Dramaturgie (Paris) et, respectivement, d'envoyer une lettre de recommandation à Rome (donc : une aide morale) afin de me presser l'émigration ? (Depuis plus de huit mois je pourrie dans ce camp des réfugiés...)

Excusez-moi, Cher Auteur International, parfois le désespoir me couvrent...

Avec mes sentiments, les meilleurs,  
Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Le metteur-en-scène de l'Institut Français d'Istanbul, M. Jean-Paul Micauleau, m'avoue d'avoir présenté au Japon, où il travaillait comme animateur



Istanbul, le 18 mai 1989

Chers Amis Yannick, Thibaud et Alain [Paris],

En réponse à votre lettre, je vous ai envoyé une carte postale le 03 avril, mais depuis, pas de nouvelles de vous.

Deux destinataires, d'entre les trois, m'ont écrit. Bien sûr, Thibaut pour l'envoi de mes

(je remercie)  
grosses lettres.

En ce qui concerne mon émigration vers les E.-U. ou le Canada (Québec), la procédure est tout-à-fait alourdie à cause des Juifs et Arméniens Soviétiques qui ont pris les places des Est-Européens. Les Américains leur ont donné des priorités. Nous planifions de faire des démonstrations de protestation contre cette discrimination (voilà, Hitler avait raison, les Juifs s'emparent du pouvoir du monde, ils font des irrégularités devant ~~l'humanité~~ l'humanité <sup>entière</sup> sans honte, comme une provocation; excusez-moi, je ne suis pas un neo-fasciste, mais ce qui se passe actuellement dans l'émigration c'est la réalité que personne ne pourra nier...).

Donc, jusqu'au mois de décembre ou même janvier, nous resterons ici. Vous pouvez m'écrire sur la même adresse. J'attends votre courrier. L'essai de publier quelque chose sera ma seule consolation dans ce camp de misère psychique.

Informez-moi sur le stade de mes manuscrits dans les maisons d'édition que vous avez contactées. Si quelque-unes les re-levent et pièces de théâtre donnez-les

De toute façon, je ne veux pas vous faire des ennuis. Peut-être Yannick, tu a déjà parlé avec Thibaut qui détenait les manuscrits. Le malheur est que je suis un anonyme et, alors, les éditeurs sont plus récalcitrants. Mais les maisons d'éditions plus obscures...

Je vous souhaite vie heureuse.

Avec remerciements,

Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Avez-vous développé la pellicule photo faite ensemble à Istanbul?

Istanbul, 18 mai 1989

Stimate D-le Fătulescu,

Sînt un emigrant român aflat în lagărul de refugiați din Istanbul de opt luni. Soția și doi copii sînt, deocamdată, rămași în țară. (Atasez un mic "Curriculum vitae" literar.)

Ca profesor de matematică am participat la Congresul XIV al ARA cu o lucrare (vezi Programul Congresului, p. 3) prezentată, însă, de D-l Corduneanu. Din acest program am luat și adresa D-voastră (p. 5) și a trupei ce o conduceți.

Eu am scris și piese de teatru antitotalitare: "Formarea Omului Nou", replică la ideologia comunistă actuală; "Patria de animale", amintind de Orwell, Kafka, Ahabal, Ionesco. Mă bucur că jucați Ionesco, este unul din autori mei preferați.

O piesă pentru copii: "Întîmplări cu Păcală", scenete absurde am mai creat.

Aș dori, dacă e posibil, să pot colabora cu dvs. Nu știu în ce condiții și după ce criterii selecționați o piesă pentru a pune-o în scenă. Eu nu doresc nici un copyright. M-ar interesa observațiile și opiniile D-voastră asupra lucrărilor mele. Sau alte informații privind modul de reprezentare în SUA a unei piese de teatru.

Așteptînd răspunsul D-voastră,  
vă urez noi succese artistice.

Cu admirație,

Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, 20 mai 1989

Dragă Emile

(Poate o să ne mai întâlnim în lumea asta mare.)

Mersi pentru noua scrisoare (13 V).

Am dat-o să citească mai mulți, le-am spus tuturor că ai ajuns cu bine în Germania, unde vei să te stabilești. Te-ai aranjat și cu moravii. Ești băier!

Este adevărat că botezul a plecat legal în SUA? (Așa circula zvonuri.)

Cu America am dat-o în bară! Cu toate relațiile mele universitare și intervențiile și recomandările, nu mă pot urni din Turcia! Oamenii insistă în continuare, dar se iau evrei. Noi nîtem considerați legădături, în vreme ce alții au devenit "nașa superioară"! Fute-le muma-cur!!

Roscatul rămîne în Italia?

Cîrdel nu pleacă din Grecia?

Cu Franța am lăsat-o mai moale. Dacă aveam jazoart, mi-ar fi dat consulatul o viză turistică (am acolo mulți prieteni, știu și tu). Mai rămîne din Italia să intru fără probleme (dacă se amîna la infinit această americană, un fel de fată-morgonă).

Scuză-mă că-ți bag biletul în picul lui Sorin, și nu reparat, dar am o gară financiară... Astăzi mîste jurai de la un profesor, în urma unor articole științifice la revista sa.

Neavînd ce face, m-am apucat să public [în "Micro Magazin", "Lumea liberă", "Mele", ca și în reviste de matematică (una, "Inteligență", are un redactor, cu care corespondez, la Göttingen, RFG)].

Dacă nu te costă scump toatele de la "Caritas", trimite deci și ce tu...



Istanbul, le 20 mai 1989

Cher poète Claude Le Roy,

Je m'inquiétais de votre silence si long...  
Mais, aujourd'hui, je viens de recevoir le Tri-  
jou de "Nôréal" (No. 74), qui est si proche  
de mon cœur.

Il faudrait que je vous remercie dans chaque  
lettre, mon cher Ami, pour le grand bien que  
vous me faites, pour cet entretien lyrique qui  
conserve mon esprit malheureux nourri dans  
un camp turque oublié par les bureaucrates  
de l'émigration. Parfois, j'ai l'impression  
amère que je ne quitterai jamais la Turquie!  
On ~~ne~~ sait rien, on ~~n'~~ annonce rien.  
C'est exactement comme dans les romans de  
Kafka ("Le Procès": je suis condamné par  
l'invisible, "Le Château": je ne connais  
ni la destination ni le temps d'attente, d'au-  
tres émigrants sont dans des situations encore  
plus kafkaïennes). L'on sort d'un système ab-  
surde en tombant dans un autre. Je ne suis  
(communiste)

plus une personne, mais un nombre, un dossier.  
Les animaux aussi. Sont-elles, peut-être,  
plus avantagées car elles ne pensent pas?  
Toujours ma femme et mon enfant aîné  
me demandent: pourquoi ne pars-tu plus?...  
Que leur répondre?

Reagan et Bush (= buisson en anglais) ont  
donné une loi discriminatoire de prendre  
au place des Est-Européens les Juifs  
de l'U.R.S.S. Voilà! Je mourrai dans le camp  
des réfugiés...

Ma traductrice, Chantal Signoret, va vous é-  
crire en vous envoyant des poèmes adoptés  
du Roumain.

2

1

Est-ce que vous n'avez pas encore reçu mes lettres du 14 et 16 avril avec toutes leurs annexes ?

Cherchez bien dans la grosse enveloppe envoyée de Paris : il y a également la photocopie d'un autre volume à moi : "Le sens du nonsens", dans le style des "antichambres", que vous ne mentionnez pas dans la chronique du dernier "Nouvel". Vous êtes-il parvenu, n'est ce pas ?

J'ai ~~expédié~~ expédié les issues antérieures de votre revue à la Bibliothèque Roumaine de Freiburg (R.F.A.), Radio L'Europe Libre (Munich) et BBC Londres (les sections culturelles roumaines).

La plaquette a été recensée dans des revues Roumaines d'exil, et le sera plus tard présentée à la Radio.

J'attends d'autres éventuelles (photocopies des) chroniques sur les AAB. Merci.

La liste des expéditions des antipôèmes (suite) :

42) Dorin Tudoran, écrivain roumain, revue "Agora", E.-U.

43) "Lumea Liberă", journal roumain, E.-U.

44) Alain Pivot (TVF)

45) Ion Rădu, Liniers, rédacteur d'un journal

46) Nicolas Louyan, Bruxelles, écrivain roumain

47) "Curântul Românesc", Canada

48) Victor Frunză, Danemark, écrivain roumain

19) "Curentul", journal roumain, R.F.A.

Il m'en reste 3 plaquettes (dont l'une pour moi-même) et 1 photocopie.

Très content de vous avoir connu! La littérature m'entretient la flamme terne de la vie, vie qui se transforme de plus en plus en non-vie...

Avec mes meilleurs vœux  
et poèmes de l'émigration,  
Prof. Florentin Smerandache,

*FS*

Annexes:

- "L'Association anonyme d'assurances pour la gloire" (pièce de théâtre déroulée à...  
... Caen!)
  - "Émigrant à l'infini"
  - "La hauteur de l'auteur"
  - "Sans moi, que deviendrait la poésie?"
  - "Un chef-de-nouveau"
  - "Essai" (= poème)
  - "Le faible père - fort"
  - "Le fille et la garçon"
  - "Confusions claires"
- } anti-poèmes.

P.S. Excusez-moi de vous avoir envoyé cette enveloppe sous-affranchie. Elle viendra plus  
[redacted] mais viendra! (Sans avion)  
attardée,



Istanbul, 23 mai 1989

Stimate D-le Solacolu,

Scrisoarea D-voastră, din 16 mai, m-a bucurat mult, ca și cele 5 "Dialog"-uri. Le-am împrăștiat deja prin camp. Vă multumesc, în numele românilor de aici, pentru bunăvoința de a ne "abona" gratuit la revistă. O să vă scriu mai des părerile mele de neze-  
cialist într-ale socio-istorico-politice-  
lui. Mă ghidez, doar, după simțul meu de om liber, sau care ar trebui să fie liber — pentru că nu poți să fii niciodată... Neliber-  
tatea zace în ceilalți și în fiecare din noi înșine — pentru a-l parafraza pe Sartre.  
Afără gloriă mărunț și mi face plăcere să  
său la masă și să mă gândesc la Dvs...  
Până în decembrie o să tot aștept în Istanbul,  
"ambasador" al poeziei românești, zina o să  
"devin turc de-a binelea! Și acest bine este,  
evident, rău. (de-a) la"

Am citit cu mare interes marea rotundă li-  
terară la care și Dvs. ați luat cuvântul.  
Dorice continuarea acestei povești frumoase, utopice.  
Antonia Constantinescu vorbea despre "absen-  
ta unei solidarități de spirit", și are  
dreptate, pentru că o practică din plin: Luzul  
moralist? Sau fiecare pretinde să fie ajutat  
de ceilalți emigranți români, dar la rîndul  
său nu depune nici un efort pentru a-i gri-  
jiți pe noii veniți! Am să mă refer concret la  
cazul meu: în lagăr fiind, am publicat în Fran-  
ța o plachetă de antipoezie, am trimis o la o  
serie de literați români din diaspora, care nici  
măcar nu mi-au confirmat primirea: Antonia  
Constantinescu (!), Ana Maria Bota, The Voice of  
America, Constantin Sporea, Gelu Ionescu, Vintila  
Horia, George Ciorănescu, Dorin Tudoran (trei scriitori!),  
Nicolae Iovan etc. În alara altor ● existole mă-



Chiar dacă „Spatul de libertate implică”, scribiți nu se complică! Eseul (l-aș numi) are o valoare estetică incontestabilă, dar implicațiile etice sînt multe. Este apreciazibil pentru istoria literară a exilului, și numai atît. Nu vă reproșez Dvs. nimic, și nici lui Dinu Zamfirescu, organizatorii, se pare, ai mesei rotunde — în colțuri... Dar, cine a reușit să ne dezbină pe noi atîta? Dacă un scriitor nou roșit în Occident, gîndind ca pe lună, fără greutatea lui specifică din România, încearcă să publice o carte la o editură, ceilalți îl ajută să nu realizeze contracte, să nu se afirme — fără să mai vorbim de indiferența și mărul pe sus cu care te tratează cei „mari”. Aș putea participa și eu la un asemenea colocvii (nu glumesc!), îmi expediați chestionarul și vi-l completez...

Sauzați-mi digresiunea! Mui fac haz de neceaz, altfel... în câmpul ăsta... Peste cîți ani mi-oi revedeți eu familia?

Dar să ne trecem la lucruri serioase.

- 1) V-aș ruga să îmi confirmați primirea întregului colet-glic (referitor la conținutul diversificat).
- 2) Introduceți patru scrisori pe care aș îndrăzni să vă solicit a le face să ajungă la destinație (Paul Goma, N. Balotă, Al. Raicu, A. Ujică). Multumesc. Încercări de noi contacte.
- 3) Pentru a fi în tematica Dialogului (deci nu doar un monolog), încerc două poeme-politico-filozofice („inventar al nefericirii generale”, „Război literar”), apoi „Un minus pozitiv” și o parodie de declarație analfabetă („Domnului Secretar General...” pentru revista efectivă. Rămîne să hotărîți și să mă anunțați.
- 4) Încîntat să fim acceptat de tipărire în suplimentul literar. Îl aștept cu nerăbdare. Cînd va apare?

Pentru Dvs. personal o pagină de amintire matematică (profesia mea) și alta privind stadiul actual al emigrării mele.

5) Manuscrisul glachetei "Anti-chambres et anti-poésies, ou bizarreries", Caen, Franta, 1989, editată prin milostirea bunului poet Claude LE ROY (vă dati seama, eu n-am un chior!). Fiind deja epuizată (am trimis-o și la persoane care nu meritau), vă încredințez doar o copie. Pentru a vă asigura că s-a publicat, atașez — decuțată din ziar — o recenzie apărută în "Micro Magazin" (Editia I, mai 1989).

Vă implor, prezentati-o în suplimentul cultural, ori altă publicație ce-o credeți Dvs. de curiozitate. Tirajul a fost întin și nu am avut posibilitatea să răspundem parte tot. Sau stăruiți pe lângă veun "francez" (D-nii Balotă, Raicu) să scrie vreo cronică.

6) Mă strâng financiar (economii între o parte) și fotocopiez cele două piese de teatru anti-totalitare: "Formarea Omului Nou" și "Patria de animale".

Le-am expediat în mai multe direcții, dar nici un ajutor. (Cititi copile scrisorilor D-ilor Eugène Ionesco și Constantin Tăcșu.) Nu știu dacă aprecierea lor asupra valorii literare, și totodată socio-politice, sînt de conștientă... Nu l-as vede totuși în stare pe Ionesco de așa ceva! Mă rog...

Aștept gărerea D-voastră.

Eu nu pretind copyright, as dori doar cîteva exemplare pe care să le trimit pe la reviste, regizori, dramaturgi. Accept modificări, suprimări în text. Piese ar fi pe fața în contra propagandei comuniste, mă refer la mult trîmbitata sintagmă "Om nou" (= obiect, animal în turmă). Ionesco.

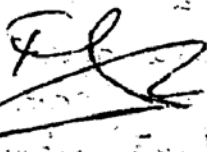
găre, 2-3 ani am de "atestat" emigrarea în SUA, mi-e groază de timpul pe care mi l-a rămas pierdut... De aceea scriez la dvs.

Sau interveniți pe lângă scriitorul PAUL GOMA, el are multe relații la Paris și-ar putea ajuta (sau măcar încerca) un confrate în lupta anticomunistă generală. Pentru că aceasta este mesajul pieselor. Studiați-le, și vă veți convinge.

Singura mea rațiune de a nu dispera în fața enormilor ani de penitență benevolă... speranțele mele... ieșirea mea în afara României... toate pentru aceste manuscrise. Sprijiniți-mi efortul.

Cu năzuințe,

Prof. Florentin Smarandache,



Ascult  
P.S. că D-na Cornelia Vissarion-Mănușeanu (la "Europa Liberă") a publicat două volume de versuri Felicitări! Este redactora D-voastră. Am mai citit în "Curentul" despre "Foamea de adevăr", împreună cu Varile Mănușeanu tijărita cartea.

Istanbul, May 24, 1989

Dear Professor Weintraub,

Thank you for the proposed problem  
which you published to me on "Intelligence".  
Now, I send you another <sup>two</sup> ones.

I am in a political refugee camp!!  
Is it a surprise for you??

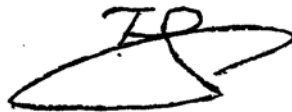
I had difficulties in Romania. My  
wife and two small children are  
remained there.

I'm in a flight here until december,  
this year, but I staid in Turkey  
since last September.

Please, answer for me (see on envelope  
my address). I'm waiting the American visa for emigration.

Sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,





Istanbul, 24 mai 1989

Stimate D-le Paul GOMA,

Sînt un tînar (dacă mai pot fi numit așa la cei 34 de ani!) scriitor român, recent exilat, aflat în câmpul de refugiați. Soția și doi copii au rămas, descămdata, în țară...

Îndrăznesc să mă adresez Dvs. prin intermediul D-lui Ion Solacolu, prieten de-al D-voastră. Am ascultat deseori comentarii la "Europa Liberă" despre cărțile pe care le-ați publicat. Recent: "Din Calidor", în românește, la editura "Dialog".

Vă atașez și eu cîteva texte, dacă e posibil, pentru "Agora", la care ~~eu~~ sînteți redactor.

Aș fi înșă încîntat să mă oprijinți la publicarea a două piese de teatru antidictatoriale, anticomuniste: "Formarea Omului Nou" și "Patria de animale" (!!!) (67+30 pagini, format A8) în vreo editură periziană — se găsesc traducători, nu cred că este o problemă... Dvs. sînteți foarte bine văzut și apreciat în Franța, o recomandare către o editură mi-ar fi benefică. (Manuscrisele se găsesc la D-l Ion Solacolu.)

Atașez un mic Curriculum vitae" (fotocopie).

Vă mulțumesc anticipat,  
rămînînd îndatorat.

Cu admirație pentru activitatea  
D-voastră literară și politică,

Prof. Florentin Smarandache,



Anexe: "Război literar", "Inventar al referințelor generale"

Istanbul, 24 mai 1989

Stimate D-le Andrei Ujică,

Mi-amintesc de versurile D-voastră împreună cu Șerban Foartă:

"Cine n-o credea în barză  
Aris pia ni benigna  
Arză-l-ar focul să-l arză  
Aris pia ni benigna"

(citată din memorie).

V-am auzit de câteva ori la "Europa Liberă". Eu am 34 de ani, mă aflu într-un lagăr de refugiați din Turcia. Soția și doi copii, pentru un interval mai lung, au rămas în țară.

Cînd i-oș revedeți? Dumnezeu știe!...

Vă trimit câteva texte literare și un "Curriculum vitae". Dacă le puteți folosi în vreo revistă, ar fi bucuros.

M-ar interesa chiar să și corespundăm.

Desigur, eu sînt încă un anonim... Semnam (1981-4): Ovidiu Florentin.

Am mai scris teatru, proză scurtă, jurnale, poeme.

Aștept, în prezent, viza de emigrare în SUA.

Sînt însă probleme, prea multe cereri.

În țară am fost dat afară din învățămînt...

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Anexe: "Masina de scris", "Un drog necesar",  
"Stare de lucruri", "Domnul Secretar  
al ONU-lui..."

P.S. Scrisoarea ner să vă ajungă prin D-le  
Ion Solacolu.

Istanbul, 24 mai 1989

Stimate D-le Raicu,

Vă rog, scuzați-mă că vă scriu. Nu mă cunoașteți, n-ați auzit de mine. Am semnat inițial: Ovidiu Florentin, am publicat o plachetă la „litera”, apoi altele în afară. Atașez un „Curriculum vitae” literar. (Eu sînt profesor de... matematică!)

Recent, mi-a gărit în Franța o altă plachetă: „Antichambres, antipoesies, bizarreries”, pe care am trimis-o D-lor Terunca și M. Lovinescu la Paris. Poate v-au informat.

În prezent, mă aflu într-un lagăr de refugiați, așteptînd emigrarea în America. Dar decurge foarte lent... Familia mi-e în țară... Vă trimit cîteva poeme.

Adresa mea, pînă cel puțin în decembrie, este pe glăci.

V-am ascultat cu multe eseuri la „Europa Liberă”.

Mă bucur că mă pot adresa D-voastră. Poate-mi răspundeți.

Am mai scris teatru, proză scurtă, poeme.

Cu deosebit respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Anexe: „Pasăre verticală”, „Curs de limba germană”, „Educație cetățenească”, „Masina de scris” (o încercare post modernistă).

Istanbul, 24 mai 1989

Stimate D-le Nicolae Balota,

Mă numesc Florentin Smarandache și  
sînt refugiat politic în campul turcesc. Aștept  
viza de emigrare în America. Soția și  
doi copii au rămas, pentru moment, în țară.  
Noi avem mult de îndurat aici pînă să ple-  
căm ...

Deși sînt profesor de ... matematică, am scris  
și versuri, proză scurtă, teatru. Găsiți un  
"Curriculum vitae" literar și cîteva poeme.

În luna aprilie mi-a apărut la Caen, în Fran-  
ța D-voastră, o plachetă de aniversări: "An-  
tichambres, antipoesies, bizarreries", pe care am  
expediat-o D-lor Terunca și M. Lovinescu la  
Paris. Poate v-au arătat-o deja.

M-ar bucura să-mi răspundeți, să-mi dați  
sfaturi unde să mă adresez cu textele mele.  
De neînnumărate ori v-am ascultat eseurile la  
"Euroza Liberă", sau convorbirile cu Nicolae  
Stănișoară ("Din lumea creștină"), amintirile  
din închisoare ...

Piese mele de teatru antitotalitare ("Formarea  
Omului Nou" și "Patria de animale") se găsesc  
în posesia D-lui Ion Solacolu, prin interme-  
diul căruia vă trimis și această epistolă.

Cu deosebită admirație,  
Prof. Florentin Smarandache,



Anexe: "inventar al nefericirii generale", "Răz-  
boi literar", "Mașina de scris", "Frag-  
ment de fragment".



Istanbul, 27 V 1989

Stimate D-le L. Mamaliga ["Hyperion"],

Vă multumesc pentru scrisoarea din 16 mai.

Eu am mai expediat o epistolă pe 3 mai către "Maison Roumaine" din Paris (D-lui Al. Ghika), fără vreun răspuns. De asemenea, corespundez cu D-l E. Răuță din Madrid, parca afiliat Asociației "Hyperion".

Prin intermediul Centrului "Georges Pompidou", sunt informat că placheta mea de aniversare:

"Anti-chambres, antipsies, lizarrières", tipărită anul acesta în Franța, a fost trimisă la "Maison Roumaine".

Aș fi deosebit de recunoscător dacă mi s-ar confirma recepția, ca și înregistrarea în cadrul bibliotecii.

Îmi vorbești, în scrisoarea D-voastră, despre posibilitatea de a face publicitate în periodicele românești de mare circulație unor cărți editate de românii din exil. M-as simți flăcăat dacă Dvs. ati considera de curiozitate să prezentați și placheta mea. Un alt exemplar al ei se află la D-l E. Răuță.

Vă multumesc.

Aștept răspuns.

Cu respect pentru activitatea D-voastră,  
Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, May 29, 1989

Dear Prof. Loren C. Larson,

In accordance with your letter of May 22, I answer for you that I am O.K. you publish on "Mathematics Magazine" my proposal (I think: # 223, in your reference) as a Quickie. Thank you very much.

In the future, you may all time to use my papers where (and how) you want. For my other proposals, same matter, too.

Please, write on MM, near my name, after the published problem:

"in a political refugee camp, Istanbul, Turkey" (if you accept, of course). If not, write what you think.

In what issue of MM will be this proposal published?

Thank you for the letter sent to the United Nations. Can you dispatch a copy of this to the American Embassy of Rome, Italy?

Excuse me! I'm in despair ...

Yours sincerely,  
Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, 30 V 1989

Stimate D-le Victor Frunză,

De o săptămână de zile pregătesc glicul către Dvs. Mi-a dat enormă lătare de cap recopierea epistolei către Ion Rotaru. Mă dureau ochii de migăloșenia scrierii mărunțite...

1) Încântat, deci, să mă știu publicat de „Alergătorul” D-voastră, nr. 5. Când apare?

2) I-am scris lui Varile C. Dumitrescu pe 16 mai, atașându-i și plicuța mea de antiversuri „Antichombres...”. Vă rog, în corespondența cu dînsul, amintiți-i o recenzie în „Curentul”. M-ar onora.

Am primit zece exemplare din „Curentul” (martie-aprilie 1989), pe care le-am repartizat prin camp. Am ajuns un fel de bibliotecar (fără statut!). Văd că sunteți foarte prezent în acest ziar, revistele și cărțile editate sînt cronicizate. Ocupați un spațiu deosebit în număr. Așoi articolul despre Doina Cornea...

Nu mi-a sosit încă plicuțul cu 14 cărți despre care vorbești în misivele trecute. Din experiențele mele „postale”, cam o lună îi va trebui pe drum (dacă merge pe jos!), așadar în jur de 11 iunie poate... Cele cinci cărți editate sînt permanent date cum le termină unii, le <sup>încredinț</sup> altora. La mine nu stau o secundă! În final le voi lăsa moștenire câmpului, urmînd să îmi aleg un „Alergător” și „Eminescu”.

3) Cine este acel Surulescu? În ce țară? Cu ce se ocupă? M-a impresionat (și derutat!) cu stilul său argotic și colorat. M-am recunoscut pe mine în zilele-mi de burlac, puțin golănos, puțin derbedeu, puțin serios, puțin cu-minte...

2

4) În articolul D-voastră, concernându-mă, "Despre autor", dacă este nevoie, eu vă pot traduce în română acel "Curriculum vitae" literar, deja expediat. Mai adaug și unul matematic.

Cîteva precizări:

- am publicat 3 cărți de matematică și 36 articole și note,
- am participat, cu lucrări matematice, la 3 congrese internaționale (în Canada și SUA),
- am colaborat la 35 reviste de matematică românești și străine.

În literatură:

- 3 volume de versuri publicate în română și franceză și portugheză,
- colaborat la 20 reviste literare românești și străine.

În general: 70% dintre lucrări mi-au apărut în străinătate.

5) Există un regizor Iulian Visa la Copenhaga? Îl cunoașteți? Are trupa de actori? Îl pot aborda?

6) Cine vă mai ajută în editură, revistă, și în ce fel?

7) Mă bucur că jurnalul meu (foarte) intim nu vă displace. Găsiți încă 40 de paginute, astfel: Vol. I, pp. 51-70, Vol. II, pp. 45-64.

Cele trimise anterior făceau parte din Vol. III. Mă gândisem la titlul "Jurnal intim în lagărul de emigrare". Selecții ce credeți. În total am 300 de astfel de paginute. V-ar interesa pentru o carte



Giurchescu nu mi-a scris de nici o culoare!  
Nici Totok.

Vă rămân foarte îndatorat pentru expedierea recomandării către... Ambasada Americană din Roma (aflu în ultimul moment).

Răspundeți-mi când aveți timp, înțeleg că sunteți asaltat de scrisori și manuscrise.

Voi împărți cărțile — care mer să ajungă în cele din urmă — așa cum m-ați rugat, oprindu-mi și eu 2-3.

8) Scrisorile mele ajung năpte? (Eu le tai la colțuri fiindcă așa cere poșta turcă.)

Poza colectivă am pus-o sigur în glic. Să fie răstăcită prin interiorul manuscriselor?

9) Mă mira că Biblioteca Regală Daneză stochează și înregistrează cărți românești. Ce o determină?

10) Ce credeți că fac securității cu manuscrisele mele, le distrug ori le pun la index?

Cum au procedat, de exemplu, cu ale D-voastră? Mai aveți știre despre soarta lor? Cite pagini v-au confiscat?

În septembrie voi fi sigur în lagăr. Nici o șansă să plec înainte de decembrie! Or să-mi putrească oasele și stința pe-aici!...

Să mă preveniți când sosiți la Istanbul. Neula stă cu mine în cameră. Eu i-am dat adresa și l-am sfătuit să vă scrie.

Cu mulțumiri și aprecieri,

Prof. Florentin Smarandache,

*FL*

Anexe: - C.V.M.,  
- poză FS, color,  
- traducerea recomandării,  
- 40 pagini jurnal.

Istanbul, le 30 mai 1989

Chère Chantal [Signoret],

Quelque chose vous est arrivée car, depuis plus d'un mois, je n'ai plus aucune réponse de vous.

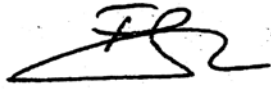
- 1) Avez-vous reçu mon courrier du 20 avril (!) avec des photocopies de mes deux volumes de vers (< Antichambres... > et < Sentiments... >)?
- 2) J'ai déjà averti le poète Claude Le Roy que vous allez lui envoyer des poèmes. Il les (et vous) attend... Ce poète inaugure une édition (chez lui, à Caen) de volumes de poésies. Il faudrait, donc, nous presser avec nos "lois".
- 3) Trouvez, pour l'Association de Provence,
  - "L'Association Anonyme d'Assurances pour la Gloire", pièce de théâtre;
  - "Laitmotives" et "Espoirs" — proses poématiques, que je vous prie de corriger et m'écrire les fautes de français;
  - un C.V.L.;
  - 5 poèmes : "Emigrant à l'infini", "La hauteur de l'auteur", "Sans moi, que deviendrait la poésie?", "Un chef-de-nomœuvre", "Essai".
- 4) Êtes-vous disposée à corriger mes nouvelles "Gionny" et "La valise vert pâle"? (Au moins sur le texte, avec le crayon rouge.) Je vous confierais les manuscrits et vous me les retourneriez corrigés en rouge.
- 5) J'aimerais recevoir une copie de la chronique de Khalil Raïs, publiée au Maroc, dans "L'Opinion", que vous possédez. Merci.

Ne m'oubliez pas, chère amie, je resterai ici, malheureusement, jusqu'en décembre. Au moins! Je deviendrai un vrai turque!! N'est-ce pas?

J'attends, avec impatience,  
votre réponse.

Au revoir!

Florentin Smarandache  
l'émigrant de toujours...



(XVI)

30 mai 1989

Dragă Ely,

Am mai scris pe 05 aprilie (scr. XV), în plicul de la Mama-Tina, pentru tine; puseseam și 11 timbre lui Mihai.

Pe 5 martie îți trimiseseam scr. XIII și o vedere lui Mihai. Ți l-a adus Bebe?

Pe 6 martie scrisesem la Bălcești (înăuntrul plicului mai era unul pentru Benicze, un prieten, pe care să-l fi pus la poșta mamă). Le-au primit?

În ultimul timp nu mai am vesti de la voi.

Să-mi scrii, măcar la telefon, dacă ți-a adus Fănică (sau mama): o poză colectivă, actipilduri cu mașini, 14 timbre — pentru D-l. Mihai, evident.

Mi-a apărut un volum de versuri în Franța. Niste articole de matematică vor apare în curând.

Mama să-mi scrie adresa lui Ciiontea.

Nu poate unchiul Miru să-mi expedieze în locul lui Bebe? Așa primesc mulți de aici. Să meargă mama zina la el, să-l întrebe.

Adresa dată de Fănică a fost bună, familia aceea s-a oferit să m-ajute.

Spune-i lui Mihai că aștept să-mi scrie poezii și poezii inventate de el.

Ne întorc mereu, deși eu sint acceptat și sprijinit de numeroși profesori. 3-4 luni tot le mai stau. În octombrie, sau chiar decembrie vom pleca.



Az, dori un dictionar de expresii englezești.  
 Ce mai face Bebită? Cum crește?  
 L-ai operat de goliți?  
 E sănătos?

Ely, fii fără nici o grijă că totul o să se termine cu bine.

Scrieți-mi și mie, ce naiba! Toată vara voi sta aici. Deci îmi puteți expedia cărți, plăcuți.

În vacanța de vară să-l lasi pe Mihai pe la Bălcești. Lui îi place mult la Olteț, cu copiii, se joacă prin curte cu animalele.

Eu mă descurc, deși îmi este greu fără voi... Mi-am cumpărat haine, <sup>dar</sup> modeste. Studiez mereu.

Timpu e frumos, cald.

Sînt nerăbdător să scap de aici și să ne întâlnim <sup>iar</sup>, dar mai avem de așteptat. Sînt multe cereri.

Vă îmbrățișez pe toți.

30 mai 1989

Fănică [Mitroiescu, Zăbreni-Vâlcea],

Scuza-mă că te deranjez, dă (te rog) biletul alăturat mamei, la Bălcești, împreună cu cele 14 timbre, o poză, și actijildurile cu mașini, ca să le ducă la Craiova <sup>pentru</sup> Ely și Mihai.

Îți mulțumesc pentru adresa familiei Simionescu din Lăcusteni... le-am scris, și p-au oferit să mă ajute.

Întotdeauna tu te-ai zbatut să mă sprijini, fată de alte rude care au cântătat să-și lățească joc de mine — vezi Ilie de la București...

Când vei avea nevoie, să azelezi la mine.

Sănătate tuturor: Lenei, lui Iușin, „simyaticului” Cristei de la chefură, etc.

Cu mult drag,  
F

Mult a trecut, și enorm a mai rămas!

30 mai 1989, Istanbul

34/25 Istanbul ; S. Ahmet Camii

BRIDGE CAMP

UÇAK İLE / AIR MAIL

D-le Floda, Blue mosque

Sînt rătăcit pînă-n gît de așteptare  
peste așteptare. America îni bratejor  
de mine! Am fost eu destul de u-  
milit în România ca să mai pu-  
șort și aici. Sînt complet dezamă-  
git de măgăriile făcute de unii  
senatori americani / care nici n-au  
văzut cum arată un lagăr de  
concentrare emigratională în  
privința priorității ruscilor.

Deși eu am zeci de recomandări <sup>(acordate)</sup>  
Soția, copilul cel mare, părintii sînt  
disperați mai rău ca mine. "Te-ai  
înămolit în Turcia?" ... D-na. Durante zicea că nu depinde de ea. Dar de cine?

Desigur, există RASISM și între albi, de jildă cel practicat acum  
în SUA, în privința emigrării. Mi-a ieșit occidentalul ze naș, cum afirma  
soția-mi. În orice caz, dacă într-o lună, două, nu primesc nici  
un răspuns privind

transferul meu în Italia, pentru a intra la delegat, voi

depune actele pentru Franța, sau trec ilegal în Grecia, luînd-o din  
frontieră în frontieră... Asta nu mai este viață!... F. Smarandache.

Mr. Liviu FLODA,  
Radio Free Europe,  
New York Programming Center,  
1775 Broadway,  
New York, N.Y. 10019, USA.

Ankara Cad. No 46 SİRKEÇİ İSTANBUL Tel. 522 83 18

DE FRANCE

A.....

DEMANDE POUR UN VISA DE PLUS DE TROIS MOIS

(à remplir très lisiblement en français)

SMARANDACHE

NOM (en capitales)

FLORENTIN

PRÉNOMS (en minuscules)

(N° de série annuelle)

NOM de jeune fille (en capitales)

Né le : 10.12.1954

à BALCESTI-VÎLCEA, ROUMANIE

Nationalité actuelle : ROUMAINE

d'origine : ROUMAINE

Domicile habituel : (?)

Résidant actuellement à : TEKIN SOKAK, No. 18, ACIBADEM-KADIKÖY, ISTANBUL, TURQUIE, tél. 3392750.

Profession ou qualité : PROFESSEUR DE MATHÉMATIQUES

Situation militaire : SOUS-LIEUTENANT de réserve

U.M. 01392, Medgidia, Roumanie; sept. 1974 - juin 1975

NATURE ET DURÉE DU VISA

Séjour de ..... mois

Établissement définitif OUI

Photographie

Passeport (ou autre  
Titre de voyage)

délivré le : .....

par : .....

valable jusqu'au : .....

permettant le retour dans le  
pays où il a été délivré  
jusqu'au .....

Situation de famille : MARIÉ

Enfants (nombre) deux

âge : ..... respectivement 7 mois  
(de 8 ans et)

Carte de séjour(1)

N° .....

délivré le : .....

par : .....

valable jusqu'au : .....

Voyagerez-vous seul ou avec des membres de votre famille ?

Si OUI, indiquez leur nom et prénoms :

Ma famille est malheureusement restée en Roumanie. Je désirerais  
qu'elle me rejoigne en France par la suite

Motifs détaillés de la demande : J'ai quitté pour toujours la Roumanie parce que :  
- l'on m'a interdit d'aller aux congrès internationaux de mathématiques;  
- l'on m'a interdit de publier même des travaux scientifiques;

Avez-vous l'intention d'exercer une activité lucrative ? Si OUI, laquelle et où ?

Je voudrais travailler comme professeur de mathématiques.

- Sinon justifiez vos moyens d'existence (attestation bancaire, certificat d'hébergement, pension, etc...)

- S'il s'agit d'études universitaires ou stages techniques, indiquez les établissements qui seront fréquentés :

- mes livres ont été mis à l'index (sans explications !),  
j'ai protesté contre l'interdiction de me rendre  
à l'étranger et on m'a exclu de l'enseignement, restant  
et restant chômeur !

- l'on ne m'a pas permis de m'inscrire au doctorat (des  
personnes qui n'avaient aucun lien avec les ma-  
thématiques !);

- je quitte mon pays natal pour pouvoir me réaliser : publier des livres, aller aux congrès etc.

(1).- Titre de séjour détenu par les personnes étrangères au pays dans lequel la demande est présentée.



Adresses à compter de l'implantation en France :

Attaches familiales en France (adresses précises et éventuellement professions) :

Non.

Références en France (adresses précises - Firmes industrielles, commerciales, etc...)

Virgil Terunca et Monica Lovinescu, B.P. 20, Paris 19<sup>e</sup>;  
Yannick Jusquemin, 22, rue de Vouille, 4<sup>e</sup> Et. App. 13, 75015 Paris;  
Dr. Chantal Signoret, 48 rue des Cordeliers, 13100, Aix-en-Provence;

Claude Le Roy, poète, rue de Brocé-  
liande, Collège Jean Moulin,  
14000 Caen.

Avez-vous déjà habité la France pendant plus de trois mois sans interruption ? (dans l'affirmative, précisez la date et le lieu) :

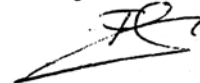
Non.

Références dans le pays de résidence (adresses précises) :

M. Jean-Paul Micoulean, Directeur-adjoint de l'Institut Français d'Istanbul;  
M. et M<sup>me</sup> Gilbert et Rosza Millet, professeur et peintre, Istanbul;  
M. Thierry Loof, professeur, lycée Saint-Benoît, Istanbul;  
M. Jean et M<sup>me</sup> Marie Normand, professeur (lui), lycée Saint-Benoît, Istanbul

A Istanbul, le 31 mai 1989

Signature



S'il s'agit d'un visa de séjour temporaire ou de long séjour :

- Où comptez-vous vous rendre en sortant de France ?

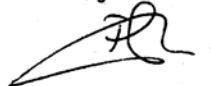
Vous engagez-vous à quitter le territoire français à l'expiration du visa qui vous sera éventuellement accordé ?

Je veux émigrer pour toujours en France.

Ma signature engage ma responsabilité et m'expose, outre les poursuites prévues par la loi en cas de fausse déclaration, à me voir refuser tout visa à l'avenir.

A Istanbul, le 31 mai 1989

Signature



Emplacement réservé  
à l'Administration

Istanbul, <sup>le</sup> 02 juin 1989

Cher auteur dramatique IONESCO,

Voilà, je reviens vite, encore une fois je vous signale la mise en scène à Istanbul d'une autre pièce de vous :

DELIRE A DEUX

par deux grands acteurs Daniel SOULIER et Louis FABRE, dans une interprétation ingénieuse. J'y ai assisté et me suis beaucoup amusé... C'était le 30 mai à 20 h. Voir le prospectus, ci-joint, de l'Institut Français.

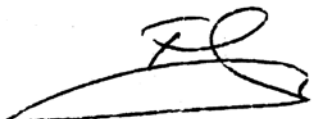
Mais, avez-vous reçu mes autres courriers (du 28 avril, du 11 mai et du 18 mai)? Pourriez-vous recommander mes deux pièces de théâtre en roumain à une maison d'édition parisienne? (Elles ont des traducteurs du roumain attachés <sup>les maisons</sup> c'est sûr.)

Merci.

Pour vos 80 ans de vie  
je vous souhaite

BONNE ANNIVERSAIRE!

Avec admiration  
Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Parce que les E.-U. font une discrimination entre les Roumains et les Juifs Soviétiques — en prenant seulement les derniers —, j'ai rempli les papiers pour la France.

Istanbul, le 02 juin 1989

Cher critique littéraire  
Marc Gontard,

Je ne suis plus sûr si vous vous rappelez de moi. Je suis Roumain, poète, j'ai enseigné les mathématiques au Maroc (à Sefrou). J'ai publié des recueils de vers sous le pseudonyme OVIDIU FLORENTIN, dont un vous est arrivé. C'était la période 1983-4, vous m'avez accusé réception. Je pense que le volume réceptif ("Formules pour l'esprit") se trouve actuellement dans votre bibliothèque.

Mais les années se sont écoulées, en juillet 1984 j'ai rentré en Roumanie, où j'ai eu des problèmes à cause de mes relations et publications à l'étranger. — sans aucune autorisation de la part des autorités policières roumaines. Alors, en septembre dernier, je me suis enfui en Turquie. J'attends le visa d'émigration aux E.-U. Mais, à cause de la discrimination faite entre les juifs soviétiques et les est-européens (l'on prend seulement des juifs), j'ai changé les papiers pour la France. Peut-être, l'on se verra dans votre belle patrie?

Je ne sais pas si vous avez changé d'adresse. Donnez-moi un signe de vie.

Le poète Claude Le Roy, de Caen, vient de me publier un nouveau livre, d'antipodesmes: <Antichambres, antipodeses, bizarreries>, il y a un mois. Ecrivez-moi s'il vous inté-

resse en vue d'une éventuelle chro-  
mique littéraire quelque part.

Répondez-moi, je vous en prie.

L'émigrant de toujours,  
Florentin Smarandache,  
avec respect!



P.S. Annexe: un c.v.l.



Istanbul, le 02 juin 1989

Cher Poète Claude LE ROY,

Merci pour les dix exemplaires des < Anti-chambres >, accompagnés d'une lettre du 23 mai. En avez-vous envoyé à la Bibliothèque de l'Académie Roumaine? Qu'est-ce qu'elle vous a répondu?

La recommandation à l'UNHCR a été un geste aimable de votre part. Mais, à cause de juifs soviétiques, les est-européens sont retardés en Turquie jusqu'au moins le décembre prochain! C'est pour cela que j'ai rempli, le 31 mai, les papiers pour la ... France! Le consul français d'ici m'a dit qu'il y a un manque de professeurs de mathématiques chez vous, n'est-ce pas? Mais il sera le problème de la reconnaissance de mon diplôme universitaire Roumain... Qu'en savez-vous?

Dans cette enveloppe il y a une autre carte postale pour vous, comme une chronique en Roumain, aux < Antichambres >, parue dans un journal Roumain d'exile: "Micro Magazin". D'autres réactions ont été publiées dans des journaux similaires.

Vous devriez recevoir mon courrier du 20 mai avec plusieurs manuscrits pour "Norel". J'aimerais que vous y insériez un poème, sur l'émigration, écrit à Istanbul et dédié à mon ami espagnol (avec lequel je fais la correspondance en français) FRANCISCO BELLÓT. C'est ma seule gratitude que je pourrais lui faire, car il m'a envoyé — dans un moment de grande crise morale et financière — 200 dollars, qui m'ont dispensé d'un travail brut dans

2  
les chantiers de constructions, en utilisant le temps pour la création littéraire et scientifique. Je voudrais deux exemplaires de ce "Noreäl"-là pour lui en faire cadeau un. Excusez-moi...

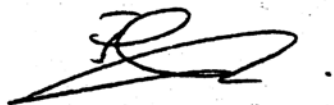
Je vous remercie pour l'adresse de la B.N. j'en aimerais savoir celles de : "La Nouvelle Proue", "La Toison d'Or", "Cahiers des Arts".

J'accuse réception de "Noreäl" 74; mes réactions s'y trouvent dans ma lettre précédente.

Dernièrement, j'ai bien reçu votre délicate plaquette "Fingers of light for gloomy ways", publiée dans la collection INTER-NORÉ-AL, avec votre signature. Je maîtrise avec difficulté l'anglais, mais — à l'aide d'un dictionnaire — j'ai réussi à comprendre votre message poétique. J'ai même traduit en roumain le premier poème, voire la feuille attachée : "Single Confidence". Des images très sensibles, inspirées de la nature, et beaucoup de mélancolie pour le temps qui s'en va... Des vers tranquilles, écrits dans la pensée, sans mots, mais où les métaphores fleurissent comme le perce-neige au printemps. Les paysages se rallient aux sentiments humains, en les symbolisant jusqu'à la fin... la tradition mêlée au modernisme...

Je vous félicite, la main sur le cœur.

Sincèrement, le Votre  
Florentin Smarandache,



P.S. "La Maison de la Poésie" a détourné mes AAB au rédacteur-en-chef de "POÉSIE 89", qui va s'en occuper.

Istanbul, 3 iunie 1989

Stimate D-le Jean-Louis COURRIOL,

Intimplarea a făcut să îl întâlnesc pe fratele D-voastră, Jacques, ieri, la o chermiză ținută la Ecole Française din Istanbul. Adresa v-o am tot de la el. Eu sunt născut și am copilărit la Bălcești (Vâlcea), o comună situată la 10 Km de Bulzești lui Marin Sorescu și cam 20 Km de Iancu Jianu (potia-vă fiind din această localitate). Poate că, venind de la Craiova cu ruta, ați trecut prin Bălceștiul meu în drum spre Iancu Jianu (depinde ce rută ați folosit).

Înainte de a pleca definitiv din România, am locuit la Craiova. Îl cunosc pe Sorescu, mă știe și dinșul (în special sub sintagma "Cel care a lucrat în Maroc"), mi-a publicat poeme în "Ramuri".

Jacques m-a îndemnat să vă scriu în românește, zicea el că o să vă placă plăcere. Eu știu bine și francezeste. Puteti să-mi răspundeti în ce limbă doriți (dintre cele două). Am predat doi ani în Maroc matematicile la un liceu din Sefrou.

M-am lucrat să pot intra în contact cu Dvs. Eu am ~~inșurat~~ ~~inșurat~~ poeme (în română și franceză) prin reviste, apoi le-am strâns în volume. (Găsiți un "Curriculum vitae" alăturat.) Dr. Chantal Signoret, de la Département de Roumain, Université de Provence, Aix-en-Provence, mi-a tradus un volum.

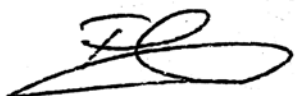
Mai adaug pentru Dvs. o plachetă de an-

tipisme, <sup>2</sup>apărută în Franța, acum o lună.  
A, și încântat să o prezentați (recenzie,  
cronică) în vrea revistă literară. Tirajul  
fiind intimist, n-am fost în măsură a  
o expedia în multe locuri, deci nu prea este  
cunoscută.

Ațarez și ultimele scrieri. Puteti să le  
utilizați unde și cum doriți și când.

Eu sînt foarte amator să întretin co-  
respondență cu Dvs., deinde - desigur -  
de timpul și interesul D-voastră.

Cu deosebită admirație  
față de creația D-voastră  
Prof. Florentin Smarandache,



Anexe: "Actualitatea culturală",  
"Peisaj cu vise",  
"Război literar",  
"Inventar al referinței generale",  
"Marina de scris",  
"Coruzere de minore".

Dedicatie (Aab): À Jean-Louis Courriol, spécia-  
liste et traducteur de la poésie  
roumaine (M. Sorescu, M. Emines-  
cu), comme à son gentil frère,  
Jacques, poète lui aussi, en  
amitié.



Istanbul, le 04 juin 1989

Messieurs [Villefranche-du-Queyron, France],

Je viens de lire dans "La Toison d'Or", revue qui m'est parvenue en Turquie grâce à M<sup>me</sup> Annie Delpérier, une annonce de cet original prix "Gargantua", organisé par vous.

Excusez-moi, donc, de vous avoir envoyé mon petit manuscrit "Poèmes indigestes / sur la digestion" (!) dans le thème demandé.

Je suis un réfugié politique roumain dans un camp d'Istanbul, attendant le visa d'émigration au Canada, E.-U. ou... France.

Ma femme, deux petits enfants, mes parents etc. sont malheureusement restés en Roumanie.

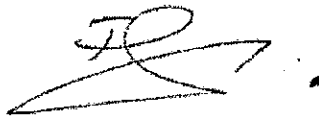
Moi, j'ai eu des ennuis là-bas, car l'on m'a interdit de publier, d'aller aux congrès internationaux (je suis professeur de... mathématiques!), de soutenir un doctorat etc. Je ne veux plus m'en souvenir!

Mais les ennuis n'ont pas cessé, parce que la vie pauvre d'ici, le manque des miens me rendent plusieurs fois mal à l'aise.

~~Malgré tout~~, j'ai pu un peu rire... Voir mes 14 anti-poèmes.

Accusez-moi réception, je vous en prie. Comme vos opinions sur mes écrits.

Avec respect,  
Prof. Florentin Smarandache,



[<sup>1</sup> Poèmes "gastronomiques" réléctés des volumes : <Le sens du nonsens> et <Antichambres, anti-poèmes, bizarreries>.]

Istanbul, le 05.06.1989

Chère Rédactrice DELPÉRIER ["La Toison d'Or", France]

C'est une grande honneur de ma part de savoir que vous vous intéressiez dans mes recherches poétiques (appelées parfois "vers paradoxaux", "anti-vers", "non-vers"). Je tiens également à vous remercier pour les deux pages offertes à moi dans LA TOISON D'OR, No. 12, comme pour votre présentation (signée "A.D.").

Très content, donc, de nous retrouver par correspondance. Je suis tout à fait ému par votre soutien moral, par votre entreprise de me chercher toujours. Moi, aussi, j'avais demandé votre adresse au poète Claude Le Roy — dernièrement dans ma lettre du 02 juin vers lui. Il peut vous le confirmer.

Voici, je vous réponds tout de suite, en attendant impatiemment vos opinions.

Mais, qu'est-ce que c'est passé avec moi ?

Le 05 septembre 1988 j'ai quitté Craiova, le 07 septembre la Roumanie, pour toujours! Je n'y retournerai plus que citoyen d'un autre pays, et pas avant la mort du demi-analphabète dictateur rouge. Le 09 septembre j'étais en Turquie, comme réfugié politique, dans un camp multinational, en attendant le visa d'émigration au Canada (Québec), aux États-Unis, ou même en... France. Parce que l'on nous retarde beaucoup dans ce processus, à cause des Juifs et Arméniens soviétiques qui ont la priorité devant les est-européens — l'on pratique une discrimination (égale ment) à mon avis, j'ai rempli les papiers pour la France, le 31 mai.

2

Ma femme m'avait signalé au téléphone un riche courrier venu à Craiova sur mon nom, mais elle n'a pas pu me le faire parvenir (ses lettres ont été stoppées par la police roumaine). Pour ce moment, c'est très difficile de maintenir le contact avec ma famille restée en Roumanie. Vous savez, c'est très dure de vivre là-bas, manque de libertés et de tout!...

La situation est particulièrement délicate dans mon cas. Quand je quittais ce pays des malheurs ceausescu-istes, Eleonora - ma femme - était enceinte. Elle a accouché, et je n'ai même pas vu mon cadet... Mihai, mon aîné, croit toujours que je suis à Bucarest à la recherche d'un travail plus bon. Il est âgé de 8 ans. Mihai se réjouit chaque fois quand il sait qu'on va parler à l'appareil. Il annonce ses camarades de jeux: "Je parlerai avec papa au téléphone!"...

Quelles affinités d'entendre que vous aussi avez vécu à Istanbul, près de moi! Mais la grande différence est que je suis dans un camp, séparé de ma famille, sans argent, ne pas savoir où et quand partir d'ici, n'ayant pas le droit de quitter Istanbul etc.

Revenons à nos moutons.

- 1) M. LE ROY a eu la bonne volonté d'éditer le manuscrit que vous déjà possédiez: <Anti-chambres...>. J'ai le plaisir de vous en envoyer un exemplaire, en vous priant de le recenser dans votre revue - s'il est possible - , soit le présenter à votre CAFÉ-LITTÉRAIRE. Trouvez ci-joint un petit "Curriculum vitae" littéraire (photocopie).
- 2) Voudriez-vous que je vous envoie des copies d'autres volumes (à moi) publiés?
- 3) J'attends la liste des adresses des revues et

1 auteurs cités dans la <sup>3</sup> rubrique "BIBLIOTHÈQUE",  
comme d'autres

4) Savez-vous d'autres journaux poétiques  
ou critiques de poésie à qui vous me  
conseilleriez à faire parvenir mes plaquettes?

5) Annoncez-moi si dans d'autres numéros  
de "La Toison d'Or" avez-vous <sup>encore</sup> inséré  
des manuscrits m'appartenant.

J'ajoute encore trois antipoèmes ("Con-  
fusions claires", "le faible sexe-fort",  
"le fille et la garçon"), comme un poème  
(Essai).

"Le fille et la garçon" est le plus fou de  
mes antipoèmes, le plus anti-poème. Le  
mes antipoèmes. Le publier c'est un cou-  
rage ou un affront?

Dites-moi ce que vous en pensez

6) Et, parce que j'EXISTE, comme vous très  
sensiblement vous exprimez, je vous donne  
la possibilité de me lire.

Et, je vous le donnerai encore. Je detiens  
chez moi (car, environ mille pages m'ont  
été confisquées par la police en Rouma-  
nie : mathématiques, littéraires, rébusistes)  
un manuscrit de 60 poèmes (= 60 pages),  
"sérieux" (pas d'anti-style), ensuite 4 nou-  
velles (≈ 50 pages), et une piécette de théâ-  
tre absurde (5 pages) - outre les écrits en  
roumain.


Serez-vous disposée en faire une petite  
plaquette imprimée chez vous? Un "Avant-  
propos" par vous. Tirage intime. Je ne demande  
que quelques exemplaires pour moi-même,  
afin de les faire envoyer chez des revues,  
poètes etc.



Dans ce camp j'ai souvent le sentiment d'un raté... Ma seule consolation consiste dans mes travaux et, surtout, dans leur publication... c'est pour cela que je m'aurais exilé...

Excusez-moi, je vous dérange pour mes problèmes, tandis que vous avez les vôtres. Je vous attends, le cœur ouvert, la prochaine lettre sur ces six questions.

Avec sympathie,  
 feu le professeur Florentin Smarandache,



Dédicace (Aab) : A Mme Annie Delgèrier, et aux Amis  
 de la Poésie,  
 ces gais vers d'un malheureux é-  
 migrant.

Istanbul, le 08 juin 1989

Cher Poète Yves Bonnefoy,

Je vous demande pardon de m'avoir adressé à vous, je pense que vous êtes assiégé par les admirateurs et recevrez tant de courrier. Je suis Roumain, réfugié politique dans un camp turque depuis neuf mois. Tout le monde fait du bruit autour de la dictature du coordonier ceausescu, mais personne n'aide notre peuple. Seulement des paroles, des paroles, des paroles, rien de concret...

Ma femme et deux petits, mes parents sont restés dans la pauvre Roumanie ~~tomber~~ tombée entre les griffes d'une famille de scorpions.

Je suis un jeune poète (mais professeur de ... mathématiques!) qui n'a pas eu le droit de publier ses livres ~~en~~ dans son pays, ses volumes de vers ont été mis à l'index parce qu'il les a fait publier à l'étranger, on lui a interdit de se rendre aux congrès internationaux de mathématiques etc. (Voir un petit "Curriculum vitae" ci-joint.)

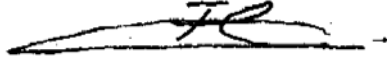
Je viens de publier en France cette ~~réduite~~ réduite plaquette d'anti-poèmes: < Anti-chambres... >. Trouvez-vous un peu de temps afin de la feuilleter au moins? Je sais bien que vous êtes trop occupé avec d'autres projets d'écriture etc.

Je me suis exilé dans le but d'être libre et, surtout, de pouvoir publier mes manuscrits. Parmi mes malheurs d'émigrant, le seul soleil de ma vie consiste dans les publications que je puisse faire.

Je serai très ravi si vous, dans un soutien moral, présentez mes "antipoésies" dans une revue quelconque. Excusez-moi, mais ~~ce~~ c'est une consolation pour un errant comme

2  
moi que personne ne prend en considération...  
Allez-vous me répondre?  
Merci d'avant.

En vous estimant beaucoup,  
Prof. Florentin Smarandache,



Dédicace (Aab): Au poète Yves Bonnefoy : ces  
rives de la désespérance. Avec ad-  
miration.

# LISTA

Cu membri U.M.R.-L. Filiala Turcia.

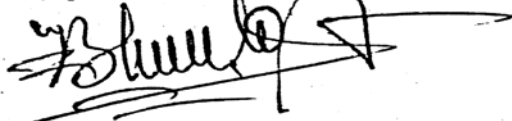
- 1) Hacula Vasile Președinte.
- 2) Smarandache Florentin - Secretar
- 3) Tită Jon - membru
- 4) Joneru Aurel - membru
- 5) Iancu Otilia - membru
- 6) Veres Gheorghe - membru
- 7) Gîgă Dan - membru
- 8) Gîgă Elena - membru
- 9) Ismen Sebastian - membru
- 10) Iliac Gelu - membru
- 11) Pelitiș Antonia - membru
- 12) Iordănescu Gîra - membru
- 13) Coramău Gh. - membru
- 14) Coramău Mario - membru
- 15) Ciuneli Seclot - membru
- 16) Ciuneli MENISA CHEUSER - membru
- 17) Visan Nireo - membru
- 18) Enache Gh. - membru

În încheierea activității mai multe liste este  
deschise 19) Iancu Iuliu Membru

20) Lăzăreț Mariana Membru

Președinte

Secretar





08.06.1989, Istanbul.



Istanbul, le 09 juin 1989

Cher Poète Montebello [revue ORACL, France],

Je vous écris de la part de M. Jacques Courriol, ancien collègue du poète occitan Jean-Pierre Tardif, ami de vous. C'est une chaîne...

Je suis un exilé roumain obligé de quitter son pays pour un long temps. Mes parents proches sont, malheureusement, restés dans la grande prison de l'Est, qui s'appelle : la Roumanie de Ceausescu.

Je me trouve dans un camp des réfugiés politiques en Turquie depuis neuf mois, éloigné de mes enfants (le cadet a été né deux mois après mon départ, l'aîné croit que je suis toujours à Bucarest...) ... C'est triste, non ? Mon seul espoir consiste dans mes travaux que j'aimerais voir publiés.

Il y a un mois j'ai imprimé en France la plaquette ci-jointe d'anti-poèmes : < Anti-chambres... >. C'est une aliénation (de ma part) toute création, car j'ai mal à l'aise lorsque je pense à mon passé comme au futur. Une incertitude plane au dessus de mon destin. Je me défule en écrivant, sinon le stress du camp, la misère psychique de la vie, envahiront mon âme.

Je désirerais que vous fassiez une (petite) chronique littéraire dans votre "ORACL", que Jacques m'a présentée et la revue m'a paru intéressante, sur ces "anti-poèmes".

Excusez-moi. Je me sens perdu dans le monde, sans personne, seul avec mes angoisses. Un article sur mes écrits me sort de moi-même, j'oublie le camp et la situation désespérée qui m'entoure...

J'ai ~~émigré~~ émigré pour mendier la liberté. J'attends votre réponse. Ayez pitié de moi, je vous en prie !

Avec mes sentiments, les meilleurs  
 prof. Florentin Smarandache,



Dédicace (Aab): Au cher poète Denis Montebello,  
 rédacteur en chef de L'ORACLE  
 de la poésie contemporaine,  
 avec respect.

Annexes: "Guerre littéraire", "Inventaire du mal-  
 heur général".

Istanbul, 10 iunie 1989

Stimate D-le Jean-Louis Courriol,

Revin printre o mrisoare incredintată fratelui D-voastră Jacques, atât de amabil cu mine.

Mai întâi, sper să fi primit epistola mea din 3 iunie (și anexele).

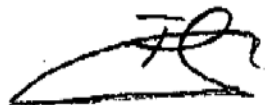
Vă atașez o fotocopie din jurnalul meu de lagăr (pp. 18-19, 21-23, 29-33; Vol IV) asupra întrevederii „politico-filosofico-literare” pe care am avut-o cu fratele-vă. Ați fost „implicat” și Dvs.

... Scuzăți-mă!...

Aș dori să-mi comunicați și mie adresa criticului literar Alain Bosquet, înțeleg coleg și prieten de-al D-voastră. Sau, poate îi împrumutați placheta mea de antipoemes, m-ar bucura enorm să o recenzeze undeva, ori să-mi scrie impresiile. Dacă ar găsi puțin timp și pentru mine...

Deoarece Jacques mi-a vorbit într-atât de pasiunea D-voastră pentru literatură, îndrăznesc să vă fac o surpriză: punându-vă în contact cu ceea ce se face (din punct de vedere politic, social, cultural, artistic) în exil de către emigranții români: ziare, reviste, cărți pe care vi le dăruiesc.

Cu respect,  
și sperând să vă oglecați până citirea secunde asupra mea,  
Prof. Florentin Smarandache,



2

Anexe: „Micro Magazin”, „Cuvântul Românesc”, „Lumea li-  
beră”, „Curentul”, „Dialog”, „Apozia”, „Alergătorul de la  
Marathon”;

S. Paleologu-Matta: „Eminescu sau abisul ontologic”.



Istanbul, 12 iunie 1989

Stimate D-le Tancu-Ioan Bidian,

Vă mulțumesc a doua scrisoare trimisă,  
precum și răspunsurile la întrebări.

1) Vă mai expediez, desigur, cîntite, următoarele materiale:

- revista „Nortel”, No. 74, în care mi-are un poem (vezi p. 14);
- revista „La Toison d'Or”, No. 12, în care mi se interesează mai multe antipoeme (pp. 26-27);
- un C.V.M.;
- o pagină de jurnal (ca amintire) din lagăr.

Dacă nu vă interesează, nu mi le mai restituiți.

- 2) Primiți arhive ale scriitorilor români din exil? Aveți vreun astfel de exemplu?
- 3) ~~scriitori~~ Colecționați scrisori ale acestora?
- ~~scriitori~~
- ~~scriitori~~

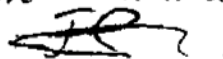
4) D-le Vasile Gurău sustine că nu a găsit în Biblioteca de aci lucrări de-ale mele? Nu le-ati catalogat încă?

5) Nu înțeleg de ce este interesat Statul German în finanțarea și susținerea unei biblioteci române pe teritoriul său?

Aștept răspuns.

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, 12 iunie 1989

Stimate D-le Cierănescu,

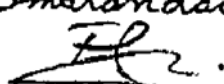
Este o deosebită onoare — pentru mine să primesc o scrisoare de la Dvs. (din 1 iunie). Mă bucur și de "prezentă" mea în Cenaclul "Apozitia" prin personalitatea actorului Ștefan Pisoschi, pe care l-am auzit intervievat la Radio (garcă "Europa Liberă"), și căruia îi mulțumesc.

M-ar interesa și pe mine adresa revistei "Săptămâna müncheneză", ce anume tratează, și dacă se poate: un exemplar.

Mai atașez două schițe umoristice:

- "Domnului Secretar General al ONU-lui HAFEZ PEREZ DE COILEAR";
- "Domnule Director."

rezultat al "muncii" mele de traducător a zeci de "cereri" adresate de comiști, comici în disperarea lor, diverselor forumuri internaționale privind emigrarea (acceptarea sau nu a azilului politic), precum și constituirea unor organizații. Dacă se publică, să fie lăsate întocmai, cu greșeli de ortografie, de gramatică, de punctuație. Dacă se citește în cenach, tonul să fie ~~agrat~~ agramat, incult. Acestea sunt opiniile mele. Nu mă îndoiesc că D-l Pisoschi se va achita măiestros. Vă rog, ca atare, să-i înmînati această vedere cu Istanbulul. Găsiți și "poemul" "Război piteșean". Vă doresc noi realizări în continuare, și succese cenaclului.

Cu admirație,  
Prof. Florentin Smerandache,  


P.S. Nu pomeniți nimic de scrisoarea mea din 9 aprilie către Dvs. și cea din 12 aprilie către D-na Carp. Conțineau o plachetă, lucrări

Vedere : Actorului dramatic Stefan Pisoschi :  
 O amintire prietenească / din partea / unui  
~~român~~ / uitat prin lagărele / de emigrare, /  
 Florentin Smarandache.

Pentru G. Ciorănescu : Țin să vă felicit pentru premiul  
 acordat de A.R.A. la un viitor  
 congres poate ne vom cunoaște  
 personal. Mă voi simți flătăț.

Istanbul, le 12 juin 1989

Cher Monsieur Todorov,

Je suis un émigrant roumain dans un camp des réfugiés politiques depuis neuf mois. Ma femme et deux petits enfants sont malheureusement restés en Roumanie. J'attends ici le visa d'émigration pour le Canada (Québec), les Etats-Unis, or même la France. Notre situation est très difficile...

Dans mon pays natal l'on a mis les livres à l'index, l'on m'a interdit de publier et d'aller aux congrès internationaux etc. J'ai réussi de le quitter, en passant par votre Bulgarie.

En Turquie étant, le poète Claude Le Roy de Coen m'a publié cette plaquette d'antiversion que je vous confie. C'est le rire d'un malheureux. J'ai essayé d'expérimenter sur la forme littéraire...

Trouvez également un "Curriculum vitae" de moi, et un poème ("Inventaire...").

Je serais tout à fait ravi de savoir que mes antipoèmes vous intéressent comme style et peuvent constituer un objet d'étude pour votre "POÉTIQUE". Le seul sens de ma vie, dans ces mauvaises conditions, est celui de mon oeuvre (bien que petite).

Je vous félicite pour votre riche activité créatrice.

Si le temps vous permet, écrivez-moi, dans le camp je m'ennui, et j'ai des angoisses.

Avec respect,  
Prof. Florentin Smarandache,





Dédicace (Aab) : À M. T. Todorov, maître de la  
recherche poétique.

Istanbul, 12 VI 1989

Frate Părinte Gh. Calciu,

Cutez și eu să vă adresez Sfintiei Voastre, ca atâți amărâți ai soartei, aflați prin lagărele de emigrare. Bunătatea și bunăvoința Voastră sînt apreciate între romîni din Istanbul. Am citit scrisorile de încurajare pe care le-ati adresat prin camp și apreciem în mod deosebit ajutorul financiar pe care intentionati să ni-l acordați. Există, într-adevăr, și bătrîni și bolnavi și copii care merită și au nevoie de grijă.

Soarta vitregă, lipsa libertăților politice, religioase ne-au izgonit din țara natală, pribegind printre străini... Și nu putem spune că aici ne este ușor, iar în țară indiferent la anomaliiile dictaturii.

În curînd vi se va răspunde privind modul cum, și tabelul, pentru colegii noștri aflați în situații și mai precare. Se discută deja în camp propunerea Voastră.

Eu vă scriu pentru a vă expune și cazul meu. Sînt profesor de matematică, am colaborat la destule reviste științifice (printre care și americane), am publicat cărți. Și multă, am desfășurat și o activitate literară: poeme și volume publicate în țară și străinătate. Am creat în română, franceză și engleză (Găsiți, alăturat, un "Curriculum vitae" literar, și altul matematic.) Am onoarea să vă dedic și un poem ("Îngăr cu gîndul la ceea ce se petrece în România actuală. Poezia constituie, în concepția mea, religia spiritului. Fără pioșenie înaintea

lui Dumnezeu nu poți fi poet. Această gândire  
transcendentală îți dă forță spirituală, iar  
versurile încep să curgă fluide...

Scuzați-mă pentru această divagație. Am lec-  
turat, prin intermediul "Micro Magazinului",  
trimis din New York "Leul Liric Florea", pre-  
dicile Voastre. Ascult, duminică, la "Europa  
Liberă", slujbele religioase și descopăr  
multă poezie. Un poet trebuie să aibă  
harul lirei. Atunci, suflătele se decoșesc,  
înălțându-se în fața lui Dumnezeu.

În Istanbul, noi mergem duminică la  
o biserică ortodoxă grecească, "Tatăl, Fiul  
și Sf. Duh", din cartierul Moda. De Florii  
și de Paști s-a participat în număr mare.

Cu deosebită stimă vă încredințez pla-  
cheta mea de verruri < Antichambres... >, tipă-  
rită în Franța, în luna aprilie, în lagăr  
fiind eu. Cu autograf. Desigur, puteți s-o  
prezentati unde vi cum doriți. Este vorba  
de niște experimente de limbaj. Dar și pro-  
test intelectual (de zildă, primul antipoem,  
în care policit "lăsați-ne să gândim fără  
limite!", refuzând o ideologie strîmtă,  
comunistă). Analog și pentru poemul inedit,  
pe care vi-l dedic.

Revenind la situația mea familială, este  
și aceasta tristă... Soția și doi copii mici  
sînt în țară. A fost amenințată că va fi  
dată afară din slujbă dacă eu îmi mai  
continui activitatea (P.S.: colaborez cu arti-  
cole critice la "Lumea Liberă", apoi poeme  
nonconformiste la "Mele", "Dialog", "Limite",  
"Alergătorul de la Marathon" etc. — reviste  
românești de exil).

Am părăsit nouă luni de camp. Am părăsit  
România pe 7 septembrie 1988, iar pe 31  
octombrie s-a născut al doilea fiu al meu:  
Silviu - Gabriel! Nici nu l-am văzut, Sfinte

3

Părinte: Situație disperată și pentru soție, care a trebuit să nască... fără a avea bărbat!... Fiul cel mare, Liviu-Mihai, de opt ani, crede că sînt la... București! Mă tot întreabă la telefon cînd mă întorc la Craiova! (Locuim în Oltena.) A ajuns să ai-  
bă un tătîc numai la telefon! Atît. Iar celui nou-născut, îi pune poza mea în față: "Vite, mă, ăsta e tătîcu", să-l cunoști și tu!" Dar, micuțul se uită cu nedumerire la fotografia 'de pe hîrtie'... Cînd o să mă întâlnesc eu cu el, îmi va zice... nene!...

Eu am depus dosarul de emigrare pentru SUA, și mi-a fost acceptat. Aștept să fiu transferat în Italia pentru a face delegatul american. Dar, din cauza sovieticilor emigrați, sînt amînat la infinit. Deși am zeci de recomandări, trimise la UNHCR de către matematicieni și scriitori din multe țări ale lumii. Datorită creațiilor mele publicate — în matematică, literatură — am fost considerat CAZ SPECIAL, cerîndu-se urgentarea emigrării, avîndu-se în vedere și situația familială.

Am avut și invitație să particip la cel de-al XIV-lea Congres al Academiei Româno-Americane, la Los Angeles, între 20-22 aprilie 1989, dar nu mi s-a permis plecarea din lagăr. Trebuia să susțin o lucrare de matematică, înscrisă deja în program. (Vă atașez fotocopii în acest sens.)

Sfinte Părinte, am părăsit România deoarece mi se interzisese să public, mi se puseseră cărțile la index, fusesem dat afară din *Index of the American Mathematical Society* (Oct. 1987) și scrisoare de protest, etc. Am venit în Occident pentru a mă realiza, a-mi expune ideile și concepțiile.



4

Avînd în vedere personalitatea Voastră creștină, dar și politică, martir al luptei pentru libertate spirituală (mă gîndesc la a-mii petrecuți în închisoare), vă rog - în genunchi - să mă sprijiniți moral să emigrez, pentru a mă reunifica mai repede cu familia.

În ziar am citit despre întrevvedereea Sfintiei Voastre cu Președintele Georges Bush, este o mîndrie pentru toți românii din exil. Deci, scuzați-mă că insist, trimiteți un memoriu (o scurtă scrisoare) D-lui Bush, la Casa Albă, implorîndu-l să-mi faciliteze emigrarea. Eu mai posed manuscrisse antitotalitare, antidictatoriale (piese de teatru, poeme) pe care intenționez să le public. Iar în SUA este nevoie de profesori de matematică, meseria mea (stiu aceasta de la D-nii Cîrduneanu, Grosswald etc.). Pot să lucrez și la calculatoare, slujbă cîntată. O scurtă scrisoare către D-l Bush, vă rog, în care îl implorati să mă ajute să intru la delegatul american pentru a emigra mai ~~curînd~~ (de exemplu, prin recomandarea Domniei Sale, este posibilă intrarea sa delegat la Ambasada Americană din Ankara, urmînd ca apoi să pot veni în Statele Unite). Fiîndcă Sfintia Voastră se bucură de popularitate la Casa Albă, scrisoarea va fi tratată cu interes. Vă rog mult, mult de tot.

Pentru orice eventualitate, ați putea să-mi indicați vreo adresă de sponsorare prin Canada? Desărice mi-e teamă să nu mă ratez în cam.

Visul și Dorința mea sînt, totuși, să ajung în SUA. Dumnezeuul să m-ajute!

Aștept răspuns. Pe viitor sper să am ocazia să vă expediez și alte cărți de-ale mele.

Cu admirație, / Prof. Florentin Smarandache  
Dedicatie (Aab): Parintelui nostru spiritual Gh. C., ~~tămăduitorul sufletelor~~ ~~emigranților~~

Istanbul, 12 iunie 1989

Stimate Domnule Solacolu,

Vă mulțumesc pentru promptitudinea cu care îmi răspundeți la scrisori, precum și la întrebările pe care le contin.

Dvs. aveți permisiunea să publicați ceea ce doriți din manuscrisele mele, când, cum, și unde credeți de cuviință. În concluzie, de acord cu selecția făcută.

1) În privința glachetei <Antichambres...>, aș fi vrut o ironică sau recenzie. Prezentarea lui Claude Le Roy apare deja ca prefată. Dvs. nu faceți decât să re-publicați. Vă atașez, atunci, un comentariu scris de "Comitetul de lectură al editurii pariziene "Saint Germain des Prés", care acceptase publicarea volumului, conditionându-mă însă la achitarea unei sume în FF, ceea ce era peste puterile mele. Acest comentariu este inedit. Eu vi l-aș propune pe acesta (fotocopia alăturată), dacă nu convine, faceți cum credeți. Dvs. Aveți mină liberă. Azadar, aștept cu nerăbdare numărul (numerele) cu pricina.

2) Poemului "Inventar al..." i-am făcut o mică schimbare. Vi-l re-atașez.

3) Cîte pagini (și exact: care anume?) inserate din "Formarea Omului Nou"? Eu accept dinainte orice, dar pentru curiozitatea mea "neastîmțurată"...

4) Am deja o mică bibliotecă aici, încît îmi fac probleme cum să transport. M-ar interesa totuși:

"Orizonturi roșii" (Pacea), "Pitești" (D. Bacu sau V. Terencea), "Norminte fără cruce" (în română sau franceză; la engleză mă descurc doar în texte de matematică).

2  
Puteti, desigur, să publicati adresa mea ca  
"tiner scriitor" (desi la 34 de ani!) dornic de  
"colaborare si de citit".

M-ar interesa reviste literare si adrese de  
edituri din Israel.

5) Cunoasteti pe cineva în Canada cozyabil (a-  
malibil) să mă consoreze? Asteytarea pe Ameri-  
ca se lasă cu dureri de cap !! Amî întregi...

6) Cel mai mare ajutor pe care ati putea să  
mi-l faceti: publicarea în editura, sau  
revista (în acest caz folcloristic) Dialog, a  
unei lucrări mai întinse.

Mai posed. un jurnal de lagăr, epistolar  
din lagăr, un volumas de proze scurte, un  
volum de versuri.

De exemplu, piesa de teatru selectată. S-o inse-  
rati în întregime? (în mai multe numere).

Scuzati-mă, nu încerc să abuzez. Dar, pu-  
blicînd cîte ceva, mă alienez că nu sînt un  
ratat...

7) Vorbiti cu D-l Goma, poate le va reco-  
manda 'dînsul la vreo editură pariziană  
(unde este bine cunoscut), sau pentru "Ago-  
ra". [N-az mai vrea să le re-fotocopiez,  
pentru că mă costă scump.] Paul Goma  
este în comitetul de redacție al "Agora".

D-voastră vă sînt recunoscător fiindcă  
ati fost sumrecade și ati avut răbdare cu  
mine. Prietenul meu Yilmaz, român-turc  
din Medgidia, ~~va~~ face etimologia numelui  
de familie, în timp ce ~~va~~ răsfoieste "Dialo-  
gul", el știe — normal — turcește:

SOLACOLU = SOLAK + OĞLU [= SOLAK + OLU, fone-  
tic], însemnînd în turcă: FIUL STÎNGACIU-  
LUI.

Știati? Vă interesează?

Aștept răspuns la aceste întrebări, în special  
discuția cu D-l Goma.

cu respect. ! Prof. Florentin Smarandache, FFL.



CHRISTIAN REFORMED WORLD RELIEF  
COMMITTEE OF CANADA

P.O. Box 5070, Burlington, Ont. L7R 3Y8  
Telephone: (416) 336-2920

REFUGEE INFORMATION FORM

Surname name: SMARANDACHE Sex (m / f): M  
Given name: FLORENTIN Date of birth: THE 10.12.1954  
Place of birth: BALCESTI-VILCEA  
Country of birth: ROMANIA Citizenship: ROMANIAN  
Marital status: Single: — Married: YES Divorced: — Widowed: —  
Present address: TEKIN SOKAK, No. 18,  
ACIBADEM-KADIKÖY,  
ISTANBUL, TURKEY.  
Telephone no.: 339 2750  
Religion: ORTHODOX  
Spouse: Surname: SMARANDACHE  
Given name: ELEONORA Date of birth: THE 14.09.1956  
Children: name: MIHAI-LIVIU Date of birth: THE 03.04.1981  
name: SILVIU-GABRIEL Date of birth: THE 31.10.1988  
name: — Date of birth: —  
name: — Date of birth: —  
Reason for leave/escape: I received in 1986 an invitation to participate in an  
international conference of recreational mathematics  
by Eugene Strens from Calgary. Because I was refused  
by Romanian Authorities, I did the hunger strike for 15  
days. Then I was kicked out from Education, I was  
one year at seven months unemployed. I might not pu-  
blish my mathematical papers, all my books  
were prohibited etc.  
Transit route: Bulgaria, Turkey.



Date of entering and status in present country: THE 09.09.1988 ; POLITICAL REFUGEE

Registered? Which organization: YES ; INTERNATIONAL CATHOLIC MIGRATION COMMISSION

Proposed destination: CANADA

Education: Master Degree ; University of Craiova, Romania, Department of Mathematics.

Work experience/ job skills: TEACHER OF MATHEMATICS ; COMPUTER

Languages spoken: ROMANIAN, FRENCH, ENGLISH.

Dangers involved in returning to country of origin: If I return in Romania, I may not work in Education, I may not publish, I may not participate in international congresses of mathematics, I may not collaborate with foreign mathematicians, etc.


Relatives/ friends in country of destination; give name, address and telephone number: 1) Prof. Dr. Richard K. Guy and Prof. Dr. Bill Sands, Department of Mathematics and Statistics, The University of Calgary, Calgary, Alberta, CANADA T2N 1N4.  
2) Prof. Dr. Radu Theodorescu, Université de Laval, Faculté des sciences et de Génie, Département de Mathématiques, Cité Universitaire, Québec, P.Q., CANADA G1K 7P4.

Sponsor (family or friend) in country of destination; if other than above, give name, address and telephone number: NON

Any additional information: (see a little "Curriculum vitae" of my literary activity)

By whom are you recommended: I published several problems and solutions on "REVUE MATHEMATIQUE", Canadian mathematical journal.

Dated: The 15.06.1989

Signature: 

Mme Maria Pia DURANTE (sicilienne),  
"United Nations High Commissioner for Refugees" (UNHCR),  
VIA CARONCINI 19,  
00197 ROMA, ITALIA,  
Tel. 802338.  
(She speaks Italian, English.)

Mme Virsiene DUMEZIC,  
"International Catholic Migration Commission" (ICMC),  
OKTAY CEBECI SOKAK,  
NURLU, APT. No. 1, D. 2,  
BOMONTI, ISTANBUL, TURKEY,  
Tel. 1477209 or 1416581.  
(She speaks French, English, Turkish, Italian (?) etc.)  
(Programme: M-F, 9-16 hours.)

ITALIAN CONSULATE,  
TOMTOM KAPTAN SOKAK, 15,  
TOPHANE, ISTANBUL, TURKEY,  
Tel. 1431024.

For the emigrant: FLORENTIN SMARANDACHE, file number TU-232140, Romanian professor of mathematics, refugee in a Turkish camp,  
TEKIN SOKAK, No. 18, ACIBADEM-KADIKÖY,  
ISTANBUL, TURKEY, Tel. 3392750,  
considered special case, who has received the American O.K. for emigration in the USA, sponsored by "TOLSTOI" Foundation to re-establish in PHOENIX, ARIZONA, USA; he has recommended by many professors, writers, editors of journals from the world.  
He wants you hasten his reception of the Italian visa such that he be transferred more quickly in Rome to do the interview to the American delegate (in accordance with the directive of the ICMC of New York, too: 902 Broadway, N.Y. 10010, USA, tel. (212) 674-1233).  
Thank you.

Mme Vivienne DUMEZIC,  
"International Catholic Migration Commission" (ICMC),  
OKTAY CEBECI SOKAK,  
NURLU, APT. No. 1, D. 2,  
BOMONTI, ISTANBUL, TURKEY,  
Tél. 1477209 or 1416581  
(elle parle français, anglais, turque, italien etc.)  
(programme : L-V, les heures 9-16).

Mme Maria Pia DURANTE (sicilienne),  
"United Nations High Commissioner for Refugees" (UNHCR),  
VIA CARONCINI 19,  
(\*) 00197 ROMA, ITALIA,  
Tel. 802338.  
(elle parle italien, anglais).

ITALIAN CONSULATE  
TOMTOM KAPTAN SOKAK, 15,  
TOPHANE, ISTANBUL, TURKEY,  
Tel. 1431024.

Pour l'émigrant: FLORENTIN SMARANDACHE, professeur  
roumain de mathématiques, dans un camp turque:

TEKIN SOKAK, No. 18,  
ACIBADEM-KADIKÖY,  
ISTANBUL, TURKEY,  
Tel. 3392750, (le dossier TU-232140)

considéré cas spécial, qui a reçu l'acceptation amé-  
ricaine (American O.K.) pour émigrer aux Etats-Unis,  
parrainé (=aidé, soutenu) par "TOLSTOI" Foundation pour  
s'établir à PHOENIX, ARIZONA, USA; il a été recommandé  
par une dizaine de professeurs universitaires, écrivains,  
rédacteurs des revues du monde.

Il voudrais lui presser l'obtention du visa italien  
afin d'être transféré plus vite à Rome pour entrer au délégue  
américain (comme l'ICMC de New York desirera aussi).

Bad Istanbul, June 15, 1989

Dear Mister URBANIK [Bogdan],

It was a good surprise for me to receive your post card and letter of June 2. But you wrote nothing about Monika, your last wife!

Yilmaz read the letter and laughed at your sentence "How are your girls?". He would write to you, as a friend of bedroom.

I'm sorry, but it is difficult for me to keep your wife, because she works now in Beyazid. Hence, I can't be sure if Monika cheats you or not. If I shall gather something about, I shall speak to you.

I have told to likable drunkard Jan Michalik to Monika, to Anjuszka about your letter. Monika has fattened and she isn't yet beautiful, but for your ... no problem!...

Many persons have asked me about your situation in Canada, even the dog and the cats.

May you fuck the Canadian girls? Somebody joke that it's prohibited...

Unfortunately, the life is here hard, especially for "American" emigrants, as me. We must wait long time for this visa. I'm looking for a Canadian Church Sponsor, although I should like the United States. Does it speak French in Kitchener?

Thank you, my very good friend of sufferings. You have remembered me. (Now, I am shedding tears, but you don't believe me!).

In the future I shall meet you. And Monika, of course! Success to virgin girls!

Sincerely,

Prof. Florentin Smarandache, *Flc*



[On envelope :

To : Mister Bogdan S. Urbanik, the white man,  
(...).

From : A poorer Romanian emigrant in a  
political refugee camp from Is-  
tanbul of Bogdan. ]

[ I sent to him a carbon paper copy! (Fs) ]

Istanbul, Juin 16, 1989

Dear Poete V. Pereira,

I am always in Istanbul and shall be still for long time... I shall become a ... Turkish man!

- 1) I don't know if you have received my letter of April 13, with a copy of my volume of poems in French "Formules pour l'esprit". Write me about.
  - 2) I am happy to inform you that I have money and can pay \$20 as my fee for your "International Writers and Artists Association". Find them into envelope.
  - a) Hence, I am waiting for IWAA diploma.
  - b) Can you send me a copy of the book with poems published by international poets (among those: the mine, too)?
  - c) Can you announce my booklet ("Anti-chambres..."), sent to you on April 8, in the international book?
- I remember you wrote me that you will publish something about my literary activity (a little introduction).

Excuse me for these !...

Did you visit Brazil? When?

Please, answer for me quickly.

Thank you for the letter of recommendation.

Sincerely,

Florentin Smarandache,



Annexes: "Appointment of First Degree",  
"Inventaire du malheur général",  
"Guerre littéraire".



Istanbul, le 16 juin 1989

Chère Traductrice [Chantal Signoret],

Pardonnez-moi de m'avoir à nouveau rapporté à vous. Je cherche deux amis français dont les adresses j'ai oublié en Roumanie (plutôt, je n'ai pas risqué d'en prendre, parce que la douane roumaine est très dure). Donc, je vous prie seulement de ~~coller~~ coller un timbre sur l'enveloppe ci-jointe, puisque entre la Turquie et la Bulgarie les relations sont bloquées — vous le savez, je pense à cause de la minorité turque-bulgare. Cette femme vous répondra, et vous devriez me retourner la lettre vite. C'est le seul moyen de pouvoir contacter d'ici les Bulgares. Excusez-moi! La politique est méchante...

Merci pour votre lettre du 6 juin. J'attends la fin des cours universitaires afin que vous soyez plus tranquille.

Finirons nous jamais la traduction des "lois" après tant de mésaventures (la perte du manuscrit confisqué par la police roumaine, etc.)?

Avec sympathie,  
Florentin Smarandache,



# UNIUNEA MONDIALĂ A ROMÂNILOR LIBERI

The World Union of Free Romanians

Union Mondiale des Roumains Libres


Welt Verband der Freien Rumänien

## ADEZIUNE

Subsemnatul (1) SMARANDACHE FLORENTIN  
născut la (2) BĂLCEȘTI-VÎLCEA, ROMÂNIA ziua 10 luna DECEMBRIE anul 1954  
Profesiunea PROFESOR Adresa TEKİN SOKAK, No.18, ACIBADEM-KADIKÖY,  
İSTANBUL, Tel. 3392750, TURKEY.

Data când a părăsit țara 07.09.1988, declar că sunt de acord în întregime cu declarația de principii, obiectivele fundamentale, activitatea și Statutul Uniunii Mondiale a Românilor Liberi și doresc să ader ca membru activ al UNIUNII MONDIALE A ROMÂNILOR LIBERI.

Sunt recomandat de următorii membri ai Uniunii (3) :

I/ ION RAȚIU, ELENA DUMITRESCU,  
II/ VASILE NECULA, Tekin Sokak, No.18, Acibadem-Kadiköy, Istanbul, Turkey.  
Data 16.06.1989 Semnătura 

(1) Numele, prenumele, iar pentru doamne numele de domnișoară

(2) Localitatea, țara

(3) Numele, prenumele și adresa membrilor ce recomandă sau dacă nu există recomandări, aderantul va prezenta (anexa) un curriculum vitae detaliat.

Rugăm ca adeziunea să fie trimisă pe adresa:  
Monsieur Doru NOVACOVICI - Union Mondiale des Roumains Libres  
B.P. 90  
94003 Creteil, Cedex  
FRANCE

Președinte: Ion RAȚIU  
54-62 Regent Street  
London W1R 5PJ G.B.

Secretar general: Doru NOVACOVICI  
B.P. 90  
94003 Créteil Cédex France



Istanbul, le 17 juin 1989

Cher Monsieur Cioran,

C'est un plaisir pour moi de m'adresser à vous par, cette petite plaquette, que j'ai fait publier en France.

Je suis exilé, depuis, neuf mois, dans un camp turque, où j'attends le visa d'émigration aux Etats-Unis, au Canada, ou bien en France (celui qui m'acceptera le premier).

Ma femme et deux enfants [respectivement de 8 ans, et 7 mois (!)] sont restés en Roumanie. Ils attendent, comme moi d'ailleurs, désespérés.

Dans mon pays d'origine, le votre aussi, l'on m'a interdit de publier, mes livres ont été mis à l'index, l'on ne m'a pas permis d'aller aux congrès internationaux, etc.

Excusez-moi de vous avoir écrit, vous comprendrez la mauvaise situation dans laquelle les Roumains se trouvent à ce moment-ci.

Lisez quelques poèmes (voire anti-poèmes!) de mes « Antichambres... », je vous en prie. J'ai essayé d'expérimenter sur le langage français, de changer du sens — en tombant dans un anti-sens...

Je serai content si vous les signalez quelque part. Il constituerait pour moi une consolation...

J'attends, si il est possible, <sup>que vous</sup> m'en accusiez réception. Merci.

Avec mes admirations profondes,

Prof. Florentin Smarandache, *Fl*

Dédicace (Aab): Au plus réputé prosateur moraliste contemporain  
— Emil Cioran — ces exercices d'admiration de la

langue française dénouée.<sup>2</sup>

Annexe : c.v.l.

Aix [redacted] le 18 juin 1989

Chère Mme Rosita [Markova, Bulgarie],

C'est un plaisir pour moi de vous écrire, en me rappelant les beaux souvenirs marocains.

Merci pour la carte postale envoyée en Roumanie. Vous êtes toujours gentille. J'ai visité Bourgas l'automne passé et la Côte ensoleillée. C'est dommage qu'on n'a pas pu nous rencontrer. Je me trouve, pour deux mois, en France chez des amis.

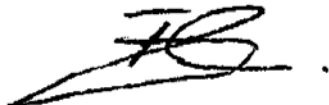
Mais, je ne sais plus les adresses de M. [redacted] Pierre CHARVIEUX, le professeur de français de votre lycée, comme celle de son bon ami que nous avons connu ensemble : Alain PONGAN (qui parlait un peu de ... roumain). Vous [redacted] en souvenez-vous ?

Donc, écrivez moi vite, je vous en prie, ces deux adresses (voire la mienne sur la couverture). Merci.

Saluez votre fille et votre genre de ma part, vos neveux, comme le sympathique Slaveiko.

Je vous attends.

Avec mes meilleurs vœux,  
Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, le 21 juin 1989

Chère Rédactrice Laignel-Lavastine,

C'est une honneur de ma part d'avoir reçu une lettre de la revue "La Nouvelle Alternative", dont j'ai maintes fois entendu à la Radio L'Europe Libre.

Je vous avais également envoyé un autre courrier, le 23 octobre dernier, contenant des poèmes en français et roumain. Maintenant je reviens avec sept autres, que j'ai écrit en Turquie, dans le camp. Il paraît un grand plaisir pour moi si vous pouvez en insérer dans la revue.

Si vous croyez qu'il est nécessaire, je vous ferai également parvenir des photocopies de mes recueils antérieurs (voir le petit "Curriculum vitae" à moi).

Je ne sais pas s'il m'est permis de vous exposer d'autres manuscrits m'appartenant (en français ou bien roumain): poèmes d'expérience littéraire, nouvelles, pièces de théâtre, un journal du camp etc. Je possède, moi, deux pièces de théâtre antitotalitaires, antitidictatoriales (en roumain). Connaissez-vous une maison d'édition française capable (disposée) à les faire imprimer? Ce n'est pas l'argent qui m'intéresse, mais leur publication. Conseillez-moi!

Oui, j'attends le visa d'émigration. J'ai rempli des papiers pour trois pays: les Etats-Unis, le Canada et la France.

Mes contacts avec la Roumanie sont très limités: mes lettres n'arrivent pas chez ma femme et, dernièrement, ni chez mes parents. Je suis contraint, donc, à télépho-




2

ner, qui c'est quinze fois plus cher qu'une lettre. La "Securitate" (= police secrète) a interrogé ma femme, mon beau-père, ma mère en ce qui me concerne. ~~On~~ a menacé ma femme qu'elle sera mise à porte de l'usine où elle travaille comme mathématicienne (dans un centre de calcul). Si elle dépose les papiers de réunification de la famille. Mon aîné, Mihai (= Michel), âgé de 3 ans, croit toujours que je me trouve à ... Bucarest. Il a apporté une photo de moi et l'a montré au cadet: "voilà, il faut que tu connaisse papa!" Le cadet a huit... mois! Parce que Eleonora, leur mère, ne peut plus allaiter Gabriel, le petit, et ~~le~~ le lait pasteurisé est introuvable en Roumanie, je lui en envoie. Mais les colis n'arrivent pas... C'est un abus barbare des autorités roumaines.

J'ai expédié des manuscrits mathématiques de Craiova / ma ville natale, mon adresse de là-bas: Rue ROVINE, BL. H36, App. 19) à Aix-en-Provence, chez ma traductrice, par des lettres recommandées, donc rien de politique. Bien sûr, les manuscrits m'ont été confisqués! les autres, cachés chez un ami, je ne sais plus comment les faire partir... Etc.

J'attends votre réponse.

Avec mes sentiments, les meilleurs,  
Prof. Florentin Smarandache,



Annexes: Inventaire du malheur général, Guerre littéraire, Emigrant à l'infini, La hauteur de l'auteur, Sans moi, que deviendrait la poésie?, Un chef-de-non-oeuvre, Essai.



Istanbul, le 21 juin  
1989

Chers Jacques et Jean Marie Balout,

Merci pour votre lettre du 12 juin. Vous m'encouragez énormément...

Enchanté d'apprendre que votre presque des Droits de l'Homme du 24 juin portera et sera dédiée à moi, bien que je sois un poète peu connu... Voilà, trouvez encore des poèmes écrits dans le camp, lors concours, pour votre lecture aux réunions littéraires.

S'il est possible, aidez-moi d'obtenir le visa américain d'émigration. Mais, je ne vois pas comment pourriez-vous le faire...

La plus grande aide, que j'aimerais avoir, consisterait dans votre appui à la publication de quelques manuscrits, que je detiens, dans une maison <sup>d'édition</sup> quelconque (même imprimerie). J'ai un recueil de 50 poèmes, quatre nouvelles, et une petite pièce de théâtre (en français tous). Pour d'autres ouvrages en roumain (deux pièces de théâtre antitotalitaires, antidictatoriales, un journal du camp des réfugiés politiques, un volume de vers, de la prose courte), j'ai appris qu'il y a des traducteurs. Malheureusement, je n'ai pas de relations dans le milieu artistique français...

Les ~~manuscrits~~ manuscrits m'ont été confisqués en Roumanie par la police secrète (même ceux mathématiques), ~~et d'autres~~ se trouvent cachés chez des amis... Les autorités prennent tout, et ne rendent compte à personne. Par exemple, maintenant ma femme ne peut plus allaiter le cadet, Gabriel, qui est né le 31

Istanbul, le 22 juin 1989

Chers Messieurs [concourse à: Bordeaux, Anglet,  
Ed. Grasset, Sautron, Beziers, Poitiers, Nogent-sur-Oise (France)]

Je vous demande pardon pour mon insolence de m'avoir adresser à vous, par ces manuscrits, à l'occasion de votre concours littéraire.

Je suis Roumain, réfugié politique dans un camp turque, où j'attends un visa d'émigration.

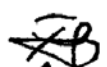
Ma femme et deux petits enfants sont restés, pour le moment, en Roumanie — la propriété privée du coordonier demi-analphabète seausseau...

L'on m'a persécuté psychiquement dans mon pays natal par: l'interdiction de publier même des travaux scientifiques (je suis professeur de... mathématiques; j'ai enseigné deux ans au Maroc dans le Lycée Sidi El Hassan Lyoussi, de Sefrou, tout près de Fès), mes livres ont été mis à l'index, l'on ne m'a pas permis de me rendre à l'étranger aux congrès internationaux où j'avais des invitations pour soutenir des communications, etc.

Maintenant, les lettres, que j'envoie chez ma femme, sont confisquées par la police secrète roumaine. Tout est contrôlé, notre âme, notre pensée, nos besoins. Les contacts avec les étrangers sont très mal vus. Etc. Etc. Etc.

Ma seule consolation consiste dans l'essai de pouvoir publier quelque chose (de mon oeuvre) qui n'avoue être presque impossible.. Je vous demande une aide morale.

Répondez-moi, je vous en prie.

Avec respect, Prof. Florentin   
Smarandache.

Annexes:

Recueil d'exercices poétiques (50 poèmes),

Ergoirs,

Leitmotives,

L'Association Anonyme d'Assurance pour la Gloire,

Emigrant à l'infini (10 poèmes du camp),

1 c. v. l.



Istanbul, le 23 juin 1989  
Chers Amis [Yannick Jacquemin, Thibaut, Alain],

Voilà, j'accuse réception de vos trois derniers courriers [du 25 mai, du 2 juin, et du 15 juin (carte postale très exotique de l'Ecosse) comme de l'argent (400 FF transformés par la poste en lira)].

Merci infiniment, vous avez été si généreux avec moi, j'étais dans un moment de crise financière...

Mais, ne vous chargez pas de mes chagrins, de mes amertumes. Je ne veux pas que vous soyez malheureux à cause de moi.

De notre organisation d'émigration l'on nous a communiqué que nous resterons ici jusqu'en décembre (au moins!).

Oui, vous avez raison, j'ai suivi votre conseil, cher Yannick, et j'ai rempli les papiers pour la France, et également je fais des démarches pour le Canada (Québec). Le 31 mai le Consulat Français d'Istanbul a envoyé ma demande à Paris. Mais pour la réponse il me faut 8-12 mois!

Des trois pays je pense qu'un va m'accepter.

J'espère que cette lettre vous rejoindra justement le 1<sup>er</sup> juillet, à votre rentrée. Je vous remercie d'avant pour les photos, en échange je vous enverrai des miennes (dans les enveloppes prochaines).

Est-ce que vous vous avez promené en Ecosse tous les trois (avec Thibaut et Alain toujours), or tous les quatre (avec votre amie aussi)?

Je crois que vous avez passé des jours merveilleux, un peu d'aventure, d'aller à vélo...

N'importe quelle sera ma destination (c'est  
mon sort qui la décidera)<sup>2</sup>, je viendrai de vi-  
siter la France, surtout Paris, où j'aimé-  
rais vous rencontrer. Peut-être, à ce mo-  
ment-là, je serai avec ma famille...

En souvenir, trouvez deux poèmes tirés  
de moi, créés dans le camp.

J'attends toujours avec impatience et  
curiosité le résultat sur mon manus-  
crit qui se trouve chez Thibaut. A-t-il  
trouvé un éditeur quelconque? (Bien sûr,  
je sais que cela n'est pas du tout fa-  
cile.) A bientôt.

Avec ma reconnaissance,

Florentin Smarandache,



Annexes: "Guerre littéraire" (À Yannick Jacquemin,  
en hommage),  
"Inventaire du malheur général".

P.S. "La Nouvelle Alternative", du septembre,  
va écrire sur moi.

Istanbul, 23 iunie 1989

Stimate X-le V. Frunză,

Am primit și scrisoarea din 8 iunie, "din drum". Sînteti înfocat într-ale scrisului, și pîr pîr mă molipsesc și eu.

Am tot așteptat, în sfîrșit — după o lună jumătate — a sosit pachetul cu 14 cărți. Am găsit și cele 50 DM, pentru care vă rămîn îndatorat. Intotdeauna foarte amabil ati fost cu persoana mea. Acel V.N. mi-a pretins să împrast jumate cărțile cu el. Din păcate, el le închide în valiză, nici măcar nu le citește. (Este un omplu pofer sau mecanic, de 53 de ani.)

Cele cinci primite înainte le-am împartiat prin camp, au mers din mîna în mîna pînă sînd s-au împotmolit! Așa sînt oamenii noștri, fie dezinteresati de alții, fie egoisti. Mi-am permis, nu știu dacă am greșit (?), să dăruiesc un "Alergător" și excelentul eseu despre Eminescu (incomprehensibil pentru campisti, vă dați seama) profesorului de lb. română (!) Jean-Louis Courriol, Université de Lion III, Franța (sînt prieten cu fratele său, profesor în Istanbul). Courriol a tradus pe M. Sorescu și M. Eminescu. Apare prin "libération". Neavută — sa este ... românească!

Aste cărți mai se găsesc la:

Constantinescu Gheorghe (2),

Selatin ... (tătar român) (1),

V.N. (7)

Celelalte pîrte: la subsemnatul. Pe măsură ce le citesc, le dau colegilor, sub deviza:

"citește și dă mai departe". Numai că lumea  
ne prea și respinge cuvântul. Sînt și indi-  
vizi care disprețuiesc cultura exilului...

1) Cît m-ar costa, în dolari, imprimarea ieșe-  
lor de teatru (99 pagini A8), 300 exempla-  
re, la Ed. "Nord"?

2) Dar un volum de poeme (120 pagini A8),  
300 exemplare?

3) Am auzit la "Europa Liberă" că ați semnat  
un protest privind M. Dinercu, D. Darlie.  
Cum ați procedat? L-ați primit? (De la  
cine?)

Bineînțeles, m-asociam și eu dacă mi se  
cere.

- În "Românul liber", iunie '89, vă apare o cu-  
vîntare privind UMR-L-ul. Noi sîntem pe  
punctul de a înființa o filială aici.

Dintre cărți, voi găsi pentru mine:  
"Alergătorul", și încă vreo două. Dar, întîi,  
vreau să le citesc pe toate.

Decamdata, "Istoria PCR" a D-voastră se  
afli la acel VN. (a însoțat so ia).  
O voi împrumuta.

Rămîneți mereu același operativ epistolist.  
Eu am întîrziat cu ultimele două din cau-  
za așteptării pachetului sau a pregătirii di-  
verselor manuscrise. Vă mulțumesc și pentru  
cele 10 DM din glic.

Poate-mi răspundeți și la întrebările pre-  
cedente.

Încă nu am apucat să citesc mai o carte  
dintre ultimele. În Europa nu putem emigra.

4) Vă rog să amintiti plăcheta mea în  
"Alergătorul" 5. Este o onoare din parte-mi.  
Cu mult respect, / Florentin Smarandache, Fl.



Istanbul, le 24 juin 1989

Cher Monsieur le Directeur  
de la Maison d'Édition GRASSET,

Je suis un affligé émigrant roumain dans  
un camp des réfugiés politiques de la Tur-  
quie.

Je m'adresse à vous parce que mon ami  
Jacques, le frère de M. Jean-Louis Courriol,  
m'a conseillé de vous envoyer mon jour-  
nal du camp. Et, deuxièmement, puisque je  
parle français [j'ai publié des poèmes en  
France, voire "La Nouvelle Alternative" pro-  
chaine (du septembre 1989), etc.].

Jacques m'a dit que votre Maison d'Édi-  
tion pourrait être intéressée et souvent  
elle publie des journaux.

Dans mon manuscrit [Vol. I (97 pages), Vol.  
II (99 pages)] l'on trouvera également des con-  
tacts que j'ai eu avec les Français d'Is-  
tambul, comme avec l'Institut Français  
d'ici, dont le directeur adjoint M. Jean-  
-Paul Micoulean m'a encouragé dans mon  
écriture (les lecteurs français sont attirés  
par la vie des camps multinationaux de l'é-  
migration), et également des lettres et  
expressions en français.

Ne le dédaignez pas, le journal, à cause  
de son écriture à la main, mais elle est  
lisible. Dans le camp je n'ai pas une  
machine-à-écrire.

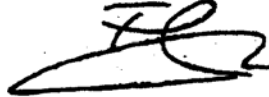
Le manuscrit comprend quatre volumes  
(environ 400 pages). Ayant en considération  
la difficulté financière, de ma part, le faire  
photocopier et expédier entièrement, je ne  
vous envoie que les deux premiers — en at-  
tendant vos réactions.

Si votre Comité de lecture le trouve bon à publier, je vous enverrai les deux autres volumes (qui arrivent jusqu'à ce jour-ci).  
 Bien sûr, je suis d'accord d'avant avec toute modification, coupe, sélection que vous désireriez à opérer. Donc, choisissez ~~les~~ les extraits qui vous attire l'attention.

Merci.

J'attends très impatiemment votre réponse.  
 Veuillez agréer, Cher Monsieur le Directeur, mes meilleurs vœux.

Avec respect,  
 Prof. Florentin Smarandache,



Annexes: 1.c.v.l.,  
 une autre lettre pour le Comité de lecture,  
 "Journal intime din lagarul de emigrare".

(Scr. XVII)

24 iunie 1989

Ely,

Am primit scrisoarea ta din 31 mai. Mă bucur că rînteti bine cu totii, că "fratii" se înțeleg între ei. Și Bebită ține la Mihai, nu-i așa? Se joacă des Mihai cu el?

Să-mi spui cînd se operează mama, și ce face familia Munteanu. Nu mi-ai vorbit mai deloc de ei, decît joza aceea de la cununie — ca să-l cunosc și eu pe cumnatul meu. Chiar, ce țărere are el despre mine?

În toamnă sper să se rezolve definitiv problema tuturor de aici.

Cine a mai întrebat de mine? Ce mai este nou?

Tancu s-a recăsătorit? Victor are copii?

Cu ce medie a terminat Domnul Mihai? A fost premiant, da?

Și mai pun zece timbre.

Ai mai auzit să-mi fi publicat vreo revistă ceva?

Între timp poate ai primit laptele praf?

Jeny are de gînd să facă copii? Cînd și-a planificat?

Maia și-a rezolvat cu rinichi? Am înțeles că a eliminat piatra.

Ce mai fac Tata-Mom și Ma-Moura? Sînt rugați pe mine?

~~Imi pare bine~~ Imi pare bine că te poți descurca în toate, cu copii...

Să-l trimiți pe Mihai, în vacanța de vară, la Bălcești.

Cu drag, Florin

Istanbul 28.06.1989

Stimate D-le Courriol,

Citesc în ultimul număr din "La Lettre internationale" o poezie a poetului român, căzut în disgrafia autorităților, Mircea Zinescu, tradusă de dvs. Mă bucur că sînteti de partea democrației, a libertății spiritului, și nu în favoarea puterii dictatoriale din România. Eu m-am împrietemit foarte mult cu fratele-vă, Jacques, ne-am dat destul de des rendez-vous-uri (literare, politice, sociale)... De fiecare dată cîntam să-mi notez cu grija, fragmente din discuția împreună, într-un jurnal de lagăr.

Îndrăznesc să vă mai expediez citere poeme în română și franceză. V-as fi recunoscător dacă ati putea încredinta vreunul pentru "La Lettre internationale". Între timp am depus acte de emigrare și demersuri pentru Canada, Franța, SUA. Nu știu care mă va accepta. Pentru a lua contact cu literatura românilor din diaspora v-am trimis, prin Jacques, cărți, reviste, ziare din exil.

Care este impresia reală pe care v-a făcut-o România, acum la întoarcerea de la Comemorarea "Eminescu"?

Poate vreodată îmi veti răspunde.

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,





Anexe: "La un proces de constitu<sup>ta</sup>";  
 "Un minus pozitiv";  
 "Fragment de fragment",  
 "Trealul este o realitate",  
 "Introspectie",  
 "Birocratie",  
 "Viata am' trait o/cum se moare",  
 "Lupta contrariilor",

si: "Guerre litteraire",  
 "Inventaire du malheur general",  
 "Emigrant a l'infini",  
 "La hauteur de l'auteur",  
 "Sans moi, que deviendrait la po<sup>erie</sup>?",  
 "Un chef-de-non-oeuvre",  
 "Essai".

Istanbul, le 30 juin 1989

Chers Amis Jacques et Jean-Marie  
BALOUT,

C'est un grand plaisir pour moi d'avoir  
parlé hier soir avec vous. Les collègues  
m'avaient annoncé que "la France" m'a  
cherché au téléphone...

Merci, encore une fois, pour toute entre-  
prise dans mon cas, pour l'aide mo-  
rale que vous essayez de me donner.  
Pour être plus systématique, je vous  
écris par idées numérotées. Donc:

1) Si quelque part (journal, revue, pro-  
cès-verbal etc.) l'on a mentionné  
la soirée du 24 juin, que vous l'inten-  
(aviez)

tion de la dédier à moi,  
envoyez-moi — je vous en prie — une  
(photocopie).

2) S'il est possible, en à parler (écrire)  
aux écrivains roumains de France:  
Virgil IERUNCA et Monique LOVINESCO,  
B.P. 20, Paris 19<sup>e</sup>.

3) Trouvez ci-jointes deux nouvelles ("Gioni",  
"La valise verte-jâle") et une très petite  
pièce de théâtre: "L'Association Anonyme  
...". Pourriez-vous les faire paraître  
quelque part?

L'autre pièce, pour les enfants, est  
en roumain. Je sais que les maisons  
d'édition françaises ont des traducteurs.  
Ou bien, la faire mettre en scène?...



2

Je ne veux pas abuser de vous.<sup>2</sup> Mais la littérature reste ma seule consolation... Le temps passe et il n'arrive à rien. J'attends vos démarches.

En ce qui concerne les autres manuscrits qui ont une nuance antitotalitaire, antidictatoriale (en roumain), je voudrais que vous me conseiller ou m'indiquer une maison ou écrivain etc. dans laquelle (lequel) vous fassiez confiance. (Il s'agit de deux pièces de théâtre, poèmes etc. J'ai encore des écrits en Roumanie chez un ami —

mais je ne peux pas les recevoir car la poste est contrôlée — Environ 1000 pages m'ont été confisquées par la police secrète.)

4) Je crains que vous ne pourriez pas m'aider à obtenir le visa américain. Ma femme veut toujours l'Amérique. La bureaucratie c'est la bureaucratie. Partout. Des dizaines de professeurs universitaires et écrivains du monde ont été impuissants à la "force" du dogmatisme d'émigration américain. Puis, l'on a fait une discrimination entre les Européens et les Juifs soviétiques, qui nous ont pris toutes les places. L'on m'a interdit, dans le moi d'avril, cette année, quand j'étais dans le camp, d'aller à un congrès international pour présenter un article de mathématique à Los Angeles. Je me sens persécuté de la même manière ici qu'en Roumanie! De plus, à présent l'on se trouve privé du droit de quitter la ville, sans argent, sans famille. Pire que dans mon pays!!

3  
L'on a signé une lettre collective (37  
personnes) contre cette violation des droits  
de l'homme par un pays (les E. U.) qui  
prétend [redacted] d'être leur protecteur ! les  
gens voulaient faire une manifestation  
de protestation devant le consulat  
américain d'Istanbul ...

Bien sûr, l'on ne nous a donné au-  
cune réponse ... Nous sommes, n'est-ce  
pas ?, pris pour des animaux ! ... dans  
une rage ...

Ultérieurement, Mme Dumezic nous a  
annoncé que le délégué américain vien-  
drait dans la première semaine du  
septembre. Il me reste deux mois. Et  
alors, que pourriez-vous faire pour  
moi ? Toutes les autorités seront sourdes  
à vos appels. Ne perdez plus le temps  
avec moi ! Personne ne vous écoutera.  
C'est l'absurde de Ionescu qui fonctionne  
parfaitement ! L'on [redacted] expe-  
rimente sur notre peau, combien de  
temps nous allons survivre dans la misère  
spirituelle actuelle ??? Il s'en foutent,  
les bureaucrates ! ... les délégués ... les ...

Mieux, [redacted] soutenez-moi à publier  
quelque chose. C'est plus simple, et  
qui donne des résultats.

Excusez-moi de vous avoir avoué  
mes malheurs qui m'obsèdent jour et  
nuits ! Répondez-moi, ayez pitié ...

Avec sympathie,

Florentin Smarandache,





4

Annexes : Renseignements (1 page),  
 Déclaration (13 pp),  
 Diplôme (copie) (1 pp),  
 Mathematical Curriculum vitae (8 pp),  
 8 lettres de recommandation,  
 17 copies des couvertures de mes livres pu-  
 bliés,  
 11 copies des pages des revues où j'ai pu-  
 blié,  
 1 copie d'un journal roumain d'émigra-  
 tion où j'ai écrit des essais an-  
 titotalitaires,  
 1 copie de la lettre de Ionesco qui appré-  
 ciait mes deux pièces de théâtre  
 sur la dictature roumaine,  
 "L'Association Anonyme ..." (4 pp),  
 "Gioni" (17 pp),  
 "la valise verte-jaune" (50 pp),  
 "Intimulări cu păcală" (27 pp).

Istanbul, 01 iulie 1989

Stimate D-le Aristide Mircea,

Îndrăznesc să vă scriu.

D-l Necula, coleg de cameră, mi-a împrumutat "dictionarul" D-voastră "Riseți în Olimp", care m-a amuzat în mod deosebit. Vă fotocopiez pagina din jurnalul meu intim, în care am notat impresiile mele de lectură.

Am publicat și eu literatură (vezi "Curriculum vitae").

Am înțeles, din scrisoarea către D-l Necula, că ați scris un scenariu serial pentru televiziune. Există, în Israel, canal pentru limba română? Sau ați compus (ori cineva a tradus) în ebraică?

Mult de tot vă rog să imi dați și mie informații, și anume:

- cum se publică la editurile israeliene? (pe contul autorului?, cam ce prețuri?, un exemplu?)

- ce reviste de lb. rom. există? (as, dori (câte) un număr din fiecare)

- există teatre în românește? (adrese)

- există o uniune a scriitorilor de limbă română? (adresa, statutul).

Eu posed mai multe manuscrise (în rom. și franceză): poeme moderne (să le zicem (actuale), nuvele, povestiri pentru copii, proză scurtă postmodernistă, o piesă de teatru pentru copii ("Întâmplări cu Păcală"), două piese antitotale, scenete hazlii.

Unde mă sfătuiți să le adresez? Este posibil la Televiziunea Israeliană? (adresa?). Dacă este nevoie de vreo traducere, ați fi

amator să colaborăm? <sup>2</sup>

Sau pentru vreo montare scenică a celor două piese în patru, respectiv 3 acte?

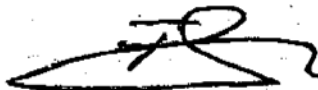
Răspundeți-mi direct. Adresa mea o găsiți pe fic.

A? vrea, totuși, să înfirizăm o legătură literară, reciproc avantajoasă.

Lucrările care vă interesează, vi le pot expedia fotocopiate.

Cu multe speranțe  
(așteptând răspuns),

Prof. Florentin Smarandache,



Anexe: 1 poză FS [For Mr. A.M. with sympathy],  
1 c.v.l.,

"Război literar",

"Eminescieni tăi...",

"2 pagini de teatru",

1 pagină proză,

1 pagină jurnal intim.

Istanbul, le 03.07.1989

Cher Poète Le Roy,

Merci pour ~~ma~~ <sup>vo</sup>tre réponse du 28 juin. J'espère avoir également reçu ma lettre du 20 mai, contenant plusieurs manuscrits, dont une petite pièce de théâtre ("L'Association..."). Je vais écrire aussi à "la Nouvelle Brève". Je connais, cette fois-ci, son adresse. Pour l'émigration... c'est encore très compliqué. Je me sens un cobaye de l'Accident... Peut-être en automne notre situation se clarifiera. Peut-être. Jusqu'en décembre, je ne bouge pas! le camp est une prison aussi.

J'ai pu téléphoner (une fois par mois) chez ma femme, à Craiova.pire c'est avec mes parents à la campagne (Bălcești - Vâlcea) qui n'ont pas d'appareil...

Parfois, je me sens très découragé. Le sentiment du raté me comprend souvent.

1) N'oubliez pas à me répondre ni la Bibliothèque de l'Académie Roumaine (Bucarest) vous a ~~accusé~~ réception à propos de ma plaquette.

2) Je ne veux pas abuser de votre volonté, mais j'ai fini la traduction du Roumain en français d'un volume de vers (de mon commencement littéraire): "Recueil d'exercices poétiques (prépoèmes)", écrit dans une manière habituelle (donc: pas d'antipoèmes!): 49 poésies (= 53 pages). Je pourrais contribuer à son impression d'un montant de cent dollars (de ces deux cents-là envoyés en aide financière par M. Bellot de l'Espagne). Je fais



2  
de grandes économies en ce qui concerne  
mes vêtements et mon alimentation  
afin de me débrouiller dans mes activi-  
tés littéraires.

Ne vous gênez pas, dites-moi la vérité.  
Je vous attends le plus vite possible,  
tel que je sache un destin du volume.

J'ajoute encore, pour "Noréal", deux poèmes:

"Inventaire du malheur général",

"Guerre littéraire",

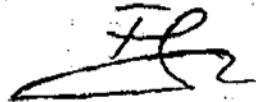
un anti-poème: "Vol"

comme une petite pièce de théâtre:

"Appointment of first degree".

Avec reconnaissance,

Florentin Smarandache,



P.S. Préféreriez-vous un volume de (quatre)  
nouvelles (270 pages)?

Istanbul, le 03 juillet 1989

Chers Rédacteurs ["La Nouvelle Brève", France],

Vous rappelez-vous de moi? J'ai collaboré à votre revue quand j'étais en Roumanien. Maintenant, je me trouve dans un camp des réfugiés politiques, en Turquie, où j'attends un visa d'émigration (au Canada, aux Etats-Unis, ou bien en... France). Trouvez un petit "Curriculum vitae" à moi.

J'aimerais avoir des nouvelles de vous pouvoir à nouveau publier des poèmes dans votre revue. Donc, répondez-moi.

Ma femme et deux petits enfants sont en Roumanie. Mes parents aussi.

Là-bas c'est très dur, vous le savez déjà de vos journaux. Je ne peux maintenant les contacts avec eux que par téléphone. Mes lettres sont abusivement arrêtées par la police secrète roumaine...

J'expédie pour vous d'autres manuscrits: "Guerre littéraire", "Inventaire du malheur général", "Parce que...", "J'ai commencé à seigner", "Un chef-de-nœuvre", "Essai", "Sans moi, que devient la poésie?". Vous êtes autorisé à les utiliser n'importe où.

Ecrivez-moi, je vous en prie.

Veuillez agréer, Chers Rédacteurs, mes meilleurs vœux pour les vacances d'été.

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache,

*FS*



Istanbul, 03.07.1989

Stimate D-le Toma Pavel,

Am adresa D-voastră de la existul, de origine bulgară, TZVETAN TODOROV (Paris), cu care am închebat o mică legătură epistolară. Dînsul zice că vă cunoaște.

Eu sînt, de zece luni, într-un lagăr de refugiați. Aștept ca în decembrie să ajung odăta în SUA! M-am cam saturat! Am publicat ~~poeme~~ poeme, ceva proză, în română și franceză, prin diverse reviste. Am scris și glachete. (Găsiți un C.V.L.)

Su sînt însă ... matematician!

Vă mai atasez un poem ("Inventaire du malheur général") și un anti-poem ("Confusions claires").

Sotia, părintii, doi copii au rămas pentru moment în România. Pentru emigrație m-a sprijinit și D-l Liviu Floda.

Nu știu dacă v-ați putea interesa creațiile mele literare. Am ascultat de multe ori la "Europa Liberă" despre Dvs. (cărți apărute în Franța). Publicul francez vă cunoaște.

Vă ocupați și cu cronici literare?

Dacă doriți, aș putea fotocozia unele volume apărute și să vi le expediez.

Cu admirație,

Prof. Florentin Smarandache,



Anexă: „Lumea Liberă” (din 18 februarie 1989).

P.S. Mi-ați putea recomanda două piese de teatru anticomuniste la vrea editură pariziană?

Istanbul, le 04 juillet 1989

Cher Monsieur Edgar Morin,

Dès le début je vous demande pardon de m'avoir adressé à vous. Vous recevrez tant de courrier...

Je suis un réfugié politique roumain dans un camp turque. J'attends un visa d'émigration quelque part dans le monde! En Roumanie la vie est devenue impossible... L'on m'a interdit de publier, de me rendre à l'étranger, mes livres ont été mis à l'index. Voilà...

Je veux être libre, pouvoir collaborer avec n'importe qui, exprimer mes idées sans peur etc.


J'ai également écrit à M. TZVETAN TOAROV, qui m'a répondu. C'était une grande honneur pour moi d'avoir une lettre de lui, et stimulations. J'ai lu des essais de vous, une idée, vous' appartenant, je l'ai citée dans une pièce de théâtre que j'ai créée ("la Formation de l'Homme Nouveau"); l'ennemi se trouve dans chacun de nous".

Je vous envoie sept poèmes, <sup>un</sup> petit "Curriculum vitae", et une photo de moi. Peut-être il vous sera possible d'en faire paraître quelque chose dans la "Lettre Internationale", que vous dirigez.

Merci, et excusez-moi.

Si vous avez le temps de me répondre, je vous remercierai infiniment. Je voudrais une aide morale (par l'intermédiaire des journaux, etc.)

Avec mes meilleurs vœux,

Prof. Florentin Smarandache, 



2

Annexes: Guerre littéraire, Inventaire du malheur  
général, Essai, Emigrant à l'infini,  
Un chef-de-non-œuvre, Sans moi, que  
deviendrait la poésie, le hanteur de  
l'auteur;  
1 photo FS ("Au philosophe Edgar Morin,  
en admiration").

Istanbul, le 04-juillet 1989

Chère Rédactrice Véronique Soullé,

J'ai été très touché par votre article  
"les écrivains roumains ont froid de  
«libération»".

J'ai voulu vous écrire depuis longtemps,  
mais j'ai hésité...

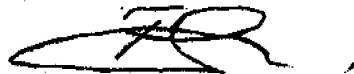
Moi, je suis un exilé, roumain aussi,  
depuis dix mois dans un camp turque  
des réfugiés politiques. J'attends un  
visa d'émigration. Ma femme et deux  
petits enfants se trouvent — pour l'in-  
stant — en Roumanie. Là-bas, l'on  
m'a interdit de publier, de me rendre  
aux congrès internationaux, mes livres  
ont été mis à l'index (sans explicati-  
ons!, comme chez Kafka, n'est-ce pas?)  
etc.

Je fais partie de la nouvelle vague  
d'écrivains roumains (la génération '80),  
voire mon petit "Curriculum vitae". J'ai  
également créé en français. J'ajoute  
quelques poèmes, que vous pouvez utili-  
ser n'importe où.

Si vous me répondez, je serai tout  
à fait ravi.

Excusez-moi pour le courage de vous  
aborder, pour mon insolence.

Avec mes admirations profondes,  
Prof. Florentin Smarandache,



Annexes: 1 photo FS [<sup>2</sup> "Un regard vers la liberté,  
 pour Mlle V. S., en sou-  
 venir" ],  
 "Guerre littéraire", "Emigrant à l'infini",  
 "La hauteur de l'auteur", "Sans moi, que  
 deviendrait la poésie?", "Essai",  
 1 c.v.l.

Istanbul, le 04 juillet 1989

Chère Directrice Hélène Lenz,

Grâce à Mlle Chantal Vetter, de la Maison de la Poésie, et à M. Pierre Dubrunquez, la revue POESIE 89 est tombée entre mes mains. Je la lis avec intérêt. C'est ici que j'ai trouvé votre nom et la sommaire adresse de vous. J'ai été émue à voir des poètes roumains traduits par vous (Leonid Dimov, Ana Blandiana).

Je fais partie de la nouvelle génération qui, malheureusement, s'exprime difficilement à cette époque "lumière" (voire: noire!). Je n'ai publié qu'un recueil en Roumanie. Ensuite, même les livres de mathématiques m'ont été mis à l'index! (Je suis professeur de mathématiques, j'ai enseigné deux ans au Maroc en français.)

Maintenant, je me trouve dans un camp des réfugiés politiques, en Turquie. Ma famille est restée en Roumanie.

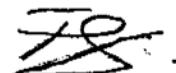
J'aimerais pouvoir collaborer avec vous aux traductions etc. Excusez-moi pour cette hardiesse...

J'attends le visa d'émigration quelque part (les E.-U., le Canada, ou la France).

J'ajoute un petit "curriculum vitae" littéraire, une photo (pardonnez-moi!), trois poèmes en français et trois en roumain (j'ai écrit dans les deux langues).

Répondez-moi, je vous en prie.

Avec respect

Prof. Florentin Smarandache, 



2  
Annexes: 1 photo FS ("A la traductrice Hélène  
Lenz, en exerçant dans  
une poignée collabora-  
tion.")

Guerre littéraire  
"Inventaire du malheur général",  
"Un chef-de-non-œuvre";  
"Bătrînete fără tinerețe",  
"Știință și artă",  
"Acesta cealaltă lume."

Istanbul, le 08.07.89

Cher Professeur Bellot,

Hier j'ai reçu votre courrier du 30 juin.  
Merci pour tout. J'ai noté l'adresse  
de "Monthly". J'enverrai des problèmes à  
"Crux".

J'attends aussi la "Gaceta Matemática"  
(n° 2).

Pour le moment je ne possède plus d'autres  
manuscripts mathématiques. Tous je vous les  
ai expédiés dans mon enveloppe préce-  
dente. Il me reste encore environ 100 pro-  
blèmes posés, 30-40 problèmes ouverts,  
et 30 articles et notes en Roumanie. Dans  
cet été mon ami essayera de m'en faire  
parvenir. C'est un peu de risque, parce  
que s'il échoue je n'en aurai plus de copies.  
Dans le cas favorable, je n'oublierai pas  
à vous faire expédier des photocopies.  
De toute façon, jusqu'en septembre 1990 il  
y aura encore du temps. Choisissez ce  
que vous considérez de mes manuscrits  
comme des problèmes de mes livres ou  
des revues où j'ai publié. Vous pouvez  
les modifier, élargir selon votre guise.

Oui, c'est une surprise ~~ma~~ publication  
dans la gazette de Bucarest! Mais il existe  
des explications:

~~soit~~ soit les rédacteurs  
ne se sont pas encore aperçu de mon départ  
de la Roumanie, soit la police secrète rou-  
maine a effectué une manœuvre pour montrer  
aux étrangers qu'en Roumanie l'on ne m'a  
pas interdit la signature.

(J'ai écrit cette persécution morale dans  
ma demande d'asile politique.) Mais les  
numéros 5-6, sur 1988, signifient les mois

de mai et juin, l'année passée, quand j'étais  
à Craiova. Que croire?

Je vous souhaite succès en Allemagne  
avec l'équipe espagnole de mathématique,  
et bon voyage et séjour pour votre femme.

Je ne pense pas que si vous donnez mon  
nom au Ministère d'Education (Madrid) je  
pourrai quitter la Turquie (même si je sois  
invité officiellement). Car il fallait  
que je participe à un congrès à Los Angeles  
dans le mois d'avril '89, mais le Consu-  
lat Américain m'a refusé le visa —  
je me sens parfois comme en Roumanie!!  
Oh, liberté, où est tu? je ne te vois  
nul part!...

Donc, ne perdez plus le temps!

De GAMMA, anul 10, nr. 1-2, octombrie 1987,  
il me manque les pages 6-7 (et peut-être  
5) avec un article (à moi) de vulgarisation  
mathématique. J'aimerais les avoir.

En septembre le délégué américain ven-  
dra à Istanbul. L'on ne nous changera plus  
en Italie. Mon dossier de Rome et main-  
tenant nul, c'est-à-dire il ne compte  
plus. Donc, tous les efforts de mes amis, et  
de moi-même, n'auront plus aucune im-  
portance. Je suis sur le même plan comme  
les tzigans, les voleurs, les forçats  
et les putains d'ici. J'ai compris, mais  
très tard, que personne ne pourra m'ai-  
der. C'est le destin. Voilà, je suis devenu  
un fataliste!

Merci pour votre amitié.

Avec admiration, / Florentin Smarandache,

Annexes: 1 photo FS (Por amigos Bellot);

1 poème dédié à vous qui paraîtra dans une  
1 invitation à Los Angeles.

François de Cornière : 08.07.89  
Colueis de Pêche verte



CENTRE D'ETUDES ET DE RECHERCHES POETIQUES  
AQUITAINES

et  
REVUE "L'ESQUIROU"

Service adhésions et abonnements

Madame, Mademoiselle, Monsieur / ou le représentant d'une personne morale (Société, Musée, Bibliothèque, Etablissement scolaire, etc.)

Nom, Prénoms, adresse : SMARANDACHE FLORENTIN  
TEKIN SOKAK, No. 18, ACIBADEM-KADIKÖY, ISTANBUL,  
TURKEY.

désire adhérer au CERPA .... / renouveler son adhésion .... /

en qualité de :

- \* - membre fondateur : ..... Cotisation annuelle : 200 F .....
- \* - membre titulaire : ..... " " : 150 F .....
- \* - membre associé : ..... " " : 150 F .....
- ☒ \* - membre actif : ....X..... " " : 100 F .....
- \* - jeune sociétaire (moins de 18 ans  
ou étudiant / pièce justificative) " : 50 F .....

désire souscrire <sup>oui</sup> / renouveler ..... un abonnement annuel à la  
Revue "L'ESQUIROU" au tarif de : *étant réfugié politique dans un camp  
je ne peux malheureusement payer*

- \* - SOCIETAIRE : France : 120 F.... Etranger, T.O.M. : 150 F ...
- \* - non sociétaire : " : 150 F.... " " : 200 F...
- \* - personne morale : " : 160 F... " " : 220 F ...

ANTHOLOGIE "JEUX FLORAUX 1988" : (à paraître vers juin 89)

désire souscrire pour ..... exemplaire au tarif forfaitaire de :

1 ou 2 ex : 90 F / 3 à 5 ex : 80 F : 10 ex : 75 F (*PRIX UNITAIRE*).

Joint un chèque du montant de : .....

Prend une option ferme pour : ..... ex. aux mêmes tarifs et règlera  
à la livraison.

A la sortie de l'ouvrage, le prix de vente passera à 120 F

(format : 14 X 21 / 150 à 200 pages.

IMPORTANT : l'adhésion cesse au 31 décembre. Cotisation renouvelable  
au 1er janvier.

L'abonnement annuel 88-89 comprend 4 numéros (0, 1-2, 3). L'abonnement  
89-90 commencera avec le n° 4. La réglementation en vigueur exige que  
les associations éditant des revues lancent des appels séparés ainsi

.../...

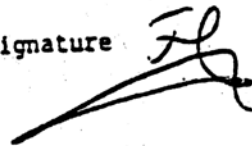
que ci-dessus qui, chacun, peuvent être souscrits indépendamment, à l'exclusion de l'une ou de l'autre, ou cumulés selon les possibilités de chaque souscripteur.

Le présent bulletin est à retourner avec le titre de paiement au :  
Secrétariat général du CERPA, 196, rue Léo Saignat, 33000 BORDEAUX

Chèque (ou mandat de C.C.P.) à libeller au nom de : CERPA, CCF n°  
734 53 J Bordeaux

Fait à Istanbul le 08 juillet 1989

Signature



Partie réservée éventuellement à la correspondance

.....  
Cher Monsieur Roger Coste,  
j'ai été tout à fait ému de votre lettre du 4 juillet et ses annexes.  
Votre adresse ? Je l'ai trouvée dans "La Toison d'Or" (Bergerac), No. 1-2-3/1989, p. 39 (sur la page des « Concours »).  
Moi, aussi, je connais Nadia Cella Pop [ elle collabore à la revue "Nordal" (Caen), où je publie également des poèmes ; mais personnellement je ne l'ai jamais contactée ].

Oui, je suis d'accord de devenir votre CORRESPONDANT en Turquie. Qu'est-ce qu'il faut que je fasse pour vous ? Quelles seront mes attributions ?

J'attends avec impatience votre lettre plus longue (promise).  
En ce qui concerne le règlement de vos concours, je vous demande de bien vouloir m'excuser, à peine je survis dans le camp, obligé de pratiquer des travaux manuels mal payés ; je n'arrive même pas à envoyer d'aliments chez mes enfants restés en Roumanie sans jéré... Au contraire, j'ai reçu de l'argent, un peu, envoyé par un ami parisien (Yannick Jacquemin). Si vous voulez me considérer comme participant honorifique...  
le même problème pour les trois exemplaires (déjà la somme dépensée pour la prise des photocopies et pour la poste m'a déséquilibré pour une semaine de la vie normale).

Donc, ni le manuscrit ne peut pas entrer au concours, usiez des poèmes pour la revue "Esquiron", je vous en prie.

Quelle est l'adresse de la revue CHALUT (Liège) ?

Je pourrais vous faire parvenir ma plaquette « Antichambres... » pour un compte rendu dans une revue, mais je ne suis ni sociétaire du CERPA, ni abonné à l'"Esquiron". Pouvez-vous y faire une exception ?  
Je ne suis pas encore d'accord pour la publication de ma lettre. Avec respect !

Nom, Prénom du candidat : **SMARANDACHE**

JEUX FLORAUX AQUITAINS 1989

N° d'identification attribué par le secrétariat

**FLORENTIN**

BULLETIN DE PARTICIPATION

JF 89 / .....

## TITRES

des

CONCOURS

## GENRE CLASSIQUE

section 1

Prix MALHERBE

Poésie classique

section 2

Prix BOILEAU

Sonnets

section 3

Prix VILLON

Formes fixes

section 4

Prix LA FONTAINE

P. libre class.

section 5

Pr. BAUDELAIRE

Néo-classique

section 6

Pr. RIMBAUD

P. libérée

section 7

Pr. CHATEAUBRIAND

prose poétique

## GENRE MODERNE

FRANCOPHONIE "A"  
FRANCOPHONIE "B"

## SECTIONS SPECIALES

section 8

Pr. Alph. ALLAIS

Humour

section 9

Pr. PRAEVERT

Poèmes longs

section 10

Prix FRAISER D'OR

trav. collect. trav. individ.

Prix Henry AMATTEU

travaux individuels

FRANCOPHONIE "A"  
FRANCOPHONIE "B"

## CONCOURS SPECIAUX

Je souhaite concourir :

sect. 1

Poésie

section 2

Contes

section 3

Nouvelles

section 4

Légendes

section 5

Récits historiques

FRANCOPHONIE "C"

POETES MARINS

FLEUR DE VIGNE

OCCITANIA

RECOMMANDATIONS IMPORTANTES : le présent bulletin est à retourner au Secrétariat avant le 15 juil. Pour les concurrents recevant les dossiers après cette date, délai porté à 1 mois avant le dépôt des œuvres. Le montant du droit fixe est à joindre à l'envoi de ce bulletin.

Il est conseillé de conserver copie de ce bulletin en cas de réclamation ultérieure.

Le règlement du droit fixe permettra la réception de la revue L'ESQUJOU du n° 4 au n° 7 inclus, ainsi que des conditions de faveur pour la souscription à L'ANTHOLOGIE DES J.F.L. 89.

Annexes : <sup>2</sup>  
" Inventaire du malheur général",  
" Guerre littéraire",  
" Essai "  
" Un chef-de-non-œuvre "  
" Sans moi, que deviendrait la poésie? "  
" La hantise de l'auteur "  
" Emigrant à l'infini ".  
1 photo (Au critique littéraire P.D.,  
" en toute sympathie ").



Mamă,

10.07.1989, Turcia

Am primit vederea de la Felix".

Am trimis un pachet lui Ely (pe 1 iulie) cu țigări, ciocolată, dulciuri. Și altul cu două cutii de lăpte praf.

De la Franța i-am expediat 50 dolari.

Eu sunt bine. Mai stau până la sfârșitul anului. S-aveți grijă de Mihai, bebelușul nu mi-a trimis vara asta nimic.

Mai pun: 8 timbre, 6 figurine actiilduri și poza mea (datată 24 iunie).

Să-l duci pe Mihai la bălci și Oltet.

Cu drag, Florin

P.S. Vă mai scrisesem pe 05 aprilie și 06 martie.  
Ce-a zărit Neo Iulică?

[Notat pe dosul pozei.]

Istanbul, 10 iulie 1989

Stimate D-le Solacolu,

Azi am primit "Dialog"-ul ze iunie,  
si scrisoarea-va din 06 iulie.  
Va mai expediez:

- 1 poză FS, ca să mă cunoașteți (de la distanță!);
- 2 pagini din jurnal (Vol. IV, pp. 44-5) unde iar am ovrăsnicia să scriu despre Dvs. si colaboratori (!)

Vă mai solicit următoarele, fiindcă știu să nu mă puteți servi:

- 1 dictionar de expresii englezești;
- cărți privind Diaspora românească si revistele din exil

[editate de Dan Fornade, Box  
1163, Station H, Montréal, Québec,  
Canada, H3G 2N1, tel. (514) 934-0450].

Nu am dolari. Abia îmi duc zilele...

Vă voi trimite fotocopia primelor două volume din jurnal ze măsură ce reușesc să strâng ceva bani pentru xerox. În orice caz, aștept si opritia cu picina.

Vă mai cer niște adrese: "Centre Roumain de Recherches" (Paris), "Asociația Culturală Română" (Hamilton, Ontario), Prof. Nicolae Ilișca, scriitorul L. M. Arcade.

Scuzați-mi limbajul vulgar din ultimele pagini de jurnal (Vol. IV). Viata m-a abrutizat. Mi-e greutăți si de "Occident".  
Cu salutări, / Florentin Smarandache, Rf.

Istanbul, le 12 juillet 1989

Cher Yannick [Jacquemin],

Merci pour les trois photos, et la lettre du 7 juillet, arrivées aujourd'hui.

Votre copine a été très courageuse pour traverser l'Écosse à bicyclette.

C'est bien de pouvoir passer d'un congé à l'autre dans un si court temps.

Vous ne m'avez plus écrit sur votre activité poétique.

~~Comment~~ Comment vont les autres (Alain, le Libanais et Thibaud)?

Les révolutions ont provoqué des crimes dans les siècles antérieurs et, maintenant, de la pauvreté (voir celle d'Octobre Rouge, fêtée en... Novembre!).

Pourquoi hésitez-vous toujours à m'écrire sur le sort de mes manuscrits? Est-ce que Thibaud a essayé quelque part leur publication? J'y attends la réponse.

Avec amitié

Florentin Smarandache.

[Carte postale : Istanbul, Kez Kulesi.]

Istanbul, 12 iulie 1989

Stimate D-le Floda,

Sîntem anunțati de la organizație că delegatul american va veni aici în prima săptămîna a lunii septembrie. Au mai rămas o lună jumătate. Deci, nu vom mai fi transferați în Italia. Interviuul se face în Istanbul, vizita medicală, apoi plecarea direct în America, prin decembrie aproximativ. Dacă am noroc, voi petrece revelionul în SUA. Poate, vă întîlnesc și pe Dvs. la New York.


Prin urmare, intrucît dosarul meu (cu scrisorile de recomandare) de la Roma nu se mai ia în considerare, noi refăcînd actele mari, vă rog următoarele:

- 1) retrimiteți o copie a recomandării D-voastră la adresa:

M<sup>me</sup> Vivienne DUMEZIC,  
International Catholic Migration Commission,  
OKTAY CEBECI SOKAK,  
NURLU, APT. No. 1, D. 2,  
BOMONTI, ISTANBUL, TURKEY,  
tel. 1416581.

- 2) atenționați Fundația "Tolstoi" să-mi expedieze odată monșorarea, dacă s-a ținut de cuvînt și n-au fost simple promisiuni din partea D-nei Bădăluta; în cazul în care eu nu o primesc pînă la 31 august, se prezintă ca un atu la delegat, după aceea este egală cu zero și îi mulțumesc pentru "efort"!... Alăturat, un poem dedicat Dvs. care va apărea într-o revistă franceză. Aștept răspuns urgent.



Cu deosebit respect,<sup>2</sup>  
Prof. Florentin Smarandache,  


P.S. Alți colegi au primit monșorări (chiar de la persoane necunoscute!) fără a-  
tâtea insistențe, și mult mai reze-  
de. Eu mă căznesc de prin octom-  
brie cu această fundație, și degea-  
ba! Oare, ce motiv vă mai invo-  
ca în prezent?

Anexă: „Un chef de-non-oeuvre”.

Istanbul, 14 iulie 1989

Stimată D-nă Barbu,

Am primit de cîteva săptămîni scrisoarea D-voastră din 13 iunie, pecum și cei 10\$ atasați. Multumesc.

Am așteptat acel turc (care?), dar nu a venit nimeni să-mi aducă 50\$ cum afirmati să fi expediat. Turcii ăștia sînt răi de față și cînd le murem, toc-mim un pet, iar la sfîrșit ne jomînim să ne înmînează mai puțin sau ne a-mînă de la o zi la alta. Este o inflație extraordinară! De zece luni, de cînd stau aici, s-au pomput prețurile în patru-cinci rînduri, ajungînd pînă la 200%! Nu știu cui ati dat banii, dar v-am scris pentru a vă pune la curent cu reprimirea lor!

Dar, de ce n-ati pus prin poșta direct (aici mi-ar fi schimbat automat în lire), sau money order. Eu am mai primit din Spania și Franța, și nu au fost probleme. (Sau în fic recomandat.)

Nu vreau să vă fac greutăți, înțeleg că aveți proiectele D-voastră, neîcazuri...

În septembrie voi intra la delegatul american iar, dacă sînt acceptat, prin decembrie voi ajunge în SUA, initial în New York, de acolo ne repartizează. Să-mi scrieti nr. de telefon, poate vă sun, or ne vom cunoaște personal.

Este bun sfatul cu Canada, dar fără

2

ponsor nu am nici o gansă. Dacă sin-  
teți în măsură să recomandați vreunui  
canadian să mă monsoreze, atunci se  
schimbă situația.

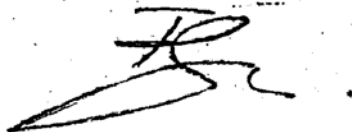
Aștept curios să-mi scrieți ce mai  
este prin România. Sotia îmi pare că e  
groaznic! Nu se găsește mai nimic...

Vă atașez două foi de actizilduri ze  
care să le lăsați la vărul meu din  
Zătreni: Mitroiescu Ștefan, existent la  
azilul de bătrâni, ca să le trimită  
fiului meu Mihăiță. (Scrisorile mele nu  
ajung, de aceea - poate prin august - vă  
voi trimite și o scrisoare pentru soție.)

Aștept vesti.

Cu respect,

Florentin Smarandache,



P.S. Credeti că e posibil să-mi scoateți  
și mie niste manuscrise din țară  
(matematică, literatură), și apoi  
să mi le retrimiteți aici? Aseunse  
la granită — mai ales decât în-  
chiriați vreo mașină din Germania.  
(Discutați cu mama Smarandache Maria, la Bălcești.)

Istanbul,  
Jully 14, 1989

Very dear Mr. S. Urbanik,

Thanks for your last letter and post card.

Anie and Monika, without Kurrka, have read them and have spoken to me "Bogdan is crazy". They have found on your letter the word "fuck". Do you remember? And they are maiden, because you were not able to fuck these girls when you have stayed in Istanbul. I have answered.

- Non, Bogdan isn't crazy.

Non, Bogdan isn't crazy, sure. He's very crazy...

In september the American delegate will come here for interview. We shall not go to Italy! If I shall be accepted, I shall go to the USA in december (Maddam has spoken to us on juin 20<sup>th</sup>).

I swim and do beach in Kadiköy, on break-water, with many Romanians. Another boys from my country dive from sheep now. Hence, I am so black like your whiteness!! Look my photo...

Anie has written to you, but you didn't answer for her. You could fuck her by air mail. Try!

Yilmaz likes you. He read always your writings. What about you?

Sincerely,

Florentin Smarandache, 



Annexe: 1 photo FS <sup>2</sup> ["Regards for my good friend  
bogdan S. Urbanik - the enemy-"].

Istanbul, le 14 Juillet 1989

Monsieur Paul COURGET,

<sup>(votre lettre et poème)</sup>  
J'ai reçu et vous écris ce jour de la  
fête du bicentenaire de la Révolution Fran-  
çaise. En Turquie c'est le bayram —  
fête musulmane. (Moi, je suis chrétien.)

Comme vous avez peut-être été prévu  
j'ai quitté la Roumanie le 7 septem-  
bre dernier, mais j'ai laissé, pour  
le moment, ma femme et deux petits  
enfants à Craiova.

Dans ce camp, j'attends le visa d'é-  
migration quelque part (France, Canada, É.-U.).




Comment avez-vous eu l'idée de contac-  
ter "les Amis de la Poésie de Bergerac"  
pour leur demander ma nouvelle a-  
dresse?

Merci pour les sensuels poème et dessin  
("Balkis") que je les sens, ce moment-ci,  
plus intensivement, parce qu'en Turquie  
les filles nous manquent... (c'est la  
bête et primitive religion islamique...)...


1) Enchanté d'apprendre que mon livre a  
été signalé dans "les Annuaire de l'Aca-  
démie des Lettres et des Arts du Périgord",  
est-ce qu'il vous est possible de me  
faire parvenir une (photo) copie de la  
page respectueuse?

2) S'il vous plaît, envoyez-moi une copie  
du compte rendu sur mon livre pour  
mes dossiers.

Excusez-moi! Ecrivez-moi, pour mieux  
passer le temps.

3) Pourriez-vous  m'aider à la publication d'un recueil de poèmes en français? Même chose pour deux pièces de théâtre en roumain (les <sup>(de traducteurs)</sup> maisons d'édition françaises  ~~disposent~~), il me faudrait des recommandations... Dans ma situation, quand la vie me rend la  difficulté de me réaliser, je me réfugie dans l'écriture...

Je vous attends.

Avec beaucoup de considération,  
Florentin Smarandache, avec l'âme  
enfuite, .

Annexes: 1 photo FS ["Un regard d'amitié pour le  
Poète Paul Courget"],  
1 poème ("Guerre littéraire").



Istanbul, le 14 juillet 1989  
le bicentenaire de la Révolution Française

Monsieur TODOROV,

Vous ne savez même pas combien je me  
puis flatter quand voire lettre et ses  
annexes me sont arrivées!  
Je ne vous ai pas immédiatement ré-  
pondu, car j'ai tout d'abord lu vos  
articles et essais littéraires. Je fré-  
quente l'Institut Français d'Istanbul,  
le plus grand centre culturel étranger  
d'ici. J'ai bénéficié de son aide morale  
(livres, revues, cinéma et théâtre gratuits  
— pour moi l'argent c'est un problème)  
etc. J'ai multiplié les contacts avec  
des professeurs français, avec des  
écrivains de la France. Donc, j'ai vou-  
lu vous dire que "La lettre internationale"  
où vous êtes <sup>collaborateur</sup> permanent se trouve  
à la bibliothèque de l'IEFI, et je l'ai  
souvent feuilletée, lue même étudiée. Les  
deux grandes pages photocopiées aussi.  
J'avais trouvé dans les vitrines des  
librairies du Maroc, à l'époque où je  
travillais comme professeur coopérant,  
conjointement aux collègues bulgares,  
dont je me rappelle les noms de Mar-  
Kova Rosita (que j'ai visité à Bour-  
gas avant d'entrer en Turquie), Mintche-  
va Penka, donc, à mon époque maro-  
caine (1982-4) vos livres étaient là-bas  
aussi.

Je vois, également, dans les essais de  
vous, la phrase bien structurée, logique,  
le raisonnement conduit tranquillement,



2

jeu à jeu. Parfois, ils me dépassent, je le reconnais ouvertement. Et, puis, la culture philologique dont vous usez toujours...

J'attache, à ma lettre, une photo et quatre poèmes. J'ai aussi écrit à M. Edgar Morin (le 4 juillet) et l'ai envoyé des poèmes, en le priant d'en insérer dans sa revue. Si vous pouvez y mettre un bon mot... Ceux quatre lui sont arrivés. Excusez-moi. Et, de nouvelles réalisations dans la recherche littéraire.

Avec sympathie,

Prof. Florentin Smarandache,



Annexes : 1 photo FS [Un regard / en admiration / pour l'essayiste renommé / Tzvetan Todorov"],  
4 poèmes [“Emigrant à l'infini”, “la hauteur de l'auteur”, “Sans moi, que deviendrait la poésie?”, “Essai”].

Istanbul 17 iulie 1989

Stimată D-nă Bădăluță,

Nu știu dacă v-a anunțat D-l Floda despre intrarea mea la delegatul american la începutul lunii septembrie, a.c. Conform noilor dispoziții de emigrare, din lagărul din Istanbul nu se mai face transferul la Roma, ci se pleacă direct în SUA. Organizația noastră ne-a lămurit asupra acestui fapt.

Deci, vă rog mult să îmi trimiteți gon-parea jină, cel mai târziu <sup>la</sup> 31 august, ca să o pot prezenta delegatului la interviu. D-l Floda mi-a scris că Fundația „Tolstoi” m-a acceptat pentru gonzare. Întrucât lucrurile se precipită în ultima vreme, am nevoie de gonzare urgent, pentru a-mi mări șansele de obținere a vizei americane. D-nă Bădăluță, pe 13 aprilie v-am mai trimis o scrisoare, precum și o plăchetă de venituri ce mi-a apărut recent în Franța. Nu mi-a scris nici un răspuns de la dvs.

Vă aștept, cu geranțe, mesajul.

Cu deosebită considerație,

Prof. Florentin Smarandache,



Mr. Bateman,

Do you remember me?

I am a Romanian from Craiova! (I was!!)

Find here nine proposed problems  
for "Monthly".

Florentin Smarandache,  
in a political refugee camp  
of Istanbul,  
waiting for an American visa  
of emigration.

July 19<sup>th</sup>, 1989.

Istanbul, 20 iulie 1989

Emile,

Scuză - mă că am neglijat și nu ți-am <sup>(răspuns)</sup>  
rîndul trecut.

Te rog, scrie-mi și mie cum a reușit box-  
orul să plece din Italia în America? legal  
sau nelegal? Cine l-a ajutat?

Văd, prin ziare, că e la New York deja, bo-  
rează la profesioniști, etc.

Eu am încercat cu toți amicii mei, din multe  
tări, dar în zadar! Probabil că Sorin te-a  
informa că în septembrie vine delegatul a-  
merican aici, deci fără Italia, și că  
pînă în decembrie am fi în State. Dar  
nu prea cred în gogosile lor! Este, cred, o  
strategie psihică pentru a ne mai liniști.  
Dacă tu ai fi rămas în Istanbul, ai fi  
fost pînă în ziua de astăzi fără nimic  
exact ca noi! Fîndcă nici acceptele nu  
se mai consideră. La delegat intră și  
refuzată și cei fără vreun răspuns. Nu se  
mai ține cont! E ca și cînd cele zece  
luni petrecute în lagăr nici nu le-ai fi  
stat aici, ci în România! Este, într-ade-  
văr, o aiureală ... științifică!! Ori de ve-  
neam acum în Turcia, ori s-am venit în  
septembrie, acelasi lucru!

Nevasta și doi copii (boys, ha, ha...) mă tot  
bat la cap de ce nu mai plec. S-au rătu-  
rat și ei!

Noi, victime în Est, tot victime pîntem con-  
siderați în Vest (hai să-l scriu cu dublu  
ve, că e mai interesant!).

Aștept să mă elucidezi privind „Domnul”  
boxi (al tău).  
Cu prietenie.

Florin Suravandache



If you are Romanian;  
If you have Romanian ancestry,  
however tenuous or remote, but wish  
to remember it;

If you have sympathy for all the  
people of Romania in their present  
plight;

If you are an upholder of respect for  
human rights,

**WRITE TO THE PRESIDENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Do it now!**

*Please send the postcard below, or write your  
own letter; sign it and use block letters.*

Cut here →

Retain this  
portion for  
your file

I have written to  
The Honorable  
George Bush  
President of USA

Date July 19<sup>th</sup> 1989

July 19<sup>th</sup>, 1989

*Dear Mr President,*

*Please help Romania and its people.*

*Sincerely,*



Name Smarandache Florentin

Address Tekin Sokak No. 18

Acibadem - Kadıköy, Istanbul, Turkey.

**Dacă ești român;**

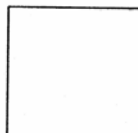
**Dacă ești originar din România oricât de  
îndepărtat, dar reții o afecțiune pentru țara  
strămoșilor tăi;**

**Dacă te doare suferința populației  
României atât de încercată astăzi;**

**Dacă ești pentru apărarea drepturilor  
omului pretutindenea,**

**SCRIE PREȘEDINTELUI STATELOR  
UNITE ALE AMERICII.**

**Dar scrie acum. IMEDIAT !**



Rețineți porțiunea  
aceasta pentru  
dosarul dvs.

**The Honorable George Bush  
c/o James M. Craciun, Executive Officer, WUFR  
6204 Detroit Avenue,  
Cleveland, Ohio, 44102  
U.S.A.**

Am scris  
Președintelui  
George Bush al  
Statelor Unite ale  
Americii.

Data..19 iulie 1989

Istanbul, le 24 juillet 1989

Cher Ami LeRoy,

Excusez-moi, je n'ai plus de patience, je n'attends plus votre réponse, je vous envoie mon nouveau manuscrit de poèmes (donc pas d'anti-vers !):

"Recueil d'exercices poétiques", prépoèmes, 53 pages.


Je vous le confie, la main sur le cœur, vous avez le droit de faire des interventions dans le texte [changer l'ordre des prépoèmes, édulcorer des lignes selon le bon français naturel, éliminer des vers et même des pages, ajouter une prépostface et/ou bien une biographie, etc.]. Sinon, utilisez des poèmes pour No-

Le temps passe passe passe, et moi, <sup>réel</sup> je me passe me passe me passe, et l'émigration stagne stagne stagne. Je n'en rais aucune idée. Quitterai-je jamais la Turquie ?

Je vous répète, je ne veux pas être un fardeau sur votre tête, je pourrais contribuer à l'édition de celui-ci avec 100\$.

Ecrivez-moi, de vos vacances, je suis toujours en attente.

Avec reconnaissance,

Florentin Smarandache, 

Istanbul, 24 iulie 1989

Doamnă Lya Barbu,

Astăzi, spre seară, am primit banii pe care ați avut bunăvoința să mi-i trimiteți (50\$ ≈ 110 000 TL). Mi-a dat direct lire turcești politicianul Mustafa, care mă simpatiza.

În consecință, scuzați-mă pentru scrisoarea din 14 iulie, în care mă îndoiam de cinstea turcilor.

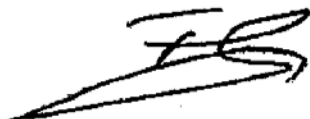
Găsiți o poză pentru Dvs., amintire, singurul meu mod de a vă mulțumi.

Mai atașez: 12 timbre și încă o poză pentru soția mea (vă rog să le înmănați verisorului meu Fănică) și pentru băiețelul cel mare — când ajungeți în România.

Vă rămân îndatorat.

Cu deosebit respect,

Florentin Smarandache,



P.S. Deci: nu l-am cunoscut, nu l-am văzut la față pe turcul cu pricina.

Anexă: 1 foto FS („pentru fam. Constantin și Lya Barbu, cu mulțumiri”).



Très honoré d'avoir reçu une lettre de vous,  
cher philosophe Edgar Morin.  
Peut-être, dans cet automne, l'on va clarifier  
ma situation d'émigration quelque part dans  
ce grand (et petit) monde. Je vais vous en  
tenir au courant...

Recevez cette plaquette, je vous en prie, pu-  
bliée quand j'étais dans le camp. Prêtez-la,  
s'il vous plaît, au responsable de "Lettre Inter-  
nationale" — s'il en veut... pour la citer (ou  
commenter) s'il y a le cas...

Excusez - moi.

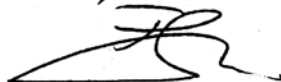
Merci.

Je vous dois  
ma reconnaissance.

Avec sympathie,

Prof. Florentin Smarandache,

Istanbul, dans le camp des réfugiés  
politiques multinationaux,  
le 24 juillet 1989,



[Écrit sur la page 2 de "Antichambres/antipoésies/  
bizarreries", comme une dédicace.]

Istanbul, July 25<sup>th</sup>, 1989

Dear Poet Bomlanger,

I found your address on "Poetry Nippon", journal sent to me by Aristide Mircea from Israel.

I'm a Romanian political refugee waiting for American visa of emigration. I published many poem books.

I like to contribute to your journal, but I am poor.

My family (wife and two children, parents) are in Romania, now.

Please, write my your opinions about my creations:

"Ideal love",

"Brazilian girl",

"Four post-modernist poems" (cycle)

"Five POEMS without verse" (cycle):

< Blank verse >, < Haiku poems >,

< Reductio ad absurdum >,

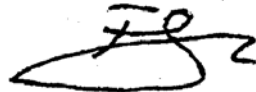
< Null and void Rymn >,

< Abyss >.

Thank you.

Sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, 25.07. 1989

Stimați membri  
ai Uniunii Scriitorilor Români  
din Israel,

Scuzați-mă pentru importanța de a  
vă fi scris. Adresa D-voastră o am  
de la scriitorul Aristide Mircela.  
Am publicat și eu volume de versuri  
(vezi „Curriculum vitae” alăturat).  
Mai posed o serie de manuscrise: poeme,  
teatru, proză. Poate mă sprijiniți, sau  
măcar îmi anunțați modul de pu-  
blicare în editurile evreiești de aici (în  
românește).

Alte informații

- adresele revistelor: „Facta”, „Magazin”,  
„Revista Mea”, „Revista Familiei”, și  
cum se subiecte tratează.  
m-ar interesa în special, cele la care  
aș putea colabora;
  - puteți să-mi trimiteți câte un exemplar  
din fiecare ca să-mi fac o părere?
  - adrese de biblioteci cu cărți în lb.  
română;
  - adrese de teatre <sup>(și edituri)</sup> în lb. română.
- Multumesc. Aștept răspuns.

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,  
între-un lagăr de refugiați politici  
din Turcia,

FS

Istanbul, 26 iulie 1989

Sfintiei Sale, Parintelui Gh. Calciu,

Ieri am primit rîndurile D-voastră. Îmi dau seama că sînteti solicitat din toate părțile, din ~~campuri~~ 'campuri' în special. Desigur, nici nouă nu ne este ușor aici, dezgărtiti de familie etc.

Am discutat cu Carabas. El a întocmit tabelul după lista politiei (115 români sau de alte naționalități din România: tătari, turci, machedoni, maghiari). L-am sprijinit mai mult. Cei 4 de la Yozgat se-aude că vor fi transferați (temporar? ... nu știu!) în camp pe 2 august. Alți însă pe 3 august pleacă în Australia (au rămas pentru bilete); pe tabel sînt specificați.

Am citit și în „Lumea Liberă”, „Micro Magazin” etc. articolul D-voastră despre într-ajutorarea românilor din lagăre. Dar sînt o serie de persoane care se opun!! Nu ~~am~~ cunosc ce hram poartă, ce misiune, de ce bagă intrigă, sau ne deșbină. Din păcate, se află chiar printre noi, în Istanbul, în acest lagăr! [Carabas vă va explica mai detaliat.] În orice caz, ne-a jicnit cumplit pe tot, că sîntem „miologi”, că nă nu ne trimiteți nici un ajutor. A compus rapid o scrisoare către Dvs., pe care probabil v-a



și expediat-o. Ura și țija că de ce facem lista. Nu-mi dau seama cine l-a împins la asemenea acte. Zicea că el refuză banii, și-i molipsea și pe altii. Cum să ne ajutăm de asemenea elemente? Chiar el a scris D-nei Luminita Ligi la „Micro Magazin” să nu ne mai doneze ziare și vad că, într-adevăr, n-au mai venit („Micro Magazin” deloc, iar „Cuvântul Românesc” exemplare mai puțin). Era o trecere de timp, o tinerețe la curent cu fărâdelegile din țară. Oare, acel ins se simțea în discordanță cu cele relatate acolo? Sau aceasta era ori este menirea lui? (Carabas vă poate comunica mai exact. De asemenea, D-na Ligi, care trebuie să fi ajuns în posesia scrisorii acelui nesocotit.) Ce măsuri de contracarare este indicat să se aplice?

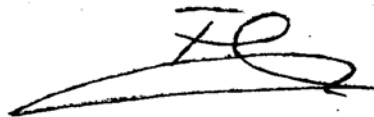
Revenind la problema emigrării mele: după noile dispoziții americane, nu vom mai fi transferați la Roma, ci delegatul american va sosi în prima săptămână a lunii septembrie la Istanbul, unde ne interviuează, urmând ca până la sfârșitul anului, dacă o da Dumnezeu, să plecăm direct în America. Eu trebuia să fiu sponsorat de Fundația „Tolstoi” prin intermediul D-lui Liviu Floda [Radio Free Europe, New York Programming Center, 7775 Broadway, New York, N.Y. 10019, tel. (212) 397-5300], și repartizat la

Phoenix, Arizona dar nu am primit nimic concludent. Poate un telefon D-lui Eloda ar lămurii lucrurile. În prezent nu am cunoștință unde emigrez (în ce stat), dar mi-este indiferent. Iar, în prezent, nici nu mai știu dacă voi fi acceptat sau nu, deinde de delegat (în septembrie). Ce s-ar putea face? Poate vreun congresman să trimită o recomandare către delegatul american, care să fie atașată la dosarul meu din Turcia:

"International Catholic Migration Commission",  
OKTAY CEBECI SOKAK,  
NURLU, APT. No. 1, D. 2,  
BOMONTI, ISTANBUL, TURKEY,  
Tel. 1416581.

dar pînă la 1 septembrie, a. c.  
Vă rog, scuzati-mă, și vă mulțumesc.  
M-ar bucura să vă cunosc personal în Statele Unite.

Cu deosebită recunoștință,  
Prof. Florentin Smarandache,



Anexă: 1 foto FS („Speranțe”, Fratelui Gh. Calciu,  
cu admirație pentru activitatea sa pe plan socio-politic”).

P.S. Trimiteti banii în glic pe adresa lui Carabas.

Istanbul, 26.07.1989

Stimate D-le Frunză,

Ieri am primit scrisoarea D-voastră, datată 21 iulie (Sf. Ilie este pe 20. La Bălcești se organiza bilci pe vremuri. Autoritățile l-au mutat ~~de~~ 23 August!)

I-am dat biletul celui ~~l~~! A făcut un scandal teribil. La început m-a înșiriat toate cele peste cărți, nervos că nu-i treburile, ... (a mai zis și alte cuvinte).

Și calmea să stă și cu mine în cameră! Un mos analfabet!

De aceea, nu aș dori ca pe viitor să mă ocup eu de distribuirea cărților.

Sînt 115 români și nu poți să-i mulțumesti pe toți. Apoi, oamenii sînt foarte răi, lupta pentru supraviețuire, știți cum e...

Un alt exemplu, Părintele Calciu a dorit să ne trimită 1000 de dolari în camp. Acelasi bătrîn s-a opus, spre stupefacția tuturor! (Unii glănuiau să-l bată, să-i pună o patură în ~~cap~~ cap, și să dea fiecare în el...)

În final, cele peste cărți au rămas la el, dar a împrumutat una pentru prima oară. Decît să mai am tangente cu un asemenea om, mai bine mă lixesc! Cînd mă gîndesc că eu i-am arătat adresa D-voastră, i-am spus ~~atunci~~ atunci ce să scrie... Vorba-aceea: „Bună ziua mi-am dat / Belea mi-am cășătat!”

Să nu-i mai scrieți, ca să-mi aprindeți mie iar țigăre în cap!!

2

Sînt rătăcit de problemele emigrării ca să-mi mai pun în cîrcă și certuri cu atîti neobișnuiți.

1) Mai interesa adresele revistelor "Ethos", "Micron", cea a lui Georges Astalos. Îl cunoașteți personal?

2) Deoarece în "Alergătorul" 4 cereți păreri despre Surulescu, vedeti că vi le-am trimis (fotocopii din jurnalul meu despre cărți citite).

În "Curentul", pe mai-iunie, sînteti larg prezentat (o pagină poeme, recenzii ale cărților de la "Nord" etc.).

"Alerg." 4 a fost recenzat și în "Lumea Literară" (iulie), la BBC ("Convergențe Românești", 17 iulie 1989, orele 21<sup>35</sup> - 22<sup>00</sup>).


În țară cred că vi s-ar fi vîndut cărțile pe pîinea caldă (bancurile "Alergătorii"). Revista v-o aseamănă cu un "Secolul XX" în exilul românesc. Vă concurează doar "Agora" (ca literatură). În jurnalul meu din țară am și eu cules o serie de bancuri.

3) Întrucît acel Giurgherescu m-a catalogat ca să-mi trimită un rînd, vă rog solicitați-i să vă restituie manuscrisele, pe care să le găsiți. În posesie D-voastră sau mai bine, poate mai tîrziu...

În "Dialog" (RFG) va apare "dizertația" filozofică din "Formarea Omului Nou" - prima din cele două piese.



Cu acel curios Courriel. se pare că ati avut dreptate. Nici măcar nu mi-a multumit prin vreo carte poştală (vă reamintesc că le-am trimis gratuit prin frate-său Jacques, încredintându-i şi o serie de manuscrise proprii). Aud că a fost invitat la Bucureşti de U.S. cu prilejul comemorării lui Eminescu. Deci... nu vrea să-şi giardă bunele relaţii cu dictatura comunistă (deşi Jacques m-asigura de spiritul de libertate pe care-l stimează Jean-Louis). Îl prezintau, tipă, pe M. Sorescu ca pe un perser-cutat politic, deşi acesta publică în ne-afară. Există şi false victime scoase în faţă de securitate, pentru a produce confuzie şi derută.

Aici e foarte cald ( $27^{\circ}-35^{\circ}\text{C}$ ), fac baie şi plajă pe dig (local săracilor, fiind-că nu se plăteşte intrarea, iar drumul il  pe jos).

4) Dr. Solacolu (Dietzenbach) pare interesat în jurnalul meu. Mă mir. S-a exprimat că vrea să-l vadă în întregime. Am notat patru carnetele ( $\approx 400$  pagini). Până plec se vor înmulţi la aproximativ 500-600 pp.

Nu înţeleg de ce mai doriţi astfel de pagini, având în vedere că, dacă se-lectionaţi 25% din cele 44-45 deja expedi-ate, voi ocupa un ratu prea întins în

revista D-voastră. (În lagăr am ajuns  
pe o cale semi-oficială, semi-clandes-  
tină.) Să văd ce fac cu dr. Solacolu.  
Eventual v-as trimite primele două  
volume. Ultimele două sînt foarte cri-  
tice la situația emigrării, abuzurilor  
în favoarea evreilor sovietici, a nerepec-  
tării drepturilor omului chiar de capita-  
liste (cazuri concrete, cu detalii, in-  
tîmpate mie sau altora). Nu vreau să  
mă mint pe mine, dar nici pe alții. Am  
scris exact ceea ce am simțit, cînd  
contra comunistilor, cînd contra capita-  
listilor. Încerc să fiu obiectiv, iar  
dacă am eradat în Vest (sau vîst) nu  
voi lua Vestul (sau vîstul) în brate! Sar-  
gitea să vă dezamăgesc...

Nu vi se pare o bătaie de joc chiar  
ținerea noastră la infinit în lagăr, fără  
să știm cînd și unde plecăm, chiar  
mai rău: dacă plecăm? (Există per-  
soane de 5 ani sau chiar de 7 ani!)

Nu este un neumanism capitalist des-  
părțirea de familie (neputînd părăsi  
lagărul, nu putem nici reîntregi fa-  
milia)?

Tată cum se bat, cap în cap propa-  
ganda cu teoria!

5) Cît timp mi-ar lua munca proprie  
la editarea <sup>unei</sup> cărți de-a mea la dvs.?

Dacă vă interesează părerea mea  
despre cărțile D-voastră citite (inclusiv pîsa-  
-vă) eu voi fotocopia din jurnal. Cu respect.

Istanbul, 26 iulie 1989

Stimate D-le Aristide Mircea,

Mulțumiri pentru glicul din 16 iulie cu toate anexele.

Revista „Minimum” au citit-o mai mult. Nu este literară, deci nu mă interesează. Poemele Trinei Goren foarte frumoase și sensibil. Cei din camp nici n-au vrut să audă de versuri!

1) Am expediat câteva poeme la „Poetry Nippon” în engleză, dar am specificat în scrisoare că sînt cărac (să înțeleagă că nu mă pot abona). Cît plătește editorul pentru unul? (concret) Îmi va răspunde?

Versurile D-voastră în engleză sînt cu tîlc, haiku, dînd o suflare ca un respira al minții, gen de întrebare-răspuns, roarta malignă a scriitorilor în societate...

2) Este mai intim (și preferabil) să ne scrieți separat (mie și celui alt).

3) Cum a murit Trina Goren tragic? Era evreică? Ce, și unde, lucra în SUA? Părinții ei ce au făcut cu restul de manuscrise? Le-au donat? Unde ar fi indicat să le depună (în Vest)?

4) În țară v-ați expediat cărțile tipărite afară? Unde? Vi s-a confirmat primirea? Le-au distrus ori trecut la index?

5) Eu am un fond de scrisori, cărți, manuscrise (politice) la Km. Vîlcea, în Arhivele Statului. Credeti că le vor face disponibile (dacă eu îi critic)?

6) Vă rog, scrieți-mi adresele celorlalte reviste românești din Israel, eventual trimiteți cîte un exemplar.

- 2
- 7) Sînteti de acord să colaborăm la traducerea vreunei piese de-a mea în ebraică? Mă interesează mai puțin banii (deși n-am nici pantofi în picioare!), cît prezentarea, tipărirea piesei.
- 8) Faceti summa cronici, recenzii literare pentru reviste? Ce gen de scrieri (poezii, proză, teatru)? Dacă doriți, vă trimit și eu copii ale cântecilor mele.

Ce ați reușit cu scenariul TV?  
Vă dărese numai succese.

Am scris și Uniunii Scriitorilor Evrei de origine Română. Încercam o colaborare...

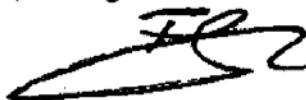
- 9) Este nevoie de profi de matematică în Occident? Dar auz că salariile sînt foarte mici. Așa-i?

Aștept răspuns.

Vă restituie cartea Irinei Gorun.

Cu simpatie,

Florentin Smarandache,





Istanbul, July 31<sup>st</sup>, 1989

Dear Professor Stan SCOTT,

I am not sure if you remember me. I have worked in Morocco two years, 1982-4, where I have taught in French the mathematics in a college. I'm Romanian.

We were in correspondance at that time and after I have come back in Romania (in French language).

Because I have learnt some English, I prefer to write you in this language.

Now, surprise for you! I am in a political refugee camp of Turkey! My wife and two children are for moment remained in Romania. I'm thirty-four.

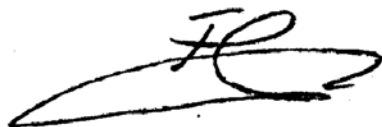
I should emigrate to Australia, but for this I need a sponsor (at least a morale one). Please, help me.

Write me quickly about the possibilities to sponsor me.

Excuse me, please, but understand my difficulties. I stay here beginning from September 9<sup>th</sup>, 1988. Look!

Yours sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,



Istanbul, le 1<sup>er</sup> août 1989

Cher Ami Jacques [Courriol],

Je tiens toujours à vous remercier pour la grande aide morale et financière que vous m'avez accordée, comme pour les inoubliables soirées passées ensemble, discutant sur la littérature...

J'espère que, jusqu'à la fin de l'année, je puisse émigrer aux États-Unis. Je vous inviterai me visiter là-bas.

J'ai attendu, en vain, la réponse de votre frère, dans lequel j'avais investi du temps et des manuscrits. J'ai compris, dès que vous avez parlé au téléphone, avec vos parents, <sup>sur</sup> ma lettre. Il dédaigne les réfugiés roumains. D'ailleurs, M. Jean-Louis doit avoir de bonnes relations avec la dictature orible de Bucarest (qui détruit les églises, les villages, les opposants du régime). Bien sûr, chacun est libre de penser et d'être de la part de ce qu'il veut. Mais le temps ~~me~~ discerne la vérité, comme le faux et ses soutiens...

C'est l'écrivain, l'éditeur et le rédacteur Victor Frunzã (Aarhus, Danemark), qui m'a raconté qu'il a connu votre frère à un colloque d'études roumaines à Paris, que Jean-Louis était proprement effrayé en apprenant que Frunzã avait été un dissident <sup>contre le</sup> régime de l'analphabète Ceausescu, et ensuite votre frère

2  
l'a toujours évité! Qu bien, peut-être, il  
essaie de jouer un double rôle, comme  
vous m'avez laissé croire dans nos longues  
conversations antérieures? Et qu'il serait  
comme même, de la part de la démocratie  
(mais en Roumanie, certainement, c'est  
tout à fait le contraire!).

Saisissant son silence, je me suis a-  
dressé à Edgar Morin, de la "Lettre Inter-  
nationale", qui m'a répondu qu'il con-  
seillera le rédacteur-en-chef de me faire  
publier quelques poèmes. C'est également  
Tzvetan Todorov qui m'a écrit. Ensuite  
Eugène Ionesco,  Pierre Dubrunquez ("Poésie

- Cher Jacques, je te prie de m'écrire<sup>89</sup>).  
l'adresse d'ALAIN BOSQUET. Je pense  
que cela ne fera pas de problèmes à  
votre frère, ce n'ai pas un secret  
d'état.

Merci d'avant.

Avec reconnaissance,  
Florentin Smarandache,





(Scr. XVII)

04.08.1989

Dragă Ely,

Te rog să-mi specifici de fiecare dată (la telefon sau în scris) numărul pe care îl dau eu fiecărei scrisori (primită de tine), nu să mă deconșiri spunând pe numele și adresa cui sînt trimise. De exemplu, căsuța are nr. 18 (vezi sus). Apoi eu îți dau seama, deoarece păstrez copii. O să le recitești cînd ne întîlnim...

Mă întrebai de rănităte; am avut următoarele problemele:

- mi-a căzut o plombă, și-atunci am imbrăcat maseaua; o altă plombă, de altfel destul de veche, m-a amenințat la orizont!

- am căzut la fotbal, în iarnă, și mi-am luxat mîna stîngă, vreo săptămînă am ținut o în ghips;

- ozi-noapte m-a durut ingrozitor burta (presupun că de la niște mochine verzi), și am vomitat mereu;

- din cînd în cînd mai simteam ochii oboșiți, și-mi puneam picături.

În rest, nimic. Toate acestea ți le transmisesem la timpul respectiv prin scrisori, dar nu ti-au ajuns.

Mîncarea este foarte proastă. Dacă pînă acum mîncam totul, din ce în ce mi se pîlește numai cînd o vîd! Mereu vinete, dovlecei, năut, linte, mazăre, orez fierț simplu (ca pentru găini) fără nimic altceva, macaroane sau fideea (fierț și atît!) etc.

Scrisoarea XVI, prin Fănică, ți-a venit?

Pachetul cu lapte proaf a fost returnat? Era expediat de cineva din Sobrogea.

Mama a primit o poștă de-a mea, actipilduri și timbre pure la poștă pe 10 iulie?



Ce vamă ai plătit la pachetul de pe 1 iulie?  
 Ti-a ajuns tot conținutul? (Era un inventar  
 chiar pe cutie, la exterior.)

Ce ai dori să vă mai trimit? (Desigur, în  
 măsura posibilităților mele.)

În primele luni când ajung undeva (SUA,  
 Canada etc.) vă trimit un videocasetofon.  
 Să te interesezi cât costă vama și dacă  
 te avantajează (urmează să-l vinzi).

Vara aceasta Bebe n-a trimis nimic!  
 Să-i spui mamei să încerce prin năsi  
 (să facă un drum pînă acolo), ceea ce  
 n-a putut Bebe. Sînt vajoreni și...

Pentru reîntregirea familiei, am nevoie de copii  
 după cele patru certificate de naștere, plus  
 certificatul de căsătorie. Trimise cât mai  
 repede. Mi-a venit

~~poza~~ cu Mihai, premiantul cu  
 coroană și diplome. Am arătat-o prietenilor,  
 și au crezut că sînt eu cînd eram mai  
 mic!

Cei 50\$ i-ai primit? Să mai întrebi  
 la B.N. Te avantajează două pachete  
 (precum cel cu țigările) sau dolarii lichizi?  
 (în număr de 50, cam aceeași valoare).

Bebița, mititutul, e sănătos? Ce zice Mi-  
 hai că frate-său îi seamănă?

Dacă e nevoie de medicamente, îmi dai  
 telefon urgent (3392750, camera 22,  
 "romen profesor") și caut. Dar numai pen-  
 tru copii, eventual părinți (dacă e ceva  
 mai grav) — deoarece banii îmi sînt  
 cam drămuți.

Ce mai face D-na Munteanu? Nu mi-ai



vorbit desfel despre această familie!? Se înțeleg  
bine? (ca soarele și păsările?) Eu sinceră! Citi  
copii au? (planificat). Ce fire este D-l Muntea-  
nu? (Având în vedere neîmplințita Jenny,  
cu doi de n.) Probabil mai liniștit decât ea  
(prin compensație).

Scrie-mi mai mult, dacă ai timp.  
Ți-a ajuns nr. mea 17 deoarece era  
pea banală, doar de o pagină, ultima  
încercare de a proba poezia română.

Cum se simte Domnul Mihai la Bălcești?

În toamnă se va lămurii complet situa-  
ția și direcția noastră. Voi telefona urgent.  
Păstrează-ți calmul.

Mă bucură cel mai mult din scrisorile tale  
(dintre toate). Îmi amintesc mereu...

Ceea ce mă surprinde, este că îmi simți  
lipsa! (În Craiova mă desconsiderai, că  
nu fac nimic, că nu știu nimic etc.)

Mai informează-mă despre rude (Nory, Marcel  
al Ghitei, Tintărenii, tataie, mamaie, Tata Leca,  
Mama Tina etc.).

Vă îmbrățișează Florin și toți.

P.S. Dacă n-ai bani, vinde lucrurile mele  
(măcar parțial)!

Istanbul, le 07 août 1989

Cher Poète Paul Courget,

A nouveau je vous remercie pour votre lettre du 28 juillet (avec le poème que j'ai traduit en roumain "Parfum d'absence", et les deux photocopies des pages de l'A.L.A.P.). Je vous ajoute un petit "Curriculum vitae" à moi (j'aimerais en recevoir de vous), et six poèmes.

"Inventaire du malheur général",  
"Emigrant à l'infini",  
"Un chef-de-non-œuvre",  
"La hauteur de l'auteur",  
"Sans moi, que deviendrait la poésie?",  
"Essai".

Mettez-les là où vous voulez ! Peut-être, dans votre revue littéraire ? (Quelques uns.) Ainsi, mon glissant en portugais "FANATICO" traduit par Teresinka Pereira, que je voudrais que vous le mentionniez dans l'A.L.A.P., l'édition d'octobre (s'il est possible...).

Êtes-vous aimable de me faire parvenir un exemplaire de votre revue ?

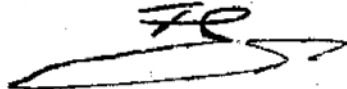
Si vous désirez, je pourrais vous traduire en roumain un volume entier de poèmes (50-70 etc.), mais pour moi c'est difficile de l'imprimer (ici je n'ai pas d'argent, je ne me trouve pas dans une station balnéaire et climatique, mais dans un CAMP, qui c'est tout à fait à l'inverse!!).

Votre fille m'a aussi écrit. Au début. Mais, ensuite, elle ne m'a plus répondu. Si vous venez me visiter, je serai enchanté et vous présenterai des copains français d'Istanbul. (Je ne demanderai pas de droits de traducteur, je le ferai par plaisir, seulement quelques exemplaires pour moi-même et pour des re-

Priez votre fille de m'<sup>2</sup>écrire. C'est un  
passer-temps pour moi.  
J'espère que vous allez m'élucider  
toutes les questions de cette lettre,  
petit à petit.

Merci.

Avec sympathie,  
votre émigrant roumain  
et correspondant  
Florentin Smarandache,



P.S. Merci pour la blague, que j'ai beau-  
coup goûtée, d'appeler mes antipodes  
publiques par :

SMARANDACHERIES !!!

Vous pouvez la maintenir, cette dé-  
nomination, pour les prochains comptes  
rendus de mon volume de nonvers...



Istanbul, le 08 août 1989

Cher Poète Claud. Michel CLUNY,

Je lis souvent la revue où vous êtes collaborateur permanent pour la rubrique de poésie.

Je suis un jeune poète roumain exilé (à cause de la terreur idéologique, politique, économique du régime de Bucarest) en Turquie. Toute ma famille se trouve en Roumanie (ma femme et deux petits enfants à Craiova, mes parents à Balcesti). Il est difficile pour moi d'entier en contact périodique avec ceux restés dans l'enfer de Ceausescu, parce que tout est contrôlé (lettres, conversations téléphoniques etc.). Quelques manuscrits, envoyés par la poste avant de quitter mon pays, m'ont été confisqués par la mal-renommée Securitate de ma ville de Craiova (la police politique). Ayant l'interdiction de publier, les livres mis à l'index, accusé d'avoir des relations avec les étrangers (surtout les Français) etc., j'ai décidé de m'évader de Roumanie. Me voilà, donc, arrivé à Istanbul, dans un camp des réfugiés politiques. Depuis un an j'attends le visa d'émigration quelque part dans ce grand monde...

Ma femme, étant enceinte, venait d'accoucher notre deuxième enfant, Gabriel, que je n'ai même vu qu'en photo!

Excusez-moi pour ce bavardage...

Dans le mois d'avril, cette année, j'ai réussi à publier mon premier livre en France (en trouvez, ci-joint, une photocopie): <Antichambres...>. Avez-vous l'amabilité de le présenter dans votre LIRE? Il serait une immense honneur de ma part.

Merci. Avec respect. Florentin Smarandache

2

Annexe : 1 photo FS ("Un souvenir poétique pour le  
lauréat du Grand Prix de poésie de l'A-  
cadémie Française, M. Claude Michel  
Cluny, en sympathie").

Istanbul, le 09 août 1989

Bonjour, Cher Poète !

C'est un plaisir de la part  
d'un émigrant, oublié par  
tous (y compris Jacques), de  
recevoir une très belle photo  
(de la hermesse française) et  
une carte postale ...

J'avais cru, au début,  
que vous me dédaigniez à  
cause de ma situation  
provisoire et précaire ...

Je suis et le serai encore  
(pour combien de temps,  
Dieu ?) en Turquie. Je vous  
attends en septembre prochain ...  
que j'espère d'être plus po-  
étique ...

Passer mon bonjour à votre femme.

Avec sympathie,

Florentin Smarandache, *Fl*.

Destinataire :

M. Pierre CALDERON

- poète -  
Le Moulin

26450 Cléron d'Andran,  
France.

[ Carte postale illustrée : Istanbul, Kiz Kulesi ]

Istanbul, 09.08.1989

Stimate D-le Solacolu,

Astăzi am primit cartea D-voastră postală, și nu pot să spun că m-am bucurat. Nu de altceva dar vorba ceea: alți bani, altă distracție! Situația mea în lagăr nu este deloc roză, iar în țară am soția, doi copii, părinți... Nu știu când voi emigra, unde, și cel mai rău: nici măcar dacă voi mai emigra vreo dată! Este o aiureală completă, un haos, organizat. Aveam accept pe America, acum mi s-au anulat, n-am acte pe nici o țară după unsprezece luni de zile!... sînt un fel de sala calului pentru organizația care se ocupă (or trebui să se ocupe) de noi! Madama de la ICMC ne rezinge cu zîmbetul pe buze, parcă ne-ar zice: v-am aprobat! Oamenii dau semne de nervozitate, cei din țară (rudele) la fel...

Cu paralele (turcești): vai de lume! Ne-au redus mîncarea (din cauza bulgarilor-turci expulzați: peste 1/2 de milion). Ne așteptăm la și mai rău... pentru că așa e normal... (Nu?)...

Fac ultime eforturi financiare.

- "Formarea Omului Nou", tabloul I.
- "La cota cea mai înaltă a disgerării", poem - eseu;

În rest, n-am chef nici de creat, nici de învîtat. Mi-am pierdut încrederea în toți, și în toate...

Scrisoarea e jum subtimbrată, cu riscuri din parte-mi, dar asta-i situația.

Numai bine, / Florentin Smarandache, *FS*



2

P.S. Ați primit scrisoarea mea din 10 iulie  
(cu o poză FS și două pagini jurnal)?

Istanbul le 12 août 1989

Cher M. Roger Costé,

Hier, j'ai reçu la revue "L'Esquiro", comme son supplément, le compte d'associé en Turquie (pour moi), et bien sûr l'appel rédigé par vous. Je suis ému, aussi, pour votre bienveillance de m'inscrire au Concours des Jeux Floraux et m'envoyer des revues gratuitement.

Je vous resterai reconnaissant...

Je prends ~~deux~~ photocopies de mon récent recueil d'anti-poèmes : ANTICHAMBRES... et les envoie : une chez vous, l'autre chez Mme Jacqueline Theroz, dans le but d'être présentée dans votre revue. Tenez-moi au courant !

Maintenant, je lis avec intérêt "L'Esquiro". J'ajoute un poème ("Un chef-de-non-œuvre"), que j'aimerais que vous l'insériez quelque part, car c'est un hommage à un ami qui m'aide dans mon émigration (Liviu Floda). Et aussi : une très petite pièce de théâtre : "L'Association Anonyme..."

Je ne sais pas comment me débrouiller au courrier que les lecteurs de votre appel pourraient m'adresser, ayant en considération ma mauvaise situation financière dans ce camp ! Mieux, serait-il, une aide palpable, par exemple : la publication d'un recueil de mes poèmes (ou nouvelles que je possède ici) ... sur une collecte de ces lecteurs... etc.

Excusez-moi, peut-être je suis un importun...

Accusez-moi réception !

Avec amitié, / votre émigrant : Florentin  
Smarandache, *Fl.*

Istanbul, le 15 août 1989

Cher Monsieur le Directeur,

Excusez-moi de m'avoir adressé  
à vous, mais j'ai envoyé le  
11 juillet 1989 mon manuscrit  
"Journal intime..." en vue d'être  
édité par votre Maison, Fayard.  
Comme je suis un émigrant  
roumain et les moyens fi-  
nanciers me manquent, je vous  
prie, dans le cas où mon  
manuscrit n'est pas accepté  
par votre comité de lecture, de  
le faire retourner à l'adresse:  
VICTOR FRUNZĂ, Postbox 1457,  
DK-8220 BRABRAND, AARHUS, Danemark. Merci!

Ecrivez-moi sur le sort de ce journal d'émigra-  
tion. Avec respect:

Prof. Florentin Smarandache, TEKIN SOKAK, No. 18,  
ACIBADEM-KADIKÖY, ISTANBUL, Tél. 3392750, TURQUIE.

Destinataire:  
La Maison d'édition  
FAYARD,  
75 rue des Saints  
Pères,  
75006 PARIS,  
FRANCE.



[Carte postale illustrée: Istanbul, Kiz Kulesi]



Istanbul, 16<sup>th</sup> August 1989

Dear Professor Stan Scott,

I am glad to receive again letters from you.

Now, I attach my <sup>personal</sup> data. If you need another ones, inform me quickly.

I may not be sponsored by an organization, but a private person (I have already asked to Madam, our chief of emigration of Istanbul).

Memorize, it's necessary only a moral sponsor, hence no financial aid of your part!

Please, inquire after this. Excuse me!  
You ~~are~~ ought only complete some forms for me.

A question: may I work like a teacher (or professor assistant in a <sup>in a college</sup> university) for mathematics or French?

Write me details about these.

Thank you.

Sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,





Istanbul, 16.08.1989

Stimate S-le V. Franza,

Vă răspund tot repede pentru a mă elibera de o îndatorire. Investesc mult timp pentru engleză.

La ultimele scrisori nu-mi mai dați răspunsuri și detalii cerute, probabil recititi în fugă scrisoarea mea. Îmi pare rău că sunt o persoană neimportantă și nu vă trezesc interesul. Dar, adevărat este, că aveți și destui novici literari, ca mine, se știe! Eu am impresia că nu m-am lansat niciodată, ba chiar n-am debutat, sau debutez continuu fără a mă consacra, sau fără a obține debutul răsunător. Mă văd numai la periferia literaturii, în umbra celor mari, nevăgat în seamă, desconsiderat... Creația-mi pare o publicatură!

De aceea vă mai atasez dintre recentele mele scrieri (= nănscrieri) în la-găr:

"La cota cea mai înaltă a disperării",  
poem-eseu,

"Nea Faruk și butoanele",

"CFR", proze scurte postmoderniste,

"Guerre littéraire", poeme.

O carte (V. Lystig) am donat-o la Yozgat (Turcia), unde există patru români, forțați în campul din Istanbul, dar încarcerati



2

- datorită unor abateri disciplinare: betii violente, încercarea de fugă peste graniță etc. — Sînt practic într-o închisoare... I-am sfătuit să ~~scrie~~<sup>vă</sup> scrie.  
[Apropo, un alt român a fost închis pentru viol asupra unei unguroaice minore, tot azilantă.]  
Viața este dură, nu-i așa?

Am reușit să citesc cărțile de la ~~...~~ V.N.  
~~...~~ În prezent le-a donat unui... turc (!)  
la care lucrează, dar oamenii din camp nu le-au văzut! (poate exemplare).  
<Cantaragiu> mi s-a părut slabă, nici documentată (probabil n-a avut cum!), nici literară...

"Istoria P.C.R." am citit-o ca pe roman. Am văzut și faza nerăzută a fenomenelor. Păcat de ne-afacerea cu ~~...~~ Flammariou și de confiscarea carnetelor de către securitate. Lupta pentru putere este tuturor caracteristică. Politicienii întrușchiază perversitatea, malitiositatea, arivismul, dorința de dominare. Îi depreciez pe toți! De altfel, politica este primară. Dar istoria: curva politiciii!

Mi-ati completat unele pte albe și luminat pe cele întunecate.  
Oamenii politici sînt ființe abjecte care se dedau la orice.

O critică: Atît de prost a fost legată cartea, încît mi se rupea în mînă! S-a transformat în foi volante numai după o singură lectură. Dar ce se va întâmpla mai departe?



3

Cum mai fac rost de vreo muscasară  
„jistiari”, încerc să vă fotocopiez și expediez  
primele două volume ale jurnalului (2200  
pagini) Vol. III și IV nu vi le încredințez  
fiindcă le veti cenzura (mi-ati dat de  
înțeles din scrisoarea precedentă), Vol. V  
(ajuns la jumătate) este mediocrul înre-  
gistrând faptele sec. repetându-se, pre-  
mîndu-se să mai găsească un dram  
de nouitate. Îl completez plictisit și în lehamite.  
~~Ma scuzați de întrebare sin-~~  
teti evreu?? Eu nu sînt nici antisemit,  
nici sionist. Dar am scris adevărul!  
Faptul că ~~ce~~ se iau în SUA arme-  
ni ~~înseamnă~~ înseamnă libertate pentru noi  
să zăcem prin lagăre? Credeam că  
odată ajuns în occident, am dreptul  
să-mi spun deschis zărerea. Dar observ  
că acestea se dovedesc a fi simple  
zahavre!! Sînt dezamăgit. Se aseamă-  
nă propaganda lor cu aceea comunis-  
tă! Dar, comunistii mint de la un ca-  
păt la altul, de nu-i mai crede ni-  
meni; în timp ce capitalistii mint doar  
10-20%, însă falsitatea este pusă la  
răscrucă ~~facîndu-te~~ facîndu-te  
să te îndrumi tu <sup>(singur)</sup> spre (și ze) pîste  
iluzorie, care duce unde vor ei, Fie-  
care încearcă să ne manipuleze în  
direcția lor. Le fut muma-n cur la  
toti!!... Mi-e scîrbă!...



Si-n final citera cuvinte — depre  
cărți și ziare care soses în lagăre;!  
putini sînt cei care citesc, asta-i ade-  
vărul. Intelectuali care exista, dis-  
prețuiesc creația exilului, spunind de  
pildă: „ce mai mint ~~ei~~ <sup>ăia?</sup>” Pe alții  
nu-i mai interesează lb. română,  
îi trag tare pe engleză („de-as  
putea uita limba română!”), am  
auzit exclamații). Literatura nu e  
băgată în seamă, din cauza științei,  
considerată ca facilă, poartă neade-  
vărată, neimportantă (pentru că mese-  
riile umanistice nu aduc bani), perima-  
tă. Lumea preferă televizorul, cinemaul,  
casetofonul, videoul decît lectura,  
distracțiile în detrimentul studiului.  
Ce e drept, pe ziare camyistii se în-  
grămădesc. Dar sînt mereu aceiași,  
~~înși~~ <sup>înși</sup> și din cauză că vin în număr de  
exemplare mic. Deci, care apucă! Ne-am  
făcut și vreo sută treizeci de ro-  
mâni (apar mereu săriti la baltă,  
ori aruncați prin tiruri). Să nu vă  
așteptați, oradar la cine stie ce pri-  
mire triumfală pe-aici!...

Felicitări pentru conferința asupra Ba-  
sarabiei și Bucovinei. ~~Pro~~ Pronosticatie re-  
venirea lor la România (ca vizionar)?  
Încă nu am trimis la „Dialog” jurnalul  
(probleme financiare).

Succes! / Florentin Smarandache. *FS*



Istanbul, le 18 août 1989

Cher Monsieur Pierre Charvieux,

Merci pour votre <sup>lettre</sup> du 19 juillet, reçue hier, car elle est venue via Aix-en-Provence. C'était un truc de sa part... Excusez-moi! Je ne me trouve pas en France, je ne suis jamais entré en France!

J'ai simplement voulu apprendre votre adresse de M<sup>me</sup> Rosita. Mais, ayant en considération les mauvaises relations entre la Turquie et la Bulgarie (voir l'exode des Bulgars-turques), j'ai pris votre pays pour l'intermédiaire... Et, puis, je ne voudrais pas que M<sup>me</sup> Rosita, située dans un pays socialiste, sache que moi (tenez-vous bien!), je me trouve dans un camp des réfugiés politiques!!

Qui ma vie me porte parmi les plus épineux problèmes matériels et spirituels... Ma femme, Éléonore, et deux (!) enfants (le dernier ne parce que la loi roumaine nous interdit les avortements comme les anti-conceptionnelles), sont restés en Roumanie. Depuis, à peu près, un an j'attends en vain mon émigration quelque part dans le monde! (J'ai demandé la France, les E-U, ou le Canada, pas encore de réponse, en dépit de tous mes efforts dans cette direction...)

Vous vous rappelez que j'écrivais des poèmes à Sefrou. J'ajoute mon petit "Curriculum vitae", un poème ("Guerre littéraire") et une photo de moi ("pour M. P. Ch., un ami de Maroc, il y a six ans").

De même, je vous prie d'envoyer les deux lettres à leurs adresses (pour M<sup>me</sup> Rosita, comme M. Pongan). J'espère que vous allez me

2

communiquer l'adresse de M. Alain. Aussi, afin que je ne me rejète plus, faites une (photo)copie de cette lettre, ou écrivez lui ma mauvaise situation. Je mets dans son enveloppe un c.v. et un poème ("la hauteur de l'auteur", que vous pouvez lire, car l'enveloppe est ouverte).

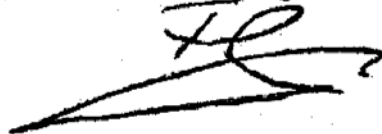
Comment va-t-il, votre mariage?

Ne m'oubliez pas!

Que vous et Alain me répondiez.

Au revoir,

Prof. Florentin Smarandache,  
l'émigrant en genoux,






August 19<sup>th</sup>, 1989  
Istanbul,

Dear Mr. Ioan Nicoră,

Excuse me, I have not answered yet for you so long time / I feel bad, because I can't emigrate quickly... I'm staying here one year, separated...

I have received your post card, and I shall be, I hope, mate with you in Phoenix. Look my sponsorship for this city. Can you write me some informations about this foundation and my sponsor? (I attach two photocopies of concerned pages.)

Are you painting again?

 I should desire to read a pamphlet about our city, Phoenix... I am glad you have come back in Arizona.

Mr. Vasile Gurău has sent to me four of his books, which are need by many Romanians, now.

I hope, if God wants, I go to the USA this year and meet you in Phoenix.

Sincerely,

Florentin Smarandache,





Istanbul, August 19<sup>th</sup>, 1989

Dear Mr. David C. Loskey,

I have received your letter of August 10<sup>th</sup>, some days ago. I'm very glad to be sponsored by your "Tolstoi" Foundation.

Thank you for counsels. I know a little English (but I speak currently French, because I have two years taught in Morocco the mathematics, in a college, in French language).

You are reason, now I learn English. I can already collaborated in this language with foreign mathematicians, I have translated my mathematical papers from Romanian, I can read mathematical journals, but not literary ones (hence, my English vocabulary is reduced), I can tell to somebody what I want but it's difficult for me to understand when he speaks to me. My ears aren't habitual with English pronunciation... I think, after 1-2 months in America, I shall speak better. (For example, now I am writing myself with help of two dictionaries.)

I should work, if it's possible, as a teacher of mathematics or French (my diploma's for mathematics and computer science), or in computer science.



Because I have done<sup>2</sup> mathematical research (see my m.c.v.), I should desire to do a Ph.D. in Phoenix University. Can you find a professor interested to accept my application for a Ph.D. (in number theory or linear algebra, applied mathematics) in Mathematical Department? Give me all concerned information!

Excuse me...

Since September 11<sup>th</sup>, this year, an American Delegate will come here for interview. If I shall be accepted, I shall arrive in Arizona in December 1989.

If you have a little time, answer for me. (I have written to Ms. Mary Ann Walton, too.).

Yours sincerely

Prof. Florentin Smarandache



Annexes: - 1 m.c.v.  
- 1 l.c.v.  
- 1 photo F.S.

Istanbul, August 19<sup>th</sup>, 1989

Dear Ms. Mary Ann Walton,

Thank you for your help. I feel honoured to be sponsored by Tolstoi Foundation.

Some days ago, I have received from Mr. David C. Lockett the sponsorship statement.

I attach in my envelope two "Curriculum vitae" and a photo (of mine).

I know a little English, I think after 1-2 months in an English environment I shall speak better. I wrote mathematical papers in your language and published them on American journals.

I can work as a mathematical (or French) teacher, or in computer sciences. I should desire to do a Ph.D. in Phoenix University, if it's possible, because I did mathematical research.

If this is difficult, I should work anything.

My wife has same studies like me.

Excuse me for the present letter.

Your sincerely,

Prof. Florentin Smarandache.





Istanbul, 19 august 1989

Stimate D-le Floda,

Confirm primirea ultimelor D-voastră epistole (din 2, și respectiv 15, august). Cu o zi înainte mi sosisse și scrisoarea din Phoenix (Arizona) de la Directorul Filialei Fundației "Tolstoi" de acolo (David C. Lockey) însoțită de sponsorare.

Vă mulțumesc. Am mai expediat misive în acest sens: D-nei Bădăluță, D-lui Lockey, D-nei Mary Ann Walton. Vă sînt îndatorat și pentru recomandarea trimisă către ICMC Istanbul.

Am încercat, însă, cu o zi în urmă, să las o fotocopie a sponsorii organizației din Istanbul, să o ataseze la dosarul meu. Stufpfiat, dar a refuzat-o, argument că și așa am prea multe documente la dosar, și s-ar putea să-l enerveze "pe delegat". Îo voi prezenta la interviu.

(Între timp, și se comunică deflarea datei la 11 septembrie).  
D-l Corduneanu nu mi-a mai scris de prin aprilie... / Cu respect, / Florentin Smarandache

Istanbul, 19 august 1989

Stimată D-nă Adriana Bădăluță,

Vă mulțumesc pentru operativitatea cu care ați acționat în vederea obținerii unui sponsor pentru mbrsementul. Atât D-l Floda, cât și D-l David C. Lockett (Directorul Fundației "Tolstoi" din Arizona), mi-au scris, atârându-mi copii ale sponsorării (Mrs. Mary Ann Walton).

Astăzi le-am trimis tuturor scrisori de mulțumire.

La organizația noastră, ICMC Istanbul, totuși nu au vrut să-mi primească o copie a sponsorării pe care să o adauge la dosar. Mi s-a spus doar: să o prezint la delegat...

Dacă am fericirea să fiu aprobat (eligibil) pentru SUA, sper să vă cunosc personal.

Cu deosebită admirație,  
Prof. Florentin Smarandache





Istanbul, le 19 août 1989

Cher Poète et Cher Ami

Claude LE ROY,

J'accuse réception de votre carte postale du 4 août.

J'attends votre "Nouvel" du septembre. Moi, toujours à Istanbul, jusqu'en décembre (au moins!)...

Ne croyez pas que j'abuse de votre amabilité... J'espère de pouvoir collaborer à l'avenir aussi.

Voulez-vous que je vous expédie d'autres cartes postales illustrées d'Istanbul? Quels thèmes préférez-vous? Combien en désirez?

Le moi prochain j'aurai une réponse concernant mon émigration. Je pense que, in ch'allah, cette année j'arriverai à la destination (qui n'ai pas encore connue)...

Spécifiez-moi, avez-vous reçu ma lettre du 3 juillet (avec 2 poèmes, 1 anti-poème, 1 très petite pièce de théâtre en anglais)?

Est-ce que la Bibliothèque de l'Académie Roumaine vous a écrit à propos de mon recueil <Anti-chambres...> (accepté ou non)?

Dans le futur, je pourrais vous aider avec plus d'argent à l'édition d'un recueil de vers. / Avec sympathie, / Florentin Smarandache

Istanbul, 19 august 1989  
Domnule Aristide Mircea, shalom!

Primit "Revista Magazin" și "Revista Mea". Le citesc și le voi împrumuta și celorlalți. (Așa procedez cu tot ce-mi cade în mână, chiar și cu Irina Gorun...)

Am fost cu "Coloneli" (Iancu C-tin) la Consulatul Evreiesc de aici să-i traduc (prin franceză ne-am descurcat, la engleză merg mai greu). Poate v-a spus.

- 1) M-ar interesa un exemplar și din revista "Izvoare". Eventual, v-o restituie...
  - 2) Scrieți-mi cum este cu profesorii de matematică în SUA (dacă pot câștiga bani pe meditații, dacă găresc lucruri ușor). Am o sponsorare pentru Phoenix, Arizona.
  - 3) As trimite niște poze umoristice la "Revista Magazin", dar observ că evreii 8-vostre nu mă agreează.
  - 4) Am o serie de manuscrise (aprox. 1000 de pagini) lăsate în grija cuiva. Mă tem că n-aveți să mai vedeți neodată! Unele din ele sînt simple lucrări de matematică, deci neolitice; cum trebuie procedat pentru a le primi? (din România).
  - 5) As putea proceda precum dvs.: trimit o jurnale testu pe adresa-vă, și cel care ar traduce-o și-ar rezerva dreptul celui de a dona semnături. Din păcate, n-am urmărit să redau sex, umor, plitism — ci chestiuni (esuri) la adresa totalitarismului. De încercare, v-as putea expedia ceva.
- Cu respect, Florentin Smarandache, F.

Istanbul 20.08.1989

Stimată D-nă Sonia Palty,

Prin bunăvoința scriitorului Aristide Mircea, din Israel, am intrat în posesia unui număr din "Revista Magazin" (iunie 1989). Eu corespundez permanent cu D-l A.M.

În revista, am găsit multă literatură umoristică. De aceea, îndrăgnesc să vă expediez și eu câteva schițe:

- "Diplomă"
- "CFR"
- "Nea Faruk și butoanele"
- "Domnului Secretar General al ONU-lui HAFEZ PEREZ DE COLEAR."

ca și un mic <Curriculum vitae> privind activitatea mea literară, și o poză.

Eu mă aflu într-un lagăr de emigrare, așteptând viza pentru Statele Unite.

M-ar bucura să-mi răspundeți, dar — dacă e cu bunăvoință — să-mi trimiteți și mie, cel puțin din când în când, numere din revista D-voastră. Eu o împunut și celorlalți români din camp (în prezent aproximativ 140 persoane).

De asemenea, dacă textele mele vă satisfac, v-aș mai putea încredința, în mod deliberat, și altele.

Noi, emigranții, nu dispunem de sume financiare pentru a contracta abonamente, de-abia ne descurcăm, prin ajutor ONU, cu hrana și cazarea. De aceea...

Scuzați-mă pentru epistola. V-am citit cu plăcere publicația. Poate mai îmi faceți plăcerea. Pe viitor, promit să vă expediez și eu cărți pe care le voi scoate.

Aștept cu nerăbdare. Multe succese!

Prof. Florentin Smarandache. ~~Fl.~~

2

Anexă : 1 foto FS ("8 - neî Sonia Palty, cu respect!")



August 21st, 1989,  
Istanbul

Dear Poetess Teresinka,

Today I received your letter of August 4th,  
my diploma of the IWA and annexes.

Thank you.

Now, I send to you:

"Four post-modernist poems".

I sent <sup>already</sup> to you my volume <Antichambres - Antipoesies - Bizarries>. Please, keep this for Library of the IWA.

I should desire to obtain, if it's possible, the following books:

"International Writers and Artists Association"  
and "International Poetry Yearbook"  
for 1989. But, I have not yet got money.  
Our life begins to become more and more difficult. For example, since today in camp we aren't receiving food! Etc.

Sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,



Après tant de non-poèmes,  
un oui-poème  
pour mon cher Jean (Gabin) Normand

par  
Florentin Smarandache  
le très grand  
voire ~~le~~ très très grand écrivain  
contemporain  
de tous les temps —

comme Marie-Hélène s'est exprimée.  
Son oeuvre gigantesque est mondialement  
méconnue.

Dans le système solaire, elle jouisse  
d'une grande importance [sauf sur  
la lune et sur la Terre, où elle n'est  
pas du tout appréciée, car elle est n'est  
pas comprise (!) ...].

Il a commencé à non-écrire un roman  
à l'aide de Marie-Hélène, qui ne l'en-  
courage point. Le roman ne s'appelle pas  
"Bonjour Istanbul", il ne contient pas  
200 pages et n'est pas écrit en japonais. Ce  
roman n'est pas un roman. Ce roman  
est un vrai roman!

Le prochain a-poème c'est à Jean de  
l'inventer (après qu'il a été déjà inventé  
par je ne sais plus qui).

Donc, Jean, je te prie de passer mon  
bonjour à n'importe qui (et le bonsoir  
aussi).

Au revoir!

En Roumanie il ne faut pas envoyer de devises  
dans l'enveloppe, mais seulement par la banque.  
Merci. ~~Fl.~~ Le 23 août 1989.

Istanbul, 24.08.1989


Stimate D-le Victor Popa [Australia],

Mulumesc pentru scrisoare. I-am răspuns și D-lui Stan Scott pe 16 august (corespondam în franceză sau engleză), trimițându-i și datele mele personale. În prezenta scrisoare vi le expediez și D-voastră.

Dar, între timp, a survenit o problemă: tot câmpul de aici va fi mutat la Ankara! ~~\_\_\_\_\_~~ <sup>Ni</sup> se vor da foarte puține bani, urmînd a locui fiecare unde vrea, în oraș, întretinîndu-se cum poate, etc. De aceea, nu știu <sup>destinația</sup> ~~\_\_\_\_\_~~ exactă pe care o voi avea în viitor. Pe ryatele glicului am scris însă adresa UNHCR din Ankara, organizație ce se va ocupa de noi în continuare. Trimiteti epistola D-voastră acolo. Eu voi contacta des sediul UNHCR. Pe 1-2 septembrie va avea loc schimbarea.

A doua problemă, importantă: din coziurile anterioare am aflat că persoanele sponsorate de o organizație sau biserică nu sînt acceptate; trebuie ~~\_\_\_\_\_~~ o persoană particulară. Deci, vă rog, trimiteti această sponsorare din partea ~~\_\_\_\_\_~~ unui membru (din cadrul bisericii, de exemplu), dar nu din partea însăși a bisericii, pentru că nu este luată în considerare de către delegat. Mulțumesc.

Cu deosebit respect,

Florentin Smarandache, 

## DATE PERSONALE

Numele și prenumele: SMARANDACHE FLORENTIN

Data sosirii în Turcia: 09.09.1988

Starea civilă: căsătorit cu

SMARANDACHE ELEONORA

(numele de fată: NICULESCU),

născut la TÎNTĂRENI, jud. GORJ,  
România; pe 14.09.1956.

Data și locul nașterii: 10.12.1954,

BĂLCEȘTI, jud. Vâlcea, România.

În Turcia sînt singur; soția și doi copii sînt  
în țară (la Craiova, Str. Rovine, Bl.  
H36, Ap. 19, jud. Dolj), părintii la fel  
(com. Bălcești, jud. Vâlcea).

Copii:

1) SMARANDACHE MIHAI-LIVIU,

născut în CRAIOVA, pe 03.04.1981.

2) SMARANDACHE SILVIU-GABRIEL,

născut în CRAIOVA, pe 31.10.1988.

Profesia: profesor de matematică.

analist, programator la calculatoare

Părintii: SMARANDACHE GHEORGHE,

născut pe 25.04. 1930,

la GORUNESTI, VÎLCEA, țaran.

SMARANDACHE MARIA

(numele de fată MITROIESCU),

născută pe 03.01. 1930,

la ZĂTRENI, VÎLCEA; soră medicală.

Socrii: NICULESCU MARCEL,

născut pe 04.09.1932,

la TÎNTĂRENI, GORJ; maeștru la  
termocentrală;

NICULESCU VICTORIA

născută pe 26.10.1932,



în PICU, GORJ, casnică.

Nu am frați.

Sora nevastei: MUNTEANU EUGENIA,  
născută pe 28.11.1958,  
la IONEȘTI, GORJ; medic pediatru;  
căsătorită cu:

MUNTEANU NARCIS,  
născut pe 11.07.1954,  
medic pediatru.

Nu fumez, nu beau. Nu mă consum nici  
droguri, fiți siguri.



Istanbul, 27 august 1989

Stimate D-le V. Frenșă,

Viata emigrantilor începe să devină imposibilă...! Vă scriu urgent, deoarece tot câmpul va fi transferat la Ankara în decurs de o săptămână! Ați pierdut ocazia de a ne găsi pe totii laolaltă! Acolo vom fi împăstrați, care pe unde om putea, obligați să ne întreținem singuri, UNHCR asigurându-ne doar 75\$ pe... lună! În rest, să ne achitam ~~pe~~ <sup>fiecare</sup> Munci intelectuale nu prea se cântă, stiti si dvs. O să am probleme mari... Seocămdată, nici cu emigrarea n-am nimic rezolvat. Or să mă mănânce cîinii prin Turcia!!

Am primit ieri pachetul cu zece cărți și 20 DM. Multumesc. Le împart colegilor. Nu cred că va mai fi posibilă darea cărților din mină în mină, mai ales că vom fi rarefiati. Care le apucă, să fie buni stăjini (aș zice eu).

Vă expediez în întregime fotocopia jurnalului (vol. I și II), inserati cît doriți. Dar aș dori ca să-i expediați D-lei

Dr. Ion Solacolu,  
Staufenstrasse 1,

6057 Dietzenbach, West Germany,  
întreg manuscrisul după ce nu ~~o~~ vă mai trebuie (sau chiar înainte, dacă faceți o copie sau nu vă interesează). Nu mă rețet cu două ~~o~~ copii, tin de fiecare banut necesar supraviețuirii... Cînd dracu oi scăpa din infern?

Nu-mi scrieti zîna nu vă dau eu ~~o~~  
o adresă exactă din Ankara.

Cu drag, Florentin Smarandache, *FS*

Istanbul, 28.08.1989

Stimate D-le Dan Rabinovici,

Mă simt onorat de primirea D-voastră din 21 august. Vă însoțesc formularele completate.

Scrieți-mi: ce alte detalii despre mine v-ar mai interesa? Iată, însă, câteva:

- am absolvit Facultatea de matematică-informatică din Craiova.
- profesii: profesor de matematică, analist programator (la calculatoare electronice)
- am colaborat la multe reviste, am publicat articole, cărți (de matematică și versuri)
- vorbesc curent franceza și puțină engleză
- familia este în țară.

Intervin însă două probleme (privind recenzierea):

1) delegatul austriac deosebit de desconsideră recenzierea făcută de către organizații, vrea doar pe cele provenite de la persoane particulare; deci, ar trebui să fie adresate cadin partea unui membru din cadrul organizației D-voastre:

2) este vorba să fie mutat campul nostru la Ankara, nu am o adresă exactă; de aceea, răspundeți-mi, dacă nu vă deranjează, atât aici cât și la:

UNHCR,

17 Abidin Daver Sokak,  
Cankaya, Ankara, Turkey,

simultan; una dintre epistole mă va găsi; rugați-mă, dar asta e situația, incertitudine totală!

V-aș mai ruga ceva: transmiteți-mi adrese de reviste și ziare românești din Australia, pe cât posibil literare (de exemplu "Carpati", etc.). Mulțumesc mult.

Cu respect, Florentin Smarandache. Ff.

Florentin Smarandache,  
Ankara, 06.09.1989

Domnule Frunză,

De aproape o săptămână mă găsesc (împreună  
cu toți refugiații români) în capitala Turciei,  
împins spre interiorul Asiei, aradar!

Între 15-30 septembrie voi locui la  
HOTEL SEN,  
TURGUT REİS MAH.,  
ARŞEHİR SOK. 1,  
DİSTKAPI, ANKARA, TURKEY,

cu alți români (10-12) și polonezi (3). Res-  
tul s-au împrăștiat: fiecare pe unde a gă-  
sit. Dacă veniți în Turcia, vă aștept.  
Pe 12-13 septembrie voi fi din nou la İs-  
tanbul pentru interviul cu delegatul  
american (tel. 1433355, la o familie  
de prieteni francezi).

Ați primit copia jurnalului?  
Scrieți-mi la Sen.

[Vedere: Efes Kuretler Caddesi]



Ankara, 06 septembrie 1989

D-le Solacolu,

Vă scriu în incinta poștei, grăbit.  
Campul de refugiați din Istanbul a fost trans-  
ferat la Ankara. Aici, locuim pe la mai multe  
hoteluri, fiecare cum a vrut.

În prezent este vorba doar de supraviețuire!  
Primesc 75 \$ pe lună, din care trebuie să ne  
achităm cu toate (chirie, hrană, etc.).

Adresa mea (până pe 30 septembrie, cel puțin)  
este pe verso [Hotel Sen]. Spre iarnă voi  
schimba hotelul, deoarece acesta nu are în-  
călzire. Pe deasupra, mai este și mizerabil  
(dar ieftin!).

Aștept cu nerăbdare suplimentul "Dialog"ului  
cu fragmentul din "Formarea Omului Nou".  
Mă simt onorat. Aș dori două exemplare  
(unul pentru D-l Floda, de la "Europa Liberă",  
prieten).

Felicitări (întârziate!) pentru cele 2 sute  
de dialoguri!

M-ar interesa adresele: "Ethos", "Săptămîna  
munchezeză", "L'autre Europe"... și ce le-aș  
putea încredința.

Multe succese în continuare!

Florentin Smarandache

[Poșta Karti: Karamfil]

Ankara, September 16,  
1989

Dear Professor LARSEN,

I come again with a letter for you, because I want to announce you I have changed my address. Look my new one on back of this page. (it is valid until Christmas, approximately)

I remember you have kept a proposed problem of mine for "Quickie" column of "Mathematics Magazine", but I haven't signed yet a transfer of copyright to you. Hence, I please you, send me quickly this transfer, because I must <sup>(often)</sup> to change my hotel

in Ankara. And you may use it when you desire.

If God helps me, in December I shall arrive in USA. I should be glad to can ever meet you.

Sincerely,  
Florentin Smarandache,



Ankara, le 16.09.1989

Cher Professeur Bellot,

Je reviens avec cette carte postale pour vous prier de changer l'adresse sur laquelle vous pouvez m'écrire (voir, la nouvelle, sur le verso). L'on habite des hôtels dans cette ville, chacun se débrouille comme il peut... Je vous ai donné un postrestant, valable jusqu'en décembre (quand nous exécuterons de partir). J'ai participé à l'interview au délégué américain le 13 septembre. Il m'a très bien acquis, car je lui ai montré mes livres et articles mathématiques. Mais, pour l'instant, je n'ai pas encore de réponse (dans 10-14 jours).

Il me manque les pages 5-6-7 de "Gamima", ann. X, nr. 1-2, octobre 1987.

Avez-vous reçu mes 30 problèmes non résolus, expédiés le 10 juillet?

Merci pour votre très grande aide. Comme j'ai un conseil à Phoenix, Arizona, j'apprendrai l'espagnol pour collaborer avec vous dans même votre langue maternelle! (Là-bas, il y a trop de Mexicains.) Est-elle sortie, la "Gaceta Matematica" (n° 2)? Au revoir, Florentin Smarandache.

Ankara, le 16.09.1989

Très cher poète et ami Claude LEROY,  
Je me presse de vous annoncer que  
depuis ce mois l'on nous a transféré  
à Ankara (trouvez ma nouvelle adresse  
- c'est un "post restant", car je change  
plusieurs fois les hôtels - sur le verso).  
J'attends toujours avec impatience l'issue  
du "Norel" (celui du septembre paraî-  
tra-t-il prochainement?). C'est, pour  
moi, un oublier-le-stress-du-camp...

Dans le temps écoulé, m'avez-vous  
écrit à Istanbul et votre lettre n'est  
retournée à Caen? (Vous pourriez me  
la renvoyer dans une autre enveloppe -  
je vous en demande pardon...)

Mes courriers du 3 juillet et  
19 août vous sont-ils arrivés?

Jusqu'au Noël je serai à cette adresse.  
J'ai fait un interview au délégué améri-  
cain. Mais, pas encore de réponse.

Je vous tiendrai au courant.

Si vous avez pris des décisions, con-  
cernant mon dernier manuscrit, qui est  
- en fait - le premier de tous mes créa-  
tions, n'hésitez pas de me le com-  
muniquer. Avec beaucoup de reconnaissance,  
Florentin Smarandache, ~~FS~~



14 Etes, Kurçtler Caddesi  
Etes, Curetes Street

Ankara, 16.09.89

UŞAK İLE



Aflati despre mine că sunt  
rătăcit. Se vrea două săptămâni  
tămi mi ne au transferat de  
la vechea adresă. Îmi pu-  
teti scrie la :

ULUS P.T.T. MERKEZ MÜD.,  
POSTRESTANT SERVİSİ,  
06041 ULUS-ANKARA,  
TURCIA,

(tel. 3107812, la un magazin  
vecin de hotelul în care locu-  
iesc). Această adresă e ve-  
labilă până la Crăciun (3 luni)  
când se pare că vom emigra,  
în sfârșit! Ce mai e prin  
Bălcești? Transmiteți  
noua adresă și la Craiova.  
Am primit scrisoarea de la mama  
(după venirea de la Felix). Cu drag, *Fl.*

(148 / 105) 1989 (Her hakkı mahfuzdur)

STUPARU ALECU

Com. Bălcești,

Jud. Vâlcea,

Cod 0945,

ROMANIA.

Ankara, 16.09.1989

Stimate D-le Varile Dumitrescu,  
Tin să vă amint că lagărul de emigra-  
re din Istanbul s-a desființat. Ne-au mu-  
tat pe toți în miezul Asiei. Locuim fiecă-  
re pe la ce hoteluri dorim, schimbându-ne  
periodic în căutarea unor prețuri cât mai  
ieftine. Organizația nu ne mai acordă  
decît 75\$ lunar, să ne descurcăm pe cont  
propriu (masă, dormit) ...  
Aveți pe vreo adresa mea pe timp de 3 luni.  
De asemenea, doresc să vă mulțumesc pen-  
tru expedierea regulată a revistei „Curentul”  
pe care o găsesc de o bună condiție inte-  
lectuală, în special literar-istorică. Îl  
mosteniti, desigur, pe Pamfil Seicaru. „Cu-  
rentul” se citea prin camp, odată D-le  
V. Frunză mi-a expediat zece exemplare (!)  
ale unui singur număr, pe care le-am  
distribuit colegilor. (Și eu am relații  
foarte strînse și amicale cu scriitorul  
Victor Frunză.)

Dacă este posibil, as dori să mai pri-  
mesc exemplare ale revistei. La Hotel Sen,  
în care stau, sîntem vreo 15 români (în  
prezent). M-ar interesa, în special, a-  
cele numere în care poate ați avut ama-  
bilitatea să inserați și ceva din creația  
mea, sau ați comentat flecheta-mi  
apărută în aprilie în Franța (v-am trimis).

Vă mulțumesc. Cu respect,

Florentin Smarandache, *FS*.

Ankara, le 16.09.1989

Cher Yannick [Jacquemin],  
Voilà, c'est la vie qui me porte sur  
ses vagues, l'on ne sait plus où...  
Donc, jusqu'à la fin de l'année,  
vous pourrez me trouver à l'adresse  
marquée sur cette carte postale.

Comment avez-vous passé le dernier  
congé (du mois d'août)? Comment  
vont-ils, les autres collègues? Com-  
ment va, aussi, votre coquine?

Mon courrier du 12 juillet vous est-il  
parvenu?

Qu'est-ce qu'on entend sur mes  
pièces de théâtre (toujours cette ques-  
tion obsédante...). Est-ce que Thibaud  
n'a rien pu arranger?

Si Dieu veut, dans cette automne  
ma situation d'émigration va se clari-  
fier. Donc, je quitterai la Turquie  
cette année, je l'espère bien!

Bon courage et du talent  
dans l'activité artistique  
que vous développez!

Avec sympathie,  
Florentin Smarandache, *FS*.

Ankara, 16.09.1989

Stimate S-le Corduneanu,  
Nu mai am stiri de la dvs. de prin februarie -  
martie. Desigur, nu contest că vițetți ex-  
trem de asaltat. Vă rescriu, însă, pentru a  
vă informa despre desfășurarea campaniei din  
Istanbul! În prezent, ne găsim împăstiați  
pe la hoteluri, prin capitala Turciei, în con-  
ditii mai precare... Asadar, mă apropii de A-  
merica... deșertându-mă! (luind o șpe est,  
nu șpe vest!)... Adresa mea (pt. 3 luni) este pe  
Am făcut interviul cu delegatul american,  
m-a întrebat dacă intenționez să-mi dau  
doctoratul în SUA, e-am spus că da, fiindcă  
mă veți recomanda dvs. (i-am arătat din  
tre publicațiile mele, citiva). Am lăsat  
o impresie frumoasă (sic eu... și ceilalți  
care au asistat). Am vorbit aproape mereu  
în engleză (doar la întrebările lui nu  
prea înțelegeam — a fost desemnat un  
traducător din oficiu pentru toată lumea).  
Peste o săptămână, aproximativ, vom afla  
răspunsurile.

As dori să-mi expediați și mie „Libertas  
Matematica”, în cazul că a  
rită, spuneți că-mi veți insera ceva. fost tipă-

Am mai reușit, din lagăr, acceptarea unei  
probleme propuse în „Mathematics Magazine”  
(de către Prof. Loren C. Larren), și a unei  
soluții la o problemă în „Crux Mathematico-  
rum” (Prof. Bill Sands, Calgary, Canada). A-  
tut. Aveți dreptate, extrem de puțin! Am tinut  
în schimb, un jurnal de lagăr... Cu respect, H.



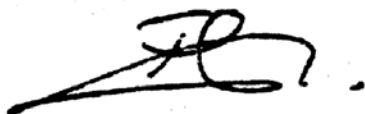
Ankara, September 16, 1989

Dear Professor Bateman [Paul],  
Now, I'm writing you that I have  
changed my address for three months  
(look the new one completed on back  
of this post card).

I remember I have sent you, on  
July 19, nine proposed problems for  
"The American Mathematical  
Monthly". Hence, I please you answer  
for me here, in Ankara (not in  
Istanbul) about my papers.

I have done an interview with  
American delegate, some days ago. (You  
know I am a political refugee from Ro-  
mania.) With Kindness of God, in De-  
cember, this year, I shall emigrate  
in USA. Therefore, I should be content to  
meet you.

Yours sincerely,  
Florentin Smarandache,



Ankara, le 16.09.1989

Cher ami Pierre [Charvieux],

Je vous écris à nouveau, car l'on nous a transféré dans la capitale de la Turquie, poussés - donc - vers l'intérieur de l'Asie... Trouvez mon adresse sur le verso, valable (environ) jusqu'au Noël.

Avez-vous reçu ma lettre du 12 août ? Je vous prie de communiquer à M. Alain Bongan, aussi, mon changement. J'aimerais qu'il me réponde (et vous de même, bien sûr !).

Votre femme, comment va-t-elle ? Beaucoup de Roumains quittent dans ces jours-ci la dictature de Ceausescu. J'ai bien participé à l'interview au délégué américain, le 13 septembre, mais pas encore de résultat. S'il m'accepte, alors je partirai pour les États-Unis dans 3-4 mois.

J'ai une autre demande pour la France. Je viens de publier un nouveau recueil d'antismes à Caen (éditeur : Claude Le Roy, la revue "Nœud").

J'attends votre mot.

Avec respect, Florentin Smerandache,

(Ser. XIX)

Ankara, 16.09.1989

Dragă Ely,

Acum trei zile am făcut delegatul american. Am ieșit bine. L-au impresionat cărțile și publicațiile la care am colaborat. N-avem un răspuns încă (este două săptămâni, cel mult). Când îți va ajunge scrisoarea, lucrurile vor fi deja "fumate". În decembrie e vorba să plecăm... Ne-au mutat la Ankara. Este mai prost, dacă n-aș fi avut prieteni (străini), nu știu pe unde aș mai fi scos cămășă! (Și francezii din Turcia m-au ajutat enorm). Pe când erai la mare, am telefonat mai că-ti. Sper că ți-a transmis. Cum te-ai descurcat cu Mihai la "Bar Melody"? Domnul Belbită, cel mititel și pălărios, ce mai face?

Până la Crăciun să-mi scrieți (anunță și pe-ai mei) la adresa:

ULUS P.T.T. Merkez Müd.,  
Postrestant Servisi,  
06041 ULUS-ANKARA,  
TURCIA.

Să citești toate scrisorile de la Bălcești (primite de când sînt plecat), și-mi spui despre ce este vorba.

Ai primit ultimele două pachete? Dar vreun fic?

Cu drag,

Florin,



MIHAI,

TATA ÎȚI MAI TRIMITE 6 TIMBRE  
ȘI 2 ACTIPILDURI.

ȚI-AU PLĂCUT CIOCOLATELE MARI ȘI  
NAPOLITANELE ?

TATA E BUCUROS CĂ TU AI LUAT  
PREMIUL ÎNTÂI, ȘI VREA CA ȘI ÎN  
CLASA A DOUA SĂ ÎNVEȚI LA FEL  
DE BINE, CHIAR ȘI MAI BINE !

AȘTEPT SĂ-MI SCRII O POEZIE SAU O  
POVESTE INVENTATĂ DE TINE (CU OMU-  
LEȚI, CU INDİENI ... CUM TE JOCI TU).  
SĂ AI GRIJĂ DE BEBITĂ, FRĂȚIORUL TĂU.  
DACĂ VEI FI CUMINTE, LA IARNĂ O SĂ-ȚI  
CUMPĂR UN TRENULET MARE, CARE SĂ  
MEARGĂ PE ȘINE PRIN CASĂ ȘI SĂ SE  
OPREASCĂ ÎN GĂRI.

CU DRAG,

TATA.



Ankara, September 17, 1989

Dear Dr. Bernd Wegner  
Long ago I have no letter from you,  
of course, I know you are very busy  
with your journal. I please you  
excuse me!

Now, I want to communicate you  
that, since first September, political  
refugee camp from Istanbul was eli-  
minated! At present we stay in hotels  
of Ankara. UNHCR give us 75\$ month-  
ly only, but we have to fend for our-  
selves...

Hence, change my address (valid for  
3 months) in your files.

Until Christmas I hope to emigrate  
in USA. I have shown your (and ano-  
ther) letters of recommendation to  
American delegate, four days ago. He  
was impressed. Hence, I must to thank  
you again.

I should desire you write me, if  
it is possible.

Yours sincerely,  
Florentin Smarandache,



Le 18.09.1989

Chère Mme Rosita [Markova, Bulgarie],

Merci pour votre dernière lettre. Pour l'avenir, écrivez-moi sur l'adresse de M. Pierre. Je me rappelle toujours avec une immense joie nos rencontres à Séfrou, nos excursions, nos soirées, etc.

Je vois que le grand moustachu Slaveyko fait la vie ! S'est-il marié à une jeune fille (de 15-25 ans) ? Il aime l'amour, l'assombri Slavy, n'est-ce pas ?

Votre neveu, comment va-t-il ?

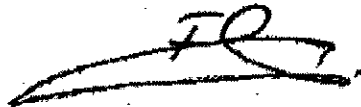
J'ai adressé une lettre à M. Pierre (ayant reçu de lui aussi), et une autre à M. Alain.

Trouvez, de ma part, un poème ! ("Essai"), voilà mon occupation !

☛ Votre "aimable" genre, est-il bien ?

Quand le temps vous permet, pensez-vous à moi.

Avec amitié,  
Florentin Smarandache,



Dear friend Niccoarā,      Ankara, September, 19<sup>th</sup>, 1989

Thank you for your post card of August 25.  
Now I have another address (see it on the envelope), because political refugee camp of Istanbul was eliminated.

I send you:

- a Mathematical Curriculum Vitae
- a Literary Curriculum Vitae
- a copy of my Diploma
- copies of my book covers
- copies of pages of journals where I have published mathematical papers
- a letter of recommendation (for me) from USCC,

and a post card (this last for you).

On August 19, I have written to my sponsor Mary Ann Walton and to Mr. Locky (Director of Tolstoi Foundation from Phoenix, perhaps your chief). But, since September the first, I was obliged to change in Ankara. I have received no answer from them. Please, announce them about my new address (until Christmas, when I hope to emigrate in USA). Hence, they can write me here.

How are you with your painting activity?

● Answer for me to some questions:

- 1) Can I work as a mathematics teacher?  
How?
- 2) Because you are a membership of "L'alliance Française", tell me if I can find a job there (as mathematics teacher in

French language, or interpreter (between Romanian, French, English).

- 3) Are there jobs in computer science, so much? (for my wife, who graduated same university studies like mine).
- 4) Ask, please, to Phoenix University, Department of Mathematics, in what conditions, may I do a Philosophical Degree (doctorat)?

Show to some professors (of Number Theory, Algebra) my papers of this envelope. It's a friendly aid, I shall be grateful to you. Maybe, a this professor will contact me (by air mail). Is it possible to begin my scientific work, at present even, under guidance of him?

Send me a pamphlet with ~~some~~ this information. Speak to Mr. Locky to help me in this direction, too.

Write me quickly, please, about the questions, specially the fourth. I recognize your moral help.

Sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,





Ankara, 21.09.1989

Doamnă Lia BARBU [New York],  
Vreau să vă comunic că am fost totuși  
transferați în Ankara, inima Asiei. A-  
dresa mea o găsiți pe verso.


Între timp, am participat la intervi-  
ul cu delegatul american, am primit  
și sponsorare pentru Phoenix, Arizona.  
Nu mi s-au comunicat rezultatele.

Sper că v-ați simțit bine printre  
cunoscuți, în Lăcusteni. Care mai este  
viața prin România? (Din ce în ce  
mai rău!)

Ați întâlnit, din întâmplare, și rude  
din partea mea? (de exemplu, mama  
la Bălcești, sau verisorul meu fă-  
nică din Zătreu).

În cazul că v-au înmănat unele  
manuscrise, mi le puteți expedia a-  
ici. Aș fi chiar foarte fericit!

Cu deosebită stimă,



Florentin Smarandache

Ankara, 21.09.1989

Domnule V. Frunză

Vă mulțumesc pentru prompta scrisoare,  
precum și cei 10 \$.

Aveți, pe verso, o adresă de a mea,  
valabilă până la plecarea din  
Ankara (cel mai curând <sup>prin</sup> de-  
cembrie); este un post-restant.  
Am emoții cu acceptul pe America (ex-  
trem de multe cereri).

Dacă nu voi fi ocupat aici (chemat  
la Organizație pentru vizită medicală,  
sau alte formalități), voi veni la inten-  
tă să vă cunosc personal. Măcar  
atita lucru să fac ~~pentru~~ pentru dvs.,  
după cât m-ați ajutat... Deci, să-mi  
comunicați data exactă, de asemenea:  
~~la~~ să fixăm împreună un loc  
de întâlnire. Aștept detalii. Ce obiectiv  
are excursia? Turistic? (V-as recomanda  
câteva muzee pe care le-am vizitat.) Am  
Aștept. ~~pe~~ Cu nerăbdare!

Aveți ~~40~~ 40 de pagini, dublură, din jurnal  
(cele trimise initial). Le puteți ~~reexpedia~~ reexpedia  
Dr.-ului Solocolu? (doar pentru imperie).  
Eu sunt de acord ~~cu~~ să publicați dvs., primul.  
Dar nu văd unde anume atâtea pagini?  
(25% ≈ 50 pagini!). Poate puteți mai explicit...

Aș dori, ~~totuși~~ totuși, să nu inserați din  
jurnal acele fragmente în care vorbesc des-  
pre manuscrisele rămase în țară, mai tras  
merante să le pot! IR.

Ankara, le 21.09.1989


Cher M. le Secrétaire général [Association  
des Auteurs d'Expression Française],  
Je suis un réfugié roumain, écri-  
vain de langues roumaine et fran-  
çaise.

J'ai trouvé, en lisant le "Magazine  
littéraire" (juin 1989), vos lignes  
publicitaires. Je possède des ma-  
nuscrits en français que j'aimé-  
rais faire publier quelque part.

Envoyez-moi la documentation  
dont vous parlez dans l'annonce  
ci-dessus, je vous en prie.  
Merci!

Veuillez agréer, Cher M. le Secrétaire,  
mes sentiments, les meilleurs.

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache,  


Ankara, le 26 septembre 1989

Cher Poète Alain BOSQUET,

Dès le début, je vous demande pardon pour le fait de m'avoir adressé à vous. Mais, grâce à l'amour de la poésie, je prends cette hardiesse...

Tout d'abord, il faudrait que je me présente :

je suis un réfugié politique roumain en Turquie, où j'attends depuis un an le visa d'émigration dans un pays libre; ma famille (Eleonora - ma femme, Mihai - mon aîné, et Gabriel - mon cadet que je n'ai même pas vu!) se trouve en Roumanie, ce pays pris entre les griffes d'un tyran!

J'ai écrit des poèmes en roumain et français (voir mon petit "Curriculum vitae"); je n'ai plus supporté les obstructions du régime communiste et je l'ai quitté pour toujours (pas le droit de publier, mes livres mis à l'index, interdictions de me rendre aux conférences internationales etc.).

Je lis, ému, des notes biographiques sur vous (des exils successifs: en Bulgarie, Belgique, ensuite en France), vous avez aussi connu les malheurs des émigrés, les ruptures des liens...

Voilà pourquoi j'ai le "courage" de vous confier une photo (malheureusement) copie de ma plaquette « Antichambres... », parue quand j'étais dans le camp des réfugiés... Mon seul soulagement psychique...

J'aimerais que vous insériez quelque part un compte rendu sur celle-ci, étant donné vos aptitudes lyriques comme critiques. Excusez-moi! Si le temps vous permet, répondez-moi, je vous en prie.



2

Avec admiration et sympathie,  
le zarte Florentin Smarandache



Annexes: 1 photo FS ("Un souvenir poétique pour M.  
Alain Bosquet")

1 c.v.l.

1 AAB.

(Ser. XX)

Ankara, 29.09.1989

Dragă Ely,

Îți trimit dovada de accept pentru emigrare în SUA, venită recent (fotocopie). Dacă este nevoie, s-o prezinti la Biroul de Pașapoarte din Craiova.

Mai am de făcut vizita medicală. În rest, totul e bine. Rămân, decandată, pe Phoenix, Arizona.

Aici e cald, plăcut.

Sînt sănătos.

Mi-e dor de voi toți. Aștept să ne întîlnim.

Ce mai este pe aci?

Adresa mea (valabilă) pînă la plecare, care este montată prin noiembrie-decembrie, cel mai tîrziu: ianuarie '90).

ULUS P-T MERKEZ MÜD,  
POSTRESTANT SERVİSİ,  
06041 ULUS-ANKARA,  
TURCIA.

Rînduri pentru Mihai.

"DOMNULE" MIHAI, TATA PLEACĂ ÎN AMERICA.  
O SĂ TE IAU ȘI PE TINE, DAR SĂ ÎNVETI  
LIMBA AMERICANILOR. MAMA O ȘTIE, SĂ  
O ÎNTREBI.

CU DRAG,  
TATA,



Ankara, 29.09.1989

Stimate D-le Floda,  
Au intervenit mai multe evenimente în cursul  
acestei luni:

- în primul rând, v-amuz, cu o bucurie netărmu-  
rită, că am fost acceptat de către delegatul a-  
merican (în urma interviului de pe 13 sep-  
tembrie, la Istanbul); i-am vorbit despre relații  
le mele cu Dvs., despre cărți, arătându-i căr-  
tile, m-a întrebat dacă intenționez să-mi  
dan doctoratul în SUA (răspuns: da!);
- în al doilea rând, campul de est-eurogeni  
din Istanbul s-a desființat! Ne-au mutat  
la Ankara, fiecare pe la hotelul care-a vrut.  
(Pe verso aveți adresa mea, un protestant!  
deoarece ne tot mutăm.) UNHCR ne acorda  
numai 75 \$ pe lună, să ne descurcăm...
- Vă rog să comunicați și D-nei Luminița Ligi  
la "MicroMagazin", să nu mai expedieze în  
Istanbul ziare. De asemenea, și alte redacții  
(făcând o economie drastică, nu-mi pot permite  
să mai cheltui bani pe corespondență, decît foarte  
limitat). Personal, voi merge la "Lumea Liberă"
- mai aveam de făcut vizita medicală; sperăm  
ca pînă-n Crăciun să ajungem în SUA (aproape  
toti românii au fost acceptați);
- atențiune: nu a sosit sponsorarea mea nici  
la ICMC Istanbul, nici (mai ales!) la Ambasada  
Americană din Ankara; vă rog, insistați să o tri-  
mită urgent!
- ce se mai aude cu manuscrisul meu de la Dvs.?
- aflu că s-a transmis la "Europa Liberă" parca  
două perisori de-ale mele; cumva din iniția-  
va D-voastră? Vă mulțumesc. Mama sa bucurat, a  
auzit. Soției i-e teamă că va avea neaizuri la  
reîntregirea familiei. Contez în srijinul D-voastră;
- totuși, ați putea ruga pe D-l Vierunca să prezin-  
te pacheta mea (i-am trimis-o) la "Europa Liberă"? Cînd-  
va îmi promiseră...

FL

Ankara, 29.09.1989

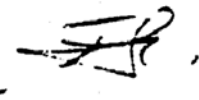
Stimate D - le Costescu [New York],

Îmi cer scuze că revin atât de târziu cu aceste rânduri. Zăresc, în primul rând, să v-amint că în Istanbul nu mai există camp 'de refugiați est-eurozeni'. Toți am fost transferați în capitala Turciei, pe la hoteluri — care cum a găsit. Vă dau noua mea adresă (un protestant!) pe vers (vulgară pînă-n decembrie, cred). Am intrat la delegatul american și am fost acceptat. Îmi rămîne vizita medicală. Majoritatea românilor sînt în aceeași situație.

O să vă caut la redacție, cînd ajung.

Nu mai știu nimic despre soarta unor manuscrise pe care vi le-am expediat.

Deci, nu mai trimiteți "Lumea Liberă" la Istanbul. Poate ar fi bine să inserați un mic anunț, avertizînd toate celelalte publicații românești de exil, care (sînt sigur) nu mai au nici o știre despre soarta noastră, iar curierul lor a fost returnat (după cîte mi s-a spus la poșta din Kadıköy), sporindu-le uimirea! Personal, am scris la "Dialog", "Curentul" (RFG), "Micromagazin" și, bineînțeles, "Lumea Liberă". Moyloacele mele financiare nu-mi permit (în aceste condiții, înăsprite) să cheltui pe timbre. Sîntem bucurosi, înră, că America e bună și ne-a deschis porțile!

Pe curînd, Florentin Smarandache. 



Ankara, October 1st, 1989

Dear Poetess Pereira,

I send you again a letter to announce my new address (see the back of this page), available until december, this year.

I was, at last, accepted as political refugee by United States delegate. I have to do only medical inspection. I should be glad to meet you in USA. I try to write poems in English (it's very difficult for me).

Was your "International Poetry" journal published? I should like to receive one issue, if it is possible.

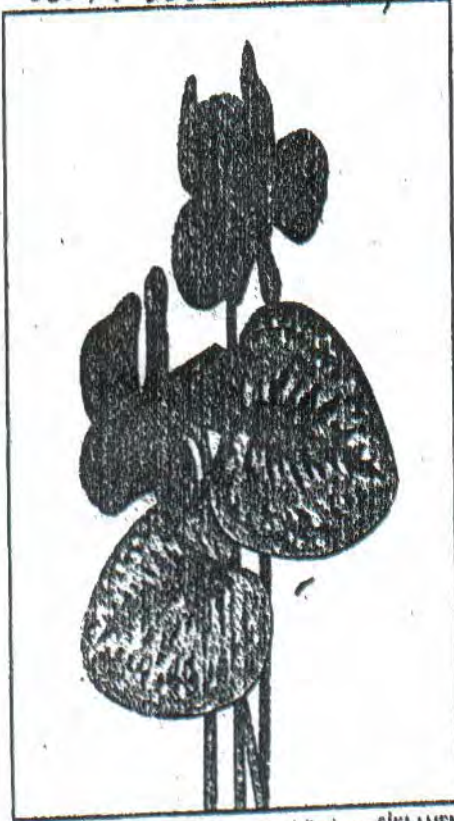
Did you write about my booklet (<Anti-chambres...>) anywhere?

I'm waiting for news of you.

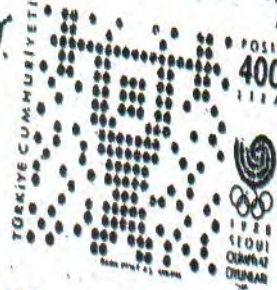
Sincerely and poetically,  
Florentin Smarandache,



POSTA KARTI UÇAK İLE  
CARTE POSTALE  
GÖNDEREN: Prof. Florentin Smarandache IWA,  
ULUS P.T.T. MERKEZ MÜD., POSTRESTANT SERVİSİ  
06041 ULUS-ANKARA, TURKEY



*Cyclamen pseudoibericum* - SIKLAMEN



TO:  
Mrs. Teresinka PEREIRA,  
"International Poetry",  
Department of Languages,  
MOORHEAD State University,  
Moorhead, MN 56560,  
USA.

BASIN OFSET MATBAACILIK A.Ş. ANKARA-1988

Ankara, 01.10.1989

Stimate D-le Aristide Mircea,  
Scuzați-mă că n-am revenit mai re-  
pede cu o scrisoare pentru a vă anunța  
schimbarea de adresă (vedeti pe verso),  
valabilă pînă în decembrie, a.c.

Am fost acceptat de SUA pentru emigra-  
re, mi rămîne de făcut doar con-  
trolul medical. Vom tine legătura și pe  
viitor, dacă doriți. Sîr să ne și în-  
tîlnim, eventual să colaborăm — în  
avantajul amîndurora.

Mă puteți ajuta în publicarea a ceva  
prin Revista U.S. de lb. română din Israel?  
(unde constat că sînteti apreciat). Îmi  
spuneti ce anume materiale necesită  
și eu mă voi conforma. Nu cer bani!

Fondul meu de la km. Vîlcea era apro-  
bat de oficialități, mi-au înmînat și  
un inventar (numar!), dar nu cred că  
l-am putea scoate.

Cei trei „corespondenți” ai Zvș., din  
lagărul turcesc, am primit O.K.-uri  
pentru America, încă varianta cu emi-  
grarea în Israel cade! (Nu știu dacă  
v-au mai scris în acest sens.)

O întrebare: un prof de mate se descurcă  
bine în SUA (se caută meseria, se fac me-  
ditații, se plătește bine)?

Aștept răspunsuri.

Cu prietenie, / Florentin Smarandache, F.



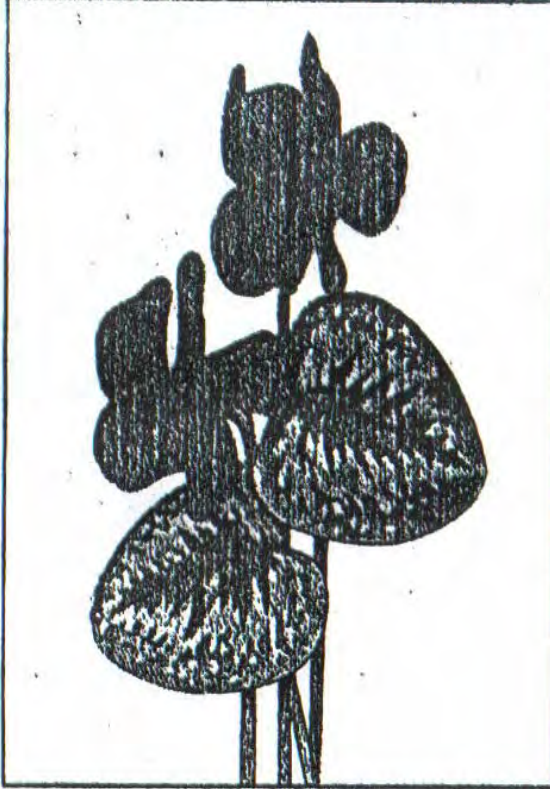
POSTA KARTI  
CARTE POSTALE

UÇAK İLE

GÖNDEREN :

Prof. Florentin Smarandache

ULUS P.T.T. MERKEZ MÜD., POSTRESTANT SERVİSİ,  
06041 ULUS-ANKARA, TURKEY.



Cyclamen pseudoibericum - SIKLAMEN



TO :

Mr. ARISTIDE MIRCEA,  
P.O. BOX 797  
Kiryat Yam 29107  
ISRAEL.

BASIN OPRET MATBAACILIK A.Ş. ANKARA-1988



Ankara, le 1<sup>er</sup> octobre 1989

Cher Ami et Poète Jacques [Courriol],  
Je reviens avec une nouvelle lettre  
(voire carte postale) pour vous annoncer  
mon changement d'adresse, depuis un  
mois, valable jusqu'en décembre, cette  
année.

À Istanbul j'ai rencontré M. Pierre  
Calderon, avec lequel j'avais colla-  
boré pendant les vacances passées. Il  
se plaignait que vous ne lui avez pas  
répondu à son courrier.

Je demande pardon à votre frère, comme  
à vous aussi, pour mon ancienne lettre  
malicieuse. (du 1<sup>er</sup> août) envers

lui. Voulez-vous m'en excuser? Je suis  
très petit, anonyme, abruti par le camp,  
non-important pour un critique littéraire  
et traducteur de sa valeur... Est-ce que  
mes manuscrits lui présentent-ils quelque  
chose? (Vous vous en rappelez.)

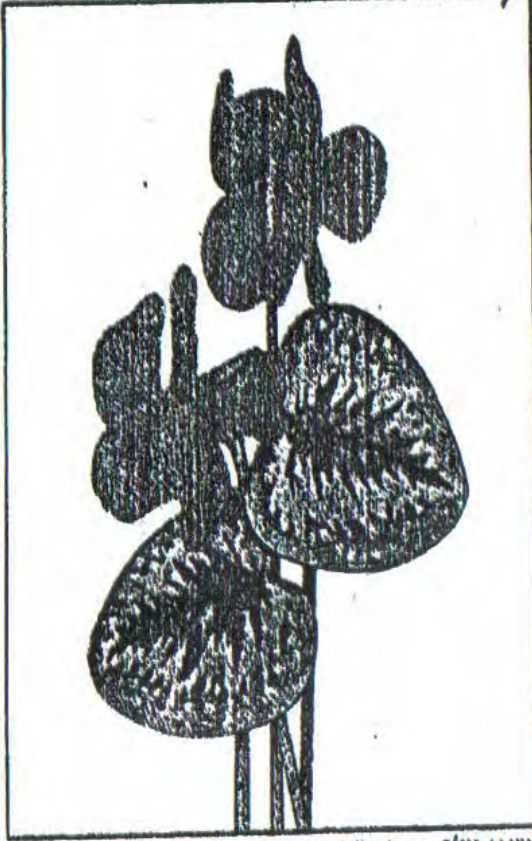
En fin, j'ai été accepté par les États-Unis  
comme réfugié politique. Il me reste seule-  
ment la visite médicale. Bien sûr, j'ai-  
merais maintenir le contact avec vous  
après mon départ dans le pays d'accueil.  
Étant dans ces parties libres, de la Terre,  
nous pourrions nous rencontrer à l'ave-  
nir, je vous inviterai chez moi, en A-  
mérique.

J'insiste, auprès de vous, pour l'adresse  
de M. Alain Bosquet. Merci, J.P.

POSTA KARTI  
CARTE POSTALE

UÇAK İLE

GÖNDEREN: Prof. Florentin Smarandache,  
ULUS P.T.T. MERKEZ MÜD., POSTRESTANT SERVİSİ,  
06041 ULUS-ANKARA, TURKEY.



Cyclamen pseudoibericum - SIKLAMEN



TO :

M. Jacques COURRIOL,  
12, Avenue P. Farigoule,  
43700 Brives-Charensac

FRANCE.

BASIM OFSET MATBAACILIK A.Ş. ANKARA-1984

Ankara, le 1<sup>er</sup> octobre 1979

Cher Rédacteur Roger Coste [Paul Courget, Pierre  
Dulbrunquez],  
Je reviens avec une nouvelle lettre  
(voir carte postale) pour vous annon-  
cer mon changement d'adresse, depuis  
un mois, valable jusqu'en décembre,  
cette année.

En fin, j'ai été accepté par les États-  
-Unis comme réfugié politique. Il me  
reste seulement la visite médicale.  
Bien sûr, j'aimerais maintenant le con-  
tact avec vous après mon arrivée  
dans le pays d'accueil.

Votre revue est-elle parue dans cet  
automne? Je voudrais en recevoir  
un exemplaire, s'il est possible.

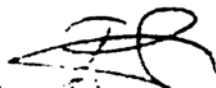
Avez-vous consigné ma plaquette « An-  
tichambres... » sur ses pages?

Etant dans ces pays libres (France,  
É.-U.), nous pourrions nous rencontrer à  
l'avenir, si cela ne vous dérange pas...

Ecrivez-moi l'adresse de la revue  
"Chalut" (Liège), je vous en prie.

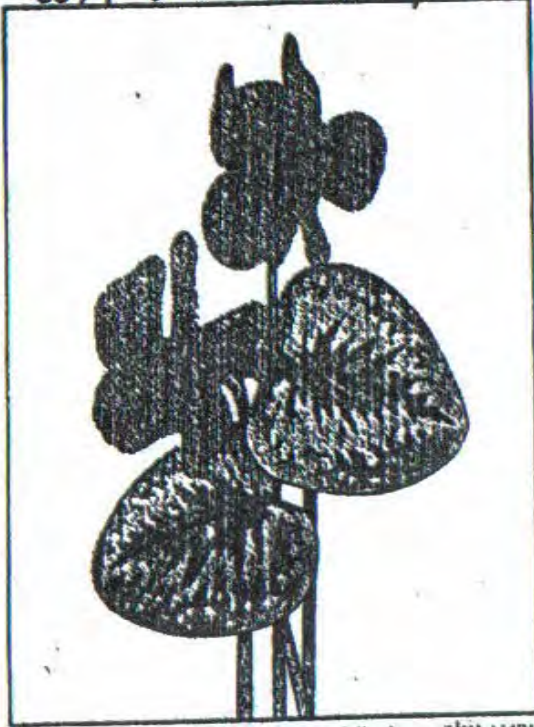
Merci bien,

Florentin Smarandache,



POSTA KARTI  
CARTE POSTALE  
GÖNDEREN: Prof. Florentin Smarandache,  
ULUS P.T.T. MERKEZ MÜD., POSTRESTANT SERVİSİ,  
06041 ULUS-ANKARA, TURKEY.

UÇAK İLE



Cyclamen pseudohibernicum - SİKLAMEN



TO: M. Roger COSTE,  
"L'Esquiro",  
196, rue Léo Saignat,  
33 000 BORDEAUX,  
FRANCE.

DESTEK OFSET MATBAACILIK A.Ş. ANKARA-1984



Ankara, October 1st, 1989

Dear Poetess Pereira,

I send you again a letter to announce my new address (see the back of this page), available until december, this year.

I was, at last, accepted as political refugee by United States delegate. I have to do only medical inspection.

I should be glad to meet you in USA. I try to write poems in English (it's very difficult for me).

Was your "International Poetry" journal published? I should like to receive one issue, if it is possible.

Did you write about my booklet (<Anti-chambers...>) anywhere?

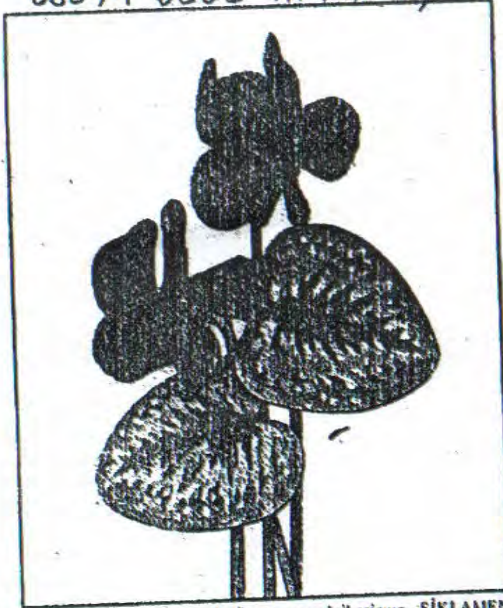
I'm waiting for news of you.

Sincerely and poetically,

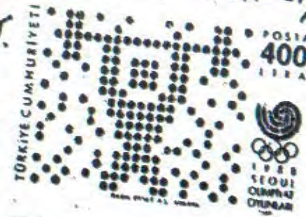
Florentin Smarandache,



POSTA KARTI UÇAK İLE  
CARTE POSTALE  
GÖNDEREN: Prof. Florentin Smarandache IWA,  
ULUS P.T.T. MERKEZ MÜD., POSTRESTANT SERVİSİ,  
06041 ULUS-ANKARA, TURKEY.



*Cyclamen pseudohibernicum* - SIKLAMEN



ID:  
Mrs. Teresinka PEREIRA,  
"International Poetry",  
Department of Languages,  
MOORHEAD State University,  
Moorhead, MN 56560,  
USA.

BASIN OFSET MATBAACILIK A.Ş. ANKARA-1988

Ankara, le 03 octobre 1989

Mes chers J. et J.-M. Balout,  
Votre lettre du 25 septembre est tombée comme  
une belle surprise pour moi!  
Premièrement, d'où savez-vous, excusez-moi,  
l'adresse nouvelle du soussigné?  
Deuxièmement, après un silence [redacted] d'un  
trimestre (!) de votre part je pensais à vous  
envoyer une carte postale pour vous annon-  
cer la fermeture du camp.

Merci pour les deux articles sur moi pu-  
bliés dans "Sud-Ouest" (20<sup>IX</sup> 89) et "La Repu-  
blicain" (22<sup>IX</sup> 89), comme le poème que Jean-  
Marie a eu l'amabilité de me dédier (en  
juillet 89). Je les garde tous dans un dos-  
sier spécial.

Je ne sais pas dans quelle manière je pour-  
rais m'acquitter de la grande aide que vous  
me faites, par exemple, recevez ces deux  
photos [de moi, et de mon cadet, Gabriel,  
né deux mois après mon départ pour toujours  
de la Roumanie... malheureusement, il ne  
me connaît même pas, bien que ma belle-  
mère m'a dit au téléphone que le petit  
a appris le mot "papa" (TATA en roumain),  
peut-être, pour lui, c'est une notion ab-  
straite, ou bien désigne dans sa tête tout  
à fait autre chose...]. Souvenirs d'un émi-  
grant roumain...

Quelle est ma vie ici? "Heureuse" dans une  
misère florissante!

Donc, parlons aux faits:

chacun se débrouille comme il peut; notre  
organisation d'émigration (UNHCR) nous accorde  
chaque mois environ 457 FF (pour septembre  
et octobre on a ajouté environ 171 FF  
chaque fois); nous habitons selon notre  
goût (et surtout: poche!), par exemple, je  
vis dans un hôtel mauvais, la banlieue  
de la capitale: pas d'eau chaude, pas de



douche, pas de chauffage toilette et lavabo communs, pas de femme de ménage!

Et, parce qu'on parle, surtout chez vous, de la nourriture (les prix «Gargantua»!), voici la mienne:

- le petit déjeuner: du thé, et du pain avec de la margarine
- le déjeuner: de la salade (tomates, oignons, huile, sel), des pommes de terre, des oeufs parfois
- le dîner: ce qui me reste du matin ou jet du midi!

Bien sûr, ça change quelques fois, mais...

Je me sens flatté par vous, toute votre attention concentrée sur moi... Merci, mon cher ami Jean-Marie, pour la comparaison à Lorca, mais je suis un anonyme...

En quoi consistent-ils les témoignages de solidarité, reçus par vous, pour moi?

Oui, j'écris encore, car c'est une méthode (avec l'étude aussi) de rester dans la chambre et ne pas dépenser l'argent, car si l'on va dans la ville...

Mon moral n'est pas très bon, mais j'oublie la tristesse ~~me~~ m'approfondant dans la lecture ou création. Voilà!

Heureusement, depuis cinq jours, j'ai obtenu, en fin, en fin, en fin, l'acceptation américaine [il me faut encore: la visite médicale, le visa, le billet d'avion], cela me prendra encore des mois... Trouvez mon troisième adresse sur l'enveloppe.

Ce n'est pas l'argent qui m'intéresse, bien que je n'en ai pas, mais: la publication de mes oeuvres — c'est le principal motif pour lequel j'ai quitté mon pays, où j'avais des interdictions dans ce sens. Donc, pour le moment, j'ai besoin de m'informer, en détail, s'il est possible, sur le stade de l'édition de mes écrits.



(quand? où? etc.), ou le <sup>3</sup> ~~l'~~ mise en scène d'une pièce de ~~le~~ théâtre. Merci.

Répondez-moi vite.

J'attache, maintenant, deux ~~deux~~ autres pièces de théâtre antitotalitaires

\* „Formarea Omului Nou” (64 pages)

\* „Patria de animale” (30 pp),

la première contient un discours socio-politico-philosophique sur la formation de l'homme nouveau” — un cliché communiste qui veut transformer l'homme dans un objet, la deuxième: „la patrie des animaux” (!), est plus naturaliste, à la Zola.

Ensuite: „Scrieri defecte” (Ecritures défectueuses) qui comprend: des essais, de la prose courte, des récits, des anti-poèmes:

\* „Introducere în Imperiul Răului” (10)

\* „Cîteva trăsături ale nonexistentialismului” (5 pp)

\* „Un obisnuit fapt divers” (2 pp)

\* „Amintiri de cînd eram în țară” (5 pp)

\* „Sîngele pămîntului” (10 pp)

\* „Străin de cauză” (7 pp)

\* „Actualitatea culturală” (1 p)

\* „Coruzere de minore” (1 p)

„Diplomă” (1 p)

„Poveste la infinit” (2 pp)

„Capra cu mafiță roșie și alte povestiri” (3 pp)

„Despre cum să nu te lîrci la înalta  
„Tragedie antică” (11 p) nonsovietate (6 pp)

„Divort” (2 pp)

„La Strandul <1 Mai>” (2 pp)

\* „10 (?)” (7 pp)

„Curriculum vitae” (1 p)

„Genealogie” (3 pp)

„Ahmed sau Houssine sau Hamane” (3 pp)

„Peisaj cu vise” (2 pp)

„Domnului Secretar General al ONUlui...” (3 pp)

\* „Autorizația” (3 pp)

- 4
- "Limitele amintiri ale lui Nea Gheorghe" (3pp)
  - "Saru lui Lenta" (3pp)
  - "Troica zi a unui om obisnuit" (3pp)
  - \* "Bilecul de Sf. Ilie" (3pp)
  - "Aventuri galante" (2pp)
  - \* "Dulay - in - care - intra - ..." (3pp)
  - "CFR" (1p)
  - "Nea Faruk si butoanele" (2pp)
  - \* "La cota cea mai inalta a disperarii" (3pp)
  - "Mazina de scris" (2pp)
  - pour les enfants:
    - "Godăcelul" (3pp)
    - "Cătelusa Lusa, ..." (3pp)
    - "Vecinele" (2pp)
  - en français:
    - "Esjoirs" (6pp)
    - "Leitmotives" (6pp)
    - "Anti-Quilquechese" (1p)
    - "Confusions claires" (1p)
    - "Le faible sexe fort" (1p)
    - "Vol" (1p)
    - "Le fille et la garçon" (1p)
  - en anglais:
    - "Appointment of first degree" (2pp).

Au dernier livre ("Scribi defecte") l'on peut ajouter les manuscrits du 30 juin. Si vous avez une autre solution, je vous écoute. De même, <sup>que</sup> vous (ou bien quelqu'un d'autre) écriviez un avant-propos etc.

Répondez-moi d'urgence, je vous en prie, le seul bien consiste, pour moi, dans la publication de mes expérimentations littéraires, bien que j'ai honte ~~de~~ de recourir aux aides publiques...

Avec respect, *R. Marandach*

PS: Cette lettre est la 501-ième envoyée du camp par moi dans 13 mois!

\* Oeuvres antitotalitaires, critiques.

Annexes: 1 photo FS ("Un souvenir poétique pour mes chers amis littéraires, éditeurs de mes écrits, Mme Jacquié et M. Jean-Marie BALOUZ")

1 photo L.-G.S. ["Croyez-vous que je ne me débrouille pas ?!", le 3 février 1989, Gabriel-Silviu Smarandache, mon deuxième fils, que je n'ai vu qu'en photo (!), à 3 mois et 3 jours, Craiova (...), tél. 41-30393 (chez mes beaux-parents)].

6 Bursa Yeşil Türbe  
Bursa Yeşil Mausoleum

Ankara, 04.10.1989



UÇAK İLE  
AIR MAIL



D-le Solacolu,  
Vă descriu pentru a vă aminti  
o nouă schimbare de adresă (vezi  
mai jos).

O întrebare: există vreun critic lite-  
rar care să facă o istorie a exilu-  
lui?

Dați-mi câteva adrese: Centre Pou-  
main de Recherches (Paris), Asociația  
Culturală Română (Hamilton, Canada),  
Prof. Nicolae Iliescu, L.M. Arcade?

Am fost acceptat pentru emigrare  
în SUA (mai rămâne vizita medi-  
cală). Până în decembrie stau  
în Turcia. Poate de Crăciun am  
zburat!

Aștept cu nerăbdare revizuirea  
culturală a „Dialogului”, sau mă-  
car o scrisoare.

Cu respect, Florentin Smarandache,  
ULUS PTT MERKEZ MÜD.,  
POSTRESTANT SERVİSİ,

06041 ULUS-ANKARA,  
TURKEY.

TO:

Dr. Ion Solacolu,  
„Dialog” journal,  
Staufenstrasse 1,

6057 DIETZENBACH,  
West Germany.



7. Istanbul, Anadolu Hisari  
Istanbul, Anatolian Fortress

Ankara, le 04.10.89



UÇAK İLE  
PAR AVION



Cher M. Cluny,

Je vous demande pardon pour  
ce nouveau courrier. (Je vous rap-  
pelle, le premier - du 28 août - con-  
tenait une copie de ma plaquette  
<Antichambres et anti-poésies, ou  
bizarreries>; je suis un réfugié  
politique roumain en Turquie.)  
Depuis quelques jours j'ai reçu  
l'acceptation d'émigration aux É-  
tats-Unis, mais il faut que j'at-  
tende encore des mois...

À l'institut d'études Françaises  
d'ici j'ai feuilleté souvent l'An-  
tologie de la poésie française, par  
Jean Crizet, Serge Baudiffier et Jean-  
Marc Debenadetti, où êtes inscrit.  
Si vous me répondez, voici  
ma nouvelle adresse:

Prof. FLORENTIN SMARANDACHE  
ULUS PTT MERKEZ MÜD.,  
POSTRESTANT SERVİSİ,  
(148 x 105) 1989 (Her hakkı mahfuzdur)  
06041 ULUS-ANKARA, Turquie.

Destinataire :

Le poète Claude Michel  
CLUNY,  
"Lire", 38, avenue Hoche,  
75008 PARIS,

FRANSA.

Ankara, le 04.10.1989  
8. Istanbul Boğaziçi Rumeli Hisar  
Istanbul Bosphorus Rumeli Fortress



UÇAK İLE



Cher Monsieur le Directeur,  
Excusez-moi pour ce troisième  
courrier. J'aimerais savoir si  
mon manuscrit "Journal du camp",  
envoyé le 11 juillet de la Turquie, vous  
êtes parvenu. Si oui, quelle a été vo-  
tre décision sur sa publication (au  
moins fragmentaire)? Dans le cas  
où il ne convient pas à vos exi-  
gences, retournez-le, je vous en prie,  
à l'adresse:

M. Jean-Marie Balout,  
Villefranche du Queyran,  
47160 Damazan, France.

Dernièrement, j'ai changé de "loge-  
ment", parce que le camp a été  
fermé. Le délégué américain m'a  
accepté comme émigrant pour les  
États-Unis. J'attends votre réponse.

Florentin Smarandache,  
ULUS PTT MERKEZ MÜD.,  
POSTRESTANT SERVİSİ, 06041 ULUS-  
(148 x 105 : 989 (Her hakkı mahfuzdur)) - ANKARA, Turquie.

Destinataire:

Ed. "Fayard",

75, Rue des Saints Pères,

75006 PARIS,

FRANSA.

Ankara, le 04 octobre 1989

Chers Amis [Marie-Hélène et Jean Normand],

américaine. Donc, je accepte! D'ailleurs seulement 5-6 ont été refusés sur environ 30-35 de Roumains. Pour les Polonais, c'était plus dur: 17 refusés sur 25. (Leurs libertés sont toujours liées aux présentations de la Roumanie.) Pour les Bulgares: 1-2 refusés sur 14-15 prisonniers.

Marie-Hélène, je te demande pardon pour le poème "Anti-Quelquel chose" dédié (!) contre toi!! J'ai toujours voulu plaisanter avec vous, j'aime beaucoup ça, vous vous en êtes aperçu — j'espère — de mes écrits anti... Je sais que vous ne m'appréciez pas du tout, c'est pour cela que je vous en enverrai (!)

Une famille, qui s'occupe en France pour les Droits de l'Homme, Jacques et Jean-Marie Balout, fait à ce temps-ci — une collecte publique (dont j'ai honte!) pour ... (tenez-vous bien!) pour l'édition de mon "oeuvre" (traduction, mini-en-rhème, etc.)! Donc, maintenant, l'Homme c'est... Moi! Je me rappelle [redacted], de tout cœur, les jours de PRINCE que j'ai passés chez vous, quand Jean prenait entre ses mains le livre de la cuisine, en me demandant que voulez-vous manger? Tandis qu'à Ankara je vis comme un [redacted] MENSIANT.

Nous ne savons rien sur la date et le lieu (peut-être Istanbul) de la visite médicale. Tout le monde croit qu'on va quitter la Turquie cette année. L'avion international décollera d'Istanbul, c'est sûr, et nous de-

Tout va bien, tout va bien. Je repasserai de visiter mes amis français de la-bas: Caldéron, Micouleau, et bien sûr vous, etc.

J'ai mis sur la visite médicale, le dernier obstacle, des émotions...

Dès ce jour-ci, je vous fais l'invitation de venir chez moi, à Phoenix, en Arizona, Nous allons nous rencontrer à nouveau

Jean, est-ce que vos élèves ont pu traduire les six problèmes de mathématiques, du turque en français (or anglais)? Je voudrais les recevoir, s'il est possible.

J'apprends, dernièrement, que la visite médicale sera faite dans deux semaines, mais les opinions sont partagées: à Ankara, ou à Istanbul?

(bien)  
Encore une fois: merci! Encore deux fois: merci, merci! Encore trois fois: merci, merci, merci!

Avec  chaleur:

Florentin Smarandache,  
le célèbre anti-écrivain  
en cours de transformation,





"Ecritures défectueuses", les pièces:

- "Caracterizati personajul Vitoria Lizar..." (3pp)
- "Poeste de dragoste" (1p)
- "Domnule Director" (4pp)
- "De Presedinte" (4pp)
- "Un inceput de non-roman" (22pp)

Tout le volume constitue une expérimentation littéraire sur la forme et le fond d'un récit, des questions post-modernistes, avant-gardistes, (selon mon opinion, bien sûr), anti-stilistiques...

En suite, des poèmes:

- en roumain:

deux petits poèmes: "Nu călcați pe versuri!"  
et "Simfonie în lemn de nucă" (1p)

"Poeticeste se jăsărește", cycle d'expérimentation poétique (3+10+10 pp)

- en anglais (!):

"Four post-modernist poems" (1), cycle d'expérimentation poétique (5pp)

"Graphic-poems", cycle d'expérimentation poétique (18pp)

"Thirteen poems without verse", cycle d'expérimentation poétique (15pp);  
attention, le poème "Meditation" comprend... deux pages!!

"Seven poems without poems" (!), cycle d'expérimentation poétique (8pp),  
attention, des pages vides!! les trois premières numérotées, les autres non!

- en français:

"Recueil d'exercices poétiques", volume entier (54pp); mes débuts littéraires.

En tout, dans les trois dernières enveloppes: 450 pages.

Organisez-les selon votre gré. Je ne veux pas des droits d'auteur, seulement quelques exemplaires des livres ou revues qui contiennent ces écrits. Et, par exemple, s'il s'agit de la mise-en-scène d'une ~~de~~ de ces pièces de théâtre : des affiches et commentaires la concernant. Merci. Merci. Merci.

Je tiens un journal intime du camp, arrivé à peu près à 500 pages, comme les copies de toutes mes lettres envoyées depuis 13 mois passés en Turquie ~~de~~, dont celles vers vous, environ 1000-1200 pages.

Si vous ~~en~~ <sup>en</sup> désirez, je les photocopierai, bien que cela soit très cher par rapport à ma poche (vide!)... tant de pages!... pour cet envoi, j'aurais besoin d'une petite aide financière... mais je ne veux pas vous embêter... je vous en demande pardon... bien sûr, l'on peut faire un choix... est-ce que j'abuse de votre bonne volonté??

Combien de temps va <sup>me</sup> durer l'Association que vous dirigez dans le but de l'édition de mon oeuvre? Qui sont les adhérents? Combien?

Accusez-moi réception, s'il vous plaît, le plus vite possible, tel que je sois tranquille. Je sens, par vous, que le Dieu a mis sa main sur ma tête!

Pourrai-je me revancher envers vous jamais?

Avec reconnaissance,

Prof. Florentin Smarandache,



Ankara, le 05 octobre 1989.

Ankara, le 06.10.1989

J'ai écrit à votre sujet, j'ai écrit à votre sujet, j'ai écrit à votre sujet...  
"C'est littéralement comme ça, l'annonce de l'émigration", mais, en fait, j'ai écrit à votre sujet...  
du silence, j'ai écrit à votre sujet, ou vous...  
j'ai écrit à votre sujet, j'ai écrit à votre sujet.

La bonne nouvelle est, enfin, venue cet automne : j'ai reçu l'acceptation, gr<sup>âce</sup> l'interview au délégué américain, d'émigrer aux États-Unis comme réfugié politique (13 mois se sont déjà écoulés !). Mais, le processus n'est pas encore fini. Un obstacle, qui me fait un peu trembler : la visite médicale. Oui, car si l'on déteste une maladie, nul pays ne <sup>nous</sup> prendra plus !

J'aimerais connaître les adresses des revues recensées par vous : Jalons, Trocés, Le Courrier du Centre International d'Études Poétiques, Rétro-Visueur, Le Bouc des Deux-Sèvres, Laudes...

J'ajoute ma dernière (anti)création !  
"Anti-quelquechose" ... bien que je n'en ai plus l'envie ! les conditions de vie deviennent de plus en plus misérables...  
Veuillez agréer, Cher Ami, ma reconnaissance profonde,

Florentin Smarandache,

FS

Ankara, October 10, 1989

14. Efes. Kureller Caddesi  
Efes. Curetes Street



UÇAK İLE  
AIR MAIL



Dear Prof. Scott,  
Excuse me for so long retard,  
but I have changed my address  
(see it down, and - please - an-  
nounce it to Romanian  
Associations which you have con-  
tacted, particularly to Mr. Rabi-  
novici). I have got a few many, only..  
Are my mathematical diploma re-  
cognized in Australia?

How can I do a philosophical  
degree in mathematics?

I'm waiting for your ans-  
wer.

Sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,  
ULUS P.T.T. MERKEZ MÜB.,  
POSTRESTANT SERVİSİ  
06041 ULUS-ANKARA,  
TURKEY.

148 x 105 1989 (Her hakkı mahfuzdur)

To: Prof. Stan SCOTT,  
33 Montana Pde.

Croydon,  
Victoria 3136,

Australia.



Ankara, le 10 octobre 1989

14- Efes. Kuretler Caddesi  
Efes. Curetes Street

Chère Rédactrice Delgerier,  
Depuis ma dernière lettre (du 05  
juin), qui contenait ma plaquette  
«Anti-chambres...» et d'autres anti-  
poèmes, je n'ai plus de nouvelles  
de vous...

Votre "Toison d'Or" est-elle parue?  
J'en voudrais un exemplaire.

J'ai changé d'adresse (obligé, bien-  
sûr, par l'UNHCR) [la voir ci-dessous]  
pour deux mois encore.

Parce que j'ai été accepté comme ré-  
fugié politique par le délégué a-  
méricain, j'ai des espoirs d'y aller  
dans le mois de décembre (ou bien  
janvier '90). Je vous en tiendrai au  
courant.

Je crois, peut-être, que cette fois  
-ci vous aurez un peu de temps  
pour me répondre. Avec sympathie,  
Prof. Florentin Smarandache,

ULUS P.T.T. MERKEZ MÜD.,  
POSTRESTANT SERVİSİ  
(148 x 105) 1989 (Her hakkı mahfuzdur)

06041 ULUS-ANKARA, TURQUIE.



UFAK İLE  
PAR AVİON



Destinataire:

Mme Annie Delgerier,  
«Les Amis de la Poésie»,  
"La Toison d'Or",

Chartreuse de Pechar-  
mant,

24100 BERGERAC,  
FRANSA.

Ankara, October 12, 1989

3- Didim, Apollo Mabedi  
Didim, Apollo Temple



UÇAK İLE  
AIR MAIL



Hello Mr. Tandberg,  
From long time (my last letter to-  
wards you dated: March 25) I have no  
news of you.

I am happy to tell you I was accepted  
to emigrate in USA (in december, maybe).  
Since September 1st, political refugee  
camp was closed. We are transferred in  
Ankara [see down my new address].

Because you know literary mates  
of your Academy (of Arts), please, help  
me to publish an anti-communist  
play of theatre (or perform it) in  
Sweden. I have got another manuscripts  
(in Romanian or French): poems, short  
stories, shorts plays of theatre, a diary  
of camp ... If anything is interesting,  
write me. There are Romanian writers  
in Sweden [ANA MARIA NARTI ("Dagons Ny-  
heter"), "Coeckelberghs" Publishing House  
Gabriela Melinarcu, Univ. of Uppsala etc.]  
who can translate in Swedish my pa-  
pers. Answer for me quickly. Sincerely:

FLORENTIN SMARANDACHE, ULUS P.T.T. MERKEZ MÜD.

(148 x 105, 1989 (Her hakkı mahfuzdur))

POSTRESTANT SERVİSİ, 06041 ULUS-ANKARA, TURKEY.

TO: Dr. Olof G. Tandberg,  
The Foreign Secretary,  
Royal Swedish Academy  
of Sciences,  
Box 50005,  
S-104055 Stockholm,  
Sweden.

Ankara, le 14<sup>x</sup> 1989

Cher Pierre [Charvieux],

Ravi d'avoir reçu votre double-lettre, et le  
même copie de l'anthologie.  
A ce temps-ci j'ai le moral ~~plus~~ plus éle-  
vé grâce à l'acceptation, mais surtout-à-fait...  
j'habite dans un hôtel misérable à la périphé-  
rie de la capitale, l'ONU nous donne très peu  
d'argent, environ 75 \$ par mois ! Il faut s'en  
débrouiller... Nous effectuons des travaux durs,  
non-qualifiés dans la construction des immeu-  
bles... comme une bête de somme !

Je m'en ai jamais parlé à Éléonora...  
Souvent, je fréquente les activités cultu-  
relles de l'Institut Français (cinéma, théâ-  
tres, conférences etc.), comme sa biblio-  
thèque.

Dans le même jour avec votre courrier, une  
lettre m'est arrivée d'Alain Bosquet. Quelques  
semaines avant, c'était Edgar Morin qui  
m'avait répondu.

1) Je vous demande, s'il est possible, de m'en-  
voyer la revue "La Nouvelle Alternative" (n° 15,  
Septembre 1989), qui vient de sortir, ou bien au  
moins une photocopie de la page où l'on an-  
nonce (et peut-être l'on donne un compte ren-  
du de) mon volume "Antichambres...", dont je  
vous ai déjà parlé.

2) Savez-vous les adresses des suivants :

"Centre Roumain de Recherche" (Paris), la revue  
"L'autre Europe", d'autres revues poétiques  
francophones (spécialement de Québec,  
de la Suisse, de la Belgique) etc.,  
la maison d'édition Mercure de France.

3) Pourriez-vous (et Alain) m'aider à la publi-  
cation (ou bien: mise-en-scène) d'une pièce

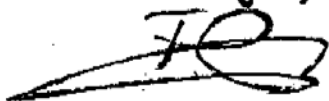
de théâtre (au moins)<sup>2</sup>? J'en ai écrit pour en-  
fants, comme pour adultes (les dernières: an-  
titotalitaires).

Connaissez-vous des écrivains (éditeurs, em-  
primeurs, directeurs de théâtres etc.), amis à  
vous, qui pourraient m'y soutenir?

4) C'est une question dont j'ai honte, surtout  
parce que je ne suis pas mendiant, et vous...  
vous, avez passé un an blanc, sans salaire.  
Il s'agirait d'un emprunt de quelques centaines  
de francs (envoyées par la posta, ou mieux  
money order) pour 2-3 mois, quand je mettrai  
le pied en Amérique.

Excusez-moi!

Répondez-moi vite à ces quatre questions.  
Avec sympathie,





ASSOCIATION DES AUTEURS D'EXPRESSION FRANCAISE  
 ECRIVAINS DU TEMPS PRESENT  
 25, rue des Boulangers - 75005 PARIS  
 Tél : 43 54 64 59

BULLETIN D'ADHESION.

A retourner avec votre règlement.

\*\*\*\*\*  
 \* JE DESIRE ADHERER A : ECRIVAINS DU TEMPS PRESENT, \*  
 \* Association des auteurs d'expression française. \*  
 \* \*  
 \* EN QUALITE DE : SMARANDACHE \*  
 \* Membre adhérent...X... 1.000 F. NOM/PREMON : FLORENTIN. \*  
 \* Membre bienfaiteur... 1.500 F. AGE : 35 ANS \*  
 \* PROFESSION : PROFESSEUR. \*  
 \* \*  
 \* ADRESSE ULUS P.T.T. MERKEZ MÜD., POSTRESTANT SERVİSİ, \*  
 \* TELEPHONE : 06041 ULUS-ANKARA, TURQUIE; \*  
 \* (valable jusqu'en décembre '89). \*  
 \* \*  
 \* DATE : le 15.10.1989 \*  
 \* \*  
 \* SIGNATURE : *FL* \*  
 \* \*  
 \* \*\*\*\*\*

Ankara, le 15.10.1989

Cher M Christian REY,

Merci bien pour votre lettre du 10 octobre, comme le programme de l'A.A.E.F dont vous êtes le Secrétaire général.

Je voudrais vous expliquer mieux ma situation actuelle : je me trouve en Turquie comme réfugié politique roumain (vous lisez dans vos journaux ce que se passe en présent en Roumanie ; par exemple, personnellement l'on m'a interdit de publier, mes livres mis à l'index etc). Donc, à peine je survais avec l'aide financière donnée par l'ONU, plus exactement : l'UNHCR. Je m'est malheureusement impossible d'acquitter mon règlement (on reçoit, par mois, moins de 400 FF voilà(!), pour se débrouiller : logement, manger etc.).

C'est pour cela que je vous demande des réponses à cinq questions :

- 1) Si vous acceptez, par geste humanitaire, cette fois-ci, mes manuscrits en dehors du règlement habituel... je ~~ne~~ n'exigerais aucun droit d'auteur...
- 2) Si vous faites confiance qu'une fois <sup>tour</sup> arrivé aux Etats Unis (où j'ai été, en fin, accepté, après 13 mois de camp), bien que je ne sois pas la date du départ, donc arrivé aux Etats-Unis je vous réglerai le montant (jusqu'à l'été prochain)...
- 3) Re-publiez-vous des livres parus déjà à compte d'auteur?
- 4) J'ai des manuscrits en roumain aussi, antitotalitaires, inspirés de la dictature de Ceausescu. Je sais que bien de maisons d'édition (au moins parisiennes) ont des traducteurs du roumain en français. Pouvez-vous essayer m'aider à leur publication ? (C'est ma lutte pour la démocratie dans mon pays. Aidez mes efforts pour la liberté, je vous en prie!)

2  
5) Pour les pièces de théâtre, vous signez-vous  
de leur mise-en-scène?

J'attends impatient votre prochaine  
lettre contenant des élucidations.

Veuillez recevoir Cher M. Rey, mes meilleurs  
vœux.

Avec respect,

Prof. Florentin Snarandache,



Annexes: c.v.l.,

"Émigrant à l'infini".

Ankara, le 15 octobre 1989

Cher Edouard Noël Arnaud,

Est-ce que vous rappelez<sup>vous</sup> de moi, des années 1983-4, quand j'enseignais au Maroc? À ce temps-là je vous avais envoyé plusieurs exemplaires de mon volume de vers, "Le sens du non-sens", signé OVIDIU FLORENTIN — mon ancien pseudonyme pour les membres de l'Oulipo, dont vous êtes le président. J'aime beaucoup ce style d'écriture, j'avais bien étudié les deux livres publiés par votre groupe chez "Gallimard". Vous devriez avoir mon bouquin dans votre bibliothèque.

Le temps écoulé a emporté des événements bouleversants dans ma vie: depuis plus d'un an je suis réfugié politique en Turquie, ma femme était enceinte quand j'ai quitté la Roumanie: mon deuxième gosse... je ne l'ai vu qu'en photo! les autorités roumaines m'ont reproché d'avoir maintenu des relations avec les étrangers pendant ma période marocaine (surtout avec les Français) — en Roumanie ces contacts sont interdits!; mes livres mis à l'index (y inclu "Le sens...") pour des raisons inconnues: pas le droit de publier; etc.

Les États-Unis ont accepté ma demande d'asile politique. J'y irai en décembre, environ.

Je sais que vous êtes très chargé et bien de gens vous écrivent.

Donc, est-il possible que je sois accepté comme adhérent à votre groupe? Ou bien, quelles sont les conditions qu'il y faudrait que j'accomplisse? Je connais que l'Oulipo signifie: œuvre avec une contrainte. Moi, dans "Le sens...", comme dans ma dernière parution "Antichambres, antipœsies, bizarreries" (éditeur Claude Le Roy, Caen, avril 1989), j'utilise la méthode mécanique suivante: changer le sens habituel des expressions toutes faites (syntagmes, proverbes, clichés lin-



quistiques etc.) dans l'opposé<sup>2</sup>, surtout du figuratif au propre. Par exemple, quelques vers:

"L'infirmière descend d'une famille illustre  
ou jusqu'au premier étage, par le lift" (!)

"- Et Robert, comment va-t-il?  
Il va à pied" (!)

ou

"- Qu'est-ce qu'il fait, Michel?

- Il fait beau temps" (!)

Qu'en pensez-vous M. Arnaud? Mérite-je de devenir — tout au moins au futur — un membre (ou associé, correspondant etc.) de l'Oulipo? Dites-le moi franchement!

Étant dans le monde libre, je pourrai à l'avenir visiter Paris, et peut-être vous rencontrer — si cela ne vous dérange pas.

Avec mes meilleurs vœux,

Florentin Smarandache,  
professeur émigrant

FS

Annexes: c.v.l.,

"Confusions claires",

"le faible rexe-fort".

Ankara, le 16 octobre 1989

Cher Ecrivain Régis Debray,

C'est la chance de ma part d'avoir l'occasion ~~de~~ d'écouter ~~la~~ <sup>vostra</sup> conférence d'aujourd'hui.

Je suis un écrivain roumain jeune, réfugié politique en Turquie, attendant l'émigration quelque part dans le monde libre. Toute ma famille est restée en Roumanie...

J'ai quitté mon pays parce que là-bas les conditions spirituelles ne sont pas du tout respectées par les autorités. En ce qui me concerne, j'ai été frustré de mon droit de m'exprimer librement (interdiction de publier, livres mis à l'index, correspondance interceptée etc.).

Étant donné que vous avez toujours combattu aux côtés de la liberté, et le destin des intellectuels vous intéresse, je vous demande pardon d'avoir hardi vous confier deux manuscrits:

- "Formarea Omului Nou" (la Formation d'un Homme Nouveau, cliché communiste, totalitaire, qui essaie de transformer l'être humain dans un robot), pièce de théâtre en quatre actes;
- "Patria de Animale" (la Patrie des Animaux, le titre parle de lui-même!), pièce en un acte; dans le but de m'aider à les faire publier par une maison d'édition française (ou mises en scène par un théâtre).

Ils sont écrits en roumain, mais les traducteurs en français ne manquent pas aux grands éditeurs de France. Une recommandation de votre part suffira. Je vous en prie, M. Debray, voir mon œuvre publiée c'est ma seule raison de vivre dans ces conditions sordides d'émigrant.

J'ajoute un petit poème pour vous, comme un petit "Curriculum vitae".

Mon adresse :

Prof. Florentin Smarandache,  
ULUS P.T.T. MERKEZ MÜD.,  
POSTRESTANT Servisi,  
06041 ULUS-ANKARA,  
TURQUIE,

(jusqu'en décembre, a.c.),  
ensuite :

Ioan Nicolară (pour F. Smarandache),  
510 E. Townley Avenue,  
Phoenix, Arizona 85020,  
Etats-Unis.

Je désirerais qu'un éditeur soit intéressé  
de mes manuscrits (au moins l'un d'eux),  
et qu'il me contactera grâce à vous.

Veuillez agréer, Cher Ecrivain Debray, mes  
remerciements profonds.

Avec respect,



Annexe : "Emigrant à l'infini" (À M. Régis Debray  
avec sa naissance des rêves, cordialement).

Ankara, 17 X 1989

Stimate Poet Dorin Tudoran,

Vă anunț cu bucurie că, în procent de peste 90%, românii care au solicitat emigrarea în SUA au fost acceptați de delegat. Printre aceștia și eu. În decembrie sperăm să ajungem în America. Poate voi avea ocazia să vă cunosc personal. La New York mă voi întâlni cu D-l Floda, care m-a ajutat într-un fel, facilitându-mi o sponsorare prin "Tolstoi" Foundation.

V-am mai trimis trei scrisori, dintre care una pe adresa "Vocii Americii". Lagărul din Jotâmbul s-a închis, ne-au transferat la Ankara de la începutul lui septembrie.

Aș fi extrem de încântat să pot participa și eu, cu un poem măcar, la constituirea viitorului număr al "Agorei", revistă de o ținută grafică, literară, politică foarte înaltă. Am avut ocazia să citesc două numere în camp. Vă atașez, deci, trei poeme referitoare la reprimarea comunistă din țară ("Război literar", "Inventar al nenorocirii generale", "La cota cea mai înaltă a disperării"). Poate vreunul vă reține atenția.

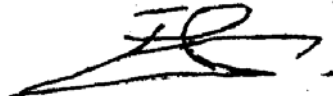
Multumesc.

Găsiți și un mic «Curriculum vitae».

Urându-vă noi succese în domeniul literelor și activității politice, închei.

Cu admirație,

Prof. Florentin Smarandache,






Ankara, October 17, 1989

Dear Professor Larson,

Many thanks for your letter of October 4<sup>th</sup>  
I have signed the Copyright Transfer Form and  
returned it into this envelope.

I think, Q762 problem is more general if  
it takes  $i_m \geq 0$  with condition: 


when  $i_m = 0$  of course  $a_m$  must be odd.

Yours form is more aesthetic and elegant.

I am O.K. you use any form of the problem  
(because you have more experience than me).

American delegate <sup>(has)</sup> accepted me to emigrate  
in USA. But I have to stay here another  
2-3 months.

Can you write me in what conditions my Ro-  
manian diploma of University of Craiova (mathe-  
matics) will be recognized by American  
Universities? May I do a Ph.D.?

 Respectfully,  
Florentin Smarandache





Loren C. Larson  
Problems Editor  
St. Olaf College  
Northfield, MN 55057  
Telephone (507) 663-3413

TO: Authors of *Mathematics Magazine* problems (including Proposals, Solutions, and Quickies and their answers)

RE: U.S. Federal Copyright Act of 1976.

Under the Copyright Law which became effective January 1, 1978, the copyright for a written work resides with the author from the moment it is written, except in the case of a work made for hire. The assumption, which was incorporated in the old Copyright Law, that submission of a paper or problem for publication implies transfer of copyrights to the publisher is not present in the new law. The publisher may copyright an entire issue of the journal without a formal transfer of copyrights for individual articles or problems. However, in this case the publisher can exercise no control of reprinting, translating, or microfilming of individual papers or problems.

The Association requires certain rights to material published in its journals in order to protect its investment and *also the rights of its authors*. Accordingly, we ask you to sign the following transfer of copyrights for the indicated problem. *Receipt of this signed form is a condition for further processing of your problem.*

Note that this is a transfer of part but not all of your copyrights. You will retain the right to refuse permission to third parties to reprint all or part of your problem, and you will retain the right to use all or part of it in any of your own future works.

Please sign and return this form to LOREN C. LARSON, DEPARTMENT OF MATHEMATICS, ST. OLAF COLLEGE, NORTHFIELD, MN 55057, at your earliest convenience. Editorial processing of your problem will begin on receipt of the signed form.

The author(s) FLORENTIN SMARANDACHE  
warrant(s) that the problem Q 762  
is his/~~her~~/their original work, and has not been either concurrently submitted to, accepted by, or published by another journal or publisher.

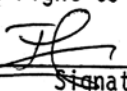
### TRANSFER OF COPYRIGHT AGREEMENT

Copyright to the problem Q 762 (for April 1990 issue of MM)  
by FLORENTIN SMARANDACHE

is hereby transferred to the Mathematical Association of America (for U.S. Government employees: to the extent transferrable), such transfer to be effective upon publication of said problem in *Mathematics Magazine*.

In transferring this copyright, the author reserves the following rights:

1. The right to refuse permission to third parties to republish all or part of the problem, or translation thereof, in any form. However, the Mathematical Association of America may grant such rights with respect to a journal issue as a whole.
2. The right to use all or part of this problem in future works of the author.

  
Signature  
FLORENTIN SMARANDACHE  
Print name

Author  
Title of signer, if not author  
October 17, 1989  
Date

To be signed by at least one author (who agrees to notify the other authors, if any) or, in the case of a work for hire, by the author's employer.

Ankara, 18.10.1989

D-le Bujor Nedelcovici,

Am deosebită plăcere să vă scriu, cu toate că fi-  
nă în prezent — cu excepția d-lui V. Frunză —  
nici un scriitor român din exil nu a cata-  
dicrit să-mi <sup>expedieze o</sup> scrisoare, în ciuda apelurilor  
mele, dar mite să mă sprijine ori să-ți dea vreo  
informație privind tipărirea unei cărți. Totuși,  
am trimis o cerere de adesiune la Asocia-  
ția pe care intenționati să o întemeiați, desi  
nu-mi pun mari nădejdi în ea — va spun  
frank! Sper să nu vă supăr...

Răspuns (aproximativ) la întrebările din scri-  
soarea-vă circulară:

- perioada pentru Conferința Scriitorilor Români  
Liberi ar fi optimă în timpul verii (sfârșitul a-  
nului universitar)

- Parisul este, desigur, convenabil pentru  
reuniune, dar periodic ar trebui alternat  
cu un oraș din America (vezi... campionatele  
mondiale de fotbal!... ce comparație!)

- nu pot face parte din comitetul de organi-  
zare, sint prea mic și anonim, prea sărac  
(într-un lagăr de cca 14 luni!), n-am o  
adresă (deci provizorie); poate pe viitor...  
aș propune, ca unul dintre scopuri: ajutorarea  
morală a noilor scriitori emigrați; apoi înfiin-  
țarea unei reviste (cel puțin) și a unei edituri  
ale Asociației etc.

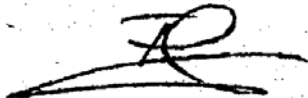
De pildă, am în posesie două manuscri-  
re ale unor piese de teatru antitotalitare  
(„Formarea Omului Nou” și „Patria de animale”)  
titlurile spun destul... Atât dvs., cit și  
D-l Tezeneag, sinteți cunoscuți în mediile  
literare pariziene. M-ați putea sprijini în publi-

2  
care sau reprezentarea scenică a vreuneia?  
Aștept răspuns.

Vă felicit pentru succesul "Greticului îmblân-  
zit", ascult des emisiunile culturale de la "Eu-  
ropa Liberă" și "BBC".

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Arexă: 1 foto F.S. [ "Gerante" (desarte ?) ].



## Cerere de adesiune

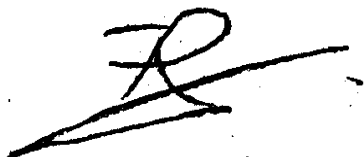
Comitetului de inițiativă (Sorin Alexandrescu, Bujor Nedelcovici, Dumitru Teșeneag)

Subsemnatul Florentin Smarandache, refugiat politic în Turcia, autor al unor volume de versuri ca și al unor manuscrise (piese de teatru, proze scurte, un roman, jurnal intim) solicit înscrierea în cadrul Asociației Scriitorilor Români Liberi.

Mentionez că în țară, făcând parte din generația tânără, nu mi s-a acceptat intrarea în rândul Uniunii Scriitorilor (Filiala Dolj), ze motiv că unele cărți mi-au apărut în franceză (deși era vorba de traduceri), iar altele au apărut în românește în străinătate (fără vreo aprobare în prealabil) [vezi un scurt « Curriculum vitae »]. Ca urmare, mi s-a interzis să public, cărțile apărute peste hotare mi s-au pus la index...

Voi susține, prin mijloacele care-mi vor sta în putință, activitățile Asociației.

Cu deosebit respect,  
Prof. Florentin Smarandache,



Ankara, 18.10.1989.

Ankara, le 18 octobre 1989

Chers Rédacteurs ["le serment à plumes"],

Je viens de lire un compte rendu dans la dernière issue de "Magazine littéraire" sur votre revue.

Je suis un réfugié politique roumain, jeune écrivain interdit dans mon pays, aujourd'hui errant sur des chemins...

Mon seul apaisement consiste dans la création, comme un refuge... Deux enfants m'ont restés en Roumanie, le deuxième âgé de 11 mois...

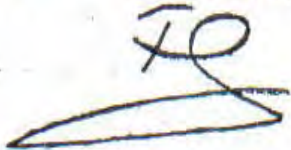
Excusez-moi, donc, pour cette confession, je me réfoule, je me défoule...

Si le temps vous permet, écrivez-moi, je me sens perdu dans le monde...

(Trouvez un petit «Curriculum vitae» de moi, et cinq poèmes, s'il est possible pour votre "Serment à plumes":

"Emigrant à l'infini", "Un chef-de-non-œuvre",  
"La hauteur de l'auteur", "Essai", "Sans moi,  
que deviendrait la poésie?",  
plus une nouvelle-lyrique:  
"Leitmotives".)

Avec mes sentiments poétiques, les meilleurs,  
Prof. Florentin Smarandache,



Annexe: 1 photo FS ("Espoirs").



Ankara, le 19 octobre 1989

Cher Ecrivain Alain Bosquet,

Encouragé par votre lettre-réponse du 9 octobre, je reviens avec un autre volume d'anti-poèmes (photocopie): "Le sens du non-sens". J'ai toujours aimé les expérimentations lyriques [voir mon "Manifeste non-conformiste" (p. 5)]. Au début, j'avais signé avec un pseudonyme: OVIDIU FLORENTIN, mais dernièrement je suis revenu au vrai nom.


J'ai souvent été attiré par les avant-gardes littéraires, comme mes ancêtres Tzara et Ionesco. Mes recherches en poésie comprennent la némantique des syntagmes. Paradoxalement, le sens du nonsens existe! Le voici dans mon recueil. Changer de sens (en le gardant aussi, en restant les pieds sur la terre) n'est pas un but en soi-même, mais montrer au monde la facette invisible des choses.

Que pensez-vous de mon style-antistyle? Il ne s'agit pas de jeux gratuits de mots, mais d'une méthode d'écriture qui paraîtrait mécanique, bien qu'elle soit logique, mais poussée jusqu'à l'absurde [voir les cinq poèmes en aucun (!) vers, dont l'un s'étend sur deux pages (!) même (pp. 59-66)].

Je ne sais pas quelle sera votre opinion à propos de ces vers paradoxaux, j'y serais impatient, surtout si l'occasion de présenter quelque part des comptes rendus sur ce (non-sens) vous sourira, en me tirant de ce terne anonymat... Merci.

Mon dossier d'émigration aux Etats-Unis, comme refuge politique <sup>nouveau</sup> a été enfin accepté. Mais je dois encore demeurer en Turquie 2-3 mois, minimum de temps...

Peut-être vous aurez quelques minutes disponibles pour moi...

Merci pour tout. 2  
Votre admirateur,  
l'anti-poète Florentin Smarandache,  




Ankara October 19, 1989

Dear Mr. Editor ["Rodopi" Publishing House],

I am a political refugee Romanian, young writer, in Turkey. I have received the American O.K. for emigration, but I must still wait here 2-3-4 months.

I have heard to "Radio Free Europe" (in Romanian language), of yesterday, about your Publishing House. As emigrant, I have not money for Dinescu's poetry volume, though I should desire to read it.

But I send you two manuscripts of plays of theater for possible publication or performance in Netherlands or another countries (in any language). Mr. Sorin Alexandrescu is a Romanian writer from University of Amsterdam. I have listened him many times to radio. He can help you (and me, of course).

My manuscripts are anti-totalitari ("Formarea Omului Nou" and "Patria de animale"). Also, three poems about plight of Romanian people ("Război literar", "Inventar al nenorocirii generale", "La cota cea mai înaltă a disperării") for "International Journal of Romanian Studies" (its literary supplement).

Please, answer for me quickly, and communicate me Alexandrescu's address.

(By the way, I have signed Alexandrescu & Nedelcovici & Teeneag's circular-letter about setting up of a Free Romanian Writer Association and I have sent it in Paris.)

Sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,



Annexe: l.c.v.

ANKARA, OCTOBER 20, 1989

DEAR AMBASSADOR [OF U.S.A.]

WE HAVE STAYED IN CAMP <sup>1</sup>BETWEEN ONE YEAR ~~AND TWO YEARS~~

UNTIL YOU HAVE THOUGHT TO SEND AN AMERICAN  
(DELEGATE IN (TURKEY. (WE HAVE OBTAINED IN (SEPTEMBER  
11-17) THIS YEAR, THE O.K. FOR EMIGRATION IN U.S.A., BUT WE  
KNOW NOTHING ABOUT DATE AND PLACE OUR MEDICAL  
INSPECTIONS, NOTHING ABOUT OUR VISAS (OF)  
DEPARTURE FOR (U.S.A. [REDACTED] AND [REDACTED]

WE HAVE FAMILIES IN OUR COUNTRIES (WIFE, CHILDREN, PARENTS) WE HAVE NOT SEEN THEM SO LONG TIME! MORE, WE MUST STILL WAIT REUNION WITH OUR FAMILIES. (WHILE WE WAIT IN THIS MISERABLE CAMP (HAVING ONLY BETWEEN 75-100\$ MONTHLY!!) TWO YEARS, RUSSIAN JEWS EMIGRATE AFTER FOUR MONTHS ONLY! ARE THEY SUPERIOR MEN? WHY THIS DISCRIMINATION IN A FREE COUNTRY?

WE PLAN TO DO A MANIFESTATION OF PROTEST  
NEAREST AMERICAN EMBASSY SUCH THAT HUMAN  
RIGHTS BE RESPECTED (IF <sup>FROM ANKARA</sup> ~~REQUEST~~ REQUEST  
~~THIS~~ THIS

~~ISN'T~~ ISN'T SOLVED ~~AS SOON AS~~ AS SOON AS POSSIBLE, I.E. WE MAY EMIGRATE THIS YEAR IN U.S.A.).

SINCERELY

EAST-EUROPEAN ~~REFUGEE~~ REFUGEES FROM ANKARA.



Ankara, le 21 octobre 1989

Cher M. le Directeur [du Centre Culturel "Georges Pompidou"],

Je viens d'écouter, hier soir, à la "Radio Libre", Mme Monique Louinesco, écrivaine roumaine exilée à Paris, qui encourageait les poètes roumains de participer au "jour de la poésie roumaine", entre le 07 et le 10 décembre (la dernière date sera mon anniversaire : 35 ans), au Centre "Georges Pompidou".

Je vous envoie sept poèmes écrits en français, depuis que je me trouve en émigration, dans le but d'en lire au temps de la réunion lyrique, que vous préparez, au moins l'un.

Parce que, dans mon pays, l'on m'a interdit de me manifester librement (pas de droits de publier et de me rendre à l'étranger aux congrès internationaux, mes livres mis à l'index, etc.) j'ai fui la dictature...

Me voilà arilant politique en Turquie, éloigné de mes enfants (dont le dernier né deux mois après mon départ!) de ma femme, de mes parents, de mes amis...

Quatorze mois se sont écoulés, attendant en vain l'émigration quelque part dans le monde...

De ce temps-là, je me suis réfugié dans la lecture (à l'Institut d'Études Françaises, premièrement d'Istanbul, ensuite d'Ankara), et dans l'écriture : mes fleurs sur le papier...

J'espère que vous allez me répondre, et qu'un texte des miens vous tirera l'attention pour votre réunion poétique.

(Je vous demande pardon pour cette hardiesse littéraire de ma part!)

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, mes meilleurs vœux.

Avec respect, Prof. Florentin Smarandache



Annexes: 1 c.v.l.

- "Guerre littéraire"
- "Inventaire du malheur général"
- "Émigrant à l'infini"
- "Un chef-de-non-œuvre"
- "La hauteur de l'auteur"
- "Essai"
- "Sans moi, que deviendrait la poésie?"



[Scr. XXI]

Ankara, 26.10. 1989

Dragă Ely,

Mă bucur întotdeauna când primesc scrisori de-acasă. Pentru că scrisorile mele nu ajung, pe aceasta o zum recomandată. Dacă <sup>primesti</sup> ~~vin~~ la telefonul din 5 noiembrie nu ~~o~~ voi face reclamație la poștă... internațională! Poate ~~o~~ și altfel de scandal...

La începutul lui 1990 îmi va apărea a doua culegere de versuri, Recueil d'exercices poétiques în Franța. Colaborez la revistă cu poezii, mici eseuri, probleme de matematică...

În cele 13 luni de camp am lucrat intens, am ținut un jurnal (peste 500 de pagini!) îl vei citi, te va interesa, vei găsi mizeriile și bucuriile mele, obsesiile, remuscările, gândurile... Duc tratative de publicare în Franța (aici am cele mai mari relații literare), selectivă, desigur. Mi-am notat și convorbirile telefonice cu tine. Voi lectura interesantă.

Cel mai greu am dus-o cu partea psihică, m-am gândit mereu la voi, mi-e dor de Mihai, să mă gîmb cu el de mîna și să-i povestesc... Mi-amintesc cînd eram somer, și-l duceam-aduceam de la grădiniță, îi explicam multe, și el mergea cuminte și ascultător, îmi puneă întrebări, zărea absorbit, zătruns, discuția continua și la masă, despre războaie — îi plăcea lui mai mult, despre stele... Devenim carne!

Citeva răspunsuri la întrebările tale din 11 septembrie: la Ankara ne-a mutat pe tot, cei aproximativ 250 de campisti, din ordinul organizației,

2  
vom sta aici pînă plecăm în America (direct, fără a trece prin Italia). ~~\_\_\_\_\_~~  
Nu putem emigra în nici o țară din Europa (sînt suprapopulate), deci Suedia tă... să-i  
pui cruce! Si-apoi, acolo e frig. Eu vreau  
la căldură, sînt meridional!

Cu sănătatea stau bine. Zilnic studiez. Engleza o mai dibui. Delegatului american i-am vorbit numai în engleză (învățasem poezia!), dar nu înțelegeam ce mă întreba (există un translator).  
La Ankara e răcoros timpul, aud că iarna e zăpadă ca în România. În prezent: 12-15°C. Mai anost ca la Istanbul (Constantinopol, Poarta Otomană).

Am vizitat cîteva muzee, dar primum! Economisesc la maximum puținii bani ce-i am.

Din America, în primele luni, îți voi expedia un videocasetofon cu videocasete de desene animate. Poti să-l vinzi. Te aranjează?  
De asemenea, lui Bebe intenționez, pune-i, dar să-mi trimită cărțile scule. El și frațele-său au trecut examenele? Să-i dai noua mea adresă, de asemenea, mer că ai comunicat-o la Bălcești.

Posibil ca ziua mea s-o sărbătorească în... SUA. De-ar da Dumnezeu o dată, m-am săturat de Turcia!

Adresa de pe pachetul al doilea primit nu era scrisă de mîna mea? Lîngă ea se afla și inventarul ~~de~~ (în românește). A fost ulterior contrafăcută ??

Ely, depune urgent actele de emigrare în Statele Unite. Mai cîstigăm timp. Ai de-a da acceptării mele! (fotocopie). Apoi, adresa exactă la care mă găsești acolo:

Mr. Ioan Nicoră, pictor,

3  
510 E. Townley Avenue,  
Phoenix, Arizona 36020, USA.

Cu menționare: pentru F.S.

Fănică, trebuie să-ți aducă o scrisoare (de pe 29 septembrie expediată). Da!

Ocupă-te de Mihai, du-l la cursul de engleză, și mai prinde ceva de el. Obisnuiește-l cu vîntoarea fecare...

(gîndul la)  
Pînduri pentru Mihai:

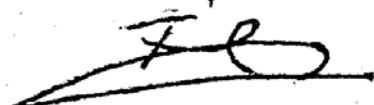
MIHAI,

TATA E BUCUROS CĂ TU ȘTII SĂ ÎNOTI.  
SĂ TE APUCI SĂ ÎNVEȚI LIMBA AMERICANILOR, CA SĂ POTI SĂ VORBESTI CU EI,  
PENTRU CĂ O SĂ-ȚI CUMPĂR UN COSTUM DE CAOBOI.

ASTEPT SĂ-MI SCRII ȘI TU CE MAI FACI,  
CU CINE TE JOCI, CE JOCURI MAI ÎNVEȚI... AI GRIJĂ DE FRĂȚIORUL TĂU?

CU DRAG,

TATA,



Ankara, 28 X 1989

Stimate D-le Dan Costescu,

Vă mulțumesc pentru surpriza plăcută de a  
mă fi publicat în „Lumea liberă” din 2 septem-  
brie, pe care într-adevăr nu ~~mi~~ <sup>mi</sup> primisem.  
(\*) Din păcate, venirea noastră în SUA este  
din nou îngreunată, motivele nu se cunosc,  
situație Kafkaiană... Se pare că sintem în-  
gînși spre primăvara lui '90.

Vă mai atașez câteva scrieri umoristice, pentru  
aluzive. Utilizați-le cînd și unde doriți.  
Ziarele le-am împăstiat și pe la alte ho-  
teluri, unde sînt cazați români.

Vă voi anunța negresit despre sosirea în  
America, de îndată ce voi afla exact.

Urez noi succese publicației D-voastre, acum  
în al doilea an de apariție săptămînală. Mă  
bucur că am făcut parte dintre colabo-  
ratori.

Cu respect,

Florentin Smarandache,



Anexe: „La cota cea mai înaltă a disperării”,  
„Inventar al nenorocirii generale”,  
„Dulap în care...”,  
„C.F.R.”,  
„Bîlciul de Sfîntu Ilie”,  
„Mașina de scris”

(\*) Se plănuiesc noi scrisori de protest și demon-  
strată în fața ~~ambasadei~~ <sup>ambasadei</sup> american. Dvs. ați pu-  
tea să ne mai ajutați moralmente?



Ankara, 28 X 1989

Stimate D-le George Ciovanescu,  
stimată D-nă Gabriela Corp,

Revin cu o nouă epistolă pentru a vă anunța schimbarea campului din Istanbul, în prezent locuim prin hoteluri (de ultimă categorie!) în Ankara, primind doar: ~~ca~~ 133 DM/lună(!)... din care să ne asigurăm totul (cazare, hrană etc.). Adresa mea, pînă în primăvară, este pe gatele plicului (un post restant, deoarece ne mutăm din ~~hotel~~ hotel în hotel ca migratorii ce sîntem!)

Eu am fost acceptat de către delegatul american pentru a emigra în SUA. De fapt, românii în majoritate au primit O.K.-uri. Vă mai atasez cîteva texte pentru cenacul sau revista „Apozia” (în eventualitate, desigur), cu un caracter sarecum hazliu...

Vă felicit, în continuare, pentru activitatea desfășurată.

Cu admirație,

Florentin Smarandache,



Anexe: „Dulap - în care...”

„CFR”

„Bîlciul de Sfînta Ilie”

„Masina de scris”

„La cota cea mai înaltă a  
disperării”

Ankara, le 28 octobre 1989

Cher poète Paul Courget,

Je me rappelle vous avoir déjà envoyé le 7 août un poème des vôtres traduit en roumain ("Parfum d'absences"). Mais je vous le renvoie cette fois-ci.

Bien sûr, toujours à votre disposition pour d'autres traductions de votre création quand vous les désirerez, même un volume entier (si vous chargez de sa publication, moi je n'ai aucune possibilité!).

À quelle revue, contenant un poème à moi, vous référez-vous?

Comme vous aimez "l'amour poétique", voyez ci-joint mon poème écrit pour une Française ("l'amour d'un malheureux") qui me plaît...

Pourriez-vous m'envoyer une copie de la page de "La Nouvelle Alternative" (issue du septembre, cette année), où l'on mentionne mon recueil ("Anti-chambres...")?

Avec sympathie,

Florentin Smarandache,





Ankara, le 28 octobre 1989

Chère Rédactrice Annie Delpérier,

C'est très gentille de votre part de m'envoyer une aide financière (100 FF), "la Toison d'Or" avec la note écrite par vous - je pense - sur moi, la lettre encourageante...

Mon adresse sera valable jusqu'en février '90.

J'espère que mon courrier du 5 juin vous est parvenu (avec des poèmes, un "Curriculum vitae littéraire", ma plaquette "Anti-chambres..."), n'est-ce pas? Je croyais, entre temps, (excusez-moi!) que ma personne ne vous concerne plus, mes écrits non plus! C'est à cause de ça que je vous ai annoncé si tard (1½ mois après le changement d'adresse)... Oubliez, je vous en prie, mes phrases brutes, abruptes par le stress du camp... En fait, je me querelle moi-même! Avec des êtres imaginaires...

Trouvez encore  poèmes pour votre "Toison"  lyrique.  
M. Paul Courget (si je ne me trompe, votre père?) me répond toujours. Je lui ai traduit une poésie en roumain.

Merci d'avoir pensé à une mini-publication d'un manuscrit m'appartenant. Voici: un recueil de <sup>quatre</sup> nouvelles (dont deux poétiques, deux classiques). Vous avez le droit d'ajouter les textes en français, ainsi d'écrire une préface ou postface, bio-bibliographie etc. selon vos opinions. J'attends des détails:

dans quelle période sortira la plaquette ? tirage ? distribution ? etc. Titre provisoire "Es-jours", mais j'en suis pas satisfait...

Accusez-moi réception.

[Ma drôle piécette de théâtre vous pouvez la rejeter !! (« L'Association Anonyme... »)].

Je vous ~~demanderai~~ demeurerai reconnaissant.

Avec admiration,

Florentin Smarandache,

FS



Ankara, le 28 octobre 1989

Cher Poète Jacques RADA,

C'est à l'occasion de la connaissance de M. Claude-Pierre Perez que j'ai pensé de vous écrire. M. Perez m'a beaucoup parlé de vous. Par manque de modestie, mais pour plus de renseignements, je joins un petit "Curriculum vitae littéraire" me concernant... en excusez-moi!

Je sais que "la Nouvelle Revue Française" est l'une des plus importantes dans la vie littéraire francophone. C'est pourquoi je vous demande pardon d'avoir osé vous adresser ces textes-ci (deux nouvelles poétiques "leitmotives", "Essais", comme douze poèmes). Bien sûr, s'il y en a qui satisfasse les hautes exigences de la NRF, publiez-les... J'en serais très très gai!

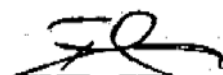
Depuis quatorze mois je me suis réfugié politiquement de la Roumanie dans un camp turque d'émigration. J'ai obtenu l'acceptation américaine pour aller aux Etats-Unis, mais <sup>ce ne fait</sup> cela après 4-5 mois d'attente encore! Je suis rassasié de ce temps qui s'écoule comme un fou et je ne fais rien... Ma femme et deux enfants sont restés en Roumanie; mes vieux parents aussi, seuls (car je n'avais ni frères ni sœurs)...

Si le temps vous permet de m'écrire vos impressions sur mes créations...

Merci

Veuillez agréer, Cher Rédacteur et Poète Rada, mes meilleurs vœux.

Avec admiration,

Prof. Florentin Smarandache, 

Très chère et  
assez froide Geneviève,

Ankara, le 28 octobre 1989

Parce que je sais que tu ne me visiteras jamais  
et ne me téléphoneras pas non plus, je te  
donne mon adresse comme le numéro de  
téléphone de mon nouvel hôtel, et égale-  
ment mon cœur dont tu n'as pas besoin!

Puisque tu me dédaignes, je t'adorerai...

Je me demande pourquoi ton être vapoureux  
m'inspire à tel point???

Dis-moi quand tu n'es pas à la maison, tel  
que je vienne te visiter...

Le dernier poème, si simple d'ailleurs mais  
vrai, écrit pour toi, sera publié dans "L'Esquiro" <sup>notre</sup>  
(Bordeaux) l'année prochaine. N'ayez pas peur, <sup>notre</sup>  
nom de famille n'y figure pas. Mais si

... Voulez-vous, Mademoiselle? Voulez-vous?...

À ce temps-ci je pense à un anti-poème dédié  
contre Geneviève. C'est bien être tellement  
méchant (cela fait un peu partie de la gentillesse américaine).  
Tant je t'avance des paroles, tant tu t'écarter  
de moi, n'est-ce pas?

Pour conquérir une occidentale il me faudrait  
beaucoup d'argent, dont j'aurai après mon départ  
de la Turquie. Veux-tu venir t'enfuir partir  
aller venir avec moi en Amérique dans les  
vacances de printemps?

Merci, quel que soit ta réponse vexante.  
Pour l'instant, je suis très occupé : je n'ai rien  
à faire, seulement de penser à toi quand je  
pense à autre chose. (C'est l'une des "âneries"  
dont tu ne te rappelles plus aux lacs EYMIR.)

Dis-moi si mes billets d'anti-amour  
te dérangent-ils? Tels que je t'en envoie  
encore. Es-tu triste? (il faut l'être!)

Je voudrais te faire ravissante comme tu étais au  
concert du quatuor à cordes qui ne t'a pas plu.

En conclusion, je te confie mon âme, afin que tu la  
rejette à la poubelle. Au revoir chez l'Institut, Florentin.

[Expéditeur (sur l'enveloppe) : X<sup>2</sup> ]

Ankara, October 28, 1989

Dear Editor,

I know your Publishing House is interested in Romanian papers of literature (because you have already translated some ones in Swedish language).

Hence, I attach two plays of theatre (for possible publication or production on scene).

I am a political refugee in Turkey, I have been accepted to emigrate in USA, but after 4-5 months.

All my family are remained in Romania (unfortunately!)... I didn't see my children from September 5th, 1988!

There are Romanian writers in Sweden, for example: Ms. Ana Maria Nart, Ms. Gabriela Melinescu, etc.

Please, answer for me about these manuscripts against totalitarianism, dictatorship, communism ("Formarea Omului Nou" & "Patria de Animale")... Help me! Read my "Curriculum vitae", please.

Sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,





Ankara, le 31 octobre 1989

Chers Amis et Enemis [Marie-Hélène et Jean  
Normand],

Merci infiniment pour la lettre que vous ne m'avez pas du tout envoyée. Elle est très intéressante, et contient 8 pages, plus les annexes des poèmes ou problèmes traduits du turque, cela fait 5 pages, mais ça va aussi bien que plutôt mal  
biensûr mâle

Dans votre lettre écrite, qui vous a usuré le temps, j'ai trouvé des questions touchantes qui faisaient remuer les pierres et les Jeans...  
Chère Marie et encore plus chère Hélène, passe à Monsieur Jean mon bonjour tous les soirs à dix heures du matin.

Il paraît (Jean) que notre départ pour l'Amérique n'aura lieu qu'au printemps (mais quelle année?, c'est ça le problème!)

Ne vous fatiguez plus à m'écrire si souvent, car je n'ai pas de temps à disposition de lire sous la table toute votre correspondance, assez nombreuse et lourde (un kilo et demi! dans le système binaire de  $3 \times 3 = 33$ ).

J'attends une autre anti-lettre du Grand Monsieur Jean. Dites-moi, quand n'aurez-vous pas de temps à m'envoyer du courrier?

J'espère bien que votre prochaine anti-lettre ne m'arrivera pas si vite comme celle qui <sup>(ne)</sup> m'est pas du tout <sup>(arrivée)</sup> que je regarde maintenant tellement avide, sans la comprendre, car elle est écrite dans une autre langue française d'un accent allemand.

Encore une fois: je vous remercie, Chers Enemis, pour le ci-dessus non-envoi, ces lignes constituant une réponse (ou plusieurs) à votre missive que je n'ai point lu.

Au revoir, Florentin Smarendache.

Ankara, 04.11.1989

D-le Eloda,

Cu emigrarea noastră sînt îndoieli din nou.  
M-am cam năturat și eu!

Totusi, vizita medicală o facem luna a-  
ceasta, dar la Istanbul! Lucrurile se rezolvă  
peste mîna. Mă miră slaba organizare de  
care dă dovadă UNHCR-ul. (Atunci, de ce  
ne-au mai mutat la Ankara, dacă depindem  
tot de Istanbul?)

Vă anexez copia acceptului meu pentru SUA.  
Ar fi bine să mai trimiteți către Amba-  
sada Americană din Grecia (de care depindem  
noi, cei din Turcia!) o scrisoare de reco-  
mandare? Din nou rîntem zeriati că vom  
flea abia în primăvară!

Privind reîntregirea familiei, mă refeream  
la greutatea obținerii vizei Românești de ie-  
rire (nu a celei americane de intrare). A-  
ici va fi lăba! Mă veți putea spijini și  
în această luptă cu invizibilul? (prin publi-  
citate, anunțarea cazului meu, etc.). Sun a-  
ceasta, deoarece eu am publicat o serie de e-  
suri și scrieri aluzive, critice privind tota-  
litarismul (a fost un risc din partea mea,  
familia fiindu-mi „în ghearele securității”,  
ca să zic de titlul unui memorialist),  
apoi o serie de alte texte sînt în curs de a-  
pariție, iar două ziare franceze („Le Républi-  
cain” și „Sud-Ouest” au relatat cîte ceva  
despre subsemnatul, în ~~consecință~~ consecința unor  
lucrări literare). Sînt sigur că securitatea  
mă are în vizor. Deci, nu mă lăsați singur.  
(Alți emigranți, de pildă, au refuzat să-și facă  
publice numele!).

Doamna Luminita Igi mi expediază la două săptămâni - "Micro Magazinul", pe care-l distribuie pe la hotelurile de români (3 exemplare primese): "Menekse" si "Gağdas" sînt întesate de emigranti (eu locuiesc la al doilea de-o săptămîna), apoi "Cengiz", "Sen", "Şark" etc (cîte 4-6 persoane). Sîntem destul de răsfirați. Există unu si-n apartamente.

Suneti că sponsarea există, dar de la Ambasada Americană din Ankara n-am nici o înștiințare, iar delegatul s-a uitat indiferent peste ea... n-a scos o vorbă! Mă rog, poate nu cunosc eu procedura, filiera, mersul lucrurilor... Aș putea primi o broșură privind felul cum voi fi tratat, obligații etc. din partea Fundatiei Tolstoi? Să știu la ce să mă aștept, să mă pregătesc măcar psihic...

Mulțumesc pentru cei 5\$, constituie o zi de muncă grea, necalificată, în Turcia.

Scrisoarea cu affidavit-ul mi-a ajuns mai tîrziu. Dar nu cred că-mi folosește, din păcate. Francezii mă ajută, în sfîrșit, la publicarea altor manuscrise (românii nu prea!, oare din cauza că vād în mine un concurent ??)...

Aștept răspuns.

Cu recunoștință,  
Florența Marandache,



Ankara, le 04.11.1989

Chère Rédaction de la revue, 'Le Chalut',

Je viens d'apprendre votre adresse de M. Roger Coste (Bordeaux) avec lequel je suis en correspondance épistolaire.

J'ai l'honneur de vous faire parvenir une copie (je n'en ai malheureusement plus d'originaux) de ma plaquette : « Antichambres... ». S'il est possible, j'aimerais que vous la mentionniez dans votre 'Chalut' littéraire, j'ajoute même un poème (« Inventaire... ») et un petit « Curriculum vitae » pour se connaître mieux... excusez-moi !... l'autre poème est occasionnel.

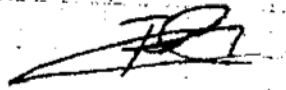
Je suis un réfugié politique roumain (remerciez, de ma part, le peuple belge qui aide moralement les paysans ~~de mon pays~~ par l'opération « Villages roumains »). Toute ma famille est malheureusement restée ~~en~~ dans la Roumanie, où j'ai subi tant de restrictions (de publication, livres mis à l'index, ~~mon pays~~ éliminé de l'Enseignement National — je suis professeur, etc)...

J'attends une réponse de vous, peut-être une liaison culturelle, amicale. Merci.

Veuillez agréer, Chère Rédaction, mes meilleurs vœux.

Avec sympathie,

Florentin Pmarandache





Ankara, 04.11.1989

Domnule Frunză,  
Am întârziat destul cu răspunsul pentru că iar  
am schimbat hotelul (adresa de la fost restaurant  
nămine înră valabilă), iar în hotel: nro două  
camere! Vine iarna și peste allahii de turci,  
am căutat un hotel cu încălzire, ieftin și cu  
posibilitate (GAĞDAS). Din nou probleme cu emigra-  
rea — zvonurile rele ne înșală că în pri-  
măvara lui '90 din cauza aceluiași evrei sovie-  
tic, zvonurile bune ne dau speranțe pentru de-  
cembrie din cauza (mai degrabă datorită) lău-  
garilor-turci care au sufocat guvernul lui  
Özal. Vă voi ține la curent, fite fără grijă, al-  
tă treabă n-am!!

Pe 14 și 15 noiembrie voi fi în Istanbul pentru  
vizita medicală (mă puteți găsi la telefonul  
1433355, familia de francezi Normand). Aici, la  
Gağdas, pot fi sunat la numărul 3193327, sea-  
ra, și dimineața până-n seară. Aveți și o carte de vizită.  
Am scris, împreună cu ~~un~~ cerere de adezi-  
une cu tot — ara cum m-ati învățat, romancier-  
ului B. Nedelcovici, desi sunt sigur că e vorba  
de o pierdere de timp! Nici un scriitor român,  
din țară sau de-afară (cu excepția dvs, Dr. Ion So-  
laciolu — care mi-ati promis ajutoare morale —  
publicarea în reviste, Dan Cotescu de la "Lumea  
liberă" care efectiv m-a publicat), deci nici  
un scriitor român m-a ridicat un deget în pri-  
jinderea "lansării" mele (nici măcar sfaturi, in-  
formații, nici răspunsuri la scrisori, nimic!). Dar  
sunt sigur că oricând ar sări în ~~ajut~~ aju-  
torarea decăderii mele! Fac mai degrabă treabă  
cu străinii, de pildă francezii, care (putin câte  
putin) mă stimulează. Chiar V. Terunca și M. Iovi-  
nescu, cu toată gargara lor la radio — îi  
ascult din păcate mereu, m-au acordat 10 secun-  
de pentru anunțarea plăchetei mele opărită sub  
numul lor în Franța. Ce să mai zic de alții?!

Contactele de care vorbim nu se pot realiza din cauza lor, nu a mea! Iar dacă dînsii nu mă recunosc ca scriitor (dar ce, parcă trebuie să iau aprobare de la cineva pentru a scrie, ca la comunisti?), mă voi recunoaște singur, mă voi recunoaște străinii.

Mă doare-n gât că ze ei îi doare-n gât de mine! În nici un caz nu speram că mi vor întinde "mărimile" lor pigmeice peo mină de ajutor. Și apoi, în Occident, sînt și ei la fel de anonimi ca mine. Mă brucur malitios!

Vă atasez două ciorne:

- "Caracterizati personajul Victoria & Liza" din romanul "Baltagul", proză scurtă experimentalistică, parodică, în răzăr, care po-  
sibil să nu vă placă.
- "Sfîntu Simion Lemnaru", povestire vul-  
gară, cu expresii jornografice culese de la  
emigranții din camp, este un risc să vă  
trimit o asemenea scriere, ~~care~~ <sup>care</sup> a nu  
fi categorisit pentru toate lucrările mele  
ca jornografic, vulgar... în acest exces  
de naturalism...

Cititi ze rărite cîteva rînduri, dacă vă inte-  
resează, expediez fotocopii după originale. Nu  
îmi înagiasati aceste ciorne, indiferent care  
vă este decizia. Mă gîndeam la reacțiile  
stîrnite de Dan-Titus Surulescu, curajul Drs.  
de a-l publica, se vorbea prin camp, se  
sublimaseră expresiile tari: "Mă doare-n  
pîlă de grănicerii lui Ceaușescu!", etc. Exis-  
ta o anumită plasticitate a vorbirii murdare,  
argotice, ze care mi eu am încercat să o  
prind în "Sfîntu Simion", care nu e deloc  
sfînt! Apoi, denumirea personajelor etc. (îmi  
notam ze fîră tot ce vorbeau, "pomecherii"  
fără perdea) Aruncati-vă puțin ochii peste  
cîteva pagini, înflorind de plasticitate (după

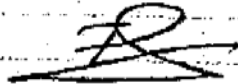
3  
zărerea mea). Mai scrie Surulescu?

Revăzând jurnalul trimis (Vol I și II), constat că sau mai strecurat greșeli (din cauza vitezei!), de asemenea: doresc să înlocuiesc numele unor „personaje” reale cu prin pseudo-nime, deci, insist să fac o corectie pe mătul D-voastră. Vă deranjează? Este foarte important!

Poate ne întâlnim la Istanbul (când doriți Dvs.).

Cu respect,

Florentin Imarandache,



Ankara, le 04.11.1989

Cher Rédacteur Roger Coste,

Merci bien pour votre photo comme pour les lignes de votre lettre du 23 octobre. De ma part, trouvez dans cette enveloppe un poème occasionnel et une lettre fantaisiste pour la même personne...

Confiez le "Curriculum vitae" conjoint au poète Jean - Claude MARIE. Il peut me contacter.

J'ai également écrit à la revue "Chalut", en leur expliquant notre collaboration.

Remerciements encore pour l'inscription aux "Jeux Floraux" de cette année. J'en suis honoré.

Je ne connais malheureusement pas le poète roumain Stéphane Bratosin, et peut-être il aussi ne me connaît. Pouvez l'informer de moi ce que <sup>vous</sup> désirez...

Je ne sais ni M<sup>me</sup> Nadia - Cella Pop, Roumaine, qui "représente" avec moi notre pauvre pays dans la revue «Noreal» (éditeur : Claude Le Roy).

J'attends impatiemment le numéro 5 de "L'Esquiro" avec la note de M<sup>me</sup> Ihevoz, courte mais précise. C'est pourquoi je prends une photocopie d'un autre recueil à moi, signé ~~vous~~ sous le pseudonyme OVIDIU FLORENTIN quand je travaillais comme professeur coopérant au Maroc, et je l'envoie (la photocopie) seulement à vous (excusez-moi, le manque d'argent ne me permet ~~pas~~ même pas cette copie deux fois, mais je la fais pour vous, en économisant du manger...). Donc, confiez-la chez M<sup>me</sup> Ihevoz, dans le but d'un compte rendu pour votre revue. [Nous touchons seulement 444 FF par mois pour tout.]

Vous est-il possible de m'envoyer la revue "la Nouvelle Alternative" (l'issue du septembre 1989)? (Sur elle l'on mentionne ma plaquette «Anti-



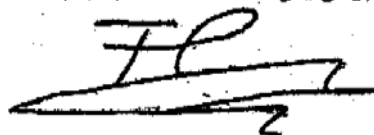
chambres...>>)

2

Avec amitié,


florantin sinarandache

l'émigrant du toujours!

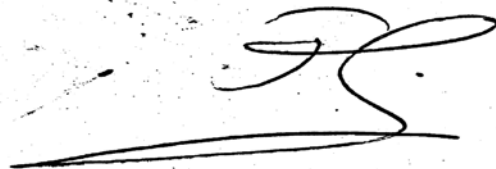
A stylized handwritten signature, likely 'FL', with a long horizontal stroke underneath.

Dear İSMAİL [İoşaz],

I went to İstanbul.  
I shall come back on  
November 16<sup>th</sup> or 17<sup>th</sup>.

 Sincerely,  
Florentin,

Ankara, the 13.11.1989.



Ankara, 16. 11. 89

Stimate D-le Costescu,

Vă atasez copia unui volum de versuri tipărit în Maroc, în românește! În țară mi-a fost imposibil să găsesc vreun editor, cu toate sfertările mele! Nici "Litera" (editura pe contul autorului) nu l-a acceptat, deși intervenise prof. univ. Ion Rotaru, Fac. de Filologie, București. Are un stil în năspăr, băscălios, perimist... Nu era pe placul autorităților... Aș fi încântat să-l prezentați la rubrica respectivă, sau cel puțin: citarea poemelor...

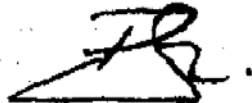
V-am mai scris pe 28 octombrie.

S-a revenit asupra plecării noastre: în decembrie — în sfârșit! — anul acesta. Merg la Phoenix, Arizona. Am viza. Aștept biletul de avion. Vă voi avertiza. Aterizăm la New York, evident. Voi face primul abonament la un ziar românesc de exil: "Lumea Liberă". Vreau să vă caut.

Scuzați-mi modul telegrafic de exprimare.

Cu admirație,

Florentin Smarandache,



Ankara, 16.11.89

Stimate D-le Ion Solacolu,

Vom scăpa, în fine!, de Turcia. Aștept Supli-  
mentul literar al "Dialogului" zână-n  
15 decembrie, eventual scrisoarea de confir-  
mare a copiei alăturate:

- este vorba de un volum ("legi de com-  
poziție internă"), publicat la Fès (Maroc),  
dar în românește!

- încercările de a-l tipări în România  
au eșuat

- scrierea este derutantă, dar reșul  
în sine nu e de a seca.

Poate găsiți ceva rație pentru prezentarea  
lui în vreun supliment "Dialog", sau reprodu-  
cerea unor poeme (vedeți primul ciclu  
aluziv) în revista.

V-am auzit intervievat la "Europa Liberă"  
pe 12 octombrie, de M. Lovinescu. Felicitări!  
Înt-adevăr, oamenii de afaceri români nu  
fac nimic pentru cultura română, dar nici  
scriitorii români nu fac nimic pentru noii  
scriitori români exilați. Cu mici excepții.  
Să-i transmiteți ni lui V. Terunca!

Există vreun critic literar care să facă  
vreo istorie literară a exilului? (Adresa  
lui?)

Dar revista "L'Autre Europe"?

Merci!

Cu admirație,

Florentin Imarandache,





An Kara, 15.11.89

Stimate D-le Floda,


Ieri am făcut și vizita medicală, se pare că voi pleca în decembrie, în prima serie. Am început a cîmprezăcea luna „turcească”...

Multe... înaghi!

Întî-adevăr, ICMC-ul mi confirmă plecarea la Phoenix prin Fundația „Tolstoi”. Destui români sînt repartizați în Arizona, majoritatea în capitală. Am citit prin atlase, este zonă desertică unde nu se duce nimeni, șezălie răzută. Americanii vor să coloni-zeze totul. Dar n-am de ales! Înțeleg că ne obligă să stăm un an, ze puțin, la repartitie. Decandată, să ajung odată!...

Nu am talent la desen, de aceea vă sugerez o idee a unei caricaturi pentru „Micro Magazin”.

Harta României, iar din punctul Bucures-tinului se ridică un trunchi de balaur cu papte capete roșii, fiecare ținînd chipul guvernatorilor români: searșescu, nevastă-ra, fiu-rău, alți frați, cumnați, cumnate de-ai lor...; capetele au limbile moare, aruncînd vîrătași de foc peste harta țării, care se îngălbeneste și merge să ardă... Poate-l inspira ze caricaturistul de serviciu...

V-am mai pus  rerisoare ze 4 noiembrie.

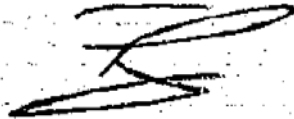
În glic vă atasez o copie a unui volum de versuri apărut în românește în Maroc! Am încercat să-l republic în țară, m-au refuzat toate editurile, însăși „Litera” care țirărea ze contul autorului și unde inter-venise și profesorul universitar și critic Ion Rotăru (bucurești). Este nonconformist, și conține (în primul ciclu) multe aluzii... De aceea a fost mereu rezins.

Cum Dvs. nu aveți timp, v-as ruga să-l

~~\_\_\_\_\_~~ încredințati D-nei Marielena Băbuc,  
care face niște cronici foarte perti-  
nente prin "Micro-Magazin", le-am citit  
de fiecare dată. Sau, măcar, să aleagă  
cîteva poeme (strofe, versuri, citate, etc.)  
pentru revistă — dacă nu are ~~\_\_\_\_\_~~ să le  
prezinte. M-ar bucura și să corespun-  
dăm (pînă pe 15 decembrie sînt încă  
aici).

Cu respect,

Florentin Smarandache,



Ankara, 17.11.89

Mamă,  
Am primit rețede scrisoarea din 14 octom-  
brie.

Să-l întrebi pe Costel al lui Marcel dacă  
i-a ajuns o vedere de la mine trimisă  
pe 13 mai într-un glic pe adresa  
lui Fănică Smărăndoiu în Km. Vilcea  
(e un fost coleg de liceu pedagogic, din  
Măciuca, a venit la nunta mea).

Să nu-mi mai scrieți, fiindcă în curînd  
flec în America.

Să-i spui lui Tata-leca că îi voi expedia  
cu prima ocazie un binoclu. De asemenea,  
o să vă invit pe la mine (cei care  
doriți), chiar și dintre verisori.

Adresa care mi-ai dat-o (Vasile Ion,  
...) este a lui Ciontea sau a altuia? (din  
America). De ce se fereau?

Am scris lui Ely mai multe despre cei  
din New York.

Eli va găsi ușor servicii în calcula-  
toare, mai ușor ca mine!

Bebe nu a zăcut nimic să mai facă.  
Deocamdată, așteptați să vă comunic  
noua-mi adresă din Arizona (Phoenix).  
Să-i spui lui tata că-l chem să vadă  
și el zăgirie-norî americani, și lui  
Tata lecu îi place.

Ce mai zice lumea prin sat?

Nu-l uit pe Bebe cu videocasetofonul,  
deși el m-a uitat pe mine! Arată-i  
scrisoarea.

Am expediat două colete postale lui Ely

pe adresa din Rovine.<sup>2</sup> Unul conținea 6  
Synacthen-uri, dintre care 3 pentru Băl-  
cești.

Unchiu' Miru nu mă poate ajuta în  
locul lui Bébe? (Ai vorbit personal cu  
el?).

Numai perversul de Ilie M. a încercat  
totul.

Cu drag,

Florin



[Scr. XXII]

Ankara, 17. 11. 89

1) Dragă Elg,

Se-aproie timpul plecării. E sigur: în decembrie. Ți voi mai telefona. S-au dus niste emoții, urmează altele: venirea voastră.

1) Te rog insistent să-mi trimiți subiectele date la olimpiadele matematice din țară, fazele finale, cls. IX-XII. Roagă-i pe Tutescu sau A. Dincă. (Ultimul ce-ai zis de plecarea mea?) Pe ultimii 2-3 ani.

Am primit scrisoarea ta din 15 octombrie. Să nu-mi mai scrii aici. Am făcut și vizita medicală, totul e O.K.! Tais!! Anunță-i pe toți să nu-mi mai trimită nimic în Turcia.

Intrucât e recomandată costă de trei ori mai puțin ca o scrisoare simplă, pun în același plic și un bilet pentru mama. Să i-l dai așa cum este, nedesfăcut — nu e nimic secret, dar din politețe.

În prezent mă doare o masea, de căp!  
2) Încearcă următoarele: fotocopii după toate lucrările mele matematice (vezi F., etc) și trimise la adresa mea viitoare din Arizona (ți-o voi dicta la telefon). Ai putea să mergi la Patrimoniul de Stat (Craiova, Str. N. Titulescu, nr.?) și să ceri aprobare pentru expedierea lor? Ai grijă, întotdeauna să-ți păstrezi o copie rezervă, fiindcă s-ar putea să nu ți le mai

înagorie! Expedierea s-o faci din alt o-  
nas mare.

În lagăr nu stau lucrurile așa de bine  
cum le prezintă Cionaga, probabil îl  
compară cu pușcăriă lui actuală.

Le băluta, cu încă trei craioveni, nu i-au  
păsit turci, fiind nevoiți să fugă la  
Vor astăzi se țin un an, un an jumate,  
deoarece emigrarea este din ce în ce mai  
greă, nu<sup>ne</sup> mai primește nimeni cu excepție  
bineînțelese. Pe mine m-a întâlnit în lagăr.

A popos, obținusem și viza franceză, iar  
sânse aveam și pe Australia (mă „spon-  
sora” un prof. univ. din Melbourne). Deci,  
la alegere din trei. Alții fiind refuzați  
peste tot! Am optat, cum te-ai fi optat,  
pentru America. Francezii de aici  
mă tot pistonau să aleg Franța (este o  
lipsă acută de profesori de științe e-  
xacte la ei).

Cei din New York, să-i spui mamei, că  
mai mult gura ce e de ei, ajutorul lor  
fiind infim. Adevărul este că nici nu  
mă cunosteau. De când locuiesc la Anka-  
ra, nu mi-au pus o scrisoare ~~la poștă~~!  
Mă rog, nu zero, ci un epsilon din mate-  
matică au fost. (Nu m-au vizitat în Tur-  
cia!)

Mă bucură stările și „raportul” despre copii.  
Să mi le comunici mereu.

Cum stă Michael cu engleza?

Tataia și Mamaia vor vizita și ei America,  
Jeny și soțul la fel. Dar, mai întâi, să  
ajungeti voi.

3

Stirile cu furatul copiilor în America nu le  
auziserăm. Dar, oriunde (deci și în România,  
vezi cazul Chirilă", al cărui copil a fost o-  
morât salvatic) este posibil orice. Ți-am  
mai pus eu la telefon, "unii" vor să-ți  
baze în caz sperieturi.

Pe 08 noiembrie ți-am trimis un colet  
de 950g:

- 6 Synecthen (din care 3 pentru Bălcești)
- 4 suluri mohair roș
- 1 ciocolată mare (300g)
- 1 mini-jan jucărie (cântă!)
- 1 motocicletă cu motociclist (jucărie)
- 1 gumă mestecat mică.

Pe 14 noiembrie așt pachet de 3,5 Kg  
cu 9 cutiute (300g fiecare) gen "Fariga-  
lia" pentru D-l Bebită Sugarul.  
Nu am găsit "Dyprofos" (am înțeles eu bi-  
ne?) Ce ai primit până acum?

Vinde odată lucrurile, pentru a nu intra  
în chiză de timp.

Păstrează albumele foto toate (amintiri...  
amintiri...), dicționare nemtești, ziarole  
[în Arizona sînt mulți pud-americani,  
vreau și trebuie să învăt această limbă,  
deci făi rost de cărțile necesare], alte  
cărți trecute pe lista mea.

Dejune odată actele, stimată Doamnă!  
Cît dorești să te rog?

Trimite-l din nou pe Mihai în vacanță  
pe la Bălcești.

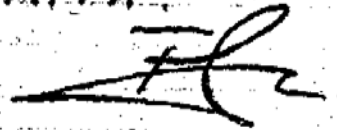
Cine mai m-a căutat?

✱

Mihai, îți mulțumesc pentru scrisorică. Ti-am trimis câteva jucării, dar să le dai și lui Bebită, chiar dacă le strică, deoarece vă mai cumpăr eu altele. Au ajuns?

Trenulețul ti-l expediez din America, după Anul Nou. Fii sigur! Să-l lași pe Bebită să se joace și el cu trenulețul.

Cu drag,  
TATA





Ankara, le 17.11.89

Cher Poète Claude LE ROY,  
le jour de mon départ pour l'Amérique  
s'approche! En fin! Après tant d'attente!  
Jusqu'au 5 décembre vous pouvez me trou-  
ver à la même adresse. En décembre mon  
avion va décoller pour Phoenix, Arizona  
(au milieu du désert!). Ensuite, une autre  
lutte va commencer: celle de la réuni-  
fication de la famille. Voilà, je n'ai  
pas le temps d'être tranquille!


Recevez, s'il vous plaît, mes dernières  
anti-poésies "turques": "Quatre poèmes  
post-modernistes" (cycle anti-poétique),  
collages rappelant vos kaléidoscopes  
comme les calligrammes d'Apollinaire,  
des expérimentations symboliques.  
Puis: "les signes diacritiques" et "Dear  
Deer," (en anglais).

Trois questions:

- 1) quelle est l'adresse de la revue "L'autre  
Europe" (Paris)?
- 2) la Bibliothèque de l'Académie Rou-  
maine vous a-t-elle répondu (à pro-  
pos des AAB)?
- 3) j'aimerais avoir une copie de la page  
sur laquelle l'on mentionne les AAB  
(dans "La Nouvelle Alternative", Paris,  
l'issue du septembre 1989).

Merci. Écrivez-moi d'urgence.

Avec amitié,

Florentin Smarandache, 



Ankara, 18.11.89

Stimată D-nă Ligi,


În primul rând: vă mulțumesc pentru amabilitatea de a-mi expedia, din două în două săptămâni, "Micro Magazinul", câte două numere în trei exemplare, pe care eu le distribuiesc în hotelurile predominant românești: MENEKŞE, ÇAĞDAS, CENGİZ din Ankara. Eu locuiesc la cel de-al doilea. Mai există români răzleți (prin alte locuri).

În prima jumătate a lunii decembrie (14 sau 15, aud zvonuri) va sosi în America un grup de 70-80 români (în mai multe serii), printre care mi subsemnatul. Aș fi interesat să vă cunosc personal.

De aceea, ziarele, care le veți trimite după această dată, puneți-le pe o altă adresă, de pildă:

VIŞAN MIREA, Hotel ÇAĞDAS,  
Demirkapi Sok. No 24,  
Mamak Belediyesi Yoni,  
ANKARA, TURKEY.

Vă atasez în plus câteva creații antitotalitare pentru "Rubrica literară" (p.27), pe care mă bucur să ați influențat-o. Un volum întreg de poeme am mai expediat D-lui Floda (cu care corespundez) pe 16 noiembrie, pentru a-l încredința criticului literar Marilena Bălcu, ale cărei cronici le urmăresc cu pasiune în paginile revistei D-voastre. Voi căuta să vă anunț data exactă de aterizare la New York (când o voi afla). Cu respect,

prof. florentin smarandache, 

Anexe: "Bilciul de Sf. Ilie", "La cota cea mai înaltă a disperării", "Sulap - în-care...", "Război

literar", , Inventar al <sup>2</sup>nefericirii generale".

Monsieur Courget,

Envoyez-moi le poème "DALIDA" (?) pour le traduire en roumain, avant le 05 décembre [sinon, sur l'adresse:

IOAN NICOARA (for F.S.),  
510 E. Townley Avenue,  
Phoenix, Arizona 85020, USA].

Trouvez, encore, 8 <sup>(renvoyés)</sup> poèmes pour vos Annales  
où d'autres revues bordelaises.

Excusez-moi! Je suis très pressé...

Avec sympathie,

F. Suarandachy

, Ankara, le 20.11.1989.

Annexes: Emigrant à l'infini  
Un chef-de-non-œuvre  
Sans moi, que deviendrait la poésie?  
La hauteur de l'auteur  
Essai  
Confusions claires  
Le faible sexe-fort  
Inventaire du malheur général.

P.S. Avez-vous reçu mon volume de "poésie  
fantaisiste" (!): « Avant-garde lyrique »  
pour le 17<sup>ème</sup> concours de votre Académie  
de Périgord ? (!!)



Ankara le 21.11.89

Chers Jean et Marie-Hélène [Normand],

Voilà, je pense de nouveau, à vous avec cette quatrième lettre.

Jusqu'au moment présent je n'ai pas reçu la lettre de Jean (envoyée sur l'adresse de quel hôtel : Sen, l'ancien, ou bien Sagdas, l'actuel ?)!

Hier-soir, j'ai assisté à une conférence sur Georges Dumézil, chez l'IFA. G.D. était un linguiste qui connaissait tant de langues, surtout peu parlées. Mais il en a tiré tellement d'études scientifiques, il a fait de la linguistique comparée, dont je vous rappelle en vous incitant aussi d'utiliser votre polyglottie. Je sais que vous voulez connaître les gens, les habitudes, les traditions etc. Mais, Marie-Hélène m'a dit qu'elle ne s'intéressera pas à la sociologie non plus. A sa place, j'aurai fait de la psychanalyse, ou bien écrit un roman psychologique. J'essaie de laisser des traces par là par où je passe : idées, pensées... Donc, je vous avoue ne pas du tout être modeste <sup>comme</sup> vous l'êtes... Mais, parfois, la modestie extrême nie à la personnalité... (Je crée ces lignes sous l'impression de cette conférence.)

Il y a des rumeurs qui disent que le 11 ou bien le 15 décembre on décollera pour l'Amérique. L'ICMC nous oblige d'aller à Istanbul une semaine avant (au moins cinq jours). Ch. Calderon m'a aussi invité chez lui. Par rapport à mes relations avec les siens, je me sens un peu plus différent (c'est principalement l'âge), bien qu'ils sont toujours très gentilles avec moi. Tandis que chez vous,

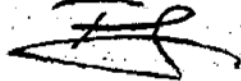
2

je me serais entre, des copins. Et puis on ri-  
gole beaucoup.

A part mes photos, et ces petites lettres, je  
me demande: quels souvenirs plus palpitants  
vous laissez de moi? J'ai pensé à une  
copie de ma plaquette folle d'"anti-cham-  
bres" (dont il ne me reste qu'un exem-  
plaire), car je sais que <sup>vous</sup> ne les aimez pas  
et vous moquez d'elles! C'est un souvenir  
digne de moi, l'indigne! A la page 17, se  
trouve le "célèbre" anti-poème (pour ne pas  
dire l'"anti-célèbre") de l'INFIRMIÈRE!! Ap-  
prenez-le par coeur (voilà, je vous jure!).

Cordialement

Florentin Smarandache



P.S. Gardez mes écrits (surtout ces courriers)  
pour l'histoire mondiale de l'anti-lit-  
térature...

[Expéditeur: Le Grand Émigrant florentin.

Dédicace (AAB): À mes Amis — Jean et Mari-  
lène Normands — anti-poé-  
tiquement.]

Ankara, le 21. 11. 1989

Cher Poète Pierre Calderon,  
J'ai retardé un peu la réponse promise à Istanbul.

Ici, tout va bien, l'on entend qu'entre le 11 et 18 décembre l'on va partir pour l'Amérique, à Istanbul il faudra venir 5-6 jours avant. Je vous visiterai à nouveau. J'espère que, jusqu'à ce temps-là, vous aurez la possibilité de feuilleter les copies des volumes ~~attachés~~ dans cette enveloppe. Ils sont ~~composés~~ selon deux manières opposées, vous allez voir... J'ai ajouté également un "Curriculum vitae", si vous désirerai me connaître mieux... Voilà, quelques souvenirs de moi.

Si vous n'êtes plus trop occupé avec vos recherches littéraires, j'aimerais savoir vos opinions sur mes créations (lequel, de mes deux ~~styles~~ styles, vous a plu?). Pouvez-vous préparer un article pour l'"Orient-Express"? (Son responsable de la rédaction, M. Bruno Ripoche, me connaît personnellement.) Ou bien, pour une autre revue française (j'en sais assez, auxquelles je collabore). Merci, et excusez-moi. Mais, je vous le demande par curiosité...

Remerciez Mme Colette pour ses bons regards à la française, pour le cadeau des chemises, comme pour l'occasion d'admirer ses tissus.

Avec mes sentiments distingués,  
Florentin Smarandache,



[Dédicace 1 (Aab)<sup>2</sup>): pour l'essayiste lyrique P.C.,  
en amitié des anti-vers qui ne lui plai-  
ront pas!!

Dédicace 2 (Fje): en hommage à M<sup>me</sup> Colette  
Foëx Calderon, pour ses compositions  
textiles surréalistes (selon mon opinion),  
dans un style moderne.]



Ankara, le 24.11.1989

Cher Professeur Bellot,

Je reviens avec cette lettre (celle du 16 septembre j'espère vous avois arrivée, n'est-ce pas?) pour vous annoncer que le mois de décembre nous allons en fin en fin en fin décoller pour l'Amérique! Le visa m'est venu. On ne sait exactement pas la date. Voici l'adresse d'un ami qui habite la même ville avec moi, où vous pourrez me trouver d'ici à l'avenir.

NICOARA IOAN (for F.S.),

510 E. Townley Avenue,

Phoenix, Arizona 85020, USA.

Je serai dans le désert (matériel, et non plus spirituel comme en Roumanie!).

Jamais je n'oublierai l'aide extraordinaire donnée par vous dans toute ma période de camp (tiens, 400 \$ c'est quelque chose de fabuleux pour un émigrant pauvre...).

Merci, donc, mille fois!

J'ai en même temps écrit en Australie, à la revue envoyée par vous, en disant que c'est grâce à vous que j'ai appris cette adresse.

De l'Amérique, il sera plus facile de collaborer à la publication d'un recueil de problèmes ensemble, moi et vous, peut-être en espagnol (je le financerai). On va encore en discuter.

Avec mes grandes reconnaissances,  
Florentin Comarandache,



Ankara, November 24, 1989

Dear Mr. Warren Atkins,

I have received your "Mathematics Competitions" journal from my Spanish friend, Prof. Francisco Bellet Rosado, who had published on "World Federation Newsletter", No. 6, August 1987, pages 72-3, a book review about my "Problèmes avec et sans... problèmes" (Fès, Morocco, 1983), my collection of mathematical proposed and solved problems.

I am glad to can be in contact with you, if you accept, of course. Please, find my "Curriculum Vitae" as well as

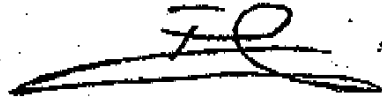
4 unpublished mathematical problems (with solutions) and 2 another ones (without solutions).

I'm preparing my second original problems book for the future year, I shall send it to you, certainly. Are you interested in Romanian Competitions subjects?

I have forgotten to tell you that: now, I am in a political refugee camp!! In Romania, Authorities had prohibited me to publish and to go to international congresses of mathematics, my books (even that reviewed on your journal!) have put to index...

I have obtained the American visa for emigration. Please answer for me on the following address: NICOLAE IOAN (for F.S.), 510 E. Townley Avenue, Phoenix, Arizona 85025, USA.

Sincerely,  
Prof. FLORENTIN SMARANDACHE,

A stylized handwritten signature, likely 'FS', written in dark ink. The signature is positioned below the printed name and is underlined with a single horizontal stroke.

Ankara, 25.11.89

Stimate D-le Solacolu,

Onorat și îngrozit să mă văd publicat în Suplimentul "Dialogului" (octombrie 1989), alături de nume mari ale exilului nostru [doar Sismanian (armean? după terminatie) și subsemnatul mai neimportanti!], precum și prezentat. Vă mulțumesc.

1) Atașez Vol. III și IV ale Jurnalului meu de lagăr, despre care vă vorbiresc (aproximativ 200 pagini). Răsfoiti-le, să-mi răspundeți dacă sar putea încroși o carte, în total: sare volume, primele două în posesia D-lui Victor Frunză (Danemarca, Aarhus), care va selecta pentru "Alergătorul" sau "de la Marathon" un procent ridicat. Desigur, Dvs. veți alege ceea ce vă trezește interesul, atât pentru un viitor supliment literar, cit și pentru revista propriu-zisă, deoarece jurnalul conține și reflectii politice, sociale, hai să zic chiar și filozofice, apoi culturale despre situația din România, fie justapuse celei în care mă găresc.

2) Pe 16 noiembrie v-am expediat un volum (copia) de versuri. V-a ajuns?

3) Întrucât v-am sufocat de manuscrise, vă rog să încredințați o parte "criticului" Ion Negoitescu pentru celălalt supliment al "Dialogului". Scuzati-mă, dar în jur de 400 de pagini v-am expediat (după recoteala mea)... Aș dori un exemplar al acestui supliment.

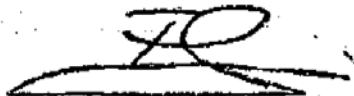
Până pe 05 decembrie voi rămâne sigur la această adresă [este posibil să-mi telefonati: 319 3327, asigurându-mă de recepționarea acestor plăcuți?, orele: 22-23 (Turcia)].



2  
Data adresa la care să-mi scrieți, pen-  
tru început, în America:

NICOARĂ IOAN (for F.S.),  
510 E. Townley Avenue,  
Phoenix, Arizona 85020, USA.

Cu recunoștință,  
Florentin Smarandache,



Ankara, 25.11.1989

Sfintiei Sale Preotului Dumitru Ichim,

De la bun început îmi cer scuze pentru această misivă.

Adresa D-voastră o am de pe o carte religioasă pe care ați publicat-o, de asemenea am citit-o și pe-a noției (cartea).

Eu sînt un refugiat politic român în lagărul (fost, acum s-a desființat) turcesc. Familia mi-e în țară.

Am obținut viza americană; la mijlocul lunii viitoare voi decola spre SUA. Iată o adresă la care să-mi răspundeți:

NICOARA IOAN (for F.S.),

510 E. Townley Avenue,

Phoenix, Arizona 85020, USA.

În camp urmăream cu interes „Cuvântul Românesc”, care ne rosea gratuit din Canada, via Germania Federală (Paul Morcov expeditor), în special paginile literare mă atrăgeau. Am lecturat nenumărate cronici lirice semnate de Dvs. (deci vă place poezia).

Fîind un mic scriitor (vezi „Curriculum Vitae”), anexez două poeme („Război literar” + „Inventar al nefericirii generale”) descriind, așa cum m-am priceput, viața prăpăstioasă din țară. Este posibil să le încredințați spre tipărire revistei?

Tot anul acesta, m-a ojarut o flachetă la Caen (Franta), pe care am trimis-o D-lui George Bălașu, cu rugămintea de a recenza-o. (Din păcate, la timpul respectiv nu vă aflasem adresa!) V-a înștiințat cumva?

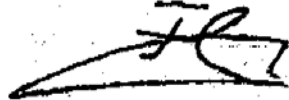
Scrieți-mi dacă să vă pun la postă o copie a flachetei, în vederea unei mici prezentări.

2

În continuare, m-ar bucura să pot întreține  
un contact cu Dvs., pe teme literar-artis-  
tice. Îmi place foarte mult creația poe-  
tică, iar în libertate doresc să mă ex-  
ersez din plin.

Cu mult respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Ankara, 25.11.1989

Stimate D-le Profesor Klaus Heitmann,

Vă rog să mă scuzați că vă deranjez cu aceste scrieri ale mele... Sînt un refugiat politic român în Turcia, luna viitoare urmind să emigreze în Statele Unite, unde mer să-mi aduc și familia (soția, doi copii, părintii). Am citit deseori prin ziarele românești din Germania Federală (de exemplu: "Curentul" din iulie-august, a.c.) despre activitatea Seminarului de Română, de la Univ. din Heidelberg, pe care-l conduceți cu atîta pasiune. Vă felicit sincer!

Cele două piese de teatru ("Formarea Omului Nou", parțial publicată în "Dialog", oct. '89, RFG, și "Patria de Animale") vin să-mi aducă o contribuție la lupta împotriva regimului comunist al răpădăciunii Ceaușescu, dar într-o manieră hiperbolică. Aș dori să mă puteți sprijini în zădărnirea lor în scenă, ori publicarea în material german. Știu că sînteți un foarte bun traducător din română.

În cazul că dvs. nu aveți timp, poate cunoașteți persoane (traducători, editori etc) care să se ocupe de aceste manuscrise... Vă implor!... Este singura mea rațiune de a fi... Rătăcitor prin lume...

Aș dori să-mi răspundeți (în română, franceză, sau engleză) la adresa:

NICOARA IOAN (for F.S.),

510, E. Townley Avenue, Phoenix, Arizona 85020,  
USA.

Multumesc. Cu respect

În anexă: c.v.l. Prof. Florentin Smarandache. F



Ankara, le 22.11.1989

Cher Auteur Dramatique OBALDIA,  
Je suis content de pouvoir lire et puis  
suivre la mise en scène de certaines de  
vos pièces de théâtre.

Je suis un jeune (à 35 ans!) écrivain  
roumain réfugié politique en Turquie. Le  
mois prochain j'émigrerai aux États-Unis  
(voir ma nouvelle adresse sur le "Curri-  
culum vitae"). Tout ma famille se trouve  
en ce moment-ci, en Roumanie, etc.

Je vous confie quelques manuscrits théâ-  
traux de moi (comme le tchèque Václav Havel):

- un sketch en français ("L'Association  
anonyme...")

- deux pièces en roumain contre le  
totalitarisme:

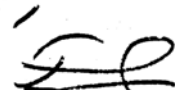
- a) "Formarea Omului Nou" (La formation  
d'un homme nouveau)

- b) "Patria de animale" (La patrie des ani-  
maux).

Je vous prie de m'aider à leurs publica-  
tions ou mises en scène quelque part;  
pour ceux écrits en roumain pas de  
problèmes, car les maisons d'éditions, etc.  
ont des traducteurs.

Merci.

Avec mon admiration profonde,

Prof. Florentin Smarandache, 

Ankara, le 29. 11. 89

Cher M. Camp,

FLORENTIN SMARANDACHE :

je suis un émigrant roumain,  
qui vous prie de ~~vous~~ rendre  
mes pièces de théâtre  
antitotalitaires

à M. Georges Banu  
(qu'il les lise et les  
recommende en vue d'une mise en scène  
ou d'une publication  
dans une maison d'édition  
française ou n'importe laquelle).

Merci.

Mon adresse:

NICOARA IOAN (pour F.S.),  
510 E. Townley Avenue,  
Phoenix, Arizona 85020, USA.



Ankara, 30.11.89

Stimate D-le George Banu,

Zilele trecute am avut ocazia să întâlnesc în cadrul Institutului de Studii Franceze din Ankara, unde-mi petrec majoritatea timpului meu de emigrant în drum spre America, două personalități „dramatice” (1):

René de Obaldia și André Camy. M-am întreținut cu amândoi după conferințe și spectacole. Au promis că încearcă să mă sprijine în editarea sau punerea lor în scenă.

Din păcate, fiind în română, vor trebui să apeleze tot la români, din Franța, deși se știe că ocestia din urmă nu se sprijină între ei, cu mici excepții. Dimpotrivă...

André Camy, om deosebit de amabil, căruia i-am mai scris, s-a oferit să vorbească personal cu Dvs. Mi-a transmis numărul D-voastră de telefon. Sper să vă sun după ce ajung în SUA. Manuscrisul „Formarea Omului Nou” [din care primul tablou a fost publicat în „Dialogul alăturat (69/72)"] vi-l va incredința. Dvs. sunteți critic la „Art Press”, conduceți revista „L'Art du théâtre” și aveți atâtea relații în domeniu (de ex. Ed. „Act Sud”, etc.). V-am ascultat de nenumărate ori la „Europa Liberă” cu eseuri teatrale. Azi, am ascultat eseuri despre eseurile D-voastră.

(cărțile)

Pe 17 ianuarie v-am <sup>imediat</sup> ~~scris~~ din Istanbul (eram în lagărul de refugiați de-acolo),

~~scriind~~ presa „Patria de Animale”. Acum adaug un sketch în franceză: „L'Association Anonyme...”

Vă implor, dați-mi o mână de ajutor,

o vorbă bună pusă unui editor, o recenzie  
într-o revistă...

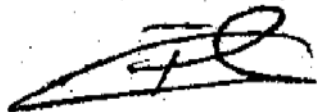
lucrările ~~mele~~ constituie lupta mea împotriva  
opresiunii ideologice din România.  
Mulțumesc dinainte.

Îmi puteți răspunde la adresă:

NICOARA IOAN (for F.S.),  
510, E. Townley Avenue,  
Phoenix, Arizona 85020, USA.

Cu admirație pentru fructuoasă ac-  
tivitate ce ă desfășurați,

Prof. Florentin Smarandache,





Ankara, le 03.12.1989

Très chère Rédactrice [Annie Delpérier],

Voilà, quelle belle nouvelle m'apporte votre courrier de ce mois-ci ! Enchanté de me savoir édité par vous. Bien sûr, vous aurez toujours le droit d'utiliser, selon votre gré, mes manuscrits (sélection, présentation, tirage, format, distribution etc.). Merci d'avant pour les exemplaires envisagés à moi-même. Je les envoie aussi aux revues et aux littérateurs que je connais, aux bibliothèques francophones.

Si vous essayez d'écrire une pré(post)face au volume, je m'en sentirai honoré.

Je ne me rappelle plus quels sont les poèmes du premier lot expédiés par moi chez vous, selon mon carnet de correspondance : le 05 juin, je vous avais envoyé par la poste « Antichambres / Antipoésies / Bizarries », plaquette publiée par M. Claude Le Roy dans le mois d'avril '89. De quoi s'agit-il, donc ?

"Ô, tragédie des peuples doux !", le dites vous si plastique... Tout l'Europe s'affranchit, sauf la Roumanie... Il faut que le dictateur meure...

Mes projets d'émigration ? J'ai en fin été accepté par les E.-U., j'y arriverai environ le mi-janvier '90 (mais j'en suis pas sûr), à Phoenix, en Arizona. Je viendrai certainement visiter la France et rencontrer — j'espère bien — vous, ensuite.

Le n° 14, de la "Toison...", ne m'est pas encore venu.

Noël et Réveillon heureux !

Avec amitié, Florentin Smarandache, F.B.

P.S. Trouvez une copie de l'invitation concernant la soirée de poésie et peinture organisée par des professeurs de l'Institut d'Etudes Françaises d'Ankara autour de mes créations (lyriques) et des autres. Gardez-la comme souvenir. Et, pouvez-vous la mentionner dans la "Toison"?  
Merci à nouveau.




cu căldură.

D-le Silvas, Șerban este și foarte  
evlavios.

Cu respect,

Florentin Smarandache,

prof.,





Ankara, le 06 xii 1989

Cher Poète Claude Le Roy,

Nous serons honorés si vous apprenez sur  
la liaison culturelle faite en Turquie,  
entre plusieurs nationalités franco-  
phones, réunies auprès des antipôèmes  
("Anti-chambres...") publiés par vous  
de mon activité littéraire, comme  
auprès des certains tableaux de  
peinture. [Voire l'invitation ci jointe.]

J'ajoute le poème "L'Amour d'un  
malheureux", corrigé selon les observa-  
tions du poète Paul Caurget.

Noël heureux pour vous!

Florentin Smarandache

et

Serban Nereju,



Ankara, le 09 XII 1989

Cher Monsieur LÉVENARD,

Très honoré pour votre réponse. Voilà, je ne suis pas seul au monde, il y a des gens qui pensent comme moi, qui se trouvent sur les mêmes longueurs d'ondes lyriques...

Votre interprétation donnée à mon manuscrit (inédit !) d'"avant-garde lyrique" (et polytique, vous y avez raison) est extraordinaire ! Elle me touche profondément. Mais elle est tout à fait vraie. [Une petite parenthèse : un autre littérateur, auquel j'avais montré ces travaux, m'a dit que je n'étais pas sérieux !...] Donc, mille fois merci d'avoir compris mon geste.

Par conséquent, vous avez mon entière approbation de présenter ce que vous désirez de mes "écrits" (!) [mieux : non-écrit, dans la manière du non-dit dont vous m'avez parlé], et de les commenter [c'est très nécessaire un avant-propos à une non-œuvre... !, pour que vos lecteurs y comprennent quelque chose (ou bien on leur augmente l'incompréhension ?) !].

J'attends la nommée épreuve, la revue ("Florilège") s'il est possible, et je voudrais maintenir le contact avec vous [parce que mon anti-style... j'ai également créé des anti-poèmes (voir <sup>mon</sup> Curriculum vitae)... parce que, donc, mon anti-style vous paraît intéressant...]. Y a-t-il, dans votre revue, une rubrique pour les parutions poétiques (livres, plaquettes) ? Voulez-vous que je vous fasse parvenir une copie de mes "Antichambres / Anti-poésies / Bizarries" ?



Voilà l'adresse d'un ami à moi aux Etats-Unis (vous pourrez m'y écrire):

NICOARA IOAN

(for Florentin Smarandache),

510 E. Townley Avenue,

Phoenix, Arizona 85020.

Merci pour vos intentions de m'aider moralement (publicité, publication).

En Roumanie j'ai habité à Craiova, mes parents vivent à la campagne (Balcesti), j'ai été leur seul enfant... Ils ont pleuré quand ~~ils~~ ont appris sur ma fuite... sont âgés de 60 ans... malades... J'ai essayé, par lettres, leur expliquer que je ne me sentais jamais à l'aise dans mon pays, ne pouvais pas me réaliser professionnellement, étais en danger à cause de mes idées libertines... Un autre problème est que je ne rentrerai plus en Roumanie (menacé maintenant par la prison) qu'après la mort du dictateur et la chute du régime communiste. Quand les reverrai-je ? Dieu sait!

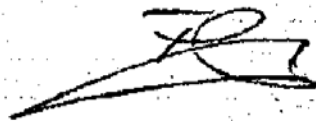
Répondez-moi avant le Noël sur la même adresse turque (j'aimerais lire un "Florilège"), ensuite sur celle ci-dessus. Vous ~~est~~ est-il possible de publier entièrement le manuscrit, bien préfacé par vous, dans un tirage intime distribué aux revues et aux critiques littéraires (qui seront choqués!) ? L'impression serait facile (peu de mots). J'en voudrais quelques exemplaires. [Excusez-moi, je suis probablement effronté!]

Trouvez d'autres textes du malheureux écrivain que je suis... certains dans un antenens, d'autres plus "normaux" (sur l'émigration du roumain, qui ne finit ~~point~~ point), comme une drôle de pièce de théâtre. Qu'en dites-vous?

Je detiens deux autres pièces de théâtre (en manuscrit) ~~en~~, mais en roumain, de trois et quatre actes. Savez-vous des personnes intéressées dans leur mise-en-scène ou publication (brinsur, traduites)? [Par donnez-moi à nouveau, ces créations ont un caractère antitotalitaire, car l'homme y est transformé en objet, animal etc.].

Avec amitié sincère,

prof. florentin smarandache,



#### Annexes:

"L'Association Anonyme..." - pièce

"Un chef-de-non-œuvre"

"Sans moi, que deviendrait..."

"Essai"

"La hauteur de l'hauteur"

} normaux  
poèmes

"Confusions claires"

"Le faible sexe-fort"

"Anti-Quelque chose"

\* "Le fille et la garçon"

"~~Vol~~ Vol"

"Portrait de fille"

} anti-poèmes



Ankara, 11.12. 1989

Stimate D-le Kemal Ozel [Istanbul],

Revista „Varlık” mi-a prezentat o prietenul meu HALIL GÖKHAN, poet și novelist, care a fost publicat de Dvs. De asemenea, muna că v-a telefonat despre mine acum două săptămîni, și Dvs. ați fost de acord să vă trimit cîteva texte literare. Deocamdată: două poeme („Război literar”, „Inventar ...”) și un « Curriculum vitae ». Dacă este nevoie, pot expedia și proze scurte (nuvele), ori poeme (în română sau franceză).

Cu Halil mă înțeleg în franceză, și l-am întâlnit la „Institut d'Études Françaises” din Ankara. El mi-a prezentat numărul special al „Varlık” dedicat literaturii române (noiembrie '89).

Posed și manuscrisele a trei piese de teatru (una pentru copii, două pentru adulți), povestiri pentru copii. Dacă am putea colabora (deci ar fi necesară o traducere în turcă) la punerea lor în scenă, ori publicarea undeva, m-as bucura. Eu nu pretind nici un drept de autor.

Puteti să-mi răspundeti pînă în Anul Nou pe adresa de pe glic (în Ankara), iar după aceea în SUA (adresa din C.V.), în una din limbile: română, franceză sau engleză. De altfel, odată ajuns în America, posibilitățile de legături culturale între noi s-ar putea lărgi...

Vă urez sărbători fericite!

Prof. Florentin Smarandache, *FS*

Ankara, 11.12.1989

D-le Nicoară,

De la scrisoarea mea din 17 septembrie, foarte voluminoasă de altfel, nu mai am nici o veste [redacted] privind-vă.

Rog să mă scuzați pentru impertinența de a fi transmis adresa D-voastră [redacted] (este singura pe care o cunosc în Phoenix, unde voi sosi și eu cam într-o lună), deci am transmis adresa-vă unei serii de prieteni și colaboratori de ai mei [ei voi menționa pe glicuri].

„(for Florentin Smarandache)”

sau

„(for F.S.)”]

În perioada aceasta de tranziție, ne-ntîind exact momentul plecării, co-respondența [redacted] (după țărerea mea voluminoasă) îmi va sosi la Dvs. Insist să o-țărati, iar în ianuarie (per, cel mai târziu), cînd o să vă întîlnesc la Fundația [redacted] Tolstoi, să mi-o înmînați. Multumesc anticipat.

Cu respect,

F. Smarandache

Que pensez-vous, Monsieur  
Claude Le Roy, de ce volume de poèmes  
sans poèmes  
qui se refuse lui-même  
et se rejette à la poubelle ?  
Et que n'en pensez-vous ??

Florentin Amarandache  
d'Ankara  
le 12 décembre 1989

Ankara, 12.12.89

2-le Solacolu,

Încă nu știu nimic despre plecarea UNHCR tergiversează. Nu-mi dau seama cine are avantaje de pe urma rămînerii noastre prelungite în Turcia. Probabil o serie de funcționari.

Vă anunț că un Supliment Dialog, cu gîsă mea (oct. '89), dintre cele două exemplare incredintate, l-am expediat criticului dramatic Georges Banu (Paris), desi s-ar putea să fie o întreprindere gratuită (nu-l văd pe om "cîștînd" zîna la mine!)... Celălalt îl păstrez în Arhiva-mi proprie.

Atasez două proze scurte, experimentaliste, privind: toponimia inadecvată, camaraderia forțată ("Shakezeare Alexandru și Beethoven Nicolae") în contra-timp, apoi: satira cumului de funcții și-a informațiilor oficiale care nu informează nimic ("Buletin de stiri...").

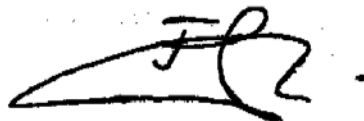
Cred că "Buletin..." merge chiar pentru «Dialogul» propriu-zis (nesupliment), fiind o scriere semi-politică, semi-literară.

Vă mulțumesc pentru încurajări.

În ultimul timp v-am copleșit, desigur, cu manuscrise (voluminoase).

Sărbători de iarnă fericite!


Florentin Smarandache





Ankara, 12. 12. 1989

D-le V. Frunză,

V-am simțit întotdeauna foarte apropiat și amical, bun la suflet (mă gândesc la mărcile și dolarii trimiși din proprie inițiativă, care mă împingeau de zece ori zece alta în tentativa mea de supraviețuire, trăindu-mă prin viață ca un vierme în  galerie către suprafață...). Vă veni timpul când o să vă revanșez, și o să colaborăm din glin.

Doar Dvs. am curajul să vă expediez această proză („Sfântu Simion Lemnaru”); pe 04 noiembrie trimiseseam ciorna, probabil v-ați supărat și de aceea nu miati mai răspuns. Inițial, mă incita ideea unui Dictionar de expresii din camp, îmi notam meticuloș cele mai vulgare și brute expresii într-un caiet, îl găstrez, apoi am zis să le combin într-o năvelă, dar a ieșit altceva. Desigur, și Creangă a scris așa ceva, din cite am auzit, un manuscris (inedit, normal!) s-ar afla la Biblioteca Academiei. Nu că m-aș compara eu cu marele povestitor...

Ca să scurtez: care este părerea D-voastră despre domnul Sfântul Simion Lemnaru??

În „Curentul” (iulie-august '89) mărturiseați că un prieten v-a trecut carnetele în Vest; cum ar trece și eu manuscrisele mele?

Felicitări pentru alegerea în Comitetul Societății Scriitorilor Români („Curentul”, sept.-oct. '89). Ce înțelegeți prin „scriitor profesionist”? (Care trăiește din scris? Cam greu!)

2  
M-ați accepta și pe mine? (care trăiesc din nimic!). Cum era de așteptat, „genialul” Nedelcovici nu mi-a răspuns la cererea de adeziune în S.S.R.

Lucrați extraordinar: Conferință Riga, ediție poetică integrală Eminescu, corespondență sufocantă bănuieră... Cum ați putut scoate din țară atâtea lucrări? (Eu nu pot citi ~~scrieri~~ foi!)

Este probabilă dezintegrarea Imperiului Sovietic și alipirea Basarabiei și Bucovinei de Nord la România? Vom trăi noi să vedem și pe-asta??

Jurnalul III și IV l-am trimis D-lui Solacolu (I și II este la Dvs.). După ce se va țigări selecția din primele două fascicule (carnete), vă voi expedia V și VI. Dar nu văd unde veți insera atâtea pagini? (Numai în revistă?)

Mereu meditez asupra comparației, în privința calității, între „Agora” și „Alergătorul” D-voastră. Pe când Agora se bazează numai pe semnături cunoscute, Dvs. aveți meritul de a fi introdus și lansat cu-najos nume noi, tineri de talent, deci ați știut să alegeți.

Cu foarte mare admirație  
și mult îndatorat,  
vă urez Crăciun fericit  
și La Multi Ani de Creativitate!

Florentin Smarandache,



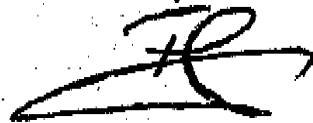
Ankara, 14.12.1989

D-le Costescu [Dan],

Doă experimente literare privind: cultul  
personalității, acumularea de funcții, lim-  
ba oficială de lemn („buletin de știri...”),  
ca și „tovărășia” improprie, arbitrarul deci-  
ziilor puterii („Shakespeare Alexandru și  
Beethoven Nicolae”).

Crăciun fericit!

Florentin Marandache,



À la mémoire des victimes  
de la manifestation  
anti-dictatoriale  
du 17 décembre 1989  
de Timisoara (Roumanie)

[ Poèmes pour plusieurs revues françaises :  
"la vague à l'âme", "la Nouvelle Alternative", "Noréal" ]



Ankara, 19.12.89

D-le Aristide Mircea,

Îmi cer scuze pentru tăcerea-mi de două luni de zile. La Ankara mi s-a agravat situația, stăm miserabil; am tot sperat că o să plecăm odată, o să plecăm, de aceea amînam răspunsul...

Întîlnindu-l pe Tancu, destul de amabil, a încuviințat să țin și eu un bilet în ficul său.

Vă încredințez cîteva materiale pentru „Micro Magazin” — în prezent nu prea ne ajunge, am mai citit totuși cîteva numere răslețe. Vă rog să le reexpediați dvs., odată cu materialele umoristice pe care le publicați. Deja D-na Ligi mă cunoaște (în urma unei recenzii, la o plachetă de-a mea, inserată în revistă). Tot dinra îmi expedia „Micro Magazinul” personal (opoi eu îl distribuam mai departe).

Multumesc pentru acceptarea de a vă vizita. Doresc ca pe viitor să putem avea colaborări literare fluctuante (reciproc avantajoase): traduceri, teatru...

Dacă urmăriți revista japoneză de poezie, și vedeți ceva și despre mine, anunțați-mă — eu am pierdut contactul cu ea.

De ce nu semnati glumele din Micro?

Am un jurnal de lagăr (Vol. I-VI). Primele două părți vor fi parțial publicate de D-l Victor Frenză. Partile a III-a și a IV-a le-am expediat D-lui Dr. Ion Solacolu (RFG). Ar rămîne V și VI. ~~Ar~~ putea interesa revista?

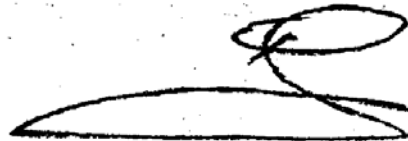
D-l Frenză dorește exclusivitatea publicării, n-am înțeles de ce. Primele

2  
fascicule sînt cele mai interesante (du-  
ră opinia mea): venirea în Turcia, greu-  
tăți, situația campului... („jurnal de  
emigrant”).

Ce zărire aveți?

Sărbători fericite!

Florentin Smarandache,



Anexe: „Inventar al nenorocirii generale”,  
o pagină de jurnal (Vol. VI, p. 96),  
„CFR”,  
„Marina de Scris”,  
„Bîlcușul de Sf. Ilie”,  
„La cota cea mai înaltă a disperării”,  
„Dulay - în-care...”,  
„Buletin de știri”,  
„Shakespeare Alexandru...”.

Ankara,  
les 19-20 décembre 1989

Cher M. LÉVENARD,

Voilà, je reviens avec une nouvelle é-  
pître... les événements polytiques de la  
Roumanie (Timisoara! la ville que vous  
mentionnez dans votre lettre) obligent...  
Trouvez, donc, trois poèmes (dans une  
manière spéciale, surtout le dernier!!)  
polytiques (pour leur publication quelque part).

Mais, j'ai hésité quelques fois (bien que  
maintenant je prends mon courage à deux  
mains), j'ai hésité vous faire parvenir  
l'entier volume "muet" (la notion vous  
appartient vraiment). Dans cette enve-  
loppe j'ajoute encore sept poèmes (sans  
vers!), le cycle.

VINGT POÈMES SANS VERS comprend,  
alors: Vers blanc, Poème Haïku, Reductio ad  
absurdum, Tabula rasa, Nul et non-avenue  
poème, Introspection, Méditation (deux pages!!),  
Sens transcendantal, Universalité, Ab-  
solu, Perfection, Éternité, Infinité, Esprit,  
Temps, Espace, Abîme,  $\phi$  (en mathématique:  
l'ensemble vide!),  $\exists$ ,  $\forall$  [les deux derniers:  
quantificateurs mathématiques, respective-  
ment "il existe" et "quelque soit", par  
exemple:  $(\exists) x \in M, (\forall) y \in N: x R y$ ].

J'avais premièrement pensé à nommer  
mon volume Réformes poétiques, vis à  
vis des celles polytiques actuelles, ou  
bien Liberté d'expression littéraire.

Je veux vous faire attention, et vous l'a-  
vez déjà remarqué, le fait que les titres  
(des poèmes, des cycles) et les textes (ou  
non-textes) eux-mêmes ne sont pas gra-  
tuits. Tous ont des significations, symboles,

2

interprétations (polytiques, littéraires, avant-  
gardistes etc). Par exemple, le poème-col-  
lage avec la croix ("In memoriam" pour  
la Roumanie, écrit sur cette croix) dé-  
note la morte spirituelle roumaine etc.  
Mais que dites-vous de mes cycles

POÈMES DESSINÉS (!!)

et surtout

POÈMES - BROUILLONS (!!!) ?

Réussis-je d'être très fou dans les lettres?  
Ou le "non-dit" (votre expression) est poussé  
jusqu'aux limites du possible?

Commentez-les tous, je vous en prie,  
et en publiez des échantillons. Je suis  
extrêmement curieux de recevoir votre  
jugement (jusqu'au 5 janvier '90).

Très très content de me savoir compris  
par quelqu'un ne considère

seulement <sup>pas</sup> ~~le~~ <sup>qui</sup> ~~le~~ côté dérisoire, super-  
ficiel de l'humour, mais va en profon-  
deur des idées. Encore: POÈMES EN

Merci.

Bon anniversaire littéraire ? (!!!!)  
en 1990 !

Avec amitié,  
Florentin (l'émigrant de toujours)  
marandache,





Ankara, 20.12.1989

D-le Franză,

Mulțumesc pentru „paharul de vin” trimis prin poștă, pe care-l închin în cinstea D-voastră întru colaborarea noastră literară! La Multi Ani!

Dacă nu m-ați vizitat Dns., o să vă „cale” eu în Danemarca, am de gând să merg în special în Franța și Spania, unde cunosc prieteni deopotrivă — mă voi re-  
zezi apoi și la Aarhus. Nu știu însă când. Mai întâi să mă pun pe picioarele mele...

O nouă scrisoare de-a mea vă fusese expediată pe 12 decembrie, o a încredințat cu a D-voastră de pe 11.

Ați fost întotdeauna deosebit de griguliu cu mine, și — prin urmare — mă simt îndatorat pentru viitor. Am intenția de a publica în Editura „Nord” cel puțin o carte românească (în urma unui contract comun, voi achita desigur cheltuielile).

V-am trimis [redacted] exagerat de multe manuscrise, și asta este greșala mea. Am lăsat-o de la început. Mă rog, alegeți ce considerați Dns. pentru ziarul „Alergător”. Aș dori ca lucrările republicate, multe cu tentă  
1) anti-totalitaristă, să le încredințați pe la alte reviste (oricare), de exemplu: recoman-  
date citiva la „Curentul” D-lui Vasile Du-  
mătrescu (dînsul mă știe nitel, deoarece i-am dedicat placheta [redacted] de antipisme  
frantuzesti, iar ziarul [redacted] îl pune pe a-  
dresa mea în Turcia); beneficiați de o in-  
fluență extremă la „Curentul”, deci nu  
cred că V.D. va refuza propunerea D-voas-  
tră; insistasem să-mi recenzeze (de pildă  
Titu Popescu) placheta de mai sus.

Într-una din [redacted] trecute (eram la  
mirivele)

- Istanbul), <sup>2</sup>menționați reținerea pentru „Alergătorul” și „Scriitori către Ion Rotaru”: pe care m-ai pus să descriu caligrafic, într-un anumit format), o prezentare a autorului, 1-2 poeme, 1-2 proze ... Care va fi soarta acestora ??

Deficiența mea literară constă fie în experimental exagerat (care devine artificial), fie în barocul persistent (care plictisește aici s-ar încadra „Sf. Simion lemnaru”). Totuși un prim volum, care să-mi apară la „Nord”, s-ar putea intitula „SCRIERI DEFECTE”, proză scutită post-modernistă (voi include și pe cea porno!), aprox. 200 pagini. Ați putea contacta vreun critic cunoscut care să-i facă o prefață (Negoițescu, Balotă etc. sînt mai a-proce de dvs.: în Germania, Franța etc.)? Personajele cu nume de critici, din „nurela” vulgară, sînt întimplătoare și nu prea, mai în joacă, mai în serios...

Anunțarea în „Curentul”, a Seratei Culturale Românești din Ankara, îl va exalta, în șta, pe Nereju. Într-adevăr, este un pseudonim „plastic” (localitatea unde s-a născut). Jam citit scrisoarea D-voastră, și o să vă răspundă. Deri fără instrucție (nu are liceul), este o fire de artist (voiba lui O'Neil): pictază, foarte sensibil, cîntă [la corul Institutului Francez de aici (împună cu mine!)], dancează pe melodii populare moldovenești și oltenenești, compune versuri didactice pentru melodii populare. În plus, are 45 de ani și este necăritor! Dacă vă stă în putință, ajutați-l! Este amator, dar sufletist. Poate-mi răspundeți la întrebări.

Crăciun Fericit! Florentin Imerandache. 

Trăiască Libertatea!

22 Decembrie 1989

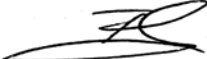
Ziua Națională a României

D-le Floda, multumesc D-nei Maria Preda din New York pentru felicitarea de Crăciun și cei 10 \$.  
Va rog, deosebit, încredințați manuscrisul pieselor mele D-nei Marileină Bălcu, am văzut că există o pagină literară prin „Micro Magazin” (pentru eventuale extrageri).  
De asemenea, acest jurnal spre revistă:

Florentin Smarandache, FS.

Trăiască Libertatea !  
22 Decembrie 1989

Ziua Națională a României.

Florentin Smarandache,  


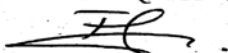
[ Către : I. Solacolu, D. Costescu, A. Buhoiu, M. Lovinescu, Gelu Ionescu. ]



UPAK ILE / AIR MAIL

TO: Mr. DAN RABINOVICI,  
P.O. Box 21,  
East Caulfield,  
Vic., 3145,  
Australia.

Trăiască Libertatea!  
22 Decembrie 1989  
Ziua Națională a României  
Florentin Smarandache  
(Turcia),



P.S. Am primit sponsorarea din  
Australia prin Ambasada din  
Ankara. Multumesc.  
Între timp am obținut și  
viza SUA. Care plecare va fi  
mai grabnică, acolo voi  
merge.

Crăciun și Revelion  
fericite!

D-le Emil Hurezeanu,

M-ar bucura să transmiteti aceste texte  
(eventual fragmente) la "Europa Liberă"  
pentru a fi citite ca omagiu adus  
REVOLUȚIEI ROMÂNE.

La Multi Ani!

FLC, Ankara, 28 XII 1989.

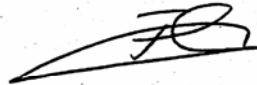
[Analog: Liviu Floda (New York), Ana-Maria Bota (Londra)]

Monsieur Espitalier [revue "Java"],  
Le bicentenaire de la Révolution Française  
est fêté par une autre Révolution en Rou-  
manie ! En hommage, j'envoie quelques  
poèmes pour votre revue. [Il y a même des  
exercices ~~oulypiens~~ oulypiens.]

Répondez-moi sur l'adresse de l'Amérique  
(voir C.V., p.2). Merci.

Bonne Année Littéraire !

Ankara, le 28 XII 1989



[De même pour les revues : "La Sape", "Texture",  
"Aires", "Travers", "Le Nouveau Commerce", "Ca-  
hiers du Renard".]

Ankara, le 29 décembre  
1989

Chère Rédactrice Maguy Thury - Thiteux,

Merci bien pour "Le Chalut" (de Noël) qui m'a  
ensoleillé avec ses filets poétiques. C'était  
un grand plaisir de ma part de passer les fêtes  
d'hiver rêvant à la beauté de l'arbre de  
Noël décoré sur votre revue : étoiles, chan-  
delles... surtout parce que dans le camp des  
émigrés il nous manque... Mais je vis de  
mes souvenirs roumains, en famille, à Orășova.  
Très gentil votre réponse dans "Le Chalut"

(pp. XII - XIII) à ma lettre du 04 novembre. Heu-  
reusement, à ce temps-ci, la Roumanie s'est  
libérée seule du joug communiste, mais  
après un grand sacrifice humain. Tout le  
monde en a été au courant. VIVE LA  
DÉMOCRATIE!

Pour l'instant, j'ai décidé d'acheminer  
vers l'Amérique, pour achever ma route,  
commencée il y a seize mois, ensuite re-  
venir dans mon pays.

J'ai trois cousins et plusieurs amis à  
Bucarest dont je ne sais plus rien (c'est  
encore difficile le contact téléphonique);  
et un poète Ion Păchia Tatomirescu,  
comme de [redacted] villageois de mon Balcești,  
à Timișoara — les deux grandes villes  
roumaines perturbées par les massacres de  
l'ex-dictateur Ceaușescu. J'ai peur de...

Toute ma gratitude pour l'aide matérielle  
donnée par la Belgique à mon pays.

J'ai l'impression (mais seulement l'im-  
pression!) que Abdelmajid Benjelloun est un  
ancien élève à moi, du lycée Sidi El Hassan  
Lyousseï, Sefrou, Maroc. J'aimerais savoir son  
adresse actuelle (de Rabat). Pouvez-vous lui  
en parler? Merci d'avance.



2

J'ajoute, pour ce chaleureux Salut :

„Formules pour l'esprit", une photocopie d'un recueil plus ancien, en vue d'une éventuelle recension;

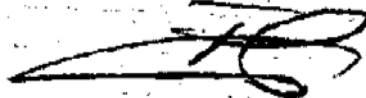
- deux proses lyriques („Essais", „leitmotives");
- une pièce absurde d'anti-théâtre („L'Association...");
- une invitation de la soirée littéraire-picturale roumaine-turque-française d'Ankara;
- quatre poèmes („À bas le dictateur", „Le poème de la liberté", „Emigrant à l'infini", „L'Amour d'un malheureux").

Excusez-moi, mais je possède le manuscrit de deux pièces de théâtre antitotalitaires, en roumain (environ 100 pages, format A8). Je sais qu'il y a tant de traducteurs du roumain en français (ou dans une autre langue), les maisons d'éditions en disposent. Vous est-il possible de m'aider à la publication (ou mise-en-scène) de celui-ci en hommage à la Révolution Roumaine et au sacrifice des jeunes roumains dans ce décembre envahissant? Merci infiniment.

Répondez-moi sur l'adresse:

NICOARA IOAN (for F.S.),  
510, E. Townley Avenue,  
Phoenix, Arizona 85020, USA.

Bonne Année littéraire!  
Florentin Smarandache,



Ankara (!), 31 decembrie 1989

La Multi Ani D-le Rotaru!

Aisi florentin, emigrantul D-voastră !! Ha, haaa...  
A venit timpul să vă scriu din nou, dacă mai  
jăstrați cumva scrisorile-mi anterioare, ori  
vi le-a confiscat Securitatea pentru că erau ex-  
plozive ??

A venit timpul să ajung în America, cu ra-  
nita-n spate, fără tălpi la pantofi... De 16 luni  
merg pe drumul ăsta, Dvs. imi trimiteți  
epistole la Craiova, iar eu mă zbătesc în lagăr  
la Istanbul... sărăntoc lipit!

A venit timpul LIBERTĂȚII noastre. Am curajul  
să vă pun în fic poem anti-totalitar,  
am curajul să vă relatez direct sentimentele  
anti-ceauriste și anti-ceaursele...

Până-acum aveam curajul să fiu las!

Până-acum mă ascundeam după penita iti-  
loului, dar Dvs. v-ați prins fără să fi min-  
cat iaurt.

Până-acum mi-era frică de Dvs. și de mi-  
ne, și de Dvs. și de mine. Până-acum.

Din America voi reveni la București să vă  
întâlnesc, să proiectăm proiecte proiectabile  
împreună împreună împreună...

În aceste momente va fi posibilă, în spirit,  
publicarea volumului de poeme, selectionat de  
Dvs., dintre cele două pe care le-am trimis?  
Sau prozele scurte receptate? Ori aceste, inventare  
ale nenorocirii românești?

Răspundeti-mi în SUA (C.V., p.2).

Mersi-

Traiască România Liberă!

florentin marandache,  
marele emigrant (cel mic),

P.S. V-am mai scris din Istanbul o rugare dată. Va ajuns?

Anexe: c.v.l.,  
"Război literar"  
"Inventar al născocirii generale"  
"La cota cea mai înaltă a dizgetării",  
2 pagini de jurnal (Vol. VI).



Ankara, 31 decembrie 1989

La Mulți Ani D-le MIRCEA DINESCU,

În aceste zile istorice, noi, românii din străinătate, ne simțim trup și suflet cu țara. Plecați din cauza unei dictaturi nebrune, dorim să revenim pe faimurile mioritice, atât de dragi, pe care nu le-am revăzut de ani de zile.

De la bun început, doresc să vă felicit din inimă pentru curajul cu care l-ați înfruntat pe ex-„conducătorul” Ceaușescu („Cercul și pînea”, „Mamutul și literatura”), eseuri celebre în Occident, redate și de reviste românești din exil („Dialog”, „Micro Magazin” etc.), traduse în toată lumea... Ascultam Europa Liberă, BBC-ul care vă omagiază talentul și neînfricarea.

În România Liberă, din prezent, m-a bucurat știrea că ați fost ales Președinte al Uniunii Scriitorilor Români. În scopul cunoașterii și extinderii literaturii noastre în lume, îndrăznesc să fac unele propuneri:

- în URSS să intre scriitorii români de pe toate meridianele globului, nu numai din România, sub o formă de membri corespondenți, onorifici etc. [de pildă, eu îmi manifest, printre primii, intenția de a fi inclus];
- scriitorii români din exil să poată colabora la reviste, edituri din țară, etc.
- prin românii exilați să se faciliteze traduceri, zineri în mână etc. ale scrierilor din România.

Adaug trei poeme anti-causiste (eventual pentru vrea revistă literară), și un „Curriculum Vitae” (adresa mea din Statele Unite fiind pe pagina a doua). Multumesc pentru a fi fost ascultat.

Un An Nou Literar Fericit!

Prof. Florentin Smerandache.

*Fl.*



Anexe: c.v.l.,

"Război literar"

"Epoca Nicolae Ceaușescu: un inventar al nenorocirii generale"

"Epoca Nicolae Ceaușescu: la cota cea mai înaltă a disperării"

Ankara, le 31 décembre 1989

Bon Anniversaire, M. Pierre Calderon!

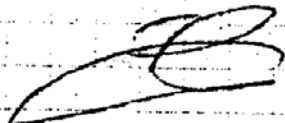
Je vous écris à l'heure de la liberté roumaine, quand nous, les émigrés roumains, pensons en grand nombre de retourner dans notre patrie libérée de la tyrannie communiste. Voilà!

Merci, j'avais oublié, pour ~~vos~~ <sup>vos</sup> deux lettres, envoyées à Ankara, comme vos deux poèmes. Vous êtes un vrai poète (je n'ai jamais pu composer des vers avec des rythmes et rimes). Je me sens très grossier, dans mon esprit... La peinture qui accompagnait les strophes du décembre m'a fasciné. Votre homonyme, Jean-Louis Calderon, dommage, est mort à Bucarest pendant la Révolution roumaine... C'était un journaliste français... A la fin du janvier '90, l'on espère de prendre l'avion pour l'Amérique. Ensuite, je vais voir... si la situation de la démocratie dans mon pays évolue dans une direction positive, je rentrerai chez moi. Je vous téléphonerai quand j'arriverai à Istanbul. Passez mon bonjour à Mme Colette pour le Nouvel Art Artistique.

VIVE LA LIBERTÉ!

"LA MULTI ANI!" [en roumain:  
Bon Anniversaire!]

Avec amitié,  
Florentin Smarandache,



Annexe: "À la dictature".

Ankara, le 31 décembre 1989

Bon anniversaire, chers amis! [Normand]

En fin, le temps de la liberté roumaine est venu, bien ensanglanté, mais la démocratie coûte ~~énormément~~ toujours!

Cher Jean, et chère Marie-Hélène, moi, comme d'autres émigrés roumains j'en suis sincèrement à retourner dans notre pays!! C'est dommage que j'ai eu ~~l'~~ l'indécision concernant mon départ pour la France, mais dans le futur plus éloigné le résultat aurait été le même: le retour du fils hérétique!!

Vous êtes au courant, j'espère, entre la France et la Roumanie, peuples latins, il y aura un très grand lien grâce à la francophonie roumaine (un ministre français l'a dit publiquement): culturel, économique.

Ma famille fête la chute de Ceaușescu, l'affreux dictateur, et tout le monde rayonne de joie!

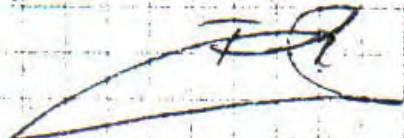
Fin janvier, l'on croit, nous partirons pour l'Amérique, mais rien n'est sûr...

Émigrant et immigré, j'ai à nouveau changé d'hôtel: MENEKSE, tél. 324 5875, Ulucanlar Cad. No. 17, Samanpazarı, Ankara.

A bientôt!

Bonne Année! (LA MULTI ANI!)

florentin amarandache,



P.S. Trouvez un poème écrit en délire („À bas le dictateur”).



Ankara, le 1<sup>er</sup> janvier 1980!

Cher Monsieur le Directeur [Bernard Grasset, Christ-  
Bon anniversaire! <sup>an Bourgeois, El. Minuit,</sup>

Maintenant, au début de l'année, <sup>la Talle Ronde,</sup> je suis  
heureux de pouvoir vous envoyer un manuscrit  
qui honore la RÉVOLUTION ROUMAINE. Je suis  
gai jusqu'au Dieu pour cette victoire de la  
liberté contre une dictature sauvage, car  
l'ex-"conducator" avait enfermé le pays  
et le dirigeait selon son bon gré dans la  
misère et l'obscurité morales et matéri-  
elles. L'homme était pris pour un esclave  
de l'idéologie communiste et transformé  
en objet ("la formation de l'Homme Nouveau"),  
ou même pour un animal ("la patrie des  
animaux"). Les deux pièces sont assemblées  
sous le titre "L'époque Nicolae Ceausescu",  
parce que de cette mauvaise période  
j'ai tiré leur essence, mais elles pré-  
sentent plus généralement un système totali-  
taire et le critiquent révéremment.

Je suis un réfugié politique roumain, in-  
terdit de publier, livres mis à l'index etc.

Jusqu'au 15 janvier, répondez-moi sur l'a-  
dresse de l'enveloppe (tél. 3245875, Hôtel Me-  
makpe), ensuite sur celle du "Curriculum  
Vitae" (p.2). Merci bien.

Je veux que, par mes écrits, contribue à la  
consolidation des idées de la révolution  
roumaine, soutienne ses réformes socio-  
politiques.

Je vous prie de publier ce manuscrit,  
comme un hommage à la force de lutte du pe-  
uple de mon pays, comme une aide morale  
donnée par vous à la Roumanie libre,  
pareille aux autres contributions apportées  
par tous les pays du monde à la construc-  
tion de la <sup>démocratie</sup> en Roumanie.

Encore une fois, merci! Heureux Nouvel An!

Prof. Florentin Smarandache, FF.



Ankara, 03 I 1990

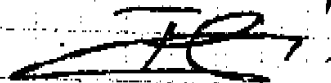
Stimați Redactori [V. Ierunca & M. Lovinescu],

De la început, vă doresc un An Nou Fericit!  
În aceste neferite zile ale libertății noastre,  
după incredibila Revoluție Românească,  
mă reîntorc cu speranțe...

V-am mai scris pe 6 și 23 decembrie.  
Acum expediez trei poeme despre sinistra  
epocă Ceaușescu, dacă vă este cu putință  
să citiți câteva fragmente la radio. De  
fapt, într-o scrisoare anterioară (eram la  
Istanbul), făgăduisem că veti prezenta  
„Anti-chambre...” - la.

La Mulți Ani!

Florentin Smarandache



Anexe: „Căzboi literari”,

„Epoca N.C. inventarul memorocirii generale”,

„Epoca N.C. la cota cea mai înaltă...”

Ankara, January 4<sup>th</sup>, 1990

Dear Mr. Dean Robert Badal [Moorhead University,  
MN, USA],

I am a political Romanian refugee in a camp of Turkey. I obtained American visa for emigration, after one month, approximately. I shall arrive to U.S.A.

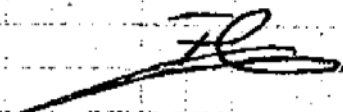
I like to write poems, short stories and plays of theater in Romanian and French languages. I published such books (see my "Curriculum Vitae"), and I have got another unpublished manuscripts. I contributed to many French journals. [In Romania the authorities prohibited I publish and I go to International Congresses. I protested by hunger strike. Afterwards, they expelled me from National Education (I had been a teacher).]

Excuse me for this confession... The purpose of my letter is to inquire about the possibility of teaching French at your Department. (I worked two years in Morocco, where I taught in French to Lycée Sidi El Hassan Lyoussi, Sefrou.)

Please, answer for me to my friend's address (see C.V., p.2). Thank you.

Happy New Year to You!

Prof. Florentin Smarandache,



Ankara, 04 I 1990

Stimată Redacție ["Gazeta Matematică"],

La Multi Ani!

Este o reală bucurie să vă pot scrie din stră-  
inătate <sup>citind</sup> despre eliberarea țării.

Probabil că aflați că, de peste un an de zile,  
părăsiresc dictătura (nu patria mea), hoină-  
rind pe țărmuri străine. Am stat în lagăr  
la Istanbul, ca refugiat politic, împreună  
cu alte sute de români, polonezi, bulgari,  
cehi, unguri, ruși etc. Și nu mi-a fost  
deloc ușor: în greutate materiale, departe  
de familie (rămasă în țară).

La Craiova, Securitatea <sup>citind</sup> interzisese a-  
pariția numelui meu în revistele matematice,  
iar Inspectoratul Școlar a refuzat să-mi  
dea post, ținându-mă pover. De aceea  
mare mi-a fost surpriza când un prieten  
m-a înștiințat că "Gazeta Matematică" mi-a  
inserat problema propusă în nr. 5/1989,  
nerocotind interdicția impusă lucrărilor me-  
le (în acel moment eu mă găseam ca  
azilant politic în Turcia), semn de solidari-  
tate matematică. Vă mulțumesc.

Sin zăcate, o serie de manuscrise mi-au  
fost confiscate de Securitate în momentul  
emigrării (deși erau nepolitice).  
Totuși, am recuperat o parte, deși redusă din-  
tre cele pe care reușisem să le scot în afară.  
Doresc în continuare să pot colabora la  
revista, pe moment expediind aceste probleme.  
Aștept cu nerăbdare să mă întorc în Ro-  
mânia.

Un An Nou Fericit urez, din inimă,  
tuturor matematicienilor români  
de pretutindeni!

Cu recunoștință, Prof. Florentin Smarandache

Ankara, le 05 I 1990

Chers Normands,

Merci merci merci pour ne m'avoir pas oublié...  
que... que... (Je ne sais plus que que vous  
écrire!)

Voilà, vous m'écrivez rarement mais... dou-  
blement!... Deux courriers, donc, à la fois!  
La, nam, jam, pa!

Je remercie, c'était normal, Jean pour ses "salu-  
tations hypocrites les plus respectueuses" et  
sa "pathie" anti-pathie... Excellent! Il (et  
elle: Marie-Lène) imite mon style mieux que  
moi... Tra la la, tra la la!... Je m'irai plus  
en Amerika!!...

Aujourd'hui nous menaçons par une grève  
de la faim... hem! hem! hem!...

Ma famille m'appelle en Roumanie... tri li li,  
tri li li!

Je vous ai écrit le 31 décembre j'espère que  
mes paroles ne vous soient arrivées... hé  
hé... hé!

Je viendrais vous visiter à Istanbul avant  
mon départ (pour l'Amérique ou pour la Rou-  
manie, j'en sais pas). Qu'est-ce que voudrais-  
je manger? me demande Jean. Tout ce que  
vous ne pouvez pas préparer, toutes les nour-  
ritures qui ne sont pas inscrites dans votre  
livre de cuisine, et surtout des fruits qui  
ne sont pas sortis ~~du~~ au marché (com-  
mun)... par exemple: forisohys, parasaras,  
ceceah et brénsur ciors-ciors.

J'ai ajouté deux pages en roumain parce que  
vous ne les comprenez pas... Je suis fier  
de mon hypocrisie.  
Oui, c'est vrai, j'attends Godot et j'attends  
Gogot et parfois j'attends Godot.



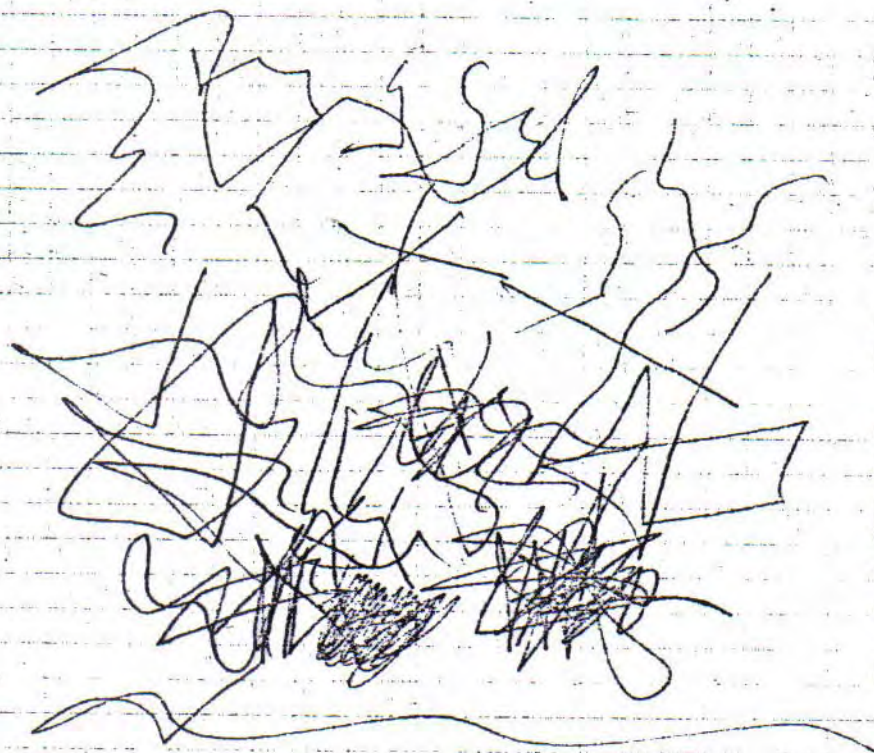
Tant <sup>2</sup> exactes les lignes sur l'attente de votre lettre, que je me permets de les copier dans mon journal, devenu très bête, et les faire mondialement inconnues.

J'attends l'attente  
et j'attends moi-même  
quand j'entends cette attente -  
J'ai pris la place de Vladimir et  
d'Estragon

mais pas encore celle de Beckett

Au revoir! cher Jean et plus chère Marie  
et le plus cher grouse Normand.

Je vous dessine quelque chose car j'y  
n'ai pas du tout de talent.



L  
I  
B  
E  
R  
T  
E  
  
E  
N  
  
R  
O  
U  
M  
A  
N  
I  
E  
!

je ne m'appelle plus florentin  
marandache

Ankara, 06 I 1990

Stimate 2-le Bencze,

Vă scriu din... Turcia! Refugiat politic!! Prin-  
sereți cumva de veste? De paisprezece luni  
sînt plecat din România, de aceea nu v-am  
mai scris, scuzați-mă!

La Mulți pri în libertate și noi succese

Gamma  
Pentru

Acum vă pot expedia în liniste scrisori. V-a  
interogat cineva despre mine? (Securitatea?)  
Aș dori, dacă nu vă deranjez, să reluăm legătura  
epistolară. În scurt timp eu voi emigra  
în SUA, nu am o adresă exactă, decît  
orasul îl cunosc: Phoenix, Arizona. O să  
vă comunic mai multe la timpul res-  
pectiv.

Vă rog să îmi expediați, nu vă rușinați  
dar Securitatea m-a confiscat manuscrite-  
le în septembrie 1988 cînd "fugisem" din  
țară, deci vă rog să îmi expediați toate  
lucrările mele, pe care le posedăți, la

adresa: Prof. FRANCISCO BELLOT  
(for F... S...),


DOS DE MAYO 16-8º dcha,

E-47004 VALLADOLID,  
SPANIA

ca și exemplare din "Gamma" apărute, de  
la data amintită, încase (dacă mai  
dispuneti). Pentru mine sînt importante  
lucrările, deoarece nu le mai am. Pune-  
ți-le într-un colet postal. Vă voi recom-  
jenta din America (prin cărți, reviste).  
Mulțumesc mult. În orice caz, aștept  
răspuns pe adresa d-lui Bellot, foarte a-  
malil eu mine cit am stat în lagăr.

Multa fericire și rezultate în cercetare  
vă urează:

Florentin Smarandache,



Anexe: 10 probleme propuse de matematică  
(în fr., engl.; semmate F.S., Ankara,  
Turkey).

Ankara, 06 I 1990

Stimată Redacție [R.M. Timisoara],

La Multi Ani!

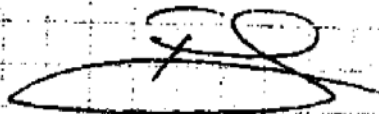
Sînt fericit să vă pot din nou serie și  
expedia probleme pentru revista  
Timisoara sa jertfit pentru libertate, în  
fruntea țării.

Aștept și eu să revin în țară. [Între timp,  
cercusem azil politic în Turcia, unde  
ajunsesem după citava peripeții... Săisprezece  
luni am locuit în camp (la Istanbul, în  
prezent la Ankara), în condiții deplorabile!  
Obținusem viza de emigrare în SUA  
(Phoenix, Arizona)... Toată familia ră-  
măsese în țară...]

Scuzati-mă pentru conferințe...  
Aș dori să pot colabora și în viitor  
la RMT, m-aș simți onorat.

Vă urez noi succese matematice,  
și viață lungă revistei  
acum, la început de an!

Cu respect,  
Florentin Smarandache



Anexa: 10 probleme propuse de matematică  
(în fr., engl.; semnate: F.S., Ankara, Turkey).



Ankara, 07 I 1990

Mamă,

Țeri mi-a telefonat Ely să-mi spună să ai  
zis să mă întorc în țară!

Nu te lăsa amăgita de schimbările de acum.  
Se găsesc destule pe piață datorită ajutoarelor  
de zeci de milioane de dolari primite din  
diverse țări, poate o sută de milioane.  
Dar când vor înceta, va fi iar rationalizare  
[deja aud la radio (BBC Londra) despre cartele  
reintroduse]. Economia țării este în decădere,  
vor trebui ani pentru a pune o pe picioare. La  
conducere sînt tot foști comunisti (Ion Ilies-  
cu, care e omul rusilor; Silviu Brucan, fost  
în C.C. pe vremea lui Dej; Petre Roman cu taică-su  
fost în C.C.; etc.). Deja libertatea început  
să fie îngrădită: nu le-au permis (rei  
din Consiliul Frontului Salvării Naționale)  
studentilor să demonstreze la București  
în Piața Palatului demonstrațiile de la Si-  
biu împotriva numărului mare de comunisti  
din guvernul provizoriu au fost anuntate la  
radio ~~ori~~ în presă (sa înțeles deja cenzura)  
celelalte partide politice n-au nici un acces  
la mass media etc.

V-au luat ochii cu magazine pline, cu săr-  
bătorirea Crăciunului. Într-adevăr, este  
mai bine ca pe vremea lui Ceaușescu, dar  
nu se compară cu America! O să veniți  
s-o vedeți.

Ely mi-a lăsat posibilitatea să aleg ce  
doresc.

S-a dat legea cu repatrierea, dar nu se  
asigură locuri de muncă. Se va ajunge la  
somaj, inflație, criză economică.

În prezent se dă luptă pentru putere. Nu  
observi: unii au jefuit, iar alții au pus mîna

pe conducere (profitorii). Bradourile istoriei!

Nu-mi scriai ma-ta că: dacă am por-  
nit pe-un drum să merg înainte? Mă-  
răsea rău de timpul de așteptare în  
camp 16 luni, ca să mă finalizez pro-  
iectul. Într-o lună, cel mult două, voi fi  
în SUA. Îmi voi găsi dubla nationalita-  
te: ROMÂNNO-AMERICANĂ, care îmi va permite  
să mă stabilesc unde vreau (în Ro-  
mânia ~~ori~~ SUA), când vreau. Dacă  
nu-mi convine în America, revin în Româ-  
nia la orice preț.

Nici un emigrant român din Turcia nu  
s-a întors în România! Nui sînt ei  
proști să poată fi duși ușor de nas!  
Să mai așteptăm alegerile din aprilie,  
și apoi...

Chiar Ceausescu, cînd<sup>va</sup> început domnia,  
prin '64-'65, tot vijelios s-a arătat: cu  
deschideri, libertăți, critici. După tere-  
le din iulie '71, s-a închis la loc, ajun-  
gînd la balul în care adusese țara în  
1989. Deci, nu mă impresionez eu ~~cu~~ că  
~~se~~ se vînd cafea și portocale în  
România. Să mai treacă timp...

În America să puteți foarte simplu să  
ajungeti ~~la~~ (dacă guvernul român se ține  
de cuvînt cu libera circulație) la tra-  
tamente medicale, superioare celor de  
acî. Lui Tata-lecu îi va place să se  
glimbe, sînt sigur. O să vă pot expedia  
medicamente (aproso, v-a dat Ely 3  
fiole de Synacthen?).

Pun în glic cincisprezece pentru: Tata-lecu,  
Ely, Tîntăreni, ma-ta.

Cum, cu cine, s-a jucat Mihai pe la  
Bălcești? Cei din București sînt rănătoși?  
Cu drag, Florin. ~~FF~~.

Ankara, le 9<sup>th</sup> janvier 1990

Chers Amis [Balout],

Votre lettre du 30 décembre m'est bien arrivée aujourd'hui. Tandis que celle du 20 décembre je l'ai cherchée est heureusement trouvée ce soir-ci. Merci pour "Italo Calvino", pour Trouvez deux photos de moi les 300 FF.

Mais, n'avez-vous pas reçu mes courriers du 3 et 5 octobre '89 (avec plusieurs centaines de pages de manuscrits)? J'attache les copies de ces lettres-là.

Le 2 décembre, à Ankara, un professeur de l'Institut Français (Gérard Gauthier) a organisé une soirée culturelle concernant ~~quelques~~ <sup>comme</sup> des peintures de Serban Nereju (réfugié politique roumain) et Maria Galindo (Espagnole) [voir une copie de cette invitation-là]. C'était une occasion ~~très~~ <sup>merveilleuse</sup> de réunion francophone en Turquie. Ensuite, on a chanté et joué.

Le 10 janvier je vous ai envoyé, par avion, un colis postal, de 3,600 Kg, avec des manuscrits. Il s'agit de:

- "Formarea Omului Nou" (La Formation de l'Homme Nouveau), pièce de théâtre, 67 pages;
- "Patria de Animale" (La Patrie des Animaux) pièce drôle de théâtre, 30 pages
- [les deux: antitotalitaires, antidictatoriales...]
- "Jurnal de Emigrant" (Journal d'Emigrant), Vol. I-VI, 584 pages.

À mon avis, ce journal-ci pourrait intéresser un public plus large, <sup>qu'il</sup> l'éditeur fasse une sélection. J'ai écrit mes malheurs d'exilé, mes contacts

avec les Instituts Français (d'Istanbul comme d'Ankara), mes relations avec des amis (surtout Français) etc.

Ce colis (les photocopies + le transport) m'a coûté 83% de l'argent reçu de vous. Mais il vaut la peine, je l'espère!

J'ai changé d'hôtel, ~~vous~~ vous l'avez déjà remarqué, j'habite dans l'Hôtel "Menekşe", tél. 3245875, la chambre 603. Il est, en majorité, occupé par des Roumains émigrés. Je vous prie de m'accuser réception, le plus vite possible, de cette lettre (avec des réponses à mes questions) comme (et surtout!) ~~ce~~ de ce colis.

Trois lettres me sont arrivées de vous à Ankara, dont la première contenait deux coupures des journaux "Le Republicain" et "Sud-Ouest" avec des articles écrits par vous sur ma situation. Si vous en avez d'autres, envoyez-les moi, s'il vous plaît. Merci.

Quels sont les titres de mes travaux littéraires choisis par l'éditeur? Quand paraîtront-ils? Je m'excuse, mais voudrais savoir (si ne vous dérange pas) plusieurs renseignements. De ma part, j'accepte toute modification, suggestion, coupure etc.

Oui, j'ai des proches (ou, peut-être, j'avais... j'en sais pas, malheureusement) à Timișoara [un poète ami, oltenien comme moi (de ma région d'Oltenie, ~~dans le~~ sud-ouest de la Roumanie, autour de la ville de Craïova): Ion Pachia Tatomirescu; ensuite des mathématiciens (professeurs) rédacteurs à la REVISTA MATEMATICA A ELEVILOR DIN TIMIȘOARA (La Revue Mathématique des



Élèves de Timisoara) où je collaborais sou-  
 vent avec des problèmes proposés pour le  
 lycée (par exemple: Titu Andreescu, Dorel  
 Mihut), ensuite des amis d'enfance de mon  
 village Balcesti, mais qui travaillent  
 (ou bien travaillaient...) dans cette ville  
 -ge (par exemple: Diaconescu Damian, Birchi  
 Ion, Marinescu Gabriel etc.)). C'est dommage  
 que je n'ai plus leurs adresses ou numéros  
 de téléphone...  
 Mais, tout de suite après la Révolution,  
 j'ai commencé à collaborer à nouveau (après  
 tant d'interdictions sous le régime "ceau-  
 resc - iste" fasciste) aux revues roumaines.  
 Donc, j'ai adressé des travaux mathéma-  
 tiques à la GAZETA MATEMATICA (Bucu-  
 rest), GAMMA (Brasov, voir la révolte du  
 15 novembre 1987), REVISTA... TIMISOARA (ci-  
 dessus). Aussi, quelques poèmes révolution-  
 naires aux poètes Mircea Dinescu, Ana  
 Blandiana, comme au critique et profes-  
 seur à l'Université de Bucarest  
 (Philologie) ION ROTARU, ami à moi.  
 Tandis qu'à Bucarest vivent une de mes tantes  
 avec son mari et leurs trois enfants, dont  
 l'aîné MORARU MIHAI, sous-officier dans l'armée  
 active, a lutté au côté du peuple pendant la  
 Révolution. J'y ai plusieurs amis, originaires de  
 mon village: Bogheanu Gheorghe, Rapauzu Mircea,  
 Palca Victor etc. dont je ne sais rien faute  
 du manque des adresses.

C'est vrai, la France est considérée la "sœur  
 aînée" de la Roumanie. Depuis toujours on

4  
suit chez nous la culture française grâce à  
notre latinité et, donc, à la facilité d'ap-  
prendre la langue française, ~~elle~~ enseignée  
aux écoles comme première langue étran-  
gère. Paris demeure la capitale culturelle  
de l'Europe et même du monde. Le plus  
grand bien, fait dans l'avenir à mon pays,  
serait son intégration dans le Marché  
Commun, que la France soutiendra, j'en  
suis sûr.

La culture et la civilisation françaises nous  
ont inspiré et guidé les pas. Moi, personnel-  
lement, je me sens francophone jusqu'à  
la moelle de mes os!

Il y a un ~~incon~~inconvenient dans le dé-  
veloppement socio-politico-économi-  
que de la Roumanie: ~~sa~~ sa participa-  
tion encore dans le Traité militaire de  
Varsovie. Je pense que le Front du Salut  
National a craint de léser les Russes  
(parce que ces derniers ont envahi l'Hon-  
grie en 1956 et la Tchécoslovaquie en 1968).

Selon mon humble opinion, dans la con-  
joncture ~~actuelle~~ actuelle, on ne pourra plus se réjouir.

(une intervention zecille)  
Il faudrait que le gouvernement présent  
en profite. Toujours les Russes ont signifié  
pour les Roumains le mal [voir le partage  
de la Roumaine qui persiste aujourd'hui  
La Moldavie "Sovietique" et la Bucovine même  
du Nord (celle-ci englobée par force dans  
l'Ukraine) ont été, depuis 1912, russifiées,  
leurs habitants roumains déportés dans  
d'autres républiques soviétiques tandis  
qu'on remplacait ~~les~~ avec  
des ethniques différents].

Pourquoi Ion Iliescu s'est pressé à remercier Gorbatchev ? Quelle "aide soviétique" ? Était-elle plus grande que les autres ? Ou bien il fait le chien couchant auprès de son maître ? Pourquoi le premier Ministre des Relations Étrangères venu en visite à Bucarest a été Soviétique (Shevarnadze) ? Veut-il soumettre à nouveau, jeu à jeu, le pays aux Russes ? A cause de ses sympathies et sa formation communistes (études à Moscou), et aussi comme pro-soviétique, Iliescu n'est pas aimé par le peuple roumain, malgré ses réformes. Quelques ~~manifestations~~ manifestations (parmi les étudiants, surtout), ~~hostiles~~ hostiles aux membres communistes du gouvernement provisoire, n'ont pas été diffusées par les mass-media roumains (donc la censure a déjà commencé). L'une d'elles s'est déroulée à Craiova. Attention, il ne faut jamais faire confiance dans tes ennemis ! Cela veut dire que le leader soviétique est un vieux renard qui feint l'innocent poulet !

La situation en Roumanie n'est pas encore claire. Des anciens membres du Comité Central (!) du Parti Communiste restent au pouvoir (Ion Iliescu, Silviu Brucan, Corneliu Mănescu etc.). Le père de Petre Roman était aussi dans le C.C. du P.C.R. pendant l'époque de Gheorghiu-Dej.

Il y a dans le pays un chaos.

Il y a des opportunistes à tout gas, des hommes pervers qui ont changé de visage parvenue aux caméléons.

Il y a des vengeances personnelles.

Il y a une domination du Front de Salut National en défaveur des autres partis et groupes politiques.

En ce qui concerne l'opportunité des actuels di-

6

rigents communistes, il existe un proverbe dans la langue roumaine: les loups changent le poil, mais pas le vice! Voilà!

Mon retour en Roumanie? Le retour des émigrés roumains? Nous y pensons tout le temps. Jusqu'au présent nul réfugié en Turquie ne s'est décidé...

Ma mère m'a téléphoné, quatre jours,

pour le même sujet. <sup>(il y a)</sup> Tous les étrangers d'ici (surtout français), comme ceux qui m'écrivent des lettres, me demandent la même question, pour laquelle je n'ai pas encore de réponse (voir mes arguments antérieurs).

Pour le moment, je crois que je pourrai être plus utile à ma patrie de l'extérieur que de l'intérieur. Cela n'est pas de rhetoricisme. Le pays a besoin des messages culturels, scientifiques etc. dans le monde. J'essaie m'en exercer... Même si j'émigre (dans deux mois probablement), je garderai ma ~~citoyenneté~~ roumaine; je retournerai souvent voir mes amis, parents (ma famille me rejoindra), proches, je maintiendrai des contacts culturels et scientifiques avec les personnalités, les revues et les maisons d'édition roumaines; je voudrais ~~faciliter~~ faciliter leurs échanges avec l'Occident (faire l'intermédiaire, c'est <sup>ce qui</sup> sera possible).

Pour l'instant, ~~quel~~ que des gens sages, bien connus par leurs oeuvres et/ou activités scientifico-culturelles (Andrei Pleșu, Mihai Șora, Octavian Stănzilă etc.) occupent



des postes-cléf, donc pour l'instant les relations avec les personnalités roumaines exilées sont faibles. Je milite pour la réunification des deux cultures (intérieure + extérieure). Dans deux lettres envoyées à Mircea Dinescu, Président de l'Union des Écrivains Roumains et à la poétesse dissidente Ana Blandi-ana, j'ai proposé que

- dans cette nouvelle union soient inscrits les écrivains roumains exilés également
  - les exilés puissent collaborer aux journaux, maisons d'éditions etc. du pays
  - que les exilés aident, par leurs connaissances à l'étranger, la diffusion de la culture et science roumaines dans le monde.
- Bien sûr, les derniers points s'ensuivent du premier, mais j'ai voulu intensifier les problèmes.
- Une autre question (pour les linguistes):
- la latinisation de l'écriture de la langue roumaine, il s'agit de la lettre â (not ē) pour le milieu et la fin des mots qui comprennent ce son, Staline qui, par des raisons politiques, considérait ~~le~~ le roumain une langue slave (!), essayait par tout moyen l'écarter du latin, par exemple:
    - écrire pâine, mais not piine, qui vient du latin panis, plus près du français pain;
    - écrire câmp, mais not cîmp, qui vient du latin campus, en français champ.
- etc. Et, puis.
- corrigez les Américains, qui écrivent RUMANIA à la place de ROMANIA (les Britanniques utilisent normalement Romania); dans le "Time" j'ai trouvé Romania; il paraît mineure, ce problème, mais avec

8

o, c.à d. Roma-nia, l'origine romane ;  
se voit ~~nettement~~ nettement.  
Soutenez, s'il vous plaît, moralement notre  
île latine dans l'océan slave.

Le bicentenaire de la Révolution Française  
a été fêté par une autre Révolution: celle  
Roumaine!

Je saute, malheureusement, d'une idée à  
l'autre. Je revois vos lettres. Par la suite :  
merci pour l'intérêt accordé à moi,  
à ma famille, à mon peuple;  
~~afin~~ afin que Mihai, mon fils aîné, soit  
en assurance, ma femme l'a fait partir à la  
campagne, chez mes parents, le 22 décembre  
même!

Eléonora parle très bien français, elle com-  
prendra votre missive et en sera contente,  
mais si timide et surprise elle ne deman-  
dera pas d'aide; peut-être il lui manque  
des médicaments et aliments pour ~~notre~~ bébé.

Gabriel, âgé d'un an et trois mois (~~quelques~~  
fois je lui ai fait parvenir des colis), ~~quelques~~  
aussi pour Mihai, ~~mes vœux pour la~~ Nouvelle Année aux rédac-  
teurs des journaux qui me soutiennent,

Toute la France aime la Roumanie. Tout le peuple  
français aime le peuple roumain. Chaque Fran-  
çais aide un Roumain. Merci Dieu que ~~notre~~  
~~notre~~ j'ai trouvé mes protecteurs, dans  
vos personnes!

Comment vais-je? Plus mal que bien!  
L'attente. L'attente. Toujours l'attente...  
United Nations High Commission for Refu-  
gees nous donnent seulement 400 (quatre  
cents!) FF par mois, dont 250 FF pour

le loyer, il nous en reste 150FF, soit 5 (cinq) FF par jour pour le manger, les vêtements, la poste etc. Qui en pensez-vous? Les travaux, clandestins bien sûr, sont non-qualifiés: porteurs, teinturiers, balayeurs etc. Chacun se débrouille comme il peut. Les bureaucrates de l'office d'émigration nous retardent intentionnellement (nous sommes leur "gain", n'est-ce pas?, surtout après la clôture des réfugiés est-européens).

(de l'acceptation)

On lutte contre les moulins au vent! L'attente absurde me rappelle de "En attendant Godot", de Beckett. Pourquoi cette perte de temps? A qui est-elle nécessaire?

Parfois, je me sens raté, et j'en ai mal à l'aise, car j'avais quitté un régime totalitaire dans le but de me réaliser professionnellement. Un espoir a éteint dans mon âme quand vous m'avez annoncé l'édition d'une partie de mon oeuvre. J'ai ressuscité. J'ai repris mes forces créatrices. Je vous serai à vie reconnaissant.

Je m'excuse pour la grande quantité (mesurée en kilogrammes!) des manuscrits que je vous ai confiés en vue d'une publication quelque part.

Désirez-vous des copies de mes quatre plaquettes et volumes de vers en français, déjà édités, pour être recensés (des comptes rendus) dans les journaux?

Dans quel stage se trouve ma pièce de théâtre pour les enfants "Intimlari cu lăcala"?

Existe-t-il la possibilité de mettre en scène quelque pièce de moi (parmi les trois)? Je serais une première absolue! (personnelle)

J'attends vite vos <sup>10</sup> réponses à <sup>toutes</sup> mes ques-  
tions.


Je serai content d'apprendre que certaines  
idées de cette lettre peuvent intéresser  
les journaux au-dessus nommés.

Bonne Année

et à bientôt (par la poste)!

Sincèrement, le votre

Florentin Smarandache,





Ankara, 09 I 1990

Către Poeta Ana Blandiana,  
Simbol al Revoluției Române  
de la 22 Decembrie 1989,

Sînt emotionat să vă scriu! Am fost mereu cu inima și gîndul alături de dvs. ciulind urechea la posturi străine pentru a vă asculta poemele demascatoare la adresa tiranilor comunisti [despre „poporul vegetal”, „băieții de pe Calea Victoriei”, „mame neîntrebate”, „motanul (!) Ceausescu etc.]. Vă felicit sincer pentru curaj și demnitate!

Eu vă ~~am~~ trimiseseam, în 1981, volumul meu de versuri „Formule pentru spirit” (renunțat cu pseudonimul Ovidiu Florentin) — trebuie să ~~există~~ cumva în bibliotecă. D-vorătră. Îmi răspunsereti, după cîte tin minte, pe o vedere în care îmi urăti „noi și noi formule pentru spirit”. M-am simțit încințat!

În septembrie '88, din cauza interdicției de a publica (nici „litera” nu m-a acceptat, dăruiserem recomandat de prof. univ. Ion Rătaru, din București), am părăsit regimul (nu țara) dictatorial, refugiindu-mă în Turcia, departe de familie (soție, doi copii, părinți) și de prieteni. Nu mi-a fost deloc ușor...

Acum, salut victoria Revoluției și cinstea pe marii ei oameni! Străinii îmi adrează complimente și mă privesc altfel ca sînt român. Mi-a revenit puțin zîmbetul pe buze, mi s-a deschis sufletul asemenea antologiceii imagini a soldatului care stă lîngă tun iar în țara tunului s-au pus flori. Extraordinar de sugestiv! Au redat și ziarele turcești.

M-am gândit, analogic, la mitraliere din țevi  
la cărora ies poeme-poeme-poeme... Vă tri-  
mit câteva despre vestita „epocă” a întune-  
ricului, foametei și disperării. Poate, frag-  
mente din ele vor fi utile vreunor reviste  
literare; m-as, considera onorat.

Sper că, în fine, a sosit timpul pentru a se da mîna romîni din toată lumea, făcînd punte solidă peste prăpastia căscată de vampirul roșu între țară și exilați. Aș dori ca această colaborare să fie deplină. De aceea, prin ~~\_\_\_\_\_~~ mîndurile defalte, care <sup>ar</sup> putea fi considerate ca o SCRISOARE CĂTRE REVOLUTIE, doresc să vă sugerez cîteva propuneri, cum am procedat și într-o misiună din 31 decembrie trecut către Președintele Uniunii Scriitorilor Mircea Di-  
nescu:

- în cadrul U.S. să fie primiți și scriitori români din exil
  - scriitorii români din exil să fie publicați și editați în România (în scopul unirii celor două culturi: internă și externă, abuziv, separate de comunisti vreme de 42-43 de ani)
  - prin intermediul românilor din exil să fie facilitată traducerea scriitorilor din țară (pentru răspândirea culturii noastre în străinătate).
- Vă mulțumesc.

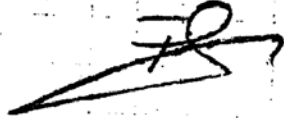
Împreună cu un coleg de emigrație, Serban Nereju, am organizat o seară poetică - picturală la Ankara (românească). Am făcut și noi ce-am putut. Alăturat găsiți copii după invitație și jurnalul meu de emigrant. Este posibilă amen-  
tarea acestei manifestatii culturale româ-  
nesti in presa actuală?

Scuzați-mă <sup>pentru această</sup> epistolă.

În curînd urmează să emigrez în SUA [există  
o adresă unde pot fi căutat (vezi c.v.,  
p. 2)], dar încerc să mențin contactul cu țara.

La Mulți Ani!

Prof. Florentin Smarandache,



Anexe: "Epoca N.C.: inventar al nefericirii  
generale",  
"Război literar",  
"Epoca N.C. la cota cea mai înaltă...",  
jurnal de emigrant (Vol. VII, pp. 92-6),  
c.v.l.,  
invitație,  
"A las le dictateur!"



Ankara le 11. 01. 1990

Chère Jacqueline pour.

Merci beaucoup pour le compte-rendu, sur ma  
plaquette « Antichambres... », que vous avez inséré  
dans "L'Esquiro", n° 5 / 1989.

Pendant l'été passé j'avais également  
reçu votre lettre-réponse.

Aujourd'hui, je vous envoie une photocopie  
d'un autre volume à moi :

LE SENS DU NON-SENS,

publié au Maroc, quand je travaillais comme  
professeur coopérant de mathématiques au  
lycée Sidi El Hassan Lyouri, de Sefrou.

Ce sont des anti-poèmes aussi.

Premièrement, j'avais signé avec un pseudo-  
nyme littéraire : OVIDIU FLORENTIN, ensuite  
je suis revenu au vrai nom : F. S.

Je vous prie de m'en accuser réception  
et me dire votre décision en ce qui con-  
cerne la présentation de celui-ci dans la  
revue.

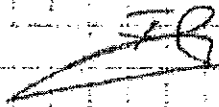
J'attends une réponse jusqu'au 15 février.

Merci.

Bonne Année !

Vive la LIBERTÉ en Roumanie !

Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Une autre copie du même volume a été exé-  
diée le 04 novembre '89 chez M. Roger Costa.



Ankara, 12.01.90

Dragă Eleonora,

Sper că de data aceasta scrisorile îți ajung fără probleme.

Am trimis în glicul de la Bălcești (de pe 7 ianuarie) mai multe poze, deci și pentru tine. Mă grăbesc să-ți scriu, deoarece o familie de francezi:

M<sup>me</sup> JACQUIE et M. JEAN-MARIE BALOUT,  
VILLEFRANCHE DU QUEYRAN,  
47160 DAMAZAN,  
FRANCE,

prieteni de-ai mei, se oferă să te ajute (împreună cu copii ei tot), dacă nu le cerusem eu. Intră în cadrul ajutorului pe care francezii îl dau românilor. Acum trei zile, această familie m-a anunțat să te a trimis deja o scrisoare. Răspunde-le, te rog eu! Se bucură că știu franceză (eventual împrumută dicționare de la Jenny). Dacă nu, o să o împing pe maică-ta să te convingă! (Este cam rusinoasă tu...) Jacques și Jean-Marie sînt într-o Organizație pentru Drepturile Omului. ~~M-au~~ M-au înregistrat ca refugiat politic, au publicat articole despre mine (ca poet!!) în ziare franceze ("Le Républicain", "Sud-Ouest"), m-au luat în grijă, s-au oferit să mă ajute (fără să fi apelat eu) încă din vară. Mai mult, piesa mea de teatru cu păcală (de i-o citeam lui Mihai, ți-o amintesti?) au incredintat-o unui editor (în prezent se află în stadiul de traducere), alte manuscrise sînt în selecție spre publicare.

Dacă n-ai făcut o pînă acum, scrie-le ur-

gent de ce anume ai nevoie. Eu mă gândesc  
 la în special: medicamente [pentru mama (ar  
 fi bine să închebi, spunându-i despre ce este  
 vorba), ai tăi, copii], alimente [pentru  
 Silviu, în principal, apoi pentru D-l Mihai].  
 Lasă jena la o parte! Francezii au fost, tot  
 timpul, foarte amabili cu mine. Dacă mai  
 ai nevoie de lapte praf, sau alt gen de "Fari-  
 galia" (le explici în termenii tăi, ca să-și  
 dea ei seama de vreun echivalent francez).  
 Eu le-am răsunat ieri (imi solicitaseră un  
 interviu pentru unul din cele două ziare).  
 Să nu te mai înscrii în vreun partid de  
 stînga (îți dăunează la viza de intrare ame-  
 ricană). Spătuiește-i la fel și la Băl-  
 cești, Craiova. Fiind (prea) bătrîni, eu ar zice  
 că părinții noștri să-și vadă de treabă  
 (politici)! /

În plicul următor pune-mi un inventar  
 cu toate manuscrisele pe care ti le-a dat  
 Bebe, vărul meu: ce fel de cărți, ce titluri  
 de lucrări, cîte pagini (literatură). La ma-  
 tematică: cîte probleme propuse, cîte arti-  
 cole (și titlurile) [cîte pagini]. După soco-  
 telile mele: vreo 2000 de pagini. Analog,  
 cîteva rebusuri, ciorne de desene, copii de scri-  
 suri. Te rog să ai mare grijă de toate.

Ai putea să expediezi o fotocopie a piesei  
 mele "O lume întoarsă pe dos" ~~la~~ fami-  
 liei Balout? (recomandată). Ai prinde o priză  
 mai tare cu ei. Să le explici cum te-au a-  
 menințat că te dau afară din slujbă cei de la  
 partid, că nu găsesc lapte pentru copii, carne  
 nici pomeneală! Nule pune că ai fost PCR'ist!

Ce s-a întîmplat cu Ion Traian Stănescu?  
 Dar lingăul de Colboreanu? Sau prietenul de  
 Matei Constantin, colegul meu de Pedagogie?

Ely, fii pregătită să aștepti zina-n martie. Nu sînt doar eu: în situația asta, ci vrei sută altii (est-eurozeni) pentru America. Am stat atîta, e răcat să dau cu ziciorul ocaziei, mai ales că de la 22 Decembrie nu se mai primesc refugiați. Emigrarea est-europeană a luat sfîrșit. Amîntă-l pe Mitică! Apoi, dacă nu ne dăscu-  
căm în străinătate, ne vom reîntoarce oricînd. Măcar să strîngem ~~niște~~ <sup>niște</sup> valută.

Eu emigrez legal, nu cum vedeai tu mexicanii prin filme... cu plase, golție!... Din partea mea, am făcut tot ce s-a putut ca să grăbesc lucrurile, dar m-am izbit de birocrație. M-am chinat nițel, recunosc. Dar suferința e pe terminate.

L-au reîncadrat la Universitate pe Buiu Dumitrescu?

S-a întîmplat ceva cu rudele noastre în timpul Revoluției (mă refer la cei din București: Bibică etc., Geonea)? Dar Pachia la Timișoara? (întreabă ruda lui). Cum s-au desfășurat evenimentele la Craiova? Scrie-mi, asta este adevărată istorie. Sînt curios! Vezi, eu am avut activitate anticomunistă încă din... ilegalitate.

Am 22 timbre (deși are destule) și un semn de carte pentru Mihai. ~~Niste~~ Niste mostre din jurnalele mele (care este analizat spre publicare la Bălout-i).

La Bălcești cum a decurs schimbarea?

Niste plicuri mari, albastre, cu manuscrise, rămăse-  
ră la mama, altele în camera a bună prin pi-  
fonier sub ~~ziare~~ <sup>ziare</sup>. So  
întrebi.

Am putut expedia o altă copie a piesei anterioare (prin poșta română) și la adresa:

Ed. du Sevil,  
27, rue Jacou,  
Paris VII<sup>e</sup>, France

? Cu xerografierea se poate ocupa Bebe (sau, probabil, nu mai constituie o problemă astăzi?)

I sa infundat acum si lui Mateica, secretarul vostru de partid, cu vila, cu amante (cit era el de urit!... dar avea "functie"...). Or sa-l schimbe si pe Popci (se cere inlocuirea tuturor comunistilor, aud la Radio Bucuresti demonstratia din Piata Victoriei). Ce sa intimplat cu colonelul de securitate Staicu, care mi-a facut singe amar? Dar cu Adrian, varu-meu, militianul ingimfat? Au fost morti la Craiova? Unde este luminita Minoiu, cu sotu-sau securistul, miordaita? I sa taiat creaca! Nicușor al ei era orfan, sa de altfel multi securisti...

SCRISOARE PENTRU DOMNUL MIHAI:

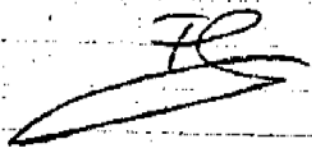
Cum te-ai simtit la Bălcești, Mihai?

Eu am văzut lucrările tale de matematică, bravo, ai zece!

Poți să-mi povestesti ce-ai făcut în vacanță, cum și cu cine te-ai jucat?

Cu drag,

TATI.





Ankara, le 13.01.90

Chers Amis Balout,

Je reviens vite avec une copie de mon dernier volume (le VII-ième) du journal intime, pp. 12-39, qui comprend les journées de la Révolution Roumaine, peut-être intéressantes pour les journaux qui me soutiennent moralement. Les fragments avec le rouge se réfèrent à la Révolution (impressions, méditations, pensées, essais etc.) dont ils peuvent utiliser n'importe quoi.

L'adresse de ma femme :

ELEONORA SMARANDACHE,

Rue ROVINE, BL. H36, AP. 19,

1100 CRAIOVA, JUD. DOLJ,

ROUMANIE,

Tél. 941-30393 (chez

mes beaux parents)

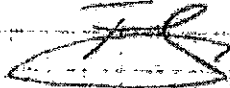
Excusez-moi !

Merci.

Bonne Année !

Vive la démocratie !

Florentin Smarandache,



P.S. Voulez-vous que je vous renvoie mes  
SERIES DEFECTE (écritures Défectueuses)  
de proses courtes, nouvelles (qu'il paraît  
ne vous avoir pas arrivées) ?

Afin de ne vous entasser pas avec tous  
mes manuscrits, je vous prie d'en envoyer  
chez d'autres maisons d'éditions françaises,  
en leur expliquant ma situation.

Avez-vous reçu ma lettre du 11 janvier ?

(Florentin, le votre !)

Ankara, le 16.01.1990

Monsieur Roger Coste,

L'Esquiroil, No. 5/1989, m'est bien arrivé. Merci.

Jusqu'au 13 février (au moins!) je serais toujours à la même adresse (tél. 3245875).

1) Je me rappelle, au début de notre correspondance, vous envisagiez de publier une (ou plusieurs) de mes lettres désespagées. Faites-le maintenant, car mes enfants ne seront plus en péril! LA DÉMOCRATIE est venue en Roumanie. Vive la liberté!

2) Avez-vous reçu mon courrier du 4 novembre '89 (avec une copie de mon volume "Le sens du non-sens" et un "Curriculum vitae" pour le poète Jean-Claude Marie)?

J'ai à nouveau envoyé chez J.-C. Marie un C.V., plus quatre poèmes (hier), et chez Mme Jacqueline Trouver une autre copie de "Le sens..." (aujourd'hui) en vue d'un compte-rendu dans une prochaine issue de votre revue. J'attends une réponse de vous.

Je retournerai en Roumanie seulement si le système communiste sera écrasé! Au présent, il y a un grand nombre d'anciens militants communistes qui veulent se raidir (au pouvoir),

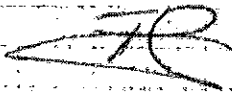
avec tout prix dans leurs hautes fonctions (Ion Iliescu, Corneliu Mănescu, Silviu Brucan, Petre Roman etc.). J'espère que la situation s'éclaircisse.

Mais, j'ai repris le contact culturel et scientifique avec les revues de mon pays (je verrai si l'interdiction persistera sur mon nom)...

Bonne Année!

Avec respect

Florentin Smarandache



2

P.S. J'ajoute trois poèmes de la révolution,  
plus cinq poèmes de ma misérable émi-  
gration pour "L'Esquiver". C'est une occasi-  
on de ~~de~~ <sup>rendre</sup> hommage aux sacrifices du peuple rou-  
main.

Annexes: 1 photo FS (étudiant à Craïova, 1976),  
c.v. b.,

"À bas le dictateur",  
"Je cherche la liberté",  
"Le poème de la liberté",

"Émigrant à l'infini",  
"La hauteur de l'hauteur",  
"Essai",  
"Sans moi, que deviendrait la poésie?",  
"Un chef-de-non-œuvre".

Chère MARIE,

Laisse-moi te regarder, seulement... des  
quatre coins du monde... Surtout à la  
chorale dans ton pull-vert... tes che-  
veux bouclés...

toujours immobilisée dans ma pensée!

Je n'ai pas le droit de t'adorer,  
et je ne te mérite pas. Si faible moi,  
si impuissant... si émigrant...!  
Mal habillé...

Peut-être es-tu mariée et j'embarrasse  
ta fidélité...

Juges-moi de toute la révérence féminine  
que tu disposes...

Emprunte-moi, pour une seconde, ton sourire  
de fleur française... Ah, mon Dieu, je serai  
à tes pieds!

Les mercredis, quand tu n'arrives pas  
au chœur, mes chants n'ont plus de  
sens (la dernière fois, puisque tu n'étais  
pas venue, j'ai quitté Gérard... par  
exemple... pour une conférence sur  
des... marionnettes!!)

Si tu me permets, Marie,  
je te dédierai, au prochain rendez-vous,  
un petit poème.

Bonne Année dans l'Amour!  
te souhaite

Florentin Le Mendiant  
(de ton cœur),



Aujourd'hui, le 17 janvier 1990,  
à Ankara.

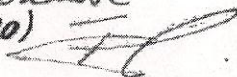


Chère professeur MARIE,  
~~\_\_\_\_\_~~

Ce dimanche-ci, quand je continue  
à t'envoyer  
mes passions  
et je veux respirer un tout petit peu  
de ton air ...  
m'entends-tu, mignon - chaton ?  
As-tu trouvé  
dans ma première lettre  
des erreurs ...  
sentimentales ? Corrige - les !  
Ben istiorum bin Kadin ...  
Je suis un fautif, certainement.  
Et je te demande de ne m'en ~~\_\_\_\_\_~~ excuser pas !!  
N'est-ce pas, ma professeur  
premièrement de français  
ensuite, j'espère toujours, d'a ... n ?  
Ah, que j'aurais aimé jouer avec  
toi dans la neige fraîche  
d'aujourd'hui,  
te frapper les deux joues rougisantes  
et tomber ensemble sur le matelas ...  
de l'hiver ...  
nous dégringoler jusqu'aux cieux ...  
prendre altitude de vol ...  
laisse-moi rêver, ô, douce professeur  
d'imagination poétique —  
mais, surtout,  
donnes-moi ~~\_\_\_\_\_~~ l'occasion de  
rêver rêver rêver à l'infini  
à côté de toi sur la blancheur  
de la terre de la terre  
dans la pureté de la nature et de l'âme

Florentin Tonexclave

(21 I 1990)



Ankara toujours,  
le 21 janvier 1990

Chers Amis [Calout],

J'espère que vous êtes toujours dans la même bonne humeur. Je vous sens si aimables...

J'attache trois photos (de [redacted] des enfants des émigrants roumains d'Ankara), dont la dernière pourrait, je pense, intéresser quelque journal. Celle-ci est importante pour les archives de l'exil roumain, donc je voudrais que vous me la retourniez (peut-être en prenant une copie).

En ce qui concerne l'aide française pour les Roumains, j'apprends qu'elle est la plus grande par rapport aux autres étrangères. Est-il possible un accord scientifique et culturel qui facilite les études de [redacted] quelques Roumains en France (bourses etc.) ?

Aujourd'hui matin, j'ai parlé au téléphone avec ma femme. Elle [redacted] a répondu à votre lettre, comme je le pensais, mais elle [redacted] c'est toujours avérée... que [redacted] mon aîné, Mihai (= Michel), me rebat les oreilles qu'il voudrait un petit train joujou qui se déplace sur un chemin de fer et s'arrête dans les gares. Si vous n'avez pas envoyé un cadeau (excusez-moi pour cette hardiesse...) vous pouvez leur faire parvenir ce petit train... (en Roumanie)

Quel est le sort de mes manuscrits ? Combien vous en est-il arrivé ? Parce que presque tout l'argent donné par vous, dans le décembre passé, je l'ai dépensé pour

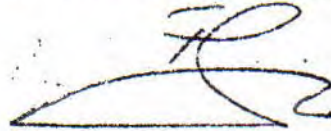


la photocopie et le transport postal de mes manuscrits (vers la France, l'Amérique etc.), je vous prierai — dans la limite de vos possibilités — de m'envoyer encore 200FF avant le 15 février pour des nécessités liées à mon départ vers les E.-U. (acheter une jaquette, des ~~chaussures~~ souliers...). Tandis que les prix augmentant d'un jour à l'autre (c'est une inflation... pfff!), notre aide sociale (reçue de l'O.N.U.) reste la même, donc le niveau de vie baisse durement (par exemple: dans ~~ma~~ ma lettre du 3 janvier c'était 400FF par mois, aujourd'hui c'est tombé à 392FF, bien qu'en livres turques l'aide financière n'a pas du tout changé).

Mes meilleurs vœux

et mes profonds remerciements,

Florentin Smarandache,



[Sur une photo (du groupe):

Le 22 Décembre 1989, Ankara (Turquie), les heures 9-10 du matin, sur la place "Eminyet Saray".

La manifestation de protest contre la politique de Ceausescu, organisée par les réfugiés politiques roumains, deux heures avant la chute du dictateur.

Trois journalistes de "Turkish daily news", sont venus, dont Rahmi Gündüz se montre dans cette photo (voir "⇒"), qui nous ont interviewé. Moi, aussi, je m'y trouve (voir "→"), malheureusement à moitié camouflé. ]

Ankara à l'infini,  
le 21 février 1990

Chers et très-chers Amis [Normand],

C'est moi, florentin, un genre de godet...  
tu as raison, Jean!

Jusqu'au 23 mars, jour historique d'importance smarandackienne, je resterai encore et encore et encore une fois encore en Turquie. Mais...

Mais mon jour est choisi... le 23 mars 1990, que je vais depuis fêter toujours. L'avion prendra le colis florentin par dessus l'océan. Voilà! Plus de 84 000 000 de secondes m'ont fallu pour arriver à cette dernière seconde. Je volerai sans être voleur... Après un an et demi de camp, de ~~camp~~ garesse, de stress, je suis devenu ni bête comme un jöt.

Je me sens capable d'être incapable... Je ne connais plus ni les mathématiques ni la littérature! Ne vous étonnez donc pas de mes créations anti-littéraires (que Marie-Hélène aime assez, en ~~camp~~ <sup>avant</sup> chaque matin après le petit déjeuner). D'ici j'arriverai aux anti-mathématiques, car je suis ~~un~~ un hâté, je ne pourrai plus faire de vraies recherches scientifiques. Peut-être de petites spéculations... Et, pour cela, je dois copieusement remercier les Nations Unies, surtout leur office de (non) émigration, assez bien organisé à notre contre-cœur, qui respecte et multiplie le malheur des réfugiés... La vie n'est pas belle, mais elle s'en va!...

Eleonora m'a sauté dans la tête: elle aurait préféré la France. En Amérique il sera dur pour nous, ~~le~~ le pense elle.



2

Une semaine avant mon départ je dois demeurer à Istanbul, pour régler mes affaires avec la Police (l'été) turque et notre organisation d'(anti-)émigration ICMC. J'aimerais laisser mes bagages chez vous (une valise et une grande sacochette), depuis le 18 mars matin (un dimanche) jusqu'au 22 mars soir (un jeudi). Pas de bombe dans ces bagages-là (car je n'en ai pas trouvée!) Mais j'en cherche ~~encore~~ toujours, ~~encore~~ n'ayez pas peur!

À la fin de cette période noire, perdue, je me sens épuisé, sans ressources spirituelles.

Je n'ai plus ~~encore~~ même pas la verve de bien achever cette lettre (parfois insolente, n'est-ce pas?).

Excusez-moi pour ces blagues, probablement mal faites. Je me moque de ma misère et ma solitude. Vous avez signifié, pour moi, une porte de sortie de l'enfer du camp... Merci.

Grâce à mes publications (anti-littéraires!) françaises, j'ai été recommandé par une poétesse américaine d'enseigner à un Département de Français en Minnesota (pendant mon approfondissement d'anglais). J'aimerais pouvoir servir la culture française. Pas encore de réponse (je l'attends à Phoenix, sur l'adresse de mon ami), mais c'est comme même un espoir. Ou bien une illusion?

À bientôt, chers Jean et Marie-Hélène je viendrai bavarder avec vous à nouveau. Heureuse vie! / Florentin et Anti-Tout!!



Ankara toujours,  
le 22 I 1990

Cher Ami [Claude LEROY, Balout],

Premièrement, je vous remercie pour les encouragements de votre lettre du 19 décembre '89. Pour moi, la vie devient de plus en plus difficile, je ne trouve plus la patience d'attendre jusqu'à l'impossible. Ma famille du pays me presse souvent de bouger quelque part de cette malheureuse Turquie. Tandis que l'ONU se fiche de notre situation, devenue insupportable : 400 FF par mois, tenez ! Je ne vous étale pas ma misère matérielle pour vous mendier de l'aide. Non, j'en veux pas. Mais j'ai besoin de m'en décharger à quelqu'un qui m'écoute. Mon désespoir financier entraîne un autre, spirituel. J'ai des moments quand il me vient mourir, m'oublier, partir sur la lune... Certains collègues d'émigration ont <sup>déjà</sup> commencé à déraisonner... À peine je survis, j'ai peur de ne pas les suivre (!) Je ne sais comment passer le temps. Je ne peux ni lire ni étudier ni créer ni rien du tout... Le menonge fleurit au sein de notre "UNHCR"... On y est des cobayes... Il m'est extrêmement dur de penser même ! Ils jouent avec nos âmes, les délégués et tous les fonctionnaires des services de l'émigration : américains, canadiens, australiens. Où sont les droits de l'homme à l'émigration ? Balivernes ! Sornettes inventées par les puissants du jour... Les boeufs ! Les ânes !!

Oh, ne me sera-t-il possible de me venger ? Je serais capable de les tuer ! Je ne peux plus vivre. Il y a quelques uns qui se moquent de nous...

Depuis deux mois j'ai si mal aux dents,

qu'ils me vont les <sup>2</sup> ~~choses~~ toutes ! Parler  
comme un voyageur mais sans cette douleur  
permanente en moi...

Ma mère m'appelle en Roumanie, où la si-  
tuation n'est pas si rose (les hauts commu-  
nistes se trouvent aussi au pouvoir).

Mon enfant, Michel, me demande souvent  
de lui envoyer des jouets. Je ne lui ai pas  
dit que je mange de 4 (quatre) FF par jour !  
Je vois la vie en noir, toujours en pro-  
noire, en attente...

- le 23 janvier 1990 (lettre-journal)

Une nuit s'est interposée entre les pages de  
cette missive ordurière (pour aliéner un peu  
mes tourments, mes agitations). Je ne trouve  
pas (or plus) ma tranquillité. Je ne me  
trouve pas moi-même non plus. Je me  
suis raté. Comment sortir de cette mal-  
heur ? J'ai peur que je ne pourrai jamais  
quitter la Turquie ! Que je deviendrai turque  
(avec minuscule), tête de turque, bête  
comme un turque.

Nous détestons les organisations d'émigration,  
l'Amérique, le Canada, l'Australie qui nous  
prennent pour des animaux de travail,  
qui nous ont oublié dans les camps  
sous-alimentés ... en parlant, bien sûr, des  
droits de l'homme ... des menteurs sans ver-  
gogne !

Nous nous en sommes lamentés chez  
l'UNHCR d'Ankara, en protestant, nous avons  
voulu faire la grève de la faim devant les  
ambassades des pays ci-dessus, nous pen-  
sons d'organiser des manifestations

(également)  
devant ces sièges - là ...

Mais on n'a pas pu remuer le cœur de pierre  
de ces gens-là. Écrivez, je vous en prie, dans  
des journaux, sur la vie "heureuse" des réfugiés.



c'est notre seule consolation.<sup>3</sup> Il faut que tout le monde sache et ne s'en fasse pas d'illusions.

Un an et cinq mois passés pour rien. Détérioré moralement, les nerfs tendus au maximum... dont, pour quelques collègues, ils ont déjà cessé... Dans d'autres camps (à Rome, à Vienne) il y en a des suicides même! Mais dans la revue "Réfugiés", qui paraît dans plusieurs langues, on n'en parle jamais. On présente seulement la face positive de l'émigration, la même censure ~~pareille aux~~ systèmes totalitaires.

Écrivez dans les journaux français de large circulation sur ~~le~~ le labyrinthe de la bureaucratie de l'émigration. La plus part des fonds destinés ~~aux réfugiés~~ tombe, avant ~~d'arriver~~ d'arriver chez nous, aux poches de tant de bureaucrates...

Écrivez, je vous en prie, pour nous libérer et nous venger en même temps.

[Pas pour Balout]  
Jusqu'au 15 février je serais sûrement ici. Donc, M. Claude Le Roy, répondez-moi si c'est possible d'imprimer mon "Recueil d'exercices poétiques" dans ces mois-ci, bien qu'il soit le plus faible de tous mes volumes lyriques (c'était la premier), et aussi : avez-vous recensé dans le "Nouvel" mes autres livres ("Formules...", "Sentiments...", "le sens du non-sens") ?

Excusez-moi pour cette <sup>sale</sup> divagation, mais j'ai eu confiance en vous, en <sup>vous</sup> prenant pour un frère.

Avec respect, / Florentin Le Malheureux, <sup>th</sup>



[Pour Balout : j'ajoute quatorze articles  
(comptes-rendus, diplômes, extraits),  
dans le cas où vous en aurez le-  
soin...]

Ankara toujours,  
le 22 janvier 1990

Cher Pierre [Charvieux],

Très gentil et très émotionnant de votre part  
de penser à ma famille pendant les jours  
de la Révolution Roumaine, même si vous  
avez des problèmes financiers...

Travaillez-vous à ce moment-ci ? Comment  
vous débrouillez-vous dans la grammaire  
française du Moyen-Âge ?

Eléonora, ma femme, a reçu étonnée votre  
colis (me l'a dit hier au téléphone, en  
me rappelant notre amitié de Sefrou, avec  
celle de Rosita — écrivez à la Bulgare sur  
ma situation  vraie  car je fais quelques éco-  
nomies). Donc, ma femme vous en remercie. Elle  
vous a déjà répondu, n'est-ce pas ?

Je remercie, également, Alain Pongan pour sa  
lettre. Annoncez-le (à cause de la même  
raison que celle pour Rosita).

Écrivez-moi, jusqu'au 15 février, sur l'ad-  
resse connue. Ensuite, sur celle de

NICOARA IOAN (for F... S...),  
510 E. Townley Avenue,  
Phoenix, Arizona 85020, USA.

Transmettez-la aux autres amis à moi.

Avec sympathie,  
Florentin Smarandache,



Chère Mariée,

Hier, tu as carré tout mon élan  
érotique.

petite déesse de Poitiers,  
malgré la coiffure enrichie  
qui te changeait mieux...

■ Hélas, tu as épousé quelqu'un  
d'autre... C'est dommage!

C'est mon péché...

Tu es devenue Kadin... oh, ■ ma Turque!

Aimerais-tu vivre dans un harem?

Dis-moi, pourrai-je être ton professeur  
au moins de mathématiques  
si pour autre chose il m'est, peut-être,  
défendu, qu'est-ce <sup>qu'on</sup> veut-tu?

Benim bir busiik fransiz Kadin

Pourquoi ne prolonges-tu pas la grève  
des enseignants.

dans une autre d'amour?

Et fais, de moi, ton élève!

Probablement, après tes vacances scolaires,  
nous ne nous reverrons jamais...

et cela ira  
vers ma tranquillité spirituelle...

À mercredi!

Florentin Lejaloux,



[le 23 janvier 1990, à Ankara]

Chère M<sup>me</sup> Griliquez [Ève],

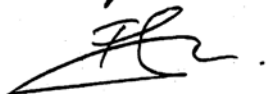
Merci pour m' avoir écouté et lu. C'est très gentil. Je suis content d'être de la même origine (roumaine) que vous.

Trouvez, par la suite, je vous en prie : 3 poèmes inédits de moi ("Emigrant à l'infini", "La hauteur de l'auteur", "Un chef-de-non-œuvre"),

plus la photocopie de mes (anti-)volumes :

LE SENS DU NON-SENS comme ANTICHAMBRES...,  
ensuite 7 poèmes de FORMULES...

Avec amour  
pour la poésie,



[Dédicace : (Lsdns) À M<sup>me</sup> Ève Griliquez  
— avec sympathie —

à l'occasion de sa conférence poétique  
du vendredi 26 janvier 1990  
à Ankara.]



Ankara, le 26 janvier 1990

Cher Poète Chris BERNARD,

Très content d'avoir une réponse de vous.  
Merci également pour l'insertion de  
mes textes dans votre anthologie CRISTAL.  
Je me sens honoré.

Je sais bien ce qui n'est pas (et ne passe  
actuellement) dans mon pays. Je suis les é-  
vénements à la radio et dans les re-  
vues françaises de l'Institut d'Ankara.  
J'y fréquente toutes les activités (théa-  
tres, conférences, chorale, concerts, ciné-  
ma). Le directeur m'a fait cadeau un  
abonnement gratuit. Etc. Beaucoup de Fran-  
çais d'Istanbul (premierement j'y ai habité)  
et d'ici m'ont aidé (moralelement et même  
financièrement). L'ONU nous donne seule-  
ment 400 FF par mois et rien d'autre!

Revenons à nos moutons. Jusqu'au 15 fé-  
vrier je serais à la même adresse. Ensuite:

NICOARA IOAN (for F... S...)

510 E. Townley Avenue,

Phoenix, Arizona 85020, USA.

Le gouvernement roumain d'aujourd'hui est  
malheureusement communiste et continue à  
faire "sa prière" vers Moscou. C'est un  
chaos (politique, économique, social). J'irai  
sur ma route jusqu'au bout, ensuite le  
"fils érélique" retournera dans sa patrie!  
J'ai beaucoup de choses à apprendre de l'Oc-  
cident et voudrais en profiter pour revenir  
en Roumanie plus "riche" spirituellement.

2

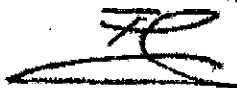
À propos, vous est-il possible de m'aider à la publication (ou mise en scène) d'une (ou plusieurs) pièces de théâtre? Elles sont anti-totalitaires, mais écrites en roumain. (Les maisons d'édition française disposent, comme même, de traducteurs.) La même chose pour un volume de nouvelles d'expérimentations littéraires.

Excusez-moi, je ne veux pas vous y forcer la main.

Bonne Année!

Avec amitié,

Florentin Smarandache



P.S. J'ajoute à nouveau trois poèmes pour votre réunion poétique ("Roman d'amour", "Nature morte", "Western poetry") comme une copie de mon recueil d'antiviers ANTICHAMBRES... S'il est possible de la présenter quelque part (revues etc.) ce sont des lettres littéraires...

[Dédicace: (4ab) À l'écrivain Chris Bernard  
le poète de la paix  
spirituelle  
avec sympathie.]

Ankara, le 26 janvier 1990  
Cher Ami Yannick,

Je <sup>vous</sup> réponds tout de suite. Hier j'ai reçu votre lettre.

En Roumanie c'est mieux, mais au pouvoir se trouvent toujours les communistes. Le peuple n'en a pas content (voir les autres manifestations du 12 et 25 janvier de Bucarest, comme celles des dimanches de Timisoara).

Ma femme, très courageuse (!, bien que cela m'étonne...) a participé le 22 décembre '89 à celle de Craiova. Heureusement, l'armée n'a pas tiré, et les tanks se sont écartés devant la population. Sinon, peut-être, aujourd'hui j'aurais été veuf et mes enfants orphelins... C'est pourquoi elle est effrayée à ce temps même...

Pourriez-vous lui envoyer une carte postale encourageante (dire qu'on est rencontré à Istanbul l'année passée etc.) ? Smarandache Elena, Rue Rovine, Bl. H36, Ap. 19, CRAIOVA, F-19

Jusqu'au 15 février j'aurai la même adresse (tél. 3245875). Ensuite:

NICOLAE IOAN (for F... S...),  
510 E. Townley Avenue,

Phoenix, Arizona 85020, USA.

Pour mon départ, j'aurais besoin d'acheter quelques vêtements... pour l'avion... Si vous pouvez m'aider (avant le 15 févr.)...

Je vous demande pardon pour cette mendicité, mais à Ankara c'est beaucoup plus difficile, par rapport à Istanbul (nous touchons seulement 400 FF par mois!). Au revoir, Florentin Smarandache.


[Annexe: 1<sup>er</sup> poème ("À bas le dictateur")]

Samedi le 27.01.90, à 20h

Oh, Marie!

Au moment où je t'écris  
tu es <sup>dejà</sup> arrivée en France  
sans pas du tout penser à moi,  
entourée par tes amis.  
Deux semaines d'absence seront,  
~~tu n'as~~, infinies...  
Je ne me raserai plus  
en signe de deuil...  
Oh, Marie, qui ne me donnes même pas  
la chance de rêver...  
Je suis très théorique, mais quand  
il faudrait passer à la pratique...  
Mon goût amer de vendredi soir  
lorsque j'étais venu pour...  
tes lèvres...  
si honteux... inhabile...  
tandis que jeudi m'avais senti  
assez bien dans ta compagnie...  
à la bibliothèque...  
jusqu'au moment ~~où~~ tu m'as quitté...  
pour ton mari...  
À ta place  
je ne resterai plus à l'avenir  
une seconde  
dans cette malheureuse Turquie!  
Oh, Marie,  
qui ne me donnes même pas  
la chance de rêver.

Florentin Tonzonzeur,

, Ankara (malheureusement).



Ankara, 29.01.1990

Stimate D-le PALER [Octavian],

Citim cu interes și noi, românii din exil, "România liberă", trimisă de prieteni și rude din țară. Este fantastic tirajul de 1.000.000 de exemplare! Vă felicit.

Urmărim cu bucurie schimbările survenite în urma Revoluției, deși, în aceste zile, constatăm o accentuare a manipulării puterii de către FSN, prin metode ceaușiste. Structura politică nu pare a evolua în bine, din moment ce comunistii din guvern (privilegiați în vremurile de triste amintiri) încearcă dizolvarea partidelor mari de opoziție: țărănesc, liberal, social-democrat. Privilegiații de ieri sunt privilegiații de astăzi; orșitii de ieri, orșitii de astăzi! Vă amintiți bine că și dictatorul Ceaușescu a început domnia-i prin liberalizări, (mici)

deschideri spre Vest, critici la perioada Gheorghiu-Dej... ca apoi să închidă paravul la maxim (și nă a glesnit!). Fac o analogie cu tactica fostului Secretar de partid Iliescu (și actualului!), care monopolizează radioul și televiziunea în scopul său politic (acelasi limbaj ceaușesco-iliescu), criticând numai dictatura lui Nicolae (și nu perioada comunistă întreagă, 45 de ani), face glecăciuni repetate în fața rușilor <sup>cu</sup> multumiri nemeritate, reînșepe îngrădirea libertăților (deocamdată, înțelegând parțial demonstrațiile)... treptat, treptat înșepe țara spre un nou totalitarism. Acest comunist înveterat nu va fi în stare să

conducă decît după <sup>2</sup> metodele staliniste însu-  
șite la Moscova. A și început cenzura, nu  
om găsit critici la adresa activității sale,  
este adevărat că și grupa Dvs. exercită pre-  
sioni? Securitatea veche și-a zis o în sluj-  
ba lui, ca și armata de activisti de par-  
tid, deremită, front". Nu este FSN doar o  
altă fatadă a PCR (o camuflare a aceste-  
ia)? Nu mai ascultăm Radio București  
fiindcă seamănă întocmai cu fostul radio.  
Cred domnii (care au rămas tot "tovarăși")  
Iliescu, Brucan, Roman că sînt bătuti în  
cuie la cîrma României, unde ~~se~~ își fac  
mendrele cum vor? Ce guvern este acesta:  
care azi dă un decret, ~~dar~~ mâine îl abrogă?

Cine amenință cu moartea pe studenții care  
iau inițiativa de înființare a unor sindicate  
libere? Decît cei care se tem de alte opinii!  
Dogmaticii și aroganții comunisti!

A murit atîta tineret, ca să se instaleze la  
putere bosorogi retrograzi?

Dacă în primele zile, cu adevărat revoluțio-  
nare, ne bătea gîndul neghinerii, în prezent  
nici prin cap nu ne mai trece! Nu ne lăsăm  
amăgiți de un foc de paie care se stinge...  
Sîntem total decepționați de actualul curs  
al evenimentelor: o mină de înverșunare  
comunisti în însușesc Revoluția.

Inițial, Frontul a fost simpatizat de ~~toți~~  
era normal, în locul tiranului din Scornii-  
cești s-ar fi preferat pe oricine. Dar acum, cînd  
se montează o democrație mai profundă,  
pe măsura jertfelor umane făcute, cerem  
FSN o liberalizare de tip occidental. În  
caz contrar, Frontul să cedeze puterea. Există  
oameni care au suferit în timpul erei  
comuniste: D-l Cornel Coposu, Președintele  
PNCT, D-l Radu Câmpeanu, Președintele  
PNL etc., nu profitori de pe urîna a două

regimuri, precum cei trei "mari" tovarăși citati  
~~în~~ înainte, oportunisti "în cel mai înalt  
grad, fără zic de ruzine: zerversul ~~Ilies-~~  
cu, sinicul Brucan, și diva ziarelor france-  
ze: Roman.

Nu degeaba sînt americanii prudenți în acor-  
darea ajutoarelor, și-n special a clauzei nați-  
unii celei mai favorizate României.

Mi-e teamă că alegerile de la 20 mai 1990 să  
nu semene cu cele din 1946. Pentru că FSN  
vrea pluralism fără pluralism! Restrîngerea  
sau dizolvarea partidelor importante din opo-  
ziție, și păstrarea celor ~~neînsemnate~~ care  
nu-i periclitează poziția, pentru decor politic,  
și a simula străinătatea (și chiar intelec-  
tualității din România) un "pluralism" poli-  
tic și ideologic.

Pînă la o reală democrație în țară, sursa prin-  
cipală de informații o vor constitui tot pos-  
turile de radio care emit din afară: "Europa Libe-  
ră", "BBC", "Vocea Americii" etc. precum și presa  
occidentală.

Ne dorim din tot sufletul ca, România li-  
beră să fie cît mai liberă, și să publice  
opinii de orice natură, să-ni' păstreze carac-  
terul său de cotidian independent, fără a  
fi aservit Frontului.

Acum este momentul îstîrgerii comunismului din rădăcini, mai tîrziu  
Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,

*FL*

P.S. Dacă vi se pare util, puteți insera frag-  
mente din această scrisoare în ziar.

Atasez, de asemenea, două ziese de teatru,  
scrise pe furis, pe cînd eram în țară  
dat afară din învățămînt, sub suprave-  
gherea Securității (căpitan Veliscu, lt. maj.  
Dina, col. Șerban etc.) din Craiova.

4

"Formarea Omului Nou" și "Patria de Animale"  
demonstrează un sistem totalitar. Dar paginile  
pp. 8 (jos) - 34 conțin o dezbatere a înșelăciunii  
dictaturilor și tiraniilor de orice gen. Cea  
de-a doua piesă are iz orwell-ian, liber-ian.  
Maș simți onorat ca autorul "Vietii pe un  
zeon" să încredințeze aceste manuscrise  
vreunei edituri, reviste sau trupei de actori.  
Încercăm fiecare să contribuim, nu numai  
prin ajutoare materiale, dar și spirituale,  
la instaurarea democrației în România.  
Să dea Dumnezeu!

Acelan,

[Primele trei pagini (până la PS) trimise și lui  
Nicolae Stănișoară-Stroescu (Radio "Europa  
Liberală") și la "BBC" London.]



30 I 1990

Stimate D-le Ion Soare,

Vă reamintesc după o absență de un an jumătate, nu vă mai periclitez situația, acum dictatura lui Ceaușescu - din cauza căreia am emigrat - s-a prăbușit.

Am stat în lagăr la Istanbul și Ankara, nu mi-a fost deloc ușor. Am consemnat într-un jurnal de emigrant (cam 600 pagini) toate periururile mele. Familia mi rămăsese în țară... (Găsiți două tăieturi arbitrare din aceste consemnări.)

De Crăciunul viitor mă voi întoarce în țară să-mi revăd rudele <sup>cu</sup> "green card"-ul. Voi trece și pt la Vilcea să mai stăm la un pahar de vorbă, la vreo terasă. Salutările mele amabilului domn Nestorescu-Bălcești, cu care intenționez, desigur dacă dorește, să reiau corespondența. Vă rog, transmiteți-i adresa mea din America. (Mai lucrează la Enciclopedia Vilceană?) Analog pentru prof. Smărăndoiu Ștefan, Șc. Gen. nr. 1 din Oras, prof. Nicolae Vlădescu (fost inspector).

Ce mai face frumoasa Carmen, care <sup>inventaria</sup> ~~fondul meu~~ ? Nu vreau să ~~văd~~ <sup>văd</sup> ~~dar~~ <sup>dar</sup> niste zvonuri mi-au ajuns la ureche: că, după "fuga" mea în septembrie '88, acest fond ar fi fost distrus... Este adevărat? Spuneți-mi sincer! Nu ar fi vina D-voastră, ci a securistilor care ~~vor~~ <sup>vor</sup> fi dat ordin. De asemenea, la Biblioteca Județeană Vilcea mai sînt ~~cărțile~~ <sup>cărțile</sup> mele trecute la index? (Mai există acel "R", rezervat, pe fișele lor?)

Unde ~~se~~ <sup>se</sup> găsește comunistul înfocat și securistul senaclului literar, "tovarășul"



Ankara, 31.01.1990

Stimate D-le Bencze,

Ați rămas același om săritor și cumsecade, deschis, dispus la colaborări.

Acum, o scrisoare face 7-8 zile până în România, înainte de revoluție: o lună! Mie, un proscris în țară, mi se confiscă regulat corespondența, în special către soție și copil (cel mare).

D-le Bencze, vă mulțumesc pentru scrisoarea din 22 ianuarie. Am reluat legătura. Nu știu exact când decolăm spre New York (februarie-martie), dar tranzitoriu îmi puteți scrie la adresa de pe plic (la un prieten din același oraș).

Deoarece în țară situația revine la anormal (= comunism), vă rog urgent trimiteți-mi toate manuscrisele (publicate sau nu) în Spania (la F. Bellot) de cum primiți aceste rînduri. Faceti o cruce cu roșu pe dosul lucrărilor nepublicate, pentru a vi le fotocozia eu și retrimite (sau, eventual, trageți dvs. un xerox (dacă vă stă în putință)). Îmi cer scuze, dar guvernul Iliescu nu prezintă încredere. Vreau să-mi salvez o parte din muncă, aflată din fericire la dvs.

Sînt stupefiat de încercările prin care ați trecut, de interzicerea revistei „Gamma”... la fel cu mine: Biblioteca Județeană Vâlcea (județul natal) mi-a pus, de cum am venit din Maroc în țară, cărțile (inclusiv cele de matematică!) la index!... în semn de stimă!!...

Apropo, proful Nicolae Trăschescu din Craiova (oțerea prin G.M., la școala generală), care

manifestare ceva simpatie pentru activitatea mea. Lîne răpuit totuși la Inspectorat, m-a avertizat că sînt "filat" de securitate, ~~aceleasi~~ <sup>aceleasi</sup> relatii cu străinătatea, pentru ~~atentionindu-mă~~ <sup>atentionindu-mă</sup> că un colonel din Craiova, Serban, l-a întrebat ~~ce știe~~ <sup>ce știe</sup> despre pop... Bence și ce legătură are Sm... cu ~~?~~ <sup>?</sup> (!) Mi-a fost teamă că, din cauza mea, să nu aveți necazuri dvs. Eu fuseseam de mult pus pe liber (pomer! ... da, da!) în Dolj. Profesorului Pătrascu îi interzisese Inspectoratul Dolj să-mi publice lucrări (în "Sfera" și "Epsilon").

Nevastă mea mi-a rezigat ~~primirea~~ <sup>primirea</sup> multor scrisori, mi le-a returnat în ~~placere~~ <sup>placere</sup> mare în lagăr ~~(la~~ <sup>(la</sup> Istanbul), dar nu ajungeau în posesia mea, cred că erau reținute de securisti în țară. De aceea, nici de la dvs. n-am nimic! Aștept și eu subiectele date <sup>avut</sup> la olimpiada matematică română 1988-9, faza finală, cls. IX-XII.

Desigur, doresc să ajut la ~~reaparitia~~ <sup>reaparitia</sup> "Gamma" (și financiar). În prezent, încă în lagăr, cu un picior pe scara avionului, mă tot gîndesc. Aștept concret de colaborare (asociere) atât <sup>(modul)</sup> la revistă cît și privind articolele comune. Scrieti-mi detaliat. Enumerati-mi titlurile articolelor, notelor mele apărute în "Gamma", din sept. '88 încoace. Era vorba de inserarea unuia lung: "Five integers..." A mai fost publicat? V-a obligat să mă cenzurați?

Aștept răspuns! / Cu prietenie, / Florentin Smarandache



Mie Z,

Ankara, le 02 février 1990

je t'aime  
depuis le début de la chorale ...  
un coup de foudre ?  
mais sans avoir l'occasion  
de te le dire / et te foudroyer !  
bien que longtemps j'y avais pensé

Tu te distrais à Poitiers  
ou même à Paris...

Je suis triste,  
bien aimée Marie ...

Et je t'attends jour deux-trois jours  
de rendez-vous  
seulement  
car, enfin, mon voyage vers Amérique  
commencera bientôt ...

Tu te distrais à Poitiers  
ou même à Paris...

Je suis triste,  
bien aimée Marie ...

Florentin L'Américain  
(at NICOARA IOAN),  
510 E. Townley Avenue,  
Phoenix, Arizona 85020,  
USA



Ankara, le 03.02.1990

Chère M<sup>me</sup> Thérèse,

Je vous réponds vivement pour votre lettre du janvier. Très content d'apprendre que mon « sens du non-sens » vous a plu et sera recensé dans "L'Esquiron". Vous m'avez beaucoup encouragé, et voilà... j'ajoute deux autres photocopies des volumes poétiques :

"Formules pour l'esprit"  
et

"Sentiments fabriqués en laboratoire"  
(traduits du roumain), dans le même lot - s'il sera possible - : des comptes rendus pour votre revue.

M. Roger Coste, très gentil, m'écrit toujours. Dans le prochain numéro de "L'Esquiron" je serai gai de lire son essai sur votre activité littéraire.

J'attends votre réponse sur l'adresse de mon ami :

NICOARA IOAN (for Florentin Smarandache),  
510 E. Townley Avenue,  
Phoenix, Arizona 85020, USA,

parce que je vais y aller dans peu de temps. J'aimerais que ces volumes soient présentés sur des issues différentes de "L'Esquiron" (donc : pas de mélange ... lyrique).  
Excusez-moi !

Avec sympathie,

Florentin Smarandache

Ankara, 12.02.1990

Stimate D-le Ion Rațiu,

Vă scriu în calitate de membru al Uniunii Mondiale a Românilor Liberi, și secretar pe mica noastră filială din Turcia. Campul din Istanbul a fost desființat în septembrie trecut, fiind transferați toți refugiații la Ankara, în condiții mult mai precare de viață... În lunile februarie-martie vom emigra în majoritate spre SUA, Canada și Australia. Personal, eu voi merge la Phoenix, Arizona (găsiți adresa mea pe glic).

Fervent ascultător al posturilor de radio străine ("Europa Liberă", "BBC" în special), am fost ținut la curent cu evenimentele din țară, dar și <sup>privind</sup> ~~privind~~ întreprinderea D-voastră la București: încercarea de a implanta și dirija prin mijloace proprii un ziar, un post de radio și altul de televiziune, complet echipate din Occident, <sup>senza</sup> ~~senza~~ comunistul Iliescu s-a opus categoric. Teamă imi este ca noua conducere să nu vireze, încetul cu încetul, din nou spre comunism. M-am bucurat să aud că v-ați adresat Comisiei Europene pentru a o informa despre acțiunile de intimidare a ~~opozitiei~~ opozitiei din România duse de FSN. Uzați în continuare de personalitatea D-voastră politică, prezentând scena politică românească pe la toate organismele și asociațiile internaționale, în scopul apărării fragedei democrații, atât de singeros obținută, din țara noastră.

Nu trebuie scăpată din mână libertatea succurită!

Au mai rămas și apoi, o serie de enigme neelucidate: ce s-a întâmplat cu securistii, activiștii de partid, profesorii de socialism și economie politică, funcționarii de la consiliile "populare"

etc.).

Salut, totuși, primii pași ai Revoluției Românești rămânând cu inima și gândul acasă.

Victorie! Victorie! Victorie!

Deschiderea spre democrație, care a început, este ireversibilă. Eventualii foști demnitari comunisti, care își mai fac iluzii, sînt atemporalii. Lumea s-a schimbat la 180 de grade.

Vă urez mult succes

în arena politică!

Lupta cu tigrii roșii nu s-a terminat...

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Filiala UMRL din Ankara a organizat pe 22 decembrie, orele 9-10 dimineata, o manifestatie de protest contra politicii ceausesti. Au venit ziaristi de la "Turkish Daily News" (din Ankara).

Întîmplarea a făcut, în mod fericit, ca peste două ore să cadă și dictatorul.

[S-ar putea să fie o știre importantă pentru "Românul Liber", desi de data veche. S-a anunțat însă la BBC chiar atunci!]



Ankara, 12.V.1990

Dragă Ely,

Azi am primit dubla ta scrisoare, și m-am indispus ~~de~~ <sup>simți</sup> lipsa / și ~~nu~~ <sup>fiindcă</sup> în țară mă criticați tot timpul, că nu sunt bun de nimic și nu mă pricep la nimic!), mele rînduri ai redevenit tu, cea care nu dai doi bani pe mine și-mi disprețuiești tot ceea ce ~~eu~~ realizez...

Îmi pare rău de această așteptare și dezgături, nu credeam să fie așa de lungă. Totuși, eu nu am nici o vină, și m-am zbatut peste puteri să scap din lăgăr. Dacă tu m-ascultai și plecam împreună din Maroc, alta ar fi fost situația... Dar, întotdeauna m-ai disprețuit, n-ai avut încredere... Ai ~~o~~ dreptate, diferența de vîrstă trebuie să fie mai mare între noi...

Paginile de jurnal ti le-am pus din întâmplare, puteam însă nimeri și mai vesele, rămăseseră printre o geantă. N-am vrut să-ți fac singe rău.

Este jăcat faptul că n-ai beneficiat de de ajutorul francezilor (ești prea fudulă!), în vreme ce ajutoarele internationale au intrat în buzunarele ~~unor~~ stabililor, nu ale poporului! Măcar ai scris ~~un~~ de medicamente pentru mama? Pînă să te hotărăști tu... A propo, pe 31 ianuarie i-am expediat un pachetel cu 300 fiole Synacthen. L-a primit?

Pentru tine am pus la postă un glic mare cu un ziar românesc tipărit în America (pe 27 ianuarie).

Regret că ~~eu~~ nu vă simțiți bine din cauza mea, alta mi-era dorința. Poate o să recuperăm terenul pierdut.

Desigur, toată lumea<sup>2</sup> m-acuză că am gă-  
sit familia, părinți bătrâni. Dar, eu însumi  
nu mai puteam trăi acolo! Și Securitatea v-a  
înveninat mai mult. Vezi că nici acum  
nu a dispărut. Mi-e scirbă să revin în țară  
să dau cu ochii de aceiași birocrați  
care mă refuzau până mai ieri. Mă voi  
întoarce, cel mult, ca turist. Vă pozun să  
ne întâlnim în America, iar dacă nu-ți  
va place ne vom muta în Canada sau  
Franta.

Nu te poți plînge că ai dus lipsă de ali-  
mente aici, pentru că de la Bălcești ai fost  
aprovizionată cu ~~toate~~ cele necesare.  
Și apoi, află că destui emigranți primeau  
pachete (cu haine) și telefoane lunare  
de la rude. Eu n-am vrut să vă deran-  
jiez (în afara dicționarelor; strict, utile).  
Ai motivat că n-ai bani de telefon, desi  
aud că ar fi 25 lei/minutul.

Mitica și Claudia ~~au~~ or fi luat pasapoarte,  
dar vizita nu știu ce țări, dar îți garantez  
că se vor întoarce tot în mocirla de la IUG,  
nimenu' n-o să-i ~~accepte~~ accepte ca emi-  
granți — asta e marea diferență ~~în~~ în  
raport cu mine (noi). Iar în România,  
la conducere, se află tot comunisti  
care treptat reduc democrația (auzi BB<sup>1</sup>  
sau „Europa Liberă”), iar structura sistemului  
nu s-a schimbat. Doar veda!  
România are de tras, toate-au mers de-a-  
-ndoaselea!

Nivelul de trai în SUA este f. înalt.  
Ca să te convingi că n-o să stai pe mere pă-  
durete la Phoenix, îți adaug două fotocopii  
(să le păstrezi și pentru pasaport), unde  
Fundatia Tolstoi se angajează să ~~te~~ se

ocupe integral de mine: casă, masă, servicii...  
 gîna în momentul în care reusese să mă des-  
 curg singur (traduce textul). Persoana respecti-  
 vă, pe care de fapt n-o cunosc, este obligată prin  
 lege, beneficiind de anumite facilități (redu-  
 cere a impozitelor). Am toate datele mele  
 (deci și ale voastre), iar eu fiind ca de fa-  
 milie (deși tu nu mă recunoști!) va trebui să  
 se ocupe de totu patru la fel.

Aflu în prezent data exactă a plecării  
 mele: 23 MARTIE 1990, avionul: Istanbul-  
 - Atena (escală o noapte) - New York. Din sur-  
 să oficială. S-a terminat cu calvarul campaniei!  
 La această scrisoare să-mi răspunzi pe adresa  
 unui prieten (vezi pe glic), care lucrează chiar  
 la "Tolstoi" (mă așteaptă la avion).

Te rog să nu confunzi lagărul în Turcia, cu  
 viața din America. În jurnal ~~scriu~~ avem  
 momente ~~de~~ stresante (mai mult partea psihi-  
 că ne omora). Fii sigură că o să duci mult  
 mai bine peste ocean.

După aflarea ~~vestii~~ vestii plecării, m-am  
 luminat. Îmi sînt sufletul uzurat. Destul  
 au ris dușmanii de mine că am așteptat  
 în lagăr  $1\frac{1}{2}$  ani! Se va întoarce ea roata...  
 Sînt altă care are peste  $2-2\frac{1}{2}$  ani! A fost  
 chestiune de conjunctură durată. După noroc.  
 Eu am nimerit la mijloc.

Ce s-a întîmplat cu «patronul» liceului "Băl-  
 cescu", N. Andrei? Dar frate-său, St. Andrei,  
 a fost judecat?

Știu că-mi reproșai în țară că nu mă pricep  
 la electrice (electronice), ridicîndu-l în slăvi pe  
 Ovidiu al tău. Dar eu mă sînt minunat în  
 mediul meu de profesori, comentînd literatură,  
 filozofînd (deși naiv), nu printre fierotenii. În-  
 teleg, nu sînt un om practic, ci teoretic.



N-ar fi rău dacă ti-ai mai reactualiza și tu engleza, ca să intri (de la început) direct în ține.

Primele luni, de acomodare, ~~se~~ recunosc vor fi dure și-n America (aminteste-ți Marocul), pentru că ~~atâtea~~ de întreprins:

- curs intensiv de lb. engleză
- școală de șoferi (fiecare om are mașină)
- înscriere la doctorat (profesori americani, de la liceul "George C. Marshall" din Ankara, ~~mi~~ m-au informat că publicațiile mele contează enorm atât la angajare, cât și la doctorandie).

Deci: am de tras, dar munca-mi va fi recunoscută. Initial, încerc să predau franceza (până deprind ca lumea engleză).

De ce citești jurnalul meu din țară dacă nu-ți place? Nu te obligă nimeni!

Amintările, privind emigrarea, au provenit de la Organizație (ICMC). Nu eu le-am născocit.

Mai scrie-mi despre Bebită, îmi place cum ~~relatezi~~ relatezi "jătăniile" lui.

V-am dezamăgit destul, nu-i așa? Dar de ce te exprimi că i-ai putea părăsi și tu (pe copii)? Ce-ți trece prin cap?

Te rog să îmi și plicurile mari, albastre, cu manuscrise de la bălcești (le știe mama). Cele două, ~~mi~~ rigilate, cu adresa-mi din Istanbul, ce ~~mi~~ lucrări contin? Unde sînt problemele și articolele mele de matematică? Dar un caiet ~~mi~~ gros, avînd scrise ~~mi~~ 112 pagini, cu un ~~mi~~ început de roman, pe care tu l-ai categorisit "oblivuit" (~~mi~~ <sup>altceva</sup> ziceai: slab!) ["Veznica e vadare"]?

Ți voi expedia, cu siguranță, tremulețul lui Mihai. Vă îmbrățișează Florin / FL



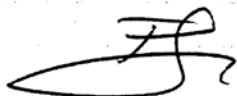
Dragi Marius și Rodica [Vlădoi],

Pe 23 martie eu plec în America (via Atena).  
Mă puteți găsi la adresa: Ioan Năcoară [...].

Salutări marelui politician Sedat,  
și soției lui, ghicitoare în cafea,  
Keuser. Sunt foarte amabili. De asemenea,  
și renumitelor mei olteni Viorel și Daria  
(precum și fetitei lor australiene).

Marius, ce face România în CM de fotbal?

Sănătate multă!



Ankara, 13.02.1990

Ankara, le 18 février 1990

UÇAK İLE / PAR AVION

Güneş Bursu  
ANKARA-TÜRKİYE



Merci, cher Thibaud, d'avoir  
pensé à moi. C'est sûrement  
Yannick qui t'a donné mon  
adresse d'ici.

Donc, j'ai bien touché les  
400 FF, que tu as eu la genti-  
lesse de m'envoyer. Maintenant  
je me sens à l'aise, et surtout  
parce le départ vers l'Amérique, pro-  
che: le 23 mars 1990, après 1½ ans d'attente.

Je ne sais plus rien sur mes ma-  
nuscripts confiés à vous, dont Yan-  
nick m'a écrit qu'ils ne trouveraient  
toujours chez toi. les as-tu déposés  
dans une maison quelconque d'édition?

Voici une adresse de transition, de  
moi, où tu peux me contacter dans les  
deux mois à l'avenir: Mr. IOAN NICOLAE  
(for F... S...), 510 E. Townley  
Avenue, Phoenix,

Mr. Thibaud Carle,

18, rue Danielle Casanova,

91170 Viry Chatillon,

FRANCE.

Arizona 85020, USA.

Ciltan Sahit No. 10/A Sahit - ANKARA

Tel: 220 83 51

Avec amitié, *Elle*

*Selale Matbaacılık*

Ankara, le 18 février 1990

Ulus Meydaninin, gece görünüşü  
A general of the "Ulus Square", at night

ANKARA-TURKEY

Yannick, merci bien pour les 700FF envoyés. Thibaud m'a également donné 400FF. C'est pourquoi je me sens, ces jours-ci, riche, paisible.

Je partirai (en fin!) pour l'Amérique le 23 mars 1990 (via Athènes). Ma famille de la Roumanie était exaspérée d'une si longue attente (un an et demi!)...

Voici une adresse provisoire de moi en Amérique:

Mr. Ioan Nicoră (for F... S...),  
510 E. Townley Avenue,  
Phoenix, Arizona 85020,  
USA.

C'est un peintre (comme toi) roumain, qui parle français aussi, ami à moi.

J'ai également remercié à Thibaud (à Viry Chatillon) par une autre carte postale. A l'avenir nous allons nous rencontrer, certainement, aux États-Unis ou en France. Au revoir, etc.

UÇAK İLE  
PAR AVİON



Şişli Matbaacılık Ltd. Şti.  
Cihan Sk.10/A Tel:230 83 51  
ANKARA

M. Jacquemin Yannick,  
22, rue de Vouillé,  
4<sup>e</sup> Et., App. 13,  
75015 PARIS,  
FRANCE.

19.02.90, Ankara

Tata Lecule și Mară Tina,

Vă anunț că pe 23 martie voi decola spre New York (via Atena), traversând Oceanul Atlantic. Să-mi răspundeți la adresa americană de pe plic.

În Arizona, unde voi ajunge, sînt mulți indieni care trăiesc în rezervații, mulți mexicani, este foarte cald. Alături de aeroportul din New York, cit și pe cel din Phoenix, mă așteaptă prieteni de-ai mei.

Am stat ~~un an jumătate~~ un an jumătate în lagăr deoarece emigrarea spre SUA a fost blocată în perioada 10 oct. 88 - 30 sept. 89 de evreii ~~și~~ și armenii sovietici (căroră Gorbaciov, în urma unor acorduri cu Reagan, le-a dat drumul în masă).

Puteam să fim în Franța din noiembrie trecut, dar am ținut morții pe America.

Îmi vor trebui cîteva luni (poate un an) să prind puțin cheag, apoi vă voi chema în vizită - mai ales că după Revoluție se obțin ~~ușor~~ ușor pașapoartele.

Le mulțumesc "mecanicienilor" Bebe și Marian pentru reparațiile cu care au ajutat-o pe Ely. Din America le voi trimite un cadou. Dați-le adresa mea, acum pot liniștiți să-mi scrie.

Tata Lecule, îți voi ~~expedia~~ expedia rîvnitul binoclu.

Pe mine mă așteaptă destule probleme de rezolvat:

- curs intensiv de lb. engleză (va trebui să vorbesc curent)
- înscriere la doctorat (eventuale diferențe pentru recunoașterea diplomei)
- carnet de sofer (voi fi obligat, deoarece în SUA nu există transport în comun!)



2

M-am interesat de posibilitatea predării la universitate. Datorită lucrărilor mele publicate, am șanse mari. Rămîne să tatonez terenul în toamnă (sept.-oct., începutul anului universitar).

Să-mi spuneți dacă aveți nevoie de medicamente (ce anume?).

Fănică vrea să mă viziteze?

Spuneți-i mamei că pe 31 ianuarie i-am pus un pachetel cu 10 fiole de „Synacthen”. Mai vrea? Să-mi trimită rețeta, diagnosticul direct în America.

Mamă, scrie-mi exact, fără retenere acum, ce sa vorbit la „Europa Liberă” despre mine, cînd, în ce emisiuni, cine a mai auzit. Plicurile cu lucrările mele duce-ti-le la Craiova, lui Ely.

Aștept scrisoare și de la Geonea, sau altii care doresc.

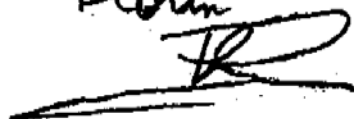
Pe 16 februarie i-am făcut un pachet lui Mihai: cu un trenuleț care merge singur pe pine (cu baterie de 2V), și o cutie mare de bomboane de ciocolată.

Tata leculu, vă rog eu, dacă votați să votați cu țărănistii, fiindcă neamul nostru a fost de țărani din miori stră-moși. FSN este fostul PCR.

Vă atașez două poze (nu prea reușite).

Cu drag,

Florin



Ankara, 19.02.1990

Stimate domnule Ioan Nicșară

Astăzi  
mele, ca și dinainte.

Găsiți în plus 3 vederi din Ankara pentru  
colecția D-voastră.

Hazardul a făcut ca, printre-un  
„Cuvântul Românesc” să ajungem să ne  
cunoaștem.

Ați primit un teanc de scrisori pentru mi-  
ne pe adresa de-aci? (Îmi cer scuze pentru  
insolență, dar nu aveam altă soluție (pen-  
tru început.)

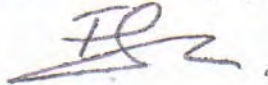
Nu știu ce-mi va rezerva viitorul, și în plus  
că în prezent sint slab la engleză (combina-  
țiune fatală!), incapabil să predau mate-  
maticile în această limbă. Cunosc și vorbesc  
franceza curent (am publicat și am  
colaborat la reviste francezești (vezi titlurile  
atașurate). Ar fi posibil ca, pînă la însu-  
șirea englezei măcar, să pot preda matematica  
sau literatura franceză (prin franceză la  
o universitate americană)? Contactînd pro-  
fesorii americani de la un liceu din An-  
kara, am fost încurajat, sustin această  
că aci contează foarte mult activitățile  
creatoare — de care eu nu duc lipsă  
(nici în matematică nici în literatură  
Ați putea canaliza demersurile sponso-  
rizei mele, și directorului fundației,  
să se intereseze în acest sens?

Ori, pe la "Aliance Francaise" nu poate  
veni "..."?  
Nu vreau să vă deranjez, vă solicit doar niște  
informații.

Familia din țară mă tot presează să  
emigrez, făcându-și griji de felul cum ne  
vom descurca în SUA. (Nu e ușor cu  
doi copii mici!)

Multă fericire  
și să ne întâlnim sănătoși  
cu prietenie,

Prof. Florentin Smarandache,  
concișadinul (!) 2-voastră,



[Scrisoare circulară<sup>1</sup>]

Ankara, 20.02.1990

Stimate D-le Costescu,

Vă anunțăm că vineri, 23 martie 1990, va sosi la New York, ora locală 16<sup>00</sup>, pe aeroportul internațional „J.F. Kennedy”, cu compania aeriană grecească OLYMPIC, zborul OA411, de pe ruta Istanbul - Atena - New York, un grup de câteva zeci de refugiați politici români din Turcia, printre care și subsemnatul.

Sîntem bucuroși că, după o așteptare în lagăr între 1 și 3 ani, vă putem - în fine - emigra în Tara Tuturor Speranțelor, prima putere a lumii.

Eu vin cu ariile ridicate, și multe proiecte...

Nu știu cît timp vom rămîne în metropola americană (pentru vaccinuri, formalități de completat etc.). Apoi, fiecare revăîndrepta spre destinația sa.

Eu sînt repartizat la Phoenix, Arizona, sponsorat de Fundația „Tolstoi” (prin intermediul D-lui Liviu Floda, de la «Radio Free Europe»). O adresă provizorie (pînă la instalarea mea) găsiți pe glic (la un prieten român din același oraș, stabilit în SUA cu mulți ani înaintea).

În funcție de posibilități, aș dori să vă cunosc (întîlnesc) personal în noua patrie comună.

[Din păcate, în România lucrurile nu sînt prea roze, vechii lingăi ai lui Ceaușescu și ai Kremlinului se găsesc la putere...]

Cu respect,

Prof. Florentin Smarandache, ~~FL~~

[Pentru: Dan Costescu, Cătălina Ligi, Ioan Nicșoră, Liviu Floda;

C. Corduneanu (P.S. Vă rog expediat-mi ultimul „Libertas” la Phoenix, Multumesc.)

Iya Barbu (P.S. Am primit o singură scrisoare la Ankara de la Dvs. (cu 10 \$ înăuntru). Multumiri.

Scrieți-mi ce anume ați discutat cu mama la Zăbreni.]



Ankara encore  
le 21 février 1990

Cher Poète Pierre Calderon,

Je vous écris, que le 23 mars je partirai (en fin!) pour l'Amérique. Je prendrai l'avion de l'aéroport "Atatürk" d'Istanbul. Le 18 mars, dès le matin, je serai chez Jean et Marie-Hélène Normand. (Vous savez leur adresse à Karaköy).

Depuis longtemps je n'ai plus créé de poèmes, car je ne me sentais pas à l'aise. J'espère que mon calvaire finira jadis.

En Roumanie la situation est redevenue problématique parce que les anciens flagorneurs du régime Ceausescu n'emparent du pouvoir (Iliescu premièrement, Roman ensuite, etc.) et ne le laissent pas. Toujours des manifestations de la part du peuple, qui manifeste dans la rue chaque semaine, tandis que le FSN (l'ancien Parti Communiste) manipule des contre-manifestations...

C'est bien que je n'y me suis<sup>pas</sup> retourné, comme ma mère me priait au téléphone au début du janvier.

Jacques Courviol ne m'a jamais répondu. Il est vraiment très occupé... Et son frère, Jean-Louis, qui est traducteur du roumain, se méfiait de moi puisque j'étais réfugié politique, tandis qu'il avait de bons contacts avec le régime dictatorial roumain...

Comment vont vos recherches littéraires? Avez-vous achevé (continuée) la thèse de doctorat?

Si le temps vous permet, on pourra à nouveau se rencontrer pour parler (sur la poésie, la politique, etc.).

Passer mes sentiments distingués à Mme  
Colette et à votre amour entièrement.

Je collabore encore à de petites revues  
 poétiques françaises avec des créations  
 plus vieilles Mais, pas grande chose!

A bientôt, donc!

Avec amicitie,

Florentin l'Émigrant,



P.S. Sur l'enveloppe: mon adresse de l'Amé-  
 rique (chez un ami roumain).

Ankara, February 22<sup>nd</sup>, 90

Dear Mr. Lockett,

Now, I want to announce you that I'll arrive in New York on March 23<sup>rd</sup>, 1990, Friday, to "J.F. Kennedy" airport, by OLYMPIC Greek Company, flight OA411, at 16:00 o'clock (New York's hour).

I'm not sure, but maybe I must stay a few days there.

Inside this envelope, I put my literary «Curriculum Vitae», in case you can find a job for me in a French Department of a University. I like very much to work in a University (anywhere) because I desire to publish my papers, my books, to participate in international congresses.

My English isn't so good (I need two months for speaking it currently). I want to do a Ph.D. (because I have many publications): in mathematics, or in French literature.

Can I work, in the beginning, as teacher (assistant professor) of French?

My wife and two children are still in Romania.

I ask you pardon, but I prefer to



work in my specialities: mathematics, or  
French (language and/or literature).

I am happy to meet you.

I shall be always grateful to you.

Sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,





Ankara, February 22<sup>th</sup> 1990

Dear Ms. Walton,

I am very glad to write you.

Firstly, I thank you again because you have helped me emigrate in USA, by your sponsorship.

Now, I want to announce you that I'll arrive in New York on March 23<sup>rd</sup>, Friday, to "J.F. Kennedy" airport by OLYMPIC Greek Company, the flight OA 411, at 16100 o'clock (New York's hour).

I don't know how long time I'll stay in New York (for vaccination maybe; and another formality); some hours or days.

Inside this envelope I attach my literary "Curriculum Vitae" ~~in~~ <sup>in</sup> case you can find

a job for me in a French Department of a University [to teach French language or literature by French, because I have published poems and volumes of poems in France and Morocco].

My English is not good, I need two months for learning it. Hence, I'm not able to teach mathematics in English, in the beginning.

Is it, for example, <sup>possible</sup> to work in "Aliance Francaise"? My French is very well, because I have already taught mathematics in a Morocco college in French, for two years.

I have published papers and proposed mathematical problems on American, German etc. journals, but I can't speak currently English. (For writing this letter, I'm helping by grammar and dictionaries.)

because I  
 to publish always my ideas, my  
 to contribute  
 journals, to participate in international  
 congresses etc. I have left Romania  
 (on September 9th, 1988) because  
 Ceausescu's system has prohibited me  
 such rights. My wife and two children are still  
 in Romania. Ms. Walton, excuse me, I don't want  
 to disturb you by my projects (or  
 illusions?).

I shall be all time grateful to you.

I am happy to meet you.

Yours sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,





I feel all right by you

I was glad to be in your company  
yesterday  
to the theater

You are a noble lady

I like you so much

that I am sorry for my quick departure  
although I have waited for it  
one year and half.

I was happy to walk nearest you  
the last evening  
in cold air.

and your handshake in this station  
was for me a heart beating ...

I thank you, my blond German woman,  
I'll remain, your admirer!

Florentin Your friend,



Ankara,  
February 23<sup>rd</sup>, 1990.

Nice Christina,

After every separation, I'm eagerly waiting my next appointment (date?) with you. One-two days later, I remember our conversation as well as your gestures — and I note them on my diary ...

Yes, lipstick makes you more sensual and voluptuous... I had not courage to tell you this in the restaurant ...

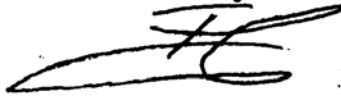
Of course, I (should) love you ...

[if you want...]

Living together with Roby and Mosh-Mosh into a romantic house with balcony, and writing downhearted poems ...

Thank you, my Christina,  
for this dream right!

Your Florentine from Ankara,

 February 25<sup>th</sup>, 90.



Dear Teachers  
of George C. Marshall American <sup>High School,</sup> [redacted]

I start my letter of content by  
GOD BLESS YOU!

Because your help [jacket, coats, pull-overs, shorts, trousers, even money] was for me as if these had fallen from the sky!  
You saved me from misery and anxiety...  
Hence, it was a good providential omen for my heart.

As political [redacted] Romanian, <sup>(refugee)</sup> my life to the Turkish camp for one [redacted] and half year was difficult in point of material and psychol<sup>ical</sup> (my wife, children, parents remained in Romania) situation.

On March 23<sup>rd</sup>, 1990, I shall emigrate in USA, Arizona State, Phoenix.

Look at my address, for one-two months:

F.S. (at IOAN NICOLAE),

510 E. Townley Avenue,

Phoenix, Arizona 85020, USA.

I'll be glad, in the future, to can (may) become a teacher [of mathematics - my Romanian job, or French - my passion] in an American <sup>High School</sup>, like you. It's my dream...

I especially thank <sup>co-worker</sup> [redacted] Ms. Christina, your [redacted], who perceived my need and lack of clothes.

I shall be grateful to everybody!

Yours sincerely,

Prof. Florentin Smarandache,



, Ankara, February 26<sup>th</sup>, 90.



Ankara, le 03 mars 1990

Chère Rédaction de la revue LIDIL,

J'ai trouvé votre adresse dans le "Magazine littéraire" ('89-'90). Le compte-rendu m'a surpris, et c'est pourquoi j'ai pensé à vous écrire. (Je vous demande pardon si, par mes anti-poèmes ci-joints, je vous ferai gaspiller votre temps!)

J'ai toujours aimé prendre (et comprendre!) le non-sens des choses, la dérision et l'expériment artistique. Je pense que notre lien littéraire sera bénéfique (si vous l'acceptez). Par exemple, que pensez-vous de ma "création":

«Le fille et la garçon»,  
considérée ~~comme~~ comme la non-œuvre d'un étranger (pareille à moi)?

Je suis Roumain, réfugié politique depuis un an et demi en Turquie, mais le 23 mars j'émigrerai en Amérique (lire mes adresse et activité dans le c.v. attaché).


J'attends vos impressions, en espérant dans une possible contribution à votre revue (si vous le croyez utile).  
Merci de m'avoir lu.

Avec sympathie,

Prof. Florentin Smarandache,



D'autres annexes :

 2  
" Anti-Quelque Chose"  
" Confusion claires"  
" le faible pere-fort"  
" Inconnues",  
" Vol",  
" La poésie est morte, vive les poètes",  
plus : 3 poèmes sur la liberté (révolution).

Ankara, le 03 mars 1990

Chère Rédaction,<sup>(1)</sup>

J'ai trouvé votre adresse dans un numéro du "Magazine littéraire" (1989-90).

J'ose à vous faire parvenir certains poèmes de moi, comme un petit « Curriculum Vitae » (où vous allez trouver ma prochaine adresse : aux États-Unis).

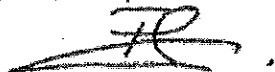
Depuis le 09 septembre '88 jusqu'au 23 mars '90 (!) j'ai vécu (mieux dire : survécu!) dans un camp d'émigrés politiques (à Istanbul, comme à Ankara) ... femme, enfants, parents, amis demeurant en Roumanie.

J'ai souffert dans moi-même, abandonné par tous. L'aide financière accordée par l'U.N.H.C.R. était de plus en plus moins ! Etc.

Heureusement, la Roumanie vient de s'émanciper de la dictature communiste, mais la démocratie actuelle n'est que partielle et des anciens hauts communistes s'emparent maintenant du pouvoir (Ilieșcu, Roman, etc.). C'est regrettable, tant de sang perdu...

Bien sûr, j'aimerais lier une correspondance épistolaire et littéraire avec vous, si vous n'avez rien contre.

Avec mes salutations distinguées,  
Prof. Florentin Smarandache,



[<sup>(1)</sup> Lettre circulaire envoyée aux revues françaises : "Vagabondages", "Textus", "Sotto voce", "La Rivière échappée", "Foldaan", "Le Serment à plumes", "Aube Magazine", "Le Croquant",



"Fig. I", "Digraphe", "Polyphonies", "Feuillets  
artistiques et littéraires".]

Ankara, le 03 mars 1990

Cher Monsieur Georges Mourier,

Je viens de suivre, il y a quelques jours, votre conférence, à l'Institut Français d'Istanbul, sur les courts-métrages en France. J'ai également visionné le très artistique et métaphorique "Bérénice", votre réalisation cinématographique.

Je vous félicite pour votre réussite!

Je suis un jeune écrivain roumain, réfugié politique du temps de Ceausescu, après trois semaines je vais émigrer en Amérique [voir ci-joint mon C.V. avec ma future adresse].

Trouvez, je vous en prie, dans l'enveloppe une petite pièce de théâtre, "L'Association...", un jeu drôle (!).

Si, dans l'avenir, nous pouvons établir des contacts ou collaborations, je serai à votre disposition.

Avec mes sentiments, les meilleurs,  
Prof. Florentin Smarandache,



Ankara (încă!), 5 III 1990

Dragă Eleonora,

Astăzi am primit și ultimul tău glic (din 19 februarie) cu scrisoarea francezilor ("Feuiliets..."). Să-mi scrii direct în America. De asemenea, să-i anunți și pe ai mei la Bălcești.

Adaug 5 poezii, dintre care 1-2 la țară. Plus o poezie (compusă de mine!) pentru D-l (Goe) Mihai — rar putea iar să nu-ți placă!

Tot astăzi i-am pus un glic și lui Puiu Dumitrescu (la Universitate).

De ce nu mi-ai telefonat miercuri, 28 II, privind medicamentele pentru mama? Ce naiba, că nu e o pompă convolverea de-aci!

Ai trimis vreun manuscris de-al meu (co-rie) în Franța?

Sper să i-ai răspuns lui Yannick (la Paris), nu-i așa? Cu multumiri.

Îți transmisese măică-ta, pe 14 febr., că eu îi telefonasem ca să vă dau de știre, încă de pe atunci, <sup>pe</sup> data exactă a zborului spre America (23 martie)?

Au ajuns cele două pachete ale mele (medicamente mama, tren Mihai)?

Ce anume vroia ~~de la~~ din Timișoara? (să-mi expediezi, la fel, scrisoarea lui).

Caută, în dosarul meu de acte, un bilet cu nr. de telefon al Ambasadei Americane din București, adresa: Str. Snagov, nr. 1 (lângă Intercontinental). Tipii de-acolo vorbesc și românește și englezește. Le expui situația noastră, și întrebi: ce acte anume îți trebuie și cât timp se poate obține viza de intrare în SUA (eu avînd statutul de refugiat politic la Phoenix, AZ). Mergi și la Pasapoarte Craiova (pe Pavlov) să întrebi aceiași lucru pentru viza de ieșire din România.

cînd vrei, și te poți întoarce în țară sînd vrei). Și-apoi, cîștigi timp (dacă dorești!).

Cine-a mai întrebât de mine?  
De ce fel de medicamente mai are nevoie mama? (Specificati în majuscule denumi-  
rile, eu nu sînt medic cu forme)

Ai recuzerat manuscrisele mele matema-  
tice? Dar celelalte, menționate în scriso-  
rea-mi trecută? Te rog să le strîngi pe  
toate, și mi le vei face colet postal reco-  
mandat — cînd o să posed o adresă pre-  
cisă. [Cea de pe plic este de la un prieten,  
pictor.]

Ce mai fac Belită, tataia, mamaia, cei  
din Tîntăreni, Noru cu unghurul ei, fam.  
Munteanu? Cum se simte (descurcă) Je-  
my ca nevastă (femeie de casă)? Nu are  
semn de...bebeluși?

Care mai e atmosfera la servicii?  
Înainte de a mă urca în avion, mă voi în-  
noi. Arunc toate toatele vechi. (Vezi  
în poze.) Zilele următoare îmi cumpăr  
pantofi, mă cam lăsaseră cei actuali.  
Sînt American, nu?!

Te-ai gîndit, ar fi bine ca să luăm pe  
maică-ta sau pe mama o perioadă de  
timp cu noi să ne îngrijească de copii?  
(Numai acasă. În rest, există mașini  
speciale care-i duc și aduc de la școli.)  
Baby-sitter zic americanii.

Altă problemă: în SUA nu există autobuze  
de transport în comun! Va trebui și tu să  
îți iei carnet de șofer.

- MIHAI, URMĂTOAREA SCRISOARE A VOASTRĂ  
MĂ GĂSEȘTE ÎN AMERICA. DE ACEEA, TE ROG  
SĂ-MI SCRII ÎN ENGLEZĂ CE ȘTII TU.

Cu drag, TATA



Ankara, le 07 mars 1990

Cher Rédacteur Cyr Belcroix,

Touche, et surpris (après un an et demi d'absence), de votre lettre du 3 février.

Que de choses se sont passées dans cet interval !

Peu, après l'envoi de mon <sup>courrier</sup> du 02 septembre '88, vers vous, j'ai évadé de la dictature de Ceaușescu (le 07 septembre), vivant dans un camp turque des réfugiés politiques (premièrement à Istanbul, ensuite à Ankara). Ma femme et deux enfants sont restés à Craiova. Elle m'a dit au téléphone et puis m'a retourné vos lignes écrites ici.

J'ai connu la misère et la dépression psychique ... [ J'espère que vous en avez appris, de mon enveloppe de samedi-dimanche passées — il y a ~~un~~ avait aussi des poèmes comme un Curriculum Vitae. ]

J'ajoute à nouveau onze poèmes, deux proses courtes, et une petite pièce de théâtre (tous en français), plus une photo de moi (pour se connaître mieux).

Parce que vous désirez un compte-rendu des événements de ces derniers mois (peut-être vous vous rapportez à la Révolution Roumaine), et afin que je ne me répète plus (plusieurs amis me l'ont demandé), j'ai photocopié des extraits de mes lettres concernant la question demandée. Mais, je vous prie, en votre qualité de publiciste, et de membre du Service Européen d'Information, comme du Syndicat des Journalistes et Écrivains d'Inter-Press, de faire ~~un~~ savoir au monde le malheur des émigrés ~~est~~ est-européens en Turquie et, aussi, pourquoi les réfugiés roumains ne sont pas revenus dans leur pays... (par des articles publiés dans les journaux français — vous pouvez citer mon nom,

"Anticchambres / Anti-poésies / Bizarries",  
Caen, Inter-Noréal, Avril 1955. (Vous, en  
bas, mon adresse en Amérique, où j'émig-  
rerai le 23 mars, a.c.) Vous est-il pos-  
sible de le commenter dans votre revue  
(si je vous ferais parvenir une copie de  
lui)?

J'ai d'autres manuscrits : deux recueils de  
vers (en français); et trois pièces de théâtre,  
un "Journal d'émigrant" (en roumain). Es-  
sayez-vous d'user de ~~vos~~ vos relations  
littéraires (maisons d'édition, journaux,  
directeurs de théâtre etc.) pour en faire  
publier (jouer)?

Merci d'avance.

J'attends votre réponse vite.

Avec amitié,

Prof. Florentin Smarandache,





Ankara, le 11 mars 1990

Cher Prof. Verheesen<sup>(1)</sup>,

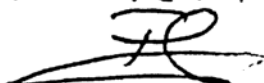
J'ai trouvé votre adresse dans le livre  
«Enquête auprès de 250 revues littéraires».  
J'ose à vous faire parvenir certains  
poèmes de moi, comme un petit «Curri-  
culum Vitae» (où vous allez trouver ma  
prochaine adresse : aux États-Unis).

Depuis le 09 septembre '88 jusqu'au 23  
mars '90 (!) j'ai vécu (mieux dire : survécu!)  
dans un camp d'émigrés politiques (à Is-  
tanbul, comme à Ankara) ... femme, enfant,  
parents, amis demeurant en Roumanie.  
J'ai souffert dans moi-même, abandonné  
par tous. L'aide financière accordée par  
l'U.N.H.C.R. était de plus en plus moins  
etc.

Heureusement, la Roumanie vient de se  
libérer de la dictature communiste, mais  
la démocratie actuelle n'est que parti  
et des anciens hauts commu-  
nistes s'emparent maintenant du pou-  
voir (Iliescu, Roman, etc.) ... C'est regret-  
table, tant de sang perdu ...

Bien sûr, j'aimerais lier une corres-  
pondance épistolaire et littéraire avec  
vous, si vous n'avez rien contre.

Avec mes salutations distinguées,  
Prof. Florentin Smarandache,



P.S. Vous rappelez-vous de moi? Certains de mes li-  
vres, signés sous le pseudonyme Ovidiu Florentin, se  
trouvent dans votre bibliothèque. Je vous ai écrit du  
Maroc et de la Roumanie. Vous m'avez répondu.

[<sup>(1)</sup> lettre circulaire envoyée à 33 revues francophones (en France, Belgique, Suisse, Italie, Angleterre, Québec):

"Tam-Tam", "Art et poésie", "Cahiers d'action d'art", "Cahiers de littérature et poésie", "Degrés", "Change", "Chivage", "Courrier du Centre international d'études poétiques", "Création", "Instant P", "Le journal des poètes", "Luna-Park", "La Délirante", "Ecartés", "Ellipse", "Émeute", "L'Humidité", "L'Immédiate", "Lolita", "Marginales", "Panique", "Quetzalcoatl", "La revue des belles-lettres", "TXT", "Odracek", "Ou-cinquième saison", "Stardust", "Sud", "Varech", "La voix des poètes", "Zomar", "Feuillets poétiques et littéraires" (Marjan), "Liberté".]



Ankara, le 14.03.90

Cher M. Jacques Leyage,

J'ai trouvé votre adresse dans un livre  
comme ~~le livre~~ auprès de 250 re-  
vues littéraires, "le livre".

Je suis un poète roumain, mais qui a  
également créé en français des poèmes  
(voir mon C.V.). Si votre Centre d'Informa-  
tion Poétique en est intéressé, faites-le  
moi savoir. Je collabore à plusieurs  
revues littéraires francophones avec des  
textes originaux (j'ai aussi traduit du  
français en roumain).

Voulez-vous m'écrire ? [Voir mon adresse  
prochaine (car le 23 mars j'émigrerai aux  
Etats-Unis comme réfugié politique) sur  
l'enveloppe.]

Merci bien de m'avoir lu.

Veuillez agréer, Cher M. Leyage, mes sen-  
timents les plus sincères.

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Annexes: 5 poèmes ("Emigrant...", ...).

Ankara, le 14.03.90

Monsieur Jean Michel Vinas.

Je viens de feuilleter votre "Enquête", du 1979, après des revues prêtiquées.

J'aimerais prendre contact avec vous. Je voudrais acheter les fac-similés des revues d'avant-garde françaises éditées par vous. Je possède aussi des manuscrits de poèmes (en français).

Etant Roumain, réfugié des temps de Ceausescu en Turquie, le 23 mars j'émigrerai aux Etats-Unis.

Mais j'ai publié deux recueils d'anti-poèmes écrits directement en français (voir mon C.V.). Si d'autres renseignements sur moi vous intéressent, écrivez-moi.

Merci.

Veuillez agréer, Cher Monsieur l'Editeur, mes meilleurs vœux.

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Annexes : 5 poèmes ("Emigrant...", ...).



Ankara, le 15.03.1990

Cher Monsieur le Directeur

VALVERTE [Théâtre Essai,  
Paris],

Ne m'oubliez pas!

Voilà, je vous confie deux manuscrits en roumain.

1) La Formation de l'Homme Nouveau.

2) La Patrie des Animaux,

écrites d'une manière non-conformiste (je dirais même avant-gardiste), expérimentaliste etc. contre le système totalitaire qui régnait en Roumanie. En communisme il y avait une syntagme : « homme nouveau », que je veux parodier, dans ma première pièce surtout, c'est-à-dire : transformer l'homme dans un objet : qui ne pense pas, ne fait pas l'honneur, ne se révolte pas etc.

A cause de ces créations, j'ai été obligé à m'exiler, car un exemplaire d'elles est tombé entre les mains de la Securitate (police secrète). J'ai fui le régime du dictateur Ceaucescu dans le septembre '88, vivant dans un camp des réfugiés politiques en Turquie. Mes écrits constituaient ma lutte pour la démocratie dans les Pays de l'Est, lutte à laquelle le très aimable Monsieur Collomb m'instigue souvent. Heureusement, un autre exemplaire - grâce à un cousin - a été fait sortir de la Roumanie par l'intermédiaire d'un étudiant zairois (qui étudiait à Craiova, ma ville, la médecine), et envoyé à M<sup>lle</sup> Chantal Signoret (Aix-en-Provence), qui l'a gardé jusqu'à mon arrivée à Istanbul. Voyez, quelle histoire!

Le 23 mars je vais émigrer aux Etats-Unis. Je vous laisse, donc, mon adresse prochaine:

Florentin Smarandache (at Ioan Nicoară),  
510 E. Townley Ave., Phoenix, Arizona 85020, USA.

dans mon journal. J'aimerais que vous  
puissiez écrire au directeur du journal.

Mon futur théâtre dépend de vous car c'est vous le principal espoir pour les jeunes auteurs. Si n'est pas à mon école, qui alors? Car tout est ouvert à tous aux inconnus comme moi!...

J'ai également créé et publié en français (surtout des poèmes). A propos, comment trouvez-vous ma pièce "L'Association..." écrite directement en français!

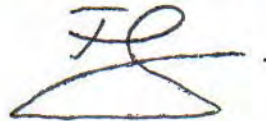
Merci bien de m'avoir accordé un peu d'attention.

Veuillez agréer, cher metteur en scène, mes sentiments d'admiration.

Vive le théâtre à une paix,  
théâtre dans un fauteuil!

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache,



P.S. J'attends votre réponse.



Ankara (încă!), 15.03.1990

D-le Rotaru,

Probabil n-ati primit scrisoarea alăturată, expediată acum un an de zile. Iată o copie a ei.

Care mai e viața (literară) prin România?

Se pare că nu s-au schimbat prea multe!

Dacă m-aș întoarce as "beneficia" de aceleasi restricții <sup>în</sup> publicare — desigur, camuflate sub alte pretexte. Doar pe dvs. vă am la inimă (nu că vă gerii..., dar rîndurile pe care mi le expediați îmi dădeau speranțe, mă urneau din lăsatatea morală și desemnarea artistică îngrozitoare...), iute-asa, mă agățam de-un pi, mai geram și mai geram, ~~nu~~ aveam forță să ~~ger~~ ger...

În prezent nu mai sînt aceeași putere de creație ca atunci, fiindcă nu mai sînt obligat să mă ascund, să deturnez cuvintele de la sensul lor pentru a pune un sfert de adevăr (dar în așa fel încît să mă gîr la o eventuală incriminare ideologică). Libertatea cucerită ne va rahimba și gîndirea, chiar stilul creativ. Nu știu în ce direcție voi evolua (dacă voi evolua!)...

Să mai scriu? Să nu mai scriu? America e frumoasă și dură. Se prea poate să mă pierd. Ori dimpotrivă. ~~\_\_\_\_\_~~ În orice caz m-i--e f-d-i-c-ă!

Am să vă mărturisesc sincer impresia. Dori, noua viață mă acaparează. (Dacă e "nouă" nu înseamnă neapărat că e "mai bună"!)

Voi rămîne oare același neîbăgatinseamă??

Doresc să-mi scrieți. Pentru sufletul meu...

Cu prietenie,

Fraraudach

P.S. Pe 23 martie am avion Istanbul - New York (via Atena). Vă aștept epistola în Phoenix.

ati avut cumva probleme cu securitatea din  
cauza <sup>2</sup>correspondentei cu mine?

Anexe: 1 poză FS [D-lui Ion Potaru, mentorul  
meu epistolar]  
1 c.v.l.  
1 copie scr. (ian. '89).





să vă recomandată, din perioada  
din perioada 1940-1945, și  
manuscrise care fac parte din  
de carte

"Formarea Omului Nou"

și  
"Latria de Animale",  
parodiind sintagma și teze comuniste.  
Sînt de factură antitotalitară dar și  
experimentare artistică. M-am gîndit că  
s-ar putea să intereseze redactorii  
D-voastră culturali pentru o eventuală  
prezentare (măcar parțială, ori în regu-  
mat) pe unde scurte [există, în acest  
scop, cum bine cunoașteți: "Cartea pe  
unde" (martea), "Povestea vorbe" (mier-  
curea), "Actualitatea culturală româ-  
neasă" (vinerea), etc.]. Cel puțin: paginile  
9-34, din prima piesă de teatru, o petrectare  
socio-politico-filozofică asupra totali-  
tarismului, publicată în "Dialog" (Dietzen-  
bach, Oct. 1989, No. 69/72, pp. 30-7) de D.-l  
Dr. Ion Solacolu.

Vă mulțumesc, și-mi cer scuze pentru  
insolență...

Intrucît nu am încredere în gu-  
vernul Iliescu, m-am decis să-mi con-  
tinui emigrarea. Pe 23 martie voi de-  
cola, împreună cu un lot de cca do-  
uăzeci de români refugiați în Turcia,  
pre New York. Adresa-mi vîitoare se  
află pe plic.

Noi succese în continuare  
vă doresc

Prof. Florentin Smarandache,

*FS*

Anexă: 1 poză FS: [D-lui Director Nicolae Stenisoa-



| nă în amintirea unei <sup>3</sup>vieti de emigrant"]  
1 c.v.l.

Ankara, le 16 mars 1990

Cher Monsieur le Directeur ["Gallimard"],

J'envoie un échantillon de mon "Journal de camp" (il s'agit du faisceau VIII de celui-ci, disponible en ce moment-ci, environ cent pages). En tout il contient quelque sept cents pages (du 09 sept. '88 au 23 mars '90). idées des émigrés, leurs espoirs et surtout des espoirs, événements, incertitudes, misère (matérielle comme spirituelle), travail clandestin, passage illégaux des frontières, familles restées dans leur pays d'origine etc.

En tant que francophone j'ai contacté plusieurs touristes français venus en Turquie, comme des professeurs enseignant à Istanbul et Ankara aux collèges français, en liant des amicités. J'ai fréquenté les Instituts Culturels Français de ces deux grandes villes en assistant aux conférences, pièces de théâtre, spectacles de musique, films, en consultant des revues et livres dans leurs bibliothèques. J'ai tout ça noté dans mon carnet de journal intime. Par exemple, j'ai résumé les rencontres publiques de Guy Foiny, Régis Debray, René de Obaldia, André Camp, José Valverde (Théâtre "Ensaion" de Paris), les concerts vus, les discussions sur des thèmes politiques et littéraires avec plusieurs acteurs, metteurs en scène etc. Il pourrait, ce journal-ci, concerner au moins du point de vue documentaire (sinon artistique) un certain milieu. On y également trouve la révolution roumaine passée par notre âme.

De ces quelque 700 pages ~~vous~~ il vous sera possible de tirer au minimum 100-200 pages pour constituer un livre (selon votre gré).

Je fais confiance à vous, car les autres mai-

2

sons d'édition ne lisent même pas les écrits à la main. Croyez-moi, dans un camp, sans argent, sans rien du tout, il m'était presque impossible de les faire taper à la machine.

Si cet échantillon vous paraît édificateur (ou non), mais si vous désirez, je vous enverrai tout le manuscrit - sans aucune obligation de votre part. Maintenant, quand l'émigration européenne finira, me voilà le dernier émigrant, l'émigrant de la neuvième décennie du vingtième siècle (après J.C.)...

Le 23 mars je partirai pour New York.

(Voir ma future adresse sur l'enveloppe.)

J'ai déjà envoyé une demande d'emploi (application) pour un Département de Français (en Minnesota).

Avec respect,

Prof. Florentin Smarandache,



Ankara, 20.03.1990

Stimate D-le Profesor C. Dumitrescu,

În sfârșit, vă pot scrie din libertate, nu este o țară liberă! Până acum nu v-am expediat nimic ca să nu cumva să vă fac probleme cu Securitatea...

Salutări simpatice lui Păzani Ștefan (mi-a transmis soția mesajul său de bucurie la auzul „evadării” subsemnatului). De asemenea, D-nei profesoare [Ă proșos, aici, în lagăr, am avut o nemedenie de polonezi și poloneze].

În momentul cînd veți primi scrisoarea, eu voi fi în America (refugiat politic recunoscut). Răspundeti-mi pe adresa de pe glic. (Voi locui în Arizona, Phoenix, la căldură.) Doresc să reîntăresc relațiile cu țara. Am reînceput colaborarea cu vechi prieteni (matematicieni, scriitori). Fata de universitatea din Craiova am totuși o reținere, pentru că m-au refuzat și desconsiderat și... Care mai sînt relațiile D-voastră cu foștii colegi? V-au reîncădrat?

Doriti să colaborăm (culegerea de probleme proiectată în vara lui '88)? Etc.

Mai merge lumea meditațiilor? (Au oțărut noi forme de admitere?)

Înainte de a „fugi” din țară, pe 5 sept. '88, v-am telefonat înnebunit din București (răzundeau: cînd ~~doamna~~, cînd băiatul că nu sînteti acasă). Vroiam să vă spun codificat că eu o să „sterg”...

Dar iată filmul „escapădei”. Știați că dețusesem acte pentru excursie în Bulgaria, după o audiență la I.T. Ștefănescu (obținută în stilul „Dumitrescu” (!), cu telegramă la C.C.), m-am plîns că sînt persecutat de securitate (mi-am luat în-  
ma-n dinți și-am scos afară viermele ce



mă rodea). Am jucat pe ultima carte, în disperarea mea! Primul Secretar s-a purtat, de data aceasta, urât ~~cu mine~~, m-a umilit chiar. Avea în față un raport de 4-5 foi al securității, despre mine, în care ~~eram~~ eram acuzat - printre altele - și de ~~...~~ ...atenție... frecventarea casei disidentului pocăit Nita Stefan! Cum dracu stiau securistii? Filmau (supravegheau) casa? (!!)

- Ca să-mi dovedești că nu sînt persecutat, dă-mi pașaportul! am repetat. Iar pentru a produce o diversiune, i-am cerut și apartament cu ~~...~~ trei camere (urma să am al doilea copil), apartament care nu mă interesa nici cît negru sub unghie!

În Bulgaria, la Burgas, pe ~~...~~ malul Mării Negre, am tras la niste profi, pe care-i cunoscusem în Maroc. Am acționat rapid. Aveam dolari, dinari iugoslavi, și chiar lei - pe care-i aruncasem la grănită (în chiloti!). Venisem cu trenul. Dura vama! (Le o poloneză au dezbrăcat o ~~...~~ vame-rele!) M-am prezentat la o agenție de voiaj pentru o excursie de 24h, dus-întors, Burgas-Istanbul, care nu necesita formalități. Avînd valută asupra-mi, și vorbind curent franceză, m-au <sup>luat</sup> ~~...~~ occidental. Vaporul pleca seara. Mai rămăseseră cîteva ore. Abia cînd au văzut pașaportul românesc și-au dat seama, mi l-au confiscat, dar mi-au permis să cobor la Istanbul (fără nici un act, crezînd că revin la punte) ... dar ... am uitat să mă mai întorc !! Imediat am



sărit într-un taxi<sup>3</sup>, val-vîrtej, la Consu-  
latul American - unde am cerut azil poli-  
tic (într-un lagăr: adevărat)

Pretul libertății mele: 10\$ vaporul și  
 $1\frac{1}{2}$  ani de așteptare în lagăr! (Ne-au făcut  
figura evreii, care anul trecut au ocupat și  
locurile est-europenilor.)

Scrieți-mi, vă rog, cum au reactionat  
prietenii și dușmanii: m-au aprobat, m-au  
înjurat?

Care mai este viața matematică prin țară?  
Cum de m-a publicat G.M., eu fiind deja  
„dușman al poporului”? (Prin „popor”, noti-  
ne deturnată de la sensul ei, se înțelegea î-  
nainte: „Ceausescu” și „comunismul”!)

După cum observați, eu nu v-am uitat.  
Mi-aminteam, în momente de cumpănă, de  
discuțiile noastre prelungite, veneam pentru  
cinci minute și stăteam două ore! Mă  
vrăjeai cu idei religioase, filozofice...

În lagăr am dus-o și bine și rău, am  
publicat două plachete de versuri (în  
Franceză și SUA, vezi C.V. literar alăturat); în  
franceză și... portugheză, mi-am făcut noi  
relații culturale, științifice, în aprilie îmi  
va apare o problemă propusă ~~în~~  
în „Mathematics Magazine” (SUA), iar un  
articol despre ecuații diofantice mi-a apă-  
rut în „Gaceta Matemática” (Madrid).  
Am colaborat la multe reviste româ-  
nesti de exil cu literatură și eseuri  
anti-comuniste. Am trimis chiar două  
scrisori la „Europa Liberă” (probabil ati au-  
zit ceva), încît securitatea i-a luat la  
rost și-a mei din țară.

Am dus-o rău material, plus stresul cam-

zului... contactele dificile cu ...proleta-  
riatul de-aici...

Au trecut toate. A dat Dumnezeu!

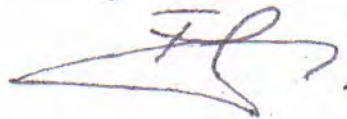
Dvs., în ce stadiu sinteti cu publicarea  
basmului?

Ați mai luat legătura, la Cluj, cu D-nul  
Popoviciu? Ți trimiseseam și eu două arti-  
cole. Dacă mă puteți sprijini în publi-  
carea vreunuia, vă voi întoarce servi-  
cul.

Aștept vesti.

Cu admirație,

"Puiu" !!





Istanbul, 21 III 1990

Mamă,

Poimîine sînt în avion. Am completat toate formalitățile. Plecăm de la Aeroportul Internațional din Istanbul. Cînd vei primi această scrisoare, vei fi deja ajuns în America.

Să citească foile astea și Ely, Tata-lea Bebe, Geonea — dacă-i interesează cum m-am descurcat în lagăr.

Ce-a zis Geonea despre mine?

Te-ar interesa să vii în America să stai o perioadă de timp cu copiii (să ai grijă să mănînce, etc.)?

Scrie-mi dacă mai auzi ceva despre mine, ori găsești pe undeva scris (deu-șpe-lă și trimite-mi-le).

\*  
Si-acum despre emigrare:

~~Am~~ Ierirea din țară am de scris o ~~scrisoare~~ într-o scrisoare către un prieten din Craiova. Ca să nu mă repet, și din economie de timp, anexez o fotocopie a ei. (Mai pun 2 poze.) Trecerea frontierelor a fost fără bătaie de cap! Dar mă gîndisem de mult cum să procedez.

Deoarece am beneficiat de un pasaport pînă-n Bulgaria, nu puteam să mă „întovărășesc” cu nimeni, deci n-aveam cum să-l iau și pe Geonea (ori Mitică, îl știe Ely). Am mers pe cont propriu. Să-i scrii asta lui Geonea, ca să nu se supere (dar nu măcă-pă, Tanta!). Dacă vrea să mă viziteze în America, îl aștept.



Odata intrat în Turcia, trebuia cerut azil politic nu economic și justificat discret. Multii nu puteau diferenția, sau nu erau în stare să dovedească prin argumente politice, și atunci erau: fie respinși fie expediati pachet în țară, unde erau închisi (~~un~~ în special din Jugoslavia, cazul lui Ciobanu și Ciomaga de la IUG, îi cunoaște el). Organizația Națiunilor Unite nu dădea lunar un ajutor social, foarte insuficient — motiv pentru fiecare trebuia să găsească alte surse de venituri. Cei cu rude în străinătate primeau bani. Majoritatea, însă, trebuia să efectueze cele mai salubre munci pentru bani puțin. Ingineri și doctori cărau la noabă, zăgăveau etc. Mai căutate erau micile meserii: instalator, mecanic etc. Femeile se prostituau.

Prima lună am dus-o mai greu: acomodarea, și perioada până să iau contact cu droia de prieteni pe care-i aveam în Occident. În acel septembrie, ~~și~~ și puțin din octombrie '88, am lucrat într-o uzină ca muncitor: polizat, vopsit. Era obositor și nu mă atrăgea deloc! Mai erau apoi condițiile mizerie de locuit: o sală cu geamuri sparte, apă pe jos, sobe-luni la veci! Apoi, mîncarea tipic asiatică, mulți nici n-o primeau! Am consumat o ființă mi-am



3

impus (trebuia să rezist!).

Odată contactul stabilit cu scriitorii, matematicienii, redactorii din Vest mi s-a ușurat simțitor situația. Toti mi-au sărit în ajutor. Nu făceam altceva toată ziua, decât să stau în cameră ~~ori~~ în sala de club: studund, citind, scriind. Motiv pentru care am trezit invidia multora... Cum, printre noi se aflau și informatori ai securității, se surseau în țară detalii despre ~~un~~ <sup>fiecare</sup>. De aceea nu primea Ely scrisorile mele, și, mai ales, de aceea — dacă îți amintesti, marnă — a venit în securist acasă să ~~me~~ vă traga de limbă „de unde am eu bani?” Și rodea acest lucru. Avusesem grijă, bănuind nedumirea ~~unor~~ care mă întreabau analog, să ascund proveniența srijinului meu. Și deranja și activitatea mea anti-Ceaușescu: scrisori la „Europa Liberă”, articole publicate în reviste și ziare românești din exil ca și francezești. Încercau să ~~taie~~ taie creaca pe care stăteam așa de comod. Reușiseră să o determine pe Ely să mă-mi telefoneze niciodată, ca să dau eu telefon, scîndu-mă de bani. (Dar din țară ar fi fost destul de ieftin, fiindcă totii ceilalți ~~erau~~ erau sunați de-acasă periodic.)



4

Am putut să-i surprind pe "toți tovarășii" securisti în momentul când am început să trimit și pachete (eu, care nu munceam deloc în lagăr!). Le-a crescut uimirea!!

Francezii din Turcia satisfăceau toate mofturile mele. Mă invitau la serate luxoase și îmbelșugate. Apoi: filme, teatre mai ales, concerte de muzică, conferințe literare — unde intram numai gratuit (cu invitație). După aceea, cadouri: haine (și ce haine!), cărți, reviste, bani! Eram răsfățatul lor. Ziceau că e mai bine să eu să rămân să studiez, decât să desfășor muncă brută. Prieteni de ai mei i-au scris și lui Ely (din Franța), oferindu-se să ajute cu tot ceea ce dorește. Dar ea a refuzat! (Pretinzându-mi în schimb mie!!)

Am frecventat medii profesionale, unde mă simteam excelent. La Ankara, sept. '89, din nou dificil: reacomodarea, zina să-mi formeze noi prieteni...

Dar, profesorii de la un liceu american ("Marshall"), considerându-mă ca un viitor compatriot, mi-au făcut niste daruri, de mă răsfățarem, am exclamat: "Parcă-aș fi regele emigranților!"

Asociația germană de matematică, fiindcă fusesem colaborator la o revistă de-a



lor și aveam cont în Berlinul de Vest (cu mărci), mi-a expediat 300 DM, iar un spaniol (Bellot) redactor la "Gaceta Matemática" : 400\$. Am cheltuit cumyătat repartizându-mi zilnic portia. Tata, dacă ar fi fost, i-ar fi băut ze totu într-o zi!

Scriptori români, emigranți, îmi puneau în zlic câte 5-10\$ sau 5-10 DM. Am supraviețuit, Din oct. '88 n-am mai tras la muncă fizică. decît accidental, 1-2 zile din zoi în Păști, mai mult pentru a face zort. Fam. Simionescu mi-a dat 65\$.

Dar am citit zeci de cărți, mi-am amplificat relațiile cu personalități străine, și-am scris vreo două mii de pagini!!

Primele luni în America, până-n vară, vor fi "ginoase", la fel: acomodarea (limbă, obiceiuri, climă). Dar, cu timpul, voi face fată. Mai greu ca-n lagăr nu poate fi!

Poimune, plec în America cu haine noi-noute, și ceva bani în buzunar (185\$). Am multe cărți, reviste, și manuscrise care depășesc greutatea limită pentru avion. În prezent locuiesc la o familie de francezi (fam. Normand), unde trăiesc înzărătește — în vreme ce alții se chinuie ze la hoteluri mizerabile.



Se pare că Bebe<sup>6</sup> n-a luat toate  
lucrurile mele de la parlatanul de  
văr-al meu Ilie din București  
din neamul mitroloștilor diimitale  
pe care atât îl lauzi... Aștept  
să-mi scrie și Bebe.

Numai bine,

Florin

STRENS CONFERENCE PROCEEDINGS

PLEASE COMPLETE & RETURN THIS FORM NOW

Author(s): FLORENTIN SMARANDACHE

Title: MATHEMATICAL FANCIES & PARADOXES

Expected length of article (see 1.): ONE A4 PAGE

Manner of production (see 2.): I'm in a political refugees camp without my manuscript "Mathematical Fancies & Paradoxes". But I have already sent an abstract of it (just into a form suitable for publication by Strens Conference Proceedings) to Prof. R.K. Guy on spring of 1986. I please you, type it, or process it (I am in doubt about English style). You understand me, I'm a emigrant, I have nothing.  
 Soonest available date (see 3.): I can consider my paper is already to you.

Special considerations (see 4.; indicate numbers of items):

Black & white photos? NO.

Color reproduction? NO.

Line drawings & other art-work? YES, BUT A FEW DRAWINGS.

Reprint permission needed? NO.

Reprint permission obtained? YES.

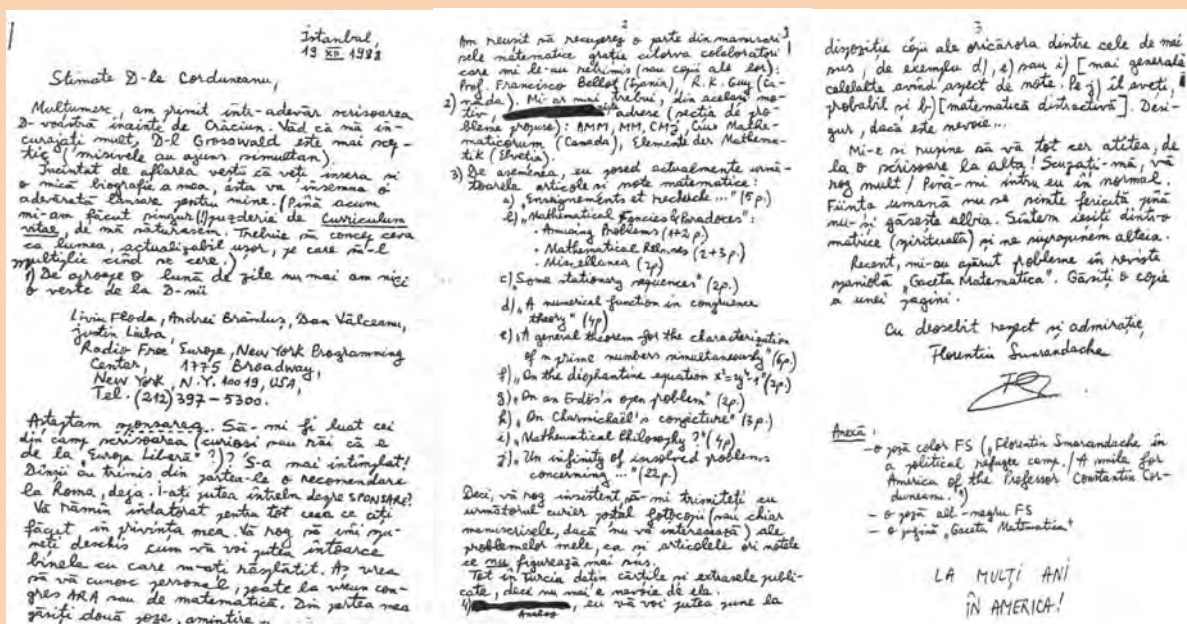
Other remarks All my mathematical, literary and rebus papers are stoped in Romania by Security [= Secret Police], because I'm escaped from my country and I obtained a political asileum in Turkey. I am waiting for USA visa for emigration. You <sup>have got</sup> an abstract of my paper sent in 1986. Please, USE IT! Here, I haven't yet it!! [Excuse-me...]

Electronic address (if available): NO.

Telephone numbers: 3394466, 3392750 (FRENCH, ENGLISH).

Full mailing address: PROF. FLORENTIN SMARANDACHE,  
TEKIN SOKAK, No. 18, ACIBADEM-KADIKÖY,  
ISTANBUL, TURKEY.





Aceste **Scrisori olografe**, împreună cu **Jurnalul de lagăr „FUGIT...”**, au constituit pentru mine o metodă terapeutică spre a rezista psihic în acest **PURGATORIU** – de unde nu mai puteam scăpa...

**Jurnalul de lagăr** era continuarea **Jurnalului disperării** din țară, și preludiul **Jurnalului de emigrant din America**.

Am așternut pe hârtie suferințele, nemulțumirile, speranțele, precum și dezamăgirile... unui **desperado** [un **outsider** permanent, atât în țară cât și în străinătate...]. Acest cuvânt, **DESPERADO**, provenind de la caracterizarea unor fugari hispanici în America de Nord, are semnificație negativă; conform dicționarului „Webster” înseamnă: persoană periculoasă, criminal nemilos, om în afara legii. Și-a intrat în multe limbi: engleză, franceză, germană, italiană, cehă, maghiară, etc. (încercând să-l traduc pe Internet, îmi dădea robotul același cuvânt mereu).

Dar mie îmi place să-l percep în limba română ca „desperatul”, datorită omonimiei, deși în spaniolă **desperat** se traduce mai exact prin **desesperado**, în timp ce „desperado” este o prescurtare. Și asta pentru că știu în ce situație de disperare eram noi în lagăr: oameni ai nimănui, bătuți de soartă, considerați ființe inferioare de „mărimile” timpului...

Aproape un an și șapte luni am așteptat în lagărele turcești de refugiați politici din Istanbul și Ankara (în perioada: 9 septembrie 1988 – 23 martie 1990) pentru a primi viza de emigrare în America. Revoluția românească m-a prins în lagăr! Scriam pe la toate organisme internationale, pe la cunoscuți și necunoscuți, să m-ajute să emigrez...